叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 甜蜜的内容(sweet Content) 000001

2. 甜蜜的内容(sweet Content) 000002

3. 甜蜜的内容(sweet Content) 000003

4. 甜蜜的内容(sweet Content) 000004

5. 甜蜜的内容(sweet Content) 000005

6. 甜蜜的内容(sweet Content) 000006

7. 甜蜜的内容(sweet Content) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

甜蜜的内容(Sweet Content)
第1/7页

['mɪsɪz] ['moʊlzˌwɜːrθ]
Mrs **Molesworth**
太太 莫尔斯沃思

莫尔斯沃思夫人

" [swiːt] ['kɒntent]
" Sweet Content
" 甜的 内容

甜蜜的内容

" ['tʃæptə(r)] [wʌn] .
" Chapter One .
" 章 一 .

“第一章。

[æn; ən] “ ['əʊnli] ” ['beɪbi] .
An “ Only ” Baby .
一个 “ 仅有的 ” 婴儿 .

独生子女。

“ [swiːt] ['kɒntent] .
“ Sweet Content .
” 甜的 内容 .

“甜蜜的内容。

” [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] [neɪm] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['taɪni] [tʃaɪld] .
” That was my name when I was a very tiny child .
” 那 曾是 我的 姓名 什么时候 我 曾是 一个 非常 微小的 孩子 .

“那是我小时候的名字。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [saʊnd] ['rɑːðə(r)] [kən'siːtɪd] [tuː; tə] [tel] [ðɪs] [ɒv; əv][maɪ'self] ,
It may sound rather conceited to tell this of myself ,
它 可能 声音 相当 自负 到 告诉 这 的 我 ,

这么说自己可能显得有点自负，

[bʌt; bət] [wen] [ai][hæv; həv][təʊld][ɔːl][ðə; ði]['stɔːri][ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] ,
but when I have told all the story I am now beginning , I don't think ,
但 什么时候 我 有 讲述 全部 这 故事 我 是 现在 开始 , 我 不 思考 ,

但是，当我讲完我现在要开始讲的这个故事之后，我想，

[æt; ət] [liːst] [ai] [həʊp] , [juː; jʊ] , [huː'evə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [woʊnt] [seɪ] [ai][ˌeɪ 'em]
at least I hope , you , whoever you are that read it , won't say I am
在 至少 我 希望 , 你 , 谁 你 是 那 读 它 , 惯于 说 我 是
[kən'siːtɪd] .
conceited .
自负 .

至少我希望，读到这篇文章的你，无论你是谁，不会说我自负。

[ɪn'diːd] , [ɪf] [ai] [θɔːt] ['eni] [wʌn][ai] [njuː] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [ðæt] [njuː] [ˌem 'iː] ,
Indeed , if I thought any one I knew , or rather that knew me ,
的确 , 如果 我 想法 任何 一 我 知道 , 或者 相当 那 知道 我 ,

事实上，如果我认为我认识的任何人，或者更确切地说，认识我的人，

[wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] “ [ai] ” [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

would	be	likely	to	read	it	and	to	know	that	the	“	I	”	of	it	was
会	是	可能	到	读	它	和	到	知道	那	这	“	我	”	的	它	曾是

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

很可能会读到这篇文章，并且知道文章中的“我”指的就是我。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][baɪ]['eni] [miːnz] [ʃʊə(r)][ðæt][ai] [wʊd] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	am	not	by	any	means	sure	that	I	would	write	it	.
我	是	不是	经过	任何	方法	当然	那	我	会	写	它	.

我完全不确定自己是否会写这本书。

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

But	,	of	course	,
但	,	的	课程	,

当然，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æt; ət][ɔːl] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['prɪntɪd] [ɔː(r)] [siːn] [baɪ]['eni] [wʌn] ([ɪk'sept] ,

it	is	not	at	all	certain	that	it	ever	will	be	printed	or	seen	by	any	one	(	except	,
它	是	不是	在	全部	肯定	那	它	曾经	将要	是	打印	或者	已见	经过	任何	一	(	除了	,

它是否最终会被印刷出来或被任何人看到，完全无法确定（除了……之外）。

[pə'hæps] , [baɪ][maɪ] ['tʃɪldrən] , [ɪf] , [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [grəʊn] [ʌp] ,

perhaps	,	by	my	children	,	if	,	when	I	am	grown	up	,
也许	,	经过	我的	孩子们	,	如果	,	什么时候	我	是	生长	向上	,

或许，由我的孩子们来做，如果我长大后……

[ai][ˌeɪ 'em] ['mærid] [ænd; ənd][hæv; həv]['eni]) [huː] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

I	am	married	and	have	any	)	who	ever	heard	of	me	.
我	是	已婚	和	有	任何	)	WHO	曾经	听到	的	我	.

我已婚，而且（没有任何）人听说过我。

[ðə; ði] [wɜːld] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [bɪg] [pleɪs] ;

The	world	seems	to	me	a	very	big	place	;
这	世界	似乎	到	我	一个	非常	大的	地方	;

在我看来，世界非常大；

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [lɒts][ænd; ənd][lɒts][ɒv; əv]['piːp(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [əʊld][wʌnz][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

there	are	such	lots	and	lots	of	people	in	it	,	old	ones	and	children	,
那里	是	这样的	很多	和	很多	的	人们	在	它	,	老的	一个	和	孩子们	,

[ænd; ənd] ['mɪdlɪŋ] [wʌnz] ;

and	middling	ones	;
和	中等	一个	;

里面人很多很多，有老人、小孩，还有中产阶级；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['bɪzi] [ænd; ənd]['teɪkən] [ʌp] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [əʊn] [ə'feəz] .

and	they	are	all	busy	and	taken	up	about	their	own	affairs	.
和	他们	是	全部	忙碌的	和	已采取	向上	关于	他们的	自己的	事务	.

他们都很忙，都忙于自己的事情。

[sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [mait] [laɪk][tuː; tə] [riːd] [maɪ]['stɔːri] , [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]['stɔːri] ,

Some	other	children	might	like	to	read	my	story	,	just	as	a	story	,
一些	其他	孩子们	可能	喜欢	到	读	我的	故事	,	只是	作为	一个	故事	,

其他一些孩子或许会喜欢读我的故事，就把它当作一个故事来读。

[fɔː(r); fə(r)][ai][duː; də] [θɪŋk] [sʌm; səm] [pɑːts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)]['ekstrə] ['ɪntrəstɪŋ] ;

for	I	do	think	some	parts	of	it	are	rather	extra	interesting	;
为了	我	做	思考	一些	部分	的	它	是	相当	额外的	有趣的	;

因为我确实觉得其中的某些部分格外有趣；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['prɒbəb(ə)l][ðæt]['eni][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] ['rekəgnaɪz][ˌem 'iː] ,

but	it	is	not	probable	that	any	of	them	would	recognise	me	,
但	它	是	不是	可能	那	任何	的	他们	会	认出	我	,

但他们中不太可能有人会认出我。

[ɔː(r)][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] “ ['kærəktəz] ” ([aɪ] [θɪŋk] [ðæt][ɪz][ðə; ðɪ] [raɪt] [wɜːd]) [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

or	the	other	“	characters	”	(	I	think	that	is	the	right	word	)	in	it	.
或者	这	其他	“	人物	”	(	我	思考	那	是	这	正确的	单词	)	在	它	.

或者其中的其他“角色”(我认为用这个词是对的)。

[ɪk'sept] — [ɪk'sept] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['kærəktəz] [ðəm'selvz] !

Except	—	except	some	of	the	other	characters	themselves	!
除了	—	除了	一些	的	这	其他	人物	他们自己	!

除了——除了其他一些角色本身!

[ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [pə'hæps] [ðeɪ] ['nevə(r)] [wɪl] [nəʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ;

They	don't	know	I	am	writing	it	,	perhaps	they	never	will	know	about	it	;
他们	不	知道	我	是	写作	它	,	也许	他们	绝不	将要	知道	关于	它	;

他们不知道我在写这篇文章，或许他们永远也不会知道。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] — [jes] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [riːd] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ'd] [maɪnd] .

but	if	they	did	—	yes	,	even	if	they	read	every	word	of	it	—	I	don't	think	I'd	mind	.
但	如果	他们	做过	—	是的	,	甚至	如果	他们	读	每一个	单词	的	它	—	我	不	思考	ID	头脑	.

但如果他们真的读了——是的，即使他们逐字逐句地读——我想我不会介意的。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]['truːli] — [nəʊ] , [aɪ] ['mʌsnt] [bɪ'gɪn] ['telɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm][laɪk] [ðæt] ; [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] ,

They	are	so	truly	—	no	,	I	mustn't	begin	telling	about	them	like	that	;	you	will	understand	,
他们	是	所以	真的	—	不	,	我	不得	开始	讲述	关于	他们	喜欢	那	;	你	将要	理解	,

他们真是——不，我不能那样开始描述他们；你会明白的。

[ɔːl][ɪn] [gʊd] [taɪm] , [waɪ] , [liːst] [ɒv; əv] ['eni] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] , [pə'hæps] ,

all	in	good	time	,	why	,	least	of	any	people	in	the	world	,	perhaps	,
全部	在	好的	时间	,	为什么	,	至少	的	任何	人们	在	这	世界	,	也许	,

一切都会水到渠成，为什么呢？或许，世界上任何人都不会这么想。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][maɪnd][ðeə(r)] ['riːdɪŋ] [ðə; ðɪ][ɪg'zæktli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] .

I	should	mind	their	reading	the	exactly	how	it	was	of	everything	I	have	to	tell	.
我	应该	头脑	他们的	阅读	这	确切地	如何	它	曾是	的	一切	我	有	到	告诉	.

我应该注意让他们读到我所讲述的一切事情的原原本本。

[ðɪs] [ʃəʊz] [haʊ] ['pɜːfɪktli] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [ðem; ðəm] .

This	shows	how	perfectly	I	can	trust	them	.
这	演出	如何	完美	我	能	相信	他们	.

这说明我对他们完全信任。

[ænd; ənd][ɪn] ['seɪɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðæt] , [ðəʊ] [aɪ] ['riːəli] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	in	saying	even	that	,	though	I	really	couldn't	help	it	,
和	在	说	甚至	那	,	尽管	我	真的	不能	帮助	它	,

即使这么说，虽然我真的情不自禁，

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [gɒt] ['rɑːðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] ['ɔːdəli] [weɪ] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [ə; eɪ]

I'm	afraid	I	have	already	got	rather	out	of	the	proper	orderly	way	of	telling	a
我是	害怕的	我	有	已经	得到	相当	出去	的	这	恰当的	秩序	方式	的	讲述	一个

['stɔːri] .

story	.
故事	.

恐怕我已经偏离了正常有序的叙事方式。

[aɪ] [wɪl] [stɑːt] ['klɪəli] [naʊ] .

I	will	start	clearly	now	.
我	将要	开始	清楚地	现在	.

我现在就明确地开始。

[wɒt] [aɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɔːl'redi] [ɪz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['prefəs] [ɔː(r)] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .

What	I	have	written	already	is	a	sort	of	preface	or	introduction	.
什么	我	有	书面	已经	是	一个	种类	的	前言	或者	介绍	.

我之前写的只是序言或引言。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [riːd] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [pʊt]

And	it	has	a	much	better	chance	of	being	read	than	if	I	had	put
和	它	有	一个	很多	更好的	机会	的	存在	读	比	如果	我	有	放

[ˌaɪ 'tiː] ['seprətli] .

it	separately	.
它	分别地	.

这样一来，它比单独发布更容易被人看到。

[æz; əz] [aɪ] [bɪ'gæn] [ə'baʊt] [maɪ] ['beɪbi] [neɪm] ,

As	I	began	about	my	baby	name	,
作为	我	开始	关于	我的	婴儿	姓名	,

当我开始考虑给宝宝取名字的时候，

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] — [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] ,

and	as	I	am	going	to	use	it	for	a	title	—	for	several	reasons	,
和	作为	我	是	去	到	使用	它	为了	一个	标题	—	为了	一些	原因	,

因为我打算用它作为标题——原因有几个，

[æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] — [aɪ] [wɪl] [fɜːst] [ɪk'spleɪn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

as	you	will	see	—	I	will	first	explain	about	it	.
作为	你	将要	看	—	我	将要	第一的	解释	关于	它	.

如你所见——我先解释一下。

[aɪ] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['əʊnli] [tʃaɪld] ['evə(r)] [sɪns] [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'membə(r)] .

I	have	been	an	only	child	ever	since	I	can	remember	.
我	有	到过	一个	仅有的	孩子	曾经	自从	我	能	记住	.

我从小就是独生子女。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] ['əʊnli] [tʃaɪld] .

But	I	was	not	always	an	only	child	.
但	我	曾是	不是	总是	一个	仅有的	孩子	.

但我并非一直都是独生子女。

[wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['beɪbi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [mʌnθs] [əʊld] ,

When	I	was	a	baby	of	a	very	few	months	old	,
什么时候	我	曾是	一个	婴儿	的	一个	非常	很少	几个月	老的	,

当我还是个几个月大的婴儿时，

[ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [haʊs] :

a	terrible	trouble	came	to	our	house	:
一个	糟糕的	麻烦	来了	到	我们的	房子	:

我们家遭遇了一场可怕的灾难：

['skɑːlət] ['fiːvə(r)] [brəʊk] [aʊt] ['veri] ['bædli] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɔː(r)] [bɪg] ['vɪlɪdʒ] ,

scarlet	fever	broke	out	very	badly	in	the	little	town	or	big	village	,
猩红	发烧	打破	出去	非常	糟糕	在	这	小的	镇	或者	大的	村庄	,

猩红热在小镇或大村庄里爆发，而且非常严重。

[wɪtʃ'evə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [weə(r)] [wiː; wi] [lɪvd; 'laɪvd] [ðen] , [ænd; ənd] [weə(r)] [wiː; wi] [stɪl] [lɪv; laɪv] .

whichever	you	like	to	call	it	,	where	we	lived	then	,	and	where	we	still	live	.
任何	你	喜欢	到	称呼	它	,	在哪里	我们	居住地	然后	,	和	在哪里	我们	仍然	居住	.

不管你怎么称呼它，它都是我们过去居住的地方，也是我们现在居住的地方。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɜːst] ['deθs] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] [maɪ] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstə(r)] ,

And	among	the	first	deaths	from	it	were	those	of	my	brothers	and	sister	,
和	之中	这	第一的	死亡人数	从	它	是	那些	的	我的	兄弟	和	姐姐	,

最早死于这种疾病的就有我的兄弟姐妹。

[ðə; ði] ['dɒktəz] [əʊn] ['tʃɪldrən] !

the	doctor's	own	children	!
这	医生的	自己的	孩子们	!

医生自己的孩子!

['fænsi] — [θriː] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɔːl] ['daɪɪŋ] [tə'geðə(r)] — [ɪn] [tuː] [deɪz] [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

Fancy	—	three	dear	little	children	all	dying	together	—	in	two	days	at	least	,	I	think	it	was	.
想要	—	三	亲爱的	小的	孩子们	全部	垂死	一起	—	在	二	天	在	至少	,	我	思考	它	曾是	.

真是不可思议——三个可爱的小孩同时死去——至少在两天之内，我想是这样的。

[nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] ;

No	one	was	to	blame	for	their	catching	the	infection	;
不	一	曾是	到	责备	为了	他们的	捕捉	这	感染	;

没有人应该为自己的感染承担责任;

[ðə; ði] ['fiːvə(r)] [brəʊk] [aʊt] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [send] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,

the	fever	broke	out	so	suddenly	that	there	was	no	time	to	send	them	away	,
这	发烧	打破	出去	所以	突然	那	那里	曾是	不	时间	到	发送	他们	离开	,

发烧来得太突然，根本来不及把他们送走。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [pə'pɑː] , [æz; əz] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , [hæd; həd] [ɒv; əv] [kɔːs] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɒnstəntli] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['fiːvə(r)] [keɪsɪz] ,

and	though	papa	,	as	the	doctor	,	had	of	course	to	be	constantly	attending	the	fever	cases	,
和	尽管	爸爸	,	作为	这	医生	,	有	的	课程	到	是	不断地	参加	这	发烧	案例	,

当然，身为医生的爸爸必须不断地照料发烧的病人，

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [biːn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

his	own	children	must	have	caught	it	before	there	could	possibly	have	been	time	for	him	to	bring	it	to	them	.
他的	自己的	孩子们	必须	有	捕捉	它	前	那里	可以	可能	有	到过	时间	为了	他	到	带来	它	到	他们	.

他自己的孩子肯定在他来得及传染给他们之前就已经感染了。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['daʊtf(ə)l] ,

Even	if	he	could	have	done	so	,	which	was	doubtful	,
甚至	如果	他	可以	有	完毕	所以	,	哪个	曾是	疑	,

即使他有能力这样做（这一点值得怀疑），

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [deɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [gɒt] [ɪl] [hi:; hi]['nevə(r)] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði]

as	for	the	two	or	three	days	before	they	got	ill	he	never	came	into	the
作为	为了	这	二	或者	三	天	前	他们	得到	患病的	他	绝不	来了	进入	这

[haʊs] [æt; ət][ɔ:l] ,

house	at	all	,
房子	在	全部	,

至于他们生病前的两三天，他根本没进过屋。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt]['i:v(ə)n] [si:] ['mæmə; mə'mɑ:] ,

and	did	not	even	see	mamma	,
和	做过	不是	甚至	看	妈妈	,

甚至都没见到妈妈。

[bʌt; bət] [i:t] [hɪz; ɪz] [mi:lz] [ænd; ənd] [slept] [ɪn][ə; eɪ] [ru:m] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['steɪblz] .

but	eat	his	meals	and	slept	in	a	room	over	the	stables	.
但	吃	他的	餐	和	睡着了	在	一个	房间	超过	这	马厩	.

但他吃饭睡觉都在马厩上面的房间里。

[ai][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [glæd][fɔ:(r); fə(r)][pə'pɑ:][tu:; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [kʌm]

I	have	always	been	glad	for	papa	to	know	it	could	not	have	come
我	有	总是	到过	高兴的	为了	爸爸	到	知道	它	可以	不是	有	来

[θru:] [hɪm] ,

through	him	,
通过	他	,

我一直很高兴爸爸知道这件事不可能通过他传出去。

[fɔ:(r); fə(r)]['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv]['dju:ti] — [ænd; ənd][pə'pɑ:][ɪz]

for	even	though	it	would	have	been	in	the	way	of	duty	—	and	papa	is
为了	甚至	尽管	它	会	有	到过	在	这	方式	的	责任	—	和	爸爸	是

[ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['hɪərəʊ][ə'baʊt]['dju:ti] — [hi:; hi] [mait] [hæv; həv] [bleɪmd] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]

a	perfect	hero	about	duty	—	he	might	have	blamed	himself	for	some
一个	完美的	英雄	关于	责任	—	他	可能	有	被指责	他自己	为了	一些

['keələsnəs] [ɔ:(r)] [fə'getflnəs] .

carelessness	or	forgetfulness	.
疏忽	或者	健忘	.

即使这样做会妨碍他履行职责——爸爸是一位恪尽职守的完美英雄——他也可能因为自己的粗心或遗忘而自责。

[ænd; ənd][wʌns] — [ðəʊ] [ðeɪ] ['seldəm] [spi:k] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] [taɪm] — ['mæmə; mə'mɑ:] [sed]

And	once	—	though	they	seldom	speak	of	that	awful	time	—	mamma	said
和	一次	—	尽管	他们	很少	说话	的	那	可怕	时间	—	妈妈	说

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][tu:; tə][ˌem 'i:] .

something	of	the	kind	to	me	.
某物	的	这	种类	到	我	.

虽然他们很少提起那段可怕的时光，但妈妈曾经对我说过类似的话。

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['beɪbi] , [æz; əz][ai][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] .

I	was	the	baby	,	as	I	have	told	you	.
我	曾是	这	婴儿	,	作为	我	有	讲述	你	.

正如我之前告诉过你的，我是家里最小的孩子。

[ə; eɪ]['taɪni] , ['rɑ:ðə(r)] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .

A	tiny	,	rather	delicate	little	thing	.
一个	微小的	,	相当	精美的	小的	事物	.

一个很小巧、相当精致的小东西。

[ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ] [dɪd] [nɒt] [kætʃ] [ðə; ðɪ] ['fiːvə(r)] .

And	**,**	**strange**	**to**	**say**	**,**	**I**	**did**	**not**	**catch**	**the**	**fever**	**.**
和	,	奇怪的	到	说	,	我	做过	不是	抓住	这	发烧	.

奇怪的是，我并没有被传染发烧。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ;

They	**did**	**not**	**send**	**me**	**away**	**;**
他们	做过	不是	发送	我	离开	;

他们没有把我赶走；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [nəʊ] [juːz] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [rɪsks] [aɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [rʌn] .

it	**seemed**	**no**	**use**	**after**	**all**	**the**	**risks**	**I**	**had**	**already**	**run**	**.**
它	似乎	不	使用	后	全部	这	风险	我	有	已经	跑步	.

看来在我已经承担了所有风险之后，这样做似乎毫无意义。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['ɔːlməʊst] [θɪŋk] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

I	**could**	**almost**	**think**	**that**	**poor**	**mamma**	**must**	**have**	**felt**	**as**	**if**	**it**
我	可以	几乎	思考	那	贫穷的	妈妈	必须	有	毛毡	作为	如果	它

[wʊd] [nɒt] [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['mætə(r)] ['weðə(r)] [aɪ] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔː(r)] [nɒt] ;

would	**not**	**so**	**very**	**much**	**matter**	**whether**	**I**	**got**	**it**	**or**	**not**	**;**
会	不是	所以	非常	很多	事情	无论	我	得到	它	或者	不是	;

我几乎可以想象，那位可怜的妈妈一定觉得，我得不到它似乎并不那么重要；

[maɪ] ['daɪɪŋ] [ðen] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [meɪd] [θɪŋz] [mʌtʃ] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [beə(r)] !

my	**dying**	**then**	**could**	**not**	**have**	**made**	**things**	**much**	**worse**	**for**	**her**	**to**	**bear**	**!**
我的	垂死	然后	可以	不是	有	制成	事物	很多	更糟	为了	她	到	熊	!

那时我的死也不会让她的处境变得更糟了！

[fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] ,

For	**,**	**after**	**all**	**,**	**a**	**very**	**little**	**baby**	**,**
为了	,	后	全部	,	一个	非常	小的	婴儿	,

毕竟，那只是个很小的婴儿。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naɪs] [ænd; ənd] ['fʌni] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [swiːt] [ɪn] [ɪts] [weɪ] ,

even	**though**	**it**	**is**	**nice**	**and**	**funny**	**and**	**even**	**sweet**	**in**	**its**	**way**	**,**
甚至	尽管	它	是	好的	和	有趣的	和	甚至	甜的	在	它是	方式	,

虽然它很美好、很有趣，甚至在某种程度上很温馨，

[kænt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [laɪk] [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [ɔː(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [æz; əz]

can't	**be**	**anything**	**like**	**as**	**interesting**	**or**	**as**	**much**	**a**	**part**	**of**	**your**	**life**	**as**
不能	是	任何事物	喜欢	作为	有趣的	或者	作为	很多	一个	部分	的	你的	生活	作为

['tɔːkɪŋ] ,

talking	**,**
说	,

绝对不可能像说话那样有趣，也不可能像说话那样成为你生活的重要组成部分。

[ˌʌndə'stændɪŋ] , ['lʌvɪŋ] ['tʃɪldrən] .

understanding	**,**	**loving**	**children**	**.**
理解	,	爱	孩子们	.

理解、爱护孩子。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ðəʊ] ['mæmə; mə'mɑː] ['dʌznt] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] .

So	**it**	**seems**	**to**	**me**	**,**	**though**	**mamma**	**doesn't**	**quite**	**agree**	**with**	**me**	**.**
所以	它	似乎	到	我	,	尽管	妈妈	不	相当	同意	和	我	.

我觉得是这样，不过妈妈不太同意我的看法。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['evə(r)] [wɒz; wəz]

She	**loves**	**me**	**so**	**very**	**much**	**that**	**I**	**think**	**she**	**couldn't**	**bear**	**to**	**think**	**there**	**ever**	**was**
她	爱	我	所以	非常	很多	那	我	思考	她	不能	熊	到	思考	那里	曾经	曾是

[ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [les] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

a	**time**	**when**	**I**	**was**	**less**	**to**	**her**	**.**
一个	时间	什么时候	我	曾是	较少的	到	她	.

她非常爱我，我想她无法忍受曾经有过我在她心中地位低于现在的时期。

[aɪ] ['fænsi] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] ['veri] ['klɪəli] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [felt] ['djʊərɪŋ] [ðəʊz]

I	fancy	the	truth	is	that	she	does	not	very	clearly	remember	what	she	felt	during	those
我	想要	这	真相	是	那	她	做	不是	非常	清楚地	记住	什么	她	毛毡	期间	那些

['dredf(ə)l] [deɪz] ;

dreadful	days	;
可怕	天	;

我猜想真相是，她不太清楚自己在那段可怕的日子里是什么感受；

[aɪ] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [meɪks] [ˌem 'iː] ['ʃɪvə(r)] .

I	hope	she	does	not	,	for	even	to	think	of	them	makes	me	shiver	.
我	希望	她	做	不是	,	为了	甚至	到	思考	的	他们	制作	我	颤抖	.

我希望她不要那样做，因为光是想到他们就让我不寒而栗。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [dɪə(r)] ['tʃɪldrən] ; [səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['helθi] [ænd; ənd] ['hæpi] .

They	were	such	dear	children	;	so	bright	and	healthy	and	happy	.
他们	是	这样的	亲爱的	孩子们	;	所以	明亮的	和	健康	和	快乐的	.

他们是多么可爱的孩子啊；聪明、健康、快乐。

['mæmə; mə'mɑː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ɔː(r)][ə; eɪ] [trɑːns] ,

Mamma	seemed	like	a	person	in	a	dream	or	a	trance	,
妈妈	似乎	喜欢	一个	人	在	一个	梦	或者	一个	发呆	,

妈妈看起来像是在做梦或者进入了恍惚状态。

['aʊə(r)][əʊld]['pruːd(ə)ns][hæz; həz]['ɒf(ə)n][təʊld][ˌem 'iː] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði][lɑːst] , ['kenɪθ] , [ðə; ði] ['eldɪst] , [ˌaɪ 'tiː]

our	old	Prudence	has	often	told	me	,	after	the	last	,	Kenneth	,	the	eldest	,	it
我们的	老的	谨慎	有	经常	讲述	我	,	后	这	最后的	,	肯尼斯	,	这	长子	,	它

[wɒz; wəz] , [daɪd] .

was	,	died	.
曾是	,	死亡	.

我们年迈的普鲁登斯经常告诉我，在老大肯尼斯去世后，老普鲁登斯就去世了。

['fænsi] [ðə; ði] ['empti] ['nɜːsəriz] , ['fænsi] [ɔːl][ðə; ði] [tɒɪz] [ænd; ənd] [bʊks] , [ænd; ənd] , [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] ,

Fancy	the	empty	nurseries	,	fancy	all	the	toys	and	books	,	and	,	worst	of	all	,
想要	这	空的	苗圃	,	想要	全部	这	玩具	和	图书	,	和	,	最差	的	全部	,

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][hæts] ,

the	little	hats	,
这	小的	帽子	,

想象一下空荡荡的育婴室，想象一下所有的玩具和书籍，最糟糕的是，还有那些小帽子。

[ænd; ənd]['dʒækɪts] , [ænd; ənd] ['ʃuːz] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [dʒʌst][æz; əz]['juːʒuəl] !

and	jackets	,	and	shoes	lying	about	just	as	usual	!
和	夹克	,	和	鞋	说谎	关于	只是	作为	通常	!

还有外套和鞋子，像往常一样随意散落着！

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [ɪl] [fɔː(r)] [deɪz] —

For	they	were	only	ill	four	days	—
为了	他们	是	仅有的	患病的	四	天	—

因为他们只病了四天——

[əʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['ɔːf(ə)l] .

oh	,	I	think	it	must	have	been	awful	.
哦	,	我	思考	它	必须	有	到过	可怕	.

哦，我想那一定很糟糕。

[ænd; ənd] [jet] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː] .

And	yet	so	beautiful	too	.
和	然而	所以	美丽的	也	.

而且也非常美丽。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , ['stju:pɪd] , ['kraɪɪŋ] ['beɪbi][lɪvd; 'laɪvd] , [ænd; ənd] [θrəʊv] , [ænd; ənd] [gru:] [wel]

And	the	little	,	stupid	,	crying	baby	lived	,	and	throve	,	and	grew	well
和	这	小的	,	愚蠢的	,	哭泣	婴儿	居住地	,	和	茁壮成长	,	和	生长	出色地

[ænd; ənd] [strɒŋ] .

and	strong	.
和	强的	.

而那个又小又笨又爱哭的婴儿活了下来，茁壮成长，变得健康强壮。

[wen] [pə'pɑ:] , [wi:ks] ['ɑ:ftə(r)] , ['ventʃəd] [æt; ət][lɑ:st][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] ,

When	papa	,	weeks	after	,	ventured	at	last	to	look	at	me	,
什么时候	爸爸	,	周	后	,	冒险	在	最后的	到	看	在	我	,

几周后，爸爸终于鼓起勇气来看我了。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'li:v] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] !

he	could	not	believe	I	was	the	same	!
他	可以	不是	相信	我	曾是	这	相同的	!

他简直不敢相信我跟他一模一样!

[ai] [həʊp] [hi:; hi] [felt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪni][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'wɔ:d] [tu:; tə][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

I	hope	he	felt	it	was	a	little	tiny	bit	of	a	reward	to	him	for	his
我	希望	他	毛毡	它	曾是	一个	小的	微小的	少量	的	一个	报酬	到	他	为了	他的

['gʊdnəs] [tu:; tə] ['ʌðə(r)z] .

goodness	to	others	.
善良	到	其他的	.

我希望他觉得这是对他行善的一点小小的奖励。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [nəʊ] , [nɒt][æz; əz]['ju:ʒuəl] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi]

To	think	of	him	going	about	as	usual	,	no	,	not	as	usual	,	for	he
到	思考	的	他	去	关于	作为	通常	,	不	,	不是	作为	通常	,	为了	他

[wɜ:kt] [laɪk] [ten] ,

worked	like	ten	,
工作	喜欢	十	,

想象一下他像往常一样忙碌，不，并非像往常一样，因为他工作了十个小时。

[ai][hæv; həv] [bi:n] [təʊld] , [tu:; tə] [seɪv] ['ʌðə(r)z] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pɔ:(r); pʊə(r)] [hɑ:t] [wɒz; wəz]

I	have	been	told	,	to	save	others	,	though	his	own	poor	heart	was
我	有	到过	讲述	,	到	节省	其他的	,	尽管	他的	自己的	贫穷的	心	曾是

['breɪkɪŋ] .

breaking	.
打破	.

有人告诉我，他这样做是为了拯救他人，尽管他自己的心都碎了。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd] [seɪv] ['meni] — [ðæt] , [tu:] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ]['ri:əl] [rɪ'wɔ:d] .

And	he	did	save	many	—	that	,	too	,	must	have	been	a	real	reward	.
和	他	做过	节省	许多	—	那	,	也	,	必须	有	到过	一个	真实的	报酬	.

他的确救了很多人——那也一定是一种真正的回报。

[hi:; hi] [kɪst] [ˌem 'i:] ['greɪvli] — ['pru:d(ə)ns][təʊld][ˌem 'i:] [ðɪs] , [tu:] — [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ai] [smaɪld] ,

He	kissed	me	gravely	—	Prudence	told	me	this	,	too	—	but	just	then	I	smiled	,
他	亲吻	我	严重地	—	谨慎	讲述	我	这	,	也	—	但	只是	然后	我	微笑	,

[ə; eɪ] [sləʊ] - ['kʌmɪŋ] ['beɪbi] [smaɪl] ,

a	slow	-	coming	baby	smile	,
一个	慢的	-	未来	婴儿	微笑	,

他郑重地吻了我——普鲁登斯也告诉我这件事——但就在那时，我笑了，一个慢慢绽放的婴儿般的笑容。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ;

I	think	it	must	have	been	;
我	思考	它	必须	有	到过	;

我想应该是这样；

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ə; eɪ]['beɪbi] [stɛə] [fɜːst] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ʌp] [ɪts][maɪnd][tuː; tə] [smaɪl] — [ænd; ənd]

you	know	how	a	baby	stares	first	before	it	makes	up	its	mind	to	smile	—	and
你	知道	如何	一个	婴儿	凝视	第一的	前	它	制作	向上	它是	头脑	到	微笑	—	和

[hiː; hi] [stɒpt] ;

he	stopped	;
他	停止	;

你知道婴儿在决定微笑之前都会先盯着看——然后他就停住了;

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

he	had	been	turning	away	,	and	took	me	in	his	arms	.
他	有	到过	转弯	离开	,	和	采取	我	在	他的	武器	.

他原本要转身离开，却一把将我抱在怀里。

“ [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [fiːl] ['ɔːlməʊst] [ə'freɪd] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] .

“	My	poor	little	darling	,	”	he	said	,	“	I	feel	almost	afraid	to	love	you	.
“	我的	贫穷的	小的	亲爱的	,	”	他	说	,	“	我	感觉	几乎	害怕的	到	爱	你	.

“我可怜的小宝贝，”他说，“我几乎不敢爱你。”

[bʌt; bət][nəʊ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['feɪθləs] .

But	no	,	that	would	be	faithless	.
但	不	,	那	会	是	不忠	.

不，那样做是不忠的。

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [ˌem 'iː] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə]['mæmə; mə'mɑː][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

”	And	he	carried	me	downstairs	to	mamma	in	the	drawing	-	room	.
”	和	他	携带	我	楼下	到	妈妈	在	这	绘画	-	房间	.

“然后他抱着我下楼，到客厅去找妈妈。”

[aɪ][kæn; kən]['fænsi] [haʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] ,

I	can	fancy	how	she	must	have	been	sitting	there	alone	,
我	能	想要	如何	她	必须	有	到过	坐着	那里	独自的	,

我可以想象她当时独自一人坐在那里的情景。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['gɑːd(ə)n][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] ,

looking	out	on	to	the	pretty	old	-	fashioned	garden	behind	the	house	,
寻找	出去	在	到	这	漂亮的	老的	-	造型	花园	在后面	这	房子	,

眺望屋后那美丽而古朴的花园，

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['flaʊəz] ['blɒsəmɪŋ] [aʊt] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [sprɪŋ] [ðæt]

and	watching	the	spring	flowers	blossoming	out	,	for	it	was	in	spring	that
和	观看	这	春天	花朵	盛开	出去	,	为了	它	曾是	在	春天	那

[ɔːl] [ðɪs] ['hæpənd] ,

all	this	happened	,
全部	这	发生	,

看着春天的花朵盛开，因为这一切都发生在春天。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sprɪŋ] ['flaʊəz] .

and	thinking	of	her	spring	flowers	.
和	思维	的	她	春天	花朵	.

想起了她春天盛开的花朵。

[aɪ][hæv; həv][səʊ]['ɒf(ə)n] ['fænsid] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [diːp] [blæk]

I	have	so	often	fancied	it	,	and	seen	her	there	in	her	deep	black
我	有	所以	经常	幻想	它	,	和	已见	她	那里	在	她	深的	黑色的

[dres] ,

dress	,
裙子	,

我曾多次幻想过那个场景，也曾见过她穿着那件深黑色连衣裙的样子。

[ɪn][maɪ][maɪnd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] ['pɪktʃə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

in	my	mind	,	that	it	has	come	to	be	like	a	real	picture	to	me	.
在	我的	头脑	,	那	它	有	来	到	是	喜欢	一个	真实的	图片	到	我	.

在我看来，它就像一幅真实的画作。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] ['æktʃuəli] ['hæpənd] , [fɔː(r); fə(r)]['pruːd(ə)ns] ['wʌznt] [ðeə(r)]

But	of	course	I	don't	know	what	actually	happened	,	for	Prudence	wasn't	there
但	的	课程	我	不	知道	什么	实际上	发生	,	为了	谨慎	不是	那里

[tuː; tə] [siː] .

to	see	.
到	看	.

当然，我并不知道当时究竟发生了什么，因为普鲁登斯当时不在场。

['əʊnli][ai] [θɪŋk] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðeə(r)] [hɑːts] [ɪn][ə; eɪ] [kwaɪt]

Only	I	think	that	from	that	day	they	took	me	into	their	hearts	in	a	quite
仅有的	我	思考	那	从	那	天	他们	采取	我	进入	他们的	心	在	一个	相当

['wʌndəf(ə)l] [wei] ,

wonderful	way	,
精彩的	方式	,

我只是觉得，从那天起，他们就以一种非常美好的方式把我放在了他们的心里。

[fɔː(r); fə(r)] , ['evə(r)] [sɪns] [ai][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] , [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] , [əʊ] , [səʊ] ['veri] [gʊd] [tuː; tə]

for	,	ever	since	I	can	remember	,	they	have	been	,	oh	,	so	very	good	to
为了	,	曾经	自从	我	能	记住	,	他们	有	到过	,	哦	,	所以	非常	好的	到

[ˌem 'iː] — [tuː] [gʊd] ,

me	—	too	good	,
我	—	也	好的	,

因为，从我记事起，他们对我就一直非常好——太好了。

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] .

I	am	afraid	.
我	是	害怕的	.

恐怕。

[ai][fɪə(r)] [ðeɪ] [spɔɪlt] [ˌem 'iː] .

I	fear	they	spoilt	me	.
我	害怕	他们	被宠坏了	我	.

我怕他们把我惯坏了。

[ænd; ənd][ai][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] , [lɒŋ] , [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə]

And	I	for	long	,	long	,	was	not	a	good	and	grateful	little	daughter	to
和	我	为了	长的	,	长的	,	曾是	不是	一个	好的	和	感激的	小的	女儿	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

很长很长一段时间里，我都没能成为他们乖巧懂事、感恩的女儿。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bleɪm] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['spɔɪlɪŋ] [ˌem 'iː] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?

It	is	difficult	to	blame	them	for	spoiling	me	;	is	it	not	?
它	是	难的	到	责备	他们	为了	破坏	我	;	是	它	不是	?

很难责怪他们把我宠坏了，不是吗?

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðeə(r)] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn][ɪts] ['hævɪŋ] [biːn] [səʊ] .

And	perhaps	there	is	just	a	little	excuse	for	me	in	its	having	been	so	.
和	也许	那里	是	只是	一个	小的	原谅	为了	我	在	它是	拥有	到过	所以	.

或许，事情发展到这种地步，对我来说也算是一个小小的借口。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ɪk'skjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,

I	don't	want	to	make	excuses	for	myself	,
我	不	想	到	制作	借口	为了	我	,

我不想为自己找借口。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ai][duː; də] [siː] [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ɪn][ðə; ðiː] [liːst] [haʊ] ['selfɪʃ] ,

but	looking	back	I	do	see	that	I	didn't	know	in	the	least	how	selfish	,
但	寻找	后退	我	做	看	那	我	没有	知道	在	这	至少	如何	自私	,

但现在回想起来，我才意识到我当时一点也不觉得自己有多么自私。

[ænd; ənd] [self] - [siːkɪŋ] , [ænd; ənd] [veɪn] [ænd; ənd] [praʊd] [ænd; ənd] [stʌk] - [ʌp] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ]

and	self	-	seeking	,	and	vain	and	proud	and	stuck	-	up	,	and	everything
和	自己	-	寻求	,	和	徒劳	和	自豪的	和	卡住	-	向上	,	和	一切

['hɒrɪd] [laɪk] [ðæt] , [ai] [wɒz; wəz] .

horrid	like	that	,	I	was	.
可怕的	喜欢	那	,	我	曾是	.

我自私自利、虚荣自大、傲慢自大，总之，我具备所有那些糟糕的品质。

['dʒeləs] , [tuː] ; [bʌt; bət] [ðæt] , [juː; jʊ] [siː] , [ai] [hæd; həd] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

Jealous	,	too	;	but	that	,	you	see	,	I	had	no	reason	to	find	out	for	a
嫉妒的	,	也	;	但	那	,	你	看	,	我	有	不	原因	到	寻找	出去	为了	一个

[lɒŋ] [waɪl] .

long	while	.
长的	尽管	.

我也很嫉妒；但是，你知道，很长一段时间我都没有理由知道这一点。

[wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [keɪm] [wen] [ai] [wɒz; wəz] ['riːəli]

What	a	good	thing	it	was	for	me	that	a	day	came	when	I	was	really
什么	一个	好的	事物	它	曾是	为了	我	那	一个	天	来了	什么时候	我	曾是	真的

['testɪd] !

tested	!
测试	!

对我来说，真正经受考验的那一天到来，真是件好事！

[ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fæt] , ['helθi] , ['pɜːfɪktli] ['hæpi] ['beɪbi] , [ænd; ənd] [ai] [gruː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fæt] , ['helθi] ,

I	was	a	fat	,	healthy	,	perfectly	happy	baby	,	and	I	grew	into	a	fat	,	healthy	,
我	曾是	一个	胖的	,	健康	,	完美	快乐的	婴儿	,	和	我	生长	进入	一个	胖的	,	健康	,

我小时候是个胖乎乎的、健康快乐的婴儿，长大后也依然是个胖乎乎的、健康的……

['pɜːfɪktli] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .

perfectly	happy	little	girl	.
完美	快乐的	小的	女孩	.

一个非常快乐的小女孩。

['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [rɒŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Nothing	seemed	to	come	wrong	to	me	.
没有什么	似乎	到	来	错误的	到	我	.

我觉得一切似乎都很正常。

[ai] ['nevə(r)] [gɒt] [ɪl] , [ænd; ənd] [baɪ] ['neɪtʃə(r)] [ai] [θɪŋk] [ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] ['iːv(ə)n] ,

I	never	got	ill	,	and	by	nature	I	think	I	must	have	had	a	very	even	,
我	绝不	得到	患病的	,	和	经过	自然	我	思考	我	必须	有	有	一个	非常	甚至	,

我从没生过病，而且我认为我的体质一定非常稳定。

['kʌmftəb(ə)l] ['tempə(r)] .

comfortable	temper	.
舒服的	脾气	.

性情温和。

[ai] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪd] .

I	was	always	smiling	and	satisfied	.
我	曾是	总是	微笑	和	使满意	.

我总是面带微笑，心满意足。

[naʊ] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ai] [keɪm] [baɪ] [maɪ] [neɪm] [ɒv; əv] “ [swiːt] ['kɒntent] .

Now	you	see	how	I	came	by	my	name	of	“	Sweet	Content	.
现在	你	看	如何	我	来了	经过	我的	姓名	的	“	甜的	内容	.

现在你知道我为什么叫“甜蜜内容”了吧。

” ['mæmə; mə'mɑː] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['praɪvət] [pet] [neɪm] ,

”	Mamma	kept	it	for	a	sort	of	private	pet	name	,
”	妈妈	保留	它	为了	一个	种类	的	私人的	宠物	姓名	,

“妈妈把它当作一种私密的爱称，”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['veri] [wel] [wɪð] [maɪ]['riːəl] [neɪm] , [wɪtʃ] [ɪz] [kən'stænʃiə] .

but	it	did	very	well	with	my	real	name	,	which	is	Constantia	.
但	它	做过	非常	出色地	和	我的	真实的	姓名	,	哪个	是	康斯坦蒂亚	.

但它用我的真名 Constantia 却非常成功。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['ʃɔːtnd] ['ɪntuː] “ ['kɒni] .

And	this	was	naturally	shortened	into	“	Connie	.
和	这	曾是	自然	缩短	进入	”	康妮	.

于是，这个名字自然而然地被简化成了“康妮”。

” [aɪ] [rɪ'membə(r)] [pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] ['lɑːfɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [wʌn] [deɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [njuː]

”	I	remember	papa	and	mamma	laughing	very	much	one	day	at	a	new
”	我	记住	爸爸	和	妈妈	笑	非常	很多	一	天	在	一个	新的

['sɜːvənt] , [huː] [mʌst; məst] ,

servant	,	who	must	,
仆人	,	WHO	必须	,

“我记得有一天，爸爸妈妈看着新来的佣人哈哈大笑，那个佣人肯定……”

[aɪ] [sə'pəʊz] , [hæv; həv] [ˌəʊvər'hɜːrd] [maɪ] ['praɪvət] [neɪm] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['veri]

I	suppose	,	have	overheard	my	private	name	,	and	wishing	to	be	very
我	认为	,	有	无意中听到	我的	私人的	姓名	,	和	祝	到	是	非常

[rɪ'spektfl] ,

respectful	,
尊重	,

我猜想，您可能无意中听到了我的私人名字，为了表示非常尊重，

[spəʊk] [ɒv; əv][ˌem 'iː][æz; əz] “ [mɪs] ['kɒntent] . ”

spoke	of	me	as	“	Miss	Content	.	”
辐	的	我	作为	“	错过	内容	.	”

他们称我为“知足小姐”。

“ ['nevə(r)] [let] [ˌaɪ 'tiː] [get] ['ɪntuː] - [ˌdɪskən'tent] , - ['kɒni] , ” [sed] [pə'pɑː] .

“	Never	let	it	get	into	'	Discontent	,	'	Connie	,	”	said	papa	.
“	绝不	让	它	得到	进入	-	不满	,	-	康妮	,	”	说	爸爸	.

“康妮，千万别让它变成‘不满’，”爸爸说。

“ [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [wɪl] , ” [sed] ['mæmə; mə'mɑː] ['fɒndli] .

“	That	she	never	will	,	”	said	mamma	fondly	.
“	那	她	绝不	将要	,	”	说	妈妈	深情地	.

“她永远不会，”妈妈慈爱地说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] ['fɛəriz] , [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['spaɪtf(ə)l][wʌnz] ,

“	I	am	sure	all	the	good	fairies	,	and	none	of	the	spiteful	ones	,
“	我	是	当然	全部	这	好的	仙女	,	和	没有任何	的	这	恶毒的	一个	,

“我确信所有善良的仙女都会来，而那些心怀恶意的仙女一个也不会来。”

[wɜː(r); wə(r)][æt; ət][maɪ] [swiːt] ['kɑːntɛnts] ['krɪsnɪŋ] .

were	at	my	Sweet	Content's	christening	.
是	在	我的	甜的	内容	洗礼	.

他们都参加了我女儿的洗礼仪式。

” [aɪ][wɒz; wəz] [kwaɪt] [juːst] [tuː; tə] ['hɪərɪŋ] ['prɪti] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔː(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

”	I	was	quite	used	to	hearing	pretty	things	like	that	said	to	me	or	of	me	,
”	我	曾是	相当	用过的	到	听力	漂亮的	事物	喜欢	那	说	到	我	或者	的	我	,

“我早就习惯听到别人对我或别人说这种好听的话了。”

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] , ['nevə(r)] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [aɪ] [dɪ'zɜːvd]

and	I	took	them	as	a	matter	of	course	,	never	doubting	that	I	deserved
和	我	采取	他们	作为	一个	事情	的	课程	,	绝不	怀疑	那	我	应得的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我理所当然地接受了它们，从未怀疑过我配得上它们。

[ænd; ənd][æz; əz][nəʊ][wʌn] [ˌkɔntrə'diktid] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ai] ['wɒntɪd] ,

And	as	no	one	contradicted	me	,	and	I	had	everything	I	wanted	,
和	作为	不	一	矛盾	我	,	和	我	有	一切	我	通缉	,

因为没有人反驳我，而且我拥有了我想要的一切，

[ænd; ənd][æz; əz][ai][wɒz; wəz][nɒt]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] [krɒs] - [greɪnd] [ɔ:(r)] [ɪl] - ['tempəd] [tʃaɪld] ,

and	as	I	was	not	naturally	a	cross	-	grained	or	ill	-	tempered	child	,
和	作为	我	曾是	不是	自然	一个	叉	-	颗粒状	或者	患病的	-	淬火	孩子	,

而且我天生并不是一个脾气暴躁或性情乖戾的孩子，

[ðə; ði] ['spɔɪlɪŋ] [dɪd][nɒt] [ʃəʊ] [æz; əz] ['kwɪkli] , [ɔ:(r)][kwaɪt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

the	spoiling	did	not	show	as	quickly	,	or	quite	in	the	same	ways	,	that	it
这	破坏	做过	不是	展示	作为	迅速地	,	或者	相当	在	这	相同的	方式	,	那	它

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [dʌz] ,

usually	does	,
通常	做	,

变质的迹象并没有像往常那样迅速显现，也没有以同样的方式表现出来。

[ðəʊ] [ai] ['kænɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd]

though	I	cannot	help	thinking	that	some	people	must	have	noticed	it	and
尽管	我	不能	帮助	思维	那	一些	人们	必须	有	注意到	它	和

[θɔ:t] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['lɪt(ə)l] [gu:s] .

thought	me	a	selfish	little	goose	.
想法	我	一个	自私	小的	鹅	.

不过我忍不住想，肯定有人注意到了这一点，并且认为我是一个自私的小笨蛋。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [kaɪnd][tu:; tə]['mæmə; mə'mɑ:] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]

If	they	did	,	however	,	they	were	too	kind	to	mamma	,	remembering	her
如果	他们	做过	,	然而	,	他们	是	也	种类	到	妈妈	,	记住	她

[sæd] ['stɔ:ri] ,

sad	story	,
伤心	故事	,

但如果他们真的这么做了，那他们对妈妈也太善良了，因为他们还记得她悲惨的遭遇。

['evə(r)][tu:; tə] [seɪ] [səʊ] .

ever	to	say	so	.
曾经	到	说	所以	.

永远不会这么说。

[bɪ'saɪdz] , ['mæmə; mə'mɑ:][wɒz; wəz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [swi:t] [tu:; tə] ['evribɒdi] ,

Besides	,	mamma	was	gentle	and	sweet	to	everybody	,
除了	,	妈妈	曾是	温和的	和	甜的	到	大家	,

此外，妈妈对每个人都温柔和蔼。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] [gʊd] [teɪst] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [tu:; tə][gəʊ][ɒn] ['fʌsɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'i:]

and	she	had	too	much	good	taste	and	feeling	to	go	on	fussing	about	me
和	她	有	也	很多	好的	品尝	和	感觉	到	去	在	唠叨	关于	我

[bɪ'fɔ:(r)] ['pi:p(ə)l] ,

before	people	,
前	人们	,

她品味高雅，心思细腻，不会在人前唠叨我。

[ɪn][ðə; ði] [weɪ] [sʌm; səm] ['veri] ['fu:lɪʃ] ['peərənts][du:; də] .

in	the	way	some	very	foolish	parents	do	.
在	这	方式	一些	非常	愚蠢	父母	做	.

就像某些非常愚蠢的父母那样。

[səʊ][ˌɔ:ltə'geðə(r)] , [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][taɪm] [aɪ][wɒz; wəz][ten][ɔ:(r)][ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] ,

So	altogether	,	up	to	the	time	I	was	ten	or	eleven	years	old	,
所以	共	,	向上	到	这	时间	我	曾是	十	或者	十一	年	老的	,

所以总的来说，直到我十岁或十一岁的时候，

[maɪ] [fuːlz] ['pærədaɪs][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['pɜːfɪkt] [wʌn] .

my	fool's	paradise	was	a	very	perfect	one	.
我的	傻瓜	天堂	曾是	一个	非常	完美的	一	.

我心中的乐园非常完美。

[ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv] ['evri] ['vɜːtʃuː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

I	was	quite	satisfied	that	I	was	a	model	of	every	virtue	,	as	well	as
我	曾是	相当	使满意	那	我	曾是	一个	模型	的	每一个	美德	,	作为	出色地	作为

[ɪk'siːdɪŋli] ['klevə(r)] ,

exceedingly	clever	,
非常	聪明的	,

我当时非常满意，认为自己不仅聪明绝顶，而且各方面品德都堪称典范。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] [θɔːt] [səʊ] [tuː] ; [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [lʊks] ,

and	I	am	afraid	papa	and	mamma	thought	so	too	;	as	to	my	looks	,
和	我	是	害怕的	爸爸	和	妈妈	想法	所以	也	;	作为	到	我的	看起来	,

恐怕爸爸妈妈也这么认为；至于我的长相，

[ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]['sætɪsfaɪd] [tuː] ; [ðəʊ] [tuː; tə][duː; də][maɪ'self]

I	have	no	doubt	they	were	more	than	satisfied	too	;	though	to	do	myself
我	有	不	怀疑	他们	是	更多的	比	使满意	也	;	尽管	到	做	我

['dʒʌstɪs] ,

justice	,
正义	,

我毫不怀疑他们也十分满意；不过为了公平起见，

[ai] ['riːəli] [dɪd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self] [ə'baʊt] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [pə'fekʃən] ,

I	really	did	not	trouble	myself	about	that	part	of	my	perfections	,
我	真的	做过	不是	麻烦	我	关于	那	部分	的	我的	完美	,

我并没有太在意自己这方面的完美主义。

[bɪ'jɒnd] ['biːɪŋ] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪn'diːd] [ə'baʊt] [maɪ] [kləʊðz] ,

beyond	being	very	particular	indeed	about	my	clothes	,
超过	存在	非常	特别的	的确	关于	我的	衣服	,

除了对穿着非常讲究之外，

[wɪtʃ] [ai]['nevə(r)] [wʊd] [weə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [liːst] ['ʃæbi] [ɔː(r)] [spɔɪlt] .

which	I	never	would	wear	if	they	were	the	least	shabby	or	spoilt	.
哪个	我	绝不	会	穿	如果	他们	是	这	至少	破旧	或者	被宠坏了	.

如果它们有一点点破旧或损坏，我绝对不会穿。

[ænd; ənd][æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['keələs] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt] , [ai][mʌst; məst][hæv; həv][kɒst][ə; eɪ] [gʊd]

And	as	I	was	careless	and	extravagant	,	I	must	have	cost	a	good
和	作为	我	曾是	粗心	和	靡	,	我	必须	有	成本	一个	好的

[diːl] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

deal	in	this	way	.
交易	在	这	方式	.

由于我粗心大意、挥霍无度，肯定在这方面付出了不少代价。

“ ['kɒni] [hæz; həz] [sʌtʃ] ['wʌndəf(ə)l] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] , ” [ai] [rɪ'membə(r)]

“	Connie	has	such	wonderful	taste	for	a	child	of	her	age	,	”	I	remember
“	康妮	有	这样的	精彩的	品尝	为了	一个	孩子	的	她	年龄	,	”	我	记住

['hɪərɪŋ] ['mæmə; mə'mɑː] [seɪ] .

hearing	mamma	say	.
听力	妈妈	说	.

“康妮这个年纪的孩子，品味真是太好了，”我记得妈妈说过。

“ [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [beə(r)] ['eniθɪŋ] ['ʌgli] , [ɔː(r)] [ɪl] - [ə'sɔːtɪd] ['kʌləs] .

“	She	cannot	bear	anything	ugly	,	or	ill	-	assorted	colours	.
“	她	不能	熊	任何事物	丑陋的	,	或者	患病的	-	各种各样的	颜色	.

“她无法忍受任何丑陋的东西，或者颜色搭配不当的东西。”

〞 [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,
〞 All the same ,
〞 全部 这 相同的 ,

尽管如此，

['kɒni] [hæd; həd][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['fɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [m'ɪnəʊz] [ɪn][ðə; ði][pɒnd] [wɪð] [ə; eɪ]
Connie had no objection to fishing for minnows in the pond with a
康妮 有 不 异议 到 钓鱼 为了 小鱼 在 这 池塘 和 一个
['pɜːfɪktli] [njuː] [waɪt] ['mʌzlɪn] [frɒk] [ɒn] ,
perfectly new white muslin frock on ,
完美 新的 白色的 细棉布 连衣裙 在 ,

康妮穿着崭新的白色薄纱连衣裙，毫不介意在池塘里钓小鱼。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] ['rendəd] [l'ʌvlie] [baɪ] [striːks] [ɒv; əv] [griːn] [slaɪm][ænd; ənd] [braʊn] [mʌd] [steɪnz]
which was not rendered lovelier by streaks of green slime and brown mud stains
哪个 曾是 不是 渲染 更可爱 经过 连胜 的 绿色的 粘液 和 棕色的 泥 污渍
[ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [sæʃ] .
all over the sash .
全部 超过 这 窗扇 .

腰带上到处都是绿色的粘液和棕色的泥渍，这让它看起来更加难看了。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðəʊz] 〞 [wel] - [ə'sɔːtɪd] ['kʌləs] .
I don't know if I thought those 〞 well - assorted colours .
我 不 知道 如果 我 想法 那些 〞 出色地 - 各种各样的 颜色 .

我不知道我是否认为那些“颜色搭配得很好”。

〞 [ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ][təʊld]['mæmə; mə'mɑː] [ðæt] [maɪ] ['evri] - [deɪ] [hæt][wɒz; wəz] ['veri] ['kɒmən] -
〞 And though I told mamma that my every - day hat was very common -
〞 和 尽管 我 讲述 妈妈 那 我的 每一个 - 天 帽子 曾是 非常 常见的 -
['lʊkɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['ɒstrɪtʃ] ['feðər] ,
looking without ostrich feathers ,
寻找 没有 鸵鸟 羽毛 ,

“虽然我告诉妈妈，我每天戴的那顶帽子看起来很普通，没有鸵鸟毛，

[aɪ]['nevə(r)] ['trʌbld] [maɪ'self] [ðæt] [maɪ] [best] [wʌn] [wɒz; wəz] [left] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wʌn] ['sʌndeɪ]
I never troubled myself that my best one was left out in the garden one Sunday
我 绝不 麻烦 我 那 我的 最好的 一 曾是 左边 出去 在 这 花园 一 星期日
[ˌɑːftə'nuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

我从未在意过，我最好的那棵树在一个星期天的下午被遗弃在花园里。

[səʊ] [ðæt] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] ['ʌtəli] ['ruːɪnd] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv]
so that on Monday morning it was found utterly ruined by a shower of
所以 那 在 周一 早晨 它 曾是 成立 完全地 毁坏 经过 一个 淋浴 的
[reɪn] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [naɪt] !
rain that had come on in the night !
雨 那 有 来 在 在 这 夜晚 !

结果，星期一早上人们发现它被夜里一场突如其来的暴雨彻底毁了！

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] ['eni] ['brʌðəz] [ɔː(r)] ['sɪstəz] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [ɪn'dʌldʒd] ,
If I had had any brothers or sisters I could not have been so indulged ,
如果 我 有 有 任何 兄弟 或者 姐妹 我 可以 不是 有 到过 所以 沉溺其中 ,

如果我有兄弟姐妹，我就不可能得到如此宠爱了。

[fɔː(r); fə(r)][pə'pɑː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] — [nəʊ] ['kʌntri] ['dɑːktərz]['evə(r)][ɑː(r); ə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] —
for papa was not a rich man — no country doctors ever are , I think —
为了 爸爸 曾是 不是 一个 富有的 男人 — 不 国家 医生 曾经 是 , 我 思考 —
[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][pɔː(r); pʊə(r)] .
though he was not poor .
尽管 他 曾是 不是 贫穷的 .

因为爸爸并不富有——我想，乡村医生都不富有——虽然他也不贫穷。

[bʌt; bət][nəʊ][mɔː(r)] ['beɪbiz] [keɪm] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

But	no	more	babies	came	,	and	,	in	her	devotion	to	me	,
但	不	更多的	婴儿	来了	,	和	,	在	她	虔诚	到	我	,

但她再也没有生孩子，而且，出于对我的忠诚，

[aɪ] ['hɑːdli] [θɪŋk] ['mæmə; mə'mɑː] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

I	hardly	think	mamma	wished	for	them	.
我	几乎	思考	妈妈	希望	为了	他们	.

我很难相信妈妈会想要他们。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] [kwiːn] [ɒv; əv][maɪ] ['kɪŋdəm] .

I	remained	the	undisputed	queen	of	my	kingdom	.
我	剩余	这	无可争议	女王	的	我的	王国	.

我依然是我王国无可争议的女王。

['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['veri] [strɒŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [θriː] ['tʃɪldrənz] ['deθs] [aɪ][wɒz; wəz]

Mamma	was	never	very	strong	after	her	three	children's	deaths	I	was
妈妈	曾是	绝不	非常	强的	后	她	三	孩子们的	死亡人数	我	曾是

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['kwaɪət] ;

obliged	to	be	gentle	and	quiet	;
有义务	到	是	温和的	和	安静的	;

妈妈在三个孩子去世后一直很坚强，我不得不温柔安静地对待她；

[aɪ] [lɜːnt] [tuː; tə][biː; bi][səʊ]['ɔːlməʊst] [ʌn'kɒnʃəsli] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [aɪ] [θɪŋk] ,

I	learnt	to	be	so	almost	unconsciously	,	and	this	,	I	think	,
我	学会了	到	是	所以	几乎	不知不觉	,	和	这	,	我	思考	,

我几乎是下意识地学会了这样做，我想，

[helpt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [siːm] [mʌtʃ] [s'wiːtər] [ænd; ənd]['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ] ['riːəli] [wɒz; wəz] .

helped	to	make	me	seem	much	sweeter	and	better	than	I	really	was	.
帮助	到	制作	我	似乎	很多	更甜	和	更好的	比	我	真的	曾是	.

这让我看起来比实际更温柔、更好。

[aɪ][hæd; həd]['ɔːlməʊst][nəʊ] [kəm'pænjənz] ;

I	had	almost	no	companions	;
我	有	几乎	不	同伴	;

我几乎没有同伴；

[ðeə(r)] [dɪd] [nɒt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ['meni] ['tʃɪldrən] [nɪə(r)][maɪ][eɪdʒ][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

there	did	not	happen	to	be	many	children	near	my	age	in	the	neighbourhood	,
那里	做过	不是	发生	到	是	许多	孩子们	靠近	我的	年龄	在	这	邻里	,

附近碰巧没有几个和我年龄相仿的孩子。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [aɪ] [daʊt] [ɪf] ['mæmə; mə'mɑː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt]

and	even	if	there	had	been	I	doubt	if	mamma	would	have	thought
和	甚至	如果	那里	有	到过	我	怀疑	如果	妈妈	会	有	想法

[ðem; ðəm] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

them	good	enough	to	be	allowed	to	play	with	me	.
他们	好的	足够的	到	是	允许	到	玩	和	我	.

即使有，我也怀疑妈妈是否会认为它们足够好，可以和我一起玩。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['æktʃuəli] [spəʊk] [ə'genst] ['eni] [wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [sɔː] [θɪŋz] ['kwɪkli] ,

Though	she	never	actually	spoke	against	any	one	to	me	,	I	saw	things	quickly	,
尽管	她	绝不	实际上	辐	反对	任何	一	到	我	,	我	锯	事物	迅速地	,

虽然她从未当面说过任何人的坏话，但我很快就看穿了。

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [aɪ][hæd; həd] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [maɪ'self] .

and	I	know	I	had	this	feeling	myself	.
和	我	知道	我	有	这	感觉	我	.

我知道我自己也有过这种感觉。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [pə'pɑː] , [huː] [wɒz; wəz] [tuː] [waɪz] [nɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [kəm'pænjənʃɪp] [ɪz] [gʊd]

Once	or	twice	papa	,	who	was	too	wise	not	to	know	that	companionship	is	good
一次	或者	两次	爸爸	,	WHO	曾是	也	明智的	不是	到	知道	那	友谊	是	好的

[fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] ,

for	children	,
为了	孩子们	,

爸爸曾一两次说过，他很聪明，知道陪伴对孩子有好处。

[traɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [mɔː(r)] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['klɜːrdʒɪmənz] [d'ɔːtəz] .

tried	to	bring	about	more	friendship	between	me	and	our	clergyman's	daughters	.
尝试	到	带来	关于	更多的	友谊	之间	我	和	我们的	神职人员的	女儿们	.

试图增进我和我们牧师女儿们之间的友谊。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

But	I	did	not	take	to	them	.
但	我	做过	不是	拿	到	他们	.

但我并不喜欢他们。

['ʌnə] , [ðə; ðɪ] ['eldɪst] , [wɒz; wəz] “ ['stjuːpɪd] , ” [aɪ] [sed] ,

Anna	,	the	eldest	,	was	“	stupid	,	”	I	said	,
安娜	,	这	长子	,	曾是	“	愚蠢的	,	”	我	说	,

我说，老大安娜“很笨”。

[səʊ] [əʊld] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [eɪdʒ] ([ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['riːəli] [θriː] [j'iəz] ['əʊldə] [ðæt] [aɪ]) ,

so	old	for	her	age	(	she	was	really	three	years	older	that	I	)	,
所以	老的	为了	她	年龄	(	她	曾是	真的	三	年	老	那	我	)	,

她看起来比实际年龄成熟（她实际上比我大三岁），

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] “ ['fʌsɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [klɑːs] , [ænd; ənd] ['helpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

and	always	“	fussing	about	her	Sunday	-	school	class	,	and	helping	her
和	总是	“	唠叨	关于	她	星期日	-	学校	班级	,	和	帮助	她

['fɑːðə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .

father	,	as	if	she	was	his	curate	.
父亲	,	作为	如果	她	曾是	他的	策展	.

她总是“对她的主日学校课程很感兴趣，并且帮助她的父亲，就像她是他的助理牧师一样。”

” [haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membə(r)] ['mɑːməz] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['klevə(r)] [spiːtʃ] !

”	How	well	I	remember	mamma's	smiling	at	this	clever	speech	!
”	如何	出色地	我	记住	妈妈的	微笑	在	这	聪明的	演讲	!

“我多么清楚地记得妈妈听到这篇精彩演讲时的笑容啊！”

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [tuː] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [wɜː(r); wə(r)] “ ['beɪbiɪʃ] .

And	the	two	little	ones	were	“	babyish	.
和	这	二	小的	一个	是	“	幼稚	.

而那两个小家伙则“像小孩子一样”。

” [ðen] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] [æt; ət] ['elmˌwʊd] [went] [tuː; tə] [skuːl] ,

”	Then	some	other	girls	at	Elmwood	went	to	school	,
”	然后	一些	其他	女孩们	在	埃尔姆伍德	去	到	学校	,

“然后埃尔姆伍德的其他一些女孩也去上学了，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðeə(r)] ['hɒlədeɪ] [taɪm] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] “ [skuːl] - [g'ɜːlz] .

and	even	in	their	holiday	time	I	did	not	care	to	play	with	“	school	-	girls	.
和	甚至	在	他们的	假期	时间	我	做过	不是	关心	到	玩	和	“	学校	-	女孩们	.

即使在她们放假的时候，我也不想和“女学生”玩。

” [bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['dredfəli] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ɪn'fekʃ(ə)n] ,

”	Besides	which	poor	mamma	was	quite	dreadfully	afraid	of	infection	,
”	除了	哪个	贫穷的	妈妈	曾是	相当	极其糟糕	害怕的	的	感染	,

“除此之外，可怜的妈妈非常害怕感染。”

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðɪs] [wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

and	perhaps	this	was	only	to	be	expected	.
和	也许	这	曾是	仅有的	到	是	预期的	.

或许这也在意料之中。

[wʌns] ['djʊərɪŋ][sʌm; səm] ['sʌmə(r)] ['hɒlədeɪz] [wen] [wiː; wi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [həʊm] ,

Once	during	some	summer	holidays	when	we	happened	to	be	at	home	,
一次	期间	一些	夏天	假期	什么时候	我们	发生	到	是	在	家	,

有一次暑假，我们正好在家，

[fɔː(r); fə(r)]['mæmə; mə'mɑː][ænd; ənd][ai]['dʒen(ə)rəli] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːsaɪd] [ɪn][dʒʊ'laɪ] ,

for	mamma	and	I	generally	went	to	the	seaside	in	July	,
为了	妈妈	和	我	一般来说	去	到	这	海滨	在	七月	,

通常七月份我和妈妈会去海边。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

a	little	cousin	came	to	stay	with	us	.
一个	小的	表哥	来了	到	停留	和	我们	.

一位小表弟来我们家住一段时间。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][ai][ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli][fɜːst]['kʌz(ə)n][ai][hæd; həd] ,

He	was	two	years	younger	than	I	and	the	only	first	cousin	I	had	,
他	曾是	二	年	年轻	比	我	和	这	仅有的	第一的	表哥	我	有	,

他比我小两岁，是我唯一的堂兄。

[fɔː(r); fə(r)][pə'pɑː][wɒz; wəz][æn; ən]['əʊnli][tʃaɪld] .

for	papa	was	an	only	child	.
为了	爸爸	曾是	一个	仅有的	孩子	.

因为爸爸是独生子。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɑːməz] ['nefjuː] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [naɪs]
['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ;

He	was	mamma's	nephew	,	and	I	know	now	that	he	was	really	a	nice	little	boy	;
他	曾是	妈妈的	侄子	,	和	我	知道	现在	那	他	曾是	真的	一个	好的	小的	男生	;

他是妈妈的侄子，我现在才知道他真是个很可爱的小男孩；

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [naɪs] [bɪg] [bɔɪ] [naʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [greɪt] [frendz] .

he	is	a	nice	big	boy	now	,	and	we	are	great	friends	.
他	是	一个	好的	大的	男生	现在	,	和	我们	是	伟大的	朋友们	.

他现在长成了一个很棒的大男孩，我们是很好的朋友。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [spɔɪlt] [tuː] , [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

But	perhaps	he	was	rather	spoilt	too	,	though	in	a	different	way	from	me	,
但	也许	他	曾是	相当	被宠坏了	也	,	尽管	在	一个	不同的	方式	从	我	,

[ænd; ənd][ai] ,

and	I	,
和	我	,

但或许他也有些被宠坏了，虽然方式和我不同，而我，

[æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [wɒz; wəz] ['veri] ['selfɪʃ] [ɪn'diːd] .

as	I	have	said	,	was	very	selfish	indeed	.
作为	我	有	说	,	曾是	非常	自私	的确	.

正如我所说，他确实非常自私。

[səʊ][wiː; wi] ['kwɒrəld] ['terəbli] ,

So	we	quarrelled	terribly	,
所以	我们	争吵	可怕	,

于是我们大吵了一架。

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðæt][pɔː(r); pʊə(r)] ['tedi] [wɒz; wəz][sent] [həʊm][ɪn] [dɪs'greɪs] ;

and	the	end	of	it	was	that	poor	Teddy	was	sent	home	in	disgrace	;
和	这	结尾	的	它	曾是	那	贫穷的	泰迪	曾是	发送	家	在	耻辱	;

最终，可怜的泰迪被灰溜溜地送回了家；

[nəʊ][wʌn] ['driːmɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] “ ['kɑːniz] ” [fɔːlt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .

no	one	dreaming	that	it	could	have	been	“	Connie's	”	fault	in	the	least	.
不	一	做梦	那	它	可以	有	到过	“	康妮的	”	过错	在	这	至少	.

谁也没想到这哪怕有一丁点儿是“康妮”的错。

[ai] [θɪŋk] , [naʊ] ,

I	think	,	now	,
我	思考	,	现在	,

我觉得，现在

[ai][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] ['prɪti] [wel] [ə'baʊt] [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [həʊm] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

I	have	explained	pretty	well	about	myself	and	my	home	when	I	was	very	little	.
我	有	解释	漂亮的	出色地	关于	我	和	我的	家	什么时候	我	曾是	非常	小的	.

我已经相当详细地介绍了我自己以及我小时候的家。

['nʌθɪŋ] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] ['hæpənd] [tɪl] ['ɑːftə(r)][maɪ] [tenθ] ['bɜːθdeɪ] .

Nothing	very	particular	happened	till	after	my	tenth	birthday	.
没有什么	非常	特别的	发生	直到	后	我的	第十	生日	.

直到我十岁生日之后，才发生了一些特别的事情。

[ai][hæd; həd] ['skeəsli] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ʌn'grætəˌfaɪd] , [ænd; ənd] [jet] ['evribɒdi] [preɪzd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ]

I	had	scarcely	a	wish	ungratified	,	and	yet	everybody	praised	me	for	my
我	有	几乎	一个	希望	触	,	和	然而	大家	赞扬	我	为了	我的

[swiːt] [kən'tentɪd] [ˌdɪspə'zɪʃn] !

sweet	contented	disposition	!
甜的	满足	处置	!

我几乎没有什么愿望没有实现，但每个人都称赞我性情温和满足！

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [ai] [juːst] [tuː; tə] [wɪʃ] [ɔː(r)][tuː; tə] ['fænsi] [ai] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪstə(r)]

There	were	times	when	I	used	to	wish	or	to	fancy	I	wished	for	a	sister
那里	是	时代	什么时候	我	用过的	到	希望	或者	到	想要	我	希望	为了	一个	姐姐

,

,

,

有时我会希望，或者说幻想，我希望有个妹妹。

[ðəʊ] [ɪf] [ðɪs] [wɪʃ] [hæd; həd] ['mædʒɪkli] [kʌm] [truː] , [ai][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt]

though	if	this	wish	had	magically	come	true	,	I	don't	believe	I	would	have	liked
尽管	如果	这	希望	有	神奇地	来	真的	,	我	不	相信	我	会	有	喜欢

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ,

it	really	,
它	真的	,

不过，即便这个愿望真的奇迹般地实现了，我想我也不会真的喜欢它。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] [wʊd] ['pɪti] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [nəʊ]

and	now	and	then	papa	and	mamma	would	pity	me	for	having	no
和	现在	和	然后	爸爸	和	妈妈	会	遗憾	我	为了	拥有	不

[frendz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [eɪdʒ] .

friends	of	my	own	age	.
朋友们	的	我的	自己的	年龄	.

爸爸妈妈偶尔会可怜我没有同龄的朋友。

[bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['piti] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ,

But	I	do	not	think	I	was	to	be	pitied	for	this	,
但	我	做	不是	思考	我	曾是	到	是	可怜的	为了	这	,

但我并不认为我应该因此而受到同情。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz] ['betə(r)] ['treɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [hæv; həv] [kəm'pænjənz]

except	that	it	certainly	is	better	training	for	a	child	to	have	companions
除了	那	它	当然	是	更好的	训练	为了	一个	孩子	到	有	同伴

[ɒv; əv] [wʌnz] [əʊn] ['stændɪŋ] ,

of	one's	own	standing	,
的	一个人的	自己的	常设	,

但对孩子来说，与地位相当的人结伴而行，无疑是更好的训练方式。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [grəʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] [huː] [kæn; kən] [siː] [nəʊ] [fɔːlt] [ɪn] [juː; jʊ] .

instead	of	grown	-	up	people	who	can	see	no	fault	in	you	.
反而	的	生长	-	向上	人们	WHO	能	看	不	过错	在	你	.

而不是那些看不到你任何缺点的成年人。

[θɪŋz] ['hæpən] ['kwɪəli] ['sʌmtaɪmz] .

Things	happen	queerly	sometimes	.
事物	发生	奇怪地	有时	.

事情有时会发生一些意想不到的事情。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] “ [kəʊ'ɪnsɪdəns] ” [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] [ʌn'kɒmən] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

What	are	called	“	coincidences	”	are	not	so	uncommon	after	all	.
什么	是	称为	“	巧合	”	是	不是	所以	罕见	后	全部	.

所谓“巧合”其实并不罕见。

[ðə; ði] [fɜːst] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [maɪ] [laɪf] ['hæpənd] [ɪn] [ðɪs] [wei] .

The	first	great	change	in	my	life	happened	in	this	way	.
这	第一的	伟大的	改变	在	我的	生活	发生	在	这	方式	.

我人生中的第一个重大变化就是这样发生的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [wɒz; wəz] [ten] .

It	was	in	the	autumn	of	the	year	in	which	I	was	ten	.
它	曾是	在	这	秋天	的	这	年	在	哪个	我	曾是	十	.

那是我十岁那年的秋天。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [dʌl] [ænd; ənd] ['reɪni] .

The	weather	had	been	dull	and	rainy	.
这	天气	有	到过	乏味的	和	下雨	.

天气阴沉多雨。

[ai] [hæd; həd] [kɔːt] [kəʊld] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [deɪz] .

I	had	caught	cold	and	was	not	allowed	to	go	out	for	some	days	.
我	有	捕捉	寒冷的	和	曾是	不是	允许	到	去	出去	为了	一些	天	.

我着凉了，好几天都不能出门。

[ai] [wɒz; wəz] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [maɪ'self] ,

I	was	tired	of	the	house	and	of	myself	,
我	曾是	疲劳的	的	这	房子	和	的	我	,

我厌倦了这所房子，也厌倦了我自己。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [nəʊ] [wʌn] ['evə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [səʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

and	though	no	one	ever	thought	of	saying	so	to	me	,
和	尽管	不	一	曾经	想法	的	说	所以	到	我	,

虽然从来没有人这样对我说过，

[ai] [fiːl] [ʃʊə(r)] [ai] [wɒz; wəz] ['veri] [krɒs] .

I	feel	sure	I	was	very	cross	.
我	感觉	当然	我	曾是	非常	叉	.

我确信我当时非常生气。

[ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ˈɪntuː][maɪ] [hed] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['grʌmblɪŋ] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['ləʊnli] ; ['grʌmblɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

I	took	it	into	my	head	to	begin	grumbling	about	being	lonely	;	grumbling	,	it	is
我	采取	它	进入	我的	头	到	开始	抱怨	关于	存在	孤独	;	抱怨	,	它	是

[truː] ,

true	,
真的	,

我开始在心里抱怨自己很孤独；抱怨，的确如此。

[wɒz; wəz] [nɒt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] [fɔːlt] [ɒv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'strest] ['mæmə; mə'mɑː] ['veri]

was	not	usually	a	fault	of	mine	,	and	it	distressed	mamma	very
曾是	不是	通常	一个	过错	的	矿	,	和	它	苦恼	妈妈	非常

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

这通常不是我的错，却让妈妈非常难过。

“ [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [æt; ət][ɔːl] [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	My	darling	,	it	must	be	that	you	are	not	at	all	well	,	”	she	said	,
“	我的	亲爱的	,	它	必须	是	那	你	是	不是	在	全部	出色地	,	”	她	说	,

“亲爱的，你一定很不舒服吧，”她说。

[wʌn] ['drɪəri] [ˌɑːftə'nuːn] — [ˌɑːftə'nuːn] [dʒʌst] ['kləʊzɪŋ] ['ɪntuː] ['iːvnɪŋ] — [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai]

one	dreary	afternoon	—	afternoon	just	closing	into	evening	—	when	she	and	I
一	凄凉	下午	—	下午	只是	结束	进入	晚上	—	什么时候	她	和	我

[wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][pə'pɑː][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

were	sitting	in	the	drawing	-	room	waiting	for	papa	to	come	in	.
是	坐着	在	这	绘画	-	房间	等待	为了	爸爸	到	来	在	.

在一个阴沉的下午——下午即将变成傍晚——我和她坐在客厅里等爸爸进来。

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld]['mæmə; mə'mɑː][hiː; hi] [mait] [biː; bi] [leɪt] , [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['dɪnə(r)]

He	had	told	mamma	he	might	be	late	,	so	that	she	had	had	dinner
他	有	讲述	妈妈	他	可能	是	晚的	,	所以	那	她	有	有	晚餐

['ɜːli] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

early	with	me	,
早期的	和	我	,

他告诉妈妈他可能会晚点到，所以妈妈提前和我一起吃了晚饭。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][sʌm; səm] ['sʌpə(r)] ['redi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm]

and	there	was	only	some	supper	ready	waiting	for	him	in	the	dining	-	room
和	那里	曾是	仅有的	一些	晚餐	准备好	等待	为了	他	在	这	用餐	-	房间

, [bɪ'saɪd] ['aʊə(r)] [tiː] .

,	beside	our	tea	.
,	旁	我们的	茶	.

餐厅里，除了我们的茶水，还为他准备了一些晚餐。

[ai] ['ɔːlweɪz] [daind] ['ɜːli] [ɒv; əv] [kɔːs] ,

I	always	dined	early	of	course	,
我	总是	用餐	早期的	的	课程	,

我当然总是早早地吃晚饭。

[bʌt; bət] [wen] [pə'pɑː] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [həʊm] ['prɪti] ['ɜːli] [ænd; ənd] [nɒt][tuː; tə][gəʊ][aʊt] [ə'gen] ,

but	when	papa	expected	to	be	home	pretty	early	and	not	to	go	out	again	,
但	什么时候	爸爸	预期的	到	是	家	漂亮的	早期的	和	不是	到	去	出去	再次	,

但爸爸预计会很早就回家，不再出门，

[hiː; hi][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] [daind] [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n] .

he	and	mamma	dined	at	half	-	past	six	or	seven	.
他	和	妈妈	用餐	在	一半	-	过去的	六	或者	七	.

他和妈妈六点半或七点吃晚饭。

“ [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] ['mɑːməz] ['æŋkʃəs] ['kwestʃən] .

“	No	,	it	isn't	that	at	all	,	”	I	replied	to	mamma's	anxious	question	.
”	不	,	它	不是	那	在	全部	,	”	我	回复	到	妈妈的	焦虑的	问题	.

“不，根本不是那样，”我回答了妈妈焦急的提问。

“ [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɪl] .

“	I'm	not	a	bit	ill	.
”	我是	不是	一个	少量	患病的	.

“我一点儿也没病。”

[aɪm] [kwaɪt] [wel] ,

I'm	quite	well	,
我是	相当	出色地	,

我很好，

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [hɜːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][ə; eɪ][raɪd][ɒn] [hɒp] - [əʊ] - - [maɪ] -

and	I'm	sure	it	couldn't	have	hurt	me	to	go	a	ride	on	Hop	-	o	'	-	my	-
和	我是	当然	它	不能	有	伤害	我	到	去	一个	骑	在	跳	-	o	-	-	我的	-

[θʌm] [tuː; tə] - [deɪ] .

thumb	to	-	day	.
拇指	到	-	天	.

我敢肯定，今天去骑一下“拇指跳跳马”肯定不会对我造成任何伤害。

” [hɒp] - [əʊ] - - [maɪ] - [θʌm] [wɒz; wəz][maɪ]['pəʊni] .

”	Hop	-	o	'	-	my	-	thumb	was	my	pony	.
”	跳	-	o	-	-	我的	-	拇指	曾是	我的	小马	.

“我的小马叫‘跳跳拇指’。”

[aɪ]['ɒf(ə)n] [kɔːld] [hɪm] “ ['hɒpəʊ] ” [fɔː(r); fə(r)] [ʃɔːt] .

I	often	called	him	“	Hoppo	”	for	short	.
我	经常	称为	他	”	霍波	”	为了	短的	.

我经常简称他为“霍波”。

“ ['dɪərɪst] ['kɒni] , [ɪn][ðə; ði][reɪn] ? ” [sed] ['mæmə; mə'mɑː] .

“	Dearest	Connie	,	in	the	rain	?	”	said	mamma	.
”	亲爱的	康妮	,	在	这	雨	?	”	说	妈妈	.

“亲爱的康妮，在雨里？”妈妈说。

“ [wel] — [aɪ] [fə'gɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [reɪn] .

“	Well	—	I	forgot	about	the	rain	.
”	出色地	—	我	忘了	关于	这	雨	.

“哎呀——我忘了下雨这回事了。”

[bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst][gəʊ] [aʊt] .

But	to	-	morrow	,	mamma	,	I	really	must	go	out	.
但	到	-	明天	,	妈妈	,	我	真的	必须	去	出去	.

但是妈妈，明天我真的必须出门。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [laɪk] [fɔː(r); fə(r)][məʊst] ['tʃɪldrən] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

It	isn't	for	me	like	for	most	children	,	you	know	.
它	不是	为了	我	喜欢	为了	最多	孩子们	,	你	知道	.

你知道，我的情况和大多数孩子不一样。

[ðeɪ] [hæv; həv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] .

They	have	each	other	to	play	with	in	the	house	if	they	have	to	stay	in	.
他们	有	每个	其他	到	玩	和	在	这	房子	如果	他们	有	到	停留	在	.

如果他们必须待在家里，他们可以互相陪伴玩耍。

[maɪ]['əʊnli] ['pleʒə(r)] [ɪz] ['biːɪŋ] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] , ” [ænd; ənd][aɪ] [saɪd] ['diːpli] .

My	only	pleasure	is	being	out	-	of	-	doors	,	”	and	I	sighed	deeply	.
我的	仅有的	乐趣	是	存在	出去	-	的	-	门	,	”	和	我	叹了口气	深	.

“我唯一的乐趣就是待在户外，”我深深地叹了口气。

“ [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)] [ˈʌnə] [geɪl] [ɔː(r)] [ðə; ði] [twɪnz] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ]

“	You	wouldn't	like	to	send	for	Anna	Gale	or	the	twins	to	spend	the	day
”	你	不会	喜欢	到	发送	为了	安娜	大风	或者	这	双胞胎	到	花费	这	天

[wɪð] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] ,

with	you	to	-	morrow	,
和	你	到	-	明天	,

“你肯定不想明天把安娜·盖尔或者那对双胞胎叫来陪你一天吧？”

[wʊd] [juː; jʊ] ? ” [ˈmæmə; məˈmɑː] [səˈdʒestid] .

would	you	?	”	mamma	suggested	.
会	你	?	”	妈妈	建议	.

“你愿意吗？”妈妈建议道。

“ [ai][ˌeɪ ˈem][səʊ][əˈfreɪd] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [iːst] [wɪnd] [kənˈtɪnjuːz] [pəˈpɑː][woʊnt] [let] [juː; jʊ][gəʊ] [aʊt] . ”

“	I	am	so	afraid	that	if	this	east	wind	continues	papa	won't	let	you	go	out	.	”
”	我	是	所以	害怕的	那	如果	这	东方	风	继续	爸爸	惯于	让	你	去	出去	.	”

“我好怕这东风一直刮下去，爸爸就不让你出去了。”

“ [əʊ] , [ˈmæmə; məˈmɑː][dɪə(r)] , [haʊ] [juː; jʊ][duː; də] [fʌs] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] , ” [ai] [sed] .

“	Oh	,	mamma	dear	,	how	you	do	fuss	about	me	,	”	I	said	.
”	哦	,	妈妈	亲爱的	,	如何	你	做	大惊小怪	关于	我	,	”	我	说	.

“哦，亲爱的妈妈，您真是太关心我了，”我说。

“ [nəʊ] , [ai][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪlz] .

“	No	,	I	don't	care	for	any	of	the	Gales	.
”	不	,	我	不	关心	为了	任何	的	这	狂风	.

“不，我一点也不喜欢盖尔家族的人。”

[ˈʌnə] [ˈdʌznt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] : [wen] [ʃiːz] [nɒt] [ˈkræmɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈlesnz] ,

Anna	doesn't	know	how	to	play	:	when	she's	not	cramming	at	her	lessons	,
安娜	不	知道	如何	到	玩	:	什么时候	她是	不是	临时抱佛脚	在	她	课程	,

安娜不会演奏乐器：当她不在课堂上死记硬背的时候，

[ʃiːz] [ˈkliːnɪŋ] [ðə; ði][stɔː(r)] - [ˈklɒzɪt] [ɔː(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈbeɪbi] - [kləʊðz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ˈbeɪbiz] , ”

she's	cleaning	the	store	-	closet	or	making	baby	-	clothes	for	the	parish	babies	,	”
她是	打扫	这	店铺	-	壁橱	或者	制作	婴儿	-	衣服	为了	这	教区	婴儿	,	”

[ai] [sed] [kənˈtemptʃuəsli] .

I	said	contemptuously	.
我	说	轻蔑地	.

“她要么在打扫储藏室，要么在为教区的婴儿缝制婴儿服，”我轻蔑地说。

“ [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] !

“	Poor	girl	!
”	贫穷的	女孩	!

“可怜的女孩！”

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlaɪvli] [kəmˈpænjən] , ” [ˈmæmə; məˈmɑː] [əˈgriːd] .

I	don't	think	she	is	a	very	lively	companion	,	”	mamma	agreed	.
我	不	思考	她	是	一个	非常	热闹	伴侣	,	”	妈妈	同意	.

“我觉得她不是个很活泼的伴侣，”妈妈同意道。

“ [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ] [ˈmʌðə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ɪz][ə; eɪ] [dʌl] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈwʊmən]

“	But	then	she	has	no	mother	,	and	her	aunt	is	a	dull	sort	of	woman
”	但	然后	她	有	不	母亲	,	和	她	阿姨	是	一个	乏味的	种类	的	女士

.

:

.

“但是她没有母亲，她的姑姑又是一个很无趣的女人。”

” [ˌaɪ ˈtiː][ˈnevə(r)] [strʌk] [ˌem ˈiː] [ðæt] , [ˈweðə(r)] [ai] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)] [nɒt] ,

”	It	never	struck	me	that	,	whether	I	cared	for	her	or	not	,
”	它	绝不	击	我	那	,	无论	我	关心	为了	她	或者	不是	,

“我从未想过，无论我是否喜欢她，

[æn; ən] [ˌɑːftəˈnuːn] [əˈmʌŋ] [maɪ] [ˈprɪti] [tɒɪz] [ænd; ənd] [bʊks] , [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [ˈlʌkʃəriz] ,

an	afternoon	among	my	pretty	toys	and	books	,	and	other	luxuries	,
一个	下午	之中	我的	漂亮的	玩具	和	图书	,	和	其他	奢侈品	,

在一个下午，我沉浸在我漂亮的玩具、书籍和其他奢侈品之中。

[mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈʌnə] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈrɑːðə(r)] [ˈkɒmənpleɪs] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˌəʊvəˈwɜːkt] .

might	have	been	a	pleasant	change	for	Anna	,	even	if	she	were	rather	commonplace	and	very	overworked	.
可能	有	到过	一个	令人愉快的	改变	为了	安娜	,	甚至	如果	她	是	相当	平凡	和	非常	过度劳累	.

对于安娜来说，这或许是一个令人愉快的改变，即使她平凡无奇，而且工作非常辛苦。

“ [ai] [wɪʃ] , ” [ai] [riˈmɑːk] , “ [ai] [duː; də] [wɪʃ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] [naɪsə] [ˈpiːp(ə)l] [æt; ət] [ˈelmˌwʊd] .

“	I	wish	,	”	I	remarked	,	“	I	do	wish	there	were	some	nicer	people	at	Elmwood	.
“	我	希望	,	”	我	评论	,	“	我	做	希望	那里	是	一些	更漂亮	人们	在	埃尔姆伍德	.

“我希望，”我说道，“我真希望埃尔姆伍德能有一些更友善的人。”

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [njuː] [sʌm; səm] [naɪs] [kəmˈpænjənz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] , [ˈmæmə; məˈmɑː] . ”

I	wish	you	knew	some	nice	companions	for	me	,	mamma	.	”
我	希望	你	知道	一些	好的	同伴	为了	我	,	妈妈	.	”

妈妈，我真希望您能帮我找些好朋友。

“ [səʊ][duː; də][ai] , [ˈdɑːlɪŋ] .

“	So	do	I	,	darling	.
“	所以	做	我	,	亲爱的	.

“我也是，亲爱的。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] , [ˈdɪərɪst] ,

But	you	know	,	dearest	,
但	你	知道	,	亲爱的	,

但是你知道，亲爱的，

[haʊ] [ˈdɪfrənt] [ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪf] — ” [bʌt; bət][hɪə(r)][ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [breɪk] [ɪn] [ˈmɑːməz] [vɔɪs] ,

how	different	all	would	have	been	if	—	”	But	here	there	came	a	sort	of	break	in	mamma's	voice	,
如何	不同的	全部	会	有	到过	如果	—	”	但	这里	那里	来了	一个	种类	的	休息	在	妈妈的	嗓音	,

“如果当初……”但妈妈的声音突然停顿了一下，似乎有些哽咽。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [əˈweɪ] .

and	she	turned	away	.
和	她	转向	离开	.

她转过身去。

[ai] [geɪv] [maɪˈself][æn; ən][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈrɪgl] ; [nɒt][səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ,

I	gave	myself	an	impatient	wriggle	;	not	so	that	she	could	see	it	,
我	给予	我	一个	不耐烦	扭动	;	不是	所以	那	她	可以	看	它	,

我焦躁地扭动了一下身子；不是故意要让她看到的。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈhɒrɪd] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] .

but	still	it	was	horrid	of	me	.
但	仍然	它	曾是	可怕的	的	我	.

但我仍然觉得我的做法很糟糕。

“ [ai] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , ” [ai] [θɔːt] ; ”

“	I	know	what	she	was	going	to	say	,	”	I	thought	;	”
“	我	知道	什么	她	曾是	去	到	说	,	”	我	想法	;	”

“我知道她要说什么，”我心想；

- [ɪf] ['iːvə][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] .

'	if	Eva	and	the	others	had	lived	.
-	如果	伊娃	和	这	其他的	有	居住地	.

如果伊娃和其他人都活下来了。

- [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][lɪv; laɪv] .

'	But	they	didn't	live	.
-	但	他们	没有	居住	.

但他们没能活下来。

[ai] [wɪʃ] ['mæmə; mə'mɑː] [wʊd] [liːv] [ɒf] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ænd; ənd] [θɪŋk] [mɔː(r)] [ə'baʊt]

I	wish	mamma	would	leave	off	thinking	about	them	and	think	more	about
我	希望	妈妈	会	离开	离开	思维	关于	他们	和	思考	更多的	关于

[ˌem 'iː] [huː] [ˌeɪ 'em][ə'laɪv] .

me	who	am	alive	.
我	WHO	是	活	.

我希望妈妈别再想着他们了，多想想我还活着的我。

" [ɪn][maɪ] [hɑːt] [ai][dɪd] [fiːl] ['tendəli] [fɔː(r); fə(r)]['mæmə; mə'mɑː] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [lɒst] ['tʃɪldrən] ;

"	In	my	heart	I	did	feel	tenderly	for	mamma	about	her	lost	children	;
"	在	我的	心	我	做过	感觉	温柔地	为了	妈妈	关于	她	丢失的	孩子们	;

"我内心深处对妈妈失去孩子感到无比怜悯；

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][səʊ] ['selfɪʃ] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [keɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

but	I	was	so	selfish	that	whatever	came	before	me	,	even	for	a	moment	,
但	我	曾是	所以	自私	那	任何	来了	前	我	,	甚至	为了	一个	片刻	,

[ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] .

annoyed	me	.
恼怒	我	.

但我当时非常自私，任何出现在我面前的事物，哪怕只是一瞬间，都会让我感到烦躁。

[ai] [saɪd] [ə'gen] [mɔː(r)] ['diːpli] .

I	sighed	again	more	deeply	.
我	叹了口气	再次	更多的	深	.

我又深深地叹了口气。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] ['mæmə; mə'mɑː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

I	have	no	doubt	mamma	thought	it	was	out	of	sympathy	with	her	.
我	有	不	怀疑	妈妈	想法	它	曾是	出去	的	同情	和	她	.

我毫不怀疑妈妈是出于对她的同情才这么做的。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [wiːlz] — ['feɪntli] ,

But	just	then	there	came	the	sound	of	wheels	—	faintly	,
但	只是	然后	那里	来了	这	声音	的	车轮	—	淡淡的	,

但就在这时，传来了车轮的声音——微弱地，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

for	the	drawing	-	room	was	at	the	back	of	the	house	,	and	the
为了	这	绘画	-	房间	曾是	在	这	后退	的	这	房子	,	和	这

[striːt] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ;

street	at	the	front	;
街道	在	这	正面	;

因为客厅在房子的后面，街道在房子的前面；

[ʌp][ai] [dʒʌmpt] , [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

up	I	jumped	,	delighted	at	the	interruption	.
向上	我	跳了起来	,	高兴极了	在	这	中断	.

我跳了起来，对这突如其来的打断感到欣喜若狂。

" [ɪts] [pə'pɑː] , " [ai] [sed] , [æz; əz][ai][ræn] [ɒf] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm] .

"	It's	papa	,	"	I	said	,	as	I	ran	off	to	welcome	him	.
"	它是	爸爸	,	"	我	说	,	作为	我	跑	离开	到	欢迎	他	.

"是爸爸！"我一边说着，一边跑过去迎接他。

['tʃæptə(r)] [tuː] .
Chapter Two .
章 二 .

第二章

['pɑːpəz] [bɪt] [ɒv; əv] [njuːz] .
Papa's Bit of News .
爸爸的 少量 的 消息 .

爸爸的小消息。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pə'pɑː] .
Yes , it was papa .
是的 , 它 曾是 爸爸 .

是的，是爸爸。

[ai] ['əʊpənd] [ðə; ði] [frʌnt] - [dɔː(r)] [ə; eɪ] ['taɪni] [bɪt] [dʒʌst] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] .
I opened the front - door a tiny bit just to make sure .
我 打开 这 正面 - 门 一个 微小的 少量 只是 到 制作 当然 .

我把前门稍微打开了一条缝，以确保万无一失。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [sprʌŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɒg] - [kɑːt] , ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [gruːm] ,
He had already sprung out of the dog - cart , throwing the reins to the groom ,
他 有 已经 弹簧 出去 的 这 狗 - 大车 , 投掷 这 缰绳 到 这 新郎 ,

他已经从狗车里跳了出来，把缰绳扔给了马夫。

[huː] [went] [raʊnd] [baɪ] [ə; eɪ] [bæk] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪblz] .
who went round by a back way to the stables .
WHO 去 圆形的 经过 一个 后退 方式 到 这 马厩 .

他绕道去了马厩。

[æz; əz] [pə'pɑː] [keɪm] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .
As papa came close to the door he caught sight of me .
作为 爸爸 来了 关闭 到 这 门 他 捕捉 视线 的 我 .

爸爸走到门口时，看到了我。

“ ['kɒni] !
“ Connie !
“ 康妮 !

“康妮！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; “ [maɪ] [tʃaɪld] , [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [drɑːft] .
” he exclaimed ; “ my child , keep out of the draught .
” 他 惊呼 ; “ 我的 孩子 , 保持 出去 的 这 草稿 .

他喊道：“孩子，别往风里吹。”

[wel] , [dɪə(r)] , ” [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,
Well , dear , ” when he had come in and was standing by me in the hall ,
出色地 , 亲爱的 , ” 什么时候 他 有 来 在 和 曾是 常设 经过 我 在 这 大厅 ,

“嗯，亲爱的，”当他进来站在我旁边的走廊里时，

[weə(r)] [ə; eɪ] [braɪt] ['lɪt(ə)l] ['faɪə(r)] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] — [wiː; wi] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [hɔːl] [ɪn] ['aʊə(r)] [haʊs] ,
where a bright little fire was burning — we have such a nice hall in our house ,
在哪里 一个 明亮的 小的 火 曾是 燃烧 — 我们 有 这样的 一个 好的 大厅 在 我们的 房子 ,

我们家有个很漂亮的门厅，里面燃着一堆明亮的小火。

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ænd; ənd][skweə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['faɪəpleɪs] — “ [wel] , [dɪə(r)] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

old	-	fashioned	and	square	,	you	know	,	with	a	fireplace	—	“	well	,	dear	,	how	are	you	?
老的	-	造型	和	正方形	,	你	知道	,	和	一个	壁炉	—	“	出色地	,	亲爱的	,	如何	是	你	?

你知道，那种老式方正的房子，还有壁炉——“亲爱的，你好吗？”

[ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] [wɪð] [jɔː'self] [ðɪs] [dʌl] [deɪ] ? ”

And	what	have	you	been	doing	with	yourself	this	dull	day	?	”
和	什么	有	你	到过	正在做	和	你自己	这	乏味的	天	?	”

那你今天这无聊的一天都干了些什么呢?

“ [əʊ] , [ai][hæv; həv] [biːn] [səʊ]['taɪəd][ɒv; əv][maɪ'self] , [pə'pɑː] , ” [ai] [sed] , ['nestlɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm] .

“	Oh	,	I	have	been	so	tired	of	myself	,	papa	,	”	I	said	,	nestling	up	to	him	.
“	哦	,	我	有	到过	所以	疲劳的	的	我	,	爸爸	,	”	我	说	,	雏鸟	向上	到	他	.

“哦，爸爸，我真是太厌倦自己了，”我依偎在他身边说道。

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz] , [ɔː(r)][kʊd; kəd][biː; bi] , ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ai] [lʌv] ['betə(r)][ðæn; ðən]['mæmə; mə'mɑː] ,

If	there	is	,	or	could	be	,	any	one	in	the	world	I	love	better	than	mamma	,
如果	那里	是	,	或者	可以	是	,	任何	一	在	这	世界	我	爱	更好的	比	妈妈	,

如果世界上有，或者可能有一个人，我比妈妈更爱他/她，

[ɪts] [pə'pɑː] !

it's	papa	!
它是	爸爸	!

是爸爸!

“ [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] [juːv] [kʌm] [həʊm] , [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [naɪs] ['iːvnɪŋ] ,

“	I	am	so	glad	you've	come	home	,	and	now	we	may	have	a	nice	evening	,
“	我	是	所以	高兴的	你已经	来	家	,	和	现在	我们	可能	有	一个	好的	晚上	,

“我真高兴你回家了，现在我们或许可以度过一个美好的夜晚了。”

['meɪənt] [wiː; wi] ? ”

mayn't	we	?	”
可能不会	我们	?	”

难道我们不能吗?

“ [ai] [həʊp] [səʊ] .

“	I	hope	so	.
“	我	希望	所以	.

我希望如此。

['mæmə; mə'mɑː][mʌst; məst][let][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv]['dɪnə(r)] ,

Mamma	must	let	you	come	in	at	the	end	of	dinner	,
妈妈	必须	让	你	来	在	在	这	结尾	的	晚餐	,

妈妈必须让你在晚餐结束后进来。

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [dʌl] [deɪ] , ” [sed] [pə'pɑː] .

to	make	up	for	your	dull	day	,	”	said	papa	.
到	制作	向上	为了	你的	乏味的	天	,	”	说	爸爸	.

“为了弥补你今天无聊的一天，”爸爸说。

[bʌt; bət][ai] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] ['iːgəli] :

But	I	interrupted	him	eagerly	:
但	我	中断	他	急切地	:

但我急切地打断了他:

“ [ɪts] [nɒt] ['dɪnə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] , [pə'pɑː] — [nɒt] ['prɒpə(r)] ['dɪnə(r)] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ]
“ It's not dinner to - night , papa — not proper dinner — because you were so
“ 它是 不是 晚餐 到 - 夜晚 , 爸爸 — 不是 恰当的 晚餐 — 因为 你 是 所以
[ʌn'sɜːt(ə)n] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”
uncertain , you know . ”
不确定 , 你 知道 . ”

“爸爸，今晚就别吃晚饭了——不是正经的晚饭——因为你当时很犹豫，你知道的。”

“ [ɔːl][ðə; ði]['betə(r)] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)]['mæmə; mə'mɑː]
“ All the better , ” he replied , “ for I have some news for mamma
“ 全部 这 更好的 , ” 他 回复 , “ 为了 我 有 一些 消息 为了 妈妈
[ænd; ənd][juː; jʊ] .
and you .
和 你 .

“那就更好了，”他回答说，“因为我有一些消息要告诉妈妈和你们。”

” [njuːz] !
” News !
” 消息 !

“消息！

[wɒt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
What could it be ?
什么 可以 它 是 ?

会是什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['ɒf(ə)n] [ðæt] [njuːz] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [keɪm] [tuː; tə][ɪn'laɪv(ə)n]['aʊə(r)]['kwaɪət][laɪf] .
It was not often that news of much interest came to enliven our quiet life .
它 曾是 不是 经常 那 消息 的 很多 兴趣 来了 到 活跃 我们的 安静的 生活 .

很少有令人兴奋的新闻来打破我们平静的生活。

[aɪ] [felt] [səʊ] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [θriː]
I felt so curious and excited about it that by the time we were all three
我 毛毡 所以 好奇的 和 兴奋的 关于 它 那 经过 这 时间 我们 是 全部 三
['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['set(ə)ld] [raʊnd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,
comfortably settled round the dining - table ,
舒适地 定居 圆形的 这 用餐 - 桌子 ,

我对此感到非常好奇和兴奋，以至于当我们三个人都舒服地围坐在餐桌旁时，

[maɪ] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['rəʊzi][ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [braɪt] .
my cheeks were quite rosy and my eyes bright .
我的 脸颊 是 相当 红润 和 我的 眼睛 明亮的 .

我的脸颊红扑扑的，眼睛也明亮有神。

“ ['kɒni] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [hɜː'self] [ə'gen] , ” [sed] [pə'pɑː] .
“ Connie is looking quite herself again , ” said papa .
“ 康妮 是 寻找 相当 她自己 再次 , ” 说 爸爸 .

“康妮看起来又恢复了往日的风采，”爸爸说。

“ [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [dʌl] [ænd; ənd]['taɪəd] .
“ I don't like to hear her complain of being dull and tired .
“ 我 不 喜欢 到 听到 她 抱怨 的 存在 乏味的 和 疲劳的 .

我不喜欢听她抱怨自己无聊又疲惫。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [laɪk] [juː; jʊ] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] . ”
It isn't like you , my little girl . ”
它 不是 喜欢 你 , 我的 小的 女孩 . ”

“这不像你，我的小宝贝。”

“ [nəʊ] , [ɪn'diːd] , ” ['mæmə; mə'mɑː] [ə'griːd] , “ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [laɪk] ['aʊə(r)] [swiːt] ['kɒntent] . ”
“ No , indeed , ” mamma agreed , “ it isn't like our Sweet Content . ”
“ 不 , 的确 , ” 妈妈 同意 , “ 它 不是 喜欢 我们的 甜的 内容 . ”

“不，确实，”妈妈同意道，“它不像我们的甜蜜内容。”

“ [bʌt; bət][aɪm][nɒt] [swiːt] [ˈkɒntent] [æt; ət][ɔːl][dʒʌst] [naʊ] , ” [aɪ] [sed] .

“	But	I'm	not	Sweet	Content	at	all	just	now	,	”	I	said	.
”	但	我是	不是	甜的	内容	在	全部	只是	现在	,	”	我	说	.

“但我现在一点也不开心，”我说。

“ [aɪv] [biːn] [dʒʌst] [ˈbɔɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˈpiːtə(r)][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [səʊ] [ðæt] [pəˈpɑː][kæn; kən]

“	I've	been	just	boiling	for	Peter	to	go	out	of	the	room	so	that	papa	can
”	我已经	到过	只是	沸腾	为了	彼得	到	去	出去	的	这	房间	所以	那	爸爸	能

[tel] [ˌjuː ˈes][hɪz; ɪz] [njuːz] .

tell	us	his	news	.
告诉	我们	他的	消息	.

“我一直盼着彼得赶紧离开房间，好让爸爸告诉我们他的消息。”

” [ˈmæmə; məˈmɑː][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

”	Mamma	had	not	heard	of	it	.
”	妈妈	有	不是	听到	的	它	.

妈妈以前没听说过这件事。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [glɑːns, glæns][ʌp] [wɪð] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

She	,	too	,	glanced	up	with	interest	in	her	eyes	.
她	,	也	,	瞥了一眼	向上	和	兴趣	在	她	眼睛	.

她也抬起头，眼中带着兴趣。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt] [ˈeniθɪŋ] [ˈveri] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] , ” [sed] [pəˈpɑː] .

“	It	isn't	anything	very	important	,	”	said	papa	.
”	它	不是	任何事物	非常	重要的	,	”	说	爸爸	.

“这没什么重要的，”爸爸说。

“ [nəʊ][wʌn][hæz; həz][left] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [ˈfɔːtʃuːn] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ][ˈpeɪʃ(ə)nts][ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ;

“	No	one	has	left	us	a	fortune	,	and	all	my	patients	are	much	the	same	;
”	不	一	有	左边	我们	一个	财富	,	和	全部	我的	患者	是	很多	这	相同的	;

“没有人给我们留下一笔财富，我的所有病人也都差不多；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊnli] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] — [neɪ] ,

it	is	only	that	I	think	—	nay	,
它	是	仅有的	那	我	思考	—	不	,

我只是觉得——不，

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)] — [aɪ][hæv; həv][gɒt][ə; eɪ] [ˈtenənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [juː] [triːz] .

I	may	say	I	am	sure	—	I	have	got	a	tenant	for	the	Yew	Trees	.
我	可能	说	我	是	当然	—	我	有	得到	一个	租户	为了	这	紫杉	树木	.

我可以肯定地说——我已经为这片紫杉树找到了租客。

” [ˈmæmə; məˈmɑː] [lʊkt] [pliːzd] .

”	Mamma	looked	pleased	.
”	妈妈	看起来	高兴	.

妈妈看起来很高兴。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [glæd] [ɪnˈdiːd] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .

“	I	am	very	glad	indeed	,	”	she	replied	.
”	我	是	非常	高兴的	的确	,	”	她	回复	.

“我真是太高兴了，”她回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [ˈtaɪəd][ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [dɪˈzɜːtɪd] ,

“	I	am	quite	tired	of	seeing	the	place	deserted	,
”	我	是	相当	疲劳的	的	看到	这	地方	荒凉的	,

“我已经厌倦了看到这里空无一人。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ɪkˈspens] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl][ˈtaɪdi] .

and	it	is	a	good	deal	of	expense	to	keep	it	at	all	tidy	.
和	它	是	一个	好的	交易	的	费用	到	保持	它	在	全部	整齐的	.

而且保持整洁需要花费不少钱。

[ai] [həʊp] [ðə; ði] ['ɒfə(r)] [ɪz] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [naɪs] ['pi:p(ə)l] .

I	hope	the	offer	is	from	some	nice	people	.
我	希望	这	提供	是	从	一些	好的	人们	.

我希望提供这个提议的是好心人。

" [ai] [hæd; həd] [nɒt] ['spəʊkən] .

"	I	had	not	spoken	.
"	我	有	不是	说	.

“我没有说话。”

[ai] [wɒz; wəz] ['veri] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

I	was	very	disappointed	.
我	曾是	非常	失望的	.

我非常失望。

[ai] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [æt; ət] [ɔ:l] ['weðə(r)] [ðə; ði] [ju:] [tri:z] [wɒz; wəz] [let] [ɔ:(r)] [nɒt] .

I	did	not	care	at	all	whether	the	Yew	Trees	was	let	or	not	.
我	做过	不是	关心	在	全部	无论	这	紫杉	树木	曾是	让	或者	不是	.

我根本不在乎那片紫杉树是否出租。

[ai] [wɒz; wəz] [fɑ:(r)] [tu:] [ʌn'præktɪkəl] [tu:; tə] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌni] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

I	was	far	too	unpractical	to	think	anything	about	the	money	part	of	it	.
我	曾是	远的	也	不切实际	到	思考	任何事物	关于	这	钱	部分	的	它	.

我当时太不切实际了，根本没考虑过钱的问题。

[ai] [sə'pəʊz] [pə'pɑ:] [sɔ:] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn] [maɪ] [feɪs] ,

I	suppose	papa	saw	the	expression	on	my	face	,
我	认为	爸爸	锯	这	表达	在	我的	脸	,

我想爸爸一定看到了我脸上的表情。

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [æz; əz] [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ['mɑ:məz] ['kwestʃən] .

for	he	turned	to	me	as	he	answered	mamma's	question	.
为了	他	转向	到	我	作为	他	回答	妈妈的	问题	.

因为他在回答妈妈的问题时转过头来看我。

“ [jes] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [best] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

“	Yes	,	”	he	said	,	“	that	is	the	best	part	of	it	.
“	是的	,	”	他	说	,	“	那	是	这	最好的	部分	的	它	.

“是的，”他说，“那是其中最精彩的部分。”

[ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɜ:t(ə)nli] ['veri] [naɪs] ['pi:p(ə)l] .

I	think	they	are	certainly	very	nice	people	.
我	思考	他们	是	当然	非常	好的	人们	.

我认为他们确实是很好的人。

[ænd; ənd] , ['kɒni] , [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [sʌm; səm] [kəm'pænjənz] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] — [tu:]

And	,	Connie	,	there	will	be	some	companions	for	you	among	them	—	two
和	,	康妮	,	那里	将要	是	一些	同伴	为了	你	之中	他们	—	二

[g'ɜ:lz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [eɪdʒ] ,

girls	just	about	your	age	,
女孩们	只是	关于	你的	年龄	,

康妮，她们当中还会有几个伴儿——两个和你年纪相仿的女孩。

[pə'hæps] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['əʊldə] .

perhaps	a	little	older	.
也许	一个	小的	老	.

或许年纪稍大一些。

[ðeə(r)] [neɪm] [ɪz] [(h)waɪt] — [ə; eɪ] ['kæptɪn] [(h)waɪt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ; [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [ɪn] [ðə; ði]

Their	name	is	Whyte	—	a	Captain	Whyte	and	his	family	;	he	has	been	in	the
他们的	姓名	是	怀特	—	一个	队长	怀特	和	他的	家庭	;	他	有	到过	在	这

['neɪvi] ,

navy	,
海军	,

他们家姓怀特——怀特上尉和他的家人；他曾在海军服役。

[bʌt; bət] [ɪz] [ʃelvd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

but	is	shelved	for	the	present	.
但	是	搁置	为了	这	展示	.

但目前已被搁置。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [əʊld] [frendz] [ɒv; əv] [ðə; ði] . ”

They	are	old	friends	of	the	Bickersteths	.	”
他们	是	老的	朋友们	的	这	比克斯特斯	.	”

他们是比克斯泰斯一家的老朋友。

“ [waɪt] ?

“	White	?
”	白色的	?

“白色的?

” [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .

”	I	repeated	.
”	我	重复	.

我重复道。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['pɪktʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən] “ [aɪ] , ” [nɒt] [ə; eɪ] “ [waɪ] . ”

I	think	I	pictured	it	with	an	“	i	,	”	not	a	“	y	.	”
我	思考	我	如图所示	它	和	一个	”	我	,	”	不是	一个	”	是	.	”

我想我脑海中浮现的是“i”，而不是“y”。

“ [waɪt] : [wɒt] [ə; eɪ] ['kɒmən] [neɪm] !

“	White	:	what	a	common	name	!
”	白色的	:	什么	一个	常见的	姓名	!

“怀特：多么普通的名字啊！”

” ['mæmə; mə'mɑː] [smaɪld] .

”	Mamma	smiled	.
”	妈妈	微笑	.

妈妈笑了。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [pɜːt] [spiːtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['rɑːðə(r)] ['klevə(r)] ; [bʌt; bət] [pə'pɑː] [tɜːnd] [ə'pɒn]

I	think	my	pert	speech	seemed	to	her	rather	clever	;	but	papa	turned	upon
我	思考	我的	活泼	演讲	似乎	到	她	相当	聪明的	;	但	爸爸	转向	之上

[ˌem 'iː] ['ɔːlməʊst] ['ʃɑːpli] .

me	almost	sharply	.
我	几乎	尖锐地	.

我觉得我那俏皮话在她看来相当机智；但爸爸却几乎是突然地对我翻脸了。

“ ['nɒns(ə)ns] , [tʃaɪld] !

“	Nonsense	,	child	!
”	废话	,	孩子	!

“胡说，孩子！”

” [hiː; hi] [sed] ; “ [weə(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [get] [sʌtʃ] [rɪ'dɪkjələs] ['nəʊʃ(ə)nz] [frɒm; frəm] ? ”

”	he	said	;	“	where	do	you	get	such	ridiculous	notions	from	?	”
”	他	说	;	“	在哪里	做	你	得到	这样的	荒谬的	概念	从	?	”

他说：“你这些荒谬的想法是从哪里来的？”

“ ['aʊə(r)] [neɪm] [ɪz][səʊ] ['prɪti] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [ænd; ənd][nɒt][æt; ət][ɔːl] ['kɒmən] .

“	**Our**	**name**	**is**	**so**	**pretty**	**,**	**”**	**I**	**replied**	**,**	**“**	**and**	**not**	**at**	**all**	**common**	**.**
”	我们的	姓名	是	所以	漂亮的	,	”	我	回复	,	“	和	不是	在	全部	常见的	.

“我们的名字真好听，”我回答说，“而且一点也不常见。”

[ˌaɪ 'tiːz][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [əʊld] [neɪm] , ['evrɪbɒdi] [sez] .

It	**is**	**a**	**very**	**old**	**name**	**,**	**everybody**	**says**	**.**
它	是	一个	非常	老的	姓名	,	大家	说道	.

大家都说，这是一个非常古老的名字。

” ['aʊə(r)] [neɪm] [ɪz] ['pɜːrsi] ; [pə'pɑː][ɪz]['dɑːktər; draɪv] ['pɜːrsi] .

”	**Our**	**name**	**is**	**Percy**	**;**	**papa**	**is**	**Dr**	**Percy**	**.**
”	我们的	姓名	是	珀西	;	爸爸	是	博士	珀西	.

“我们的名字叫珀西；爸爸是珀西博士。”

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] “ ['dɑːktər; draɪv] ” [suːts] [ˌaɪ 'tiːz][æz; əz] [wel] [æz; əz] “ ['meɪdʒə(r)] , ” [ɔː(r)] “ ['kɜːn(ə)l] , ” [ɔː(r)] “ [sɜː(r)] . ”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒnɪst] ['jəʊmən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [hed] -
My **father** **was** **an** **honest** **yeoman** **,** **and** **his** **father** **was** **only** **a** **head** **-**
我的 父亲 曾是 一个 诚实的 乡绅 , 和 他的 父亲 曾是 仅有的 一个 头 -
[mæn][ɒn][ə; eɪ][fɑːm] ,
man **on** **a** **farm** **,**
男人 在 一个 农场 ,

我父亲是个诚实的自耕农，而他父亲只是个农场的领班。

[ðəʊ] ['θrɪfti] [ænd; ənd] ['hɑːdˌwɜːkɪŋ] , [ænd; ənd] , [best][ɒv; əv][ɔːl] , [gɒd] - ['fɪrɪŋ] .
though **thrifty** **and** **hardworking** **,** **and** **,** **best** **of** **all** **,** **God** **-** **fearing** **.**
尽管 节俭 和 任劳任怨 , 和 , 最好的 的 全部 , 上帝 - 害怕 .

虽然节俭勤劳，而且最重要的是，敬畏上帝。

[səʊ] [ðæt] , [bɪt][baɪ][bɪt] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [əʊn] [lænd] [hɪm'self] , [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] ,
So **that** **,** **bit** **by** **bit** **,** **he** **came** **to** **own** **land** **himself** **,** **and** **my** **father** **,**
所以 那 , 少量 经过 少量 , 他 来了 到 自己的 土地 他自己 , 和 我的 父亲 ,

于是，他一点一点地拥有了自己的土地，而我的父亲，

['fɒləʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [steps] , [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][fɜːst] - [reɪt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
following **in** **his** **steps** **,** **was** **able** **to** **give** **me** **a** **first** **-** **rate** **education** **.**
下列的 在 他的 步骤 , 曾是 有能力的 到 给 我 一个 第一的 - 速度 教育 .

追随他的脚步，我得以接受一流的教育。

" [ai][hæd; həd] [hɜːd] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] , [ɔː(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ˌem 'iː]
" **I** **had** **heard** **this** **before** **,** **or** **some** **of** **it** **,** **but** **it** **rather** **suited** **me**
" 我 有 听到 这 前 , 或者 一些 的 它 , 但 它 相当 适合 我
[tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] .
to **ignore** **it** **.**
到 忽略 它 .

"我以前听说过这件事，或者说听说过其中的一些内容，但我更愿意忽略它。"

[ai] [geɪv] [maɪ] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɒs] .
I **gave** **my** **head** **a** **little** **toss** **.**
我 给予 我的 头 一个 小的 折腾 .

我甩了甩头。

" [ai][doʊnt] [siː] [ðæt] [ðæt] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] - [waɪt] - ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒmən]
" **I** **don't** **see** **that** **that** **has** **anything** **to** **do** **with** **'** **White** **'** **being** **a** **common**
" 我 不 看 那 那 有 任何事物 到 做 和 - 白色的 - 存在 一个 常见的
[neɪm] ,
name **,**
姓名 ,

"我不认为这与'White'是一个常见姓氏有任何关系。"

" [ai] [sed] .
" **I** **said** **.**
" 我 说 .

我说。

" [pə'hæps] [nɒt] .
" **Perhaps** **not** **.**
" 也许 不是 .

"或许不是。"

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][get] ['sɪli] ['fænsiz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hed] , [dɪə(r)] , " [sed] [pə'pɑː] ,
But **I** **don't** **want** **you** **to** **get** **silly** **fancies** **in** **your** **head** **,** **dear** **,** **"** **said** **papa** **,**
但 我 不 想 你 到 得到 愚蠢的 幻想 在 你的 头 , 亲爱的 , " 说 爸爸 ,
['dʒentli] .
gently **.**
轻轻地 .

"但是，亲爱的，我不想让你脑子里充满不切实际的幻想，"爸爸温柔地说。

“ [trʌst] [ˌem 'iː] [ðæt] ['kæptɪn] [(h)waɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['kɒmən] .

“	Trust	me	that	Captain	Whyte	and	his	family	are	not	common	.
”	相信	我	那	队长	怀特	和	他的	家庭	是	不是	常见的	.

“相信我，怀特船长和他的家人绝非寻常之辈。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [naɪs] [kəm'pænjənz] [baɪ]

It	would	be	a	pity	for	you	to	lose	the	chance	of	nice	companions	by
它	会	是	一个	遗憾	为了	你	到	失去	这	机会	的	好的	同伴	经过

['eni] ['predʒədɪs] . ”

any	prejudice	.	”
任何	偏见	.	”

如果你因为任何偏见而错失结交良友的机会，那将非常可惜。

“ [əʊ] , ['kɒni] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi][səʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz] [ðæt] , ” [sed] ['mæmə; mə'mɑː] ;

“	Oh	,	Connie	would	never	be	so	foolish	as	that	,	”	said	mamma	;
”	哦	,	康妮	会	绝不	是	所以	愚蠢	作为	那	,	”	说	妈妈	;

“哦，康妮绝不会那么傻，”妈妈说；

“ [ænd; ənd][ðə; ði] - [frendz] [ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [naɪs] ['piːp(ə)l] .

“	and	the	Bickersteths	'	friends	are	sure	to	be	nice	people	.
”	和	这	比克斯特斯	-	朋友们	是	当然	到	是	好的	人们	.

“比克斯泰斯夫妇的朋友们肯定都是好人。”

” ['mɪstə(r)][ænd; ənd] ['leɪdi] ['ɒnə(r)] ['bɪkərˌstɛθ] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ɪk'spleɪn] ,

”	Mr	and	Lady	Honor	Bickersteth	,	I	may	as	well	explain	,
”	先生	和	女士	荣誉	比克斯特斯	,	我	可能	作为	出色地	解释	,

“尊敬的比克斯泰斯先生和夫人，我不妨解释一下，

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['fɔːmə(r)]['rektə(r)][ɒv; əv] ['elmˌwʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .

were	the	former	rector	of	Elmwood	and	his	wife	.
是	这	以前的	校长	的	埃尔姆伍德	和	他的	妻子	.

他们是埃尔姆伍德的前任牧师和他的妻子。

['mɪstə(r)] ['bɪkərˌstɛθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [əʊld][mæn] [naʊ] ,

Mr	Bickersteth	was	a	very	old	man	now	,
先生	比克斯特斯	曾是	一个	非常	老的	男人	现在	,

比克斯泰斯先生现在已经非常年老了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] [geɪl] ,

and	had	resigned	the	living	some	years	ago	in	favour	of	Mr	Gale	,
和	有	辞职	这	活的	一些	年	前	在	偏爱	的	先生	大风	,

['ænəz] ['fɑːðə(r)] ,

Anna's	father	,
安娜的	父亲	,

几年前，他辞去了牧师职务，把职位让给了安娜的父亲盖尔先生。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .

who	had	been	his	curate	.
WHO	有	到过	他的	策展	.

曾是他的助理牧师。

['leɪdi] ['ɒnə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən][əʊld]['leɪdi] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd] ,

Lady	Honor	was	quite	an	old	lady	,	and	though	she	was	very	kind	,
女士	荣誉	曾是	相当	一个	老的	女士	,	和	尽管	她	曾是	非常	种类	,

霍纳夫人年纪很大了，虽然她非常和蔼可亲，

[aɪ] [θɪŋk] [məʊst][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['neɪbɜːrz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

I	think	most	of	our	neighbours	were	a	little	afraid	of	her	.
我	思考	最多	的	我们的	邻居	是	一个	小的	害怕的	的	她	.

我觉得我们的大多数邻居都有点怕她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] “ [ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [skuːl] ,

She	was	what	is	called	“	a	lady	of	the	old	school	,
她	曾是	什么	是	称为	“	一个	女士	的	这	老的	学校	,

她是一位典型的“老派女士”，

” [ænd; ənd][hæd; həd] ['veri] [prɪ'saɪs] [aɪ'diəz] [ə'baʊt] [haʊ] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [brɔːt] [ʌp] .

”	and	had	very	precise	ideas	about	how	children	should	be	brought	up	.
”	和	有	非常	精确的	想法	关于	如何	孩子们	应该	是	带来	向上	.

并且对如何抚养孩子有着非常具体的想法。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [huː] ['evə(r)] [deəd] [tuː; tə][hɪnt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][ɔːl]

I	think	she	was	the	only	person	who	ever	dared	to	hint	that	I	was	at	all
我	思考	她	曾是	这	仅有的	人	WHO	曾经	敢于	到	暗示	那	我	曾是	在	全部

[spɔɪlt] .

spoilt	.
被宠坏了	.

我想她是唯一一个敢暗示我有点娇生惯养的人。

[ðə; ði] [stɪl] [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət] ['elmˌwʊd] , [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [haʊs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [aʊt][ɒv; əv]

The	Bickersteths	still	lived	at	Elmwood	,	in	a	pretty	house	a	little	way	out	of
这	比克斯特斯	仍然	居住地	在	埃尔姆伍德	,	在	一个	漂亮的	房子	一个	小的	方式	出去	的

[ðə; ði] [taʊn] .

the	town	.
这	镇	.

比克斯泰斯一家仍然住在埃尔姆伍德，那是一栋漂亮的房子，离镇子有点远。

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , [bʌt; bət][hæd; həd] [let] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][hæv; həv]

They	had	never	inhabited	the	vicarage	,	but	had	let	the	curate	have
他们	有	绝不	有人居住的	这	牧师住宅	,	但	有	让	这	策展	有

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他们从未在牧师住宅居住过，但却把房子让给了助理牧师。

[səʊ] [wen] ['mɪstə(r)] [geɪl] [bɪ'keɪm] ['vɪkə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

so	when	Mr	Gale	became	vicar	it	made	no	difference	in	that	way	.
所以	什么时候	先生	大风	成为	牧师	它	制成	不	不同之处	在	那	方式	.

所以，盖尔先生当上牧师后，在这方面并没有什么不同。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] ['mɪstə(r)] ['bɪkərˌstɛθ] [stɪl] [priːtʃ] ['sʌmtaɪmz] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ]

And	even	now	Mr	Bickersteth	still	preached	sometimes	when	he	was	feeling
和	甚至	现在	先生	比克斯特斯	仍然	布道	有时	什么时候	他	曾是	感觉

[wel] [ɪ'nʌf] .

well	enough	.
出色地	足够的	.

即使到了现在，比克斯泰斯先生身体状况允许的时候，仍然会偶尔布道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)] [naɪs] ['piːp(ə)l] ,

“	I	am	quite	sure	the	Whytes	are	nice	people	,
“	我	是	相当	当然	这	-	是	好的	人们	,

“我非常确定怀特一家都是好人，

” [pə'pɑː] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['set(ə)ld] [sɔːt] [ɒv; əv] [weɪ] ;

”	papa	repeated	in	a	settled	sort	of	way	;
”	爸爸	重复	在	一个	定居	种类	的	方式	;

爸爸用一种平静的语气重复道；

“ [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd][fɔː(r); fə(r)] ['kɒni] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð] [ðem; ðəm] .

“	and	I	shall	be	very	glad	for	Connie	to	make	friends	with	them	.
“	和	我	将	是	非常	高兴的	为了	康妮	到	制作	朋友们	和	他们	.

“我非常乐意看到康妮和他们成为朋友。”

" [hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz] [səʊ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['naɪðə(r)] ['mæmə; mə'mɑ:] [nɔ:(r)] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [meɪd] ['eni]
" His tone was so decided that neither mamma nor I could have made any
" 他的 语气 曾是 所以 决定 那 两者都不 妈妈 也不 我 可以 有 制成 任何
[kaɪnd] [ɒv; əv] [əb'dʒekʃ(ə)n] .
kind of objection .
种类 的 异议 .

"他的语气如此坚定，以至于我和妈妈都无法提出任何反对意见。"

[ɪn] [maɪ] [hɑ:t] , [tu:] , [aɪ] [wɒz; wəz] ['ri:əli] [pli:zd] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtɪd] ,
In my heart , too , I was really pleased , and not a little excited ,
在 我的 心 , 也 , 我 曾是 真的 高兴 , 和 不是 一个 小的 兴奋的 ,

我内心也感到非常高兴，甚至有些激动。

[æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [nju:] [frendz] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [eɪdʒ] .
at the idea of some new friends of my own age .
在 这 主意 的 一些 新的 朋友们 的 我的 自己的 年龄 .

想到能结交一些同龄的新朋友，我就很兴奋。

" [hæv; həv] [ðeɪ] ['əʊnli] [ðəʊz] [tu:] ['tʃɪldrən] — [ðə; ði] [g'ɜ:lz] [ju:; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv] ? " [ɑ:skt] ['mæmə; mə'mɑ:]
" Have they only those two children — the girls you spoke of ? " asked mamma
" 有 他们 仅有的 那些 二 孩子们 — 这 女孩们 你 辐 的 ? " 问 妈妈
.
:
.

"他们只有那两个孩子吗——就是你说的那两个女孩？"妈妈问道。

" [ðəʊz] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] [g'ɜ:lz] ,
" Those are the only girls ,
" 那些 是 这 仅有的 女孩们 ,

"只有那几个女孩，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['evə(r)] [səʊ] ['meni] [bɔɪz] [ɒv; əv] [ɔ:l] ['eɪdʒɪz] — [frɒm; frəm] [ˌfɪf'ti:n] [ɔ:(r)] [ˌsɪks'ti:n]
but there are ever so many boys of all ages — from fifteen or sixteen
但 那里 是 曾经 所以 许多 男孩们 的 全部 年龄 — 从 十五 或者 十六
[daʊn] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['beɪbi] ,
down to a baby ,
向下 到 一个 婴儿 ,

但是，各个年龄段的男孩都很多——从十五六岁到婴儿都有。

[aɪ] [bɪ'li:v] , " [pə'pɑ:] ['ɑ:nsə(r)d] .
I believe , " papa answered .
我 相信 , " 爸爸 回答 .

"我相信，"爸爸回答道。

" [ðə; ði] ['eldə(r)] [bɔɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] ['wi:kli] ['bɔ:dəz] [æt; ət] [li:m] ;
" The elder boys are to be weekly boarders at Leam ;
" 这 长老 男孩们 是 到 是 每周 寄宿生 在 利姆 ;

"年龄较大的男孩将在利姆每周寄宿；

[ðæt] [ɪz] [wʌn] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] ['elmˌwʊd] .
that is one reason why they have chosen Elmwood .
那 是 一 原因 为什么 他们 有 选定 埃尔姆伍德 .

这也是他们选择埃尔姆伍德的原因之一。

" ['mæmə; mə'mɑ:] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] .
" Mamma raised her eyebrows a very little .
" 妈妈 提高 她 眉毛 一个 非常 小的 .

妈妈微微挑了挑眉。

" [ðen] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] — [nɒt] [rɪtʃ] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Then they are not — not rich ? " she said .
" 然后 他们 是 不是 — 不是 富有的 ? " 她 说 .

"那他们就不——不富有吗？"她问道。

“ [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [rɪtʃ] , ” [pəˈpɑː] [rɪˈplaɪd] [ˈprɒmptli] .

“	Not	at	all	rich	,	”	papa	replied	promptly	.
”	不是	在	全部	富有的	,	”	爸爸	回复	及时	.

“一点也不富裕，”爸爸立刻回答道。

“ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [speə(r)] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ɪkˈspens] [aɪ] [kæn; kən] .

“	I	want	to	spare	them	all	the	expense	I	can	.
”	我	想	到	空闲的	他们	全部	这	费用	我	能	.

“我想尽可能地为他们节省开支。”

[ˈkæptɪn] [(h)waɪt] [ɪz] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [ˈveri] [feə(r)] [rent] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [juː] [triːz] — [ðə; ðɪ] [seɪm] [ðæt]

Captain	Whyte	is	to	pay	a	very	fair	rent	for	the	Yew	Trees	—	the	same	that
队长	怀特	是	到	支付	一个	非常	公平的	租	为了	这	紫杉	树木	—	这	相同的	那

[əʊld] [ˈmɪsɪz] [ˈnɛzbɪt] [peɪd] .

old	Mrs	Nesbitt	paid	.
老的	太太	内斯比特	有薪酬的	.

怀特船长要为这些紫杉树支付非常合理的租金——和内斯比特老太太支付的租金一样。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [les] [hæd; həd] [hiː; hi] [prest] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] .

I	would	have	taken	less	had	he	pressed	it	,	but	he	did	not	.
我	会	有	已采取	较少的	有	他	按下	它	,	但	他	做过	不是	.

如果他坚持，我会少要一些，但他没有。

[hiː; hi] [ɪz] [ˈveri] [ˈdʒentlmənlaɪk] [ænd; ənd] [ˈlɪbərəl] — [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈkjʊəriəs] [haʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ðə; ðɪ]

He	is	very	gentlemanlike	and	liberal	—	it	is	curious	how	you	can	see	the
他	是	非常	绅士风度	和	自由主义	—	它	是	好奇的	如何	你	能	看	这

[ˈlɪbərəl] [ˈspɪrɪt] [ˈiːv(ə)n] [wen] [ˈpiːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] — [səʊ] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [hɑːf] - [wei]

liberal	spirit	even	when	people	are	poor	—	so	I	want	to	meet	him	half	-	way
自由主义	精神	甚至	什么时候	人们	是	贫穷的	—	所以	我	想	到	见面	他	一半	-	方式

.

:
.

他为人非常绅士，思想开明——即使在贫穷的人身上也能看到这种开明的精神，这很奇妙——所以我希望能够与他达成某种妥协。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [ˈfaɪn(ə)l] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈmɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈkləʊzɪŋ]

I	shall	have	his	final	decision	to	-	morrow	morning	,	and	if	it	is	closing
我	将	有	他的	最终的	决定	到	-	明天	早晨	,	和	如果	它	是	结束

[wɪð] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] ,

with	the	thing	,
和	这	事物	,

我明天早上就能得到他的最终决定，如果这件事就此结束的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [draɪv] [ˈəʊvə(r)] [wɪð] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [juː] [triːz] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ]

I	should	like	you	to	drive	over	with	me	to	the	Yew	Trees	and	have	a
我	应该	喜欢	你	到	驾驶	超过	和	我	到	这	紫杉	树木	和	有	一个

[lʊk] [raʊnd] .

look	round	.
看	圆形的	.

我想请你和我一起开车去紫杉树林那边看看。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈəʊnli] [feə(r)] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz]

There	are	some	things	it	is	only	fair	we	should	do	,	and	as	it	is
那里	是	一些	事物	它	是	仅有的	公平的	我们	应该	做	,	和	作为	它	是

[jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ,

your	house	,
你的	房子	,

有些事我们理应去做，而且既然这是你的房子，

[rəʊz] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

Rose	**,**	**you**	**have**	**a**	**voice**	**in**	**it**	**.**
玫瑰	,	你	有	一个	嗓音	在	它	.

罗斯，你也有发言权。

" [ðə; ði] [juː] [triːz] [hæd; həd] [biːn] ['mɑːməz] [əʊn] [həʊm] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːl] .

"	**The**	**Yew**	**Trees**	**had**	**been**	**mamma's**	**own**	**home**	**as**	**a**	**girl**	**.**
"	这	紫杉	树木	有	到过	妈妈的	自己的	家	作为	一个	女孩	.

“紫杉树丛曾是妈妈小时候的家。”

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['elmˌwʊd] ['dɒktə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [pə'pɑː] ,

Her	**father**	**had**	**been**	**the**	**Elmwood**	**doctor**	**before**	**papa**	**,**
她	父亲	有	到过	这	埃尔姆伍德	医生	前	爸爸	,

她父亲在她爸爸之前就是埃尔姆伍德的医生。

[ænd; ənd] [ðɪs] [haʊs] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊldə][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]

and	**this**	**house**	**was**	**left**	**to**	**her**	**as**	**she**	**was**	**older**	**than**	**her**
和	这	房子	曾是	左边	到	她	作为	她	曾是	老	比	她

['sɪstə(r)] .

sister	**.**
姐姐	.

因为她比妹妹年长，所以这栋房子留给了她。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts] - [deθ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['lɑːdʒə(r)]

Yet	**she**	**had**	**never**	**lived**	**there**	**since**	**her**	**parents**	**'**	**death**	**;**	**it**	**was**	**larger**
然而	她	有	绝不	居住地	那里	自从	她	父母	-	死亡	;	它	曾是	更大的

[ðæn; ðən][wiː; wi] [rɪ'kwaɪəd] ,

than	**we**	**required**	**,**
比	我们	必需的	,

然而，自从父母去世后，她就从未在那里居住过；那房子比我们需要的要大。

[ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] ['fænsid] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ləʊnli] .

and	**mamma**	**fancied**	**it**	**was**	**lonely**	**.**
和	妈妈	幻想	它	曾是	孤独	.

妈妈觉得它很孤单。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

“	**I**	**should**	**like**	**very**	**much**	**to**	**go**	**with**	**you**	**,**	**”**	**she**	**replied**	**.**
“	我	应该	喜欢	非常	很多	到	去	和	你	,	”	她	回复	.

“我很想和你一起去，”她回答说。

“ [ɪk'sept] — ['kɒni] , [dɪə(r)] , [aɪ][doʊnt] [laɪk] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] . ”

“	**Except**	**—**	**Connie**	**,**	**dear**	**,**	**I**	**don't**	**like**	**leaving**	**you**	**alone**	**.**	**”**
“	除了	—	康妮	,	亲爱的	,	我	不	喜欢	离开	你	独自的	.	”

“不过——康妮，亲爱的，我不喜欢把你一个人留下。”

“ ['kɒni] [ɪz] [mʌtʃ] ['betə(r)] , ” [sed] [pə'pɑː] ; “ [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] .

“	**Connie**	**is**	**much**	**better**	**,**	**”**	**said**	**papa**	**;**	**“**	**and**	**I**	**think**	**the**	**wind**	**is**	**changing**	**.**
“	康妮	是	很多	更好的	,	”	说	爸爸	;	“	和	我	思考	这	风	是	变化	.

“康妮好多了，”爸爸说；“我觉得风向正在转变。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [braɪt] , [maɪld] [deɪ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

I	**should**	**not**	**wonder**	**if**	**we**	**have**	**a**	**bright**	**,**	**mild**	**day**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
我	应该	不是	想知道	如果	我们	有	一个	明亮的	,	温和的	天	到	-	明天	.

我不应该怀疑明天是否会是个阳光明媚、天气温和的日子。

[ɪf] [səʊ] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kʌm] [tuː] .

If	**so**	**,**	**she**	**might**	**come**	**too**	**.**
如果	所以	,	她	可能	来	也	.

如果真是这样，她也可能会来。

[əʊld] ['mɑːθə] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] ['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æt; ət][ðə; ði] [juː] [triːz] ,

Old	**Martha**	**always**	**has**	**a**	**good**	**fire**	**in**	**the**	**kitchen**	**at**	**the**	**Yew**	**Trees**	**,**
老的	玛莎	总是	有	一个	好的	火	在	这	厨房	在	这	紫杉	树木	,

老玛莎总是在紫杉树旅馆的厨房里生着一堆暖炉火。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['drɑːfti] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [ðeə(r)] .

and	**if**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**house**	**is**	**draughty**	**,**	**she**	**can**	**wait**	**for**	**us**	**there**	**.**
和	如果	这	休息	的	这	房子	是	通风的	,	她	能	等待	为了	我们	那里	.

如果房子的其他地方漏风，她可以在那里等我们。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['veri] [pliːzd] [æt; ət] [ðɪs] .

"	**I**	**was**	**very**	**pleased**	**at**	**this**	**.**
"	我	曾是	非常	高兴	在	这	.

我对此非常高兴。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['predʒədɪs] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv]

Strange	**to**	**say**	**,**	**the**	**little**	**prejudice**	**,**	**though**	**it**	**seems**	**exaggerated**	**to**	**speak**	**of**
奇怪的	到	说	,	这	小的	偏见	,	尽管	它	似乎	夸张的	到	说话	的

[ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðæt] ,

it	**as**	**that**	**,**
它	作为	那	,

说来奇怪，这种小小的偏见，虽然称之为偏见似乎有些夸张，

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][səʊ] [rɪ'dɪkjələsli] ['teɪkən] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [(h)waɪt] ['fæməli] ,

which	**I**	**had**	**so**	**ridiculously**	**taken**	**up**	**on**	**the**	**mention**	**of**	**the**	**Whyte**	**family**	**,**
哪个	我	有	所以	荒谬地	已采取	向上	在	这	提到	的	这	怀特	家庭	,

我竟然因为提到怀特家族就荒唐地纠结起来，

[hæd; həd] [kwaɪt] ['meltɪd] [ə'weɪ] [wen] [aɪ] [hɜːd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [rɪtʃ] .

had	**quite**	**melted**	**away**	**when**	**I**	**heard**	**they**	**were**	**not**	**rich**	**.**
有	相当	融化	离开	什么时候	我	听到	他们	是	不是	富有的	.

听说他们并不富有，我的热情就完全消散了。

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kaɪnd][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [les] [wel] [ɒf] [ðæn; ðən]

I	**liked**	**the**	**idea**	**of**	**being**	**kind**	**and**	**generous**	**to**	**people**	**less**	**well**	**off**	**than**
我	喜欢	这	主意	的	存在	种类	和	慷慨的	到	人们	较少的	出色地	离开	比

[ɑː'selvz] ,

ourselves	**,**
我们自己	,

我喜欢善待和慷慨对待那些比我们境况更差的人的想法。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [pə'hæps] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] [ɒv; əv] ['pætrənɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] ,

and	**though**	**there**	**was**	**,**	**perhaps**	**,**	**a**	**little**	**love**	**of**	**patronage**	**in**	**this**	**,**
和	尽管	那里	曾是	,	也许	,	一个	小的	爱	的	赞助	在	这	,

虽然这其中或许夹杂着一丝赞助的意味，

[aɪ] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] [ðæt] .

I	**hope**	**it**	**was**	**not**	**only**	**that**	**.**
我	希望	它	曾是	不是	仅有的	那	.

我希望事情不只是这样。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [səʊ] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] [tuː] , ” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

“	**I**	**should**	**so**	**like**	**to**	**go**	**too**	**,**	**”**	**I**	**exclaimed**	**.**
"	我	应该	所以	喜欢	到	去	也	,	"	我	惊呼	.

“我也很想去，”我惊呼道。

“ [aɪ][duː; də] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] .

“	**I**	**do**	**hope**	**it**	**will**	**be**	**a**	**fine**	**day**	**.**
"	我	做	希望	它	将要	是	一个	美好的	天	.

“我真心希望今天是个好天气。”

[pə'pɑ:] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][peɪnt][ænd; ənd]['peɪpə(r)]['eni][ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ru:mz] ,

Papa	**,**	**if**	**you**	**are**	**going**	**to**	**paint**	**and**	**paper**	**any**	**of**	**the**	**rooms**	**,**
爸爸	,	如果	你	是	去	到	画	和	纸	任何	的	这	房间	,

爸爸，如果你打算粉刷或贴壁纸的话，

['meiənt][ai] [tʃu:z] [ðə; ði]['peɪpə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜ:lz] .

mayn't	**I**	**choose**	**the**	**paper**	**for**	**the**	**little**	**girls**	**.**
可能不会	我	选择	这	纸	为了	这	小的	女孩们	.

我可以为小女孩们挑选纸张吗?

" [pə'pɑ:] [smaɪld] .

"	**Papa**	**smiled**	**.**
"	爸爸	微笑	.

爸爸笑了。

[ai] [sɔ:] [hi:; hi][wɒz; wəz] [pli:zd] .

I	**saw**	**he**	**was**	**pleased**	**.**
我	锯	他	曾是	高兴	.

我看得出他很高兴。

" [haʊ] [kæn; kən][wi:; wi] [tel] [wɪtʃ] [ru:m] [wɪl] [bi:; bi] [ðeəz] ?

"	**How**	**can**	**we**	**tell**	**which**	**room**	**will**	**be**	**theirs**	**?**
"	如何	能	我们	告诉	哪个	房间	将要	是	他们的	?

"我们如何才能知道哪个房间是他们的？"

" [hi:; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

" [əʊ] , [ai] [θɪŋk] [wi:; wi][kæn; kən] [ges] .

"	**Oh**	**,**	**I**	**think**	**we**	**can**	**guess**	**.**
"	哦	,	我	思考	我们	能	猜测	.

"哦，我想我们可以猜到。"

['ðer] [ʃʊə(r)][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ru:m] [tə'geðə(r)] [æz; əz] ['ðer] [səʊ][nɪə(r)][ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒ] .

They're	**sure**	**to**	**have**	**a**	**room**	**together**	**as**	**they're**	**so**	**near**	**of**	**an**	**age**	**.**
它们是	当然	到	有	一个	房间	一起	作为	它们是	所以	靠近	的	一个	年龄	.

他们年龄相仿，肯定会住在一起。

[ai] [ˌdeə'seɪ] [ðeə(r)][pə'pɑ:][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑ:] [wɪl] [let][ðem; ðəm] [tʃu:z] ,

I	**daresay**	**their**	**papa**	**and**	**mamma**	**will**	**let**	**them**	**choose**	**,**
我	敢说	他们的	爸爸	和	妈妈	将要	让	他们	选择	,

我敢说他们的爸爸妈妈会让他们自己选择的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][wʌn][ai] [mi:n] ,

and	**if**	**the**	**paper**	**is**	**the**	**kind**	**of**	**one**	**I**	**mean**	**,**
和	如果	这	纸	是	这	种类	的	一	我	意思是	,

如果这篇论文是我所指的那种类型，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm] [fɪks] [ɒn][ðə; ði] [ru:m] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

it	**would**	**make**	**them**	**fix**	**on**	**the**	**room**	**where**	**it**	**is**	**.**
它	会	制作	他们	使固定	在	这	房间	在哪里	它	是	.

这会让他们把注意力集中在它所在的房间里。

[ai] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['fʊlərz] [ʃɒp] - ['wɪndəʊ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ; ['rəʊzɪz] , ['mæmə; mə'mɑ:] ,

I	**saw**	**it**	**in**	**Fuller's**	**shop**	**-**	**window**	**the**	**other**	**day**	**;**	**roses**	**,**	**mamma**	**,**
我	锯	它	在	富勒	店铺	-	窗户	这	其他	天	;	玫瑰	,	妈妈	,

前几天我在富勒百货的橱窗里看到了；玫瑰，妈妈，

['lɪt(ə)l] ['klaɪmɪŋ] [wʌnz][ɒn][ə; eɪ] [peɪl] [greɪ] [graʊnd] .

little	**climbing**	**ones**	**on**	**a**	**pale**	**grey**	**ground**	**.**
小的	攀登	一个	在	一个	苍白	灰色的	地面	.

浅灰色地面上有一些小小的攀爬植物。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [peɪl] [greɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [pɪŋk] [laɪn] .

And	the	painting	shall	be	pale	grey	with	a	pink	line	.
和	这	绘画	将	是	苍白	灰色的	和	一个	粉色的	线	.

这幅画的底色是浅灰色，上面有一条粉红色的线。

['ɪtl] [biː; bi] ['lʌvli] .

It'll	be	lovely	.
它将	是	迷人的	.

那一定很棒。

" [aɪ] [felt] [səʊ] ['iːgə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [sɪt] [stɪl] .

"	I	felt	so	eager	about	it	I	could	scarcely	sit	still	.
"	我	毛毡	所以	渴望的	关于	它	我	可以	几乎	坐	仍然	.

“我对此充满渴望，几乎坐不住。”

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [ɪz] ['rɑːðə(r)] [ɪk'spensɪv] , " [sed] [pə'pɑː] .

“	I'm	afraid	that	kind	of	paper	is	rather	expensive	,	"	said	papa	.
“	我是	害怕的	那	种类	的	纸	是	相当	昂贵的	,	"	说	爸爸	.

“恐怕那种纸比较贵，”爸爸说。

“ [ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [haʊs] [niːt] [ænd; ənd] [naɪs] , [stɪl] [aɪ] [kænt] [spend] ['veri] [mʌtʃ] .

“	And	though	I	want	to	make	the	house	neat	and	nice	,	still	I	can't	spend	very	much	.
“	和	尽管	我	想	到	制作	这	房子	整洁的	和	好的	,	仍然	我	不能	花费	非常	很多	.

“虽然我想把房子收拾得干净整洁，但我还是不能花太多钱。”

[haʊ'evə(r)] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] . "

However	,	we	shall	see	.	"
然而	,	我们	将	看	.	"

不过，我们拭目以待。

“ [ðə; ði] [ruːm] [maɪ] ['sɪstə(r)] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['naɪsɪst] , " [sed] ['mæmə; mə'mɑː] ,

“	The	room	my	sister	and	I	had	would	be	the	nicest	,	"	said	mamma	,
“	这	房间	我的	姐姐	和	我	有	会	是	这	最友善的	,	"	说	妈妈	,

“我和妹妹住的房间是最好的，”妈妈说。

[kwaɪt] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] [maɪ] [plænz] .

quite	entering	into	my	plans	.
相当	进入	进入	我的	计划	.

完全没有纳入我的计划。

[dɪə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] [ɪz] [nɒt] ['veri] ['sensəb(ə)l] [ə'baʊt] ['mʌni] — [ʃiː; ʃi] [woʊnt] [maɪnd] [maɪ] ['seɪɪŋ] [səʊ] ,

Dear	mamma	is	not	very	sensible	about	money	—	she	won't	mind	my	saying	so	,
亲爱的	妈妈	是	不是	非常	明智的	关于	钱	—	她	惯于	头脑	我的	说	所以	,

亲爱的妈妈对金钱不太敏感——她不会介意我这么说的。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] .

for	she	says	it	herself	.
为了	她	说道	它	她自己	.

因为这是她自己说的。

[ʃiː; ʃi] [liːvz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [pə'pɑː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [naʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə] [seɪ] ,

She	leaves	everything	to	papa	,	and	a	good	deal	now	,	I	am	proud	to	say	,
她	树叶	一切	到	爸爸	,	和	一个	好的	交易	现在	,	我	是	自豪的	到	说	,

[tuː; tə] [ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

她把一切都留给了爸爸，现在，我很自豪地说，其中很大一部分也留给了我。

“ [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , ['kɒni] ?
“ You remember it , Connie ?
“ 你 记住 它 , 康妮 ?

“你还记得吗，康妮？”

['mɪsɪz] ['nɛzbɪt] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)] [best] [ruːm] .
Mrs Nesbitt called it her best room .
太太 内斯比特 称为 它 她 最好的 房间 .

内斯比特夫人称之为她最喜欢的房间。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][skweə(r)][baʊ; bəʊ] - ['wɪndəʊ] , [ðəʊ] [ðæt]
It looks out to the side with a sort of square bow - window , though that
它 看起来 出去 到 这 边 和 一个 种类 的 正方形 弓 - 窗户 , 尽管 那
[saʊndz] ['veri] ['aɪrɪʃ] !
sounds very Irish !
声音 非常 爱尔兰 !

它的侧面有一个方形的凸窗，虽然这听起来很像爱尔兰风格！

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['lɑːfɪŋ] .
” she added , laughing .
” 她 额外 , 笑 .

她笑着补充道。

[pə'pɑː][glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] ['pleʒə(r)] .
Papa glanced at her with such pleasure .
爸爸 瞥了一眼 在 她 和 这样的 乐趣 .

爸爸欣喜地看了她一眼。

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wen] ['mæmə; mə'mɑː] [lɑːfs] .
He is always so delighted when mamma laughs .
他 是 总是 所以 高兴极了 什么时候 妈妈 笑声 .

妈妈笑的时候，他总是特别高兴。

“ [ai][duː; də] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gəʊ] [θruː] [wɪð] [ðə; ði] - ,
“ I do hope it will go through with the Whytes ,
“ 我 做 希望 它 将要 去 通过 和 这 - ,

“我真心希望怀特家族能完成这笔交易。”

” [ai] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
” I heard him say to himself in a low voice .
” 我 听到 他 说 到 他自己 在 一个 低的 嗓音 .

我听到他低声自语。

“ [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [rɪtʃ] , ” [ai] [sed] ,
“ I am so glad they are not rich , ” I said ,
“ 我 是 所以 高兴的 他们 是 不是 富有的 , ” 我 说 ,

“我真庆幸他们并不富有，”我说。

[wɪð] [sʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] ['riːəli] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] ['stɑːtld] .
with such satisfaction that papa and mamma really looked rather startled .
和 这样的 满意 那 爸爸 和 妈妈 真的 看起来 相当 惊慌 .

爸爸妈妈看得如此满意，都有些吃惊。

“ [dɪə(r)] [tʃaɪld] — ” ['mæmə; mə'mɑː] [bɪ'gæn] .
“ Dear child — ” mamma began .
“ 亲爱的 孩子 — ” 妈妈 开始 .

“亲爱的孩子——”妈妈开口说道。

[ai][hæd; həd] ['skeəsli] [nəʊn] [ai][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə'laʊd] .
I had scarcely known I was speaking aloud .
我 有 几乎 已知 我 曾是 请讲 大声 .

我几乎没意识到自己正在自言自语。

[ai] [felt] [maɪ'self] [grəʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [red] .
I felt myself grow a little red .
我 毛毡 我 生长 一个 小的 红色的 .

我感觉自己脸有点红了。

“ [ai] [miːn] , ” [ai] [bɪ'gæn] [kən'fjuːzədli] — “ [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [rɪtʃ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
“ I mean , ” I began confusedly — “ If they had been rich , you know ,
“ 我 意思是 , ” 我 开始 困惑地 — “ 如果 他们 有 到过 富有的 , 你 知道 ,

“我的意思是，”我困惑地开口道，“如果他们很富有，你知道，

[wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ðeɪ] [maɪt]
we couldn't have done anything for them , and — and — they might
我们 不能 有 完毕 任何事物 为了 他们 , 和 — 和 — 他们 可能
[hæv; həv] [biːn] [spɔɪlt] ,
have been spoilt ,
有 到过 被宠坏了 ,

我们对他们无能为力，而且——而且——他们可能会被宠坏。

[ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [daʊn] [ɒn] [ˌjuː 'es] . ”
and very likely they would have looked down on us . ”
和 非常 可能 他们 会 有 看起来 向下 在 我们 . ”

他们很可能会瞧不起我们。

“ ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɒmən] [neɪm] , ” [sed] [pə'pɑː] , ['mɪstʃɪvəsli] .
“ Even though they have such a common name , ” said papa , mischievously .
“ 甚至 尽管 他们 有 这样的 一个 常见的 姓名 , ” 说 爸爸 , 顽皮地 .

“虽然它们的名字很普通，”爸爸调皮地说。

“ [eɪ] , ['kɒni] ?
“ Eh , Connie ?
“ 嗯 , 康妮 ?

“呃，康妮？”

[traɪ] [ænd; ənd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [klɪə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðəʊz] ['predʒədɪsɪz] , [maɪ] [dɪə(r)] .
Try and keep your mind clear of all those prejudices , my dear .
尝试 和 保持 你的 头脑 清除 的 全部 那些 偏见 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，尽量不要抱有任何偏见。

[teɪk] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] ,
Take people as they really are ,
拿 人们 作为 他们 真的 是 ,

接受人们的真实面目。

[ænd; ənd] [biː; bi] [æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd] [kaɪnd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪn] [diːd] [ænd; ənd] [θɔːt] , [rɪtʃ] [ɔː(r)]
and be as good and kind to them in deed and thought , rich or
和 是 作为 好的 和 种类 到 他们 在 契据 和 想法 , 富有的 或者
[pɔː(r); pʊə(r)] ,
poor ,
贫穷的 ,

无论贫富，都要在言行举止上善待他们。

[grænd] [ɔː(r)] ['ləʊli] , [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .
grand or lowly , as you can be , and you will find it will be all right .
盛大 或者 卑微的 , 作为 你 能 是 , 和 你 将要 寻找 它 将要 是 全部 正确的 .

无论你地位高低，你都会发现一切都会好起来的。

[ðə; ði] ['riːəl] [weɪ] [tuː; tə] [get] [ɒn] ['hæpɪli] [ɪz] [tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [jɔː'self] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] :
The real way to get on happily is to think as little of yourself as possible :
这 真实的 方式 到 得到 在 快乐地 是 到 思考 作为 小的 的 你自己 作为 可能的 :

真正获得幸福的方法是尽可能地降低对自己的看法：

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] ['naɪðə(r)] [dɪ'spaɪz] [ðəʊz] [bɪ'ləʊ] [juː; jʊ] , [nɔː(r)][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] [baɪ] [ðəʊz]

then	you	will	neither	despise	those	below	you	,	nor	expect	to	be	despised	by	those
然后	你	将要	两者都不	鄙视	那些	以下	你	,	也不	预计	到	是	被鄙视的	经过	那些

[ə'bʌv] [juː; jʊ] .

above	you	.
多于	你	.

这样，你既不会轻视比你地位低的人，也不会希望被比你地位高的人轻视。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndə'stʊd] [pə'pɑː] [ðen] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] [naʊ]

"	I	don't	know	that	I	quite	understood	papa	then	;	I	think	I	understand	it	better	now
"	我	不	知道	那	我	相当	理解	爸爸	然后	;	我	思考	我	理解	它	更好的	现在

.

:
.

“我当时不太明白爸爸的意思；我想我现在理解得更透彻了。”

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [maɪ] [driːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['plez(ə)nt] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'baʊt] [maɪ'self]

But	that	night	my	dreams	were	very	pleasant	;	they	were	not	about	myself
但	那	夜晚	我的	梦境	是	非常	令人愉快的	;	他们	是	不是	关于	我

[æt; ət][ɔːl] ,

at	all	,
在	全部	,

但那天晚上我的梦境非常美好；梦里根本没有关于我自己的事。

[nɔː(r)]['iːv(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] - .

nor	even	about	the	unknown	Whytes	.
也不	甚至	关于	这	未知	-	.

甚至连不知名的怀特家族也一无所知。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [ruːm] [wɪð] ['rəʊzɪz] ['grəʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

They	were	all	about	a	lovely	room	with	roses	growing	up	the	walls	,
他们	是	全部	关于	一个	迷人的	房间	和	玫瑰	生长	向上	这	墙壁	,

他们都喜欢那种玫瑰沿着墙壁爬满的漂亮房间。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [gruː] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [ðə; ði] [wɔːlz] [siːmd] [tuː; tə] [melt] [ə'weɪ] [ænd; ənd]

and	as	they	grew	higher	and	higher	the	walls	seemed	to	melt	away	and
和	作为	他们	生长	更高	和	更高	这	墙壁	似乎	到	熔化	离开	和

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːd(ə)n] .

I	found	myself	in	a	beautiful	garden	.
我	成立	我	在	一个	美丽的	花园	.

随着墙壁越建越高，墙壁似乎渐渐消失了，我发现自己置身于一个美丽的花园中。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['rʌʃɪŋ] ['fɔːwəd] [ɪn] [dɪ'laɪt] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][əʊld] ['leɪdi] ['ɒnə(r)]

But	just	as	I	was	rushing	forward	in	delight	I	caught	sight	of	old	Lady	Honor
但	只是	作为	我	曾是	匆忙	向前	在	喜	我	捕捉	视线	的	老的	女士	荣誉

['sɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɑːbə(r)] ,

sitting	in	an	arbour	,
坐着	在	一个	乔木	,

正当我欣喜若狂地向前奔去时，我瞥见老夫人霍纳坐在凉亭里。

['nɪtɪŋ] .

knitting	.
针织	.

针织。

“ ['kɒni] ['pɜːrsi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['spləmli] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['rɑːðə(r)][pɪ'kjuːliə(r)] [vɔɪs] ; “ [rɪ'membə(r)] ,

“	Connie	Percy	,	"	she	said	solemnly	,	in	her	rather	peculiar	voice	;	“	remember	,
“	康妮	珀西	,	"	她	说	庄严地	,	在	她	相当	奇特	嗓音	;	“	记住	,

“康妮·珀西，"她用她那略显独特的嗓音庄重地说，“记住，

[ðə; ði] [truː] [weɪ] [tuː; tə]['gæðə(r)]['rəʊzɪz][ɪz][fɜːst][tuː; tə][plɑːnt][ðem; ðəm] .

the	true	way	to	gather	roses	is	first	to	plant	them	.
这	真的	方式	到	收集	玫瑰	是	第一的	到	植物	他们	.

要想真正收获玫瑰，首先要种下它们。

" ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['fʌni] [driːm] ?

"	Wasn't	it	a	funny	dream	?
"	不是	它	一个	有趣的	梦	?

"那不是个有趣的梦吗？"

[ðə; ði]['poʊstmənz] [nɒk] [keɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] [dʌz] , [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [æt; ət]

The	postman's	knock	came	,	as	it	generally	does	,	while	we	were	sitting	at
这	邮递员的	敲	来了	,	作为	它	一般来说	做	,	尽管	我们	是	坐着	在

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

我们正在吃早餐的时候，邮递员像往常一样敲门了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['lɛtəz] [fɔː(r); fə(r)][pə'pɑː] , ['əʊnli] .

There	were	two	letters	for	papa	,	only	.
那里	是	二	信件	为了	爸爸	,	仅有的	.

只有两封信是写给爸爸的。

[aɪ][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ə'baʊt] ['kæptɪn] [waɪts] ['ɑːnsə(r)] ['biːɪŋ] [ɪk'spektɪd] [baɪ][pəʊst] ;

I	had	forgotten	about	Captain	Whyte's	answer	being	expected	by	post	;
我	有	被遗忘的	关于	队长	怀特	回答	存在	预期的	经过	邮政	;

我忘了怀特船长的答复要通过邮寄方式送达；

[maɪ] [hed] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [juː] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [rəʊz]['peɪpə(r)] ,

my	head	was	full	of	the	Yew	Trees	and	the	climbing	rose	paper	,
我的	头	曾是	满的	的	这	紫杉	树木	和	这	攀登	玫瑰	纸	,

我的脑海里全是紫杉树和攀援玫瑰的图案，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [ɪ'nʌf] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][pə'pɑː]

and	wondering	if	it	was	going	to	be	a	fine	enough	day	for	papa
和	好奇	如果	它	曾是	去	到	是	一个	美好的	足够的	天	为了	爸爸

[tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [maɪt] [draɪv] [aʊt] .

to	say	I	might	drive	out	.
到	说	我	可能	驾驶	出去	.

我心想，爸爸会不会说今天天气好到可以让我开车出去玩呢？

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [pliːzd] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membəd]

It	was	only	when	he	looked	up	with	a	pleased	exclamation	that	I	remembered
它	曾是	仅有的	什么时候	他	看起来	向上	和	一个	高兴	感叹	那	我	记得

[wɒt] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] ['letə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [brɔːt] .

what	a	disappointment	that	letter	might	have	brought	.
什么	一个	失望	那	信	可能	有	带来	.

直到他抬起头，欣喜地惊呼一声，我才想起那封信可能会带来多么大的失望。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] , " [sed] [pə'pɑː] .

"	It	is	all	right	,	"	said	papa	.
"	它	是	全部	正确的	,	"	说	爸爸	.

"没关系，"爸爸说。

" ['kæptɪn] [(h)waɪt] [ə'griːz] [tuː; tə][maɪ] [tɜːmz] .

"	Captain	Whyte	agrees	to	my	terms	.
"	队长	怀特	同意	到	我的	条款	.

"怀特船长同意我的条件。"

[ɪn'diːd] , [aɪ]['ɔːlməʊst] [wɪʃ] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] [les] ['braɪtli] ,

Indeed	,	I	almost	wish	,	"	he	went	on	less	brightly	,
的确	,	我	几乎	希望	,	"	他	去	在	较少的	明亮地	,

"的确，我几乎希望，"他语气没那么明朗地继续说道。

“ [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [nemd] [səʊ] [haɪ] [ə; eɪ] [rent] .

“	that	I	had	not	named	so	high	a	rent	.
”	那	我	有	不是	命名	所以	高的	一个	租	.

“我竟然没有定下这么高的租金。”

[aɪm] [ə'freɪd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] — [wel] , [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [rɪtʃ] , [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['maɪldli] .

I'm	afraid	they	are	very	—	well	,	not	at	all	rich	,	to	put	it	mildly	.
我是	害怕的	他们	是	非常	—	出色地	,	不是	在	全部	富有的	,	到	放	它	轻微地	.

恐怕他们非常——嗯，说得委婉点，一点也不富有。

[hiː; hi] [sez] [ðeɪ] ['kænɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] ['helθi] ,

He	says	they	cannot	afford	to	do	anything	to	the	house	,	and	as	it	is	quite	healthy	,
他	说道	他们	不能	买得起	到	做	任何事物	到	这	房子	,	和	作为	它	是	相当	健康	,

他说他们无力对房子进行任何修缮，而且房子本身状况良好，

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [kliːn] [ænd; ənd] ['taɪdi] .

they	will	be	satisfied	if	it	is	just	clean	and	tidy	.
他们	将要	是	使满意	如果	它	是	只是	干净的	和	整齐的	.

只要干净整洁，他们就会满意。

['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [juː; jʊ] [siː] , [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [baʊnd] [tuː; tə] [duː; də] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ;

Strictly	speaking	,	you	see	,	I	am	not	bound	to	do	much	to	it	;
严格来说	请讲	,	你	看	,	我	是	不是	边界	到	做	很多	到	它	;

严格来说，你看，我并没有义务对它做太多事情；

[ai] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [səʊ] ['θʌrəli] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪz] ['nɛzbɪt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] ['pɜːfɪktli] [gʊd] ['ɔːdə(r)] ,

I	did	it	up	so	thoroughly	for	Mrs	Nesbitt	,	and	it	is	in	perfectly	good	order
我	做过	它	向上	所以	彻底	为了	太太	内斯比特	,	和	它	是	在	完美	好的	命令

,

我为内斯比特太太把一切都准备得非常仔细，而且现在一切都井然有序。

[səb'stænʃəli] ['spiːkɪŋ] , ['əʊnli] — ”

substantially	speaking	,	only	—	”
实质性	请讲	,	仅有的	—	”

实质上来说，只有——”

“ [ðə; ði] ['peɪpəz] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['ʌgli] , ” [sed] ['mæmə; mə'mɑː] .

“	The	papers	are	so	ugly	,	”	said	mamma	.
”	这	文件	是	所以	丑陋的	,	”	说	妈妈	.

“这些文件真丑，”妈妈说。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] ['mɪsɪz] ['nɛzbɪt] [tʃəʊz] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [teɪst] [wɒz; wəz] ['dredf(ə)l] ,

“	You	know	Mrs	Nesbitt	chose	them	all	,	and	her	taste	was	dreadful	,
”	你	知道	太太	内斯比特	选择	他们	全部	,	和	她	品尝	曾是	可怕	,

“你知道内斯比特太太把它们全都选了，她的品味糟透了。”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [naɪsə] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['fæməli] [ɒv; əv] ['jʌŋgə] ['piːp(ə)l] .

and	there	are	several	little	things	that	would	make	it	much	nicer	for	a	family	of	younger	people	.
和	那里	是	一些	小的	事物	那	会	制作	它	很多	更漂亮	为了	一个	家庭	的	年轻	人们	.

还有一些小细节可以改进，让这里更适合年轻人的家庭。

[ðiːz] [tuː] ['pəʊki]['lɪt(ə)l][rʊmz; ruːmz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][naɪs]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] [ɪf]

These	two	poky	little	rooms	at	the	back	would	make	a	nice	schoolroom	if
这些	二	慢吞吞	小的	房间	在	这	后退	会	制作	一个	好的	教室	如果

[θrəʊn] ['ɪntuː][wʌn] . ”

thrown	into	one	.	”
抛掷	进入	一	.	”

如果把后面这两间狭小的房间合并成一间，就能变成一间不错的教室了。

“ [dʒʌst] [wɒt] ['kæptɪn] [(h)waɪt] [sed] [hɪm'self] , ” [pə'pɑː] [ə'griːd] .

“	Just	what	Captain	Whyte	said	himself	,	”	papa	agreed	.
”	只是	什么	队长	怀特	说	他自己	,	”	爸爸	同意	.

“怀特船长自己也这么说，”爸爸赞同道。

“ [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [siː] [wɒt] [ai][kæn; kən] [ə'fɔːd] . ”

“	Well	,	we	must	go	over	it	,	and	I	will	see	what	I	can	afford	.	”
”	出色地	,	我们	必须	去	超过	它	,	和	我	将要	看	什么	我	能	买得起	.	”

“嗯，我们得仔细考虑一下，我会看看我能负担得起什么。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

甜蜜的内容(Sweet Content)
第2/7页

“ [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [rent] , ” [sed] ['mæmə; mə'mɑː] , “ [ðæt] [maɪt] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ]
“ If they are paying a good rent , ” said mamma , “ that might make up a
“ 如果 他们 是 付费 一个 好的 租 , ” 说 妈妈 , “ 那 可能 制作 向上 一个
['lɪt(ə)l] .
little .
小的 .

“如果他们付的房租不错，”妈妈说，“那或许能弥补一些损失。”

” [dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] !
” Dear mamma !
” 亲爱的 妈妈 !

“亲爱的妈妈！

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [kwaɪt] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] ['bɪznəs] - [laɪk] .
she looked quite delighted with herself for being so business - like .
她 看起来 相当 高兴极了 和 她自己 为了 存在 所以 商业 - 喜欢 .

她看起来对自己如此干练的表现相当满意。

“ ['eni] [weɪ] , ” [aɪ] [sed] , “ [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst] [let] [ˌem 'iː] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [g'ɜːlz]
“ Any way , ” I said , “ you really must let me choose a paper for the girls
“ 任何 方式 , ” 我 说 , “ 你 真的 必须 让 我 选择 一个 纸 为了 这 女孩们
- [ruːm] .
' room .
- 房间 .

“无论如何，”我说，“你一定要让我为女孩们的房间挑选一张壁纸。”

[aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] , [ɔː(r)] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['bɜːθdeɪ] ['prez(ə)nts] ,
I'd rather pay for it myself , or count it as one of my birthday presents ,
ID 相当 支付 为了 它 我 , 或者 数数 它 作为 一 的 我的 生日 礼物 ,

我宁愿自己掏钱买，或者把它当作我的生日礼物之一。

[pə'pɑː] , [ðæn; ðən] [nɒt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .
papa , than not have it .
爸爸 , 比 不是 有 它 .

爸爸，总比没有强。

” [pə'pɑː] [lɑːft] [æt; ət] [ˌjuː 'es] [bəuθ] .
” Papa laughed at us both .
” 爸爸 笑了 在 我们 两个都 .

爸爸嘲笑我们俩。

“ [wɒt] [dɪ'laɪtf(ə)l] - ['lænd,leidi] , - [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæts] [ðə; ði] ['femənɪn] [ɒv; əv] - ['lændlɔːd] ,
“ What delightful - landladies , ' I suppose that's the feminine of ' landlord ,
“ 什么 愉快 - 房东太太们 , - 我 认为 那就是 这 女性 的 - 房东 ,

“多么可爱的‘女房东’啊，我想‘女房东’应该是‘房东’的阴性形式吧。”

- ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ə; eɪ] - [prə'praɪətə(r)] , - [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] , [juː; jʊ] [tuː] , ” [hiː; hi] [sed] .
' even in the sense of a ' proprietor , ' you would make , you two , ” he said .
- 甚至 在 这 感觉 的 一个 - 业主 , - 你 会 制作 , 你 二 , ” 他 说 .

“即使从‘业主’的角度来看，你们两个也会成为业主，”他说。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [strəʊkt] [maɪ] [hed] [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ai][kʊd; kəd] [tel] [hiː; hi][wɒz; wəz]

But	by	the	way	he	stroked	my	head	when	he	went	out	I	could	tell	he	was
但	经过	这	方式	他	抚摸	我的	头	什么时候	他	去	出去	我	可以	告诉	他	曾是

[pliːzd] .

pleased	.
高兴	.

但他出门时抚摸我头的方式，让我知道他很高兴。

[ai] [θɪŋk] , [ðəʊ] [hiː; hi] ['veri] ['seldəm] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

I	think	,	though	he	very	seldom	found	fault	with	me	,
我	思考	,	尽管	他	非常	很少	成立	过错	和	我	,

我认为，虽然他很少挑我的毛病，

[ðæt] [pə'pɑː][wɒz; wəz] ['terəbli] [ə'freɪd][ɒv; əv][maɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['selfɪʃ] .

that	papa	was	terribly	afraid	of	my	becoming	selfish	.
那	爸爸	曾是	可怕	害怕的	的	我的	成为	自私	.

爸爸非常害怕我变得自私。

[ɑː] , [dɪə(r)] , [ai] [siː] [naʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ðæt] [ɔːl'redi] !

Ah	,	dear	,	I	see	now	that	I	was	that	already	!
啊	,	亲爱的	,	我	看	现在	那	我	曾是	那	已经	!

啊，亲爱的，我现在明白了，我当时已经是那样了！

[tuː; tə][maɪ] [greɪt] [dɪ'laɪt] ['pɑːpəz] ['prɒfəsi] [ə'baʊt][ðə; ði] ['weðə(r)] [pruːvd] [truː] .

To	my	great	delight	papa's	prophecy	about	the	weather	proved	true	.
到	我的	伟大的	喜	爸爸的	预言	关于	这	天气	已证实	真的	.

令我欣喜的是，爸爸关于天气的预言成真了。

[ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪld] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ'vembə(r)] , ['plez(ə)nt] .

The	wind	had	changed	;	it	was	mild	,	and	,	for	November	,	pleasant	.
这	风	有	已更改	;	它	曾是	温和的	,	和	,	为了	十一月	,	令人愉快的	.

风向变了，风势温和，对于十一月来说，天气宜人。

[ɪf] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv][sʌn] [wʊd] [kʌm] [aʊt] , [sed] ['mæmə; mə'mɑː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

If	only	a	little	bit	of	sun	would	come	out	,	said	mamma	,	it	would	be
如果	仅有的	一个	小的	少量	的	太阳	会	来	出去	,	说	妈妈	,	它	会	是

['pɜːfɪkt] .

perfect	.
完美的	.

妈妈说，要是能出来一点太阳就好了，那就完美了。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['lʌntʃən] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz][maɪ] ['dɪnə(r)] — [ðə; ði] [sʌn] [dɪd] [kʌm] [aʊt] ,

And	after	luncheon	—	which	was	my	dinner	—	the	sun	did	come	out	,
和	后	午餐	—	哪个	曾是	我的	晚餐	—	这	太阳	做过	来	出去	,

午饭后——也就是我的晚餐——太阳出来了。

[ænd; ənd][pə'pɑː] [keɪm] ['draɪvɪŋ] [ʌp] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][hiː; hi]

and	papa	came	driving	up	just	as	we	were	beginning	to	be	afraid	he
和	爸爸	来了	驾驶	向上	只是	作为	我们	是	开始	到	是	害怕的	他

[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [leɪt] .

was	going	to	be	late	.
曾是	去	到	是	晚的	.

正当我们开始担心爸爸会迟到的时候，爸爸开车来了。

“ [aɪv] [tuː] ['aʊəz] [friː] , ” [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] ['tʃɪəfəli] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .

“	I've	two	hours	free	,	”	he	called	out	cheerfully	,	as	he	came	in	.
“	我已经	二	小时	自由的	,	”	他	称为	出去	愉快地	,	作为	他	来了	在	.

“我有两个小时的空闲时间，”他兴高采烈地喊道，一边走了进来。

“ [ai]['əʊnli] [wɒnt] [ə; eɪ][skræp][ɒv; əv] ['lʌntʃən] , [rəʊz] ; [ai][woʊnt][biː; bi] [tuː] ['mɪnɪts] .

“	I	only	want	a	scrap	of	luncheon	,	Rose	;	I	won't	be	two	minutes	.
“	我	仅有的	想	一个	废料	的	午餐	,	玫瑰	;	我	惯于	是	二	分钟	.

“罗斯，我只想吃点午饭；我两分钟就走。”

[rʌn] [ænd; ənd] [get] [jɔː(r); jə(r)][hæt] , ['kɒni] .

Run	and	get	your	hat	,	Connie	.
跑步	和	得到	你的	帽子	,	康妮	.

康妮，快去拿你的帽子。

[ræp] [ʌp] [wel] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [juːv] [nɒt] [biːn] [aʊt] ['leɪtli] .

Wrap	up	well	,	though	it	is	a	fine	day	,	for	you've	not	been	out	lately	.
裹	向上出色地		,	尽管	它	是	一个	美好的	天	,	为了	你已经	不是	到过	出去	最近	.

虽然今天天气晴朗，但还是要穿暖和些，因为你最近都没怎么出门。

" ['tʃæptə(r)] [θriː] .

"	Chapter	Three	.
"	章	三	.

第三章。

[ðə; ði] [juː] [triːz] .

The	Yew	Trees	.
这	紫杉	树木	.

紫杉树。

[wen] [ai] [sed] " [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ'vembə(r)] ,

When	I	said	"	a	pleasant	day	for	November	,
什么时候	我	说	"	一个	令人愉快的	天	为了	十一月	,

我说“十一月里一个美好的日子”，

" [ai] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [aʊt] [ðə; ði] [tuː] [lɑːst] [wɜːdz] .

"	I	think	I	should	have	left	out	the	two	last	words	.
"	我	思考	我	应该	有	左边	出去	这	二	最后的	字	.

“我想我应该把最后两个字删掉。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['rɑːðə(r)] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] [nəʊ'vembə(r)][wɒz; wəz] ['reəli] ['plez(ə)nt] ,

For	they	rather	sound	as	if	November	was	rarely	pleasant	,
为了	他们	相当	声音	作为	如果	十一月	曾是	很少	令人愉快的	,

因为他们的描述听起来好像十一月很少是令人愉快的。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][sʌm; səm] [pɑːts] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt]

and	though	this	may	be	the	case	in	some	parts	of	England	it	is	certainly	not
和	尽管	这	可能	是	这	案件	在	一些	部分	的	英格兰	它	是	当然	不是

[səʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

so	with	us	.
所以	和	我们	.

虽然这种情况可能在英国某些地区存在，但在我们这里肯定不是这样。

['aʊə(r)] [nəʊ'vembə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] [ðɪs] [wei] : [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['pɜːfɪktli] ['hɒrəb(ə)l] [deɪz] ,

Our	Novembers	are	generally	this	way	:	there	are	some	perfectly	horrible	days	,
我们的	十一月	是	一般来说	这	方式	:	那里	是	一些	完美	可怕	天	,

[reɪn] , [reɪn] , [sləʊ] [ænd; ənd] ['həʊpləs] ;

rain	,	rain	,	slow	and	hopeless	;
雨	,	雨	,	慢的	和	绝望	;

我们的十一月通常都是这样的：有些日子非常糟糕，下雨，下雨，缓慢而绝望；

[nɒt] ['hevi] ,

not	heavy	,
不是	重的	,

不重，

[bʌt; bət][səʊ] ['stedi] [ðæt] [juː; jʊ] [lɒŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [tel]

but	so	steady	that	you	long	to	give	a	shake	to	the	clouds	and	tell
但	所以	稳定的	那	你	长的	到	给	一个	摇	到	这	云	和	告诉

[ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [kwɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

them	to	be	quick	about	it	.
他们	到	是	快的	关于	它	.

但它如此稳定，以至于你很想摇晃一下云朵，告诉它们快点儿。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ， ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriweə(r)] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst]

And	then	for	a	day	or	two	,	everything	and	everywhere	are	just
和	然后	为了	一个	天	或者	二	，	一切	和	到处	是	只是

['sɒpɪŋ] ；

sopping	;
湿透了	；

然后，一两天之内，所有东西、到处都湿透了；

[ɪts] ['ɔːlməʊst] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [reɪn] ，

it's	almost	worse	than	the	rain	,
它是	几乎	更糟	比	这	雨	，

情况几乎比下雨还糟糕。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][skaɪ] [stɪl] [lʊks] [grɪm] [ænd; ənd] ['sʌlki] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf]

for	the	sky	still	looks	grim	and	sulky	and	as	if	it	more	than	half
为了	这	天空	仍然	看起来	严峻	和	闷闷不乐的	和	作为	如果	它	更多的	比	一半

[θɔːt] [ɒv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'gen] .

thought	of	beginning	again	.
想法	的	开始	再次	.

天空依旧阴沉沉的，仿佛在酝酿着重新开始。

[bʌt; bət] [ðen] — [ðeə(r)] ['kɒmz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪnd] , [ænd; ənd] [feɪnt] [gliːmz] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn]

But	then	—	there	comes	sometimes	a	little	wind	,	and	faint	gleams	of	sunshine
但	然后	—	那里	来	有时	一个	小的	风	，	和	头晕的	闪光	的	阳光

, ['spɑːk(ə)l] [aʊt] ，

,	sparkle	out	,
，	火花	出去	，

但随后——有时会刮起一阵微风，阳光也会透过云层洒下斑驳的光影，闪闪发光。

['grəʊɪŋ] ['stediə] [ænd; ənd]['fʊlə(r)] ,

growing	steadier	and	fuller	,
生长	更稳定	和	更丰满	，

逐渐变得稳定而饱满，

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi]['dʒen(ə)rəli][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tə'geðə(r)] [ɒv; əv] ['weðə(r)] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)]

and	then	we	generally	have	a	few	days	together	of	weather	that	for
和	然后	我们	一般来说	有	一个	很少	天	一起	的	天气	那	为了

['plezntnəs] [kæn; kən] ['skeəsli] [biː; bi] [mætʃt] .

pleasantness	can	scarcely	be	matched	.
愉悦	能	几乎	是	匹配	.

然后我们通常会迎来几天宜人的天气，这种天气几乎无可比拟。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sɒft] , ['kwaɪət] , ['driːmi] [deɪz] ; [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɪz]['nevə(r)] [braɪt] [ɪg'zæktli] ,

They	are	soft	,	quiet	,	dreamy	days	;	the	sunshine	is	never	bright	exactly	,
他们	是	柔软的	，	安静的	，	梦幻般的	天	；	这	阳光	是	绝不	明亮的	确切地	，

那是柔和、宁静、如梦似幻的日子；阳光也并非总是那么刺眼。

[bʌt; bət]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['meləŋkəli] .

but	gentle	and	a	little	melancholy	.
但	温和的	和	一个	小的	忧郁	.

但温柔而略带忧郁。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][kwɪə(r)] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] ['nɔːti] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [fə'gɪvn] :

There	is	a	queer	feeling	of	having	been	naughty	and	being	forgiven	:
那里	是	一个	酷儿	感觉	的	拥有	到过	淘气	和	存在	已原谅	：

做错事后又被原谅，这种感觉很奇特：

[ðə; ði] [wɪnd] ['kɒmz] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['wɪspərɪŋ] [sɒbz] ,

the	wind	comes	in	little	whispering	sobs	,
这	风	来	在	小的	耳语	啜泣	，

风吹来，带着细碎的啜泣声。

[laɪk] [ə; eɪ] ['taɪni] [tʃaɪld] [ðæt] [kænt] [liːv] [ɒf] ['kraɪɪŋ] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ;

like	a	tiny	child	that	can't	leave	off	crying	all	at	once	;
喜欢	一个	微小的	孩子	那	不能	离开	离开	哭泣	全部	在	一次	;

就像一个哭个不停的小孩；

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [siːm] ['taɪəd] [ænd; ənd] [jet] [kɑːm] [ænd; ənd] ['həʊpf(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [fɑː(r)] - [ɒf] [sɔːt] [ɒv; əv]

the	whole	world	seems	tired	and	yet	calm	and	hopeful	in	a	far	-	off	sort	of
这	所有的	世界	似乎	疲劳的	和	然而	冷静的	和	充满希望	在	一个	远的	-	离开	种类	的

[wei] .

way	.
方式	.

整个世界似乎都很疲惫，但又带着一种遥远的平静和希望。

['sʌmhaʊ] [ðiːz] [deɪz] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [mʌtʃ] ['gʊdə] (“ ['betə(r)] ” ['dʌznt] [duː; də] [səʊ] [wel])

Somehow	these	days	make	me	feel	much	gooder	(	“	better	”	doesn't	do	so	well	)
不知何故	这些	天	制作	我	感觉	很多	更好	(	“	更好的	”	不	做	所以	出色地	)

[ðæn; ðən] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [ænd; ənd] ['lʌvlɪɪst] [sprɪŋ] [ɔː(r)] ['sʌmə(r)] - [taɪm] .

than	even	the	brightest	and	loveliest	spring	or	summer	-	time	.
比	甚至	这	最亮的	和	最可爱的	春天	或者	夏天	-	时间	.

不知为何，这些日子让我感觉比最美好、最宜人的春天或夏天还要好（“好”这个词不太能表达我的感受）。

[ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [mɔː(r)] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['dredfəli] ['sɒri]

They	make	me	think	more	of	Heaven	—	and	they	make	me	dreadfully	sorry
他们	制作	我	思考	更多的	的	天堂	—	和	他们	制作	我	极其糟糕	对不起

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['nɔːti] ['selfɪʃ] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ai] [hæv; həv] [hæd; həd] .

for	all	the	naughty	selfish	thoughts	and	feelings	I	have	had	.
为了	全部	这	淘气	自私	想法	和	情怀	我	有	有	.

它们让我更加思念天堂——也让我为自己曾经有过的所有淘气自私的想法和感受感到无比懊悔。

[ˌɔːltə'geðə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ai] [kænt] [pʊt] [ɪn] [wɜːdz] ,

Altogether	there	is	something	about	them	I	can't	put	in	words	,
共	那里	是	某物	关于	他们	我	不能	放	在	字	,

总而言之，他们身上有一种我无法用语言形容的特质。

[ðəʊ] [wʌns] — [ai] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] “ [wʌns] ” ['leɪtə(r)] [pn] — [sʌm; səm] [wʌn] [sed] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt]

though	once	—	I	will	come	to	that	“	once	”	later	on	—	some	one	said	a	thing	that
尽管	一次	—	我	将要	来	到	那	“	一次	”	之后	在	—	一些	一	说	一个	事物	那

[siːmd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlməʊst] [ɪg'zæktli] .

seemed	to	explain	it	almost	exactly	.
似乎	到	解释	它	几乎	确切地	.

虽然曾经——我稍后会提到“曾经”这件事——有人说过一句话，似乎几乎完全解释了这件事。

[ænd; ənd] [ðɪs] [deɪ] — [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [juː] [triːz] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst]

And	this	day	—	the	day	we	went	to	the	Yew	Trees	—	it	was	the	first
和	这	天	—	这	天	我们	去	到	这	紫杉	树木	—	它	曾是	这	第一的

[taɪm] ['mæmə; mə'mɑː]

time	mamma
时间	妈妈

而就在这一天——我们去紫杉树的那天——是妈妈第一次

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [lɒŋ] — [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] .

and	I	had	been	there	for	very	long	—	was	one	of	those	days	.
和	我	有	到过	那里	为了	非常	长的	—	曾是	一	的	那些	天	.

我在那里待了很久——那天就是那样。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [leɪt] [ɪn] [nəʊ'vembə(r)] , [səʊ] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['reɪnɪŋ] [trə'mendəsli]

It	was	not	late	in	November	,	so	though	it	had	been	raining	tremendously
它	曾是	不是	晚的	在	十一月	,	所以	尽管	它	有	到过	下雨	非常

['əʊnli] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,

only	the	day	before	,
仅有的	这	天	前	,

当时还不到十一月底，尽管前一天还下着瓢泼大雨，

[ðə; ði] ['klɪərɪŋ] - [ʌp] ['prəʊses] [hæd; həd] [biːn] [gɒt] [θruː] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˌekspə'dɪʃəsli] [ðæn; ðən]
the **clearing** **-** **up** **process** **had** **been** **got** **through** **much** **more** **expeditiously** **than**
这 清理 - 向上 过程 有 到过 得到 通过 很多 更多的 迅速地 比
['juːʒuəl] ,
usual **,**
通常 ,

清理工作比往常完成得快得多。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ɒv; əv] [kɔːs] ['rɑːðə(r)] [mɔː(r)] [streŋθ] [stɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [help] .
and **the** **sun** **had** **of** **course** **rather** **more** **strength** **still** **with** **which** **to** **help** **.**
和 这 太阳 有 的 课程 相当 更多的 力量 仍然 和 哪个 到 帮助 .

当然，太阳还有更大的力量来提供帮助。

“ [ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz] [biːn] ['prɪti] ['bɪzi] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , ” [sed] [pə'pɑː] .
“ **The** **wind** **has** **been** **pretty** **busy** **in** **the** **night** **,** **”** **said** **papa** **.**
“ 这 风 有 到过 漂亮的 忙碌的 在 这 夜晚 , ” 说 爸爸 .

“昨晚风刮得很大，”爸爸说。

“ [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sent] [aʊt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [elvz] [tuː; tə] [wɜːk] .
“ **He** **must** **have** **sent** **out** **all** **his** **elves** **to** **work** **.**
“ 他 必须 有 发送 出去 全部 他的 精灵 到 工作 .

“他一定是派出了他所有的精灵去工作。”

[aɪ] ['skeəsli] [rɪ'membə(r)] ['evə(r)] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [rəʊdz] [draɪ] [ʌp] [səʊ] ['kwɪkli] . ”
I **scarcely** **remember** **ever** **seeing** **the** **roads** **dry** **up** **so** **quickly** **.** **”**
我 几乎 记住 曾经 看到 这 道路 干燥 向上 所以 迅速地 . ”

我几乎不记得以前见过道路干涸得这么快。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['rɑːðə(r)] [ʌn'taɪdi] [elvz] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [pə'pɑː] ,
“ **But** **they** **are** **rather** **untidy** **elves** **all** **the** **same** **,** **papa** **,**
“ 但 他们 是 相当 凌乱 精灵 全部 这 相同的 , 爸爸 ,

“但是，爸爸，他们仍然是些相当邋遢的小精灵。”

” [aɪ] [rɪ'plaɪd] — [aɪ] [duː; də] [laɪk] [wen] [pə'pɑː] [sez] [ðiːz] ['fʌni] [kaɪndz] [ɒv; əv] [θɪŋz] — “ [dʒʌst] [lʊk]
” **I** **replied** **—** **I** **do** **like** **when** **papa** **says** **these** **funny** **kinds** **of** **things** **—** **“** **just** **look**
” 我 回复 — 我 做 喜欢 什么时候 爸爸 说道 这些 有趣的 种类 的 事物 — “ 只是 看
[wɒt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['brʌʃɪz] [ænd; ənd] ['dʌstəz] [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [ə'baʊt] .
what **a** **lot** **of** **their** **brushes** **and** **dusters** **they** **have** **left** **about** **.**
什么 一个 很多 的 他们的 刷子 和 除尘器 他们 有 左边 关于 .

我回答说——我喜欢爸爸说这种有趣的话——“看看他们留下了多少刷子和掸子。”

” [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['draɪvɪŋ] [ə'lɒŋ] [krʊks] [leɪn] [æz; əz] [aɪ] [spəʊk] — [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [juː]
” **We** **were** **driving** **along** **Crook's** **Lane** **as** **I** **spoke** **—** **the** **road** **to** **the** **Yew**
” 我们 是 驾驶 沿着 骗子的 车道 作为 我 辐 — 这 路 到 这 紫杉
[triːz] [gəʊz] [ðæt] [wei] ,
Trees **goes** **that** **way** **,**
树木 去 那 方式 ,

“我说话的时候，我们正沿着克鲁克斯巷开车——通往紫杉树的路就是那条路。”

[raɪt] [θruː] [krʊks] [wʊd] , [ænd; ənd] [aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [lɒts] [ɒv; əv] [bau] [ænd; ənd] ['brɑːntʃɪz] ,
right **through** **Crook's** **Wood** **,** **and** **I** **pointed** **to** **lots** **of** **boughs** **and** **branches** **,**
正确的 通过 骗子的 木头 , 和 我 尖 到 很多 的 树枝 和 分支 ,

穿过克鲁克斯伍德，我指着许多树枝和树杈，

['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [stɪl] [wɪð] [ðeə(r)] [liːvz] [ɒn] , [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [bləʊn] [ɒf] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .
many **of** **them** **still** **with** **their** **leaves** **on** **,** **that** **had** **been** **blown** **off** **in** **the** **night** **.**
许多 的 他们 仍然 和 他们的 树叶 在 , 那 有 到过 吹 离开 在 这 夜晚 .

许多树木的叶子还挂在上面，这些叶子是夜间被风吹落的。

“ [jes] , ” [sed] [pə'pɑː] , ['lɑːfɪŋ] .
“ **Yes** **,** **”** **said** **papa** **,** **laughing** **.**
“ 是的 , ” 说 爸爸 , 笑 .

“是的，”爸爸笑着说。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['pəʊni] - ['kærɪdʒ] ; [æt; ət] [liːst] [wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['pəʊni] - ['kærɪdʒ] ,

We	were	in	the	pony	-	carriage	;	at	least	we	call	it	the	pony	-	carriage	,
我们	是	在	这	小马	-	运输	;	在	至少	我们	称呼	它	这	小马	-	运输	,

我们当时坐在马车里；至少我们都叫它马车。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [tuː] [bɪg][fɔː(r); fə(r)] ['hɒpəʊ] [tuː; tə] [drɔː] ,

though	it	is	much	too	big	for	Hoppo	to	draw	,
尽管	它	是	很多	也	大的	为了	霍波	到	画	,

虽然它对霍波来说太大了，他画不出来。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi] [drəʊv] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [smɔːl] [hɔːs] , [ə; eɪ][kɒb] , [ɒv; əv]['pɑːpəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	at	that	time	we	drove	a	rather	small	horse	,	a	cob	,	of	papa's	in	it	.
和	在	那	时间	我们	驾驶	一个	相当	小的	马	,	一个	玉米	,	的	爸爸的	在	它	.

当时我们用它驾驭着爸爸的一匹体型较小的马，一匹矮种马。

[aɪ][dɪd] [fiːl] [səʊ] ['hæpi] [ænd; ənd][naɪs] .

I	did	feel	so	happy	and	nice	.
我	做过	感觉	所以	快乐的	和	好的	.

我当时真的感到非常开心和愉快。

[pə'pɑː][wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['bjuːtɪfli] [ræpt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'haɪnd] ,

Papa	was	driving	and	I	was	beautifully	wrapped	up	in	the	seat	behind	,
爸爸	曾是	驾驶	和	我	曾是	非常漂亮	包装	向上	在	这	座位	在后面	,

爸爸开车，我舒舒服服地坐在后面的座位上。

[wɪtʃ] [ɪz] ['riːəli] [kwaɪt] [æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [frʌnt] [wʌn] .

which	is	really	quite	as	comfortable	as	the	front	one	.
哪个	是	真的	相当	作为	舒服的	作为	这	正面	一	.

实际上，它的舒适度与前面的座椅不相上下。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] ['sentɪd] [ðə; ði][eə(r)][səʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [swiːt] [bɪ'fɔː(r)] ,

It	seemed	to	me	I	had	never	scented	the	air	so	fresh	and	sweet	before	,
它	似乎	到	我	我	有	绝不	香味	这	空气	所以	新鲜的	和	甜的	前	,

我感觉自己从未闻到过如此清新甜美的空气。

[nɔː(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [bɜ˞dz] - [maɪld] ['ɔːtəm] [tʃɜ˞ːpɪŋz] [səʊ] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd]['tendə(r)] .

nor	heard	the	birds	'	mild	autumn	chirpings	so	touching	and	tender	.
也不	听到	这	鸟类	-	温和的	秋天	啁啾声	所以	接触	和	投标	.

也没有听到鸟儿们温柔婉转的秋日鸣叫。

[ðə; ði] [juː] [triːz] [ɪz]['əʊnli] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] ,

The	Yew	Trees	is	only	about	a	mile	from	us	,
这	紫杉	树木	是	仅有的	关于	一个	英里	从	我们	,

紫杉树林离我们只有大约一英里远，

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fiːldz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ['nɪərə(r)] .

and	over	the	fields	it	is	still	nearer	.
和	超过	这	字段	它	是	仍然	更近	.

越过田野，它就更近了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][əʊld] ['mɑːθə] , ['nəʊɪŋ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] ,

We	were	soon	there	,	and	old	Martha	,	knowing	we	were	coming	,
我们	是	很快	那里	,	和	老的	玛莎	,	会心	我们	是	未来	,

我们很快就到了，老玛莎知道我们要来了，

[hæd; həd][gɒt][ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] [steps] [kliːnd] .

had	got	the	door	open	and	the	front	steps	cleaned	.
有	得到	这	门	打开	和	这	正面	步骤	已清洗	.

门已经打开，前台阶也打扫干净了。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət][ɔːl] ['desələt] [ˌaʊt'saɪd] ,

It	did	not	look	at	all	desolate	outside	,
它	做过	不是	看	在	全部	荒凉	外部	,

从外面看去，一点也不荒凉。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][hæd; həd] [biːn] [kept] ['taɪdi][ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] [sɔːt] [ɒv; əv] [weɪ] .

for	the	garden	had	been	kept	tidy	in	a	plain	sort	of	way	.
为了	这	花园	有	到过	保留	整齐的	在	一个	清楚的	种类	的	方式	.

因为花园一直保持着一种朴素的整洁。

[ðə; ði] [triːz] [wɪtʃ] [gɪv] [ðeə(r)] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['ævənjuː][frɒm; frəm][ðə; ði]

The	trees	which	give	their	name	to	the	house	make	a	short	avenue	from	the
这	树木	哪个	给	他们的	姓名	到	这	房子	制作	一个	短的	大街	从	这

[geɪt] ;

gate	;
门	;

房子以这些树木命名，从大门向外延伸形成一条短短的林荫大道；

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [faɪn] [juːz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðəʊ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ðem; ðəm]

some	of	them	are	very	fine	yews	,	I	believe	,	though	I	always	think	them
一些	的	他们	是	非常	美好的	紫杉	,	我	相信	,	尽管	我	总是	思考	他们

['rɑːðə(r)] ['gluːmi] .

rather	gloomy	.
相当	阴沉	.

我相信其中一些是非常漂亮的紫杉，尽管我总是觉得它们有点阴郁。

[ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ɒv; əv] [kɔːs] [siːmd] [beə(r)][ænd; ənd] ['tʃɪli] .

Inside	,	the	rooms	of	course	seemed	bare	and	chilly	.
里面	,	这	房间	的	课程	似乎	裸	和	寒冷	.

房间内部当然显得空荡荡的，而且很冷。

[aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] ['θʌrəli] [ɪk'splɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd]

I	had	never	thoroughly	explored	it	before	,	and	I	was	surprised	to	find
我	有	绝不	彻底	探索	它	前	,	和	我	曾是	惊讶	到	寻找

[haʊ] [lɑːdʒ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

how	large	it	was	.
如何	大的	它	曾是	.

我以前从未彻底探索过它，我惊讶地发现它竟然如此之大。

['mæmə; mə'mɑː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [njuː] ['evri] [tʃɪŋk] [ænd; ənd] ['kræni] ,

Mamma	,	of	course	,	knew	every	chink	and	cranny	,
妈妈	,	的	课程	,	知道	每一个	裂缝	和	裂缝	,

当然，妈妈对每个角落都了如指掌。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː][ɔːl]['əʊvə(r)] [waɪl] [pə'pɑː][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ] ['bɪldə(r)]

and	she	took	me	all	over	while	papa	was	speaking	to	a	man	—	a	builder
和	她	采取	我	全部	超过	尽管	爸爸	曾是	请讲	到	一个	男人	—	一个	建筑商

,

,
,

她带着我到处转悠，而爸爸则在和一个男人——一个建筑工人——说话。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

who	had	come	by	appointment	to	meet	him	.
WHO	有	来	经过	预约	到	见面	他	.

这些人是按约定来见他的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ɒd] ['lɪt(ə)l][rʊmz; ruːmz][ɒn][ðə; ði]

It	was	found	that	the	partition	between	the	two	odd	little	rooms	on	the
它	曾是	成立	那	这	分割	之间	这	二	奇怪的	小的	房间	在	这

[graʊnd] [flɔː(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [θɪn] [wʌn][ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] [kwaɪt] ['iːzəli] ,

ground	floor	was	a	very	thin	one	and	could	be	taken	away	quite	easily	,
地面	地面	曾是	一个	非常	薄的	一	和	可以	是	已采取	离开	相当	容易地	,

经查明，一楼两间奇特小房间之间的隔断非常薄，很容易就能拆除。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] ['mɑːməz] [greɪt] ['pleʒə(r)] , [pə'pɑː] [dɪ'saɪdɪd] [ɒn] [ðɪs] .

and	,	to	mamma's	great	pleasure	,	papa	decided	on	this	.
和	,	到	妈妈的	伟大的	乐趣	,	爸爸	决定	在	这	.

令妈妈非常高兴的是，爸爸做出了这个决定。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [braɪt] ['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [wiː; wi] [went]

"	It	will	make	such	a	nice	bright	schoolroom	,	"	she	said	,	as	we	went
"	它	将要	制作	这样的	一个	好的	明亮的	教室	,	"	她	说	,	作为	我们	去

[ˌʌp'steəz] .

upstairs	.
楼上	.

"这会是一个明亮漂亮的教室，"我们上楼时，她说道。

" [ænd; ənd] [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , " [ɪz] [ðə; ðɪ] [ruːm] ['besi]

"	And	here	,	"	she	went	on	,	"	is	the	room	Bessie
"	和	这里	,	"	她	去	在	,	"	是	这	房间	贝西

"这里，"她继续说道，"是贝西的房间。"

[ænd; ənd] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [hæv; həv] .

and	I	used	to	have	.
和	我	用过的	到	有	.

我以前也有过。

['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [naɪs] [ruːm] , ['kɒni] ?

Isn't	it	a	nice	room	,	Connie	?
不是	它	一个	好的	房间	,	康妮	?

康妮，这房间真不错，不是吗?

[lɒŋ] [ə'gəʊ] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['fænsi] [ðæt] [ɪf] ['evə(r)] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['iːvi] [hæd; həd] [ə; eɪ]

Long	ago	,	I	remember	,	I	used	to	fancy	that	if	ever	my	little	Evie	had	a
长的	前	,	我	记住	,	我	用过的	到	想要	那	如果	曾经	我的	小的	伊薇	有	一个

['sɪstə(r)] ,

sister	,
姐姐	,

很久以前，我记得，我曾经幻想过，如果我的小伊薇有个妹妹的话，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [hɪə(r)] [sʌm; səm] [deɪ] ,

and	we	came	to	live	here	some	day	,
和	我们	来了	到	居住	这里	一些	天	,

有一天，我们来到了这里居住。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪfli] [dʌn] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [əʊn] [g'ɜːlz] .

I	would	have	it	beautifully	done	up	for	my	own	girls	.
我	会	有	它	非常漂亮	完毕	向上	为了	我的	自己的	女孩们	.

我会把它装修得漂漂亮亮的，留给我的女儿们。

" ['mɑːməz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] .

"	Mamma's	voice	faltered	a	little	as	she	said	this	.
"	妈妈的	嗓音	犹豫不决	一个	小的	作为	她	说	这	.

妈妈说这话时，声音有些颤抖。

[aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['fiːlɪŋ] [krɒs] [ɔː(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [dʒʌst] [ðen] ,

I	was	not	feeling	cross	or	impatient	just	then	,
我	曾是	不是	感觉	叉	或者	不耐烦	只是	然后	,

我当时并没有生气或不耐烦。

[səʊ] [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] ['dʒentli] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [dɪd] [wen] [ʃiː; ʃi]

so	I	answered	her	more	gently	than	I	am	afraid	I	sometimes	did	when	she
所以	我	回答	她	更多的	轻轻地	比	我	是	害怕的	我	有时	做过	什么时候	她

[ə'ljuːd] [tuː; tə] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [ded] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstə(r)] .

alluded	to	my	little	dead	brothers	and	sister	.
暗示	到	我的	小的	死的	兄弟	和	姐姐	.

所以，当她提起我死去的弟弟妹妹时，我回答她时语气比我有时要温和得多。

“ [wel] , ['mæmə; mə'mɑ:][dɪə(r)] , ” [ai] [sed] ,

“	Well	,	mamma	dear	,	”	I	said	,
”	出色地	,	妈妈	亲爱的	,	”	我	说	,

“嗯，亲爱的妈妈，”我说。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][du:; də][ˌaɪ 'ti:][ʌp] ['veri] ['prɪtɪli] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒə(r)] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn]

“	if	you	do	it	up	very	prettily	now	it	will	be	a	great	pleasure	to	the	one
”	如果	你	做	它	向上	非常	漂亮	现在	它	将要	是	一个	伟大的	乐趣	到	这	一

['lɪt(ə)l][gɜ:l][ju:; jʊ] [stɪl] [hæv; həv] [bɪ'saɪd] [ju:; jʊ] ,

little	girl	you	still	have	beside	you	,
小的	女孩	你	仍然	有	旁	你	,

“如果你现在把它布置得漂漂亮亮的，你身边唯一的小女儿一定会非常高兴的。”

[ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [tu:] ['streɪndʒə(r)]['lɪt(ə)l][g'ɜ:lz] .

and	also	to	the	two	stranger	little	girls	.
和	还	到	这	二	陌生人	小的	女孩们	.

也对那两个陌生的小女孩说。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [tu:] , [ðæt] [ɪf] ['i:və] [nju:] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [pli:zd] .

I	am	sure	,	too	,	that	if	Eva	knew	about	it	,	she	would	be	pleased	.
我	是	当然	,	也	,	那	如果	伊娃	知道	关于	它	,	她	会	是	高兴	.

我也相信，如果伊娃知道这件事，她一定会很高兴。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ʃi:; ʃi] [dʌz] . ”

And	perhaps	she	does	.	”
和	也许	她	做	.	”

或许她确实如此。

“ ['dɑ:lɪŋ] !

“	Darling	!
”	亲爱的	!

“亲爱的！

[maɪ] [əʊn] [swi:t] ['kɒntent] ! ” [sed] ['mæmə; mə'mɑ:] .

My	own	Sweet	Content	!	”	said	mamma	.
我的	自己的	甜的	内容	!	”	说	妈妈	.

“我自己的甜蜜满足感！”妈妈说。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˌem 'i:][səʊ] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ə; eɪ]['fænsi] ,

She	thought	me	so	good	for	what	after	all	was	a	great	deal	a	fancy	,
她	想法	我	所以	好的	为了	什么	后	全部	曾是	一个	伟大的	交易	一个	想要	,

她觉得我很好，毕竟那很大程度上只是一场幻想。

[ðəʊ] [ə; eɪ] ['hɑ:mləs] [wʌn] , [tu:; tə] [pli:z] [maɪ'self] .

though	a	harmless	one	,	to	please	myself	.
尽管	一个	无害	一	,	到	请	我	.

虽然这无害，但只是为了取悦自己。

“ [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dʌn] , ['kɒni] ['dɪərɪst] , [ɪf] [ai][kæn; kən] ['pɒsəbli] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] , ” [sed]

“	It	shall	be	done	,	Connie	dearest	,	if	I	can	possibly	manage	it	,	”	said
”	它	将	是	完毕	,	康妮	亲爱的	,	如果	我	能	可能	管理	它	,	”	说

['mæmə; mə'mɑ:] .

mamma	.
妈妈	.

“亲爱的康妮，如果我能做到的话，我一定会做到的。”妈妈说。

“ [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði][mæn] [ˌdaʊn'steəz] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðə; ði] ['peɪpərɪŋ]

“	I	wonder	if	the	man	downstairs	has	anything	to	do	with	the	papering
”	我	想知道	如果	这	男人	楼下	有	任何事物	到	做	和	这	纸张

[ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] ?

and	painting	?
和	绘画	?

“我想知道楼下那个人是否与贴壁纸和粉刷有关？”

" [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] — [ɪn]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [taʊnz] [juː; jʊ][doʊnt][faɪnd] ['seprət]

"	It	turned	out	that	he	had	—	in	little	country	towns	you	don't	find	separate
"	它	转向	出去	那	他	有	—	在	小的	国家	城镇	你	不	寻找	分离

[ʃɒps] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] ,

shops	for	everything	,
商店	为了	一切	,

"结果发现他确实有——在乡村小镇上，你找不到各种商品的独立商店，

[juː; jʊ] [nəʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [mæn][ɪn] [huːz] ['wɪndəʊ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['lʌvli] [rəʊz]['peɪpə(r)] .

This	was	the	very	man	in	whose	window	I	had	seen	the	lovely	rose	paper	.
这	曾是	这	非常	男人	在	谁	窗户	我	有	已见	这	迷人的	玫瑰	纸	.

就是这个人，我之前在他的窗户里看到了漂亮的玫瑰花壁纸。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['set(ə)ld] [ðæt] [ɒn]['aʊə(r)] [weɪ] [həʊm] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ɪn][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət]

So	it	was	settled	that	on	our	way	home	we	should	call	in	and	look	at
所以	它	曾是	定居	那	在	我们的	方式	家	我们	应该	称呼	在	和	看	在

['sevrəl] [wɔːl] ['peɪpəz] .

several	wall	papers	.
一些	墙	文件	.

于是我们决定，回家的路上顺道去看看几款壁纸。

[ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftə(r)] , [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [juː] [triːz] [ænd; ənd] [drəʊv] [ɒf] [ə'gen] .

And	soon	after	,	we	left	the	Yew	Trees	and	drove	off	again	.
和	很快	后	,	我们	左边	这	紫杉	树木	和	驾驶	离开	再次	.

不久之后，我们离开了紫杉树林，再次驱车离开。

['mɪstə(r)] - [haʊs] [wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [juː] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] .

Mr	Bickersteth's	house	was	between	the	Yew	Trees	and	the	town	.
先生	-	房子	曾是	之间	这	紫杉	树木	和	这	镇	.

比克斯泰斯先生的房子位于紫杉树和镇子之间。

[æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['bnə(r)] [keɪm] [aʊt] .

As	we	were	passing	the	gate	it	opened	,	and	Lady	Honor	came	out	.
作为	我们	是	通过	这	门	它	打开	,	和	女士	荣誉	来了	出去	.

我们经过大门时，大门开了，霍诺拉夫人走了出来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [strɒŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

She	was	walking	slowly	,	for	she	was	not	strong	now	,	and	she	was
她	曾是	步行	缓慢地	,	为了	她	曾是	不是	强的	现在	,	和	她	曾是

[æn; ən][əʊld]['leɪdi] .

an	old	lady	.
一个	老的	女士	.

她走得很慢，因为她现在身体不好，而且她是一位老太太。

[ɪn][maɪ] [aɪz] ['veri] [əʊld] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['eniθɪŋ] [els] .

In	my	eyes	very	old	,	for	I	could	not	remember	her	anything	else	.
在	我的	眼睛	非常	老的	,	为了	我	可以	不是	记住	她	任何事物	别的	.

在我眼里，她已经很老了，因为我记不起她还有什么别的样子。

[pə'pɑː] [druː] [ʌp] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [daʊn] .

Papa	drew	up	when	he	saw	her	,	and	jumped	down	.
爸爸	画	向上什么时候		他	锯	她	,	和	跳了起来	向下	.

爸爸看到她就拉起车，然后跳了下来。

" [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] [juː] [triːz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We	have	just	been	at	the	Yew	Trees	,	"	he	said	.
"	我们	有	只是	到过	在	这	紫杉	树木	,	"	他	说	.

"我们刚刚参观完紫杉树，"他说。

“ [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈkɒni] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [naɪs] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]
“ My wife and Connie are so interested in getting it made nice for your
” 我的 妻子 和 康妮 是 所以 感兴趣的 在 获得 它 制成 好的 为了 你的
[frendz] . ”
friends . ”
朋友们 . ”

“我的妻子和康妮非常希望能够让你的朋友们住得舒适愉快。”

“ [ɑː] , [jes] ! ” [sed] [ˈleɪdi] [ˈɒnə(r)] , [ˈlʊkɪŋ] [pliːzd] ,
“ Ah , yes ! ” said Lady Honor , looking pleased ,
” 啊 , 是的 ! ” 说 女士 荣誉 , 寻找 高兴 ,

“啊，是的！”霍诺尔夫人高兴地说。

“ [wiː; wi] [hɜːd] [frɒm; frəm] [fræŋk] [(h)waɪt] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈset(ə)ld] .
“ we heard from Frank Whyte this morning that it is settled .
” 我们 听到 从 坦率 怀特 这 早晨 那 它 是 定居 .

“我们今天早上从弗兰克·怀特那里得知，这件事已经解决了。”

[ˈveri] [gʊd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [jɔːˈself] [tuː; tə] [lʊk] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [haʊs] , [maɪ] [dɪə(r)] [ˈmɪsɪz] [ˈpɜːrsi] .
Very good of you to go yourself to look over the house , my dear Mrs Percy .
非常 好的 的 你 到 去 你自己 到 看 超过 这 房子 , 我的 亲爱的 太太 珀西 .

亲爱的珀西太太，您亲自去查看房子真是太好了。

[ænd; ənd] [ˈkɒni] , [tuː] !
And Connie , too !
和 康妮 , 也 !

还有康妮！

[ðæt] [ɪz] [æn; ən] [ˈɒnə(r)] — [haʊˈevə(r)] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [riˈwɔːdid] .
That is an honour — however in this case you will be rewarded .
那 是 一个 荣誉 — 然而 在 这 案件 你 将要 是 奖励 .

那是一种荣誉——不过在这种情况下，你会得到奖励。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðə; ði] [(h)waɪt] [gˈɜːlz] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [məʊst] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] [kəmˈpænjənz] [fɔː(r); fə(r)]
You will find the Whyte girls delightful and most desirable companions for
[hɜː(r); hə(r)] , [ˈmɪsɪz] [ˈpɜːrsi] , [ˈiːvi] [ɪˈspeʃəli] .
her , Mrs Percy , Evey especially .
她 , 太太 珀西 , 伊芙 尤其 .

你会发现怀特家的女孩们非常讨人喜欢，是她最理想的伴侣，尤其是珀西夫人和伊薇。

” [ˈmæmə; məˈmɑː] [gruː] [ˈrɑːðə(r)] [waɪt] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [gɑːsp] .
” Mamma grew rather white , and gave a little gasp .
” 妈妈 生长 相当 白色的 , 和 给予 一个 小的 喘气 .

“妈妈脸色变得有些苍白，轻轻地喘了口气。”

“ [ˈiːvi] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] ([aɪ] [spel] [ˌaɪ ˈtiː] “ [ˈiːvi] ,
“ Evie , ” she whispered (I spell it “ Evie ,
” 伊薇 , ” 她 低声说道 (我 拼写 它 “ 伊薇 ,

“伊薇，”她低声说道（我拼写为“伊薇”，

” [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [ˈmæmə; məˈmɑː] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː]) , “ [duː; də] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ,
” because I know that was how mamma thought it) , “ do you hear ,
” 因为 我 知道 那 曾是 如何 妈妈 想法 它) , “ 做 你 听到 ,
[ˈkɒni] ? ”
Connie ? ”
康妮 ? ”

（因为我知道妈妈就是这么想的），“康妮，你听到了吗？”

“ [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [aɪ] [sed] [ˈrɑːðə(r)] [ˈʃɑːpli] .
“ Yes , of course , ” I said rather sharply .
” 是的 , 的 课程 , ” 我 说 相当 尖锐地 .

“是的，当然，”我语气生硬地说道。

[nəʊ][wʌn] [els] ['nəʊtɪst] ['mæmə; mə'mɑ:] , [fɔ:(r); fə(r)] ['leɪdi] ['ɒnə(r)] [hæd; həd] [tɜ:nd] [tu:; tə][pə'pɑ:] .

No	one	else	noticed	mamma	,	for	Lady	Honor	had	turned	to	papa	.
不	一	别的	注意到	妈妈	,	为了	女士	荣誉	有	转向	到	爸爸	.

其他人都没有注意到妈妈，因为荣誉夫人已经变成了爸爸。

[ai] [felt] [hɑ:f] [prə'voʊkt] .

I	felt	half	provoked	.
我	毛毡	一半	挑衅	.

我感觉自己有点被激怒了。

[ai] [wɪʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [(h)waɪt] [gɜ:l][hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [kɔ:ld] “ ['i:vi] . ”

I	wished	the	little	Whyte	girl	had	not	been	called	“	Evie	.	”
我	希望	这	小的	怀特	女孩	有	不是	到过	称为	“	伊薇	.	”

我真希望怀特家的小女孩没有被叫做“伊薇”。

“ ['mæmə; mə'mɑ:] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] ['mɪksɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌp] [wɪð] ['aʊə(r)] ['i:vi] ,

“	Mamma	will	always	be	mixing	her	up	with	our	Evie	,
“	妈妈	将要	总是	是	混合	她	向上	和	我们的	伊薇	,

“妈妈总是会把她和我们的伊薇搞混，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] , ” [ai] [θɔ:t] [tu:; tə][maɪ'self] ,

and	thinking	her	a	sort	of	an	angel	,	”	I	thought	to	myself	,
和	思维	她	一个	种类	的	一个	天使	,	”	我	想法	到	我	,

我心想，她简直就像个天使。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['ʌgli] ['dʒeləsi] [krept] ['ɪntu:][maɪ] [hɑ:t] .

and	something	very	like	a	touch	of	ugly	jealousy	crept	into	my	heart	.
和	某物	非常	喜欢	一个	触碰	的	丑陋的	妒忌	悄悄地爬	进入	我的	心	.

一股强烈的、类似嫉妒的情绪悄然渗入我的心中。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ʌn'lʌkɪli] , ['leɪdi] ['ɒnə(r)] [glɑ:ns, glæns][maɪ] [wei] [ə'gen] .

Just	at	that	moment	,	unluckily	,	Lady	Honor	glanced	my	way	again	.
只是	在	那	片刻	,	不幸的是	,	女士	荣誉	瞥了一眼	我的	方式	再次	.

就在这时，很不巧的是，霍纳夫人又朝我这边看了一眼。

“ [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [kwaɪt] [wel] [ə'gen] , ['kɒni] ?

“	Are	you	quite	well	again	,	Connie	?
“	是	你	相当	出色地	再次	,	康妮	?

康妮，你现在身体好些了吗?

” [ʃi:; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [ju:; jʊ][doʊnt] [lʊk] ['veri] [braɪt] , [maɪ][dɪə(r)] .

“	You	don't	look	very	bright	,	my	dear	.
“	你	不	看	非常	明亮的	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，你看上去不太聪明。”

[ʃi:; ʃi] [ni:dz] [kəm'pænjənʃɪp] , ['dɒktə(r)] — [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] , [æz; əz][ai]

She	needs	companionship	,	doctor	—	companionship	of	her	own	age	,	as	I
她	需求	友谊	,	医生	—	友谊	的	她	自己的	年龄	,	作为	我

[hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [təʊld][ju:; jʊ] .

have	always	told	you	.
有	总是	讲述	你	.

医生，她需要陪伴——像我一直跟你说的那样，需要同龄人的陪伴。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [du:; də][hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] [ɪn] ['evri] [wei] , [jes] , [ɪn] ['evri] [wei] ,

It	will	do	her	good	in	every	way	,	yes	,	in	every	way	,
它	将要	做	她	好的	在	每一个	方式	,	是的	,	在	每一个	方式	,

这对她各方面都有好处，是的，各方面都有好处。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tæpt] [ðə; ði] [ʌm'brelə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɪm'fætɪkli] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd]
" and she tapped the umbrella which she was carrying emphatically on the ground
" 和 她 轻敲 这 伞 哪个 她 曾是 携带 强调地 在 这 地面
,
,
,

她用力地将手中的雨伞敲在地上。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [n'ɒdɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]
while she nodded her head and looked at me with the greatest satisfaction
尽管 她 点头 她 头 和 看起来 在 我 和 这 最 满意
[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [braɪt] [əʊld] [aɪz] .
in her bright old eyes .
在 她 明亮的 老的 眼睛 .

她一边点头，一边用她那双明亮的老眼睛，带着无比的满意看着我。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði]
I am not sure that there was not a little touch of mischief mingled with the
我 是 不是 当然 那 那里 曾是 不是 一个 小的 触碰 的 恶作剧 混合 和 这
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['spaɪtflnəs] ,
satisfaction — a sort of good - natured spitefulness ,
满意 — 一个 种类 的 好的 - 自然 恶意 ,

我不太确定那份满足感中是否掺杂着一丝恶作剧的意味——一种善意的恶意。

[ɪf] [ðeə(r)] [kʊd; kəd][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
if there could be such a thing !
如果 那里 可以 是 这样的 一个 事物 !

如果真有这种东西的话！

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [tu:; tə][bi:; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət] : " [braɪt] " [aɪ] ['sɜ:t(ə)nli] [wɒz; wəz]
And perhaps it was not to be wondered at : " bright " I certainly was
和 也许 它 曾是 不是 到 是 想知道 在 : " 明亮的 " 我 当然 曾是
[nɒt] ['lʊkɪŋ] ,
not looking ,
不是 寻找 ,

或许这并不奇怪："明亮"？我当时肯定没在看。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [aɪ][fɪə(r)][ðeə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] ['sʌlkinəs] [ɪn][maɪ]
and indeed I fear there must have been something very like sulkiness in my
和 的确 我 害怕 那里 必须 有 到过 某物 非常 喜欢 闷闷不乐 在 我的
[feɪs] [dʒʌst] [ðen] .
face just then .
脸 只是 然后 .

我当时脸上肯定露出了很像闷闷不乐的表情。

" [swi:t] ['kɒntent] , " ['leɪdi] ['ɒnə(r)] [went] [ɒn] , [hɑ:f]['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [breθ] , [æz; əz] [ɪf] ['spi:kɪŋ]
" Sweet Content , " Lady Honor went on , half under her breath , as if speaking
" 甜的 内容 , " 女士 荣誉 去 在 , 一半 在下面 她 气息 , 作为 如果 请讲
[tu:; tə] [hɜ:'self] ,
to herself ,
到 她自己 ,

"甜蜜的满足，"荣誉夫人低声说道，仿佛在自言自语。

" [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [neɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['lʌvli] ['kærəktə(r)] .
" a very pretty name and a very lovely character .
" 一个 非常 漂亮的 姓名 和 一个 非常 迷人的 特点 .

"一个非常优美的名字，一个非常可爱的性格。"

[ai][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [(h)waɪt] ['tʃɪldrən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai][wɒz; wəz] [wɪð] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['ʌðə(r)]

I	was	telling	the	Whyte	children	about	it	when	I	was	with	them	the	other
我	曾是	讲述	这	怀特	孩子们	关于	它	什么时候	我	曾是	和	他们	这	其他

[deɪ] .

day	.
天	.

前几天我和怀特家的孩子们在一起的时候，就跟他们讲了这件事。

" ['mæmə; mə'mɑː] [flʌʃt] [wɪð] ['pleʒə(r)] , [bʌt; bət][ai] [felt] ['ɪnwədli] ['fjʊərɪəs] .

"	Mamma	flushed	with	pleasure	,	but	I	felt	inwardly	furious	.
"	妈妈	酡	和	乐趣	,	但	我	毛毡	内心	狂怒	.

妈妈欣喜若狂，但我内心却怒火中烧。

[ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ðə; ði][əʊld]['leɪdi][wɒz; wəz] ['mɒkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ;

I	was	sure	the	old	lady	was	mocking	at	me	;
我	曾是	当然	这	老的	女士	曾是	嘲讽	在	我	;

我确信那位老太太是在嘲笑我；

['ɑːftəwədz] [ai] [felt] [glæd] [ðæt] [pə'pɑː][hæd; həd] [nɒt] [siːn] [maɪ] [feɪs] [dʒʌst] [ðen] .

afterwards	I	felt	glad	that	papa	had	not	seen	my	face	just	then	.
然后	我	毛毡	高兴的	那	爸爸	有	不是	已见	我的	脸	只是	然后	.

事后我庆幸爸爸当时没有看到我的脸。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] , ['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['leɪdi] ['ɒnə(r)] ,

For	the	rest	of	the	way	,	after	we	had	said	good	-	bye	to	Lady	Honor	,
为了	这	休息	的	这	方式	,	后	我们	有	说	好的	-	再见	到	女士	荣誉	,

剩下的路程，在我们向荣誉夫人道别之后，

[ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['saɪlənt] .

I	was	quite	silent	.
我	曾是	相当	沉默的	.

我沉默不语。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [ʃeɪm] ,

If	it	had	not	been	for	very	shame	,
如果	它	有	不是	到过	为了	非常	耻辱	,

如果不是出于极大的羞耻心，

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [ɑːskt] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [daʊn] [æt; ət]['aʊə(r)] [əʊn] [haʊs] [wen] [wiː; wi] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː]

I	would	have	asked	to	be	put	down	at	our	own	house	when	we	passed	it
我	会	有	问	到	是	放	向下	在	我们的	自己的	房子	什么时候	我们	通过了	它

[ɪn'sted] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ɒn][tuː; tə] ['fʊlərz] [ʃɒp] .

instead	of	going	on	to	Fuller's	shop	.
反而	的	去	在	到	富勒	店铺	.

如果路过富勒的店，我会要求在我们家门口下车，而不是继续前往富勒的店。

[ænd; ənd] ['mɑːməz] ['dʒent(ə)l] ['kəʊksɪŋ] ['əʊnli] [meɪd] [ˌem 'iː] ['krɒsə(r)] .

And	mamma's	gentle	coaxing	only	made	me	crosser	.
和	妈妈的	温和的	哄骗	仅有的	制成	我	交叉	.

妈妈的温柔哄劝反而让我更加生气。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['taɪəd] , ['dɑːlɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [kept] ['seɪɪŋ] .

“	I	am	sure	you	are	too	tired	,	darling	,	”	she	kept	saying	.
"	我	是	当然	你	是	也	疲劳的	,	亲爱的	,	"	她	保留	说	.

“亲爱的，我肯定你太累了，”她不停地说。

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːt] [kəʊld] ?

“	You	don't	think	you	have	caught	cold	?
"	你	不	思考	你	有	捕捉	寒冷的	?

你觉得你没感冒吗?

[duː; də] [seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [æt; ət] [ɔːl] ['tʃɪli] ?

Do	say	,	if	you	feel	at	all	chilly	?
做	说	, 如果	你	感觉	在	全部	寒冷	?	

如果感觉有点冷，请告诉我。

" [ænd; ənd] [wen] [ai] [grʌnt] [sʌm; səm] [ʃɔːt] , ['sɜːli] [rɪ'plaɪ] , [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]

"	And	when	I	grunted	some	short	,	surly	reply	,	she	only	grew	more	and	more
"	和	什么时候	我	哼哼	一些	短的	,	粗鲁	回复	,	她	仅有的	生长	更多的	和	更多的

['æŋkʃəs] ,

anxious	,
焦虑的	,

"而当我哼了一声，简短而粗鲁地回应时，她反而变得越来越焦虑。"

[tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [pə'pɑː] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

till	at	last	papa	turned	round	and	looked	at	me	.
直到	在	最后的	爸爸	转向	圆形的	和	看起来	在	我	.

最后，爸爸转过身来看我。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] , [rəʊz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	She	is	all	right	,	Rose	,	"	he	said	.
"	她	是	全部	正确的	,	玫瑰	,	"	他	说	.

"她没事，罗斯，"他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [maɪld] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] — [liːv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'ləʊn] .

"	It	is	as	mild	as	possible	—	leave	the	child	alone	.
"	它	是	作为	温和的	作为	可能的	—	离开	这	孩子	独自的	.

"情况已经非常轻微了——别管孩子。"

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['kɒni] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['ɑːnsə(r)] [jɔː(r); jə(r)]

At	the	same	time	,	Connie	,	"	he	added	to	me	,	"	you	must	answer	your
在	这	相同的	时间	,	康妮	,	"	他	额外	到	我	,	"	你	必须	回答	你的

['mʌðə(r)] [mɔː(r)] [rɪ'spektfəli] .

mother	more	respectfully	.
母亲	更多的	尊敬	.

与此同时，康妮，"他补充道，"你必须更尊重地回答你母亲的问题。"

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [krɒs] [ə'baʊt] , [maɪ] [dɪə(r)] .

You	have	nothing	to	be	so	cross	about	,	my	dear	.
你	有	没有什么	到	是	所以	叉	关于	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，你没必要这么生气。

" [ai] [felt] ['stɑːtld] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] ['fraɪt(ə)nd] .

"	I	felt	startled	and	almost	frightened	.
"	我	毛毡	惊慌	和	几乎	害怕	.

我感到震惊，几乎有些害怕。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] ['seldəm] [pə'pɑː] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð] [ˌem 'iː] .

It	was	very	seldom	papa	found	fault	with	me	.
它	曾是	非常	很少	爸爸	成立	过错	和	我	.

爸爸很少挑我的毛病。

[jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [təʊn] [wɪtʃ] [prɪ'ventɪd] [maɪ] ['fiːlɪŋ] ['æŋgri] ;

Yet	there	was	something	in	his	tone	which	prevented	my	feeling	angry	;
然而	那里	曾是	某物	在	他的	语气	哪个	阻止	我的	感觉	生气的	;

然而，他语气中的某种东西却让我不至于生气；

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [təʊn] [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː] .

something	in	his	tone	and	in	his	eyes	too	.
某物	在	他的	语气	和	在	他的	眼睛	也	.

他的语气和眼神中都透露出一些信息。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

It	was	as	if	he	was	a	little	sorry	for	me	.
它	曾是	作为	如果	他	曾是	一个	小的	对不起	为了	我	.

他好像有点同情我。

[ai] [felt] [maɪ'self] ['red(ə)n] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [tɪəz] [krept] [ʌp] .

I	felt	myself	redden	,	and	I	think	one	or	two	tears	crept	up	.
我	毛毡	我	变红	,	和	我	思考	一	或者	二	眼泪	悄悄地爬向上		.

我感到脸颊发烫，我想有一两滴眼泪涌上了眼眶。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , ” [ai] [sed] , ['dʒentli] .

“	I	am	sorry	,	”	I	said	,	gently	.
”	我	是	对不起	,	”	我	说	,	轻轻地	.

“对不起，”我轻声说道。

['pɑːpəz] [feɪs] ['braitən] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]

Papa's	face	brightened	at	once	,	and	this	made	it	easier	for	me	to
爸爸的	脸	明亮	在	一次	,	和	这	制成	它	更轻松	为了	我	到

['mɑːstə(r)][maɪ'self] .

master	myself	.
掌握	我	.

爸爸的脸色立刻明亮起来，这让我更容易控制自己。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][æt; ət] ['fʊlərz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

We	were	just	at	Fuller's	by	this	time	.
我们	是	只是	在	富勒	经过	这	时间	.

那时我们已经到了富勒家。

[ai] [went] [ɪn] [wɪð] [pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] ,

I	went	in	with	papa	and	mamma	,
我	去	在	和	爸爸	和	妈妈	,

我和爸爸妈妈一起进去的。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tɔːk] [æz; əz]['juːʒuəl]

and	after	a	minute	or	two	I	found	it	was	not	difficult	to	talk	as	usual
和	后	一个	分钟	或者	二	我	成立	它	曾是	不是	难的	到	讲话	作为	通常

,

,

,

过了一两分钟，我发现说话和往常一样并不困难。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] ['riːəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] .

and	to	feel	really	interested	in	the	papers	.
和	到	感觉	真的	感兴趣的	在	这	文件	.

对论文产生浓厚的兴趣。

[pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] [tʃəʊz] ['veri] [naɪs] [wʌnz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] -

Papa	and	mamma	chose	very	nice	ones	for	the	dining	-	and	drawing	-
爸爸	和	妈妈	选择	非常	好的	一个	为了	这	用餐	-	和	绘画	-

[rʊmz; ruːmz] ,

rooms	,
房间	,

爸爸妈妈为餐厅和客厅挑选了非常漂亮的装饰品。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ɑːskt] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ɪ'speʃəli] [ə'baʊt][ðə; ði]

and	I	was	asked	my	opinion	about	them	all	,	especially	about	the
和	我	曾是	问	我的	观点	关于	他们	全部	,	尤其	关于	这

['skuːlruːm; 'skuːlrʊm][wʌn] .

schoolroom	one	.
教室	一	.

有人问我对所有这些问题的看法，特别是对教室那个问题的看法。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['bedruːm] [wʌnz] , [məʊst][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['kwɪkli] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn] .

Then	came	the	bedroom	ones	,	most	of	which	were	quickly	decided	upon	.
然后	来了	这	卧室	一个	,	最多	的	哪个	是	迅速地	决定	之上	.

接下来是卧室的布置，其中大部分很快就确定了。

[ai] [gruː] ['veri] ['æŋkʃəs] [ɪn'diːd] [wen] ['mæmə; mə'mɑː] [ɑːskt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [peɪl] - [greɪ] - [wɪð] -

I	grew	very	anxious	indeed	when	mamma	asked	to	see	the	pale	-	grey	-	with	-
我	生长	非常	焦虑的	的确	什么时候	妈妈	问	到	看	这	苍白	-	灰色的	-	和	-

['rəʊzɪz][wʌn] ,

roses	one	,
玫瑰	一	,

妈妈要看那件浅灰色带玫瑰花图案的衣服时，我变得非常焦虑。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] [ə'gəʊ] .

which	had	been	in	the	window	a	week	or	two	ago	.
哪个	有	到过	在	这	窗户	一个	星期	或者	二	前	.

那是一两周前放在橱窗里的。

['fʊlərz] [mæn] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

Fuller's	man	knew	it	at	once	and	brought	it	out	.
富勒	男人	知道	它	在	一次	和	带来	它	出去	.

富勒的手下立刻就明白了这一点，并把它带了出来。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ə; eɪ] [frentʃ] ['peɪpə(r)] , [bʌt; bət] [ɪk'spensɪv] .

“	It	is	beautiful	,	”	he	said	,	“	a	French	paper	,	but	expensive	.
“	它	是	美丽的	,	”	他	说	,	“	一个	法语	纸	,	但	昂贵的	.

“它很漂亮，”他说，“是法国的纸张，但是很贵。”

” [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['dɪrər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] !

”	And	so	it	was	,	dearer	than	the	one	chosen	for	the	dining	-	room	!
”	和	所以	它	曾是	,	更贵	比	这	一	选定	为了	这	用餐	-	房间	!

“果不其然，它比餐厅里选的那件还要贵！”

[bʌt; bət][pə'pɑː][glɑːns, glæns][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

But	papa	glanced	at	it	and	then	at	me	with	a	smile	.
但	爸爸	瞥了一眼	在	它	和	然后	在	我	和	一个	微笑	.

但爸爸瞥了一眼，然后笑着看着我。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Yes	,	”	he	said	,
“	是的	,	”	他	说	,

“是的，”他说。

“ [ai] [wɪl] [hæv; həv] [ðæt] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bedruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] — [ðə; ði] [ruːm] [ɒf] [ðə; ði]

“	I	will	have	that	one	for	the	bedroom	to	the	right	—	the	room	off	the
“	我	将要	有	那	一	为了	这	卧室	到	这	正确的	—	这	房间	离开	这

['pæsɪdʒ] [ʌp][ðə; ði][fɜːst][steə(r)] . ”

passage	up	the	first	stair	.	”
通道	向上	这	第一的	楼梯	.	”

“我要那间放在右边的卧室——就是从走廊上去，走上第一级台阶的那间卧室。”

“ [əʊ] , [pə'pɑː] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [ai] [sed] ['ɜːnɪstli] .

“	Oh	,	papa	,	thank	you	,	”	I	said	earnestly	.
“	哦	,	爸爸	,	感谢	你	,	”	我	说	切实	.

“哦，爸爸，谢谢您，”我诚恳地说。

[ænd; ənd][ai] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .

And	I	meant	it	.
和	我	意思是	它	.

我是认真的。

[ai][hæv; həv][təʊld][ɔːl] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kæn; kən]

I	have	told	all	these	little	things	to	make	you	understand	as	well	as	I	can
我	有	讲述	全部	这些	小的	事物	到	制作	你	理解	作为	出色地	作为	我	能

,

,

,

我之所以告诉你这些小事，是为了让你尽可能地理解。

[ðə; ðɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['fiːlɪŋz] [ai][hæd; həd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [(h)waɪt] ['tʃɪldrən] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ai]['evə(r)] [sɔː] [ðem; ðəm] .

the	mixture	of	feelings	I	had	about	the	Whyte	children	even	before	I	ever	saw	them	.
这	混合物	的	情怀	我	有	关于	这	怀特	孩子们	甚至	前	我	曾经	锯	他们	.

甚至在我见到怀特家的孩子们之前，我就对他们怀有复杂的情感。

[naʊ] [ai] [wɪl] [skɪp] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [taɪm] ,

Now	I	will	skip	a	bit	of	time	,
现在	我	将要	跳过	一个	少量	的	时间	,

现在我将跳过一段时间，

[ænd; ənd][gəʊ][ɒn][tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [haʊ] [θɪŋz] ['æktʃuəli] [tɜːnd] [aʊt] .

and	go	on	to	tell	about	how	things	actually	turned	out	.
和	去	在	到	告诉	关于	如何	事物	实际上	转向	出去	.

然后接着讲述事情的最终结果。

[θɪŋz] ['ɔːlməʊst]['nevə(r)] [tɜːn] [aʊt] [æz; əz][wʌn] [ik'spekt] , [ðə; ðɪ]['əʊldə][wʌn] [gets] [ðə; ðɪ][mɔː(r)][wʌn] [siːz] [ðɪs] ,

Things	almost	never	turn	out	as	one	expects	,	the	older	one	gets	the	more	one	sees	this	,
事物	几乎	绝不	转动	出去	作为	一	预期	,	这	老	一	获得	这	更多的	一	看到	这	,

事情几乎从来不会如人所愿，年纪越大，就越能体会到这一点。

[ɪ'speʃəli] [ə'baʊt] [θɪŋz] [wʌn][hæz; həz] [θɔːt] [ɒv; əv][ænd; ənd] [plænd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

especially	about	things	one	has	thought	of	and	planned	a	good	deal	.
尤其	关于	事物	一	有	想法	的	和	计划	一个	好的	交易	.

尤其是一些经过深思熟虑和周密计划的事情。

[ai][hæd; həd] [plænd] [ðə; ðɪ][fɜːst] ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ] - ['evə(r)][səʊ] ['meni] [taɪmz] [ɪn][maɪ] [əʊn] [maɪnd] ,

I	had	planned	the	first	seeing	the	Whytes	ever	so	many	times	in	my	own	mind	,
我	有	计划	这	第一的	看到	这	-	曾经	所以	许多	时代	在	我的	自己的	头脑	,

我曾在脑海中无数次计划过第一次见到怀特一家的情景。

['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [wei] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

always	in	the	same	way	,	you	know	,
总是	在	这	相同的	方式	,	你	知道	,

总是以同样的方式，你知道的。

[bʌt; bət] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [ə'dɪʃən] [ænd; ənd] [ɪm'prʊvmənt] [ðə; ðɪ][mɔː(r)][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

but	with	little	additions	and	improvements	the	more	I	thought	it	over	.
但	和	小的	新增内容	和	改进	这	更多的	我	想法	它	超过	.

但随着我思考的深入，我发现它还可以进行一些小小的改进和完善。

[ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl][aɪ'dɪə][ɒv; əv][maɪ][plæn][wɒz; wəz] [ðɪs] .

The	general	idea	of	my	plan	was	this	.
这	一般的	主意	的	我的	计划	曾是	这	.

我的计划大致思路是这样的。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [deɪ] : [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][raɪd][ˈəʊvə(r)] [wɪð] [pəˈpɑː][wʌn] [ˈmɔːnɪŋ]

It	was	to	be	a	lovely	day	:	I	was	to	ride	over	with	papa	one	morning
它	曾是	到	是	一个	迷人的	天	:	我	曾是	到	骑	超过	和	爸爸	一	早晨

,

,

,

这将是美好的一天：一天早上，我要和爸爸一起骑马过去。

- [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈlʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈswiːtɪst] ,

Hoppie	was	to	be	looking	his	sweetest	,
-	曾是	到	是	寻找	他的	最甜美的	,

霍皮看起来会非常可爱，

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][rəʊd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] ([ænd; ənd] [prɪˈtend] [nɒt]

and	as	we	rode	up	to	the	house	I	was	to	see	(	and	pretend	not
和	作为	我们	骑	向上	到	这	房子	我	曾是	到	看	(	和	假装	不是

[tuː; tə] [siː] ,

to	see	,
到	看	,

当我们骑车前往我即将看到的那栋房子时（但我假装没看到），

[ɒv; əv] [kɔːs]) [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [hedz] [ˈpiːpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə][ədˈmaɪə(r)][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l]

of	course	)	a	lot	of	heads	peeping	out	of	a	window	to	admire	the	little
的	课程	)	一个	很多	的	头部	偷窥	出去	的	一个	窗户	到	钦佩	这	小的

[gɜːl][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['pəʊni] .

girl	and	her	pony	.
女孩	和	她	小马	.

当然，很多人都从窗户里探出头来欣赏小女孩和她的小马。

[ðen] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʃəʊn] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,

Then	we	should	be	shown	into	the	drawing	-	room	,
然后	我们	应该	是	所示	进入	这	绘画	-	房间	,

然后我们应该被领进客厅。

[wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [ˈfɜːnɪʃt] [ɪn][maɪ] [əʊn] [maɪnd][ˈrɑːðə(r)] [ˈʃæbɪli] [ænd; ənd] [ˈstɪfli] ,

which	I	had	furnished	in	my	own	mind	rather	shabbily	and	stiffly	,
哪个	我	有	提供	在	我的	自己的	头脑	相当	破旧地	和	僵硬地	,

我曾在自己的脑海中以一种相当粗糙和僵硬的方式构建了它，

[ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] [(h)waɪt] [wʊd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [bɪˈgɪn] [ˈθæŋkɪŋ] [pəˈpɑː][fɔː(r); fə(r)]

and	Captain	and	Mrs	Whyte	would	come	in	and	begin	thanking	papa	for
和	队长	和	太太	怀特	会	来	在	和	开始	谢谢	爸爸	为了

[ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] ,

all	his	kindness	,
全部	他的	仁慈	,

怀特船长和夫人会进来，开始感谢爸爸一直以来的恩情。

[ænd; ənd] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈveri] [ˈnaɪsli] [ænd; ənd][ˈrɑːðə(r)] [ədˈmaɪərɪŋli] ,

and	would	speak	to	me	very	nicely	and	rather	admiringly	,
和	会	说话	到	我	非常	很好	和	相当	钦佩地	,

他会用非常友好和赞赏的语气跟我说话，

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] [(h)waɪt] [wʊd] [saɪ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [dˈɔːtəz]

and	Mrs	Whyte	would	sigh	a	very	little	as	if	she	wished	her	daughters
和	太太	怀特	会	叹	一个	非常	小的	作为	如果	她	希望	她	女儿们

[wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [laɪk] [ˌem ˈiː] .

were	more	like	me	.
是	更多的	喜欢	我	.

怀特太太会轻轻叹口气，仿佛希望她的女儿们能更像我。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [haʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌem 'iː] ,

She	would	say	how	very	much	they	wanted	to	know	me	,
她	会	说	如何	非常	很多	他们	通缉	到	知道	我	,

她会说他们多么想了解我，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [beg] [pə'pɑː][tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [lɒŋgə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðem; ðəm] .

and	she	would	beg	papa	to	stay	a	few	minutes	longer	while	she	called	them	.
和	她	会	求	爸爸	到	停留	一个	很少	分钟	更长	尽管	她	称为	他们	.

她会央求爸爸再待一会儿，好让她给他们打电话。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [kaɪnd] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)] ['fʌsi] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .

She	would	be	very	kind	,	but	rather	fussy	and	anxious	.
她	会	是	非常	种类	,	但	相当	挑剔的	和	焦虑的	.

她人很好，但有点挑剔和焦虑。

[ðen] [ðə; ði][gˈɜːlz] [wʊd] [kʌm] [ɪn] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['iːgə(r)][bʌt; bət] [ʃaɪ] .

Then	the	girls	would	come	in	,	looking	very	eager	but	shy	.
然后	这	女孩们	会	来	在	,	寻找	非常	渴望的	但	害羞的	.

然后女孩们就会进来，看起来很渴望但又很害羞。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][smɔːlə(r)][ðæn; ðən][ai] , [ænd; ənd] ['jʌŋgə] - ['lʊkɪŋ] , ['veri] ['ʃæbɪli]

They	were	to	be	smaller	than	I	,	and	younger	-	looking	,	very	shabbily
他们	是	到	是	较小的	比	我	,	和	年轻	-	寻找	,	非常	破旧地

[drest] , [bʌt; bət][naɪs] , [ænd; ənd] ['veri] [ədˈmaɪərɪŋ] .

dressed	,	but	nice	,	and	very	admiring	.
穿着	,	但	好的	,	和	非常	钦佩	.

她们个子比我矮，看起来更年轻，衣着很破旧，但人很好，也很令人钦佩。

[ai] [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋli] ,

I	would	talk	to	them	encouragingly	,
我	会	讲话	到	他们	令人鼓舞的是	,

我会鼓励他们，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [rəʊz] ['peɪpə(r)] ,

and	they	would	tell	me	how	beautiful	they	thought	the	rose	paper	,
和	他们	会	告诉	我	如何	美丽的	他们	想法	这	玫瑰	纸	,

他们会告诉我他们觉得玫瑰花图案的纸有多漂亮，

[ænd; ənd] [ðæt] ['leɪdi] ['ɒnə(r)] [hæd; həd][təʊld][ðem; ðəm][ai][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ˌaɪ 'tiː] — [æt; ət] [liːst] ,

and	that	Lady	Honor	had	told	them	I	had	chosen	it	—	at	least	,
和	那	女士	荣誉	有	讲述	他们	我	有	选定	它	—	在	至少	,

而且，霍纳夫人告诉他们，这是我选择的——至少，

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['leɪdi] ['ɒnə(r)] ,

perhaps	it	should	be	Lady	Honor	,
也许	它	应该	是	女士	荣誉	,

或许应该叫荣誉夫人，

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] — ['sʌmtaɪmz] [ai] [plænd] [ðæt] [pə'pɑː] [ʃʊd; ʃəd] [smaɪl] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

I	was	not	quite	sure	—	sometimes	I	planned	that	papa	should	smile	and	it
我	曾是	不是	相当	当然	—	有时	我	计划	那	爸爸	应该	微笑	和	它

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [aʊt] [baɪ]['æksɪdənt] ,

should	come	out	by	accident	,
应该	来	出去	经过	事故	,

我不太确定——有时我计划让爸爸微笑，但笑容却应该是不经意间流露出来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] .

as	it	were	.
作为	它	是	.

就好像是这样。

[ðen] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ,

Then	**this**	**should**	**lead**	**us**	**to**	**talk**	**of**	**flowers**	**,**
然后	这	应该	带领	我们	到	讲话	的	花朵	,

那么，这应该会引导我们谈论鲜花吧。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm] [haʊ] [ðeɪ] [maɪt] [meɪk] ['wɪntə(r)] ['nəʊzgeɪ] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ʌp]

and	**I**	**would**	**tell**	**them**	**how**	**they**	**might**	**make**	**winter**	**nosegays**	**to**	**brighten**	**up**
和	我	会	告诉	他们	如何	他们	可能	制作	冬天	花束	到	提亮	向上

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

the	**drawing**	**-**	**room**	**a**	**little**	**,**
这	绘画	-	房间	一个	小的	,

我会告诉他们如何制作冬季花束来点缀客厅，

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['prɒmɪs] [ðem; ðəm][sʌm; səm] ['flaʊəz] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kən'sɜːvətri] ,

and	**I**	**would**	**promise**	**them**	**some**	**flowers**	**out**	**of**	**our**	**conservatory**	**,**
和	我	会	承诺	他们	一些	花朵	出去	的	我们的	温室	,

我会答应送他们一些我们温室里的花。

[ænd; ənd][pə'pɑː] [wʊd] [ɑːsk]['mɪsɪz] [(h)waɪt] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [kʌm] [tuː; tə][hæv; həv] [tiː] [wɪð] [ˌem 'iː]

and	**papa**	**would**	**ask**	**Mrs**	**Whyte**	**to**	**let**	**them**	**come**	**to**	**have**	**tea**	**with**	**me**
和	爸爸	会	问	太太	怀特	到	让	他们	来	到	有	茶	和	我

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

the	**next**	**day**	**,**
这	下一个	天	,

爸爸会请求怀特太太让他们第二天来和我一起喝茶。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] [dɪ'laɪtɪd] [ðəʊ] [hɑːf] [ə'freɪd] ,

and	**they**	**would**	**look**	**delighted**	**though**	**half**	**afraid**	**,**
和	他们	会	看	高兴极了	尽管	一半	害怕的	,

他们脸上会露出欣喜的表情，但同时也夹杂着一丝恐惧。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [maʊnt] , [ænd; ənd] ,

and	**they**	**would**	**all**	**come**	**to**	**the**	**door**	**to**	**see**	**me**	**mount**	**,**	**and**	**,**
和	他们	会	全部	来	到	这	门	到	看	我	山	,	和	,

他们都会来到门口看我骑马，然后，

[ænd; ənd] — [ɒn][ænd; ənd][ɒn][aɪ] [wʊd] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] , [ɪn][maɪ] ['fænsiz] ,

and	**—**	**on**	**and**	**on**	**I**	**would**	**go**	**for**	**hours**	**,**	**in**	**my**	**fancies**	**,**
和	—	在	和	在	我	会	去	为了	小时	,	在	我的	幻想	,

于是，我便一连几个小时沉浸在自己的幻想中。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] “ [aɪ] ” [ænd; ənd] “ [wiː; wi] ” [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['sentə(r)] , [ðə; ði] ['pɪvət] [ɒn] [wɪtʃ]

of	**which**	**“**	**I**	**”**	**and**	**“**	**we**	**”**	**were**	**always**	**the**	**centre**	**,**	**the**	**pivot**	**on**	**which**
的	哪个	“	我	”	和	“	我们	”	是	总是	这	中心	,	这	枢	在	哪个

['evriθɪŋ] [els] [rɪ'vɒlvd] !

everything	**else**	**revolved**	**!**
一切	别的	旋转	!

其中“我”和“我们”始终是中心，是其他一切事物运转的枢纽！

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [tel] [wɒt] ['riːəli] ['hæpənd] .

Now	**I**	**will**	**tell**	**what**	**really**	**happened**	**.**
现在	我	将要	告诉	什么	真的	发生	.

现在我将讲述事情的真相。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [sɪks] [wiːks] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [gɒn] [wɪð] [pə'pɑː][ænd; ənd]

It	**was**	**about**	**six**	**weeks**	**after**	**the**	**day**	**that**	**I**	**had**	**gone**	**with**	**papa**	**and**
它	曾是	关于	六	周	后	这	天	那	我	有	已消失	和	爸爸	和

['mæmə; mə'mɑː][tuː; tə][ðə; ði] [juː] [triːz] .

mamma	**to**	**the**	**Yew**	**Trees**	**.**
妈妈	到	这	紫杉	树木	.

大约六周后，我和爸爸妈妈去了紫杉树那里。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ɒv; əv] ['krɪsməs] .

So	it	was	within	a	fortnight	of	Christmas	.
所以	它	曾是	之内	一个	两星期	的	圣诞节	.

所以，那是在圣诞节前两周内。

['mæmə; mə'mɑː][ænd; ənd][ai][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][ðə; ðiː] [juː] [triːz] [ə'gen] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [ɒn] ,

Mamma	and	I	had	been	to	the	Yew	Trees	again	once	or	twice	to	see	how	things	were	getting	on	,
妈妈	和	我	有	到过	到	这	紫杉	树木	再次	一次	或者	两次	到	看	如何	事物	是	获得	在	,

我和妈妈又去过紫杉树那里一两次，看看情况如何。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][lɑːst] [ten] [deɪz]

but	for	the	last	ten	days
但	为了	这	最后的	十	天

但过去十天

[ɔː(r)][səʊ][wiː; wi][hæd; həd] [nɒt] [gɒn] , [æz; əz][ðə; ðiː] - - [tuː] ['sɜːvənts] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] [hæd; həd] [kʌm] ,

or	so	we	had	not	gone	,	as	the	Whytes	'	two	servants	and	their	furniture	had	come	,
或者	所以	我们	有	不是	已消失	,	作为	这	-	-	二	仆人	和	他们的	家具	有	来	,

或者说，我们之所以没有去，是因为怀特家的两个仆人和他们的家具都已经到了。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [haʊs] [wɒz; wəz] [naʊ] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə][ɔːl] [ɪn'tents] [ænd; ənd] [p'ɜːpəsɪz] [ðeəz] ,

and	the	house	was	now	,	therefore	,	to	all	intents	and	purposes	theirs	,
和	这	房子	曾是	现在	,	所以	,	到	全部	意图	和	目的	他们的	,

因此，从各方面来看，这栋房子现在都属于他们了。

[ænd; ənd][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] ['kæptɪn] [(h)waɪt] [tuː; tə][pə'pɑː] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd]['mɪsɪz] [(h)waɪt] [ænd; ənd] “ [sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['njuːmərəs] ['jʌŋstər] ” [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ə'raɪv] [ðə; ðiː] [seɪm] [deɪ] .

and	one	morning	a	letter	from	Captain	Whyte	to	papa	announced	that	he	and	Mrs	Whyte	and	“	some	of	our	numerous	youngsters	”	were	to	arrive	the	same	day	.
和	一	早晨	一个	信	从	队长	怀特	到	爸爸	宣布	那	他	和	太太	怀特	和	“	一些	的	我们的	很多的	年轻人	”	是	到	到达	这	相同的	天	.

一天早上，怀特上尉给爸爸写了一封信，信中宣布他和怀特夫人以及“我们众多孩子中的一些人”将于当天抵达。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] , ” [sed] ['mæmə; mə'mɑː] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvə(r)] ,

“	Poor	things	,	”	said	mamma	,	with	a	little	shiver	,
“	贫穷的	事物	,	”	说	妈妈	,	和	一个	小的	颤抖	,

“可怜的小家伙们，”妈妈说着，微微打了个寒颤。

“ [haʊ] [ai][duː; də] ['pɪti] [ðem; ðəm] [rɪ'muːvɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] . ”

“	how	I	do	pity	them	removing	at	this	season	.	”
“	如何	我	做	遗憾	他们	移除	在	这	季节	.	”

“我真为他们在这个赛季被淘汰感到惋惜。”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][kəʊld] , ” [sed] [pə'pɑː] .

“	But	it	isn't	cold	,	”	said	papa	.
“	但	它	不是	寒冷的	,	”	说	爸爸	.

“但是不冷啊，”爸爸说。

“ [səʊ][fɑː(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli][maɪld]['wɪntə(r)] ,

“	So	far	it	has	been	an	unusually	mild	winter	,
“	所以	远的	它	有	到过	一个	异常地	温和的	冬天	,

“到目前为止，今年的冬天异常温暖。”

[ðəʊ] ['sɜːt(ə)nli] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][reɪn] .

though	certainly	we	have	had	a	disagreeable	amount	of	rain	.
尽管	当然	我们	有	有	一个	令人不快的	数量	的	雨	.

虽然我们这里确实下了不少雨，令人很不舒服。

〞 [hiː; hi][glɑːns, glæns] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

〞	He	glanced	out	as	he	spoke	.
〞	他	瞥了一眼	出去	作为	他	辐	.

他说话时瞥了一眼窗外。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['reɪnɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [dʌl] [ænd; ənd] ['gluːmi] .

It	was	not	raining	,	but	it	looked	dull	and	gloomy	.
它	曾是	不是	下雨	,	但	它	看起来	乏味的	和	阴沉	.

虽然没有下雨，但天气看起来阴沉沉的。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də][tuː; tə][help][ðə; ði] - ? 〞 [sed]

“	I	suppose	there	is	nothing	we	can	do	to	help	the	Whytes	?	〞	said
“	我	认为	那里	是	没有什么	我们	能	做	到	帮助	这	-	?	〞	说

['mæmə; mə'mɑː] .

mamma	.
妈妈	.

“我想我们帮不了怀特一家吧？〞妈妈说。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] , [tɒm] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz] . 〞

“	You	will	tell	me	,	Tom	,	if	you	think	there	is	.	〞
“	你	将要	告诉	我	,	汤姆	,	如果	你	思考	那里	是	.	〞

“汤姆，如果你认为有这种事，你会告诉我的。〞

“ [aɪ]['ɔːlməʊst] [θɪŋk] [ðə; ði]['kaɪndɪst] [θɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪz][tuː; tə] [liːv] ['piːp(ə)l] [ə'ləʊn] [tɪl]

“	I	almost	think	the	kindest	thing	in	such	circumstances	is	to	leave	people	alone	till
“	我	几乎	思考	这	最善良的	事物	在	这样的	情况	是	到	离开	人们	独自的	直到

[ðeɪ] [ʃeɪk] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

they	shake	down	a	little	,
他们	摇	向下	一个	小的	,

“我觉得在这种情况下最仁慈的做法就是让他们自己待着，直到他们稍微平静下来。〞

〞 [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

〞	he	replied	.
〞	他	回复	.

“他回答道。〞

“ [haʊ'evə(r)] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pɑːsɪŋ] [ðæt] [weɪ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [lʊk] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

“	However	,	I	shall	be	passing	that	way	this	evening	,	and	I'll	look	in	for	a
“	然而	,	我	将	是	通过	那	方式	这	晚上	,	和	患病的	看	在	为了	一个

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

“不过，我今晚会路过那里，我会进去看看。〞

['kæptɪn] [(h)waɪt] [woʊnt][maɪnd][ˌem 'iː] .

Captain	Whyte	won't	mind	me	.
队长	怀特	惯于	头脑	我	.

怀特船长不会介意我的。

〞 [aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd]['evə(r)] “ [maɪnd] 〞 [pə'pɑː] !

〞	I	didn't	think	any	one	could	ever	“	mind	〞	papa	!
〞	我	没有	思考	任何	一	可以	曾经	“	头脑	〞	爸爸	!

“我没想到会有人‘介意’爸爸！〞

[ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] ['pɑːtli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dɒktə(r)][ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ]
I **suppose** **it** **comes** **partly** **from** **his** **being** **a** **doctor** **and** **knowing** **so** **much**
我 认为 它 来 部分 从 他的 存在 一个 医生 和 会心 所以 很多
[ə'baʊt] [həʊm] [θɪŋz] ,
about **home** **things** **,**
关于 家 事物 ,

我想这部分原因在于他是一名医生，对家居方面的事情了解很多。

['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] ,
children **and** **illnesses** **,** **and** **so** **on** **,**
孩子们 和 疾病 , 和 所以 在 ,

儿童与疾病等等，

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][səʊ] ['wʌndəfəli] ['sensəb(ə)l][ænd; ənd]['hændi][ænd; ənd]['tendə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪz] — “ [laɪk]
that **he** **is** **so** **wonderfully** **sensible** **and** **handy** **and** **tender** **in** **his** **ways** **—** **“** **like**
那 他 是 所以 太棒了 明智的 和 便利 和 投标 在 他的 方式 — “ 喜欢
[ə; eɪ] ['wʊmən] ,
a **woman** **,**
一个 女士 ,

他如此通情达理、心灵手巧、温柔体贴——“就像一个女人一样，

” ['pruːd(ə)ns] [sez] ;
” **Prudence** **says** **;**
” 谨慎 说道 ;

普鲁登斯说；

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['wɪmɪn] [laɪk] [hɪm] — [ænd; ənd][ai][doʊnt] [θɪŋk]
but **indeed** **I** **don't** **think** **there** **are** **many** **women** **like** **him** **—** **and** **I** **don't** **think**
但 的确 我 不 思考 那里 是 许多 女性 喜欢 他 — 和 我 不 思考
[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][ɔːl][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] ,
it **can** **be** **all** **from** **his** **being** **a** **doctor** **,**
它 能 是 全部 从 他的 存在 一个 医生 ,

但我确实认为像他这样的女人不多——而且我认为这不仅仅是因为他是医生。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [kaɪnd] , ['tendə(r)] , ['sɪmpəθaɪz] [hɑːt] .
it **must** **be** **a** **good** **deal** **from** **his** **own** **kind** **,** **tender** **,** **sympathising** **heart** **.**
它 必须 是 一个 好的 交易 从 他的 自己的 种类 , 投标 , 同情的 心 .

这一定是出于他善良、温柔、富有同情心的本性。

“ [pliːz] [faɪnd] [aʊt] [haʊ] [suːn] [wiː; wi][kæn; kən][gəʊ][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [juː] [triːz] ,
“ **Please** **find** **out** **how** **soon** **we** **can** **go** **to** **see** **them** **at** **the** **Yew** **Trees** **,**
” 请 寻找 出去 如何 很快 我们 能 去 到 看 他们 在 这 紫杉 树木 ,

“请问我们什么时候可以去紫杉树那里看他们？”

” [ai] [sed] .
” **I** **said** **.**
” 我 说 .

我说。

“ [pə'hæps] [ai] [mait] [raɪd] [ðeə(r)] [wɪð] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['mɔːnɪŋ] [ɒn] [hɒp] - [əʊ] - - [maɪ] - [θʌm] [bɪ'fɔː(r)]
“ **Perhaps** **I** **might** **ride** **there** **with** **you** **some** **morning** **on** **Hop** **-** **o** **'** **-** **my** **-** **thumb** **before**
” 也许 我 可能 骑 那里 和 你 一些 早晨 在 跳 - o - - 我的 - 拇指 前
['mæmə; mə'mɑː] [gəʊz] ['regjələli] [tuː; tə] [kɔːl] . ”
mamma **goes** **regularly** **to** **call** **.** **”**
妈妈 去 经常 到 称呼 . ”

“也许哪天早上，在妈妈定期来探望你之前，我可以骑着小拇指和你一起去那里。”

“ [wiːl; wil] [siː] , ” [sed] [pə'pɑː] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɒf] .
“ **We'll** **see** **,** **”** **said** **papa** **,** **as** **he** **went** **off** **.**
” 出色地 看 , ” 说 爸爸 , 作为 他 去 离开 .

“我们走着瞧，”爸爸说完就走了。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][ɪ'mædʒɪnəri] ['prəʊgræm] , [bʌt; bət][pə'pɑː][dɪd][nɒt]

Of	**course**	**,**	**I**	**was**	**thinking**	**of**	**my**	**imaginary**	**programme**	**,**	**but**	**papa**	**did**	**not**
的	课程	,	我	曾是	思维	的	我的	假想	程序	,	但	爸爸	做过	不是

[nəʊ] [ðæt] .

know	**that**	**.**
知道	那	.

当然，我当时想的是我设想的节目，但爸爸并不知道。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] [ðæt] [naɪt] [ai][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]

When	**he**	**came**	**home**	**that**	**night**	**I**	**was**	**disappointed**	**to**	**find**	**that**	**he**	**had**	**not**
什么时候	他	来了	家	那	夜晚	我	曾是	失望的	到	寻找	那	他	有	不是

[siːn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] - .

seen	**any**	**of**	**the**	**Whytes**	**.**
已见	任何	的	这	-	.

那天晚上他回家后，我失望地发现他一个怀特一家都没见到。

['kæptɪn] [(h)waɪt] [wɒz; wəz] [aʊt] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] [(h)waɪt] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [hæd; həd] [nɒt] [jet] [kʌm] .

Captain	**Whyte**	**was**	**out**	**,**	**and**	**Mrs**	**Whyte**	**,**	**after**	**all**	**,**	**had**	**not**	**yet**	**come**	**.**
队长	怀特	曾是	出去	,	和	太太	怀特	,	后	全部	,	有	不是	然而	来	.

怀特船长不在家，而怀特太太毕竟还没来。

“ ['əʊnli] [mɪs] [(h)waɪt] [ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , ” [ðə; ði] ['sɜːvənt] [hæd; həd] [sed] ,

“	**Only**	**Miss**	**Whyte**	**and**	**two**	**of**	**the**	**young**	**gentlemen**	**,**	**”**	**the**	**servant**	**had**	**said**	**,**
“	仅有的	错过	怀特	和	二	的	这	年轻的	先生们	,	”	这	仆人	有	说	,

“只有怀特小姐和两位年轻绅士，”仆人说道。

[ænd; ənd][æz; əz][pə'pɑː][hæd; həd][nəʊ] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['kɔːlɪŋ] ,

and	**as**	**papa**	**had**	**no**	**very**	**particular**	**reason**	**for**	**calling**	**,**
和	作为	爸爸	有	不	非常	特别的	原因	为了	呼叫	,

爸爸打电话来并没有什么特别的原因，

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ɑːskt] [tuː; tə] [siː] “ [mɪs] [(h)waɪt] . ”

he	**had**	**not**	**asked**	**to**	**see**	**“**	**Miss**	**Whyte**	**.**	**”**
他	有	不是	问	到	看	“	错过	怀特	.	”

他并没有要求见“怀特小姐”。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] ?

“	**Do**	**you**	**think**	**she**	**is**	**one**	**of**	**the**	**little**	**girls**	**?**
“	做	你	思考	她	是	一	的	这	小的	女孩们	?

你认为她是其中一个小女孩吗?

” [ai] [ɑːskt] .

”	**I**	**asked**	**.**
”	我	问	.

我问道。

[pə'pɑː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Papa	**shook**	**his**	**head**	**.**
爸爸	摇晃	他的	头	.

爸爸摇了摇头。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] .

“	**I**	**don't**	**know**	**.**
“	我	不	知道	.

“我不知道。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][æn; ən] [ɑːnt] [huː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][help] , ” [hiː; hi] [sed] .

She	**may**	**be**	**an**	**aunt**	**who**	**has**	**come**	**to**	**help**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
她	可能	是	一个	阿姨	WHO	有	来	到	帮助	,	”	他	说	.

“她可能是来帮忙的阿姨，”他说。

[ðɪs] [aɪˈdɪə][ˈrɑːðə(r)] [əˈnɔɪd] [ˌem ˈiː] .
This idea rather annoyed me .
这 主意 相当 恼怒 我 .

这个想法让我很恼火。

[ai][hæd; həd][nɒt] [plænd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈhelpf(ə)l] [ɑːnt] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ˌdɪsəˈreɪndʒd] [θɪŋz] .
I had not planned for a helpful aunt ; it disarranged things .
我 有 不是 计划 为了 一个 有帮助 阿姨 ; 它 混乱 事物 .

我原本没料到会有位帮手的姑妈，这打乱了我的计划。

“ [ˈnevə(r)][maɪnd] , [ˈkɒni] , ” [sed] [ˈmæmə; məˈmɑː] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ai][wɒz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
“ Never mind , Connie , ” said mamma , thinking I was disappointed .
“ 绝不 头脑 , 康妮 , ” 说 妈妈 , 思维 我 曾是 失望的 .

“没关系，康妮，”妈妈说，以为我很失望。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [nəʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .
“ We shall soon know all about them .
“ 我们 将 很快 知道 全部 关于 他们 .

“我们很快就会了解他们的一切。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [wiː; wi] [mait] [kɔːl] [ˈɜːli] [nekst] [wiːk] .
I should think we might call early next week .
我 应该 思考 我们 可能 称呼 早期的 下一个 星期 .

我想我们可能会在下周初打电话。

[ðə; ði][əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] [ruːl] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌntri] - [pleɪs] [ɪz][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˈpiːp(ə)l]
The old - fashioned rule in a country - place is to wait till you have seen people
这 老的 - 造型 规则 在 一个 国家 - 地方 是 到 等待 直到 你 有 已见 人们
[ɪn] [tʃɜːtʃ] ,
in church ,
在 教会 ,

乡下人的传统习俗是，要等到在教堂里见到其他人之后再去。

” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] .
” she added .
” 她 额外 .

她补充道。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈwenzdeɪ] .
This was Wednesday .
这 曾是 周三 .

那天是星期三。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [nekst][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi][ɔː(r)] [ˈtjuːzdeɪ] .
It was a good while to wait till next Monday or Tuesday .
它 曾是 一个 好的 尽管 到 等待 直到 下一个 周一 或者 周二 .

等到下周一或周二这段时间挺好的。

[haʊˈevə(r)] , [ai] [set] [tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət] [maɪ] [ˈfænsiz] [əˈgen] ,
However , I set to work at my fancies again ,
然而 , 我 放 到 工作 在 我的 幻想 再次 ,

然而，我又开始着手实现我的幻想了。

[dɪˈtɜːmɪnɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [raɪd] [pɑːst] [ðə; ði] [juː] [triːz] , [æz; əz][ˈɒf(ə)n][æz; əz][ai][kʊd; kəd] [ðɪs]
determining all the same to ride past the Yew Trees , as often as I could this
确定 全部 这 相同的 到 骑 过去的 这 紫杉 树木 , 作为 经常 作为 我 可以 这
[wiːk] .
week .
星期 .

尽管如此，我还是决定这周尽可能多地骑车经过紫杉树林。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['rɑːðə(r)][naɪs][ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː]

It	would	be	rather	nice	and	romantic	for	them	to	have	seen	me
它	会	是	相当	好的	和	浪漫的	为了	他们	到	有	已见	我

['raɪdɪŋ] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [huː] [aɪ][wɒz; wəz] ,

riding	about	without	knowing	who	I	was	,
骑术	关于	没有	会心	WHO	我	曾是	,

如果他们看到我骑着马四处游荡却不知道我是谁，那该是多么美好浪漫啊。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [met] [ˌem 'iː] .

before	they	actually	met	me	.
前	他们	实际上	遇见	我	.

在他们真正见到我之前。

[huːm] [aɪ] [ment] [baɪ] “ [ðeɪ] ” [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] .

Whom	I	meant	by	“	they	”	I	am	not	quite	sure	.
谁	我	意思是	经过	“	他们	”	我	是	不是	相当	当然	.

我不太确定我说的“他们”指的是谁。

[aɪ] ['fænsi]

I	fancy
我	想要

我喜欢

[aɪ][dɪd][ðə; ðɪ] [(h)waɪt] [g'ɜːlz][ðə; ðɪ] ['kɒmplɪmənt] [ɒv; əv] ['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm][nekst][ɪn] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə]

I	did	the	Whyte	girls	the	compliment	of	placing	them	next	in	importance	to
我	做过	这	怀特	女孩们	这	赞扬	的	放置	他们	下一个	在	重要性	到

[maɪ'self][ɪn][maɪ]['drɑːmə] .

myself	in	my	drama	.
我	在	我的	戏剧	.

在我的戏剧中，我把怀特家的女孩们放在仅次于我的重要位置，这算是对她们的一种赞扬。

“ [aɪ]['wʌndə(r)] , ” [aɪ] [θɔːt] , “ [ɪf] ['leɪdi] ['ɒnə(r)] [təʊld][ðem; ðəm] ['naɪsli] [ɒv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [kɔːld] -

“	I	wonder	,	”	I	thought	,	“	if	Lady	Honor	told	them	nicely	of	my	being	called	'
“	我	想知道	,	”	我	想法	,	“	如果	女士	荣誉	讲述	他们	很好	的	我的	存在	称为	-

[swiːt] ['kɒntent] ,

Sweet	Content	,
甜的	内容	,

“我想知道，”我想，“荣誉夫人有没有委婉地告诉他们我被叫做‘甜蜜的满足’，

- [ɔː(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['mɒkɪŋli] .

'	or	if	she	said	it	mockingly	.
-	或者	如果	她	说	它	嘲讽地	.

或者，如果她是带着嘲讽的语气说的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɒrɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

It	was	horrid	of	her	if	she	did	.
它	曾是	可怕的	的	她	如果	她	做过	.

如果她真这么做了，那就太糟糕了。

” ['tʃæptə(r)] [fɔː(r)] .

”	Chapter	Four	.
”	章	四	.

第四章。

[ɔːl][maɪ] [əʊn] [fɔːlt] .

All	My	Own	Fault	.
全部	我的	自己的	过错	.

都是我的错。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] [ə'baʊt] , ['kɒni] ?

“	What	are	you	in	such	a	brown	study	about	,	Connie	?
“	什么	是	你	在	这样的	一个	棕色的	学习	关于	,	康妮	?

康妮，你为什么会如此痴迷于这项研究呢?

〃 [ɑːskt] ['mæmə; mə'mɑː][æt; ət] ['brekfəst] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] .

〃	asked	mamma	at	breakfast	the	next	morning	.
〃	问	妈妈	在	早餐	这	下一个	早晨	.

第二天早上吃早饭时，妈妈问道。

[ai] ['stɑːtɪd] .

I	started	.
我	开始	.

我已开始。

“ ['nʌθɪŋ] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] , 〃 [ai] [sed] , [ænd; ənd][ai] [felt] [maɪ'self] [get] [red] .

“	Nothing	very	particular	,	〃	I	said	,	and	I	felt	myself	get	red	.
〃	没有什么	非常	特别的	,	〃	我	说	,	和	我	毛毡	我	得到	红色的	.

“没什么特别的，”我说，然后我感觉自己脸红了。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [laɪkt] ['mæmə; mə'mɑː][tuː; tə] [nəʊ] [maɪ] [θɔːts] — [ai][wɒz; wəz] [rɪ'hɜːsɪŋ]

I	should	not	have	liked	mamma	to	know	my	thoughts	—	I	was	rehearsing
我	应该	不是	有	喜欢	妈妈	到	知道	我的	想法	—	我	曾是	排练

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌndrədθ] [taɪm] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][maɪ] [fɜːst] ['miːtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] - ,

for	the	hundredth	time	the	scene	of	my	first	meeting	with	the	Whytes	,
为了	这	百分之一	时间	这	场景	的	我的	第一的	会议	和	这	-	,

我不应该让妈妈知道我的想法——我第一百次预演了我与怀特一家初次见面的场景。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ɒv; əv][ðeə(r)] [fɜːst] ['miːtɪŋ] [ˌem 'iː] .

or	rather	,	I	should	say	,	of	their	first	meeting	me	.
或者	相当	,	我	应该	说	,	的	他们的	第一的	会议	我	.

或者更确切地说，是他们第一次见到我时的情景。

[dʒʌst][æz; əz]['mæmə; mə'mɑː] [spəʊk] [aɪ][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [pə'sweɪd] [pə'pɑː][tuː; tə][let]

Just	as	mamma	spoke	I	was	wondering	how	I	could	persuade	papa	to	let
只是	作为	妈妈	辐	我	曾是	好奇	如何	我	可以	说服	爸爸	到	让

[ˌem 'iː] [raɪd] ['əʊvə(r)] [wɪð] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['mæmə; mə'mɑː] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)]['fɔːm(ə)l] [kɔːl] [æt; ət] [ðə; ði]

me	ride	over	with	him	before	mamma	paid	her	more	formal	call	at	the
我	骑	超过	和	他	前	妈妈	有薪酬的	她	更多的	正式的	称呼	在	这

[juː] [triːz] .

Yew	Trees	.
紫杉	树木	.

就在妈妈说话的时候，我正在想怎样才能说服爸爸让我和他一起去，然后再去妈妈正式拜访紫杉树那里。

['mæmə; mə'mɑː] [smaɪld] [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [pres] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɑːnsə(r)] .

Mamma	smiled	but	did	not	press	for	an	answer	.
妈妈	微笑	但	做过	不是	按	为了	一个	回答	.

妈妈笑了笑，但没有追问答案。

“ [aɪ][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd]['ɔːdə(r)] ['dɪnə(r)] , 〃 [ʃiː; ʃi] [sed] , ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] ['rɑːðə(r)]

“	I	must	go	and	order	dinner	,	〃	she	said	,	rising	from	her	seat	rather
〃	我	必须	去	和	命令	晚餐	,	〃	她	说	,	上升	从	她	座位	相当

['wɪərəli] .

wearily	.
疲劳	.

“我得去点晚餐了，”她说着，有些疲惫地从座位上站了起来。

[pə'pɑː][hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɒn] [aʊt] .

Papa	had	already	gone	out	.
爸爸	有	已经	已消失	出去	.

爸爸已经出去了。

“ [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [grəʊn] [ʌp] , [maɪ] [swiːt] ['kɒntent] ,

“	How	nice	it	will	be	when	you	are	grown	up	,	my	Sweet	Content	,
〃	如何	好的	它	将要	是	什么时候	你	是	生长	向上	,	我的	甜的	内容	,

“等你长大成人该有多好啊，我的甜心！”

[ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] ['haʊskiːpɪŋ] . ”

and	able	to	help	me	with	the	housekeeping	. ”
和	有能力的	到	帮助	我	和	这	家政	. ”

而且还能帮我做家务。”

“ [əʊ][dɪə(r)] , [aɪ][həʊp][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['haʊskiːpə(r)] [wen] [juː; jʊ][get]['taɪəd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

“ Oh	dear	,	I	hope	you	will	have	a	housekeeper	when	you	get	tired	of	it	,
” 哦	亲爱的	,	我	希望	你	将要	有	一个	管家	什么时候	你	得到	疲劳的	的	它	,

“哦，亲爱的，我希望你厌倦了的时候能请个管家。”

” [aɪ] [sed] .

” I	said	.
” 我	说	.

我说。

“ [juː; jʊ]['nevə(r)] [niːd] [kaʊnt] [ə'pɒn][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd]

“ You	never	need	count	upon	me	for	anything	to	do	with	eating	and
“ 你	绝不	需要	数数	之上	我	为了	任何事物	到	做	和	吃	和

['kʊkɪŋ] , ['mæmə; mə'mɑː] .

cooking	,	mamma	.
烹饪	,	妈妈	.

“妈妈，您永远不必指望我帮您解决吃喝玩乐方面的事情。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [heɪt] ['ɔːdərɪŋ] ['dinəz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['butʃəz] [ænd; ənd] ['grəusəz] [bʊks]

I	should	hate	ordering	dinners	and	looking	over	the	butcher's	and	grocer's	books
我	应该	恨	订购	晚餐	和	寻找	超过	这	肉铺	和	杂货店	图书

.

:
.

我应该讨厌订餐和查看肉铺和杂货店的账簿。

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sekənd] ['ʌnə] [geɪl] , [aɪ][həʊp] ? ”

You	wouldn't	like	to	see	me	a	second	Anna	Gale	,	I	hope	? ”
你	不会	喜欢	到	看	我	一个	第二	安娜	大风	,	我	希望	? ”

你肯定不想再看到我变成第二个安娜·盖尔吧?

“ [nəʊ] , [ɪn'diːd] , [dɪə(r)] ; [ðæt] [juː; jʊ]['nevə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] .

“ No	,	indeed	,	dear	;	that	you	never	could	be	.
” 不	,	的确	,	亲爱的	;	那	你	绝不	可以	是	.

“不，亲爱的，你永远不可能成为那样的人。”

[pɔː(r); pʊə(r)] ['ʌnə] [hæz; həz][nəʊ] [breɪnz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] ['veri] ['daʊdi] — [ðəʊ] , [pə'hæps] [ðæt]

Poor	Anna	has	no	brains	,	and	she	is	so	very	dowdy	—	though	,	perhaps	that
贫穷的	安娜	有	不	大脑	,	和	她	是	所以	非常	土气的	—	尽管	,	也许	那

[saʊndz] [ˌʌn'kaɪnd] ,

sounds	unkind	,
声音	不友善	,

可怜的安娜既没脑子，又穿得土气十足——虽然这么说可能有点刻薄。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [gɜːl] , ” [ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] [ʃɒkt] [æt; ət]

for	she	is	a	very	good	girl	,	”	and	mamma	looked	rather	shocked	at
为了	她	是	一个	非常	好的	女孩	,	”	和	妈妈	看起来	相当	震惊	在

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

因为她是个非常好的女孩，”妈妈听了这话，似乎有些震惊。

“ [bʌt; bət][wʌn] [meɪ] [biː; bi] [gʊd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [kwaɪt][səʊ] [dʌl] [ænd; ənd] - ['daʊdi] , -

“ But	one	may	be	good	without	being	quite	so	dull	and	'	dowdy	, '
” 但	一	可能	是	好的	没有	存在	相当	所以	乏味的	和	-	土气的	, -

“但是一个人可以很优秀，却不必那么乏味和‘土气’。”

" [ai] [sed] , ['kəʊksɪŋli] .
" I said , coaxingly .
" 我 说 , 哄骗地 .

"我哄着说。"

['mæmə; mə'mɑ:] [stu:pt] [tu:; tə] [kɪs] [ˌem 'i:][æz; əz][ʃi:; ʃi] [pɑ:st] [maɪ][tʃeə(r)] .
Mamma stooped to kiss me as she passed my chair .
妈妈 弯腰 到 吻 我 作为 她 通过了 我的 椅子 .

妈妈经过我的椅子时，弯下腰亲吻了我。

" [ai] [trʌst] [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][hæv; həv][tu:; tə][du:; də] ['eni] [ˌʌnkən'dʒi:niəl] [wɜ:k] , [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] , " [ʃi:; ʃi]
" I trust you will never have to do any uncongenial work , my darling , " she
" 我 相信 你 将要 绝不 有 到 做 任何 忤 工作 , 我的 亲爱的 , " 她
[sed] .
said .
说 .

"我相信你永远不会做任何你不喜欢的工作，亲爱的，"她说。

" [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ɪf] [ai][kæn; kən][help][ˌaɪ 'ti:] .
" You shall not if I can help it .
" 你 将 不是 如果 我 能 帮助 它 .

"只要我能阻止，你就不能这么做。"

" [ai] [rɪ'meɪnd] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:(r)] [tu:] ,
" I remained where I was for a minute or two ,
" 我 剩余 在哪里 我 曾是 为了 一个 分钟 或者 二 ,

"我原地站了一两分钟。"

['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [ai] [wʊd] [best] [laɪk][tu:; tə][du:; də] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] .
thinking what I would best like to do that morning .
思维 什么 我 会 最好的 喜欢 到 做 那 早晨 .

我在想那天早上我最想做什么。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] , [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['deɪli] ['gʌvənəs] [hæd; həd][gɒt][ə; eɪ] [slaɪt] [kəʊld][ænd; ənd]
It was a holiday , for my daily governess had got a slight cold and
它 曾是 一个 假期 , 为了 我的 日常的 家庭教师 有 得到 一个 轻微 寒冷的 和
[sɔ:(r)] [θrəʊt] ,
sore throat ,
疮 喉 ,

那天是假期，因为我的家庭教师有点感冒和喉咙痛。

[ænd; ənd] [tɪl] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn'fekʃəs] ['mæmə; mə'mɑ:][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd]
and till quite satisfied that it was nothing infectious mamma had decided
和 直到 相当 使满意 那 它 曾是 没有什么 传染性 妈妈 有 决定
[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['betə(r)] [nɒt] [kʌm] .
that she had better not come .
那 她 有 更好的 不是 来 .

直到完全确信这不是传染病后，妈妈才决定最好不要来。

[ai][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)] ['spri] [ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] , [fɔ:(r); fə(r)][ai][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [dɪs'laɪkt] [maɪ] ['lesnz] ,
I was rather sorry than otherwise , for I by no means disliked my lessons ,
我 曾是 相当 对不起 比 否则 , 为了 我 经过 不 方法 不喜欢 我的 课程 ,

我感到有些遗憾，因为我一点也不讨厌我的课程。

[ænd; ənd][ɪn] [dʌl] ['weðə(r)] [ðə; ði][taɪm][wɒz; wəz][æpt][tu:; tə] [hæŋ] ['hevɪli] .
and in dull weather the time was apt to hang heavily .
和 在 乏味的 天气 这 时间 曾是 易于 到 悬挂 重度 .

阴天的时候，时间往往会过得很慢。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][maɪ]['gəʊɪŋ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][raɪd] , [fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [nɒt]

There	was	no	question	of	my	going	out	for	a	ride	,	for	,	though	not
那里	曾是	不	问题	的	我的	去	出去	为了	一个	骑	,	为了	,	尽管	不是

['æktʃuəli] ['reɪnɪŋ] ,

actually	raining	,
实际上	下雨	,

我根本不可能出去骑车，因为虽然实际上并没有下雨，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [duː; də][səʊ] ['eni] ['məʊmənt] .

it	looked	as	if	it	might	do	so	any	moment	.
它	看起来	作为	如果	它	可能	做	所以	任何	片刻	.

它看起来随时都可能这么做。

“ [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [duː; də][ðə; ðɪ] ['flaʊəz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] .

“	I	may	as	well	do	the	flowers	in	the	drawing	-	room	,	”	I	said	to	myself	.
“	我	可能	作为	出色地	做	这	花朵	在	这	绘画	-	房间	,	”	我	说	到	我	.

“我不如把客厅里的花也布置一下吧，”我自言自语道。

[ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fjuː] [θɪŋz] [aɪ][dɪd] ['regjələli] [fɔː(r); fə(r)]['mæmə; mə'mɑː] ,

This	was	one	of	the	few	things	I	did	regularly	for	mamma	,
这	曾是	一	的	这	很少	事物	我	做过	经常	为了	妈妈	,

这是我为妈妈定期做的少数几件事之一。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ɪts] ['biːɪŋ] ['regjələli] [dʌn] [wɒz; wəz] ['greɪtli] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['laɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

and	I	am	afraid	its	being	regularly	done	was	greatly	owing	to	my	liking	it	!
和	我	是	害怕的	它是	存在	经常	完毕	曾是	非常	欠款	到	我的	喜欢	它	!

恐怕它之所以经常被这样做，很大程度上是因为我喜欢它！

[aɪ]['sɔːntə, 'sɑːn-]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [kən'sɜːvətri] ,

I	sauntered	into	the	conservatory	,
我	漫步	进入	这	温室	,

我悠闲地走进温室，

['glɑːnsɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] ['flaʊəz] [aɪ][kʊd; kəd][kʌt] [wɪ'ðaʊt] ['spɔɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'pɪərəns] [ðeə(r)]

glancing	round	to	see	what	flowers	I	could	cut	without	spoiling	the	appearance	there
瞥了一眼	圆形的	到	看	什么	花朵	我	可以	切	没有	破坏	这	外貌	那里

;

;

;

环顾四周，看看我可以剪下哪些花而不破坏那里的美观；

[ðen] [θruː] [ðə; ðɪ] [kən'sɜːvətri] , [aɪ]['sɔːntə, 'sɑːn-][ɒn]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

then	through	the	conservatory	,	I	sauntered	on	into	the	drawing	-	room	.
然后	通过	这	温室	,	我	漫步	在	进入	这	绘画	-	房间	.

然后穿过温室，我漫步走进客厅。

[ðə; ðɪ] ['haʊsmeɪd] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] , [huːm] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl][ɪn] [ɔː] [ɒv; əv] ,

The	housemaid	,	a	young	girl	,	whom	I	was	not	at	all	in	awe	of	,
这	保姆	,	一个	年轻的	女孩	,	谁	我	曾是	不是	在	全部	在	敬畏	的	,

那位女佣是个年轻女孩，我对她丝毫没有敬畏之心。

[wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪts] ['mɔːnɪŋ] ['kliːnɪŋ] .

was	giving	the	room	its	morning	cleaning	.
曾是	给予	这	房间	它是	早晨	打扫	.

正在进行房间的晨间清洁工作。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [dʌn] ,

It	was	nearly	done	,
它	曾是	几乎	完毕	,

快要完成了。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [lɑ:st] ['tʌtʃɪz] — [ðə; ði] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['hɑ:θrʌg] [ænd; ənd]

but	there	remained	the	last	touches	—	the	laying	down	the	hearthrug	and
但	那里	剩余	这	最后的	触摸	—	这	躺下	向下	这	壁炉架	和

[rɪ'mu:vɪŋ] [wʌn] [ɔ:(r)] [tu:] [dʌst] - [ʃi:ts] ,

removing	one	or	two	dust	-	sheets	,
移除	一	或者	二	灰尘	-	纸张	,

但还有一些收尾工作要做——铺好壁炉地毯，撤掉一两块防尘布。

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪsɪŋ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:rnəmənts] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] — [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)]

and	replacing	some	of	the	ornaments	lying	about	—	without	which	,	however
和	替换	一些	的	这	装饰品	说谎	关于	—	没有	哪个	,	然而

[kli:n] [ə; eɪ] [ru:m] ['ri:əli] [ɪz] ,

clean	a	room	really	is	,
干净的	一个	房间	真的	是	,

并更换一些散落在各处的装饰品——如果没有这些装饰品，无论房间多么干净，都会显得杂乱无章。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊks] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , ['mesi] [ænd; ənd] [dɪs'ɔ:dəli] .

it	looks	,	of	course	,	messy	and	disorderly	.
它	看起来	,	的	课程	,	凌乱的	和	乱	.

当然，它看起来杂乱无章。

“ [əʊ] , [ɪ'laɪzə] , [waɪ] ['ɪz(ə)nt] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [dʌn] ?

“	Oh	,	Eliza	,	why	isn't	the	drawing	-	room	done	?
“	哦	,	伊丽莎	,	为什么	不是	这	绘画	-	房间	完毕	?

“哦，伊莱扎，客厅怎么还没装修好？”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

”	I	exclaimed	.
”	我	惊呼	.

我惊呼道。

“ [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['flaʊəz] ,

“	I	want	to	arrange	the	flowers	,
“	我	想	到	安排	这	花朵	,

我想布置一下花坛，

[ænd; ənd] [aɪ] [kænt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] ['fʌsɪŋ] [ə'baʊt] [waɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['du:ɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	I	can't	have	you	fussing	about	while	I	am	doing	them	.
和	我	不能	有	你	唠叨	关于	尽管	我	是	正在做	他们	.

我不能让你在我做事的时候吵闹。

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kwɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] .

You	must	leave	it	for	a	quarter	of	an	hour	.
你	必须	离开	它	为了	一个	四分之一	的	一个	小时	.

你必须把它放置十五分钟。

” [ðə; ði] [gɜ:l] [lʊkt] [raʊnd] [rɪ'gretfəli] .

”	The	girl	looked	round	regretfully	.
”	这	女孩	看起来	圆形的	遗憾的是	.

女孩遗憾地环顾四周。

“ [aɪ'd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , [mɪs] ['kɒni] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ; “ [aɪ] [wʊd] [ɪn'di:d] .

“	I'd	have	done	in	five	minutes	,	Miss	Connie	,	”	she	said	;	“	I	would	indeed	.
“	ID	有	完毕	在	五	分钟	,	错过	康妮	,	”	她	说	;	“	我	会	的确	.

“康妮小姐，我五分钟就能做好，”她说；“确实如此。”

[aɪm] [nəʊ] ['leɪtə(r)] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəl] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [doʊnt] ['ɒf(ə)n] [kʌm] [ɪn] [hɪə(r)] [səʊ] ['ɜ:li] ;

I'm	no	later	than	usual	,	but	you	don't	often	come	in	here	so	early	;
我是	不	之后	比	通常	,	但	你	不	经常	来	在	这里	所以	早期的	;

我没比平时晚到，但你很少这么早就来；

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)]['ɪz(ə)nt] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][kəʊld] , ″ [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

and	the	fire	isn't	lighted	,	and	you	with	your	cold	,	″	she	added	,
和	这	火	不是	照明	,	和	你	和	你的	寒冷的	,	″	她	额外	,

“火还没生起来，你又冷，”她补充道。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wʊd] [dɪ'saɪd] ['mætəz] .

as	if	that	would	decide	matters	.
作为	如果	那	会	决定	事情	.

仿佛这样就能决定一切似的。

“ [əʊ] , ['bɒðə(r)][maɪ][kəʊld] , ″ [aɪ] [sed] .

“	Oh	,	bother	my	cold	,	”	I	said	.
″	哦	,	打扰	我的	寒冷的	,	″	我	说	.

“哎呀，真烦人，我的感冒又犯了。”我说。

“ [ɪts] [nɒt] ['tʃɪli] [ɪn][hɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən]['ɪntuː][ðə; ði] [kən'sɜːvətri] .

“	It's	not	chilly	in	here	with	the	door	open	into	the	conservatory	.
″	它是	不是	寒冷	在	这里	和	这	门	打开	进入	这	温室	.

“打开通往温室的门，这里一点也不冷。”

[aɪ][mʌst; məst][duː; də][ðə; ði] ['baʊəz] [naʊ] , [ɔː(r)][aɪ][kænt][duː; də][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] ,

I	must	do	the	Bowers	now	,	or	I	can't	do	them	at	all	,
我	必须	做	这	鲍尔斯	现在	,	或者	我	不能	做	他们	在	全部	,

我必须现在就做鲍尔斯的事，否则我就根本做不了。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['glɑːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['wɪðəd] .

and	those	in	the	glasses	are	very	withered	.
和	那些	在	这	眼镜	是	非常	干枯	.

而那些戴着眼镜的人都非常憔悴。

″ [ɪ'laɪzə] [geɪv] [ɪn] .

”	Eliza	gave	in	.
″	伊丽莎	给予	在	.

伊莱扎妥协了。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['dʌstpæn][ænd; ənd] ['brʌʃɪz] [bɪ'haɪnd]

But	as	she	was	turning	away	,	leaving	her	dustpan	and	brushes	behind
但	作为	她	曾是	转弯	离开	,	离开	她	簸箕	和	刷子	在后面

[hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ʃɔːt] [ə'gen] .

her	,	she	stopped	short	again	.
她	,	她	停止	短的	再次	.

但当她转身离开，把簸箕和扫帚留在身后时，她又突然停住了。

“ [əʊ] , [mɪs] ['kɒni] !

“	Oh	,	Miss	Connie	!
″	哦	,	错过	康妮	!

“哦，康妮小姐！”

″ [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [jɔː(r); jə(r)] [frɑːks] [ɔːl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæðəz] [æt; ət][ðə; ði] [left] [saɪd] ;

”	she	exclaimed	,	“	your	frock's	all	out	of	the	gathers	at	the	left	side	;
″	她	惊呼	,	″	你的	连衣裙	全部	出去	的	这	聚集	在	这	左边	边	;

她惊呼道：“你的连衣裙左侧的褶皱都散开了；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['elbəʊ] . ″

and	there's	a	hole	in	your	elbow	.	”
和	有	一个	洞	在	你的	弯头	.	″

你的肘部有个洞。

“ [ai] [nəʊ] ， ” [ai] [sed] ， [kəm'pəʊzdli] ； “ [ai] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['bæləstəz] — [ðə; ði] [skɜːt] [ai] [miːn]

“	I	know	,	”	I	said	,	composedly	;	“	I	caught	it	in	the	balusters	—	the	skirt	I	mean
”	我	知道	，	”	我	说	，	镇定	；	“	我	捕捉	它	在	这	栏杆	—	这	裙子	我	意思是

；

；

；

“我知道，”我镇定地说；“我把它挂在栏杆上了——我是指裙子；

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['elbəʊ] .

but	I	didn't	know	about	the	elbow	.
但	我	没有	知道	关于	这	弯头	.

但我不知道肘部的情况。

[ðæts] [pruːz] [fɔːlt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] ; [aɪl] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ['lʌntʃən] ;

That's	Prue's	fault	,	but	it	doesn't	matter	;	I'll	change	it	before	luncheon	;
那就是	普鲁的	过错	，	但	它	不	事情	；	患病的	改变	它	前	午餐	；

那是普鲁的错，不过没关系；我会在午饭前改好。

” [ænd; ənd][ai][set][tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət][maɪ] ['flaʊəz] .

”	and	I	set	to	work	at	my	flowers	.
”	和	我	放	到	工作	在	我的	花朵	.

于是我开始照料我的花。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] [wɜːk] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][tæp] [weə(r)] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [drɔː] [kəʊld]['wɔːtə(r)]

It	was	interesting	work	;	there	was	a	tap	where	you	could	draw	cold	water
它	曾是	有趣的	工作	；	那里	曾是	一个	轻敲	在哪里	你	可以	画	寒冷的	水

[ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːvətri] ,

in	the	conservatory	,
在	这	温室	,

那份工作很有趣；温室里有个水龙头，可以接冷水。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l][ɒn] [wɪtʃ] [ai] ['ɔːlweɪz] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['flaʊəz] .

and	a	little	table	on	which	I	always	arranged	the	flowers	.
和	一个	小的	桌子	在	哪个	我	总是	安排	这	花朵	.

还有一张小桌子，我总是把花摆放在上面。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][nəʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪðəd] [wʌnz] ;

And	I	had	no	trouble	in	getting	rid	of	the	withered	ones	;
和	我	有	不	麻烦	在	获得	摆脱	的	这	干枯	一个	；

我毫不费力地就把那些枯萎的植物除掉了；

[ai] [θruː] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] ['kærid] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

I	threw	them	in	a	heap	on	the	floor	,	and	the	gardener	carried	them	away	.
我	扔	他们	在	一个	堆	在	这	地面	，	和	这	园丁	携带	他们	离开	.

我把它们扔到地上堆成一堆，园丁把它们搬走了。

[bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ai] [meɪd] [maɪ'self]['rɑːðə(r)] ['dɜːti] ; [maɪ][hændz][wɜː(r); wə(r)] [smʌdʒd] [wɪð]

But	,	all	the	same	,	I	made	myself	rather	dirty	;	my	hands	were	smudged	with
但	,	全部	这	相同的	，	我	制成	我	相当	肮脏的	；	我的	双手	是	模糊的	和

[məʊld] ,

mould	,
模具	,

但是，尽管如此，我还是把自己弄得脏兮兮的；我的手上沾满了霉菌。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][gɒt][ɒn][tuː; tə][maɪ] [feɪs] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ai][wɒz; wəz][hɑːf]

and	some	of	it	had	got	on	to	my	face	by	the	time	I	was	half
和	一些	的	它	有	得到	在	到	我的	脸	经过	这	时间	我	曾是	一半

[θruː] [maɪ][tɑːsk] .

through	my	task	.
通过	我的	任务	.

当我完成任务一半的时候，有些东西已经溅到我脸上了。

[ænd; ənd][æz; əz][ai][hæd; həd][pə'tɪkjələ(r)][aɪ'diəz][ə'baʊt] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['kʌləs] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] ,

And	as	I	had	particular	ideas	about	arranging	the	colours	,	and	so	on	,
和	作为	我	有	特别的	想法	关于	安排	这	颜色	,	和	所以	在	,

因为我对颜色的排列等等有一些具体的想法，

[ai][wɒz; wəz] ['veri] [dɪ'lɪbərət] [ɪn][maɪ] ['muːvmənts] .

I	was	very	deliberate	in	my	movements	.
我	曾是	非常	商榷	在	我的	移动	.

我的动作非常谨慎。

[kwaɪt] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [pɑːst] ,

Quite	half	an	hour	must	have	passed	,
相当	一半	一个	小时	必须	有	通过了	,

大概过了半个小时，

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][nɒt] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ɪ'laɪzə] [bæk] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]

and	I	had	not	begun	to	think	of	calling	Eliza	back	to	finish	putting	the
和	我	有	不是	开始	到	思考	的	呼叫	伊丽莎	后退	到	结束	推杆	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn]['ɔːdə(r)] ,

drawing	-	room	in	order	,
绘画	-	房间	在	命令	,

我当时还没想到要叫伊丽莎回来继续收拾客厅。

[wen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔː(r)] [bel] .

when	there	came	a	ring	at	the	front	-	door	bell	.
什么时候	那里	来了	一个	戒指	在	这	正面	-	门	钟	.

这时，前门的门铃响了。

“ [huː] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ?

“	Who	can	that	be	?
”	WHO	能	那	是	?

“那会是谁呢？”

” [ai] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] , [ðəʊ] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .

”	I	thought	to	myself	,	though	without	much	interest	in	the	matter	.
”	我	想法	到	我	,	尽管	没有	很多	兴趣	在	这	事情	.

“我心想，虽然我对这件事并不太感兴趣。”

“ [sʌm; səm][wʌn] ['rɪŋɪŋ] [baɪ] [mɪs'teɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːdʒəri] - [bel] ; ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]['stjuːpɪd] .

“	Some	one	ringing	by	mistake	for	the	surgery	-	bell	;	people	are	so	stupid	.
”	一些	一	铃声	经过	错误	为了	这	外科手术	-	钟	;	人们	是	所以	愚蠢的	.

“有人误按了手术铃；人们真是太愚蠢了。”

” [fɔː(r); fə(r)] [rɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [kəm'pærətɪvli] [reə(r)] ,

”	For	rings	at	the	front	-	door	were	comparatively	rare	,
”	为了	戒指	在	这	正面	-	门	是	比较	稀有的	,

“因为当时按门铃的情况相对较少，

[ænd; ənd] ['riːəli] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['pəʊstmən][ænd; ənd] ['vɪzɪtəz] [fɔː(r); fə(r)]['mæmə; mə'mɑː] , [æz; əz] ,

and	really	confined	to	the	postmen	and	visitors	for	mamma	,	as	,
和	真的	受限	到	这	邮递员	和	访客	为了	妈妈	,	作为	,

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['sɜːdʒəri] - [bel] ,

besides	the	surgery	-	bell	,
除了	这	外科手术	-	钟	,

除了手术铃声之外，真正能听到声音的只有邮递员和来探望妈妈的访客。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][saɪd] - [dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['treɪdzpiːpl] .

there	is	a	side	-	door	for	tradespeople	.
那里	是	一个	边	-	门	为了	工匠	.

这里有一个供工匠使用的侧门。

[ai] [θɔːt] [nəʊ][mɔː(r)] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [tɪl] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] [ˈəʊpənd] ,

I	thought	no	more	about	it	,	till	suddenly	the	drawing	-	room	door	opened	,
我	想法	不	更多的	关于	它	,	直到	突然	这	绘画	-	房间	门	打开	,

我没再想这件事，直到客厅的门突然开了。

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] [ˈbendʒəmɪn][ðə; ði] “ [bɔɪ] ” — [ˈbendʒəmɪn][wɒz; wəz][nɒt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] “ [ˈbʌtnz] ,

and	I	heard	Benjamin	the	“	boy	”	—	Benjamin	was	not	even	a	“	buttons	,
和	我	听到	本杰明	这	“	男生	”	—	本杰明	曾是	不是	甚至	一个	”	按钮	,

我听到本杰明这个“男孩”——本杰明甚至连个“纽扣”都算不上，

” [ænd; ənd][hiː; hi][ˈəʊnli] [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [frʌnt] - [dɔː(r)] [bel] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] ,

”	and	he	only	answered	the	front	-	door	bell	in	the	morning	,
”	和	他	仅有的	回答	这	正面	-	门	钟	在	这	早晨	,

“而且他只在早上才去应门铃。”

[waɪl] [ɪˈlaɪzə][wɒz; wəz] [ˈbɪzi] “ [wɪð] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz] ,

while	Eliza	was	busy	“	with	the	rooms	,
尽管	伊丽莎	曾是	忙碌的	“	和	这	房间	,

当伊莱扎忙着“打理房间”的时候，

” [æz; əz] [ˈhaʊsmeɪd] [seɪ] — [ɪn] [ˈkɒləkwi] [wɪð] [sʌm; səm][ˈpɜːs(ə)n][ɔː(r)] [pˈɜːsənz] [ˌʌnˈsiːn] .

”	as	housemaids	say	—	in	colloquy	with	some	person	or	persons	unseen	.
”	作为	女佣	说	—	在	对话	和	一些	人	或者	人	看不见	.

就像女佣们说的那样——与某个或某些看不见的人闲聊。

“ [step] [ðɪs] [weɪ] , [pliːz] [sɜː(r)] , ” [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [brɔːdɪst] [ˈæksent] , [æz; əz][aɪ]

“	Step	this	way	,	please	sir	,	”	he	was	saying	with	his	broadest	accent	,	as	I
“	步	这	方式	,	请	先生	,	”	他	曾是	说	和	他的	最广泛的	口音	,	作为	我

[ræn] [ˈfɔːwəd] ,

ran	forward	,
跑	向前	,

“先生，请这边走，”他用浓重的口音说道，我便跑了上前。

[tɔːn] [frɒk] , [ˈdɜːti] [hændz] , [smʌdʒd] [feɪs] [ænd; ənd][ɔːl] , [tuː; tə] [siː] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [ˈpɒsəbli]

torn	frock	,	dirty	hands	,	smudged	face	and	all	,	to	see	who	it	could	possibly
撕裂	连衣裙	,	肮脏的	双手	,	模糊的	脸	和	全部	,	到	看	WHO	它	可以	可能

[biː; bi] .

be	.
是	.

撕破的裙子、脏兮兮的双手、满脸污渍，看看这究竟是谁。

[əʊ] , [dɪə(r)] !

Oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的!

[haʊ] [aɪ] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][maɪ][ˌkjʊəriˈɒsəti] ;

How	I	wished	I	had	not	yielded	to	my	curiosity	;
如何	我	希望	我	有	不是	产生	到	我的	好奇心	;

我多么希望当初没有屈服于好奇心；

[haʊ] [aɪ] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd] [rʌn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kənˈsɜːvətri] [ˈɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ;

how	I	wished	I	had	run	out	by	the	door	of	the	conservatory	into	the	garden	;
如何	我	希望	我	有	跑步	出去	经过	这	门	的	这	温室	进入	这	花园	;

我多么希望当时我能从温室的门跑到花园里去；

[haʊ] [aɪ] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ɪˈlaɪzə][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ,

how	I	wished	I	had	not	interrupted	Eliza	at	her	work	,
如何	我	希望	我	有	不是	中断	伊丽莎	在	她	工作	,

我多么希望我当时没有打扰伊莱扎工作。

[wɪtʃ] [wʊd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæv; həv] [biːn] ['niːtli] [ə'kʌmplɪʃt] !

which	would	by	this	time	have	been	neatly	accomplished	!
哪个	会	经过	这	时间	有	到过	整齐地	完成	!

到那时，这件事应该已经圆满完成了！

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [tɔːl] , ['hænsəm] [mæn] ,

For	there	stood	before	me	a	tall	,	handsome	man	,
为了	那里	站立	前	我	一个	高的	,	英俊的	男人	,

因为我面前站着的是一位高大英俊的男子，

['jʌŋgə] - ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən] [pə'pɑː] — ['veri] [jʌŋ] - ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

younger	-	looking	than	papa	—	very	young	-	looking	to	be	the	father	of	the
年轻	-	寻找	比	爸爸	—	非常	年轻的	-	寻找	到	是	这	父亲	的	这

[gɜːl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] — [ə; eɪ] [gɜːl] [kwaɪt] [hɑːf] [ə; eɪ] [hed] ['tɔːlə(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] ,

girl	at	his	side	—	a	girl	quite	half	a	head	taller	than	I	,
女孩	在	他的	边	—	一个	女孩	相当	一半	一个	头	更高	比	我	,

他看起来比爸爸年轻——对于他身边这个女孩的父亲来说，他看起来非常年轻——这个女孩比我高出半个头。

[wɪð] [greɪv] , [kən'sɪdərət] [aɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwaɪət] , [peɪl] [feɪs] .

with	grave	,	considerate	eyes	,	and	a	quiet	,	pale	face	.
和	严重	,	周到	眼睛	,	和	一个	安静的	,	苍白	脸	.

眼神严肃深沉，面色苍白平静。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [drest] ['veri] ['sɪmpli] , [bʌt; bət] [wɪð] [ɪk'striːm] ['niːtnəs] ; [ɔːl] [ðæt] , [ai] [tʊk] [ɪn] ,

She	was	dressed	very	simply	,	but	with	extreme	neatness	;	all	that	,	I	took	in	,
她	曾是	穿着	非常	简单地	,	但	和	极端	整洁	;	全部	那	,	我	采取	在	,

她穿着非常朴素，但极其整洁；这一切，我都注意到了。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['ɪnstənt] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [ai] [felt] [maɪ] [feɪs] ['grəʊɪŋ] ['skɑːlət] ,

in	less	than	an	instant	,	even	while	I	felt	my	face	growing	scarlet	,
在	较少的	比	一个	立即的	,	甚至	尽管	我	毛毡	我的	脸	生长	猩红	,

不到一瞬间，甚至在我感到脸颊迅速涨红的同时，

[ænd; ənd] [ai] [siːmd] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [bʌt; bət] [wʌn] [ɪn'tens] [wɪʃ] — [ðæt] [ðə; ði] [graʊnd] [wʊd] ['əʊpən]

and	I	seemed	conscious	of	but	one	intense	wish	—	that	the	ground	would	open
和	我	似乎	有意识的	的	但	一	激烈的	希望	—	那	这	地面	会	打开

[ænd; ənd] ['swɒləʊ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌp] !

and	swallow	me	and	the	drawing	-	room	up	!
和	吞	我	和	这	绘画	-	房间	向上	!

我当时似乎只有一个强烈的愿望——希望地面裂开，将我和客厅一起吞噬！

[jes] — [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ai] — [ai] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [əʊn]

Yes	—	the	room	was	worse	than	I	—	I	did	not	care	so	much	for	my	own
是的	—	这	房间	曾是	更糟	比	我	—	我	做过	不是	关心	所以	很多	为了	我的	自己的

[ə'pɪərəns] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

appearance	at	any	time	,
外貌	在	任何	时间	,

是的——房间比我更糟糕——我从来都不太在意自己的外表。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] — [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [səʊ] ['mesi] [ænd; ənd] ['hɒrɪd] — [səʊ] ['kɒmən] , [tuː] —

but	the	drawing	-	room	—	It	looked	so	messy	and	horrid	—	so	common	,	too	—
但	这	绘画	-	房间	—	它	看起来	所以	凌乱的	和	可怕的	—	所以	常见的	,	也	—

“ [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] ['əʊnli] [kept] [wʌn] ['sɜːvənt] ,

“	as	if	we	only	kept	one	servant	,
“	作为	如果	我们	仅有的	保留	一	仆人	,

但是客厅——看起来那么凌乱不堪，那么糟糕——也那么普通——“就好像我们只有一个仆人似的，

” [ai] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] , “ [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ['laɪtɪd] ['ɜːli] .

”	I	said	to	myself	,	“	and	could	not	afford	to	have	the	fire	lighted	early	.
”	我	说	到	我	,	“	和	可以	不是	买得起	到	有	这	火	照明	早期的	.

我对自己说：“我不能让火提前点燃。”

" [ænd; ənd][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][maɪ] [əʊn] ['duːɪŋ] !

"	And	to	know	that	it	was	all	my	own	doing	!
"	和	到	知道	那	它	曾是	全部	我的	自己的	正在做	!

"而且我知道这一切都是我咎由自取！"

[ə; eɪ] [smaɪl] ['flikə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] [feɪs] ;

A	smile	flickered	over	the	gentleman's	face	;
一个	微笑	闪烁	超过	这	绅士的	脸	;

这位先生脸上闪过一丝微笑；

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [haʊ] ['retʃɪdli] ['ɔːkwəd] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [aɪ] [lʊkt] — [maɪ]

he	must	have	seen	how	wretchedly	awkward	and	ashamed	I	looked	—	my
他	必须	有	已见	如何	可悲地	尴尬的	和	羞愧	我	看起来	—	我的

['bɜːnɪŋ] [tʃiːks] [mʌst; məst][hæv; həv][təʊld][ðeə(r)] [əʊn] [teɪl] .

burning	cheeks	must	have	told	their	own	tale	.
燃烧	脸颊	必须	有	讲述	他们的	自己的	故事	.

他一定看到了我那副狼狈尴尬、羞愧难当的样子——我滚烫的双颊足以说明一切。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl]['əʊnli] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['greɪvli] , [ðəʊ] ['veri] ['dʒentli] .

But	the	girl	only	looked	at	me	gravely	,	though	very	gently	.
但	这	女孩	仅有的	看起来	在	我	严重地	,	尽管	非常	轻轻地	.

但女孩只是神情严肃地看着我，语气非常温柔。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] .

I	am	sure	she	was	as	sorry	for	me	as	she	could	be	.
我	是	当然	她	曾是	作为	对不起	为了	我	作为	她	可以	是	.

我相信她已经尽力为我感到难过了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , " ['kæptɪn] [(h)waɪt] [sed] [æt; ət][lɑːst] — [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz] ['blɒkɪŋ] [ʌp]

"	I	am	afraid	,	"	Captain	Whyte	said	at	last	—	all	this	time	I	was	blocking	up
"	我	是	害怕的	,	"	队长	怀特	说	在	最后的	—	全部	这	时间	我	曾是	阻塞	向上

[ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,

the	doorway	,
这	门口	,

"我害怕，"怀特船长终于开口说道——而我一直堵在门口。

[rɪ'membə(r)] — " [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['lɪbəti] [ɪn] [dɪ'stɜːbɪŋ] ['mɪsɪz]['pɜːrsi][səʊ] ['veri]

remember	—	"	that	we	are	taking	a	great	liberty	in	disturbing	Mrs	Percy	so	very
记住	—	"	那	我们	是	采取	一个	伟大的	自由	在	令人不安	太太	珀西	所以	非常

['ɜːli] , [bʌt; bət] —

early	,	but	—
早期的	,	但	—

记住——"我们这么早就打扰珀西太太，确实有点冒昧，但是——

" [hɪə(r)][ðə; ði][gɜːl] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	Here	the	girl	interrupted	.
"	这里	这	女孩	中断	.

"这时女孩打断了她的话。"

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['bɪzi] [ə'reɪndʒɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['flaʊəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	are	busy	arranging	your	flowers	,	"	she	said	.
"	你	是	忙碌的	安排	你的	花朵	,	"	她	说	.

"你在忙着插花呢，"她说。

" [meɪ] [wiː; wi] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [kən'sɜːvətri] ?

"	May	we	look	at	the	conservatory	?
"	可能	我们	看	在	这	温室	?

"我们可以参观一下温室吗？"

[pə'hæps] , [pə'pɑː] , [mɪs] ['pɜːrsi][kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl][wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] ?

Perhaps	,	papa	,	Miss	Percy	can	tell	us	all	we	want	to	know	?
也许	,	爸爸	,	错过	珀西	能	告诉	我们	全部	我们	想	到	知道	?

爸爸，或许珀西小姐可以告诉我们所有我们想知道的事情?

" [ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [njuː] [weə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	And	before	I	knew	where	I	was	she	had	crossed	the	room	,
"	和	前	我	知道	在哪里	我	曾是	她	有	交叉	这	房间	,

“我还没反应过来，她就已经穿过了房间。”

[nɒt] [ˈsiːmɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [mes] ,

not	seeming	even	to	see	that	it	was	in	a	mess	,
不是	似乎	甚至	到	看	那	它	曾是	在	一个	混乱	,

似乎根本没意识到自己身处一片混乱之中。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [θriː] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kənˈsɜːvətri] , [wɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

and	we	were	all	three	standing	in	the	conservatory	,	which	,	of	course	,
和	我们	是	全部	三	常设	在	这	温室	,	哪个	,	的	课程	,

[ðəʊ] [ˈrɑːðə(r)] [ʌnˈtaɪdi] ,

though	rather	untidy	,
尽管	相当	凌乱	,

我们三个当时都站在温室里，温室当然有点凌乱。

[dɪd] [nɒt] [lʊk] [ˈnɪəli] [səʊ] [bæd] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .

did	not	look	nearly	so	bad	as	the	drawing	-	room	.
做过	不是	看	几乎	所以	坏的	作为	这	绘画	-	房间	.

看起来远没有客厅那么糟糕。

“ [haʊ] [ˈprɪti] [jɔː(r); jə(r)] [ˈflaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] !

“	How	pretty	your	flowers	are	!
"	如何	漂亮的	你的	花朵	是	!

你的花真漂亮！

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [ænd; ənd] [wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	she	went	on	,	and	one	could	see	that	she	meant	it	.
"	她	去	在	,	和	一	可以	看	那	她	意思是	它	.

她继续说道，看得出来她是认真的。

“ [pəˈpɑː] , [duː; də] [lʊk] [æt; ət] [ðəʊz] [bɪˈgəʊniə] — [bʌt; bət] — ['ʃʊdnt] [wiː; wi] [ˌɪntrəˈdjuːs] [ɑːˈselvz] [fɜːst] ?

“	Papa	,	do	look	at	those	begonias	—	but	—	shouldn't	we	introduce	ourselves	first	?
"	爸爸	,	做	看	在	那些	秋海棠	—	但	—	不应该	我们	介绍	我们自己	第一的	?

“爸爸，你看那些秋海棠——但是——我们是不是应该先自我介绍一下？”

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [naɪs] [ˈlɪt(ə)l] [kaɪnd] [sɔːt] [ɒv; əv] [lɑːf] .

"	And	she	gave	a	nice	little	kind	sort	of	laugh	.
"	和	她	给予	一个	好的	小的	种类	种类	的	笑	.

她发出了一声清脆悦耳的笑声。

“ [ai] [nəʊ] [huː] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , " [ai] [sed] ,

“	I	know	who	you	are	,	"	I	said	,
"	我	知道	WHO	你	是	,	"	我	说	,

“我知道你是谁，”我说。

[æz; əz] [ai] [ˈɔːkwədli] [rʌbd] [maɪ] [hændz] [ɒn] [maɪ] [ˈeɪprən] [tuː; tə] [kliːn] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [məʊld] .

as	I	awkwardly	rubbed	my	hands	on	my	apron	to	clean	them	from	the	mould	.
作为	我	尴尬地	摩擦	我的	双手	在	我的	围裙	到	干净的	他们	从	这	模具	.

我笨拙地用围裙擦了擦手，想把上面的霉菌擦掉。

“ [ai] — [ai] [kænt] [ʃeɪk] [hændz] — [bʌt; bət] — [ɪts] [ɔːl] [maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['laɪtɪd] ,
“ I — I can't shake hands — but — it's all my fault that the fire isn't lighted ,
” 我 — 我 不能 摇 双手 — 但 — 它是 全部 我的 过错 那 这 火 不是 照明 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ruːm] [səʊ] ['mesi] .
and the room so messy .
和 这 房间 所以 凌乱的 .

“我——我不能握手——但是——都是我的错，火没点着，房间这么乱。”

['mæmə; mə'mɑː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [vekst] — [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz] [ðɪs] [tuː; tə] [siː] ['eni]
Mamma will be very vexed — she's always ready as early as this to see any
妈妈 将要 是 非常 烦恼 — 她是 总是 准备好 作为 早期的 作为 这 到 看 任何
[wʌn] . ”
one . ”
一 . ”

妈妈会很生气——她总是这么早就准备好见任何人。

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [ʌn'fɔːtʃənətli] [lɒst] [ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [ɒd] [mæn] - [ðæt] ['dɑːktər; draɪv]
“ We have unfortunately lost the address of the ' odd man ' that Dr
” 我们 有 很遗憾 丢失的 这 地址 的 这 - 奇怪的 男人 - 那 博士
['pɜːrsi] [wɒz; wəz] [səʊ] [gʊd] [æz; əz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] ,
Percy was so good as to give us ,
珀西 曾是 所以 好的 作为 到 给 我们 ,

“很遗憾，我们弄丢了珀西医生好心提供给我们的那位‘怪人’的地址。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [faɪnd] [ɑː'selvz] ['sædli] [ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [ɔːl'redi] , ” [sed] ['kæptɪn]
and we find ourselves sadly in want of his services already , ” said Captain
和 我们 寻找 我们自己 令人遗憾的是 在 想 的 他的 服务 已经 , ” 说 队长
[(h)waɪt] .
Whyte .
怀特 .

“很遗憾，我们现在就需要他的服务了，”怀特上尉说道。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)] [pɔɪnts] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
“ There are one or two other points we should be grateful for a little
” 那里 是 一 或者 二 其他 积分 我们 应该 是 感激的 为了 一个 小的
[əd'vaɪs] [ə'baʊt] ,
advice about ,
建议 关于 ,

“还有一两点我们应该感谢一些建议，

[tuː] , [bʌt; bət] [ðiːz] [kæn; kən] [weɪt] .
too , but these can wait .
也 , 但 这些 能 等待 .

也一样，但这些可以等等。

” [ai] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [maɪnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
” I was beginning to recover my presence of mind a little by this time ,
” 我 曾是 开始 到 恢复 我的 在场 的 头脑 一个 小的 经过 这 时间 ,
[ðəʊ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
though with it ,
尽管 和 它 ,

“这时我的头脑开始稍微恢复了一些，尽管随之而来的是……”

[ə'læs] !
alas !
唉 !

唉！

[æn; ən] [ɪn'kriːst] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
an increased feeling of mortification .
一个 增加 感觉 的 屈辱 .

羞耻感加剧。

“ [ai] [wɪl] [fetʃ] ['mæmə; mə'mɑ:] , ” [ai] [bɪ'gæn] ; [bʌt; bət] ['kæptɪn] [(h)waɪt] [ˌɪntə'rʌptɪd] : “ [pli:z] [doʊnt]
“ I will fetch mamma , ” I began ; but Captain Whyte interrupted : “ Please don't
” 我 将要 拿来 妈妈 , ” 我 开始 ; 但 队长 怀特 中断 : ” 请 不
[dɪ'stɜ:b] [hɜ:(r); hə(r)] ,
disturb her ,
打扰 她 ,

“我去叫妈妈，”我刚开口，怀特上尉就打断我说：“请不要打扰她。”

” [hi:; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

[ai] [felt] [mɔ:(r)] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] [vekst] .
I felt more and more vexed .
我 毛毡 更多的 和 更多的 烦恼 .

我感到越来越恼火。

“ [ai] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʃi:z] [ə; eɪ] ['vʌlgə(r)] , ['fʌsi] [əʊld] [θɪŋ] [laɪk] ['ægnəs] [geɪlz] [ɑ:nt] ,
“ I believe they think she's a vulgar , fussy old thing like Agnes Gale's aunt ,
” 我 相信 他们 思考 她是 一个 庸俗 , 挑剔的 老的 事物 喜欢 艾格尼丝 盖尔的 阿姨 ,

“我相信他们认为她是个粗俗、爱唠叨的老太太，就像艾格尼丝·盖尔的姑妈一样。”

” [ai] [sed] [tu:; tə] [maɪ'self] ; “ ['nevə(r)] [fɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] [tɪl] [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] . ”
” I said to myself ; “ never fit to be seen till the afternoon . ”
” 我 说 到 我 ; “ 绝不 合身 到 是 已见 直到 这 下午 . ”

我心想：“直到下午才适合露面。”

“ [ˌaɪ 'ti:] [woʊnt] [dɪ'stɜ:b] [hɜ:(r); hə(r)] [æt; ət] [ɔ:l] , ” [ai] [sed] .
“ It won't disturb her at all , ” I said .
“ 它 惯于 打扰 她 在 全部 , ” 我 说 .

“这完全不会打扰到她，”我说。

“ ['mæmə; mə'mɑ:] [ɪz] ['nevə(r)] ['veri] ['bɪzi] .
“ Mamma is never very busy .
“ 妈妈 是 绝不 非常 忙碌的 .

妈妈从来不很忙。

” [ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [ai] [spəʊk] [ai] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
” And just as I spoke I heard her voice from the drawing - room .
” 和 只是 作为 我 辐 我 听到 她 嗓音 从 这 绘画 - 房间 .

“我话音刚落，就听到她从客厅里传来声音。”

“ ['kɒni] [dɪə(r)] , ” [ˌaɪ 'ti:] [sed] , “ [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði]
“ Connie dear , ” it said , “ where are you , and what's the matter with the
“ 康妮 亲爱的 , ” 它 说 , “ 在哪里 是 你 , 和 是什么 这 事情 和 这
['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ?
drawing - room ?
绘画 - 房间 ?

“亲爱的康妮，”它说，“你在哪里？客厅怎么了？”

” [əʊ] , [haʊ] [glæd] [ai] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] !
” Oh , how glad I was that she said that !
” 哦 , 如何 高兴的 我 曾是 那 她 说 那 !

“哦，她这么说我真是太高兴了！”

“ ['bendʒəmɪn] [sed] [sʌm; səm] [wʌn] ['wɒntɪd] [ˌem 'i:] ; ” [ænd; ənd] [ðen] ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv] ['fɪgəz] [ɪn]
“ Benjamin said some one wanted me ; ” and then catching sight of figures in
“ 本杰明 说 一些 一 通缉 我 ; ” 和 然后 捕捉 视线 的 数据 在
[ðə; ði] [kən'sɜ:vətri] ,
the conservatory ,
这 温室 ,

“本杰明说有人想要我；”然后他瞥见了温室里的身影，

[ɪn]['mæmə; mə'mɑː] [keɪm] .

in	mamma	came	.
在	妈妈	来了	.

妈妈来了。

[ðeɪ] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sə'praɪzd] .

They	started	a	little	,	and	no	wonder	that	they	were	surprised	.
他们	开始	一个	小的	,	和	不	想知道	那	他们	是	惊讶	.

他们一开始做得还不错，难怪他们会感到惊讶。

[θæŋks] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðeɪ] [hæd; həd] [smɔːl] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][ɪk'spekt] [mʌtʃ] [ɪn]['mɪsɪz]['pɜːrsi] .

Thanks	to	me	,	they	had	small	reason	to	expect	much	in	Mrs	Percy	.
谢谢	到	我	,	他们	有	小的	原因	到	预计	很多	在	太太	珀西	.

多亏了我，他们才没对珀西太太抱太大期望。

['nevə(r)][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf][dɪd][aɪ] [fiːl] ['praʊdə(r)][ɒv; əv]['mæmə; mə'mɑː] ,

Never	in	all	my	life	did	I	feel	prouder	of	mamma	,
绝不	在	全部	我的	生活	做过	我	感觉	更骄傲	的	妈妈	,

我一生中从未像现在这样为妈妈感到骄傲。

[ɔː(r)][mɔː(r)] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'feɪlɪŋ] [swiːt] ['tempə(r)] .

or	more	grateful	for	her	unfailing	sweet	temper	.
或者	更多的	感激的	为了	她	永不失败	甜的	脾气	.

或者更感激她始终如一的温柔脾气。

[dʒʌst] [θɪŋk] — ['meni] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ]

Just	think	—	many	a	mother	in	such	a	case	would	have	come	through	the	drawing
只是	思考	—	许多	一个	母亲	在	这样的	一个	案件	会	有	来	通过	这	绘画

- [ruːm] ['skəʊldɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [meɪs] ;

-	room	scolding	for	finding	it	in	such	a	mess	;
-	房间	责骂	为了	寻找	它	在	这样的	一个	混乱	;

想想看——在这种情况下，很多母亲都会冲进客厅，责骂孩子把家弄得这么乱；

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɜːd] [ʃɑːp] [ænd; ənd]['æŋgri] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [siːn] .

her	voice	would	have	been	heard	sharp	and	angry	before	she	was	seen	.
她	嗓音	会	有	到过	听到	锋利的	和	生气的	前	她	曾是	已见	.

在人出现之前，人们就能听到她尖锐而愤怒的声音。

[ænd; ənd] ['meni] , ['iːv(ə)n] [swiːt] - ['tempəd] ['wɪmɪn] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˌʌp'set] [ænd; ənd] ['flʌrid]

And	many	,	even	sweet	-	tempered	women	,	would	have	been	upset	and	flurried
和	许多	,	甚至	甜的	-	淬火	女性	,	会	有	到过	沮丧的	和	恍

.

:
.

即使是性情温和的女性，很多人也会感到不安和慌乱。

[nɒt] [səʊ][maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] .

Not	so	my	dear	little	mother	.
不是	所以	我的	亲爱的	小的	母亲	.

我亲爱的小妈妈，并非如此。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [səʊ] [swiːt] ,

She	came	in	looking	so	sweet	,
她	来了	在	寻找	所以	甜的	,

她进来的时候看起来好甜美，

[ænd; ənd][səʊ] [niːt] [ænd; ənd] ['prɪti] — [wɪð] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːf] - [smaɪl] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ɒn]

and	so	neat	and	pretty	—	with	just	a	little	half	-	smile	of	amusement	on
和	所以	整洁的	和	漂亮的	—	和	只是	一个	小的	一半	-	微笑	的	娱乐	在

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

她打扮得如此整洁漂亮——脸上还带着一丝玩味的微笑。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , ['kɒni] [dɪə(r)] ?
“ What is the matter , Connie dear ?
“ 什么 是 这 事情 , 康妮 亲爱的 ?

“亲爱的康妮，你怎么了？”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strendʒər] .
” she repeated , and then she caught sight of the strangers .
” 她 重复 , 和 然后 她 捕捉 视线 的 这 陌生人 .

她重复道，然后她看到了那些陌生人。

[ai] [fluː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
I flew to her side .
我 飞翔 到 她 边 .

我飞奔到她身边。

“ ['mæmə; mə'mɑː][dɪə(r)] , ” [ai] [sed] — [ai][wɒz; wəz][nɒt]['ɒf(ə)n][səʊ]['dʒent(ə)l] ,
“ Mamma dear , ” I said — I was not often so gentle ,
“ 妈妈 亲爱的 , ” 我 说 — 我 曾是 不是 经常 所以 温和的 ,

“亲爱的妈妈，”我说——我平时并不这么温柔。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz]['hʌmb(ə)ld][fɔː(r); fə(r)][wʌns] — “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kæptɪn] [(h)waɪt][ænd; ənd] [mɪs] [(h)waɪt] .
but I was humbled for once — “ it is Captain Whyte and Miss Whyte .
但 我 曾是 谦卑 为了 一次 — “ 它 是 队长 怀特 和 错过 怀特 .

但我却感到无比谦卑——“是怀特船长和怀特小姐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
It is all my fault about the drawing - room .
它 是 全部 我的 过错 关于 这 绘画 - 房间 .

客厅的事全都是我的错。

[ai] [wʊd] [nɒt] [let][ɪ'laɪzə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
I would not let Eliza finish it ,
我 会 不是 让 伊丽莎 结束 它 ,

我不会让伊莱扎把话说完。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wei] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] .
because she was in the way when I was doing the flowers .
因为 她 曾是 在 这 方式 什么时候 我 曾是 正在做 这 花朵 .

因为我插花的时候她挡住了路。

” [ðen] ['mæmə; mə'mɑː][glɑːns, glæns][æt; ət][ˌem 'iː] ,
” Then mamma glanced at me ,
” 然后 妈妈 瞥了一眼 在 我 ,

“然后妈妈看了我一眼，

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['efət] [nɒt][tuː; tə] [lʊk] [vekst] [æt; ət][ðə; ði]
and I saw that she had to make some effort not to look vexed at the
和 我 锯 那 她 有 到 制作 一些 努力 不是 到 看 烦恼 在 这
[steɪt] [ai][maɪ'self][wɒz; wəz][ɪn] .
state I myself was in .
状态 我 我 曾是 在 .

我发现她不得不努力掩饰自己对我当时处境的不满。

“ [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] !
“ My dear child !
“ 我的 亲爱的 孩子 !

“我亲爱的孩子！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
” she exclaimed .
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] ['aʊə(r)] ['vɪzɪtəz] .

But	in	an	instant	she	was	shaking	hands	with	our	visitors	.
但	在	一个	立即的	她	曾是	摇晃	双手	和	我们的	访客	.

但转眼间，她就和我们的来宾们握手了。

" [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	I	am	so	sorry	,	"	she	said	.
"	我	是	所以	对不起	,	"	她	说	.

"我非常抱歉，"她说。

" [neɪ] , " ['kæptɪn] [(h)waɪt] [rɪ'plaɪd] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['aʊə(r)] [pleɪs] [tu:; tə][ə'pɒlədʒaɪz] .

"	Nay	,	"	Captain	Whyte	replied	,	"	it	is	our	place	to	apologise	.
"	不	,	"	队长	怀特	回复	,	"	它	是	我们的	地方	到	道歉	.

"不，"怀特船长回答说，"应该是我们道歉。"

[ai]['əʊnli] ['ventʃəd] [tu:; tə] [ɪn'tru:d] [səʊ] ['ɜ:li] —

I	only	ventured	to	intrude	so	early	—
我	仅有的	冒险	到	侵入	所以	早期的	—

我只是冒着这么小的年纪就贸然闯入——

" [bʌt; bət]['mæmə; mə'mɑ:] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] .

"	But	mamma	interrupted	him	.
"	但	妈妈	中断	他	.

"但是妈妈打断了他。"

" [wəʊnt][ju:; jʊ] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ?

"	Won't	you	come	into	the	dining	-	room	?
"	惯于	你	来	进入	这	用餐	-	房间	?

"请到餐厅来一下好吗？"

" [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][mɔ:(r)] ['kʌmftəb(ə)l] .

"	she	said	;	"	it	will	be	more	comfortable	.
"	她	说	;	"	它	将要	是	更多的	舒服的	.

她说："这样会更舒服。"

" [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:t(ə)nli] [wɒz; wəz] ,

"	And	so	it	certainly	was	,
"	和	所以	它	当然	曾是	,

事实的确如此。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ɒv; əv][ɔ:l] ['ʌðə(r)z] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [heit] .

though	it	was	the	very	thing	of	all	others	I	would	have	hated	.
尽管	它	曾是	这	非常	事物	的	全部	其他的	我	会	有	憎恨	.

虽然它恰恰是我最讨厌的那种东西。

[aɪ][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [mɒkt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪlz] [fɔ:(r); fə(r)]['nevə(r)]['ju:zɪŋ][ðeə(r)] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m]

I	had	so	often	mocked	at	the	Gales	for	never	using	their	drawing	-	room
我	有	所以	经常	嘲笑	在	这	狂风	为了	绝不	使用	他们的	绘画	-	房间

[ɪk'sept] [ɒn] [greɪt] [ə'keɪʒnz] ,

except	on	great	occasions	,
除了	在	伟大的	场合	,

我曾经常嘲笑盖尔一家，说他们除了重要场合外从不使用客厅。

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] ['hʌdlɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] .

and	always	huddling	together	in	the	dining	-	room	.
和	总是	抱团取暖	一起	在	这	用餐	-	房间	.

他们总是挤在餐厅里。

[bʌt; bət]['aʊə(r)]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [dɪd] [lʊk] [naɪs] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] .

But	our	dining	-	room	did	look	nice	that	morning	.
但	我们的	用餐	-	房间	做过	看	好的	那	早晨	.

但那天早上我们的餐厅看起来确实很漂亮。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [niːt] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['taɪnɪ][bɪt]

It	was	as	neat	as	could	be	,	and	the	window	was	a	tiny	bit
它	曾是	作为	整洁的	作为	可以	是	,	和	这	窗户	曾是	一个	微小的	少量

['əʊpən] ,

open	,
打开	,

房间整洁得不能再整洁了，窗户微微敞开着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] ['faɪə(r)] ['bɜːnɪŋ] ,

and	a	bright	fire	burning	,
和	一个	明亮的	火	燃烧	,

还有一堆明亮的火焰在燃烧。

[ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [stʊd] [ə; eɪ] ['prɪti] [glɑːs] [wɪð] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [leɪt]

and	on	a	small	table	in	the	window	stood	a	pretty	glass	with	one	or	two	late
和	在	一个	小的	桌子	在	这	窗户	站立	一个	漂亮的	玻璃	和	一	或者	二	晚的

['rəʊzɪz][ænd; ənd][ə; eɪ] [treɪl] [ɒv; əv] ['aɪvi] ,

roses	and	a	trail	of	ivy	,
玫瑰	和	一个	踪迹	的	常春藤	,

窗台上摆着一张小桌子，桌上放着一个漂亮的玻璃杯，里面插着一两朵晚开的玫瑰和一串常春藤。

[wɪtʃ] ['mæmə; mə'mɑː][hæd; həd][dʒʌst] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] .

which	mamma	had	just	gathered	in	the	garden	outside	.
哪个	妈妈	有	只是	聚集	在	这	花园	外部	.

那是妈妈刚刚在外面花园里采摘的。

['kæptɪn] [(h)waɪt] [wɔːkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [ænd; ənd] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['hɑːθrʌg] , ['tɔːkɪŋ]

Captain	Whyte	walked	towards	the	fireplace	and	stood	on	the	hearthrug	,	talking
队长	怀特	步行	向	这	壁炉	和	站立	在	这	壁炉架	,	说

[tuː; tə]['mæmə; mə'mɑː] .

to	mamma	.
到	妈妈	.

怀特船长走向壁炉，站在壁炉地毯上，和妈妈说话。

[mɪs] [(h)waɪt] [druː] ['nɪərə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [weə(r)] [aɪ] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .

Miss	Whyte	drew	nearer	the	window	,	where	I	followed	her	.
错过	怀特	画	更近	这	窗户	,	在哪里	我	随后	她	.

怀特小姐走到窗边，我跟了上去。

“ [haʊ] [swiːt] [ðiːz] [leɪt] ['rəʊzɪz][ɑː(r); ə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	How	sweet	these	late	roses	are	,	”	she	said	.
“	如何	甜的	这些	晚的	玫瑰	是	,	”	她	说	.

“这些晚开的玫瑰真美啊，”她说。

“ [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz]['pɜːrsi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['flaʊəz] . ”

“	You	and	Mrs	Percy	must	be	very	fond	of	flowers	.	”
“	你	和	太太	珀西	必须	是	非常	喜爱	的	花朵	.	”

“你和珀西太太一定很喜欢花吧。”

“ [jes] , ” [aɪ] [sed] , ['stjuːpɪdli] [ɪ'nʌf] .

“	Yes	,	”	I	said	,	stupidly	enough	.
“	是的	,	”	我	说	,	愚蠢地	足够的	.

“是的，”我傻乎乎地回答道。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌem 'iː] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['ɔːkwəd] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [stɪl] [mɔː(r)]

I	could	see	she	thought	me	shy	and	awkward	,	and	that	made	me	still	more
我	可以	看	她	想法	我	害羞的	和	尴尬的	,	和	那	制成	我	仍然	更多的

[səʊ] .

so	.
所以	.

我看得出来她觉得我害羞又笨拙，这让我更加害羞笨拙了。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ][dɪə(r)]['gɑːd(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,

“	And	what	a	dear	garden	you	have	,	”	she	went	on	,
”	和	什么	一个	亲爱的	花园	你	有	,	”	她	去	在	,

“你的花园真漂亮啊！”她接着说。

['evɪdəntli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][set][ˌem 'iː][æt; ət][maɪ] [iːz] , “ [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['ægnəs] [geɪl]

evidently	anxious	to	set	me	at	my	ease	,	“	just	as	if	I	had	been	Agnes	Gale
显然	焦虑的	到	放	我	在	我的	舒适	,	“	只是	作为	如果	我	有	到过	艾格尼丝	大风

,

,

,

显然，他急于让我放松下来，“就好像我是艾格尼丝·盖尔一样”，

” [aɪ] [θɔːt] .

”	I	thought	.
”	我	想法	.

我心想。

“ ['aʊə(r)]['gɑːd(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ] [juː] [triːz] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [naɪs] ,

“	Our	garden	at	the	Yew	Trees	will	be	very	nice	,
”	我们的	花园	在	这	紫杉	树木	将要	是	非常	好的	,

“我们在紫杉树庄园的花园会非常漂亮，

[bʌt; bət][aɪ][duː; də] [lʌv] [ðəʊz] [wɔːld] - [ɪn] ['gaːdnz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [striːt]

but	I	do	love	those	walled	-	in	gardens	at	the	back	of	a	house	in	a	street
但	我	做	爱	那些	有围墙的	-	在	花园	在	这	后退	的	一个	房子	在	一个	街道

.

:

.

但我确实很喜欢街边房屋后面的那种围墙花园。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [meɪks] [ðem; ðəm] [stɪl]

I	always	think	there's	a	sort	of	surprise	about	them	which	makes	them	still
我	总是	思考	有	一个	种类	的	惊喜	关于	他们	哪个	制作	他们	仍然

[naɪsə] .

nicer	.
更漂亮	.

我总觉得它们有一种令人惊喜的特质，这让它们更加讨人喜欢。

[duː; də][juː; jʊ][duː; də] [mʌtʃ] ['gɑːdnɪŋ] [jɔː'self] , [mɪs] — [nəʊ] , [woʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][fɜːst]

Do	you	do	much	gardening	yourself	,	Miss	—	no	,	won't	you	tell	me	your	first
做	你	做	很多	园艺	你自己	,	错过	—	不	,	惯于	你	告诉	我	你的	第一的

[neɪm] ? ”

name	?	”
姓名	?	”

小姐，您自己经常打理花园吗？——不，您能告诉我您的名字吗？

“ ['kɒni] , ” [aɪ] [blə:t] [aʊt] .

“	Connie	,	”	I	blurted	out	.
”	康妮	,	”	我	脱口而出	出去	.

“康妮，”我脱口而出。

[ə; eɪ] [smaɪl] ['laɪtɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [greɪv] ['lɪt(ə)l] [feɪs] . ”

A	smile	lighted	up	her	grave	little	face	.	”
一个	微笑	照明	向上	她	严重	小的	脸	.	”

她那张严肃的小脸上绽放出一丝笑容。

- ['kɒni] ? -

'	Connie	?	'
-	康妮	?	-

“康妮？”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .
" she repeated .
" 她 重复 .

她重复道。

" [əʊ] , [jes] , [ai] [rɪˈmembə(r)] .
" Oh , yes , I remember .
" 哦 , 是的 , 我 记住 .

"哦，是的，我记得。"

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɔːt] [fɔː(r); fə(r)] —
Is that the short for —
是 那 这 短的 为了 —

那是——的缩写吗?

" [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [əˈbrʌptli] , [ˈmɜːmərɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] " [ˈleɪdi] [ˈɒnə(r)] ;
" but then she stopped abruptly , murmuring something about " Lady Honor ;
" 但 然后 她 停止 突然 , 淙淙 某物 关于 " 女士 荣誉 ;

但她突然停了下来，喃喃自语着"荣誉夫人";

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] .
" and for the first time she looked a little shy .
" 和 为了 这 第一的 时间 她 看起来 一个 小的 害羞的 .

她第一次显得有些害羞。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [pliːzd] .
It made me feel pleased .
它 制成 我 感觉 高兴 .

这让我感到很高兴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

甜蜜的内容(Sweet Content)
第3/7页

“ [ai] [səˈpəʊz] , ” [ai] [sed] , [ˈrɑːðə(r)] [ˌdɪsəˈgriːəbli] — “ [ai] [səˈpəʊz] [ˈleɪdi] [ˈɒnə(r)] [meɪd] [fʌn] [ɒv; əv][maɪ]
“ I suppose , ” I said , rather disagreeably — “ I suppose Lady Honor made fun of my
“ 我 认为 , ” 我 说 , 相当 令人不快地 — “ 我 认为 女士 荣誉 制成 乐趣 的 我的
[ˈbeɪbi] [neɪm] ?
baby name ?
婴儿 姓名 ?

“我想，”我不太情愿地说，“我想荣誉夫人一定嘲笑了我孩子的名字吧？”

” [mɪs] [(h)waɪt] [lʊkt] [ˈpʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [səˈpraɪzd] .
” Miss Whyte looked puzzled and surprised .
” 错过 怀特 看起来 困惑 和 惊讶 .

怀特小姐一脸困惑和惊讶。

“ [meɪd] [fʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
“ Made fun of it , ” she said ; “ of course not .
“ 制成 乐趣 的 它 , ” 她 说 ; “ 的 课程 不是 .

“嘲笑它，”她说；“当然没有。”

[wiː; wi] [ɔːl] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [swiːt] — - [swiːt] [ˈkɒntent] ,
We all thought it so sweet — ' Sweet Content ,
我们 全部 想法 它 所以 甜的 — - 甜的 内容 ,

我们都觉得它很甜蜜——“甜蜜的内容”，

- [ai] [miːn] — [ænd; ənd] [wɒt] [ˈleɪdi] [ˈɒnə(r)] [sed] [hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː ˈes] [lʊk] [ˈfɔːwəd] [ˈevə(r)][səʊ] [mʌtʃ]
' I mean — and what Lady Honor said has made us look forward ever so much
- 我 意思是 — 和 什么 女士 荣誉 说 有 制成 我们 看 向前 曾经 所以 很多
[tuː; tə] [ˈnəʊɪŋ] [juː; jʊ] .
to knowing you .
到 会心 你 .

我的意思是——而且，霍纳夫人所说的话让我们更加期待认识你。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , ['smaɪlɪŋ] [ə'gen] ,
I think it was a little that , ” she went on , smiling again ,
我 思考 它 曾是 一个 小的 那 , ” 她 去 在 , 微笑 再次 ,

“我觉得有点儿那样，”她继续说道，又笑了笑。

“ [ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː][beg][pəˈpɑː][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [wɪð] [hɪm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
“ that made me beg papa to bring me with him this morning .
“ 那 制成 我 求 爸爸 到 带来 我 和 他 这 早晨 .

“这让我今天早上央求爸爸带我一起去。”

” [haʊ] [əˈʃeɪmd] [ai] [felt] !
” How ashamed I felt !
” 如何 羞愧 我 毛毡 !

我感到多么羞愧啊！

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] —
It seemed as if I were to do nothing but be ashamed this morning —
它 似乎 作为 如果 我 是 到 做 没有什么 但 是 羞愧 这 早晨 —
[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [wɪð] [mɔː(r)] ['riːz(ə)n] .
and this time with more reason .
和 这 时间 和 更多的 原因 .

今天早上，我似乎除了感到羞愧之外什么也做不了——而且这一次，我更有理由感到羞愧。

[maɪ] ['ʌgli] [sə'spiʃən] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['ɒnə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] .

My	ugly	suspicions	of	Lady	Honor	were	something	to	be	ashamed	of	.
我的	丑陋的	怀疑	的	女士	荣誉	是	某物	到	是	羞愧	的	.

我对荣誉夫人的那些丑陋的怀疑，是我羞于启齿的事情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd][kaɪnd] [frend] ;

She	had	always	been	a	true	and	kind	friend	;
她	有	总是	到过	一个	真的	和	种类	朋友	;

她一直是一位真诚善良的朋友；

[ænd; ənd][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['flætə(r)][ænd; ənd] [spɔɪl] [ˌem 'iː] ,

and	just	because	she	did	not	flatter	and	spoil	me	,
和	只是	因为	她	做过	不是	奉承	和	剧透	我	,

就因为她没有奉承我、宠溺我，

[aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [trʌst] [ðə; ðɪ] [gʊd] [əʊld]['leɪdi] .

I	could	not	trust	the	good	old	lady	.
我	可以	不是	相信	这	好的	老的	女士	.

我无法信任这位善良的老太太。

“ [əʊ] , ” [aɪ][bɪ'gæn] , “ [aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] — [aɪ] [θɔːt] [pə'hæps] —

“	Oh	,	”	I	began	,	“	I	didn't	mean	—	I	thought	perhaps	—
“	哦	,	”	我	开始	,	“	我	没有	意思是	—	我	想法	也许	—

“哦，”我开口道，“我不是那个意思——我以为也许——”

” [ðen] [aɪ] [stɒpt] [ʃɔːt] .

”	Then	I	stopped	short	.
”	然后	我	停止	短的	.

“然后我突然停住了。”

“ [maɪ]['riːəl] [neɪm] [ɪz] [kən'stænʃiə] , ” [aɪ] [went] [ɒn] ['hʌrɪdli] , “ [nɒt] ['kɒnstəns] .

“	My	real	name	is	Constantia	,	”	I	went	on	hurriedly	,	“	not	Constance	.
“	我的	真实的	姓名	是	康斯坦蒂亚	,	”	我	去	在	匆匆	,	“	不是	康斯坦斯	.

“我的真名是康斯坦蒂娅，”我赶紧继续说道，“不是康斯坦斯。”

[aɪ] [θɪŋk] [kən'stænʃiə] [pɹ'ɪtiɐ] ; [doʊnt][juː; jʊ] ? ”

I	think	Constantia	prettier	;	don't	you	?	”
我	思考	康斯坦蒂亚	更漂亮	;	不	你	?	”

我觉得康斯坦蒂娅更漂亮，你不觉得吗?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)] [ʌn'kɒmən] ; [ɪts] [laɪk] [maɪ] [neɪm] .

“	It	is	more	uncommon	;	it's	like	my	name	.
“	它	是	更多的	罕见	;	它是	喜欢	我的	姓名	.

“这比较少见；就像我的名字一样。”

['piːp(ə)l] [θɪŋk] [maɪn] [ɪz]['iːvə][ɔː(r)] ['iːvlɪn] , [wen] [ðeɪ] [hɪə(r)][ˌem 'iː] [kɔːld] — ”

People	think	mine	is	Eva	or	Evelyn	,	when	they	hear	me	called	—	”
人们	思考	矿	是	伊娃	或者	伊芙琳	,	什么时候	他们	听到	我	称为	—	”

人们听到我的名字叫“伊娃”或“伊芙琳”时，都以为我的名字是伊娃或伊芙琳——”

“ ['iːvi] ! ” [keɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [vɔɪs] [ə'kɒs] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

“	Evey	!	”	came	her	father's	voice	across	the	room	.
“	伊芙	!	”	来了	她	父亲的	嗓音	穿过	这	房间	.

“伊薇！”她父亲的声音从房间另一头传来。

[wiː; wi][bəuθ] [lɑːft] .

We	both	laughed	.
我们	两个都	笑了	.

我们俩都笑了。

“ ['wʌznt] [ðæt] ['fʌni] ? ” [sed] ['iːvi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] “ [jes] , [pə'pɑː] . ”

“	Wasn't	that	funny	?	”	said	Evey	,	as	she	turned	with	a	“	Yes	,	papa	.	”
“	不是	那	有趣的	?	”	说	伊芙	,	作为	她	转向	和	一个	“	是的	,	爸爸	.	”

“是不是很有趣？”伊薇一边说着，一边转过身来，回答道：“是的，爸爸。”

“ ['wʌznt] [ðeə(r)] ['sʌmθɪŋ] [els] ['rɑːðə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] , [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɑːsk] [ə'baʊt] , [ɪf]
“ Wasn't there something else rather particular , that you had to ask about , if
“ 不是 那里 某物 别的 相当 特别的 , 那 你 有 到 问 关于 , 如果
['pɒsəb(ə)l] , [æt; ət] [wʌns] ?
possible , at once ?
可能的 , 在 一次 ?

“难道就没有其他比较特殊的事情，你必须尽快询问吗？”

” [sed] ['kæptɪn] [(h)waɪt] .
” said Captain Whyte .
” 说 队长 怀特 .

怀特船长说道。

“ ['mɪsɪz] ['pɜːrsi] [ɪz] [səʊ] [kaɪnd] .
“ Mrs Percy is so kind .
“ 太太 珀西 是 所以 种类 .

“珀西太太真是太好了。”

” ['iːvi] [went] [tə'wɔːdz] [maɪ] ['mʌðə(r)] ; [ə; eɪ] ['veri] ['bɪznəs] - [laɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [keɪm] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)]
” Evey went towards my mother ; a very business - like expression came over her
” 伊芙 去 向 我的 母亲 ; 一个 非常 商业 - 喜欢 表达 来了 超过 她
[feɪs] .
face .
脸 .

“埃维走向我母亲；她脸上露出了非常严肃的表情。”

“ [ɪts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɔːndrɪs] , ['mɪsɪz] ['pɜːrsi] .
“ It's about the laundress , Mrs Percy .
“ 它是 关于 这 洗衣妇 , 太太 珀西 .

“故事是关于洗衣妇珀西太太的。”

['mʌðə(r)] [wʊd] [biː; bi] [səʊ] [glæd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɒv; əv] [wʌn] [æt; ət] [wʌns] .
Mother would be so glad to know of one at once .
母亲 会 是 所以 高兴的 到 知道 的 一 在 一次 .

如果母亲能立刻知道答案，她一定会非常高兴的。

[juː; jʊ] [siː] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , [ɪts] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
You see there are so many of us , it's an important consideration .
你 看 那里 是 所以 许多 的 我们 , 它是 一个 重要的 考虑 .

你看，我们人很多，这是一个重要的考虑因素。

['mʌðə(r)] [wɪl] [biː; bi] [hɪə(r)] [baɪ] ['tjuːzdeɪ] , [wiː; wi] [həʊp] ,
Mother will be here by Tuesday , we hope ,
母亲 将要 是 这里 经过 周二 , 我们 希望 ,

我们希望母亲周二就能到。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'reɪndʒd] ,
and it would be nice for her to find it arranged ,
和 它 会 是 好的 为了 她 到 寻找 它 安排 ,

如果能安排好一切，对她来说就太好了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wiːk] .
and all the things sent for the week .
和 全部 这 事物 发送 为了 这 星期 .

以及本周寄来的所有物品。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɒri] [nɒt] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] [hɜː'self] —
It was one of the reasons she was sorry not to come at once herself —
它 曾是 一 的 这 原因 她 曾是 对不起 不是 到 来 在 一次 她自己 —
[tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
to see about it . ”
到 看 关于 它 . ”

这也是她后悔没能亲自立即赶来查看情况的原因之一。

“ [ai] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɪlnəs] [ðæt] [dɪ'leɪd] ['mɪsɪz] [weɪts] ['kʌmɪŋ] , ” [sed] ['mæmə; mə'mɑː] ,
“ I hope it was not illness that delayed Mrs Whyte's coming , ” said mamma ,
” 我 希望 它 曾是 不是 疾病 那 延迟 太太 怀特 未来 , ” 说 妈妈 ,
['kaɪndli] .
kindly .
亲切地 .

“我希望怀特太太的到来不是因为生病才耽搁的，”妈妈和蔼地说。

“ [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , ” [sed] ['kæptɪn] [(h)weɪt] ,
“ Not her own , ” said Captain Whyte ,
” 不是 她 自己的 , ” 说 队长 怀特 ,

“不是她自己的，”怀特船长说。

“ [bʌt; bət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [kɔːt] [kəʊld] — [hiːz] ['aʊə(r)] ['delɪkət] [wʌn] — [ænd; ənd] ['veri]
“ but one of the boys had caught cold — he's our delicate one — and very
” 但 一 的 这 男孩们 有 捕捉 寒冷的 — 他是 我们的 精美的 一 — 和 非常
['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [kruːp] .
subject to croup .
主题 到 哮吼 .

“但是其中一个男孩着凉了——他是我们家体弱多病的孩子——而且很容易得哮吼。”

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sefə] [tuː; tə] [weɪt] ,
So it was safer to wait ,
所以 它 曾是 更安全 到 等待 ,

所以等待更安全。

[ænd; ənd] ['iːvi] [ænd; ənd] [ai] [keɪm] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [θriː] ['ʌðə(r)] [smɔːl] [wʌnz] [ænd; ənd] [wʌn] [bɪg] [wʌn] ,
and Evey and I came on with the three other small ones and one big one ,
和 伊芙 和 我 来了 在 和 这 三 其他 小的 一个 和 一 大的 一 ,

我和伊薇带着另外三个小孩和一个大小孩一起上车了。

['liːvɪŋ] ['meəri] [ænd; ənd] [dʒɒs] [tuː; tə] [help] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] . ”
leaving Mary and Joss to help their mother with the invalid . ”
离开 玛丽 和 乔斯 到 帮助 他们的 母亲 和 这 无效的 . ”

留下玛丽和乔斯去照顾生病的母亲。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ai] [kæn; kən] [faɪnd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɔːndrɪs] , ” [sed] ['mæmə; mə'mɑː] ,
“ I am sure I can find you a nice laundress , ” said mamma ,
” 我 是 当然 我 能 寻找 你 一个 好的 洗衣妇 , ” 说 妈妈 ,

“我肯定能给你找到一个不错的洗衣女工，”妈妈说。

[ɒn] [wɪtʃ] [ɪveɪz] [braʊ] [klɪəd] .
on which Evey's brow cleared .
在 哪个 伊芙的 眉头 已清除 .

这时，伊薇的眉头舒展开来。

“ [ænd; ənd] [nɒt] [dɪə(r)] ?
“ And not dear ?
” 和 不是 亲爱的 ?

“难道不是亲爱的吗？”

” [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ɑːskt] — [fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , ['beəli] [ˌθɜː'tiːn] .
” the little girl asked — for , after all , she was a little girl , barely thirteen .
” 这 小的 女孩 问 — 为了 , 后 全部 , 她 曾是 一个 小的 女孩 , 仅仅 十三 .

“小女孩问道——毕竟，她只是个小女孩，才十三岁。”

['mæmə; mə'mɑː] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['smaɪlɪŋ] .
Mamma could not help smiling .
妈妈 可以 不是 帮助 微笑 .

妈妈忍不住笑了。

['iːvi] [wɒz; wəz][səʊ] ['bɪznəs] - [laɪk] .

Evey	was	so	business	-	like	.
伊芙	曾是	所以	商业	-	喜欢	.

伊芙琳非常公事公办。

“ [aɪ] [θɪŋk] ['mɪsɪz] [(h)waɪt] [wʊd] [faɪnd]['aʊə(r)] ['lɔːndrɪs] ['riːz(ə)n] ['eɪb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	think	Mrs	Whyte	would	find	our	laundress	reason	able	,	”	she	said	.
“	我	思考	太太	怀特	会	寻找	我们的	洗衣妇	原因	有能力的	,	”	她	说	.

“我想怀特太太会觉得我们的洗衣妇很通情达理，”她说。

“ [ɪn'diːd] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['eni] [praɪsɪz] [ə'baʊt] [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'stɔːʃənət] . ”

“	Indeed	,	I	don't	think	any	prices	about	here	are	extortionate	.	”
“	的确	,	我	不	思考	任何	价格	关于	这里	是	敲诈勒索	.	”

“的确，我不认为这里的物价过高。”

“ [ðæt] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌrekəmen'deʃən] [ɒv; əv] ['elmˌwʊd] [tuː; tə][juː 'es] , ” [sed] ['kæptɪn] [(h)waɪt] , ['smaɪlɪŋ] .

“	That	is	one	of	the	recommendations	of	Elmwood	to	us	,	”	said	Captain	Whyte	,	smiling	.
“	那	是	一	的	这	建议	的	埃尔姆伍德	到	我们	,	”	说	队长	怀特	,	微笑	.

“这是埃尔姆伍德给我们的建议之一，”怀特上尉笑着说。

“ [bʌt; bət] , ['iːvi] , [wiː; wi][hæv; həv] ['riːəli] [ɪn'truːdɪd] [ɒn]['mɪsɪz] ['pɜːrsi] [tuː] [lɒŋ] .

“	But	,	Evey	,	we	have	really	intruded	on	Mrs	Percy	too	long	.
“	但	,	伊芙	,	我们	有	真的	入侵	在	太太	珀西	也	长的	.

“但是，伊薇，我们真的打扰珀西太太太太太太久了。”

[θæŋk] [juː; jʊ][səʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] [help] .

Thank	you	so	very	much	for	your	kind	help	.
感谢	你	所以	非常	很多	为了	你的	种类	帮助	.

非常感谢您的帮助。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] .

”	And	he	turned	to	go	.
”	和	他	转向	到	去	.

“然后他转身要走。”

“ [aɪ] [wɪl] [nɒt] [fə'get] [tuː; tə] [send] ['mɪsɪz] [griːn] , [ðə; ðɪ] ['wɒʃəwʊmən] , [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [sed] ['mæmə; mə'mɑː] ,

“	I	will	not	forget	to	send	Mrs	Green	,	the	washerwoman	,	to	speak	to	you	,	”	said	mamma	,
“	我	将要	不是	忘记	到	发送	太太	绿色的	,	这	洗衣妇	,	到	说话	到	你	,	”	说	妈妈	,

“我不会忘记派洗衣妇格林太太来跟你谈谈，”妈妈说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] ['iːvi] .

as	she	shook	hands	with	Evey	.
作为	她	摇晃	双手	和	伊芙	.

她和伊薇握手时。

“ [əʊ] [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] — [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [pliːz] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , ” [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [rɪ'plaɪd] .

“	Oh	yes	,	thank	you	—	this	evening	,	please	,	if	possible	,	”	the	little	girl	replied	.
“	哦	是的	,	感谢	你	—	这	晚上	,	请	,	如果	可能的	,	”	这	小的	女孩	回复	.

“哦，是的，谢谢——如果可以的话，请今晚就好，”小女孩回答道。

['tʃæptə(r)] [faɪv] .

Chapter	Five	.
章	五	.

第五章

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fæməli] .

A	Large	Family	.
一个	大的	家庭	.

一个大家庭。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] , ['naɪðə(r)]['mæmə; mə'mɑː][nɔː(r)][aɪ] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː]

After	they	had	gone	,	neither	mamma	nor	I	spoke	for	a	minute	or	two
后	他们	有	已消失	,	两者都不	妈妈	也不	我	辐	为了	一个	分钟	或者	二

.

:

.

他们走后，我和妈妈沉默了一两分钟。

[aɪ][dɪd][nɒt] [kwaɪt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] ,

I	did	not	quite	know	what	to	say	,
我	做过	不是	相当	知道	什么	到	说	,

我一时不知该说什么，

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ,

and	I	was	not	sorry	to	have	some	little	time	to	consider	,
和	我	曾是	不是	对不起	到	有	一些	小的	时间	到	考虑	,

我并不后悔能有一点时间思考。

[waɪl] ['mæmə; mə'mɑː] ['kwɪkli] [rəʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,

while	mamma	quickly	wrote	a	few	words	on	a	sheet	of	paper	,
尽管	妈妈	迅速地	写道	一个	很少	字	在	一个	床单	的	纸	,

妈妈迅速在一张纸上写了几个字，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['fəʊldɪd][ænd; ənd] [ə'drest] [tuː; tə]['mɪsɪz] [griːn] .

which	she	folded	and	addressed	to	Mrs	Green	.
哪个	她	折叠	和	已解决	到	太太	绿色的	.

她将信折叠好，寄给格林夫人。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)]['bendʒəmɪn] ,

Then	she	rang	for	Benjamin	,
然后	她	响铃	为了	本杰明	,

然后她按响了本杰明的电话。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [nəʊt] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [æn; ən]['ɑːnsə(r)] .

and	told	him	to	take	the	note	at	once	and	bring	back	an	answer	.
和	讲述	他	到	拿	这	笔记	在	一次	和	带来	后退	一个	回答	.

并告诉他立刻拿走纸条，带回答案。

“ [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] , ['mæmə; mə'mɑː] , ” [aɪ] [sed] .

“	I	could	have	taken	it	,	mamma	,	”	I	said	.
〃	我	可以	有	已采取	它	,	妈妈	,	〃	我	说	.

“妈妈，我本来可以拿的。”我说。

“ ['mɪsɪz] [griːnz] [ɪz][səʊ][nɪə(r)] .

“	Mrs	Green's	is	so	near	.
〃	太太	青菜	是	所以	靠近	.

“格林太太家就在附近。”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['ɒf(ə)n][aɪ] [ˌvɔlən'tiəd] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

”	It	was	not	often	I	volunteered	any	little	service	of	this	kind	,
〃	它	曾是	不是	经常	我	自愿	任何	小的	服务	的	这	种类	,

“我很少主动去做这种小事。”

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][juːz][tuː; tə] ['iːvi] [(h)waɪt] , [tuː] ,

but	somehow	I	had	a	wish	to	be	of	use	to	Evey	Whyte	,	too	,
但	不知何故	我	有	一个	希望	到	是	的	使用	到	伊芙	怀特	,	也	,

但我不知为何也希望能帮到伊维·怀特。

[ænd; ənd][ai] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [wei] ,

and	I	spoke	in	a	matter	-	of	-	fact	way	,
和	我	辐	在	一个	事情	-	的	-	事实	方式	,

我说话的语气很平淡。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['juːʒuəl] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] .

as	if	it	was	quite	a	usual	thing	for	me	to	do	.
作为	如果	它	曾是	相当	一个	通常	事物	为了	我	到	做	.

就好像这是我平时会做的事情一样。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] , ” [sed] ['mæmə; mə'mɑː] .

“	Thank	you	,	dear	,	”	said	mamma	.
”	感谢	你	,	亲爱的	,	”	说	妈妈	.

“谢谢你，亲爱的，”妈妈说。

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [aʊt] [tɪl] [wiː; wi] [siː] [wɒt] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] .

“	I	don't	think	you	should	go	out	till	we	see	what	the	day	is	going	to	be	.
”	我	不	思考	你	应该	去	出去	直到	我们	看	什么	这	天	是	去	到	是	.

“我觉得在确定当天的天气之前，你最好不要出门。”

[jɔː(r); jə(r)][kəʊld][ɪz] [nɒt] [kwaɪt] [gɒn] [jet] . ”

Your	cold	is	not	quite	gone	yet	.	”
你的	寒冷的	是	不是	相当	已消失	然而	.	”

你的感冒还没完全好。

“ [əʊ] , ['bɒðə(r)] !

“	Oh	,	bother	!
”	哦	,	打扰	!

“哦，真麻烦！”

” [aɪ] [sed] , ['krɒsli] .

”	I	said	,	crossly	.
”	我	说	,	生气	.

我生气地说。

“ ['mæmə; mə'mɑː] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [fʌs] [səʊ] .

“	Mamma	,	I	wish	you	would	not	fuss	so	.
”	妈妈	,	我	希望	你	会	不是	大惊小怪	所以	.

“妈妈，我希望你不要这么唠叨。”

[aɪm][ʃʊə(r)] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [lʊks] [fɑː(r)][mɔː(r)] ['delɪkət] [ðæn; ðən][aɪ] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [aʊt] .

I'm	sure	that	little	girl	looks	far	more	delicate	than	I	,	and	she's	out	.
我是	当然	那	小的	女孩	看起来	远的	更多的	精美的	比	我	,	和	她是	出去	.

我敢肯定，那个小女孩看起来比我柔弱得多，她出局了。

[aɪ]['əʊnli] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [kwaɪt] ['ɜːli] ,

I	only	wish	I	had	gone	out	quite	early	,
我	仅有的	希望	我	有	已消失	出去	相当	早期的	,

我真希望自己能早点出门。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [faʊnd] ['evriθɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mes] . ”

and	then	they	wouldn't	have	come	in	and	found	everything	in	such	a	mess	.	”
和	然后	他们	不会	有	来	在	和	成立	一切	在	这样的	一个	混乱	.	”

那样的话，他们就不会进来发现一切都乱成一团了。

“ [aɪ][maɪnd][ðə; ði][məʊst][ðeə(r)] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [jɔː'self] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mes] , ” [sed] ['mæmə; mə'mɑː] ,

“	I	mind	the	most	their	seeing	you	yourself	in	such	a	mess	,	”	said	mamma	,
”	我	头脑	这	最多	他们的	看到	你	你自己	在	这样的	一个	混乱	,	”	说	妈妈	,

[rɪ'gretfəli] .

regretfully	.
遗憾的是	.

“我最担心的是他们看到你现在这么狼狈，”妈妈遗憾地说。

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][duː; də][ðə; ði] ['flaʊəz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dəːti] [juː; jʊ][səʊ] . ”

“	I	don't	think	you	should	do	the	flowers	if	it	dirties	you	so	. ”
”	我	不	思考	你	应该	做	这	花朵	如果	它	肮脏的	你	所以	. ”

“如果摘花会弄脏你，我觉得你不应该摘。”

“ [əʊ] , [ai] ['nidnt] [biː; bi][səʊ]['dɜːti] , ” [ai] [sed] .

“	Oh	,	I	needn't	be	so	dirty	,	”	I	said	.
”	哦	,	我	不必	是	所以	肮脏的	,	”	我	说	.

“哦，我没必要这么脏，”我说。

“ [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt][maɪnd] [ðæt] [hɑːf][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ;

“	But	I	didn't	mind	that	half	as	much	as	the	drawing	-	room	;
”	但	我	没有	头脑	那	一半	作为	很多	作为	这	绘画	-	房间	;

“但我对客厅的厌恶程度远不及对客厅的厌恶；

” [ænd; ənd] [ðen] [ai][hæd; həd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [ai][hæd; həd] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] .

”	and	then	I	had	to	explain	how	I	had	interfered	with	the	housemaid	.
”	和	然后	我	有	到	解释	如何	我	有	干扰	和	这	保姆	.

然后我不得不解释我是如何干涉女佣的。

“ [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [helpt] , ” ['mæmə; mə'mɑː] [rɪ'plaɪd] .

“	It	can't	be	helped	,	”	mamma	replied	.
”	它	不能	是	帮助	,	”	妈妈	回复	.

“没办法，”妈妈回答说。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naɪs] , [kaɪnd] ['piːp(ə)l] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,

“	They	are	nice	,	kind	people	,	I	am	sure	,
”	他们	是	好的	,	种类	人们	,	我	是	当然	,

“我相信他们都是和善的人。”

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [taɪm] [ðeɪ] [kʌm] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɪŋz] ['redi] .

and	the	next	time	they	come	we	must	have	things	ready	.
和	这	下一个	时间	他们	来	我们	必须	有	事物	准备好	.

下次他们来的时候，我们必须做好准备。

[bɪ'saɪdz] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fæməli][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ðeɪ] [kænt][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ɪn]['æp(ə)l] - [paɪ]

Besides	,	such	a	large	family	as	they	are	,	they	can't	be	always	in	apple	-	pie
除了	,	这样的	一个	大的	家庭	作为	他们	是	,	他们	不能	是	总是	在	苹果	-	馅饼

['ɔːdə(r)] [ðəm'selvz] .

order	themselves	.
命令	他们自己	.

此外，他们家人口众多，自己也不可能总是井然有序。

['kɒni] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , “ [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] [dɪə(r)] [tʃaɪldz] [neɪm] ? ”

Connie	,	”	she	went	on	,	“	did	you	hear	that	dear	child's	name	?	”
康妮	,	”	她	去	在	,	“	做过	你	听到	那	亲爱的	孩子的	姓名	?	”

“康妮，”她继续说道，“你听到那个可爱孩子的名字了吗？”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [ai] [sed] , ['rɑːðə(r)] ['ʃɑːpli] .

“	Of	course	,	”	I	said	,	rather	sharply	.
”	的	课程	,	”	我	说	,	相当	尖锐地	.

“当然，”我语气生硬地说。

“ [ðeɪ] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['iːvi] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [neɪmz] [nɒt] - ['iːvə] , - [nɔː(r)] - ['iːvlɪn] - — [ʃiː; ʃi][təʊld]

“	They	call	her	Evey	,	but	her	name's	not	'	Eva	,	'	nor	'	Evelyn	'	—	she	told
”	他们	称呼	她	伊芙	,	但	她	名字	不是	-	伊娃	,	-	也不	-	伊芙琳	-	—	她	讲述

[ˌem 'iː][səʊ] ,

me	so	,
我	所以	,

“他们都叫她伊薇，但她的名字既不是‘伊娃’，也不是‘伊芙琳’——她亲口告诉我的。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)]['riːəl] [neɪm] ， [wen] ['kæptɪn] [(h)waɪt]

and	she	was	just	going	to	tell	me	her	real	name	,	when	Captain	Whyte
和	她	曾是	只是	去	到	告诉	我	她	真实的	姓名	，	什么时候	队长	怀特

[kɔːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

called	to	her	.
称为	到	她	.

她正要告诉我她的真名时，怀特上尉叫住了她。

[ai] [ˌdeə'seɪ] [ɪts] [sʌm; səm] [neɪm] [nɒt][ðə; ði] [liːst] [laɪk] - ['iːvə] . - ”

I	daresay	it's	some	name	not	the	least	like	'	Eva	.	'	”
我	敢说	它是	一些	姓名	不是	这	至少	喜欢	-	伊娃	.	-	”

我敢说，这名字听起来很像“伊娃”。

“ [əʊ] ， ” [sed] ['mæmə; mə'mɑː] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ， “ [ai][hæd; həd] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː]

“	Oh	,	”	said	mamma	,	in	a	tone	of	disappointment	,	“	I	had	hoped	it
“	哦	,	”	说	妈妈	，	在	一个	语气	的	失望	，	“	我	有	希望	它

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

“哦，”妈妈失望地说，“我原本希望是这样。”

” [ɪn][maɪ] [hɑːt] [ai][wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [haʊ] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] !

”	In	my	heart	I	was	sorry	for	her	;	how	gentle	and	kind	she	was	!
”	在	我的	心	我	曾是	对不起	为了	她	；	如何	温和的	和	种类	她	曾是	！

“我心里很同情她；她是多么温柔善良啊！”

[ænd; ənd] [wen] [ai] [went] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [wɒʃ] [maɪ][hændz] , [ai][hæd; həd]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]

And	when	I	went	upstairs	to	wash	my	hands	,	I	had	even	more	reason	to
和	什么时候	我	去	楼上	到	洗	我的	双手	，	我	有	甚至	更多的	原因	到

[θɪŋk] [səʊ] ,

think	so	,
思考	所以	,

当我上楼洗手时，我更加确信这一点了。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ai] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] — [əʊ][dɪə(r)] ! — [wɒt] [æn; ən][ʌn'taɪdi] , ['dɜːti] ['lɪt(ə)l][gɜːl]

for	when	I	looked	in	the	glass	—	oh	dear	!	—	what	an	untidy	,	dirty	little	girl
为了	什么时候	我	看起来	在	这	玻璃	—	哦	亲爱的	！	—	什么	一个	凌乱	，	肮脏的	小的	女孩

当我看向镜子时——哦，天哪！——多么邋遢、肮脏的小女孩啊！

[ai] [sɔː] !

I	saw	!
我	锯	！

我看到了！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][smɪə(r)][ɒv; əv] [məʊld] [ɔːl] [daʊn] [wʌn] [tʃiːk] ，

There	was	a	smear	of	mould	all	down	one	cheek	,
那里	曾是	一个	涂抹	的	模具	全部	向下	一	脸颊	，

一侧脸颊上沾满了霉斑。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [rʌbd] [ɒn][tuː; tə][maɪ] [nəʊz] ，

some	of	which	I	had	rubbed	on	to	my	nose	,
一些	的	哪个	我	有	摩擦	在	到	我的	鼻子	，

其中一些我抹在了鼻子上，

[ænd; ənd][maɪ][heə(r)][wɒz; wəz] ['stræglɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] [frɒk] [tɔːn] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] .

and	my	hair	was	straggling	and	my	frock	torn	,	as	I	have	said	.
和	我的	头发	曾是	零散的	和	我的	连衣裙	撕裂	，	作为	我	有	说	.

正如我之前所说，我的头发乱糟糟的，裙子也撕破了。

“ [ai] [wʊd] [hæv; həv] [skəuldid] [maɪ] ['dɔːtə(r)] ['dredfəli] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [biːn] ['mæmə; mə'mɑː] , ” [ai]

“	I	would	have	scolded	my	daughter	dreadfully	if	I	had	been	mamma	,	”	I
”	我	会	有	责骂	我的	女儿	极其糟糕	如果	我	有	到过	妈妈	,	”	我

[sed] [tuː; tə] [maɪ'self] .

said	to	myself	.
说	到	我	.

“如果我是妈妈，我一定会狠狠地训斥女儿，”我心想。

[ænd; ənd] [ai] [gɒt] [hɒt] [ænd; ənd] [red] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [wen] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [maɪ] [grænd] [plænz] [ænd; ənd]

And	I	got	hot	and	red	all	over	when	I	thought	of	my	grand	plans	and
和	我	得到	热的	和	红色的	全部	超过	什么时候	我	想法	的	我的	盛大	计划	和

['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [maɪ] [fɜːst] ['miːtɪŋ] [wɪð] ['aʊə(r)] [njuː] [frendz] .

pictures	of	my	first	meeting	with	our	new	friends	.
图片	的	我的	第一的	会议	和	我们的	新的	朋友们	.

一想到我的宏伟计划和与新朋友初次见面的画面，我就浑身发热，脸涨得通红。

[maɪ] [nekst] ['miːtɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ðəʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [fɜːst] [wʌn] ,

My	next	meeting	with	them	,	though	different	from	this	first	one	,
我的	下一个	会议	和	他们	,	尽管	不同的	从	这	第一的	一	,

虽然与第一次会面有所不同，但我与他们的下一次会面……

[wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [maɪ] ['fænsiz] .

was	also	quite	different	from	my	fancies	.
曾是	还	相当	不同的	从	我的	幻想	.

这和我想象中的完全不一样。

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] - [ɪn] [tʃɜːtʃ] [ɒn] ['sʌndeɪ] — [nɒt] ['mɪsɪz] [(h)waɪt] ,

We	saw	the	Whytes	in	church	on	Sunday	—	not	Mrs	Whyte	,
我们	锯	这	-	在	教会	在	星期日	—	不是	太太	怀特	,

星期天我们在教堂看到了怀特一家——不是怀特太太。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [kʌm] [ʌn'tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] — [bʌt; bət] ['kæptɪn] [(h)waɪt] [ænd; ənd] ['iːvi]

she	was	not	to	come	until	Monday	—	but	Captain	Whyte	and	Evey
她	曾是	不是	到	来	直到	周一	—	但	队长	怀特	和	伊芙

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪg] [bɔɪ] — [kwaɪt] [bɪg] ,

and	a	big	boy	—	quite	big	,
和	一个	大的	男生	—	相当	大的	,

她原本要到星期一才来——但是怀特船长、伊维和一个大男孩——个子相当高大——

['lʊkɪŋ] ['ɔːlməʊst] [grəʊn] [ʌp] , [ænd; ənd] [θriː] [smɔːl] [wʌnz] — [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['feloʊz] [ɪn] ['seɪlə(r)] - [suːts] ,

looking	almost	grown	up	,	and	three	small	ones	—	dear	little	fellows	in	sailor	-	suits	,
寻找	几乎	生长	向上	,	和	三	小的	一个	—	亲爱的	小的	伙伴们	在	水手	-	西装	,

[ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [rəʊ] ,

all	in	a	row	,
全部	在	一个	排	,

看起来几乎都长大了，还有三个小家伙——穿着水手服的可爱小家伙，一字排开。

[bɪ'twiːn] ['iːvi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] ['brʌðə(r)] .

between	Evey	and	the	big	brother	.
之间	伊芙	和	这	大的	兄弟	.

伊薇和哥哥之间。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [gʊd] !

And	they	were	so	good	!
和	他们	是	所以	好的	!

他们真的太棒了！

['iːvi] [hɜː'self] [wɒz; wəz] [æz; əz] [niːt] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] ,

Evey	herself	was	as	neat	as	could	be	,
伊芙	她自己	曾是	作为	整洁的	作为	可以	是	,

伊维本人则整洁得不能再整洁了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['dʒækɪt][ænd; ənd][hæt][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [ʃeɪp] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

and	her	jacket	and	hat	were	a	very	nice	shape	,	and	her
和	她	夹克	和	帽子	是	一个	非常	好的	形状	,	和	她

[heə(r)] ['prɪtɪli] [dʌn] .

hair	prettily	done	.
头发	漂亮	完毕	.

她的外套和帽子款式很好看，头发也梳得很漂亮。

[ˌɔːltə'geðə(r)] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] [ðə; ðɪ] - [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ðɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [aɪ]

Altogether	I	began	to	be	afraid	the	Whytes	-	were	not	the	sort	of	people	I
共	我	开始	到	是	害怕的	这	-		是	不是	这	种类	的	人们	我

[kʊd; kəd][æt; ət][ɔːl] “ [ʃəʊ] [ɒf] ” [tuː; tə] — ([nɒt] [ðæt] [aɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] “ ['ʃəʊɪŋ] [ɒf] ” [tuː; tə][maɪ'self])

could	at	all	“	show	off	”	to	—	(	not	that	I	called	it	“	showing	off	”	to	myself	)
可以	在	全部	“	展示	离开	”	到	—	(	不是	那	我	称为	它	“	显示	离开	”	到	我	)

. : .

总而言之，我开始担心怀特一家并不是我能“炫耀”的那种人——（当然，我并没有在自己看来那是“炫耀”）。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [tʃɜːtʃ] [aɪ] [sɔː] ['leɪdi] ['ɒnə(r)] ['hʌri] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

And	after	church	I	saw	Lady	Honor	hurry	up	to	them	,
和	后	教会	我	锯	女士	荣誉	匆忙	向上	到	他们	,

做完礼拜后，我看到霍纳夫人匆匆走向他们。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['lʌntʃən]

and	I	felt	she	was	asking	them	all	to	go	home	with	her	to	luncheon
和	我	毛毡	她	曾是	问	他们	全部	到	去	家	和	她	到	午餐

. : .

我觉得她是在邀请他们所有人跟她一起回家吃午饭。

[səʊ][aɪ] [wɔːkt] [ɒn]['rɑːðə(r)] ['gluːmɪli] [bɪ'saɪd] ['mæmə; mə'mɑː] .

So	I	walked	on	rather	gloomily	beside	mamma	.
所以	我	步行	在	相当	阴郁地	旁	妈妈	.

于是我闷闷不乐地跟在妈妈身旁继续往前走。

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ðɪ] - , ” [aɪ] [sed] ; “ [aɪ] [θɪŋk] ['ðer] ['veri] [stʌk] -

“	I	don't	think	I	want	to	know	the	Whytes	,	”	I	said	;	“	I	think	they're	very	stuck	-
“	我	不	思考	我	想	到	知道	这	-	,	”	我	说	;	“	我	思考	它们是	非常	卡住	-

[ʌp] .

up	.
向上	.

“我不想认识怀特一家，”我说；“我觉得他们很傲慢自大。”

” ['mæmə; mə'mɑː] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

”	Mamma	stared	at	me	in	astonishment	.
”	妈妈	凝视	在	我	在	惊讶	.

妈妈惊讶地盯着我。

“ ['kɒni] , [dɪə(r)] ?

“	Connie	,	dear	?
“	康妮	,	亲爱的	?

“康妮，亲爱的？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] ['sɪmp(ə)l] [tʃaɪld] !

”	she	said	,	“	that	simple	child	!
”	她	说	,	“	那	简单的	孩子	!

她说：“那个单纯的孩子！”

[ænd; ənd][səʊ] ['pleɪnli] [drest] , [tuː] .
And **so** **plainly** **dressed** **,** **too** **.**
和 所以 显然 穿着 , 也 .

而且穿着也很朴素。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] ['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][juː; jʊ] , [aɪm][ə'freɪd] .
She **might** **rather** **think** **it** **of** **you** **,** **I'm** **afraid** **.**
她 可能 相当 思考 它 的 你 , 我是 害怕的 .

恐怕她更可能把这话理解成是你说的。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][glɑːns, glænsˌ][æt; ət][ˌem 'iː][səʊ] ['praʊdli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,
" **But** **she** **glanced** **at** **me** **so** **proudly** **as** **she** **said** **it** **,**
" 但 她 瞥了一眼 在 我 所以 自豪地 作为 她 说 它 ,

"但她说话时，骄傲地看了我一眼，

[ðæt] [maɪ] [self] - [lʌv] [felt] ['rɑːðə(r)] [smuːðd] [daʊn] [ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] .
that **my** **self** **-** **love** **felt** **rather** **smoothed** **down** **than** **otherwise** **.**
那 我的 自己 - 爱 毛毡 相当 平滑 向下 比 否则 .

我的自爱感觉比以前更加平淡了。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] [mɪs] [(h)waɪt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['gəʊɪŋ]
" **I** **am** **glad** **for** **little** **Miss** **Whyte** **to** **see** **that** **you** **are** **not** **usually** **going**
" 我 是 高兴的 为了 小的 错过 怀特 到 看 那 你 是 不是 通常 去
[ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [tɔːn] [frɒk] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɜːti] [feɪs] ,
about **in** **a** **torn** **frock** **and** **with** **a** **dirty** **face** **,**
关于 在 一个 撕裂 连衣裙 和 和 一个 肮脏的 脸 ,

"我很高兴怀特小姐能看到你平时不会穿着破烂的衣服，也不会满脸脏兮兮地到处走。"

" ['mæmə; mə'mɑː] [went] [ɒn] .
" **mamma** **went** **on** **.**
" 妈妈 去 在 .

妈妈继续说道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] ,
" **Of** **course** **,**
" 的 课程 ,

"当然，

['mɪsɪz] [(h)waɪt] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [dres] ['sevrəl] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [wʌn][kæn; kən] [dres] [æn; ən]
Mrs **Whyte** **could** **not** **afford** **to** **dress** **several** **children** **as** **one** **can** **dress** **an**
太太 怀特 可以 不是 买得起 到 裙子 一些 孩子们 作为 一 能 裙子 一个
['əʊnli][wʌn] ,
only **one** **,**
仅有的 一 ,

怀特太太负担不起同时给几个孩子穿衣服，因为一个人只能给一个孩子穿衣服。

[ðəʊ] [ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [lʊk] ['veri] [niːt] .
though **they** **certainly** **look** **very** **neat** **.**
尽管 他们 当然 看 非常 整洁的 .

它们看起来确实很整洁。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ['evri] [wʌn][mʌst; məst][əd'maɪə(r)] [ðæt] ['dʒækɪt][ɒv; əv] [jɔːz] , ['kɒni] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli]
I **am** **sure** **every** **one** **must** **admire** **that** **jacket** **of** **yours** **,** **Connie** **;** **it** **is** **really**
我 是 当然 每一个 一 必须 钦佩 那 夹克 的 你的 , 康妮 ; 它 是 真的
['veri] ['prɪti] .
very **pretty** **.**
非常 漂亮的 .

康妮，我相信每个人都会赞叹你的那件外套；它真的很漂亮。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] ['dʒækɪt] , [dɑːk] - [braʊn] ['velvɪt] , ['veri] ['hænsəmli] [trɪmd] [wɪð] [fɜː(r)] ;

"	It	was	a	new	jacket	,	dark	-	brown	velvet	,	very	handsomely	trimmed	with	fur	;
"	它	曾是	一个	新的	夹克	,	黑暗的	-	棕色的	天鹅绒	,	非常	英俊地	修剪过的	和	毛皮	;

['rɑːðə(r)] [tuː] ['hænsəm] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,

rather	too	handsome	altogether	,
相当	也	英俊的	共	,

"那是一件新夹克，深棕色天鹅绒材质，镶着非常漂亮的毛皮；整体来说，漂亮得有点过头了。"

[aɪ] [naʊ] [θɪŋk] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][aɪ][wɒz; wəz] [ðen] .

I	now	think	,	for	a	girl	of	the	age	I	was	then	.
我	现在	思考	,	为了	一个	女孩	的	这	年龄	我	曾是	然后	.

现在想想，对于我当时这个年纪的女孩来说。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [biːn] ['veri] [wel] [pliːzd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði][kæp][tuː; tə] [mætʃ] ,

But	I	had	been	very	well	pleased	with	it	and	the	cap	to	match	,
但	我	有	到过	非常	出色地	高兴	和	它	和	这	帽	到	匹配	,

但我对它和配套的帽子都非常满意。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [strʌk] [ˌem 'iː] — [ðəʊ] ['riːəli] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [veɪn][ɒv; əv][maɪ] [lʊks] ,

and	it	had	struck	me	—	though	really	I	was	not	vain	of	my	looks	,
和	它	有	击	我	—	尽管	真的	我	曾是	不是	徒劳	的	我的	看起来	,

这让我印象深刻——尽管我其实并不自恋自己的外貌，

[nɔː(r)] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ] [kləʊðz] — [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['dresɪŋ] , [ðæt] [maɪ][feə(r)] ,

nor	much	interested	in	my	clothes	—	as	I	was	dressing	,	that	my	fair	,
也不	很多	感兴趣的	在	我的	衣服	—	作为	我	曾是	敷料	,	那	我的	公平的	,

对我的衣服也不太感兴趣——当我穿衣服的时候，我的美人儿，

[lɒŋ] [heə(r)] [lʊkt] [naɪs] [ɒn][ðə; ði] [rɪtʃ] , [dɑːk] ['velvɪt] .

long	hair	looked	nice	on	the	rich	,	dark	velvet	.
长的	头发	看起来	好的	在	这	富有的	,	黑暗的	天鹅绒	.

长发在质地厚实的深色天鹅绒上显得格外好看。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ] [geɪv] [maɪ'self][ə; eɪ] [dɪs'sætɪsfaɪd] [ʃeɪk] .

Now	,	however	,	I	gave	myself	a	dissatisfied	shake	.
现在	,	然而	,	我	给予	我	一个	不满	摇	.

然而，此刻我却不满地摇了摇头。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['mæmə; mə'mɑː] .

"	I	don't	think	I	like	it	,	mamma	.
"	我	不	思考	我	喜欢	它	,	妈妈	.

"妈妈，我觉得我不喜欢它。"

[aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] [twiːd] ['dʒækɪt][ænd; ənd] [frɒk] [ðə; ði] [seɪm] .

I	would	much	rather	have	a	tweed	jacket	and	frock	the	same	.
我	会	很多	相当	有	一个	粗花呢	夹克	和	连衣裙	这	相同的	.

我更喜欢粗花呢外套和连衣裙款式一样的。

[aɪ] [θɪŋk] ['velvɪt] [ænd; ənd][fɜː(r)][ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)]['vʌlgə(r)] .

I	think	velvet	and	fur	are	rather	vulgar	.
我	思考	天鹅绒	和	毛皮	是	相当	庸俗	.

我觉得天鹅绒和皮草都相当庸俗。

[ænd; ənd] — ['mæmə; mə'mɑː] — [aɪ] [wɪʃ] [jʊd] [kʌt] [maɪ][heə(r)] [ɒf] — [aɪ] [θɪŋk] ['iːvi] [(h)waɪt] [lʊks] [səʊ]

And	—	mamma	—	I	wish	you'd	cut	my	hair	off	—	I	think	Evey	Whyte	looks	so
和	—	妈妈	—	我	希望	你会	切	我的	头发	离开	—	我	思考	伊芙	怀特	看起来	所以

[naɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] ,

nice	with	her	short	,
好的	和	她	短的	,

妈妈，我真希望你把我的头发剪掉——我觉得伊薇·怀特剪短发很好看。

[dɑːk] , ['kɜːli] [heə(r)] .
dark , curly hair .
黑暗的 , 卷曲 头发 .

深色卷发。

" [ai] [fə'get] [ɪf] [ai][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ɪveɪz] [heə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [ʃɔːt] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪz] .
" I forget if I have said that Evey's hair was almost as short as a boy's .
" 我 忘记 如果 我 有 说 那 伊芙的 头发 曾是 几乎 作为 短的 作为 一个 男孩们 .

"我忘了我有没有说过伊薇的头发几乎和男孩的头发一样短。"

['mæmə; mə'mɑː] [gɑːspt] .
Mamma gasped .
妈妈 倒吸一口气 .

妈妈倒吸了一口气。

" [kʌt] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] , ['kɒni] !
" Cut off your hair , Connie !
" 切 离开 你的 头发 , 康妮 !

"康妮，把头发剪掉吧！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [maɪ] [swiːt] ['kɑːntɛnts] [greɪt] ['bjuːti] !
" My Sweet Content's great beauty !
" 我的 甜的 内容 伟大的 美丽 !

"我甜蜜的内容太美了！"

[kʌt] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] , ['kɒni] ?
Cut off your hair , Connie ?
切 离开 你的 头发 , 康妮 ?

康妮，你剪掉头发了吗?

" [ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [krɒs] [rɪ'plaɪ] , [wen] [steps] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] — [ʃɔːt] , [kwɪk] ,
" I was beginning a rather cross reply , when steps behind us — short , quick ,
" 我 曾是 开始 一个 相当 叉 回复 , 什么时候 步骤 在后面 我们 — 短的 , 快的 ,

我正要略带恼怒地回击，这时身后传来一阵短促而迅速的脚步声，

['pætə] [steps] — [meɪd] [bəuθ]['mæmə; mə'mɑː][ænd; ənd][ˌem 'iː] [lʊk] [raʊnd] .
pattering steps — made both mamma and me look round .
打节拍 步骤 — 制成 两个都 妈妈 和 我 看 圆形的 .

轻快的脚步声——吓得我和妈妈都转过头去。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ]['seɪlə(r)][suːt][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm] [ə'gen] ,
A little boy in a sailor suit was running after us , and behind him again ,
一个 小的 男生 在 一个 水手 套装 曾是 跑步 后 我们 , 和 在后面 他 再次 ,

一个穿着水手服的小男孩追着我们跑，然后又跟在他后面。

[æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [wiː; wi] [sɔː] ['iːvi] , ['ɔːlsəʊ] ['rʌnɪŋ] .
at some little distance , we saw Evey , also running .
在 一些 小的 距离 , 我们 锯 伊芙 , 还 跑步 .

在不远处，我们看到了伊薇，她也在奔跑。

" [əʊ] , [pliːz] , [pliːz] [stɒp] , " [pænt] [ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] .
" Oh , please , please stop , " panted the small boy .
" 哦 , 请 , 请 停止 , " 喘息 这 小的 男生 .

"哦，求求你们，停下来吧，"小男孩喘着气说。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪgɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [ɪn] [tʃɜːtʃ] .
He was the biggest of the three we had seen in church .
他 曾是 这 最大 的 这 三 我们 有 已见 在 教会 .

在教堂里，我们见过的三个人中，他是个头最大的。

“ [ɪveɪz] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪsɪz]['pɜːrsi] .

“	Evey's	got	something	to	say	to	you	,	Mrs	Percy	.
”	伊芙的	得到	某物	到	说	到	你	,	太太	珀西	.

“每个人都有话要对你说，珀西太太。”

” [hiː; hi] [tʌg] [ɒf] [hɪz; ɪz][kæp][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [stʊd] ['smaɪlɪŋ] [ʌp][æt; ət][juː 'es] — [hɪz; ɪz] [raʊnd] ,

”	He	tugged	off	his	cap	as	he	spoke	,	and	stood	smiling	up	at	us	—	his	round	,
”	他	拉扯	离开	他的	帽	作为	他	辐	,	和	站立	微笑	向上	在	我们	—	他的	圆形的	,

“他一边说话一边摘下帽子，面带微笑地抬头看着我们——他圆圆的，

['rəʊzi] [feɪs] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [gləʊ] .

rosy	face	all	in	a	glow	.
红润	脸	全部	在	一个	辉光	.

脸颊红润，容光焕发。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪə(r)] , ['sʌnbɜːnt] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [nɒt][ðə; ði] [liːst] [ʃaɪ] , [ænd; ənd] [jet] [nɒt][ə; eɪ][bɪt] ['fɔːwəd] .

He	was	a	dear	,	sunburnt	little	fellow	,	not	the	least	shy	,	and	yet	not	a	bit	forward	.
他	曾是	一个	亲爱的	,	晒伤	小的	同伴	,	不是	这	至少	害羞的	,	和	然而	不是	一个	少量	向前	.

他是一个可爱的、晒得通红的小家伙，一点也不害羞，但也不张扬。

“ [aiˌeɪ 'em][səʊ] ['spri] [wiː; wi][dɪd][nɒt][hɪə(r)][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] , ” [sed] ['mæmə; mə'mɑː] , ['kaɪndli] .

“	I	am	so	sorry	we	did	not	hear	you	coming	before	,	”	said	mamma	,	kindly	.
”	我	是	所以	对不起	我们	做过	不是	听到	你	未来	前	,	”	说	妈妈	,	亲切地	.

“真抱歉，我们之前没听到你们来，”妈妈和蔼地说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [rʌn] [səʊ][fɑː(r)] .

“	You	have	run	so	far	.
”	你	有	跑步	所以	远的	.

你已经跑了很远。

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][woʊnt] [get] [kəʊld][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [səʊ] [ˌəʊvə'hiːtɪd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['æŋkʃəsli] .

I	hope	you	won't	get	cold	from	being	so	overheated	,	”	she	added	,	anxiously	.
我	希望	你	惯于	得到	寒冷的	从	存在	所以	过热	,	”	她	额外	,	焦虑地	.

“我希望你不会因为太热而着凉，”她焦急地补充道。

“ [əʊ] [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	Oh	no	,	thank	you	.
”	哦	不	,	感谢	你	.

“哦，不，谢谢你。”

[aɪ]['nevə(r)] [kætʃ] [kəʊld] .

I	never	catch	cold	.
我	绝不	抓住	寒冷的	.

我从不感冒。

[ɪts] ['əʊnli] ['ædi] [ðæt] [kætʃɪz] [kəʊld] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'plaɪd] .

It's	only	Addie	that	catches	cold	,	”	the	boy	replied	.
它是	仅有的	艾迪	那	捕获物	寒冷的	,	”	这	男生	回复	.

“只有艾迪会感冒，”男孩回答说。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [θɔːt] [wiː; wi][mʌst; məst] [nəʊ] [huː] ['ædi] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm][ɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

He	evidently	thought	we	must	know	who	Addie	was	,	and	all	about	him	or	her	.
他	显然	想法	我们	必须	知道	WHO	艾迪	曾是	,	和	全部	关于	他	或者	她	.

他显然认为我们必须知道艾迪是谁，以及关于他/她的一切。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪveɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] [nɪə(r)][æt; ət][hænd] .

And	by	this	time	Evey's	voice	was	heard	near	at	hand	.
和	经过	这	时间	伊芙的	嗓音	曾是	听到	靠近	在	手	.

这时，伊薇的声音就传到了附近。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , ['mɪsɪz]['pɜːrsi] ?

“ How	do	you	do	,	Mrs	Percy	?
” 如何	做	你	做	,	太太	珀西	?

“珀西夫人，您好？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

” she	said	.
” 她	说	.

她说。

“ [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][maɪnd] ['tʃɑːrli] ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] ?

“ I	hope	you	didn't	mind	Charley	running	after	you	?
” 我	希望	你	没有	头脑	查理	跑步	后	你	?

“希望你不介意查理追着你跑吧？”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['leɪdi] ['ɒnə(r)] [sent] [hɪm] , [ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

It	was	Lady	Honor	sent	him	,	and	I've	come	to	explain	.
它	曾是	女士	荣誉	发送	他	,	和	我已经	来	到	解释	.

是荣誉夫人派他来的，我来解释一下。

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] ['kɒni] — ['meiənt] [ai] [seɪ] - ['kɒni] - ?

She	wants	to	know	if	you	will	let	Connie	—	mayn't	I	say	'	Connie	'	?
她	想要	到	知道	如果	你	将要	让	康妮	—	可能不会	我	说	-	康妮	-	?

她想知道你是否会让康妮——我能叫她“康妮”吗？

— [kʌm] [tuː; tə] ['lʌntʃən] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [wɪð] [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ?

—	come	to	luncheon	at	her	house	with	all	of	us	?
—	来	到	午餐	在	她	房子	和	全部	的	我们	?

——大家来她家和我们一起吃午饭好吗？

[wɪr] [ɔːl] ['gəʊɪŋ] — ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][kaɪnd] ? — ['tʃɑːrli] [ænd; ənd] ['dʌgləs] [ænd; ənd][tɒt][ænd; ənd][pə'pɑː]

We're	all	going	—	isn't	it	kind	?	—	Charley	and	Douglas	and	Tot	and	Papa
是	全部	去	—	不是	它	种类	?	—	查理	和	道格拉斯	和	总计	和	爸爸

[ænd; ənd] ['lænsi] , [tuː] .

and	Lancey	,	too	.
和	兰西	,	也	.

我们都要去——是不是很棒？——查理、道格拉斯、托特、爸爸，还有兰西。

[əʊ] , [duː; də][let] ['kɒni] [kʌm] .

Oh	,	do	let	Connie	come	.
哦	,	做	让	康妮	来	.

哦，一定要让康妮来。

[aɪm][ðə; ði]['əʊnli][gɜːl] , [ænd; ənd][ai][duː; də] [fiːl] [səʊ] ['fʌni] [wɪ'ðaʊt] ['meəri] .

I'm	the	only	girl	,	and	I	do	feel	so	funny	without	Mary	.
我是	这	仅有的	女孩	,	和	我	做	感觉	所以	有趣的	没有	玛丽	.

我是家里唯一的女生，没有玛丽，我感觉很奇怪。

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [braɪt] [ænd; ənd]['iːgə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .

” She	was	so	bright	and	eager	it	would	have	been	difficult	to	refuse	.
” 她	曾是	所以	明亮的	和	渴望的	它	会	有	到过	难的	到	拒绝	.

“她如此聪明热情，很难拒绝她。”

[maɪ] [ˌkɒntrə'dɪktəri] ['hjuːmə(r)] ['meltɪd] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hɑːtinəs] ,

My	contradictory	humour	melted	away	before	her	heartiness	,
我的	矛盾的	幽默	融化	离开	前	她	热情	,

我那自相矛盾的幽默感在她热情洋溢的性格面前瞬间消融殆尽。

[ænd; ənd][ai] [smaɪld] [bæk] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'spəʊkən] [ɪn'kwaɪəri][ɪn] ['mɑːməz] [feɪs] .

and	I	smiled	back	in	answer	to	the	unspoken	inquiry	in	mamma's	face	.
和	我	微笑	后退	在	回答	到	这	未说出口的	询问	在	妈妈的	脸	.

我微笑着回应了妈妈脸上未说出口的疑问。

“ ['sɜːt(ə)nli] , [maɪ][dɪə(r)] ; [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒni] [tuː; tə][gəʊ] .

“	Certainly	,	my	dear	;	I	shall	be	delighted	for	Connie	to	go	.
”	当然	,	我的	亲爱的	;	我	将	是	高兴极了	为了	康妮	到	去	.

“当然，亲爱的；我很高兴康妮能去。”

[pliːz] [θæŋk] ['leɪdi] ['ɒnə(r)] ['veri] [mʌtʃ] .

Please	thank	Lady	Honor	very	much	.
请	感谢	女士	荣誉	非常	很多	.

请代我向荣誉夫人致以最诚挚的谢意。

[ʃæl; ʃəl][ai] [send] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ? ”

Shall	I	send	for	her	in	the	afternoon	?	”
将	我	发送	为了	她	在	这	下午	?	”

我下午要不要派人去接她?

“ [əʊ] , [pliːz] , [wiː; wi][kæn; kən] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

“	Oh	,	please	,	we	can	bring	her	home	.
”	哦	,	请	,	我们	能	带来	她	家	.

“哦，拜托，我们可以把她带回家。”

[wiː; wi] [ɑːrnt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɪr] [nɒt] ['veri] ['set(ə)ld] [jet] ,

We	aren't	going	to	church	,	because	we're	not	very	settled	yet	,
我们	不是	去	到	教会	,	因为	是	不是	非常	定居	然而	,

我们不去教堂，因为我们还没完全安定下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənts] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

and	the	servants	couldn't	go	this	morning	,
和	这	仆人	不能	去	这	早晨	,

仆人们今天早上没能去。

[səʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [baɪ] [ɑː'selvz] [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [bɪ'fɔː(r)] [fɔː(r)]

so	we	shall	be	going	home	by	ourselves	and	passing	your	house	before	four
所以	我们	将	是	去	家	经过	我们自己	和	通过	你的	房子	前	四

[ə'klɑːk] .

o'clock	.
点钟	.

所以我们将自行回家，并在四点之前经过你家。

['kɒni] [woʊnt] [spɔɪl] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [kən'sɪdərətli] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][maɪ] [smɑːt]

Connie	won't	spoil	her	things	,	”	she	added	considerately	,	glancing	at	my	smart
康妮	惯于	剧透	她	事物	,	”	她	额外	体贴地	,	瞥了一眼	在	我的	聪明的

[ə'taɪə(r)] ,

attire	,
服装	,

“康妮不会弄脏她的东西的，”她体贴地补充道，同时瞥了一眼我干练的穿着。

“ [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [ʃænt] [biː; bi] ['rɒmpɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌndeɪ] . ”

“	for	we	shan't	be	romping	,	as	it	is	Sunday	.	”
”	为了	我们	不会	是	嬉戏	,	作为	它	是	星期日	.	”

“因为今天是星期天，我们不能到处嬉戏玩闹。”

“ [əʊ] , [aɪm] [nɒt] [ə'freɪd] .

“	Oh	,	I'm	not	afraid	.
”	哦	,	我是	不是	害怕的	.

“哦，我不害怕。”

['kɒni] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [greɪt] [frɒk] - ['teərə] , " [sed] ['mæmə; mə'mɑ:] , ['smaɪlɪŋ] , [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [spəʊk]

Connie	is	not	a	great	frock	-	tearer	,	"	said	mamma	,	smiling	,	though	she	spoke
康妮	是	不是	一个	伟大的	连衣裙	-	撕裂者	,	"	说	妈妈	,	微笑	,	尽管	她	辐

['kwɪkli] .

quickly	.
迅速地	.

"康妮可不是个爱撕衣服的人,"妈妈笑着说，虽然她语速很快。

[ai] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [maɪ] [ə'pɪərəns] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ɪveɪz]

I	think	she	was	afraid	that	my	appearance	the	other	day	was	still	in	Evey's
我	思考	她	曾是	害怕的	那	我的	外貌	这	其他	天	曾是	仍然	在	伊芙的

['meməri] .

memory	.
记忆	.

我想她是担心我前几天的样子还留在伊薇的记忆里。

" [ðen] [gʊd] - [baɪ] , ['kɒni] , [tɪl] [fɔ:(r)] [ə'klɑ:k] .

"	Then	good	-	bye	,	Connie	,	till	four	o'clock	.
"	然后	好的	-	再见	,	康妮	,	直到	四	点钟	.

"那么，康妮，再见，四点钟见。"

[ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] , ['mɑ:stə(r)] ['tʃɑ:rli] , [ænd; ənd] ['meni] [θæŋks] .

And	good	-	bye	,	Master	Charley	,	and	many	thanks	.
和	好的	-	再见	,	掌握	查理	,	和	许多	谢谢	.

再见了，查理少爷，非常感谢。

[θæŋk] [ju:; jʊ] , [tu:] , [mɪs] [(h)waɪt] , ['veri] [mʌtʃ] .

Thank	you	,	too	,	Miss	Whyte	,	very	much	.
感谢	你	,	也	,	错过	怀特	,	非常	很多	.

也非常感谢怀特小姐。

" [ðen] [wi:; wi] ['sepəreɪtɪd] .

"	Then	we	separated	.
"	然后	我们	分开	.

然后我们就分开了。

['mæmə; mə'mɑ:] [kən'tɪnjʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [weɪ] [həʊm] , [kwaɪt] ['hæpi] [ɪn][maɪ] ['hæpinəs] ,

Mamma	continuing	her	way	home	,	quite	happy	in	my	happiness	,
妈妈	继续	她	方式	家	,	相当	快乐的	在	我的	幸福	,

妈妈继续往家走，她也因为我的快乐而感到快乐。

[waɪl] [aɪ][ri'treɪs, ri:-, 'ri:treɪs][maɪ] [steps] [wɪð] ['i:vi] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

while	I	retraced	my	steps	with	Evey	and	her	brother	.
尽管	我	重走	我的	步骤	和	伊芙	和	她	兄弟	.

我和伊薇以及她的哥哥一起原路返回。

['i:vi] [glɑ:ns, glæns]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [æt; ət]['mæmə; mə'mɑ:] .

Evey	glanced	over	her	shoulder	at	mamma	.
伊芙	瞥了一眼	超过	她	肩膀	在	妈妈	.

伊薇回头看了妈妈一眼。

" [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd]['mɪsɪz]['pɜ:rsi] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [ə'ləʊn] , [aɪ] [həʊp] ?

"	You	don't	mind	Mrs	Percy	going	home	alone	,	I	hope	?
"	你	不	头脑	太太	珀西	去	家	独自的	,	我	希望	?

"你不介意珀西太太独自回家吧？"

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [hɑ:f] ['æŋkʃəsli] .

"	she	said	,	half	anxiously	.
"	她	说	,	一半	焦虑地	.

"她半是焦虑地说道。"

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈnevə(r)] [strʌk] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][maɪnd] !

It	had	never	struck	me	that	there	was	anything	to	mind	!
它	有	绝不	击	我	那	那里	曾是	任何事物	到	头脑	!

我从未想过要为此烦恼!

" [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , " [aɪ] [sed] .

"	Oh	,	of	course	not	,	"	I	said	.
"	哦	,	的	课程	不是	,	"	我	说	.

"哦，当然不是，"我说。

['iːvi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɒri] , [bʌt; bət] [wɔːkt] [ɒn] .

Evey	looked	a	little	sorry	,	but	walked	on	.
伊芙	看起来	一个	小的	对不起	,	但	步行	在	.

伊维看起来有点遗憾，但还是继续往前走。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] — " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .

"	I	didn't	mean	—	"	she	began	.
"	我	没有	意思是	—	"	她	开始	.

"我不是那个意思——"她开口说道。

" [æt; ət] [liːst] , [aɪ]['əʊnli] [ment] — " [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [klɪəd] .

"	At	least	,	I	only	meant	—	"	then	her	face	cleared	.
"	在	至少	,	我	仅有的	意思是	—	"	然后	她	脸	已清除	.

"至少，我的意思只是——"然后她的表情变得清晰起来。

[ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪt] [ə'pɒn] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [ɪn'dɪfrəns] .

She	evidently	thought	she	had	hit	upon	an	explanation	of	my	indifference	.
她	显然	想法	她	有	打	之上	一个	解释	的	我的	漠不关心	.

她显然认为她找到了我冷漠的原因。

" [aɪ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [wen] [wʌn][ɪz][æn; ən]['əʊnli] [tʃaɪld] .

"	I	see	,	"	she	said	;	"	it	must	be	quite	different	when	one	is	an	only	child	.
"	我	看	,	"	她	说	;	"	它	必须	是	相当	不同的	什么时候	一	是	一个	仅有的	孩子	.

"我明白了，"她说；"如果是独生子女，情况肯定会大不相同。"

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'ləʊn] , ['sʌmtaɪmz] ; [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [laɪk] ['aʊəz] .

Your	mother	must	be	alone	,	sometimes	;	it	isn't	like	ours	.
你的	母亲	必须	是	独自的	,	有时	;	它	不是	喜欢	我们的	.

你母亲有时一定很孤独，这跟我们家的情况不一样。

[juː; jʊ] [siː] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ;

You	see	there	are	such	a	lot	of	us	;
你	看	那里	是	这样的	一个	很多	的	我们	;

你看，我们人很多；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] [kwaɪt] ['mɪzrəbl] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜːrnt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

she	would	feel	quite	miserable	if	there	weren't	some	of	us	with	her	.
她	会	感觉	相当	悲惨的	如果	那里	不是	一些	的	我们	和	她	.

如果没有我们陪在她身边，她会感到非常难过。

[æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi] [sez] [səʊ] , " [ænd; ənd] ['iːvi] [lɑːft] ['merəli] .

At	least	,	she	says	so	,	"	and	Evey	laughed	merrily	.
在	至少	,	她	说道	所以	,	"	和	伊芙	笑了	兴高采烈地	.

至少她是这么说的，"伊薇开心地笑了。

" [pə'hæps] , " [aɪ] [sed] , [hɑːf] ['mɪstʃɪvəsli] , " [ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [pə'laɪtnəs] .

"	Perhaps	,	"	I	said	,	half	mischievously	,	"	she	says	it	a	little	out	of	politeness	.
"	也许	,	"	我	说	,	一半	顽皮地	,	"	她	说道	它	一个	小的	出去	的	礼貌	.

"或许，"我半开玩笑地说，"她说这话有点出于礼貌。"

[aɪ] [θɪŋk] [grəʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] [ɔːl][duː; də] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] ['sʌmtaɪmz] .

I	think	grown	-	up	people	all	do	like	to	be	alone	sometimes	.
我	思考	生长	-	向上	人们	全部	做	喜欢	到	是	独自的	有时	.

我认为成年人都喜欢偶尔独处。

" [wiː; wi] [bəuθ] [lɑːft] [æt; ət] [ðɪs] ,
" We both laughed at this ,
" 我们 两个都 笑了 在 这 ,

我们俩都笑了，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ɒv; əv] [ˈʃaɪnəs] [ðæt] [hæd; həd] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [siːmd] [kwaɪt] [tuː; tə]
and then the remains of shyness that had hung about seemed quite to
和 然后 这 遗迹 的 害羞 那 有 悬挂 关于 似乎 相当 到
[ˌdɪsəˈpɪə(r)] .
disappear .
消失 .

然后，之前一直萦绕在心头的羞怯感似乎完全消失了。

[bʌt; bət] [ai] [dɪd] [nɒt] [fəˈget] [ɪveɪz] [ˈdʒent(ə)l] [æŋˈzaɪəti] [əˈbaʊt] [ˈmæmə; məˈmɑː] .
But I did not forget Evey's gentle anxiety about mamma .
但 我 做过 不是 忘记 伊芙的 温和的 焦虑 关于 妈妈 .

但我没有忘记伊薇对妈妈那份淡淡的担忧。

[wiː; wi] [suːn] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] ,
We soon came up to the others ,
我们 很快 来了 向上 到 这 其他的 ,

我们很快就追上了其他人。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ˈwɔːkɪŋ] [ɒn] [ˈsləʊli] [təˈgeðə(r)] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɑːti] [ðeɪ] [lʊkt] !
who were all walking on slowly together — such a party they looked !
WHO 是 全部 步行 在 缓慢地 一起 — 这样的 一个 派对 他们 看起来 !

他们一起慢慢地走着——看起来就像一群人！

[ˈkæptɪn] [(h)waɪt] [ænd; ənd] [əʊld] [ˈmɪstə(r)] [ˈbɪkərˌstɛθ] [ɪn] [frʌnt] , [ðen] [ˈleɪdi] [ˈɒnə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg]
Captain Whyte and old Mr Bickersteth in front , then Lady Honor and the big
队长 怀特 和 老的 先生 比克斯特斯 在 正面 , 然后 女士 荣誉 和 这 大的
[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ,

怀特船长和老比克斯泰斯先生走在前面，然后是霍纳夫人和那个大男孩。

[ˈlænsi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [smɔːlə(r)] [ˈseɪlə(r)] - [suːts] , [tɒt] [ænd; ənd] [ˈdʌgləs] , [æz; əz] [ˈiːvi] [hæd; həd]
Lancey , and the two smaller sailor - suits , Tot and Douglas , as Evey had
兰西 , 和 这 二 较小的 水手 - 西装 , 总计 和 道格拉斯 , 作为 伊芙 有
[kɔːld] [ðem; ðəm] ,
called them ,
称为 他们 ,

兰西，还有两个个头较小的水手服，托特和道格拉斯，正如伊薇给他们起的名字一样。

[naʊ] [dʒɔɪnd] [baɪ] [ˈtʃɑːrli] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪə(r)] .
now joined by Charley , bringing up the rear .
现在 加入 经过 查理 , 带来 向上 这 后部 .

现在查理也加入了队伍，落在队伍最后。

" [wɒt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [təˈgeðə(r)] , " [ai]
" What a lot of you there must be when you are all together , " I
" 什么 一个 很多 的 你 那里 必须 是 什么时候 你 是 全部 一起 , " 我
[ɪkˈskleɪmd] ,
exclaimed ,
惊呼 ,

"你们聚在一起的时候，肯定人山人海吧！"我惊叹道。

[nɒt] [ˈveri] [pəˈlaɪtli] , [ai] [ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] , [tuː; tə] [ˈiːvi] .
not very politely , I am afraid , to Evey .
不是 非常 礼貌地 , 我 是 害怕的 , 到 伊芙 .

恐怕我对伊薇的态度不太礼貌。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈrɑːðə(r)][ə; eɪ] [ˈkɒmplɪmənt] .

She	smiled	,	as	if	she	thought	it	rather	a	compliment	.
她	微笑	,	作为	如果	她	想法	它	相当	一个	赞扬	.

她笑了，好像觉得这是一种赞美。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] — [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈrɑːðə(r)][mɔː(r)] [ˈsləʊli] [naʊ] [tuː; tə][get] [bæk] [ˈaʊə(r)]

“	Yes	,	”	she	said	—	we	were	walking	rather	more	slowly	now	to	get	back	our
”	是的	,	”	她	说	—	我们	是	步行	相当	更多的	缓慢地	现在	到	得到	后退	我们的

[breθ] ,

breath	,
气息	,

“是的，”她说——我们现在走得慢了下来，好喘口气。

[æz; əz] [ˈleɪdi] [ˈɒnə(r)] [hæd; həd] [nˈɒdɪd] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] — “ [jes]

as	Lady	Honor	had	nodded	back	to	us	to	show	it	was	all	right	—	“	yes
作为	女士	荣誉	有	点头	后退	到	我们	到	展示	它	曾是	全部	正确的	—	“	是的

,

,

,

霍纳夫人向我们点头示意没关系——“是的，

[eɪt] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] , [ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] , [səʊ] [ˈmeni] [ˈbiːɪŋ] [bɔɪz] ,

eight	are	a	good	many	,	and	somehow	,	so	many	being	boys	,
八	是	一个	好的	许多	,	和	不知何故	,	所以	许多	存在	男孩们	,

八个已经很多了，而且不知为何，这么多都是男孩。

[meɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ˈiːv(ə)n][mɔː(r)] — [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [əˈbʌv] [ɔːl] .

makes	it	seem	even	more	—	in	the	house	above	all	.
制作	它	似乎	甚至	更多的	—	在	这	房子	多于	全部	.

这使得它看起来更加——尤其是在上面的房子里。

[bɔɪz] [kænt] [help] [ˈbiːɪŋ] [ˈnɔɪzi] , [juː; jʊ] [siː] .

Boys	can't	help	being	noisy	,	you	see	.
男孩们	不能	帮助	存在	嘈杂	,	你	看	.

你知道，男孩子就是忍不住要吵闹。

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] [weɪ] [ðæt] [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [help] [ˈsmaɪlɪŋ] .

”	She	said	it	in	such	an	old	-	fashioned	way	that	I	couldn't	help	smiling	.
”	她	说	它	在	这样的	一个	老的	-	造型	方式	那	我	不能	帮助	微笑	.

“她说这话的方式非常老派，让我忍不住笑了。”

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [bɔɪz] , ” [aɪ] [sed] .

“	I	don't	know	much	about	boys	,	”	I	said	.
”	我	不	知道	很多	关于	男孩们	,	”	我	说	.

“我对男孩子不太了解，”我说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈd][ˈrɑːðə(r)][hæv; həv] [ˈsɪstəz] . ”

“	I	think	I'd	rather	have	sisters	.	”
”	我	思考	ID	相当	有	姐妹	.	”

“我想我更想要姐妹。”

“ [əʊ] , [nəʊ] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈiːvi] [ˈkwɪkli] .

“	Oh	,	no	,	you	wouldn't	,	”	replied	Evey	quickly	.
”	哦	,	不	,	你	不会	,	”	回复	伊芙	迅速地	.

“哦，不，你不会的，”伊薇赶紧回答道。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [naɪs] [ˈbrʌðəz] [ɑː(r); ə(r)] .

“	You	don't	know	how	nice	brothers	are	.
”	你	不	知道	如何	好的	兄弟	是	.

你不知道兄弟之间有多好。

[wen] [juː; jʊ] [siː] [dʒɒs] — ″ [bʌt; bət][hɪə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [breɪk] [ɒf] .

When	you	see	Joss	—	″	but	here	she	had	to	break	off	.
什么时候	你	看	乔斯	—	″	但	这里	她	有	到	休息	离开	.

当你见到乔斯——″但她不得不打断她的话。

['leɪdi] ['ɒnə(r)] [hæd; həd] [stept] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

Lady	Honor	had	stepped	back	a	pace	or	two	to	speak	to	us	.
女士	荣誉	有	步	后退	一个	步伐	或者	二	到	说话	到	我们	.

霍纳夫人后退了一两步和我们说话。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [lʊkt] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] [pliːzd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] [liːst]

Her	face	looked	very	kind	and	pleased	,	and	there	was	nothing	the	least
她	脸	看起来	非常	种类	和	高兴	,	和	那里	曾是	没有什么	这	至少

“ ['mɒkɪŋ] ,

“	mocking	,
″	嘲讽	,

她的表情看起来非常和蔼可亲，没有丝毫“嘲讽”的意味。

″ [æz; əz][aɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] .

″	as	I	called	it	to	myself	,	in	her	tone	.
″	作为	我	称为	它	到	我	,	在	她	语气	.

“我用她的语气对自己说。”

“ [ðæts] [raɪt] , ['kɒni] , [maɪ][dɪə(r)] , ″ [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ˌem 'iː] .

“	That's	right	,	Connie	,	my	dear	,	″	she	said	,	as	she	shook	hands	with	me	.
″	那就是	正确的	,	康妮	,	我的	亲爱的	,	″	她	说	,	作为	她	摇晃	双手	和	我	.

“没错，康妮，亲爱的，”她一边说着，一边和我握手。

“ ['veri] [gʊd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [kʌm] .

“	Very	good	of	your	dear	mother	to	let	you	come	.
″	非常	好的	的	你的	亲爱的	母亲	到	让	你	来	.

“你亲爱的母亲让你来真是太好了。”

[naʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [ɔː(r)] [maɪn] , ['iːvi] ,

Now	,	is	it	your	place	or	mine	,	Evey	,
现在	,	是	它	你的	地方	或者	矿	,	伊芙	,

现在，这是你的地方还是我的地方，伊薇？

[tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ɔːl] [ðiːz] ['brʌðəz] [ɒv; əv] [jɔːz] [tuː; tə] [mɪs] ['pɜːrsi] , [ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][let] [θɪŋz]

to	introduce	all	these	brothers	of	yours	to	Miss	Percy	,	or	shall	we	let	things
到	介绍	全部	这些	兄弟	的	你的	到	错过	珀西	,	或者	将	我们	让	事物

['set(ə)l] [ðəm'selvz] ?

settle	themselves	?
定居	他们自己	?

把你的这些兄弟都介绍给珀西小姐，还是让事情顺其自然吧？

[juː; jʊ] [wɪl] [lɜːn] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn] [taɪm] , ['kɒni] ,

You	will	learn	them	all	in	time	,	Connie	,
你	将要	学习	他们	全部	在	时间	,	康妮	,

康妮，你总有一天会学会的。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [æt; ət] [fɜːst] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ]['nevə(r)] [wʊd] .

though	it	may	seem	at	first	as	if	you	never	would	.
尽管	它	可能	似乎	在	第一的	作为	如果	你	绝不	会	.

虽然一开始看起来你似乎永远不会这样做。

″ [ɪn] [ɪveɪz] [pleɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [biːn] ['rɑːðə(r)] [ə'fendɪd] [æt; ət] [ðɪs] , [bʌt; bət] , [ɒn]

″	In	Evey's	place	I	should	probably	have	been	rather	offended	at	this	,	but	,	on
″	在	伊芙的	地方	我	应该	大概	有	到过	相当	被冒犯了	在	这	,	但	,	在

[ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

the	contrary	,
这	相反	,

“如果我是伊薇，我大概会对此感到非常生气，但恰恰相反，

[bəuθ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] [dʒəʊk] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ]

both	she	and	her	brothers	seemed	to	think	the	old	lady's	joke	very	amusing
两个都	她	和	她	兄弟	似乎	到	思考	这	老的	女士的	开玩笑	非常	有趣

.

:

.

她和她的兄弟们似乎都觉得老太太的笑话很有趣。

“ [aɪl] [ˌɪntrə'djuːs] [ðem; ðəm][baɪ] ['telɪŋ] ['kɒni] [ɔːl][ðeə(r)] [nems] [ænd; ənd]['eɪdʒɪz] , [θæŋk] [juː; jʊ] ,

“	I'll	introduce	them	by	telling	Connie	all	their	names	and	ages	,	thank	you	,
“	患病的	介绍	他们	经过	讲述	康妮	全部	他们的	姓名	和	年龄	,	感谢	你	,

['leɪdi] ['ɒnə(r)] ,

Lady	Honor	,
女士	荣誉	,

“我会向康妮介绍他们，告诉她他们的姓名和年龄，谢谢您，荣誉女士。”

” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['braɪtli] .

”	she	answered	brightly	.
”	她	回答	明亮地	.

她兴高采烈地回答道。

“ [kʌm] [ɒn] , ['kɒni] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] , [aɪ] [wɔːn] [juː; jʊ] .

“	Come	on	,	Connie	;	it	will	take	some	time	,	I	warn	you	.
“	来	在	,	康妮	;	它	将要	拿	一些	时间	,	我	警告	你	.

“康妮，别着急，我警告你，这需要一些时间。”

” [wiː; wi][ræn][ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [tə'geðə(r)] , ['leɪdi] ['ɒnə(r)] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [pliːzd] .

”	We	ran	on	a	little	way	together	,	Lady	Honor	looking	quite	pleased	.
”	我们	跑	在	一个	小的	方式	一起	,	女士	荣誉	寻找	相当	高兴	.

“我们一起跑了一小段路，霍纳夫人看起来非常高兴。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['wɒntɪd] ['iːvi] [ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [frendz] ,

It	was	easy	to	see	that	she	really	wanted	Evey	and	me	to	be	friends	,
它	曾是	简单的	到	看	那	她	真的	通缉	伊芙	和	我	到	是	朋友们	,

很容易看出，她真的很希望我和伊薇能成为朋友。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] ['grætɪfaɪd] [æt; ət] [ðɪs] .

and	I	felt	gratified	at	this	.
和	我	毛毡	满意	在	这	.

我为此感到欣慰。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [naɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['iːvi] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [kraʊd] [ɒv; əv] [bɔɪz] ,

“	It	will	be	nice	for	Evey	sometimes	to	get	out	of	all	that	crowd	of	boys	,
“	它	将要	是	好的	为了	伊芙	有时	到	得到	出去	的	全部	那	人群	的	男孩们	,

“对艾薇来说，偶尔离开那群男孩子也挺好的。”

” [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] .

”	I	thought	to	myself	.
”	我	想法	到	我	.

我心想。

“ [aɪ] [ˌdeə'seɪ] ['leɪdi] ['ɒnə(r)] [θɪŋks] ['biːɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] [meɪ] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət][ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ,

“	I	daresay	Lady	Honor	thinks	being	with	me	may	make	her	quiet	and	refined	,
“	我	敢说	女士	荣誉	思考	存在	和	我	可能	制作	她	安静的	和	精制	,

” [ðəʊ] ,

”	though	,
”	尽管	,

“我敢说，霍纳小姐认为和我在一起会让她变得安静而优雅，”尽管如此。

[truːθ] [tuː; tə] [tel] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [sɪm'plɪsəti] ,

truth	to	tell	,	for	all	her	simplicity	,
真相	到	告诉	,	为了	全部	她	简单	,

说实话，尽管她为人单纯，

[ai][hæd; həd] [siːn] [nəʊ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [rʌf] [ɔː(r)] ['hɔɪdənɪʃ] [ɪn][maɪ] [njuː] [frend] .

I	had	seen	no	touch	of	anything	the	least	rough	or	hoydenish	in	my	new	friend	.
我	有	已见	不	触碰	的	任何事物	这	至少	粗糙的	或者	假小子	在	我的	新的	朋友	.

我从这位新朋友身上丝毫看不出粗鲁或不拘小节的迹象。

“ ['leɪdi] ['ɒnə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [səʊ] ['fʌni] , ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] ? ” [wɒz; wəz] [ɪveɪz] [fɜːst] [rɪ'mɑːk] ,

“	Lady	Honor	is	always	so	funny	,	isn't	she	?	”	was	Evey's	first	remark	,
“	女士	荣誉	是	总是	所以	有趣的	,	不是	她	?	”	曾是	伊芙的	第一的	评论	,

“霍纳夫人总是那么有趣，不是吗？”伊薇说的第一句话就是这个。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] .

as	soon	as	we	were	out	of	hearing	.
作为	很快	作为	我们	是	出去	的	听力	.

我们一走出听力范围。

“ [pə'pɑː] [sez] [ɪts] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [æn; ən][əʊld]['pɜːs(ə)n][səʊ] [freʃ] [ænd; ənd] ['meri] .

“	Papa	says	it's	delightful	to	see	an	old	person	so	fresh	and	merry	.
“	爸爸	说道	它是	愉快	到	看	一个	老的	人	所以	新鲜的	和	欢乐	.

“爸爸说看到一位老人如此精神焕发、心情愉快，真是令人高兴。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːt] : [ðæt] [kiːps] ['piːp(ə)l] [jʌŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] ,

But	she	has	such	a	kind	heart	:	that	keeps	people	young	more	than	anything	,
但	她	有	这样的	一个	种类	心	:	那	保持	人们	年轻的	更多的	比	任何事物	,

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

”	she	added	,
”	她	额外	,

但她有一颗非常善良的心：这比什么都更能让人保持年轻，”她补充道。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [waɪz] [wei] .

in	her	wise	way	.
在	她	明智的	方式	.

她以睿智的方式。

“ [jes] , ” [ai] [ə'griːd] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [kaɪnd] ; [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ʃiːz] ['rɑːðə(r)] ” — “ ['rɑːðə(r)] [ʃɑːp] ,

“	Yes	,	”	I	agreed	,	“	she	is	very	kind	;	but	sometimes	she's	rather	”	—	“	rather	sharp	,
“	是的	,	”	我	同意	,	“	她	是	非常	种类	;	但	有时	她是	相当	”	—	“	相当	锋利的	,

“是的，”我同意道，“她人很好；但有时她相当”——“相当尖刻，

” [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ɪveɪz] [aɪz] [meɪd] [ˌem 'iː]

”	I	was	going	to	say	,	but	something	in	Evey's	eyes	made	me
”	我	曾是	去	到	说	,	但	某物	在	伊芙的	眼睛	制成	我

我本来想说，但伊薇的眼神让我……

['hezɪteɪt] — “ [ai] [miːn] [ai] ['sʌmtaɪmz] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] . ”

hesitate	—	“	I	mean	I	sometimes	am	a	very	little	frightened	of	her	.	”
犹豫	—	“	我	意思是	我	有时	是	一个	非常	小的	害怕	的	她	.	”

犹豫了一下——“我的意思是，我有时确实有点害怕她。”

“ [juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi] , ” [sed] ['iːvi] , [kəm'pəʊzdli] .

“	You	needn't	be	,	”	said	Evey	,	composedly	.
“	你	不必	是	,	”	说	伊芙	,	镇定	.

“你不必如此，”伊薇镇定地说。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['evə(r)] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [tə'geðə(r)] [æz; əz]

“	If	you	had	ever	stayed	in	the	house	with	her	for	weeks	together	as
“	如果	你	有	曾经	入住	在	这	房子	和	她	为了	周	一起	作为

[wiː; wi][duː; də][æt; ət][maɪ] ['ʌŋkəlz] [æt; ət] ['krɪsməs] ,

we	do	at	my	uncle's	at	Christmas	,
我们	做	在	我的	叔叔的	在	圣诞节	,

“如果你曾经像我们圣诞节在我叔叔家那样，和她一起待上好几个星期，你就会明白我的意思了。”

[juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ðæt] [ʃiːz] [dʒʌst] [kwaɪt] [gʊd] .

you	would	see	that	she's	just	quite	good	.
你	会	看	那	她是	只是	相当	好的	.

你会发现她真的很优秀。

" [ai][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)]['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ænd; ənd] ['iːvi] ['evɪdəntli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ]

"	I	could	not	say	anything	more	after	that	,	and	Evey	evidently	wanted	to	change
"	我	可以	不是	说	任何事物	更多的	后	那	,	和	伊芙	显然	通缉	到	改变

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

the	subject	.
这	主题	.

“在那之后，我什么也说不出来，而伊薇显然想转移话题。”

“ [ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ][ˌjuː 'es] , [naʊ] ?

“	Shall	I	tell	you	us	,	now	?
"	将	我	告诉	你	我们	,	现在	?

“我现在要告诉你们吗？”

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ə'gen] , ['lɑːfɪŋli] .

"	she	began	again	,	laughingly	.
"	她	开始	再次	,	笑着	.

她笑着又开始说道。

“ [ðæt] [bɪg] ['lænsi] [ɪz][ðə; ði] ['eldɪst] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] — [hiːz] [ˌsɪks'tiːn] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hɪz; ɪz]

“	That	big	Lancey	is	the	eldest	of	us	—	he's	sixteen	,	and	,	of	course	,	his
"	那	大的	兰西	是	这	长子	的	我们	—	他是	十六	,	和	,	的	课程	,	他的

[neɪmz] ['lɑːnsələt] .

name's	Lancelot	.
名字	兰斯洛特	.

“那个高大的兰西是我们当中年纪最大的——他十六岁，当然，他的名字叫兰斯洛特。”

[ðen] ['kɒmz] [dʒɒs] — [hiːz] ['dʒɔsəlin] — [ðəʊz] [tuː] [nemz] [ænd; ənd] [maɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] — [wʌts]

Then	comes	Joss	—	he's	Jocelyn	—	those	two	names	and	mine	are	very	—	what's
然后	来	乔斯	—	他是	乔斯林	—	那些	二	姓名	和	矿	是	非常	—	是什么

[ðə; ði] [wɜːd] — [nɒt] - ['fænsɪf(ə)l] ,

the	word	—	not	'	fanciful	,
这	单词	—	不是	-	奇幻的	,

然后是乔斯——他叫乔斯林——这两个名字和我的名字非常——该怎么说呢——一点也不“奇特”，

- [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "

'	but	something	like	that	.	"
-	但	某物	喜欢	那	.	"

“但大概就是这样。”

“ [fæn'tæstɪk] , " [ai] [sə'dʒestid] .

“	Fantastic	,	"	I	suggested	.
"	极好的	,	"	我	建议	.

“太棒了，”我说道。

“ [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Yes	,	that's	it	.
"	是的	,	那就是	它	.

“是的，就是这样。”

[haʊ] ['klevə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] !

How	clever	of	you	to	know	!
如何	聪明的	的	你	到	知道	!

你真聪明，居然知道！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [əd'maɪərɪŋli] .

"	she	said	,	admiringly	.
"	她	说	,	钦佩地	.

她赞叹道。

“ [æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [saʊnd] [səʊ] , [ðəʊ] ['riːəli] [ðə; ði] [bɔɪz] - [nems] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ]['fæməli] [wʌnz] . ”

“	At	least	they	sound	so	,	though	really	the	boys	'	names	are	both	family	ones	.	”
”	在	至少	他们	声音	所以	,	尽管	真的	这	男孩们	-	姓名	是	两个都	家庭	一个	.	”

“至少听起来是这样，但实际上这两个男孩的名字都是家族传承的名字。”

“ [bʌt; bət] [jɔːz] , ” [ai] [ˌɪntə'rʌptɪd] , “ ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['veri] ['fænsɪf(ə)l][wʌn] — - ['iːvə] - [ɔː(r)] - ['iːvlɪn] - —

“	But	yours	,	”	I	interrupted	,	“	isn't	a	very	fanciful	one	—	'	Eva	'	or	'	Evelyn	'	—
”	但	你的	,	”	我	中断	,	“	不是	一个	非常	奇幻的	一	—	-	伊娃	-	或者	-	伊芙琳	-	—

[əʊ] , [nəʊ] ;

oh	,	no	;
哦	,	不	;

“但是你的名字，”我打断道，“并不是一个很有创意的名字——‘伊娃’或‘伊芙琳’——哦，不；

[juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] .

you	said	it	wasn't	one	of	these	.
你	说	它	不是	一	的	这些	.

你说它不属于这些情况之一。

[ai] [fə'gɒt] . ”

I	forgot	.	”
我	忘了	.	”

我忘了。

“ [ɪts] ['iːvɒn] , ” [sed] ['iːvi] .

“	It's	Yvonne	,	”	said	Evey	.
”	它是	伊冯娜	,	”	说	伊芙	.

“是伊冯娜，”伊薇说。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [frentʃ] [neɪm] — [ə; eɪ] ['veri] [əʊld] [frentʃ] [neɪm] .

“	It's	a	French	name	—	a	very	old	French	name	.
”	它是	一个	法语	姓名	—	一个	非常	老的	法语	姓名	.

“这是一个法国名字——一个非常古老的法国名字。”

[ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ɒv; əv] ['mʌðərz] [wɒz; wəz] [kɔːld] ['iːvɒn] [fɜːst] , [ænd; ənd][aɪm] [nemd] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

A	cousin	of	mother's	was	called	Yvonne	first	,	and	I'm	named	after	her	.
一个	表哥	的	母亲的	曾是	称为	伊冯娜	第一的	,	和	我是	命名	后	她	.

我母亲的一个表妹名叫伊冯娜，我的名字就是根据她起的。

[ðen] , ['ɑːftə(r)] [ðiːz] [θriː] [nems] , [wiː; wi] [get] [kwaɪt] ['sensəb(ə)l] .

Then	,	after	these	three	names	,	we	get	quite	sensible	.
然后	,	后	这些	三	姓名	,	我们	得到	相当	明智的	.

然后，在这三个名字之后，我们就变得相当理智了。

[nekst][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz]['meəri] , - [pleɪn] ['meəri] - [wiː; wi][kɔːl][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [fʌn] ,

Next	to	me	is	Mary	,	'	plain	Mary	'	we	call	her	in	fun	,
下一个	到	我	是	玛丽	,	-	清楚的	玛丽	-	我们	称呼	她	在	乐趣	,

我旁边的是玛丽，我们开玩笑地叫她“朴素的玛丽”。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiːz] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ɒv; əv][juː 'es] !

because	she's	the	prettiest	of	us	!
因为	她是	这	最漂亮的	的	我们	!

因为她是我们中最漂亮的！

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] ['ædi] [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd] ['dʌgləs] [ænd; ənd] [tɒt] .

And	then	come	Addie	and	Charley	and	Douglas	and	Tot	.
和	然后	来	艾迪	和	查理	和	道格拉斯	和	总计	.

然后是艾迪、查理、道格拉斯和托特。

['ædiz] [ðə; ði] ['delɪkət] [wʌn] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [juːv] [siːn] . ”

Addie's	the	delicate	one	,	and	Charley	and	the	two	little	ones	you've	seen	.	”
艾迪的	这	精美的	一	,	和	查理	和	这	二	小的	一个	你已经	已见	.	”

艾迪体弱多病，还有查理和你们见过的那两个小家伙。

“ [wɒt] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [bɔɪz] !
“ What a lot of boys !
“ 什么 一个 很多 的 男孩们 !

“好多男孩啊！”

” [aɪ] [sed] , [maɪ] [breθ] ['nɪəli] ['teɪkən] [ə'weɪ] .
” I said , my breath nearly taken away .
” 我 说 , 我的 气息 几乎 已采取 离开 .

“我说道，几乎喘不过气来。”

“ [jes] , ” [sed] ['i:vi] , ['lɑ:fɪŋ] ; “ [ænd; ənd]['fænsi] , [naʊ] [ðel] [ɔ:l][bi:; bi] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [həʊm] .
“ Yes , ” said Evey , laughing ; “ and fancy , now they'll all be living at home .
“ 是的 , ” 说 伊芙 , 笑 ; “ 和 想要 , 现在 他们会 全部 是 活的 在 家 .

“是啊，”伊薇笑着说；“而且，想想看，现在他们都要回家住了。”

[woʊnt] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [naɪs] ?
Won't it be nice ?
惯于 它 是 好的 ?

那岂不是很棒吗?

[tɪl] [naʊ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , ['lænsi] [ænd; ənd][dʒɒs][hæv; həv] [bi:n] [æt; ət] [sku:l] [ə'weɪ] ,
Till now , you know , Lancey and Joss have been at school away ,
直到 现在 , 你 知道 , 兰西 和 乔斯 有 到过 在 学校 离开 ,

你知道，兰西和乔斯之前一直在外地上学。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðel] [ɔ:l][bi:; bi][æt; ət] [həʊm] ; [æt; ət] [li:st] [tɪl] ['lænsi] [gəʊz][tu:; tə]['ɪndiə] ,
but now they'll all be at home ; at least till Lancey goes to India ,
但 现在 他们会 全部 是 在 家 ; 在 至少 直到 兰西 去 到 印度 ,

但现在他们都能待在家里了；至少在兰西去印度之前是这样。

” [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] ['i:vi] [saɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [ðɪs] ['dəʊlf(ə)l] ['prɒspekt] .
” and for the first time Evey sighed a little at this doleful prospect .
” 和 为了 这 第一的 时间 伊芙 叹了口气 一个 小的 在 这 悲伤的 前景 .

想到这令人沮丧的前景，伊薇第一次轻轻叹了口气。

“ [dɪə(r)][ˌem 'i:] , ” [aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][maɪ'self] ,
“ Dear me , ” I thought to myself ,
“ 亲爱的 我 , ” 我 想法 到 我 ,

“天哪，”我心想，

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ðel] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
“ surely they'll be glad to get rid of a few of them .
“ 一定 他们会 是 高兴的 到 得到 摆脱 的 一个 很少 的 他们 .

“他们肯定很乐意除掉其中几个。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] , ['eni] [wei] .
I should think their mother would , any way .
我 应该 思考 他们的 母亲 会 , 任何 方式 .

我想他们的母亲无论如何都会这么想。

” [bʌt; bət] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] [maɪ] [θɔ:t] , ['i:vi] [went] [ɒn] :
” But , as if she answered my thought , Evey went on :
” 但 , 作为 如果 她 回答 我的 想法 , 伊芙 去 在 :

“但仿佛她回应了我的心声，伊薇继续说道：”

“ ['mʌðə(r)] [kænt][beə(r)][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['lænsi] ['gəʊɪŋ] ; [nɔ:(r)][dʒɒs]['aɪðə(r)] ,
“ Mother can't bear to think of Lancey going ; nor Joss either ,
“ 母亲 不能 熊 到 思考 的 兰西 去 ; 也不 乔斯 任何一个 ,

“母亲无法忍受兰西离开；乔斯也无法忍受。”

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [hi:l] [hæv; həv][tu:; tə][gəʊ] , [tu:] .
and I suppose he'll have to go , too .
和 我 认为 地狱 有 到 去 , 也 .

我想他也得走了。

[wiː; wi][hæv; həv][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ðeə(r)] [huː] [ɪz][ə; eɪ] [tiː] - ['plɑːntə(r)] ; ['ðer] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɪm] .

We	have	an	uncle	there	who	is	a	tea	-	planter	;	they're	going	to	him	.
我们	有	一个	叔叔	那里	WHO	是	一个	茶	-	播种机	;	它们是	去	到	他	.

我们在那儿有个叔叔是茶园主；他们要去他那儿。

[dʒɒs] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [nɒt][tuː; tə] — [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] , [bʌt; bət][ɒv; əv]

Joss	would	give	anything	not	to	—	he	wants	to	go	to	college	,	but	of
乔斯	会	给	任何事物	不是	到	—	他	想要	到	去	到	大学	,	但	的

[kɔːs] [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

course	it's	impossible	,
课程	它是	不可能的	,

乔斯宁愿付出一切来避免这种情况——他想上大学，但这当然是不可能的。

[səʊ][wiː; wi]['nevə(r)] [spiːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

so	we	never	speak	about	it	.	”
所以	我们	绝不	说话	关于	它	.	”

所以我们从来不谈论这件事。

“ [ænd; ənd] ['dʌznt] ['lænsi] [maɪnd] ?

“	And	doesn't	Lancey	mind	?
”	和	不	兰西	头脑	?

“兰西不介意吗？”

” [aɪ] [sed] .

”	I	said	.
”	我	说	.

我说。

“ [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] , [ɪk'sept] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] .

“	Not	so	much	,	except	just	for	leaving	us	.
”	不是	所以	很多	,	除了	只是	为了	离开	我们	.

“倒也没什么，除了离开我们之外。”

[bʌt; bət] [ɪts] [nəʊ] [gʊd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [θɪŋz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʌm] .

But	it's	no	good	thinking	of	things	long	before	they	come	.
但	它是	不	好的	思维	的	事物	长的	前	他们	来	.

但未雨绸缪是没有意义的。

[wɪv] ['set(ə)ld] [ðæt] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [juː] [triːz]

We've	settled	that	we're	going	to	be	as	happy	as	anything	at	the	Yew	Trees
我们已经	定居	那	是	去	到	是	作为	快乐的	作为	任何事物	在	这	紫杉	树木

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] [æt; ət] [liːst] .

for	two	years	at	least	.
为了	二	年	在	至少	.

我们已经决定，至少在接下来的两年里，在紫杉树庄园我们会过得非常幸福。

[əʊ] , [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [kaɪnd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæz; həz] [biːn] [ə'baʊt] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

Oh	,	how	nice	it	is	,	and	how	kind	your	father	has	been	about	putting	it
哦	,	如何	好的	它	是	,	和	如何	种类	你的	父亲	有	到过	关于	推杆	它

[ɪn]['ɔːdə(r)] .

in	order	.
在	命令	.

哦，这真好，你父亲真是太贴心了，把它整理得井井有条。

[wɪv] ['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ;

We've	never	had	a	house	at	all	like	it	before	;
我们已经	绝不	有	一个	房子	在	全部	喜欢	它	前	;

我们以前从来没有过这样的房子；

['aʊə(r)] [haʊs] [æt; ət] ['saʊθ'siː] [wɒz; wəz][səʊ] — [dʒʌst] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['haʊzɪz] [juː; jʊ] [nəʊ] .

our	house	at	Southsea	was	so	—	just	like	other	houses	you	know	.
我们的	房子	在	南海	曾是	所以	—	只是	喜欢	其他	房屋	你	知道	.

我们在南海的房子就跟其他房子一样。

" [ai] [felt] [mɔː(r)] [ɒn] [maɪ] [əʊn] [graʊnd] , [naʊ] .
" I felt more on my own ground , now .
" 我 毛毡 更多的 在 我的 自己的 地面 , 现在 .

"我现在感觉更踏实了。"

" [ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] [pliːzd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [juː] [triːz] , " [ai] [sed] , ['eɪmiəbli] .
" I am so pleased you like the Yew Trees , " I said , amiably .
" 我 是 所以 高兴 你 喜欢 这 紫杉 树木 , " 我 说 , 友好地 .

"我很高兴你喜欢紫杉树，"我友好地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [naɪs] [əʊld] [haʊs] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [meɪd] [kwaɪt] ['pɜːfɪkt] .
" It is a nice old house , and it might be made quite perfect .
" 它 是 一个 好的 老的 房子 , 和 它 可能 是 制成 相当 完美的 .

"这是一栋漂亮的旧房子，如果翻新一下，会非常完美。"

[ɪf] [wiː; wi] ['evə(r)] [went] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɑː'selvz] ,
If we ever went to live in it ourselves ,
如果 我们 曾经 去 到 居住 在 它 我们自己 ,

如果我们自己有机会去住进去，

[ai] [ˌdeə'seɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] — [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi] ['evə(r)] [ʃæl; ʃəl]
I daresay we should change it a good deal — but I don't think we ever shall
我 敢说 我们 应该 改变 它 一个 好的 交易 — 但 我 不 思考 我们 曾经 将
.
:
.

我敢说我们应该做出很大的改变——但我认为我们永远不会改变。

[wen] [pə'pɑː] [ri'taiə] , [ænd; ənd] [ai] [həʊp] [hiː; hi] [wɪl] [bɪ'fɔː(r)] [aɪm] [grəʊn] [ʌp] , ['mæmə; mə'mɑː]
When papa retires , and I hope he will before I'm grown up , mamma
什么时候 爸爸 退休 , 和 我 希望 他 将要 前 我是 生长 向上 , 妈妈

等爸爸退休了，我希望在我长大之前他就能退休，妈妈

[ænd; ənd] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['lʌndən] .
and I want to travel a good deal , and perhaps to live in London .
和 我 想 到 旅行 一个 好的 交易 , 和 也许 到 居住 在 伦敦 .

我想多旅行，也许还会住在伦敦。

[wʌn] [gets] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] - [pleɪs] .
One gets tired of a little country - place .
一 获得 疲劳的 的 一个 小的 国家 - 地方 .

人们会厌倦乡村小地方。

" ['iːvɒn] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [kwaɪt] ['sɪmpli] .
" Yvonne looked at me quite simply .
" 伊冯娜 看起来 在 我 相当 简单地 .

伊冯娜只是简单地看了我一眼。

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Do you think so ? " she said .
" 做 你 思考 所以 ? " 她 说 .

"你觉得是这样吗？"她问道。

" [ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [get] ['taɪəd] [ɒv; əv] ['elmˌwʊd] .
" I feel as if we should never get tired of Elmwood .
" 我 感觉 作为 如果 我们 应该 绝不 得到 疲劳的 的 埃尔姆伍德 .

"我觉得我们永远不会对埃尔姆伍德感到厌倦。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [siːm] [səʊ] [kaɪnd] .
And the people all seem so kind .
和 这 人们 全部 似乎 所以 种类 .

而且这里的人看起来都很友善。

['lʌndən] [siːm] [səʊ] ['veri] [bɪg] , [bʌt; bət] [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] ['hævnt] [biːn] ['veri] [mʌtʃ] [ðeə(r)] .

London	**seems**	**so**	**very**	**big**	**,**	**but**	**then**	**,**	**of**	**course**	**,**	**I**	**haven't**	**been**	**very**	**much**	**there**	**.**
伦敦	似乎	所以	非常	大的	,	但	然后	,	的	课程	,	我	还没有	到过	非常	很多	那里	.

伦敦看起来很大，但当然，我去那里的次数并不多。

〞 [maɪ] ['kɒnʃəns] ['prɪkt] [ˌem 'iː] .

〞	**My**	**conscience**	**pricked**	**me**	**.**
〞	我的	良心	刺痛	我	.

我的良心受到了谴责。

“ [wel] , [ai] ['hævnt] , ['aɪðə(r)] , 〞 [ai] [sed] ; “ [bʌt; bət] [stɪl] — 〞 [ai][hæd; həd] ['riːəli] ['əʊnli] [biːn] [ðeə(r)]

“	**Well**	**,**	**I**	**haven't**	**,**	**either**	**,**	**〞**	**I**	**said**	**;**	**“**	**but**	**still**	**—**	**〞**	**I**	**had**	**really**	**only**	**been**	**there**
〞	出色地	,	我	还没有	,	任何一个	,	〞	我	说	;	〞	但	仍然	—	〞	我	有	真的	仅有的	到过	那里

[wʌns] ,

once	**,**
一次	,

“嗯，我也没去过，”我说；“但是——”我其实只去过那里一次，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [wiːk] !

and	**for**	**one**	**week**	**!**
和	为了	一	星期	!

持续一周！

“ [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [steɪ] [wɪð] ['mʌðərz] ['gɒdmʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] ['evri] ['sʌmə(r)] [ɪn] ['lʌndən] ,

“	**We**	**always**	**stay**	**with**	**mother's**	**godmother**	**for**	**a**	**month**	**every**	**summer**	**in**	**London**	**,**
〞	我们	总是	停留	和	母亲的	教母	为了	一个	月	每一个	夏天	在	伦敦	,

['meəri][ænd; ənd][ai] ,

Mary	**and**	**I**	**,**
玛丽	和	我	,

“每年夏天，我和玛丽都会在伦敦和母亲的教母一起住一个月。”

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ['kɒmz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] ['fɔːtnaɪt] .

and	**mother**	**comes**	**for**	**the**	**last**	**fortnight**	**.**
和	母亲	来	为了	这	最后的	两星期	.

母亲会在最后两周过来。

['mʌðərz] ['gɒdmʌðə(r)] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] ,

Mother's	**godmother**	**is**	**very**	**kind**	**,**
母亲的	教母	是	非常	种类	,

母亲的教母非常善良。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['veri] [gʊd] ['mjuːzɪk] ['lesnz] — [ʃiː; ʃi] [gɪvz] [juː 'es][ðem; ðəm] — [ʃiː; ʃi][ɪz] ['leɪdi]

and	**we**	**have**	**very**	**good**	**music**	**lessons**	**—**	**she**	**gives**	**us**	**them**	**—**	**she**	**is**	**Lady**
和	我们	有	非常	好的	音乐	课程	—	她	给予	我们	他们	—	她	是	女士

['ɑːnərz] ['sɪstə(r)] .

Honor's	**sister**	**.**
荣誉的	姐姐	.

我们上了非常好的音乐课——是她教我们的——她是荣誉夫人的妹妹。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [səʊ][glæd][tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [ə'gen] .

But	**we**	**are**	**always**	**so**	**glad**	**to**	**come**	**home**	**again**	**.**
但	我们	是	总是	所以	高兴的	到	来	家	再次	.

但我们总是很高兴能回家。

〞 [ai][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] ,

〞	**I**	**could**	**not**	**understand**	**her**	**,**
〞	我	可以	不是	理解	她	,

我听不懂她在说什么，

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['waɪzə(r)][tuː; tə] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] ['lʌndən] [ænd; ənd][ɪts] [ət'rækʃnz] .

but	**I**	**thought**	**it**	**wiser**	**to**	**say**	**no**	**more**	**about**	**London**	**and**	**its**	**attractions**	**.**
但	我	想法	它	更明智	到	说	不	更多的	关于	伦敦	和	它是	景点	.

但我认为最好还是不要再多谈伦敦及其景点了。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ai] ['sɒri] [wen] ['iːvi] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [baɪ] [ik'skleim] :

Nor	was	I	sorry	when	Evey	suddenly	changed	the	conversation	by	exclaiming	:
也不	曾是	我	对不起	什么时候	伊芙	突然	已更改	这	对话	经过	惊呼	:

当伊薇突然改变话题，惊呼道：

“ [əʊ] , ['kɒni] , [ai][hæv; həv][səʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rəʊz] ['peɪpə(r)] .

“	Oh	,	Connie	,	I	have	so	wanted	to	thank	you	about	the	rose	paper	.
“	哦	,	康妮	,	我	有	所以	通缉	到	感谢	你	关于	这	玫瑰	纸	.

“哦，康妮，我一直很想感谢你送我的玫瑰花纸。”

['leɪdi] ['ɒnə(r)] [təʊld][ˌjuː 'es] .

Lady	Honor	told	us	.
女士	荣誉	讲述	我们	.

霍纳夫人告诉我们。

[juː; jʊ][kænt] [θɪŋk] [haʊ] ['lʌvli] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] .

You	can't	think	how	lovely	it	looks	—	you	must	come	and	see	.
你	不能	思考	如何	迷人的	它	看起来	—	你	必须	来	和	看	.

你无法想象它有多美——你一定要亲自来看看。

['fɑːðə(r)] [sez] [ai] [meɪ] [hæv; həv] [pɪŋk] ['rɪbənz] [tuː; tə] [taɪ] [ʌp] [ðə; ði] ['kɜːtənz] ,

Father	says	I	may	have	pink	ribbons	to	tie	up	the	curtains	,
父亲	说道	我	可能	有	粉色的	丝带	到	领带	向上	这	窗帘	,

父亲说我可能会有粉红色的丝带用来系窗帘。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [pɪŋk] [ɒn] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [fɪks] [wen] ['mʌðə(r)] ['kʌmz] .

and	perhaps	pink	on	the	dressing	-	table	—	we	shall	fix	when	mother	comes	.
和	也许	粉色的	在	这	敷料	-	桌子	—	我们	将	使固定	什么时候	母亲	来	.

梳妆台上或许还有粉色——等妈妈来了我们再收拾。

[ai] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd] [trɪm] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ɑː'selvz] .

I	think	we	could	trim	the	table	ourselves	.
我	思考	我们	可以	修剪	这	桌子	我们自己	.

我认为我们可以自己修剪桌子。

[pə'hæps] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [help] [ˌjuː 'es] , ['kɒni] ?

Perhaps	you	could	help	us	,	Connie	?
也许	你	可以	帮助	我们	,	康妮	?

康妮，或许你能帮帮我们?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['klevə(r)][æt; ət] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ? ”

Are	you	clever	at	things	like	that	?	”
是	你	聪明的	在	事物	喜欢	那	?	”

你擅长这类事情吗?

“ [ai][dəʊnt] [nəʊ] , ” [ai] [sed] .

“	I	don't	know	,	”	I	said	.
“	我	不	知道	,	”	我	说	.

“我不知道，”我说。

“ [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [ai]['evə(r)] [traɪd] .

“	I	don't	think	I	ever	tried	.
“	我	不	思考	我	曾经	尝试	.

“我想我从来没有尝试过。”

[ðə; ði] ['sɜːvənts] ['ɔːlweɪz] [duː; də] [ʌp] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪblz] , [ai] [sə'pəʊz] . ”

The	servants	always	do	up	the	dressing	-	tables	,	I	suppose	.	”
这	仆人	总是	做	向上	这	敷料	-	表格	,	我	认为	.	”

我想，梳妆台总是由仆人整理的吧。

“ [əʊ] , [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ][hæv; həv][mɔː(r)] ['sɜːvənts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hævnt] [səʊ] [mʌtʃ]

“	Oh	,	yes	,	of	course	,	you	have	more	servants	,	and	they	haven't	so	much
”	哦	,	是的	,	的	课程	,	你	有	更多的	仆人	,	和	他们	还没有	所以	很多

[tuː; tə][duː; də][æz; əz]['aʊəz] .

to	do	as	ours	.
到	做	作为	我们的	.

“哦，是的，当然，你们的仆人更多，而且他们的工作量远不如我们的仆人多。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] , ['kɒni] , [wɪr] ['riːəli] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɪn'diːd] , [səʊ][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə]

But	you	know	,	Connie	,	we're	really	very	poor	indeed	,	so	we	have	to
但	你	知道	,	康妮	,	是	真的	非常	贫穷的	的确	,	所以	我们	有	到

[duː; də] [θɪŋz] [ɑː'selvz] ,

do	things	ourselves	,
做	事物	我们自己	,

但是你知道，康妮，我们真的很穷，所以我们必须自己动手。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [wiː; wi] [wɒnt] ['eni] ['ekstrə] [θɪŋz] — ['prɪti] [θɪŋz] .

especially	if	we	want	any	extra	things	—	pretty	things	.
尤其	如果	我们	想	任何	额外的	事物	—	漂亮的	事物	.

尤其如果我们想要一些额外的东西——漂亮的东西。

[ai] [ˌdeə'seɪ] [juː; jʊ] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] ['keəf(ə)l] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] .

I	daresay	you	can't	understand	how	careful	we	have	to	be	.
我	敢说	你	不能	理解	如何	小心	我们	有	到	是	.

我敢说你无法理解我们必须有多么小心谨慎。

[bʌt; bət] [wɪr] ['veri] ['hæpi] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] . ”

But	we're	very	happy	all	the	same	.	”
但	是	非常	快乐的	全部	这	相同的	.	”

但我们依然非常高兴。

“ [ai] [sə'pəʊz] ['piːp(ə)l] [get] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [θɪŋz] , ” [ai] [sed] .

“	I	suppose	people	get	accustomed	to	things	,	”	I	said	.
”	我	认为	人们	得到	习惯	到	事物	,	”	我	说	.

“我想人们都会习惯一些事情，”我说。

“ [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][pɔː(r); pʊə(r)][æt; ət][ɔːl] .

“	I	don't	think	I	should	like	to	be	poor	at	all	.
”	我	不	思考	我	应该	喜欢	到	是	贫穷的	在	全部	.

“我一点也不喜欢贫穷。”

[juː; jʊ] [siː] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ai] ['wɒntɪd] .

You	see	I've	always	had	everything	I	wanted	.
你	看	我已经	总是	有	一切	我	通缉	.

你看，我一直都拥有我想要的一切。

[bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][help][juː; jʊ] [ɪf] ['evə(r)][ai][kʊd; kəd] .

But	I	should	like	very	much	to	help	you	if	ever	I	could	.
但	我	应该	喜欢	非常	很多	到	帮助	你	如果	曾经	我	可以	.

但我非常乐意尽我所能帮助你。

” [ai] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪʃəs] , [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['peɪtrənaɪz] .

”	I	meant	to	be	gracious	,	I	am	afraid	I	was	only	patronising	.
”	我	意思是	到	是	亲切	,	我	是	害怕的	我	曾是	仅有的	居高临下	.

“我本意是想表现得友善，但恐怕我反而显得居高临下。”

[veɪg] [θɔːts] [ɒv; əv]['prez(ə)nts][tuː; tə] ['iːvi] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['lævɪʃ] ['pɒkɪt] -

Vague	thoughts	of	presents	to	Evey	and	the	others	out	of	my	lavish	pocket	-
模糊的	想法	的	礼物	到	伊芙	和	这	其他的	出去	的	我的	奢华的	口袋	-

['mʌni] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][maɪ][maɪnd] ;

money	were	in	my	mind	;
钱	是	在	我的	头脑	;

我脑海里模糊地浮现出用我丰厚的零花钱给伊薇和其他人买礼物的想法；

['fɔːtʃənətli] , [ai][dɪd][nɒt] [ɪk'spres] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['iːvi] , [ɪn][ðə; ði]['dɪgnəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

fortunately	**,**	**I**	**did**	**not**	**express**	**them**	**,**	**and**	**Evey**	**,**	**in**	**the**	**dignity**	**of**	**her**
幸运的是	,	我	做过	不是	表达	他们	,	和	伊芙	,	在	这	尊严	的	她

[sɪm'plɪsəti] ,

simplicity	**,**
简单	,

幸好我没有表达出来，而伊薇则以她纯朴的尊严，

[tʊk] [maɪ]['ɒfə(r)][ɒv; əv] “ [help] ” [kwaɪt] ['dɪfrəntli] .

took	**my**	**offer**	**of**	**“**	**help**	**”**	**quite**	**differently**	**.**
采取	我的	提供	的	“	帮助	”	相当	不同	.

他对我的“帮助”提议有着截然不同的看法。

“ [ai] [θɪŋk] ['veri] ['laɪkli] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm][aɪ'diəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] , ”

“	**I**	**think**	**very**	**likely**	**you**	**could**	**give**	**me**	**some**	**ideas**	**about**	**the**	**dressing**	**-**	**table**	**,**	**”**
“	我	思考	非常	可能	你	可以	给	我	一些	想法	关于	这	敷料	-	桌子	,	”

[ʃiː; ʃi] [sed] [kən'sɪdərɪŋli] .

she	**said**	**considering****ly**	**.**
她	说	深思熟虑地	.

“我想你很可能可以给我一些关于梳妆台的建议，”她若有所思地说。

“ [aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [gʊd] [teɪst] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðæt] ['lʌvli] ['peɪpə(r)] .

“	**I'm**	**sure**	**you**	**have**	**good**	**taste**	**—**	**because**	**of**	**that**	**lovely**	**paper**	**.**
“	我是	当然	你	有	好的	品尝	—	因为	的	那	迷人的	纸	.

“我相信你品味很好——因为你用的就是这么漂亮的纸。”

” [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑː'selvz] [æt; ət]['mɪstə(r)] - [geɪt] .

”	**And**	**just**	**then**	**we**	**found**	**ourselves**	**at**	**Mr**	**Bickersteth's**	**gate**	**.**
”	和	只是	然后	我们	成立	我们自己	在	先生	-	门	.

“就在这时，我们发现自己来到了比克斯泰斯先生的家门口。”

['tʃæptə(r)] [sɪks] .

Chapter	**Six**	**.**
章	六	.

第六章

[njuː] [aɪ'diəz] .

New	**Ideas**	**.**
新的	想法	.

新想法。

[ðæt] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] [ˌɑːftə'nuːn] , [ɔː(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] , [æt; ət] ['leɪdi] ['ɑːnərz]

That	**luncheon**	**and**	**afternoon**	**,**	**or**	**part**	**of**	**an**	**afternoon**	**,**	**at**	**Lady**	**Honor's**
那	午餐	和	下午	,	或者	部分	的	一个	下午	,	在	女士	荣誉的

[wɜː(r); wə(r)] ['veri] [naɪs] ,

were	**very**	**nice**	**,**
是	非常	好的	,

在Lady Honor家享用的午餐和下午时光（或者说部分下午时光）非常愉快。

[ænd; ənd] [jet] ['rɑːðə(r)] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	**yet**	**rather**	**strange**	**to**	**me**	**.**
和	然而	相当	奇怪的	到	我	.

但对我来说却相当奇怪。

[ai][hæd; həd][səʊ] ['seldəm] [biːn] [ə'mʌŋ] ['sevrəl] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ai] ['skeəsli] [felt] [æt; ət] [həʊm] ;

I	**had**	**so**	**seldom**	**been**	**among**	**several**	**young**	**people**	**that**	**I**	**scarcely**	**felt**	**at**	**home**	**;**
我	有	所以	很少	到过	之中	一些	年轻的	人们	那	我	几乎	毛毡	在	家	;

我很少和这么多年轻人在一起，所以几乎没有归属感；

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ɪn] [ðəm'selvz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'laɪk] ['eni] ['tʃɪldrən] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] .

and	**the**	**Whytes**	**in**	**themselves**	**were**	**unlike**	**any**	**children**	**I**	**had**	**ever**	**known**	**.**
和	这	-	在	他们自己	是	与此不同	任何	孩子们	我	有	曾经	已知	.

怀特一家人本身就和我以前认识的任何孩子都截然不同。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [ʃaɪ] , [fɑː(r)] [les] [səʊ] , ['riːəli] , [ðæn; ðən] [ai] [wɒz; wəz] .

They	were	not	the	least	shy	,	far	less	so	,	really	,	than	I	was	.
他们	是	不是	这	至少	害羞的	,	远的	较少的	所以	,	真的	,	比	我	曾是	.

他们一点也不害羞，真的，比我开朗多了。

[ai] [rɪ'membə(r)] ['getɪŋ] ['veri] [hɒt] [ænd; ənd] [red] [wen] [ai] [nɒkt] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ,

I	remember	getting	very	hot	and	red	when	I	knocked	over	a	glass	of	water	,
我	记住	获得	非常	热的	和	红色的	什么时候	我	敲门	超过	一个	玻璃	的	水	,

我记得有一次我不小心打翻了一杯水，结果脸涨得通红，浑身发热。

[ænd; ənd] ['iːvi] , [huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nekst] [ˌem 'iː] ,

and	Evey	,	who	was	sitting	next	me	,
和	伊芙	,	WHO	曾是	坐着	下一个	我	,

还有坐在我旁边的伊薇，

[meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [stɪl] [wɜːs] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊpən] [ænd; ənd] [aʊt'spəʊkən] [fɪəz] [ðæt] [ai] [wʊd] [spɔɪl]

made	me	feel	still	worse	by	her	open	and	outspoken	fears	that	I	would	spoil
制成	我	感觉	仍然	更糟	经过	她	打开	和	直言不讳	恐惧	那	我	会	剧透

[maɪ] [frɒk] .

my	frock	.
我的	连衣裙	.

她毫不掩饰地担心我会弄脏裙子，这让我感觉更糟了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [səʊ] [dɪ'strest] [ə'baʊt] .

She	thought	it	was	that	that	I	was	so	distressed	about	.
她	想法	它	曾是	那	那	我	曾是	所以	苦恼	关于	.

她以为我如此烦恼的就是这件事。

“ [ai] [doʊnt] [keə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] [ə'baʊt] [maɪ] [frɒk] , ” [ai] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [kwaɪt] ['krɒsli] .

“	I	don't	care	a	bit	about	my	frock	,	”	I	said	to	her	quite	crossly	.
”	我	不	关心	一个	少量	关于	我的	连衣裙	,	”	我	说	到	她	相当	生气	.

“我一点也不在乎我的裙子，”我相当生气地对她说。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [spɔɪlt] , [ai] [kæn; kən] [get] [ə'nʌðə(r)] .

“	If	it	is	spoilt	,	I	can	get	another	.
”	如果	它	是	被宠坏了	,	我	能	得到	其他	.

“如果坏了，我可以再买一个。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [ðæt] [ai] [heɪt] [tuː; tə] [lʊk] [səʊ] ['ɔːkwəd] . ”

It	is	only	that	I	hate	to	look	so	awkward	.	”
它	是	仅有的	那	我	恨	到	看	所以	尴尬的	.	”

只是我讨厌自己看起来这么尴尬。

“ ['evribɒdi] [dʌz] ['ɔːkwəd] [θɪŋz] ['sʌmtaɪmz] .

“	Everybody	does	awkward	things	sometimes	.
”	大家	做	尴尬的	事物	有时	.

“每个人都会偶尔做一些尴尬的事情。”

[ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [maɪnd] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [frɒk] , [ai] [doʊnt] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [spɪlt] ['wɔːtə(r)] ['mætəz]

If	you	don't	mind	about	your	frock	,	I	don't	see	that	a	little	spilt	water	matters
如果	你	不	头脑	关于	你的	连衣裙	,	我	不	看	那	一个	小的	洒了	水	事情

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

如果你不介意裙子被弄脏，我觉得洒了一点水也没什么大不了的。

” [sed] ['iːvi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌstreɪt'fɔːwəd] [wei] .

”	said	Evey	,	looking	at	me	in	her	straightforward	way	.
”	说	伊芙	,	寻找	在	我	在	她	直截了当	方式	.

“伊薇直截了当地看着我说道。”

“ ['leɪdi] ['ɒnə(r)] ['ɪz(ə)nt] [vekst] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['leɪdi] ['ɒnə(r)] ?

“	Lady	Honor	isn't	vexed	,	are	you	,	Lady	Honor	?
”	女士	荣誉	不是	烦恼	,	是	你	,	女士	荣誉	?

“荣誉夫人没有生气吧，荣誉夫人？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [laʊd] [aʊt] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] .

”	she	said	loud	out	,	turning	to	the	old	lady	.
”	她	说	大声	出去	,	转弯	到	这	老的	女士	.

她大声说道，转身对老太太说。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [hɑːm] [dʌn] .

“	Of	course	not	,	there's	no	harm	done	.
”	的	课程	不是	,	有	不	伤害	完毕	.

“当然没有，没有造成任何伤害。”

[doʊnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [red] ['raɪdɪŋ] [hʊdz] ['grænmʌðə(r)] , [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld]

Don't	look	at	me	as	if	I	were	Red	Riding	Hood's	grandmother	,	my	dear	child
不	看	在	我	作为	如果	我	是	红色的	骑术	引擎盖的	祖母	,	我的	亲爱的	孩子

,

,

,

别用看小红帽奶奶的眼神看我，我的孩子。

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fʌni] [wei] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɒv; əv] [kɔːs] ;

”	she	said	in	her	funny	way	,	meaning	to	be	kind	to	me	,	of	course	;
”	她	说	在	她	有趣的	方式	,	意义	到	是	种类	到	我	,	的	课程	;

“她用她特有的幽默方式说道，当然，她是想对我好；

[ænd; ənd] ['iːvi] [ment] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] [tuː] ,

and	Evey	meant	to	be	kind	too	,
和	伊芙	意思是	到	是	种类	也	,

伊芙也本意是想表现得友善。

[bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['leɪdi] ['ɒnə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ;

but	I	suppose	it	was	that	I	didn't	know	Lady	Honor	as	well	as	they	did	;
但	我	认为	它	曾是	那	我	没有	知道	女士	荣誉	作为	出色地	作为	他们	做过	;

但我想那是因为我对荣誉夫人的了解不如他们多；

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] , [ai] [ˌdeə'seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][maɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ'self]

and	still	more	,	I	daresay	,	it	was	from	my	habit	of	thinking	about	myself
和	仍然	更多的	,	我	敢说	,	它	曾是	从	我的	习惯	的	思维	关于	我

[səʊ] [mʌtʃ] ,

so	much	,
所以	很多	,

而且，我敢说，这更多是源于我太爱想自己的习惯。

[ænd; ənd] ['fænsi] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['nəʊtɪsɪŋ] [ˌem 'iː] , [wen] ['veri] ['laɪkli] [ðeɪ] [wɜːrnt] , [ðæt]

and	fancying	other	people	were	noticing	me	,	when	very	likely	they	weren't	,	that
和	幻想	其他	人们	是	注意到	我	,	什么时候	非常	可能	他们	不是	,	那

[ai] [felt] [səʊ] ['hɒrɪd] .

I	felt	so	horrid	.
我	毛毡	所以	可怕的	.

我幻想别人都在注意到我，但实际上他们很可能并没有注意到我，这让我感觉糟透了。

[ai] [fə'gɒt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['lʌntʃən] , [wen] [wiː; wi][ɔːl] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

I	forgot	about	it	,	however	,	after	luncheon	,	when	we	all	went	out	into	the
我	忘了	关于	它	,	然而	,	后	午餐	,	什么时候	我们	全部	去	出去	进入	这

['gɑːd(ə)n] .

garden	.
花园	.

然而，午饭后，我们都去了花园，我就把这件事忘了。

['iːvɒn] [wɒz; wəz][səʊ][kaɪnd] .

Yvonne	was	so	kind	.
伊冯娜	曾是	所以	种类	.

伊冯娜人真好。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ai] [θɪŋk] , [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)] ,

She	felt	a	little	,	I	think	,	as	if	I	were	her	visitor	,
她	毛毡	一个	小的	,	我	思考	,	作为	如果	我	是	她	游客	,

我想，她当时可能觉得我像个访客。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dʒʌst][dɪd] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['pɒsəbli] [kʊd; kəd][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] ;

and	she	just	did	everything	she	possibly	could	to	make	me	enjoy	myself	;
和	她	只是	做过	一切	她	可能	可以	到	制作	我	享受	我	;

她竭尽所能让我玩得开心；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['veri] [naɪs] , [tuː] .

and	the	boys	were	all	very	nice	,	too	.
和	这	男孩们	是	全部	非常	好的	,	也	.

男孩们也都非常友善。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðæt] [bɔɪz] [kʊd; kəd][biː; bi][səʊ][naɪs] ,

I	could	not	have	believed	that	boys	could	be	so	nice	,
我	可以	不是	有	相信	那	男孩们	可以	是	所以	好的	,

我简直不敢相信男孩子也能这么好。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

for	I	had	always	had	rather	a	horror	of	them	.
为了	我	有	总是	有	相当	一个	恐怖	的	他们	.

因为我一直都很害怕它们。

[ai] [sed] [səʊ][tuː; tə] ['iːvi] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] [pliːzd] [æt; ət][maɪ] ['laɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] , [bʌt; bət]

I	said	so	to	Evey	;	she	seemed	pleased	at	my	liking	her	brothers	,	but
我	说	所以	到	伊芙	;	她	似乎	高兴	在	我的	喜欢	她	兄弟	,	但

[ə'mjuːzd] ,

amused	,
觉得好笑	,

我把这话告诉了伊薇；她似乎很高兴我喜欢她的兄弟们，但也觉得好笑。

[tuː] , [æt; ət][maɪ][aɪ'diəz] [ə'baʊt] [bɔɪz] .

too	,	at	my	ideas	about	boys	.
也	,	在	我的	想法	关于	男孩们	.

也包括我对男孩的看法。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [tə'geðə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	must	see	us	when	we	are	all	together	,	”	she	said	.
“	你	必须	看	我们	什么时候	我们	是	全部	一起	,	”	她	说	.

“你一定要看看我们全家聚在一起的样子，”她说。

“ ['fænsi] , [bɪ'saɪdz] ['meəri] , [tuː] [mɔː(r)] [bɔɪz] !

“	Fancy	,	besides	Mary	,	two	more	boys	!
“	想要	,	除了	玛丽	,	二	更多的	男孩们	!

“真巧，除了玛丽，还有两个男孩！”

[ðəʊ] ['ædi] [ɪz] ['skeəsli] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [hiːz] [ðə; ði] ['delɪkət] [wʌn] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

Though	Addie	is	scarcely	like	a	boy	,	he's	the	delicate	one	,	you	know	.
尽管	艾迪	是	几乎	喜欢	一个	男生	,	他是	这	精美的	一	,	你	知道	.

虽然艾迪几乎不像个男孩，但他却很娇弱，你知道的。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][səʊ] [breɪv] .

But	he	is	so	brave	.
但	他	是	所以	勇敢的	.

但他真的很勇敢。

[ai] [θɪŋk] [ɪts] ['ɔːlməʊst][mɔː(r)] [breɪv] [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə][biː; bi] [breɪv] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]

I	think	it's	almost	more	brave	of	him	to	be	brave	than	if	he	were
我	思考	它是	几乎	更多的	勇敢的	的	他	到	是	勇敢的	比	如果	他	是

[strɒŋ] [ænd; ənd][bɪg] ,

strong	and	big	,
强的	和	大的	,

我认为，他勇敢这一点，几乎比他强壮高大更勇敢。

[doʊnt][juː; jʊ] ? ”

don't	you	?	”
不	你	?	”

难道不是吗?

“ [jes] , ” [ai] [sed] .

“	Yes	,	”	I	said	.
“	是的	,	”	我	说	.

“是的，”我说。

“ [ɪts] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] ['mɒrəl] ['kʌrɪdʒ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	It's	what	is	called	moral	courage	,	isn't	it	?	”
“	它是	什么	是	称为	道德	勇气	,	不是	它	?	”

这不就是所谓的道德勇气吗?

“ [ɪts] [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] , ” ['iːvi] [rɪ'plaɪd] .

“	It's	that	,	and	the	other	too	,	”	Evey	replied	.
“	它是	那	,	和	这	其他	也	,	”	伊芙	回复	.

“既是这样，也是那样，”伊薇回答道。

“ [ɔː(r)] [pə'hæps] [hiːz] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [breɪv] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] [baɪ] ['hævɪŋ] ['mɒrəl] ['kʌrɪdʒ]

“	Or	perhaps	he's	able	to	make	himself	brave	the	other	way	by	having	moral	courage
“	或者	也许	他是	有能力的	到	制作	他自己	勇敢的	这	其他	方式	经过	拥有	道德	勇气

.

:
.

“或许他可以通过另一种方式让自己变得勇敢，那就是拥有道德勇气。”

[ai] [sə'pəʊz] [ɪts] [ðæt] ; ['eniweɪ] [ai][duː; də] [lʌv] ['ædi] .

I	suppose	it's	that	;	anyway	I	do	love	Addie	.
我	认为	它是	那	;	反正	我	做	爱	艾迪	.

我想大概就是这样吧；总之，我确实很喜欢艾迪。

[əʊ] , ['kɒni] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [ðæt] [weɪ] [ə'baʊt] [bɔɪz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['brʌðəz] . ”

Oh	,	Connie	,	you	wouldn't	think	that	way	about	boys	if	you	had	brothers	.	”
哦	,	康妮	,	你	不会	思考	那	方式	关于	男孩们	如果	你	有	兄弟	.	”

哦，康妮，如果你有兄弟，你就不会那样看待男孩了。

“ [nɒt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [jɔːz] , ” [ai] [sed] ;

“	Not	if	they	were	like	yours	,	”	I	said	;
“	不是	如果	他们	是	喜欢	你的	,	”	我	说	;

“如果它们像你的孩子一样，那就不会了，”我说；

“ [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm] ['brʌðəz] [ðæt] [wɜːrnt] [æt; ət][ɔːl] [naɪs][tuː; tə][ðeə(r)] ['sɪstəz] . ”

“	but	I	have	seen	some	brothers	that	weren't	at	all	nice	to	their	sisters	.	”
“	但	我	有	已见	一些	兄弟	那	不是	在	全部	好的	到	他们的	姐妹	.	”

“但我见过一些哥哥对自己的姐妹一点也不友好。”

“ [ðen] [aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɪstəz] - [fɔːlt] ; ['eniweɪ] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðeə(r)] [fɔːlt] ,

“	Then	I'm	sure	it	was	the	sisters	'	fault	;	anyway	,	a	good	deal	their	fault	,
“	然后	我是	当然	它	曾是	这	姐妹	-	过错	;	反正	,	一个	好的	交易	他们的	过错	,

“那么我确信是姐妹俩的错；无论如何，很大程度上是她们的错。”

" ['i:vi] [rɪ'tɜ:nd] ['prɒmptli] .
" Evey returned promptly .
" 伊芙 返回 及时 .

伊维很快回来了。

" [aɪm][dʒʌst][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] , [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] ,
" I'm just the opposite of you , for , do you know ,
" 我是 只是 这 对面的 的 你 , 为了 , 做 你 知道 ,

"我跟你正好相反，你知道吗，

[aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [lɒŋd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][səʊ][hæz; həz]['meəri] .
I have often longed to be a boy , and so has Mary .
我 有 经常 渴望 到 是 一个 男生 , 和 所以 有 玛丽 .

我常常渴望成为一个男孩，玛丽也是如此。

[ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][ɔ:l] [bi:n] [bɔɪz] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['i:zɪə] [fɔ:(r); fə(r)]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd]
If we had all been boys , it would have been easier for father and
如果 我们 有 全部 到过 男孩们 , 它 会 有 到过 更轻松 为了 父亲 和
['mʌðə(r)] .
mother .
母亲 .

如果我们都是男孩，对父母来说就容易多了。

[aɪ]['ɔ:lməʊst] [θɪŋk] [ðeɪd] [hæv; həv] [gɒn] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒləniz] . "
I almost think they'd have gone to the Colonies . "
我 几乎 思考 他们会 有 已消失 到 这 殖民地 . "

我几乎觉得他们会去殖民地。

" [haʊ] ['hɒrəb(ə)l] , " [aɪ] [sed] .
" How horrible , " I said .
" 如何 可怕 , " 我 说 .

"太可怕了，"我说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][glæd][ju:; jʊ][ænd; ənd]['meəri] [ɑ:rnt] [bɔɪz] , [dʒʌst][tu:; tə][hæv; həv]
" I am sure you should be glad you and Mary aren't boys , just to have
" 我 是 当然 你 应该 是 高兴的 你 和 玛丽 不是 男孩们 , 只是 到 有
[stɒpt] [ðæt] .
stopped that .
停止 那 .

"我相信你应该庆幸你和玛丽不是男孩，这样就避免了那种事发生。"

" [bʌt; bət] ['i:vɒn] [wɒz; wəz] [nɒt] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'vɪnst] .
" But Yvonne was not to be convinced .
" 但 伊冯娜 曾是 不是 到 是 确信 .

但伊冯娜并不相信。

" [nəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" No , " she said .
" 不 , " 她 说 .

"不，"她说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] — [ɔ:l] ['gəʊɪŋ] [tə'geðə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ; [ænd; ənd] [pə'hæps]
" I think it would be delightful — all going together , you know ; and perhaps
" 我 思考 它 会 是 愉快 — 全部 去 一起 , 你 知道 ; 和 也许
[wi:; wi] [meɪ] , [sʌm; səm] [deɪ] ,
we may , some day ,
我们 可能 , 一些 天 ,

"我觉得那会很棒——所有的一切都能融合在一起，你知道；也许有一天我们真的能做到，

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .
after all .
后 全部 .

毕竟。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['steɪɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

It	would	be	much	better	than	staying	in	England	,
它	会	是	很多	更好的	比	入住	在	英格兰	,

这比留在英国好得多。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [baɪ] [ðəm'selvz] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)]

and	the	boys	by	themselves	all	over	the	world	,	and	father	and	mother
和	这	男孩们	经过	他们自己	全部	超过	这	世界	,	和	父亲	和	母亲

['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəs] ;

looking	anxious	;
寻找	焦虑的	;

世界各地的男孩们孤身一人，他们的父母则显得焦虑不安；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " ['iːv(ə)n]['meəri][ænd; ənd][ai] ['maitənt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [steɪ]

and	you	know	,	"	she	added	,	"	even	Mary	and	I	mightn't	be	able	to	stay
和	你	知道	,	"	她	额外	,	"	甚至	玛丽	和	我	可能不会	是	有能力的	到	停留

[æt; ət] [həʊm] .

at	home	.
在	家	.

"你知道，"她补充道，"就连我和玛丽也可能无法待在家里。"

[wiː; wi] , [mait] [hæv; həv][tuː; tə] [wɜːk] ['sʌmhaʊ] , [tuː] . "

We	,	might	have	to	work	somehow	,	too	.	"
我们	,	可能	有	到	工作	不知何故	,	也	.	"

我们或许也得想办法工作。"

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] ['gʌvənis] ?

"	Do	you	mean	to	be	governesses	?
"	做	你	意思是	到	是	家庭教师	?

"你们打算当家庭教师吗？"

" [ai] [ɑːskt] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ə'pɔːld] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] .

"	I	asked	,	in	a	very	appalled	tone	of	voice	.
"	我	问	,	在	一个	非常	震惊	语气	的	嗓音	.

"我惊恐地问道。"

[bʌt; bət] [ɪveɪz] [rɪ'plaɪ] [ə'pɔːld] [ˌem 'iː] [stɪl] [mɔː(r)] .

But	Evey's	reply	appalled	me	still	more	.
但	伊芙的	回复	震惊	我	仍然	更多的	.

但伊薇的回答更让我感到震惊。

" [pə'hæps] , [ɔː(r)] , [ɪf] [nɒt] ['gʌvənis] , ['tiːtʃə(r)z] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [gʊd]

"	Perhaps	,	or	,	if	not	governesses	,	teachers	of	some	kind	,	if	we	were	good
"	也许	,	或者	,	如果	不是	家庭教师	,	教师	的	一些	种类	,	如果	我们	是	好的

[æt; ət] ['tiːtʃɪŋ] .

at	teaching	.
在	教学	.

"或许，或者，即使不是家庭教师，也可以是某种教师，如果我们擅长教学的话。"

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][lɒts][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][g'ɜːlz] [naʊ] .

But	there	are	lots	of	other	things	for	girls	now	.
但	那里	是	很多	的	其他	事物	为了	女孩们	现在	.

但现在女孩子还有很多其他选择。

['fɑːðə(r)]['ɒf(ə)n] [tɔːks] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

Father	often	talks	about	them	.
父亲	经常	会谈	关于	他们	.

父亲经常谈起他们。

[wiː; wi] [mait] [hæv; həv][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .

We	might	have	some	sort	of	business	.
我们	可能	有	一些	种类	的	商业	.

我们或许可以做点什么生意。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪg] [əpoʊlstɚz] , [pə'hæps] .

Something	like	a	big	upholsterer's	,	perhaps	.
某物	喜欢	一个	大的	室内装潢师	,	也许	.

或许像大型家具装潢店之类的吧。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɔɪz] [maɪt] [biː; bi] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

That	would	be	nice	,	for	the	boys	might	be	in	it	too	.
那	会	是	好的	,	为了	这	男孩们	可能	是	在	它	也	.

那太好了，因为男孩们也可能参与其中。

[ænd; ənd] [dʒɒs] [kʊd; kəd] [dɪ'zaɪn] [θɪŋz] , [hiː; hi] [ɪz] [səʊ] ['klevə(r)] ; [ænd; ənd] ['lænsi] [kʊd; kəd] [kiːp] [ðə; ði]

And	Joss	could	design	things	,	he	is	so	clever	;	and	Lancey	could	keep	the
和	乔斯	可以	设计	事物	,	他	是	所以	聪明的	;	和	兰西	可以	保持	这

[bʊks] .

books	.
图书	.

乔斯很聪明，他可以设计东西；兰西可以记账。

- ['veri] [gʊd] [æt; ət] ['fɪgəz] .

Lancey's	very	good	at	figures	.
-	非常	好的	在	数据	.

兰西非常擅长数字。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [naɪs] [æz; əz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒləniz] .

It	would	be	almost	as	nice	as	going	to	the	Colonies	.
它	会	是	几乎	作为	好的	作为	去	到	这	殖民地	.

那感觉几乎和去殖民地一样棒。

" [aɪ] [stɛərd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

"	I	stared	at	her	.
"	我	凝视	在	她	.

我盯着她看。

“ ['iːvi] , " [aɪ] [sed] , “ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒəʊkɪŋ] .

“	Evey	,	"	I	said	,	“	you	are	joking	.
"	伊芙	,	"	我	说	,	“	你	是	开玩笑	.

“伊维，”我说，“你在开玩笑吧。”

" [bʌt; bət] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪn] ['ɜːnɪst] .

"	But	a	glance	at	her	face	showed	me	she	was	quite	in	earnest	.
"	但	一个	瞥一眼	在	她	脸	显示	我	她	曾是	相当	在	认真	.

“但从她的表情来看，我知道她是认真的。”

“ [nəʊ] , [ɪn'diːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	No	,	indeed	,	"	she	said	.
"	不	,	的确	,	"	她	说	.

“不，的确如此，”她说。

“ [ɪf] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [ðeɪ] [mʌst; məst] [wɜːk] .

“	If	people	are	poor	they	must	work	.
"	如果	人们	是	贫穷的	他们	必须	工作	.

“如果人们贫穷，他们就必须工作。”

[ɪn'diːd] , [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] ['ɒf(ə)n] [wɜːk] [hɑːd] [tuː] , [ðəʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [weɪ] .

Indeed	,	rich	people	often	work	hard	too	,	though	in	a	different	way	.
的确	,	富有的	人们	经常	工作	难的	也	,	尽管	在	一个	不同的	方式	.

事实上，富人也常常努力工作，尽管方式不同。

[wʌts] [ðeə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ? "

What's	there	to	be	ashamed	of	?	"
是什么	那里	到	是	羞愧	的	?	"

有什么好羞愧的?

“ [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɒp] ， ” [aɪ] [sed] ， [wɪð] [ɪk'striːm] [dɪs'gʌst] — “ [ðæts] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['leɪdɪz] [ænd; ənd]

“	But	a	shop	,	”	I	said	,	with	extreme	disgust	—	“	That's	not	for	ladies	and
”	但	一个	店铺	,	”	我	说	,	和	极端	厌恶	—	”	那就是	不是	为了	女士们	和

['dʒentlmən] . ”

gentlemen	.	”
先生们	.	”

“但是商店，”我极其厌恶地说，“那不是给女士和先生们去的。”

“ [aɪ][doʊnt] [siː] [waɪ] ， [ɪf] ['ðer] [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd][kʊd; kəd][get][ɒn] [ðæt] [weɪ] .

“	I	don't	see	why	,	if	they're	poor	and	could	get	on	that	way	.
”	我	不	看	为什么	,	如果	它们是	贫穷的	和	可以	得到	在	那	方式	.

“我不明白为什么，如果他们很穷，而且可以通过这种方式过上更好的生活。”

[ɒv; əv] [kɔːs] ， [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][wiː; wi] [tuː] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [tə'geðə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Of	course	,	if	the	boys	and	we	two	were	all	together	in	it	,
的	课程	,	如果	这	男孩们	和	我们	二	是	全部	一起	在	它	,

当然，如果男孩们和我们两个都在里面的话，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)]['meəri]

you	may	be	sure	Mary
你	可能	是	当然	玛丽

玛丽，你完全可以放心。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['naɪsɪst][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ， ['smaɪlɪŋ] .

and	I	would	be	given	the	nicest	part	of	the	work	,	”	she	said	,	smiling	.
和	我	会	是	给定	这	最友善的	部分	的	这	工作	,	”	她	说	,	微笑	.

“我会得到这份工作中最好的一部分，”她笑着说。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ɜːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [kwaɪt]

“	And	if	we	could	earn	enough	to	make	father	and	mother	quite
”	和	如果	我们	可以	赚	足够的	到	制作	父亲	和	母亲	相当

['kʌmftəb(ə)l] [wen] [ðeɪ] [get][əʊld] ,

comfortable	when	they	get	old	,
舒服的	什么时候	他们	得到	老的	,

“如果我们能挣到足够的钱，让父母老了以后过得舒适，

['riːəli] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv]['eni] ['bɒðə(r)][æt; ət][ɔːl][ænd; ənd][nɒt][tuː; tə] [niːd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt]

really	not	to	have	any	bother	at	all	and	not	to	need	to	think	about
真的	不是	到	有	任何	打扰	在	全部	和	不是	到	需要	到	思考	关于

['mʌni] ,

money	,
钱	,

真的完全不用操心任何事，也不用考虑钱的问题。

[waɪ] ， [wɒt] [wʊd] [wiː; wi][keə(r)] [wɒt] [wiː; wi][dɪd] ?

why	,	what	would	we	care	what	we	did	?
为什么	,	什么	会	我们	关心	什么	我们	做过	?

我们为什么要关心自己做了什么?

[wɪd] [biː; bi] — ” [hɪə(r)] ['iːvi] [stɒpt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [strɒŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] — “ [wɪd]

We'd	be	—	”	here	Evey	stopped	to	find	a	sufficiently	strong	expression	—	“	we'd
我们会	是	—	”	这里	伊芙	停止	到	寻找	一个	足够	强的	表达	—	“	我们会

[biː; bi] ['tʃɪmni] - [swiːps] .

be	chimney	-	sweeps	.
是	烟囱	-	扫荡	.

“我们会——”伊维停顿了一下，想找到一个足够有力的表达——“我们会成为烟囱清洁工。”

” [ðɪs] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][maɪ] ['fiːlɪŋz] .

”	This	was	rather	a	relief	to	my	feelings	.
”	这	曾是	相当	一个	宽慰	到	我的	情怀	.

“这让我如释重负。”

“ [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['tʃɪmni] - [swiːps] , ” [ai] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] ,

“	She	knows	they	couldn't	be	chimney	-	sweeps	,	”	I	thought	to	myself	,
”	她	知道	他们	不能	是	烟囱	-	扫荡	,	”	我	想法	到	我	,

“她知道他们不可能是扫烟囱的，”我心想。

“ [səʊ] ['veri] ['laɪkli] [ʃiːz] ['dʒəʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ʃɒp] [tuː] .

“	so	very	likely	she's	joking	about	a	shop	too	.
”	所以	非常	可能	她是	开玩笑	关于	一个	店铺	也	.

“所以她很可能也是在开玩笑说有家店。”

” [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)]['sætɪsfaɪd] [wen] , [ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)] , ['iːvɒn] ['ædɪd]

”	And	I	was	still	more	satisfied	when	,	a	moment	or	two	after	,	Yvonne	added
”	和	我	曾是	仍然	更多的	使满意	什么时候	,	一个	片刻	或者	二	后	,	伊冯娜	额外

: “ [ɒv; əv] [kɔːs] ,

:	“	Of	course	,
:	“	的	课程	,

“过了一会儿，伊冯娜又补充道：‘当然，’这让我更加满意了。”

[ɪts] [ɔːl] ['kɑːslz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

it's	all	castles	in	the	air	.
它是	全部	城堡	在	这	空气	.

这一切都是空中楼阁。

[ai] [ˌdeə'seɪ] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [saɪd] , “ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ]

I	daresay	,	”	and	she	sighed	,	“	we	shall	never	be	able	to	do	anything
我	敢说	,	”	和	她	叹了口气	,	“	我们	将	绝不	是	有能力的	到	做	任何事物

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

“我敢说，”她叹了口气，“我们永远也做不了什么大事。”

['eni] [ɒv; əv][juː 'es] — [nɒt]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] .

any	of	us	—	not	even	for	father	and	mother	.
任何	的	我们	—	不是	甚至	为了	父亲	和	母亲	.

我们中的任何人——甚至对父母来说——都不行。

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][ɔːl][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪz] [iːtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd]

They	say	the	best	thing	we	can	all	do	for	them	is	each	to	be	good
他们	说	这	最好的	事物	我们	能	全部	做	为了	他们	是	每个	到	是	好的

[ɪn][hɪz; ɪz][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [weɪ] .

in	his	or	her	own	way	.
在	他的	或者	她	自己的	方式	.

他们说，我们每个人能为他们做的最好的事，就是以自己的方式行善。

[bʌt; bət][wʌn] [kænt] [help] ['sʌmtaɪmz] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [bɪg] — [əʊ] ,

But	one	can't	help	sometimes	wishing	to	do	something	big	—	oh	,
但	一	不能	帮助	有时	祝	到	做	某物	大的	—	哦	,

但有时人们难免会想要做一些大事——哦，

[wɒt] [hiːps] [ɒv; əv][naɪs] [θɪŋz] [wʌn][kʊd; kəd][duː; də][fɔː(r); fə(r)]['piːp(ə)l] [ɪf] [wʌn][wɜː(r); wə(r)] [rɪtʃ] !

what	heaps	of	nice	things	one	could	do	for	people	if	one	were	rich	!
什么	堆积如山	的	好的	事物	一	可以	做	为了	人们	如果	一	是	富有的	!

如果一个人有钱，他可以为别人做很多好事！

[wiː; wi]['ɒf(ə)n][plæn][ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] — [fɔː(r); fə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] [fɜːst] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”

We	often	plan	them	together	—	for	father	and	mother	first	,	you	know	.	”
我们	经常	计划	他们	一起	—	为了	父亲	和	母亲	第一的	,	你	知道	.	”

我们经常一起计划这些事——首先是为爸爸妈妈计划，你知道的。

“ [jes] , [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] ;

“	Yes	,	I	suppose	it	would	be	nice	to	be	rich	,	”	I	replied	;
”	是的	,	我	认为	它	会	是	好的	到	是	富有的	,	”	我	回复	;

“是啊，我想如果能变得富有就好了，”我回答道；

“ [bʌt; bət] [aɪv] ['nevə(r)] [θɔ:t] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ” — “ [stɪl] ,

“	but	I've	never	thought	much	about	it	,	”	—	“	Still	,
”	但	我已经	绝不	想法	很多	关于	它	,	”	—	”	仍然	,

“但我从来没怎么想过这个问题，”——“不过，

[ai][doʊnt] [θɪŋk] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒləniz] [ɔ:(r)] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɒp] [wʊd] [bi:; bi] - ['sʌmθɪŋ] [bɪg] ,

I	don't	think	going	to	the	Colonies	or	keeping	a	shop	would	be	-	something	big	,
我	不	思考	去	到	这	殖民地	或者	保持	一个	店铺	会	是	-	某物	大的	,

-

'

-

-

我不认为去殖民地或者开店算得上是“什么大事”。

” [ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] , [wen] ['i:vi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'i:] .

”	I	was	on	the	point	of	saying	,	when	Evey	interrupted	me	.
”	我	曾是	在	这	观点	的	说	,	什么时候	伊芙	中断	我	.

我正要开口，伊薇就打断了我。

“ [nəʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['ɜ:nɪstli] ; “ [ɪts] [nɒt] ['bi:ɪŋ] [rɪtʃ] , [ɪts] [ðə; ði] [θɪŋz] [wʌn] [wʊd] [du:; də] .

“	No	,	”	she	said	earnestly	;	“	it's	not	being	rich	,	it's	the	things	one	would	do	.
”	不	,	”	她	说	切实	;	“	它是	不是	存在	富有的	,	它是	这	事物	一	会	做	.

“不，”她认真地说；“重要的不是富有，而是富有的人会做的事情。”

[ðeəz; ðəz][ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfrəns] ; ” [ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [wel] [ai][hæd; həd][nɒt]

There's	all	the	difference	;	”	and	perhaps	it	was	as	well	I	had	not
有	全部	这	不同之处	;	”	和	也许	它	曾是	作为	出色地	我	有	不是

['fɪnɪʃt] [maɪ] ['sentəns] .

finished	my	sentence	.
完成的	我的	句子	.

这就是全部区别所在；”也许我没说完这句话是件好事。

[ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ai] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][məʊst] ,

This	conversation	was	not	the	part	of	the	afternoon	I	enjoyed	the	most	,
这	对话	曾是	不是	这	部分	的	这	下午	我	享受	这	最多	,

这场谈话并不是我下午最享受的部分。

[nɔ:(r)][dɪd][ˌaɪ 'ti:] [teɪk] ['veri] [lɒŋ] .

nor	did	it	take	very	long	.
也不	做过	它	拿	非常	长的	.

而且也没花很长时间。

[ai][hæv; həv][təʊld][ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:] [helps] [tu:; tə] [ʃəʊ] ['i:vɒn] [waɪts] [wei] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ]

I	have	told	it	because	it	helps	to	show	Yvonne	Whyte's	way	of	looking
我	有	讲述	它	因为	它	帮助	到	展示	伊冯娜	怀特	方式	的	寻找

[æt; ət] [θɪŋz] ,

at	things	,
在	事物	,

我之所以讲述这个故事，是因为它有助于展现伊冯娜·怀特看待事物的方式。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][ˌem 'i:] .

and	the	difference	between	her	and	me	.
和	这	不同之处	之间	她	和	我	.

以及她和我之间的区别。

[ai] [ɪn'dʒɔɪd] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ɪveɪz] [ru:m] ,

I	enjoyed	much	more	talking	about	Evey's	room	,
我	享受	很多	更多的	说	关于	伊芙的	房间	,

我更喜欢谈论伊薇的房间，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [drest] [ʌp] [ɪn] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] ,

and	how	it	was	to	be	dressed	up	in	pink	and	white	,
和	如何	它	曾是	到	是	穿着	向上	在	粉色的	和	白色的	,

以及穿上粉色和白色衣服的感觉，

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [plænz][fɔː(r); fə(r)] ['miːtɪŋ] ['ɒf(ə)n] ,

and	also	the	making	plans	for	meeting	often	,
和	还	这	制作	计划	为了	会议	经常	,

还要制定经常见面的计划。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [lɔːn] - ['tenɪs] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [juː] [triːz] [wɪð] ['lænsi] .

and	discussing	the	lawn	-	tennis	ground	at	the	Yew	Trees	with	Lancey	.
和	讨论	这	草地	-	网球	地面	在	这	紫杉	树木	和	兰西	.

并与兰西讨论紫杉树草地网球场。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn][ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [nɪ'glektɪd] ,

It	was	not	a	very	good	one	and	had	been	neglected	,
它	曾是	不是	一个	非常	好的	一	和	有	到过	被忽视的	,

它不是个很好的房子，而且一直被忽视了。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] [(h)waɪt] [ænd; ənd] ['lænsi] [hæd; həd] [greɪt] [aɪ'diəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['kæptɪn]

but	Captain	Whyte	and	Lancey	had	great	ideas	about	it	,	and	Captain
但	队长	怀特	和	兰西	有	伟大的	想法	关于	它	,	和	队长

[(h)waɪt] [θæŋkt] [ˌem 'iː] ['veri] ['naɪsli] ,

Whyte	thanked	me	very	nicely	,
怀特	谢谢	我	非常	很好	,

但怀特船长和兰西对此提出了很好的想法，怀特船长也非常诚恳地感谢了我。

[ðəʊ] [hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

though	he	smiled	a	little	,
尽管	他	微笑	一个	小的	,

他微微一笑，

[wen] [aɪ] [sed] ['rɑːðə(r)] ['pɒmpəsli] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv]['aʊə(r)]['gɑːd(ə)n] -

when	I	said	rather	pompously	that	I	was	sure	they	could	have	our	garden	-
什么时候	我	说	相当	傲慢地	那	我	曾是	当然	他们	可以	有	我们的	花园	-

['rəʊlə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌndə(r)] - ['gɑːdnə(r)] [tuː; tə] [help] ,

roller	and	the	under	-	gardener	to	help	,
滚筒	和	这	在下面	-	园丁	到	帮助	,

当我颇为自负地说，我确信他们可以借用我们的花园滚筒和园丁助手时，

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

when	the	time	came	for	attending	to	it	.
什么时候	这	时间	来了	为了	参加	到	它	.

到了该处理的时候。

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ] , ['leɪdi] ['ɒnə(r)] [kɔːld] [ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn][tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] [hɪm]

Just	before	it	was	time	to	go	,	Lady	Honor	called	us	all	in	to	sing	a	hymn
只是	前	它	曾是	时间	到	去	,	女士	荣誉	称为	我们	全部	在	到	唱歌	一个	圣歌

.

:

.

临走前，霍纳夫人把我们叫到一起唱了一首赞美诗。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [pliːz] ['mɪstə(r)] ['bɪkərˌstɛθ] , [huː] [wɒz; wəz] [tuː] ['fiːb(ə)l] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ]

It	was	to	please	Mr	Bickersteth	,	who	was	too	feeble	to	go	to	church
它	曾是	到	请	先生	比克斯特斯	,	WHO	曾是	也	微弱	到	去	到	教会

[ə'gen] .

again	.
再次	.

这是为了让比克斯泰斯先生高兴，他身体太虚弱，无法再去教堂了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frendz] - [ˈvɔɪsɪz] , [hiː; hi]

It	was	a	long	time	since	he	had	heard	his	young	friends	'	voices	,	he
它	曾是	一个	长的	时间	自从	他	有	听到	他的	年轻的	朋友们	-	声音	,	他

[sed] ,

said	,
说	,

他说，他已经很久没有听到年轻朋友们的声音了。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈiːvɒn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [hɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɪz; ɪz]

looking	at	Yvonne	and	her	brother	,	and	their	hymn	should	be	his
寻找	在	伊冯娜	和	她	兄弟	,	和	他们的	圣歌	应该	是	他的

[ˈvespəz] [tuː; tə] - [deɪ] .

vespers	to	-	day	.
晚祷	到	-	天	.

看着伊冯娜和她的哥哥，他们的赞美诗应该成为他今天的晚祷。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [hɜːd] [ðem; ðəm][ai][wɒz; wəz][nɒt] [səˈpraɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈwɒntɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]

And	when	I	heard	them	I	was	not	surprised	at	his	wanting	them	to
和	什么时候	我	听到	他们	我	曾是	不是	惊讶	在	他的	想要	他们	到

[sɪŋ] .

sing	.
唱歌	.

当我听到他们唱歌时，我并不惊讶他想让他们唱歌。

[ðeə(r)] [ˈvɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][naɪs] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] [səˈpraɪz] ,

Their	voices	were	so	nice	,	and	,	to	my	surprise	,
他们的	声音	是	所以	好的	,	和	,	到	我的	惊喜	,

他们的声音真好听，而且，令我惊讶的是，

[ˈiːvi] [pleɪd] [ðə; ði] [əˈkʌmpənɪmənt] [ɒn][ˈmɪstə(r)] - [ˈtʃeɪmbə(r)] [ˈɔːgən] [kwaɪt] [ˈbjuːtɪfli] .

Evey	played	the	accompaniment	on	Mr	Bickersteth's	chamber	organ	quite	beautifully	.
伊芙	玩	这	伴奏	在	先生	-	房间	器官	相当	非常漂亮	.

伊维用比克斯泰斯先生的室内管风琴演奏的伴奏非常优美。

[ai][wɒz; wəz] [ˈveri] [fɒnd] [ɒv; əv][ˈmjuːzɪk] , [səʊ][ai] [ˈriːəli] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

I	was	very	fond	of	music	,	so	I	really	enjoyed	it	,
我	曾是	非常	喜爱	的	音乐	,	所以	我	真的	享受	它	,

我非常喜欢音乐，所以我很享受这次经历。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [fəˈgɒt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

and	for	once	forgot	that	I	was	not	the	centre	of	it	all	.
和	为了	一次	忘了	那	我	曾是	不是	这	中心	的	它	全部	.

我竟然忘了自己并非这一切的中心。

“ [haʊ] [naɪs] !

“	How	nice	!
“	如何	好的	!

“真好！”

” [ai] [ɪkˈskleɪmd] [ˈhɑːtɪli] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

”	I	exclaimed	heartily	,	when	it	was	over	.
”	我	惊呼	衷心地	,	什么时候	它	曾是	超过	.

结束后，我由衷地欢呼起来。

[ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈɒnə(r)] [smaɪld] [æt; ət][ˌem ˈiː] [wen] [ai] [sed] [ðɪs] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈveri] [ˈkaɪndɪst] [weɪ] ;

And	Lady	Honor	smiled	at	me	when	I	said	this	,	in	her	very	kindest	way	;
和	女士	荣誉	微笑	在	我	什么时候	我	说	这	,	在	她	非常	最善良的	方式	;

当我说这话时，霍纳夫人以她最和蔼的方式对我笑了笑；

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn] [huː] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] ['leɪdi] ['ɒnə(r)] ['prɪti] [wel] [kæn; kən] ['fænsi] [haʊ] [kaɪnd]

for	no	one	who	does	not	know	Lady	Honor	pretty	well	can	fancy	how	kind
为了	不	一	WHO	做	不是	知道	女士	荣誉	漂亮的	出色地	能	想要	如何	种类

[hɜː(r); hə(r)] [smaɪlz] ['sʌmtaɪmz] [ɑː(r); ə(r)] .

her	smiles	sometimes	are	.
她	微笑	有时	是	.

不了解霍纳夫人的人，很难想象她有时的笑容有多么和蔼可亲。

“ [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [lɜːnt] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['ɔːgən] [səʊ] ['bjuːtɪfli] ?

“	How	have	you	learnt	to	play	the	organ	so	beautifully	?
”	如何	有	你	学会了	到	玩	这	器官	所以	非常漂亮	?

“你是如何学会把管风琴弹得这么好的？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

甜蜜的内容(Sweet Content)
第4/7页

[ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [taɪm] , ['dʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

It	takes	a	lot	of	time	,	doesn't	it	?
它	需要	一个	很多	的	时间	,	不	它	?

很费时间，不是吗?

" [aɪ] [sed] [tuː; tə] ['iːvi] .

"	I	said	to	Evey	.
"	我	说	到	伊芙	.

我对伊薇说。

" [jes] , " [sed] ['leɪdi] ['ɒnə(r)] , [ri'plai] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Yes	,	"	said	Lady	Honor	,	replying	for	her	.
"	是的	,	"	说	女士	荣誉	,	回复	为了	她	.

"是的，"荣誉夫人替她回答道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , [maɪ] [dɪə(r)] ['kɒni] ,

"	But	I	have	always	found	in	my	life	,	my	dear	Connie	,
"	但	我	有	总是	成立	在	我的	生活	,	我的	亲爱的	康妮	,

"但我一生中总能找到，我亲爱的康妮，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [ðə; ði] [məʊst] [tuː; tə] [duː; də] [huː] [duː; də] [ðə; ði] [məʊst] .

that	it	is	the	people	who	have	the	most	to	do	who	do	the	most	.
那	它	是	这	人们	WHO	有	这	最多	到	做	WHO	做	这	最多	.

正是那些最需要做事的人，才做得最多。

[θɪŋk] [ðæt] ['əʊvə(r)] — [jʊl] [faɪnd] [ɪts] [nɒt] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [bʊl] , [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [laɪk] [wʌn] .

Think	that	over	—	you'll	find	it's	not	an	Irish	bull	,	though	it	sounds	like	one	.
思考	那	超过	—	你会	寻找	它是	不是	一个	爱尔兰	公牛	,	尽管	它	声音	喜欢	一	.

仔细想想——你会发现它不是爱尔兰公牛，虽然听起来像。

" [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [pliːzd] [æt; ət] [ðɪs] [spiːtʃ] .

"	I	was	not	so	pleased	at	this	speech	.
"	我	曾是	不是	所以	高兴	在	这	演讲	.

我对这次演讲不太满意。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [doʊnt] [duː; də] [mʌtʃ] , [aɪ] [kæn; kən] [siː] , " [aɪ] [bɪ'gæn] ['fænsi] .

"	She	is	thinking	that	I	don't	do	much	,	I	can	see	,	"	I	began	fancying	.
"	她	是	思维	那	我	不	做	很多	,	我	能	看	,	"	我	开始	幻想	.

"我看得出来，她觉得我没什么成就，"我开始胡思乱想。

[bʌt; bət] ['iːvi] [brəʊk] [ɪn] [ə'pɒn] [maɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɔːts] .

But	Evey	broke	in	upon	my	disagreeable	thoughts	.
但	伊芙	打破	在	之上	我的	令人不快的	想法	.

但伊薇打断了我那些不愉快的想法。

" [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] ['eni] ['kredɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [pleɪ] [ðə; ði] ['ɔːgən] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

"	I	don't	think	it's	any	credit	to	me	that	I	can	play	the	organ	a	little	,
"	我	不	思考	它是	任何	信用	到	我	那	我	能	玩	这	器官	一个	小的	,

"我不认为我会弹一点管风琴就能证明什么，

['truːli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

truly	,	"	she	said	.
真的	,	"	她	说	.

"确实如此，"她说。

“ [aɪv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [gʊd] ['lesnz] ['evri] [jɪə(r)] [ɪn] ['lʌndən] ,
“ I've had such good lessons every year in London ,
“ 我已经 有 这样的 好的 课程 每一个 年 在 伦敦 ,

“我在伦敦每年都上了非常棒的课，

[weə(r)] [wiː; wi] ['nevə(r)] ['riːəli] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ɪk'sept] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
where we never really have anything to do except things like that .
在哪里 我们 绝不 真的 有 任何事物 到 做 除了 事物 喜欢 那 .

除了做这类事情，我们真的没什么其他事可做。

[ænd; ənd] [æt; ət] ['saʊθ'siː] [aɪ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['præktɪs] [ɒn] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] ['ɔːgən] .
And at Southsea I was always allowed to practise on the church organ .
和 在 南海 我 曾是 总是 允许 到 实践 在 这 教会 器官 .

在南希镇的时候，我总是被允许在教堂管风琴上练习。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hɑː'məʊniəm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
We have a harmonium of our own , ” she went on to me .
我们 有 一个 手风琴 的 我们的 自己的 , ” 她 去 在 到 我 .

“我们自己也有一台手风琴，”她接着对我说。

“ [ɪts] ['veri] [naɪs] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] [æz; əz] [naɪs] [æz; əz] [ðɪs] [dɪə(r)] ['ɔːgən] ,
“ It's very nice , but of course not as nice as this dear organ ,
“ 它是 非常 好的 , 但 的 课程 不是 作为 好的 作为 这 亲爱的 器官 ,

“它很不错，但当然不如这台亲爱的管风琴好。”

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] [kiːz] ['lʌvɪŋli] .
” and she touched the keys lovingly .
” 和 她 感动 这 钥匙 深情地 .

她爱怜地抚摸着钥匙。

['mɪstə(r)] - ['ɔːgən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [wʌn] [ɪn'diːd] .
Mr Bickersteth's organ was a very nice one indeed .
先生 - 器官 曾是 一个 非常 好的 一 的确 .

比克斯泰斯先生的管风琴确实非常漂亮。

[ænd; ənd] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [wiː; wi] [went] [həʊm] .
And , a few minutes after that , we went home .
和 , 一个 很少 分钟 后 那 , 我们 去 家 .

几分钟后，我们就回家了。

[ðə; ðɪ] - , [ɔːl] [sɪks] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , ['eskɔːtid] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [wei] ,
The Whytes , all six of them , escorted me all the way ,
这 - , 全部 六 的 他们 , 护送 我 全部 这 方式 ,

怀特一家六口一路护送我。

[æz; əz] ['leɪdi] ['ɑːnərz] [ɪz] [nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [haʊs] ,
as Lady Honor's is not far from our house ,
作为 女士 荣誉的 是 不是 远的 从 我们的 房子 ,

因为Lady Honor家离我们家不远，

[ænd; ənd] [ai] [ʃəʊd] [ðem; ðəm] [ðə; ðɪ] [ʃɔːt] [kʌt] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['fiːldz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [juː] [triːz] [θruː]
and I showed them the short cut across the fields to the Yew Trees through
和 我 显示 他们 这 短的 切 穿过 这 字段 到 这 紫杉 树木 通过
[ə; eɪ] ['tɜːnstaɪl] [kləʊz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .
a turnstile close to us .
一个 旋转闸门 关闭 到 我们 .

我向他们展示了穿过田野到达紫杉树林的捷径，这条捷径从我们附近的一个旋转门穿过。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [seɪm] ,
It was very kind of them all the same ,
它 曾是 非常 种类 的 他们 全部 这 相同的 ,

他们真是太好了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] ['hʌri] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [tuː; tə] [get] [həʊm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə]

for	they	had	to	hurry	a	good	deal	after	that	to	get	home	in	time	to
为了	他们	有	到	匆忙	一个	好的	交易	后	那	到	得到	家	在	时间	到

[send] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .

send	the	servants	to	church	.
发送	这	仆人	到	教会	.

因为在那之后，他们不得不加快脚步，赶回家及时送仆人去教堂。

[ai] [faʊnd] ['mæmə; mə'mɑː][baɪ] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] .

I	found	mamma	by	herself	in	the	study	.
我	成立	妈妈	经过	她自己	在	这	学习	.

我发现妈妈独自一人在书房里。

[wiː; wi][doʊnt][juːz][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɒn] ['sʌndeɪ] .

We	don't	use	the	drawing	-	room	on	Sunday	.
我们	不	使用	这	绘画	-	房间	在	星期日	.

我们星期天不使用客厅。

“ [wel] , ['dɑːlɪŋ] ?

“	Well	,	darling	?
“	出色地	,	亲爱的	?

“怎么样，亲爱的？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

[ai] [njuː] [ðæt] [ment] [ə; eɪ]['tendə(r)][ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ai][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self] ,

I	knew	that	meant	a	tender	inquiry	as	to	how	I	had	enjoyed	myself	,
我	知道	那	意思是	一个	投标	询问	作为	到	如何	我	有	享受	我	,

我知道这意味着对方会温柔地询问我玩得是否开心。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [ˌkɒntrə'dɪktəri] [muːd] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

but	a	rather	contradictory	mood	had	come	over	me	.
但	一个	相当	矛盾的	情绪	有	来	超过	我	.

但我心中却涌起了一种颇为矛盾的情绪。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [naɪs] , ” [ai] [sed] .

“	It	was	very	nice	,	”	I	said	.
“	它	曾是	非常	好的	,	”	我	说	.

“非常好，”我说。

“ [bʌt; bət] , ['ðer] [nɒt][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [wɒt] [ai] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] , ['mæmə; mə'mɑː] .

“	But	,	they're	not	a	bit	like	what	I	thought	they	would	be	,	mamma	.
“	但	,	它们是	不是	一个	少量	喜欢	什么	我	想法	他们	会	是	,	妈妈	.

“但是，妈妈，它们和我想象中的完全不一样。”

[juː; jʊ] [nəʊ] — [wen] [wiː; wi] [hɜːd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] — ”

You	know	—	when	we	heard	they	were	so	poor	—	”
你	知道	—	什么时候	我们	听到	他们	是	所以	贫穷的	—	”

你知道吗——当我们听说他们很穷的时候——”

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

“	But	they	are	poor	,	”	she	replied	,
“	但	他们	是	贫穷的	,	”	她	回复	,

“但他们很穷，”她回答说。

“ [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] — [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][set] [ðəm'selvz] [ʌp][ɪn]['eni]
“ and I'm sure they are not — they would not set themselves up in any
“ 和 我是 当然 他们 是 不是 — 他们 会 不是 放 他们自己 向上 在 任何
[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [wei] .
disagreeable way .
令人不快的 方式 .

“而且我确信他们不会——他们不会以任何令人不快的方式让自己陷入困境。”

[ðeɪ] [siːm] [səʊ] [wel] - [bred] . ”
They seem so well - bred . ”
他们 似乎 所以 出色地 - 繁殖 . ”

他们看起来都很有教养。

“ [jiː; ji] - [iːz] , ” [ai] [sed] .
“ Ye - es , ” I said .
“ 叶 - es , ” 我 说 .

“是的，”我说。

“ ['ðer] — [əʊ][ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , ['weðə(r)] ['ðer]
“ They're — oh I think they are just everything they should be , whether they're
“ 它们是 — 哦 我 思考 他们 是 只是 一切 他们 应该 是 , 无论 它们是
[pɔː(r); pʊə(r)][ɔː(r)][nɒt] .
poor or not .
贫穷的 或者 不是 .

“他们——哦，我认为他们现在的样子正是他们应该有的样子，无论他们贫穷与否。”

['ðer] [mʌtʃ] ['klevər] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] , ['mæmə; mə'mɑː] .
They're much cleverer than me , mamma .
它们是 很多 更聪明 比 我 , 妈妈 .

妈妈，他们比我聪明得多。

[ðev] [lɜːnt] [səʊ] ['meni] [θɪŋz] [ai] ['hævnt] , [ænd; ənd] [siːn] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] — [ðeɪ] [gəʊ][tuː; tə]
They've learnt so many things I haven't , and seen so much more — they go to
他们有 学会了 所以 许多 事物 我 还没有 , 和 已见 所以 很多 更多的 — 他们 去 到
['lʌndən] ['evri] [jɪə(r)] — [ænd; ənd] —
London every year — and —
伦敦 每一个 年 — 和 —

他们学到了很多我没学到的东西，也看到了更多我没见过的东西——他们每年都去伦敦——而且——

” [maɪ] [dɪ'prest] , [ˌdɪskən'tentɪd] [təʊn] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːt] [ænd; ənd] ['trʌbld] ['mæmə; mə'mɑː] ,
” My depressed , discontented tone must have hurt and troubled mamma ,
” 我的 郁闷 , 不满 语气 必须 有 伤害 和 麻烦 妈妈 ,
[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn'dɪgnəntli] :
for she answered indignantly :
为了 她 回答 愤慨地 :

“我沮丧不满的语气一定伤了妈妈的心，让她很不安，因为她愤愤不平地回答道：”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [rɒŋ] [ænd; ənd][ˌʌn'kaɪnd][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ɒv; əv] [ðæt] [gɜːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ It is very wrong and unkind of them — of that girl , ” she said ,
“ 它 是 非常 错误的 和 不友善 的 他们 — 的 那 女孩 , ” 她 说 ,

“他们这样做——对那个女孩来说——是非常错误和不友善的，”她说。

“ [tuː; tə] [bəʊst] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ɒf] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['dɑːlɪŋ] .
“ to boast and show off to you , darling .
“ 到 夸 和 展示 离开 到 你 , 亲爱的 .

“亲爱的，我要向你炫耀一番。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['sensətɪv] .
You are too sensitive .
你 是 也 敏感的 .

你太敏感了。

[ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['klevər] [ðæn; ðən] [maɪ] ['kɒni] ,

I	am	quite	sure	they	are	not	cleverer	than	my	Connie	,
我	是	相当	当然	他们	是	不是	更聪明	比	我的	康妮	,

我非常肯定他们不如我的康妮聪明。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [lʊks] — [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [siː] ['eni] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [dɪə(r)] .

and	as	for	looks	—	You	shall	not	see	any	more	of	them	,	dear	.
和	作为	为了	看起来	—	你	将	不是	看	任何	更多的	的	他们	,	亲爱的	.

至于容貌——亲爱的，你再也见不到它们了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [njuː] [ɪn'diːd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [swiːt] ['kɒntent] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ˌdɪskən'tentɪd]

It	would	be	quite	new	indeed	for	my	Sweet	Content	to	be	made	discontented
它	会	是	相当	新的	的确	为了	我的	甜的	内容	到	是	制成	不满

.

:

.

对于我来说，感到不满足确实是件非常新鲜的事。

[ai][ˌeɪ 'em] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] ['iːvi] [(h)waɪt] .

I	am	disappointed	in	Evey	Whyte	.
我	是	失望的	在	伊芙	怀特	.

我对伊维·怀特感到失望。

[ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][naɪs] .

I	was	sure	she	was	so	nice	.
我	曾是	当然	她	曾是	所以	好的	.

我确信她人很好。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][hɒt] , [red] [spɒt] [ɒn] [iːtʃ] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['mɑːməz] [tʃiːks] ;

"	There	was	a	hot	,	red	spot	on	each	of	poor	mamma's	cheeks	;
"	那里	曾是	一个	热的	,	红色的	点	在	每个	的	贫穷的	妈妈的	脸颊	;

“可怜的妈妈两颊上各有一块火红的斑点；

[ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [wɒt] [ai][hæd; həd] ['bɑːgɪnd] [fɔː(r); fə(r)] .

this	state	of	things	was	not	at	all	what	I	had	bargained	for	.
这	状态	的	事物	曾是	不是	在	全部	什么	我	有	讨价还价	为了	.

事情发展到这种地步，完全出乎我的意料。

[ai][hæd; həd]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒf] [maɪ] [əʊn] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pɑːtli]

I	had	only	wanted	to	work	off	my	own	dissatisfaction	,	which	was	partly
我	有	仅有的	通缉	到	工作	离开	我的	自己的	不满	,	哪个	曾是	部分

['dʒeləsi] , [bʌt; bət] ['pɑːtli] [tuː] ,

jealousy	,	but	partly	too	,
妒忌	,	但	部分	也	,

我只是想发泄自己的不满，这不满一部分是出于嫉妒，但也有其他原因。

[ai] [həʊp] , [ə; eɪ] [les] [ʌn'wɜːðɪ] ['fiːlɪŋ] ,

I	hope	,	a	less	unworthy	feeling	,
我	希望	,	一个	较少的	不配	感觉	,

我希望，这种不配感能少一些。

[baɪ] ['grʌmblɪŋ] [ænd; ənd][baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [bleɪm] [ɒn] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ðɪ][keə(r)]

by	grumbling	and	by	trying	to	put	blame	on	those	who	had	had	the	care
经过	抱怨	和	经过	尝试	到	放	责备	在	那些	WHO	有	有	这	关心

[ɒv; əv][ˌem 'iː] .

of	me	.
的	我	.

通过抱怨和试图将责任推卸给那些照顾过我的人。

[ai][wɒz; wəz] ['pʌnɪʃt] .

I	was	punished	.
我	曾是	受到惩罚	.

我受到了惩罚。

“ [əʊ] [nəʊ] , [nəʊ] , ['mæmə; mə'mɑ:][dɪə(r)] , ” [ai] [sed] ['i:gəli] .

“	Oh	no	,	no	,	mamma	dear	,	”	I	said	eagerly	.
“	哦	不	,	不	,	妈妈	亲爱的	,	”	我	说	急切地	.

“哦不，不，亲爱的妈妈，”我急切地说。

“ [ɪveɪz] [nɒt] [laɪk] [ðæt] .

“	Evey's	not	like	that	.
“	伊芙的	不是	喜欢	那	.

“并非每个人都如此。”

[ʃi:z] [nɒt] [ðə; ði] [li:st] ['ætəm] ['bəʊstɪŋ] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][mɔ:(r)] — [θɪŋz] [ai] ['nəʊtɪst] [ænd; ənd] [ɑ:skt]

She's	not	the	least	atom	boasting	;	it	was	more	—	things	I	noticed	and	asked
她是	不是	这	至少	原子	吹嘘	;	它	曾是	更多的	—	事物	我	注意到	和	问

[ə'baʊt] , [maɪ'self] .

about	,	myself	.
关于	,	我	.

她一点也不爱吹嘘；更多的是——我自己注意到并询问的事情。

[ɪts] [nɒt] ['əʊnli] [ðæt] [ʃi:z] ['klevə(r)] — [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)] [haʊ] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [pleɪ] [ðə; ði] ['ɔ:gən] ;

It's	not	only	that	she's	clever	—	you	should	hear	how	she	can	play	the	organ	;
它是	不是	仅有的	那	她是	聪明的	—	你	应该	听到	如何	她	能	玩	这	器官	;

她不仅聪明——你应该听听她弹奏管风琴的样子；

[bʌt; bət][ai] [ˌdeə'seɪ] [jʊd] [let][ˌem 'i:] [lɜ:n] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] , [ɪf] [ai] [laɪkt] — [ɪts] — [ɪts] ['pɑ:tli] ,

but	I	daresay	you'd	let	me	learn	it	too	,	if	I	liked	—	it's	—	it's	partly	,
但	我	敢说	你会	让	我	学习	它	也	,	如果	我	喜欢	—	它是	—	它是	部分	,

['mæmə; mə'mɑ:] ,

mamma	,
妈妈	,

但我敢说，如果我喜欢的话，你也会让我学的——这——这部分是因为，妈妈，

[ðæt] [ai][kæn; kən] [fi:l] [ʃi:z] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)]['ju:sf(ə)l] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] [ðæn; ðən][ai]

that	I	can	feel	she's	so	much	more	useful	,	and	—	and	unselfish	than	I
那	我	能	感觉	她是	所以	很多	更多的	有用	,	和	—	和	无私	比	我

[ˌeɪ 'em] .

am	.
是	.

我觉得她比我更有用，也更无私。

[ai][kæn; kən] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt] [wel] ;

I	can	see	it	quite	well	;
我	能	看	它	相当	出色地	;

我看得很清楚；

[ʃi:; ʃi] [dʌz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ɒt][tu:; tə][help][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ðem; ðəm][ɔ:l] .

she	does	such	a	lot	to	help	her	mother	and	them	all	.
她	做	这样的	一个	很多	到	帮助	她	母亲	和	他们	全部	.

她为帮助她的母亲和他们所有人做了很多事。

” [ænd; ənd] , ['greɪtli] [tu:; tə] ['mɑ:məz] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'stres] ,

”	And	,	greatly	to	mamma's	surprise	and	distress	,
”	和	,	非常	到	妈妈的	惊喜	和	痛苦	,

“令妈妈大吃一惊和沮丧的是，

[ai] [li:nd] [maɪ] [hed] [daʊn] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][læp][ænd; ənd] [bɜ:st] ['ɪntu:] [tɪəz] .

I	leaned	my	head	down	on	her	lap	and	burst	into	tears	.
我	倾斜	我的	头	向下	在	她	膝	和	爆裂	进入	眼泪	.

我把头埋在她腿上，嚎啕大哭起来。

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [kən'səʊl] [ænd; ənd] ['petɪd] [ˌem 'i:] !

How	she	consoled	and	petted	me	!
如何	她	安慰	和	被宠爱	我	!

她是如何安慰我、抚摸我的！

[haʊ] [ʃiː; ʃi][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][ˌem ˈiː][ai][wɒz; wəz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ðə; ði] ['veri] [lait] [ɒv; əv]

How	she	assured	me	I	was	everything	to	her	;	the	very	light	of
如何	她	保证	我	我	曾是	一切	到	她	;	这	非常	光	的

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;

her	eyes	;
她	眼睛	;

她向我保证，我是她的一切；她眼中闪烁的光芒；

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌmfət] , [hɜː(r); hə(r)] ['blesɪŋ] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [wɪʃ] [ˌem ˈiː] ['eni] ['dɪfrənt]

her	comfort	,	her	blessing	—	that	she	could	not	wish	me	any	different
她	舒适	,	她	祝福	—	那	她	可以	不是	希望	我	任何	不同的

[frɒm; frəm] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ,

from	what	I	was	,
从	什么	我	曾是	,

她的安慰，她的祝福——她不希望我变成现在这样，

[ænd; ənd]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [streɪn] .

and	ever	so	much	more	in	the	same	strain	.
和	曾经	所以	很多	更多的	在	这	相同的	拉紧	.

同一种菌株还有更多。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['veri] [swiːt] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪkˈstent] ['suːðɪŋ] ,

It	was	very	sweet	,	and	to	a	certain	extent	soothing	,
它	曾是	非常	甜的	,	和	到	一个	肯定	程度	舒缓	,

它非常甜美，而且在某种程度上令人感到舒缓。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][ˌaɪ ˈtiː]['əʊnli] ['diːpənd] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .

but	in	the	end	it	only	deepened	the	impression	.
但	在	这	结尾	它	仅有的	加深	这	印象	.

但最终却反而加深了这种印象。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˌem ˈiː] [fiːl] [haʊ] ['ʌtəli] [ʌnˈselfɪʃ] [ænd; ənd][self] - [fərˈget] ['mæmə; məˈmɑː]

For	it	made	me	feel	how	utterly	unselfish	and	self	-	forgetting	mamma
为了	它	制成	我	感觉	如何	完全地	无私	和	自己	-	遗忘	妈妈

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

因为它让我感受到妈妈是多么无私奉献、忘我而活。

[əˈbʌv] [ɔːl] [weərˈevə(r)][ai][wɒz; wəz] [kənˈsɜːnd] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˌem ˈiː] [fiːl] , [tuː] ,

above	all	wherever	I	was	concerned	,	and	it	made	me	feel	,	too	,
多于	全部	无论	我	曾是	担心的	,	和	它	制成	我	感觉	,	也	,

最重要的是，无论对我来说是什么，这让我感觉.....

[haʊ] ['lɪt(ə)l][ai] [dɪˈzɜːvd] [sʌtʃ] [dɪˈvəʊʃn] .

how	little	I	deserved	such	devotion	.
如何	小的	我	应得的	这样的	虔诚	.

我何德何能，竟配得上这份爱戴。

[ðen] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kruːəl]['traɪəlz] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem ˈiː][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]['nevə(r)]

Then	the	thought	of	her	cruel	trials	came	over	me	as	it	had	never
然后	这	想法	的	她	残忍的	试验	来了	超过	我	作为	它	有	绝不

[dʌn] [bɪˈfɔː(r)] — [haʊ] ['ɒf(ə)n][ai][hæd; həd] [grʌdʒ] [maɪ] ['sɪmpəθi] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

done	before	—	how	often	I	had	grudged	my	sympathy	to	her	?
完毕	前	—	如何	经常	我	有	心怀怨恨	我的	同情	到	她	?

然后，她所遭受的残酷磨难的念头像以前从未如此强烈地涌上心头——我曾经多么吝啬对她的同情心啊?

['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lməʊst] ['wi:kli] [ænd; ənd] ['fu:lɪʃli] [ɪn'dʌldʒənt][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]

Even	if	she	were	almost	weakly	and	foolishly	indulgent	to	me	,	she	was
甚至	如果	她	是	几乎	弱	和	愚蠢地	放纵的	到	我	,	她	曾是

['skeəsli] [tu:; tə][bi:; bi] [bleɪmd] .

scarcely	to	be	blamed	.
几乎	到	是	被指责	.

即使她对我近乎软弱和愚蠢地宽容，也很难责怪她。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['tri:tɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɒndnəs] [wɪð]

Instead	of	taking	advantage	of	it	and	treating	her	fondness	with
反而	的	采取	优势	的	它	和	治疗	她	喜爱	和

['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [kən'tempt] ,

something	very	like	contempt	,
某物	非常	喜欢	鄙视	,

非但没有利用她的好感，反而对她的喜爱表现出近乎蔑视的态度，

[æz; əz][ai][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [dʌn] ,

as	I	had	often	done	,
作为	我	有	经常	完毕	,

就像我经常做的那样，

[wʊd] [nɒt][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] [bi:; bi][tu:; tə][traɪ][maɪ][best][tu:; tə][bi:; bi][mɔ:(r)] ['wɜ:ði] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

would	not	the	right	way	be	to	try	my	best	to	be	more	worthy	of	it	?
会	不是	这	正确的	方式	是	到	尝试	我的	最好的	到	是	更多的	值得	的	它	?

难道正确的做法不应该是尽我所能让自己更配得上它吗?

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [pʊt][ðə; ði] [θɔ:t] ['ɪntu:][maɪ] [hed] [dʒʌst] [ðen] .

I	don't	know	what	put	the	thought	into	my	head	just	then	.
我	不	知道	什么	放	这	想法	进入	我的	头	只是	然后	.

我不知道当时是什么让我产生了那样的想法。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ][kwɪə(r)] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ai][hæd; həd] [bi:n] ['tɔ:kɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]['əʊvə(r)] [wɪð] ['i:vɒn] ,

I	had	a	queer	feeling	that	if	I	had	been	talking	it	all	over	with	Yvonne	,
我	有	一个	酷儿	感觉	那	如果	我	有	到过	说	它	全部	超过	和	伊冯娜	,

我有一种奇怪的感觉，如果我当初和伊冯娜把所有事情都谈清楚了，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ,

it	was	what	she	would	have	said	,
它	曾是	什么	她	会	有	说	,

这正是她会说的话。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [strʌk] [ˌem 'i:] [wʌns][ɔ:(r)] [twaɪs] [ðæt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə]

for	it	had	struck	me	once	or	twice	that	in	her	way	of	speaking	to
为了	它	有	击	我	一次	或者	两次	那	在	她	方式	的	请讲	到

[ænd; ənd][ɒv; əv]['mæmə; mə'mɑ:][ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['tendənəs] ,

and	of	mamma	there	had	been	a	special	sort	of	tenderness	,
和	的	妈妈	那里	有	到过	一个	特别的	种类	的	压痛	,

因为我曾一两次注意到，在她和妈妈说话的方式中，有一种特别的温柔。

['ɔ:lməʊst] ['revərəns] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)][sæd]['stɔ:ri] , [ænd; ənd][ai] [rɪ'membəd]

almost	reverence	,	as	if	she	had	heard	her	sad	story	,	and	I	remembered
几乎	尊敬	,	作为	如果	她	有	听到	她	伤心	故事	,	和	我	记得

[ðə; ði] ['æŋkʃəs] ,

the	anxious	,
这	焦虑的	,

几乎带着敬畏之情，仿佛她听过她悲伤的故事，我想起了那种焦虑不安的心情。

[hɑːf] - [rɪ'prəʊtʃfl] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][glɑːns, glæns][æt; ət][ˌem 'iː] [wen] [ai] [siːmd] [səʊ] [ɪn'dɪfrənt]

half	-	reproachful	way	she	had	glanced	at	me	when	I	seemed	so	indifferent
一半	-	责备的	方式	她	有	瞥了一眼	在	我	什么时候	我	似乎	所以	冷漠

[ə'baʊt] ['mɑːməz] ['wɔːkɪŋ] [həʊm] [ə'ləʊn] .

about	mamma's	walking	home	alone	.
关于	妈妈的	步行	家	独自的	.

当我对妈妈独自回家表现得漠不关心时，她半是责备地看了我一眼。

[jes] ; [ai] [felt] [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [wɒz; wəz] [wʌn] ['iːvi] [wʊd] [hæv; həv]

Yes	;	I	felt	and	knew	that	the	sudden	thought	was	one	Evey	would	have
是的	;	我	毛毡	和	知道	那	这	突然	想法	曾是	一	伊芙	会	有

[ə'pruːvd] [ɒv; əv] ,

approved	of	,
得到正式认可的	的	,

是的，我感觉也知道，这个突如其来的想法是伊薇会赞同的。

[ænd; ənd][ai] [gruː] ['kɑːmə(r)] .

and	I	grew	calmer	.
和	我	生长	更平静	.

我渐渐平静了下来。

[ai] [waɪpt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [kɪst] ['mæmə; mə'mɑː][æz; əz][ai][hæd; həd] ['seldəm] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] :

I	wiped	my	eyes	and	kissed	mamma	as	I	had	seldom	done	before	:
我	擦拭	我的	眼睛	和	亲吻	妈妈	作为	我	有	很少	完毕	前	:

我擦了擦眼睛，亲吻了妈妈，这在以前是很少发生的：

[ə; eɪ] [nju:] [kaɪnd][ɒv; əv] [streŋθ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ˌem 'iː] ,

a	new	kind	of	strength	seemed	to	come	into	me	,
一个	新的	种类	的	力量	似乎	到	来	进入	我	,

一种新的力量似乎涌入了我的体内，

[ænd; ənd][ai] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][ai] [wʊd] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [kwaɪt]

and	I	resolved	that	from	that	moment	I	would	care	for	her	in	quite
和	我	已解决	那	从	那	片刻	我	会	关心	为了	她	在	相当

[ə; eɪ] [nju:] [wei] .

a	new	way	.
一个	新的	方式	.

我下定决心，从那一刻起，我要用一种全新的方式去照顾她。

“ ['mæmə; mə'mɑː][dɪə(r)] , ” [ai] ['wɪspəd] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Mamma	dear	,	”	I	whispered	,	“	you	are	too	good	to	me	.
“	妈妈	亲爱的	,	”	我	低声说道	,	“	你	是	也	好的	到	我	.

“亲爱的妈妈，”我轻声说，“你对我太好了。”

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi]['betə(r)] .

But	I	will	try	to	be	better	.
但	我	将要	尝试	到	是	更好的	.

但我会努力做得更好。

['əʊnli] [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [let] [ˌem 'iː][biː; bi][mɔː(r)]['juːsf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] ?

Only	will	you	please	let	me	be	more	useful	to	you	?
仅有的	将要	你	请	让	我	是	更多的	有用	到	你	?

只是，请您让我能更好地为您服务好吗?

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , ” [ai] ['ædɪd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['kʌnɪŋ] ,

I	am	sure	,	”	I	added	,	and	if	this	was	a	very	little	cunning	,
我	是	当然	,	”	我	额外	,	和	如果	这	曾是	一个	非常	小的	狡猾	,

“我确信，”我补充道，“如果这算得上是一点点狡猾的话……”

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['nɔːti] [wei] — “ [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][fɑː(r)]

I	don't	think	it	was	in	a	naughty	way	—	“	I	am	sure	I	should	be	far
我	不	思考	它	曾是	在	一个	淘气	方式	—	“	我	是	当然	我	应该	是	远的

['hæpɪə] [ɪf] [ai] [felt] [ai][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][juːz] .

happier	if	I	felt	I	were	of	use	.
更快乐	如果	我	毛毡	我	是	的	使用	.

我不认为这是出于不良目的——“如果我觉得自己有用，我肯定会更快乐。”

” [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] ['mæmə; mə'mɑː] ['prɒmɪst] .

”	And	of	course	mamma	promised	.
”	和	的	课程	妈妈	承诺	.

“当然，妈妈答应了。”

[wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [hæv; həv] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː] !

What	would	she	not	have	promised	me	!
什么	会	她	不是	有	承诺	我	!

她还有什么没答应过我的吗！

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][təʊld]['əʊvə(r)] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə][pə'pɑː] ,

I	think	she	told	over	this	conversation	to	papa	,
我	思考	她	讲述	超过	这	对话	到	爸爸	,

我觉得她把这段对话告诉了爸爸。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['lɪŋgərɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['iːvi] [hæd; həd] [stɪl] [biːn] [ɪn]

and	if	any	lingering	feeling	of	indignation	against	Evey	had	still	been	in
和	如果	任何	挥之不去的	感觉	的	愤慨	反对	伊芙	有	仍然	到过	在

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

her	mind	,
她	头脑	,

如果她心中还残留着对伊薇的任何愤慨之情，

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	am	sure	what	he	said	must	have	removed	it	.
我	是	当然	什么	他	说	必须	有	已移除	它	.

我相信他说的话一定把它消除了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [fʊl] [ɒv; əv][plænz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

For	the	next	morning	they	were	both	full	of	plans	for	my	being	a
为了	这	下一个	早晨	他们	是	两个都	满的	的	计划	为了	我的	存在	一个

[greɪt] [diːl] [wɪð] [ðə; ði] - ,

great	deal	with	the	Whytes	,
伟大的	交易	和	这	-	,

第二天早上，他们俩都满心欢喜地计划着如何让我和怀特一家达成一笔大交易。

[ænd; ənd][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['kaɪndnəs] [wiː; wi] [mait] [duː; də][tuː; tə][ðem; ðəm] , [wɪ'ðaʊt] , [æz; əz][pə'pɑː] [sed]

and	of	little	kindnesses	we	might	do	to	them	,	without	,	as	papa	said
和	的	小的	善意	我们	可能	做	到	他们	,	没有	,	作为	爸爸	说

,

,

,

以及我们可以对他们做的任何一点小善事，就像爸爸说的那样，

['siːmɪŋ] [ə'fɪʃəs] [ɔː(r)] — [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] .

seeming	officious	or	—	he	hesitated	for	a	word	.
似乎	爱管闲事的	或者	—	他	犹豫了一下	为了	一个	单词	.

显得有些爱管闲事，或者——他犹豫了一下，想说句话。

“ ['peɪtrənaɪz] , ” ['mæmə; mə'mɑː] [sə'dʒestid] .

“	Patronising	,	”	mamma	suggested	.
“	居高临下	,	”	妈妈	建议	.

“太居高临下了，”妈妈说道。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] [ðɪs] .

He	smiled	at	this	.
他	微笑	在	这	.

他对此笑了。

“ [maɪ][dɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli] [biː; bi] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

“	My	dear	,	”	he	said	,	“	that	we	could	not	possibly	be	accused	of	towards	the
”	我的	亲爱的	,	”	他	说	,	“	那	我们	可以	不是	可能	是	被告	的	向	这

- .

Whytes	.
-	.

“亲爱的，”他说，“我们不可能对怀特一家做出这种事。”

[juː; jʊ] ['skeəsli] ['riːəlaɪz] —

You	scarcely	realise	—
你	几乎	意识到	—

你几乎没有意识到——

” [bʌt; bət] [ðeə(r)] [hiː; hi] [stɒpt] .

”	But	there	he	stopped	.
”	但	那里	他	停止	.

但他就此停了下来。

[ai] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [wen] [ai] [riˈkɔːl, 'riːkɔːl] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [maɪ] ['spiːtʃɪz] [tuː; tə] ['iːvi] .

I	felt	a	little	ashamed	when	I	recalled	one	or	two	of	my	speeches	to	Evey	.
我	毛毡	一个	小的	羞愧	什么时候	我	召回	一	或者	二	的	我的	演讲	到	伊芙	.

回想起我曾经对伊薇说过的一两次话，我感到有些羞愧。

“ [pə'pɑː] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] ['pɜːfɪktli] [naɪs] ['fiːlɪŋz] , ” [ai] [θɔːt] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ai]

“	Papa	has	always	such	perfectly	nice	feelings	,	”	I	thought	;	and	as	I
”	爸爸	有	总是	这样的	完美	好的	情怀	,	”	我	想法	;	和	作为	我

[glɑːns, glæns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] ,

glanced	at	his	kind	,
瞥了一眼	在	他的	种类	,

“爸爸总是那么善良，”我想；当我瞥见他善良的……

['kwaɪət] [feɪs] [ai] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] [ðæt] [ai] [mait] [ɪn'diːd] [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] [hɪm] .

quiet	face	I	said	to	myself	that	I	might	indeed	be	proud	of	him	.
安静的	脸	我	说	到	我	那	我	可能	的确	是	自豪的	的	他	.

我面无表情地对自己说，我或许真的应该为他感到骄傲。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] [aʊt] ,

And	when	he	kissed	me	that	morning	before	he	went	out	,
和	什么时候	他	亲吻	我	那	早晨	前	他	去	出去	,

那天早上他出门前吻了我，

[ai] [felt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɪs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] [njuː] [ˌrezə'lʊʃən] ,

I	felt	something	in	his	kiss	that	seemed	to	say	he	understood	me	and	my	new	resolutions	,
我	毛毡	某物	在	他的	吻	那	似乎	到	说	他	理解	我	和	我的	新的	决议	,

我从他的吻中感受到某种东西，仿佛在说他理解我和我的新决心。

['betə(r)] ['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] ['mæmə; mə'mɑː] [dɪd] .

better	even	than	mamma	did	.
更好的	甚至	比	妈妈	做过	.

比妈妈做得还好。

['tʃæptə(r)] ['sev(ə)n] .

Chapter	Seven	.
章	七	.

第七章

[ə; eɪ]['triːəʊ][ɒv; əv] [frendz] .

A	Trio	of	Friends	.
一个	三重奏	的	朋友们	.

三个朋友。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːdɪst] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , [pə'tɪkjələli] [ə'baʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

One	of	the	hardest	things	about	trying	to	be	good	,	particularly	about	trying	to
一	的	这	最难	事物	关于	尝试	到	是	好的	,	特别	关于	尝试	到

[biː; bi]['betə(r)] ,

be	better	,
是	更好的	,

努力做好人，尤其是努力变得更好，最难的事情之一就是.....

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [miːnz] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][bæd] [weɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [gʊd] [wʌnz] ,

for	that	means	getting	out	of	bad	ways	as	well	as	getting	into	good	ones	,
为了	那	方法	获得	出去	的	坏的	方式	作为	出色地	作为	获得	进入	好的	一个	,

这意味着既能摆脱不良习惯，也能养成良好习惯。

[ɪz][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [pə'sɪstəns] [ɒv; əv][bæd]['hæbɪts] .

is	the	dreadful	persistence	of	bad	habits	.
是	这	可怕	持久性	的	坏的	习惯	.

是坏习惯的可怕顽固性。

['iːv(ə)n] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɪz] [kwaɪt] , [kwaɪt] [ɪn] ['ɜːnɪst] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [tuː] ,

Even	when	your	heart	is	quite	,	quite	in	earnest	,	and	your	mind	too	,
甚至	什么时候	你的	心	是	相当	,	相当	在	认真	,	和	你的	头脑	也	,

即使你的内心平静，非常认真，你的头脑也是如此，

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [jʊr; jər] ['plænɪŋ] ['bjuːtɪfli] [ə'baʊt] ['kiːpɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] [ˌrezə'lʊʃən] ,

and	often	at	the	very	time	you're	planning	beautifully	about	keeping	your	new	resolutions	,
和	经常	在	这	非常	时间	你是	规划	非常漂亮	关于	保持	你的	新的	决议	,

而且往往就在你精心计划如何坚持你的新计划的时候，

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['bʌblɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['iːgənəs] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɒk] ,

and	quite	bubbling	over	with	eagerness	about	them	,	you	get	a	sudden	shock	,
和	相当	冒泡	超过	和	渴望	关于	他们	,	你	得到	一个	突然	震惊	,

正当你对它们充满热情时，却突然感到震惊。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [wɔːkt] [streɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ][ɒv; əv][kəʊld]['wɔːtə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒz; wəz][ðeə(r)] — [ænd; ənd][əʊ] ,

just	as	if	you	had	walked	straight	into	a	bath	of	cold	water	that	you	didn't	know	was	there	—	and	oh	,
只是	作为	如果	你	有	步行	直的	进入	一个	洗澡	的	寒冷的	水	那	你	没有	知道	曾是	那里	—	和	哦	,

就像你一头扎进一个你事先不知道存在的冷水浴缸里一样——哦，

[dɪə(r)] ,

dear	,
亲爱的	,

亲爱的，

[juː; jʊ] [stɒp] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði][ɪg'zækt] [rɒŋ] [ɔː(r)] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] ['fɪksɪŋ] [səʊ][tuː; tə] [ə'vɔɪd] .

you	stop	to	find	you	have	done	the	exact	wrong	or	foolish	thing	you	had	been	fixing	so	to	avoid	.
你	停止	到	寻找	你	有	完毕	这	精确的	错误的	或者	愚蠢	事物	你	有	到过	定影	所以	到	避免	.

你停下来发现自己恰恰做了你一直试图避免的错误或愚蠢的事情。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [ðɪs] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [njuː] [ˌrezə'lʊʃən] [aɪ] [rəʊt] [ɒv; əv][ɪn]

How	**many**	**times**	**this**	**happened**	**to**	**me**	**about**	**the**	**new**	**resolutions**	**I**	**wrote**	**of**	**in**
如何	许多	时代	这	发生	到	我	关于	这	新的	决议	我	写道	的	在

[ðə; ði][lɑːst]['tʃæptə(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə][seɪ] .

the	**last**	**chapter**	**I**	**should**	**be**	**afraid**	**to**	**say**	**.**
这	最后的	章	我	应该	是	害怕的	到	说	.

我都不敢说，我在上一章里写到的新计划，究竟发生了多少次这样的事。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['lɑːfəbl] .

Sometimes	**it**	**was**	**almost**	**laughable**	**.**
有时	它	曾是	几乎	可笑	.

有时简直令人啼笑皆非。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] ['bɪzi] ['raɪtɪŋ] [daʊn] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ruːlz] [aɪ][hæd; həd]

One	**morning**	**I**	**remember**	**I**	**was**	**busy**	**writing**	**down**	**one**	**or**	**two**	**rules**	**I**	**had**
一	早晨	我	记住	我	曾是	忙碌的	写作	向下	一	或者	二	规则	我	有

[θɔːt] [maɪt] [help] [ˌem 'iː] ,

thought	**might**	**help**	**me**	**,**
想法	可能	帮助	我	,

我记得有一天早上，我正忙着写下一两条我认为可能会对我有帮助的规则。

[wen] [aɪ] [hɜːd] ['mɑːməz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] .

when	**I**	**heard**	**mamma's**	**voice**	**calling**	**me**	**.**
什么时候	我	听到	妈妈的	嗓音	呼叫	我	.

当我听到妈妈的声音在叫我的时候。

“ ['bɒðə(r)] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self][ɪn][maɪ][əʊld] [weɪ] ,

“	**Bother**	**,**	**”**	**I**	**said**	**to**	**myself**	**in**	**my**	**old**	**way**	**,**
“	打扰	,	”	我	说	到	我	在	我的	老的	方式	,

“真烦人，”我用老一套的方式自言自语道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [rɪ'membə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɜːd] [ruːl] , [ɪf] [aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [naʊ] .

“	**I**	**shall**	**never**	**remember**	**about**	**the**	**third**	**rule**	**,**	**if**	**I**	**leave**	**it**	**just**	**now**	**.**
“	我	将	绝不	记住	关于	这	第三	规则	,	如果	我	离开	它	只是	现在	.

“如果我现在就离开，我将永远记不住第三条规则。”

” [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɒn] ['kɑːmli] ['raɪtɪŋ] , [dʒʌst] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə]['mæmə; mə'mɑː] , “ [jes] , [jes] , [aɪl]

”	**And**	**I**	**went**	**on**	**calmly**	**writing**	**,**	**just**	**calling**	**to**	**mamma**	**,**	**“**	**Yes**	**,**	**yes**	**,**	**I'll**
”	和	我	去	在	平静地	写作	,	只是	呼叫	到	妈妈	,	“	是的	,	是的	,	患病的

[kʌm] [də'rektli] ;

come	**directly**	**;**
来	直接地	;

“然后我就平静地继续写着，一边喊着妈妈，‘好的，好的，我马上就来；

” [ænd; ənd][səʊ] [əb'zɔːbd] [wɒz; wəz][aɪ] , [ðæt] [wen] , [ə; eɪ] [fʊl] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)]

”	**and**	**so**	**absorbed**	**was**	**I**	**,**	**that**	**when**	**,**	**a**	**full**	**quarter**	**of**	**an**	**hour**
”	和	所以	吸收	曾是	我	,	那	什么时候	,	一个	满的	四分之一	的	一个	小时

['ɑːftəwədz] ,

afterwards	**,**
然后	,

我当时完全沉浸其中，以至于整整十五分钟后，

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [glɑːns] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

I	**happened**	**to**	**glance**	**out**	**of**	**the**	**window**	**,**
我	发生	到	瞥一眼	出去	的	这	窗户	,

我无意间瞥了一眼窗外，

[ænd; ənd] [sɔː] ['mæmə; mə'mɑː][hɒt][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv] [breθ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [tʃeɪs] ['ɑːftə(r)][maɪ][njuː]

and	saw	mamma	hot	and	out	of	breath	from	a	chase	after	my	new
和	锯	妈妈	热的	和	出去	的	气息	从	一个	追赶	后	我的	新的

['pɜːʃn] ['kɪt(ə)n] ,

Persian	kitten	,
波斯语	小猫	,

我看到妈妈因为追着我的波斯小猫跑，又热又累，气喘吁吁。

[huː] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [θruː] [ðə; ði] [kən'sɜːvətri] [ænd; ənd] [maɪt] ['veri] ['iːzəli] [hæv; həv][gɒt] [lɒst]

who	had	escaped	through	the	conservatory	and	might	very	easily	have	got	lost
WHO	有	逃脱	通过	这	温室	和	可能	非常	容易地	有	得到	丢失的

[ɔː(r)]['stəʊlən] ,

or	stolen	,
或者	被盗	,

他们从温室逃了出来，很可能迷路或被偷了。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [kɪld] , [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] .

or	even	killed	,	it	never	struck	me	that	I	might	have	saved	her	this	trouble	.
或者	甚至	被杀	,	它	绝不	击	我	那	我	可能	有	已保存	她	这	麻烦	.

甚至杀了她，我从未想过我或许可以让她免受这些痛苦。

['trʌb(ə)l] [ɒn][maɪ] [ə'kaʊnt] , [tuː] !

Trouble	on	my	account	,	too	!
麻烦	在	我的	帐户	,	也	!

我的账户也出问题了！

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , ['mæmə; mə'mɑː] ?

“	What	is	the	matter	,	mamma	?
“	什么	是	这	事情	,	妈妈	?

“妈妈，你怎么了？”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz][aɪ][ræn][aʊt] , [hɑːf] ['krɒsli] ,

”	I	exclaimed	as	I	ran	out	,	half	crossly	,
”	我	惊呼	作为	我	跑	出去	,	一半	生气	,

我一边跑出去一边喊道，语气中带着一丝恼怒。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][səʊ]['taɪəd][ænd; ənd] ['breθləs] .

for	I	could	not	bear	to	see	her	so	tired	and	breathless	.
为了	我	可以	不是	熊	到	看	她	所以	疲劳的	和	喘不过气	.

因为我实在不忍心看到她那么疲惫、气喘吁吁。

“ [haʊ] [juː; jʊ][duː; də] [fʌs] — [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [fetʃ] ['pɜːrsɪkə][ɪn] ? ”

“	How	you	do	fuss	—	why	didn't	you	make	the	servants	fetch	Persica	in	?	”
“	如何	你	做	大惊小怪	—	为什么	没有	你	制作	这	仆人	拿来	桃	在	?	”

“你干嘛这么大惊小怪——为什么不让仆人把佩尔西卡叫进来？”

“ [maɪ][dɪə(r)] , ” [sed] ['mæmə; mə'mɑː] ,

“	My	dear	,	”	said	mamma	,
“	我的	亲爱的	,	”	说	妈妈	,

“我的宝贝，”妈妈说。

[æz; əz]['dʒentli][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['eni] [raɪt] [tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

as	gently	as	if	I	had	any	right	to	find	fault	with	her	,
作为	轻轻地	作为	如果	我	有	任何	正确的	到	寻找	过错	和	她	,

语气轻柔得仿佛我有什么资格挑她的毛病似的。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][woʊnt] [kʌm] [tuː; tə]['eni] [wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ][ɔː(r)][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][aɪ][dɪd][kɔːl][juː; jʊ] .

“	you	know	she	won't	come	to	any	one	but	you	or	me	;	and	I	did	call	you	.
”	你	知道	她	惯于	来	到	任何	一	但	你	或者	我	;	和	我	做过	称呼	你	.

“你知道她除了你和我之外不会来找任何人；而且我确实给你打过电话。”

〃 [haʊ] [ə'ʃeɪmd] [ai] [felt] !
〃 How ashamed I felt !
〃 如何 羞愧 我 毛毡 !

我感到多么羞愧啊!

[ai][tɔː(r)] [ʌp] [ðə; ði] [ruːlz] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ðem; ðəm] ['nɑːsti] [θɪŋz] [ɪn][maɪ] [əʊn] [maɪnd] ,
I tore up the rules , and called them nasty things in my own mind ,
我 撕裂 向上 这 规则 , 和 称为 他们 可恶的 事物 在 我的 自己的 头脑 ,

我撕毁了那些规则，并在心里把它们骂得狗血淋头。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['sɪli] .
which was exceedingly silly .
哪个 曾是 非常 愚蠢的 .

这真是愚蠢至极。

['ɑːftəwədz] , [wen] [ai][hæd; həd][hæd; həd][mɔː(r)] [tɔːk] [wɪð] ['iːvɒn] , [ænd; ənd]['meəri] , [ai] [meɪd]
Afterwards , when I had had more talk with Yvonne , and Mary , I made
然后 , 什么时候 我 有 有 更多的 讲话 和 伊冯娜 , 和 玛丽 , 我 制成
[sʌm; səm] ['ʌðə(r)z] .
some others .
一些 其他的 .

之后，我和伊冯娜、玛丽又谈了一会儿，我又做了一些其他的事情。

[nɒt] [hɑːf] [sʌtʃ] [grænd] [wʌnz] .
Not half such grand ones .
不是 一半 这样的 盛大 一个 .

远不及这些宏伟的建筑。

['əʊnli] ['veri] , ['veri] ['sɪmp(ə)l] [wʌnz] , [wɪtʃ] [ai]['ɔːlməʊst] [dɪ'spaɪzd] [ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ;
Only very , very simple ones , which I almost despised on that account ;
仅有的 非常 , 非常 简单的 一个 , 哪个 我 几乎 被鄙视的 在 那 帐户 ;

只有一些非常非常简单的，正因如此，我几乎鄙视它们;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , [baɪ] ['ʃəʊɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] , ['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ðeɪ]
but they were useful to me , by showing me that , simple as they
但 他们 是 有用 到 我 , 经过 显示 我 那 , 简单的 作为 他们
[wɜː(r); wə(r)] ,
were ,
是 ,

但它们对我很有帮助，因为它们向我展示了，尽管它们很简单，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['iːzi] ['mætə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [æt; ət][ə; eɪ]
it was no easy matter to keep them , even for a few hours at a
它 曾是 不 简单的 事情 到 保持 他们 , 甚至 为了 一个 很少 小时 在 一个
[taɪm] .
time .
时间 .

即使只是几个小时，要留住它们也不是一件容易的事。

[juː; jʊ] [siː] [ai][hæd; həd] [biːn] ['selfɪʃ] [ɔːl][maɪ][laɪf] .
You see I had been selfish all my life .
你 看 我 有 到过 自私 全部 我的 生活 .

你看，我这辈子一直都很自私。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [rɒŋ] .
I had never even thought of its being wrong .
我 有 绝不 甚至 想法 的 它是 存在 错误的 .

我从未想过这样做是错的。

[wʌns] [ai][dɪd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Once I did begin to think about it ,
一次 我 做过 开始 到 思考 关于 它 ,

一旦我开始思考这个问题，

[ai][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['stɑːtld] [ænd; ənd] ['hɒrɪfaɪd] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [waɪd] - ['spredɪŋ] [ænd; ənd] [diːp]

I	was	perfectly	startled	and	horrified	to	find	how	wide	-	spreading	and	deep
我	曾是	完美	惊慌	和	惊恐万分	到	寻找	如何	宽的	-	传播	和	深的

- ['ruːtɪd] [maɪ] ['selfɪʃnəs] [wɒz; wəz] .

-	rooted	my	selfishness	was	.
-	根	我的	自私	曾是	.

我震惊又恐惧地发现，我的自私竟然如此普遍和根深蒂固。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['ɒf(ə)n] [hæv; həv] [lɒst] [hɑːt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [njuː]

I	should	often	have	lost	heart	altogether	had	it	not	been	for	my	new
我	应该	经常	有	丢失的	心	共	有	它	不是	到过	为了	我的	新的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

如果不是因为结识了新朋友，我可能早就彻底灰心丧气了。

[nɒt] [ðæt] [ðeɪ] ['evə(r)] “ [priːtʃ] ” [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔː(r)][tuː; tə] ['enibɒdi] ,

Not	that	they	ever	“	preached	”	to	me	or	to	anybody	,
不是	那	他们	曾经	“	布道	”	到	我	或者	到	任何人	,

倒不是说他们曾经对我或任何人“说教”过，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [haʊ] ['dɪfrənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

it	was	just	the	seeing	and	feeling	how	different	they	were	,
它	曾是	只是	这	看到	和	感觉	如何	不同的	他们	是	,

仅仅是亲眼所见、亲身感受到他们之间的差异，就足以令人震撼。

[frɒm; frəm] [wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['evriθɪŋ] ,

from	what	a	different	point	of	view	they	looked	at	everything	,
从	什么	一个	不同的	观点	的	看法	他们	看起来	在	一切	,

他们看待一切的角度都截然不同，

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [ˌʌndə'stænd] ['betə(r)] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [rɒŋ] , [ænd; ənd] [teɪk] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][gəʊ]

that	made	me	understand	better	where	I	was	wrong	,	and	take	courage	to	go
那	制成	我	理解	更好的	在哪里	我	曾是	错误的	,	和	拿	勇气	到	去

[ɒn] ['traɪɪŋ] .

on	trying	.
在	尝试	.

这让我更清楚地认识到自己的错误之处，也让我鼓起勇气继续尝试。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [naɪs] [θɪŋz] ['hæpənd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [aɪ][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɒn]

And	now	and	then	nice	things	happened	to	make	me	feel	I	was	getting	on
和	现在	和	然后	好的	事物	发生	到	制作	我	感觉	我	曾是	获得	在

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

a	little	;
一个	小的	;

偶尔也会发生一些好事，让我觉得自己年纪确实不小了；

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ,

some	of	these	I	will	tell	you	about	,
一些	的	这些	我	将要	告诉	你	关于	,

我会把其中一些讲给你听。

[ðəʊ] [aɪ][hæv; həv]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv][sʌm; səm]['rɑːðə(r)] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [ʃəʊd]

though	I	have	also	to	tell	you	of	some	rather	dreadful	things	that	showed
尽管	我	有	还	到	告诉	你	的	一些	相当	可怕	事物	那	显示

[haʊ] ['veri] ['nɔːti] [ænd; ənd] ['hɒrɪd] — [əʊ] !

how	very	naughty	and	horrid	—	oh	!
如何	非常	淘气	和	可怕的	—	哦	!

不过，我也要告诉你一些相当可怕的事情，这些事情表明了他们是多么顽劣和可怕——哦！

[ai] [get] [hɒt] [stɪl] [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] — [ai] [stɪl] [wɒz; wəz] .

I	get	hot	still	when	I	think	of	one	of	these	—	I	still	was	.
我	得到	热的	仍然	什么时候	我	思考	的	一	的	这些	—	我	仍然	曾是	.

每当想起这些事，我仍然会感到燥热——我以前就是这样。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] ['selfɪʃnəs] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [ai] [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ,

It	was	not	only	selfishness	I	had	to	fight	against	I	was	exceedingly	,
它	曾是	不是	仅有的	自私	我	有	到	斗争	反对	我	曾是	非常	,

[əb'sɜːdli] ,

absurdly	,
荒谬地	,

我不仅要对抗自私，还要对抗极其、荒谬的自私。

['riːəli] ['vʌlgəli] [self] - [kən'siːtɪd] [ænd; ənd] [stʌk] - [ʌp] .

really	vulgarly	self	-	conceited	and	stuck	-	up	.
真的	粗俗地	自己	-	自负	和	卡住	-	向上	.

真是庸俗自大、傲慢自大。

[ai] [doʊnt] [θɪŋk] ['iːvi] [ænd; ənd] ['meəri] ['riːəli] ['evə(r)] [njuː] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ; [fɔː(r); fə(r)] [wʌn]

I	don't	think	Evey	and	Mary	really	ever	knew	the	worst	of	me	;	for	one
我	不	思考	伊芙	和	玛丽	真的	曾经	知道	这	最差	的	我	;	为了	一

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

我不认为伊薇和玛丽真的了解过我最糟糕的一面；首先，

[ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [traɪ] ['ɔːlməʊst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðem; ðəm] ; [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

I	began	to	try	almost	from	the	first	of	knowing	them	;	for	another	,
我	开始	到	尝试	几乎	从	这	第一的	的	会心	他们	;	为了	其他	,

我几乎从认识他们的第一天起就开始尝试；另一方面，

[dʒʌst] [æz; əz] [æn; ən] ['ɒnɪst] ['pɜːs(ə)n] ['kænɒt] [bɪ'liːv] ,

just	as	an	honest	person	cannot	believe	,
只是	作为	一个	诚实的	人	不能	相信	,

就像诚实的人不会相信一样，

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [sə'spekts] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [dɪs'ɒnɪsti] [tɪl] [hiː; hi] [ɪz] ['æktʃuəli] [fɔːst] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] ,

and	never	suspects	another	of	dishonesty	till	he	is	actually	forced	to	do	so	,
和	绝不	嫌疑人	其他	的	不诚实	直到	他	是	实际上	强制	到	做	所以	,

而且，除非被迫，否则他从不怀疑别人不诚实。

[ðə; ði] [dɪə(r)] - [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [sɪn'sɪə(r)] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] ['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪd] [tuː; tə]

the	dear	Whytes	were	too	sincere	and	simple	and	single	-	minded	to
这	亲爱的	-	是	也	真诚	和	简单的	和	单身的	-	有思想	到

[ˌʌndə'stænd] [ɔː(r)] [teɪk] [ɪn] [maɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['vænəti] [ænd; ənd] [ˌæfek'teɪʃn] .

understand	or	take	in	my	ridiculous	vanity	and	affectations	.
理解	或者	拿	在	我的	荒谬的	虚荣	和	影响	.

亲爱的怀特一家太过真诚、单纯和一心一意，他们无法理解或接受我那可笑的虚荣心和矫揉造作。

[bʌt; bət] [ai] [mʌst; məst] [tel] [ə'baʊt] [maɪ] [fɜːst] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [juː] [triːz] — [ai] [miːn] [maɪ] [fɜːst] ['vɪzɪt]

But	I	must	tell	about	my	first	visit	to	the	Yew	Trees	—	I	mean	my	first	visit
但	我	必须	告诉	关于	我的	第一的	访问	到	这	紫杉	树木	—	我	意思是	我的	第一的	访问

[tuː; tə] [ɪts] [njuː] [ɪn'hæbətənt] .

to	its	new	inhabitants	.
到	它是	新的	居民	.

但我必须讲述我第一次参观紫杉树的经历——我是说，我第一次参观紫杉树的新居民。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [æt; ət] ['leɪdi] ['ɑːnərz] .

It	was	two	or	three	days	after	the	Sunday	at	Lady	Honor's	.
它	曾是	二	或者	三	天	后	这	星期日	在	女士	荣誉的	.

那是在莱迪·霍诺尔学校的那个星期天之后的两三天。

[ai][wɒz; wəz] ['fɪdʒɪt] ['dredfəli] [tuː; tə] [siː] ['iːvi] [ə'gen] ,

I	was	fidgeting	dreadfully	to	see	Evey	again	,
我	曾是	坐立不安	极其糟糕	到	看	伊芙	再次	,

我焦躁不安，迫不及待地想再次见到伊薇。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [wʌn][ɒv; əv][maɪ][fɜːst]['riːəl] " [traɪz] " [æt; ət][nɒt] ['biːɪŋ] ['selfɪʃ] [wɒz; wəz]['duːɪŋ][maɪ]

and	I	think	one	of	my	first	real	"	tries	"	at	not	being	selfish	was	doing	my
和	我	思考	一	的	我的	第一的	真实的	"	尝试	"	在	不是	存在	自私	曾是	正在做	我的

[best] [nɒt][tuː; tə] [tiːz] ['mæmə; mə'mɑː] [ə'baʊt] [wen] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] ,

best	not	to	tease	mamma	about	when	we	should	go	,
最好的	不是	到	逗	妈妈	关于	什么时候	我们	应该	去	,

我觉得我第一次真正尝试不自私，就是尽力不去逗妈妈问我们什么时候该走。

[ænd; ənd] ['wʌrɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði][ɪg'zækt] [deɪ] [ænd; ənd]['aʊə(r)] .

and	worrying	her	all	day	long	to	fix	the	exact	day	and	hour	.
和	令人担忧	她	全部	天	长的	到	使固定	这	精确的	天	和	小时	.

整天让她担心，要确定确切的日期和时间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['veri] [hɑːd] " [traɪ] " ['sɜːt(ə)nli] ,

It	was	not	a	very	hard	"	try	"	certainly	,
它	曾是	不是	一个	非常	难的	"	尝试	"	当然	,

这当然算不上是一次非常艰难的"尝试"。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ɒn] ['wenzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [pə'pɑː][təʊld][ˌjuː 'es][æt; ət] ['brekfəst] [ðæt]

for	it	was	only	on	Wednesday	morning	that	papa	told	us	at	breakfast	that
为了	它	曾是	仅有的	在	周三	早晨	那	爸爸	讲述	我们	在	早餐	那

[hiː; hi][hæd; həd][met] ['kæptɪn] [(h)waɪt][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ,

he	had	met	Captain	Whyte	the	evening	before	,
他	有	遇见	队长	怀特	这	晚上	前	,

直到星期三早上吃早饭时，爸爸才告诉我们，他前一天晚上遇到了怀特船长。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [təʊld][baɪ][hɪm] [ðæt] ['mɪsɪz] [(h)waɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [hæd; həd]

and	had	been	told	by	him	that	Mrs	Whyte	and	the	other	children	had
和	有	到过	讲述	经过	他	那	太太	怀特	和	这	其他	孩子们	有

[ə'raɪvd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

arrived	that	morning	.
到达的	那	早晨	.

他告诉她，怀特太太和其他孩子那天早上已经到了。

" [hiː; hi] [sed] , " [pə'pɑː] [went] [ɒn] , " [ðæt] ['mɪsɪz] [(h)waɪt] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

"	He	said	,	"	papa	went	on	,	"	that	Mrs	Whyte	would	be	very	pleased	to	see	you	,
"	他	说	,	"	爸爸	去	在	,	"	那	太太	怀特	会	是	非常	高兴	到	看	你	,

"他说，"爸爸继续说道，"怀特太太会很高兴见到你。"

[rəʊz] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][kɔːl][ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə]

Rose	;	and	when	you	go	to	call	on	her	,	you	are	to	be	sure	to
玫瑰	;	和	什么时候	你	去	到	称呼	在	她	,	你	是	到	是	当然	到

[teɪk] ['kɒni] . "

take	Connie	.	"
拿	康妮	.	"

罗斯；你去拜访她的时候，一定要带上康妮。"

" [wen] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][gəʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? " [ɑːskt] ['mæmə; mə'mɑː] .

"	When	should	we	go	,	do	you	think	?	"	asked	mamma	.
"	什么时候	应该	我们	去	,	做	你	思考	?	"	问	妈妈	.

"你觉得我们什么时候走比较合适？"妈妈问道。

" [nɒt][tuː; tə] - [deɪ] — [ðeɪ] [wɪl] ['hɑːdlɪ] [biː; bi]['set(ə)ld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] . "

"	Not	to	-	day	—	they	will	hardly	be	settled	enough	to	see	us	.	"
"	不是	到	-	天	—	他们	将要	几乎	是	定居	足够的	到	看	我们	.	"

"今天不行——他们恐怕还没平静下来，没空见我们。"

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] , ” [pə'pɑ:] [rɪ'plaɪd] .

“	I	don't	know	that	,	”	papa	replied	.
”	我	不	知道	那	,	”	爸爸	回复	.

“我不知道，”爸爸回答说。

“ ['kæptɪn] [(h)waɪt] [sed] ['eni] [taɪm] ; [ðə; ði]['su:nə(r)][ðə; ði]['betə(r)] .

“	Captain	Whyte	said	any	time	;	the	sooner	the	better	.
”	队长	怀特	说	任何	时间	;	这	很快	这	更好的	.

怀特船长说，随时都可以；越快越好。

['mɪsɪz] [(h)waɪt] [meɪ] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ] [ə'baʊt] ; [ænd; ənd][ai]['fænsi] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]

Mrs	Whyte	may	have	little	things	to	ask	you	about	;	and	I	fancy	they	are
太太	怀特	可能	有	小的	事物	到	问	你	关于	;	和	我	想要	他们	是

['veri] [mə'θɒdɪkl] ,

very	methodical	,
非常	有条不紊	,

怀特太太可能有些小事要问你；而且我觉得她问得很有条理。

['sensəb(ə)l] ['pi:p(ə)l] , [hu:] [wɪl] [su:n] [get] ['ɪntu:]['ɔ:də(r)] . ”

sensible	people	,	who	will	soon	get	into	order	.	”
明智的	人们	,	WHO	将要	很快	得到	进入	命令	.	”

明智的人，他们很快就会恢复秩序。

“ [ðeɪ] [ɔ:l] [help] [səʊ] ; ['ðer] [səʊ]['ju:sf(ə)l] , ” [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['seɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .

“	They	all	help	so	;	they're	so	useful	,	”	I	could	not	help	saying	with	a	little	sigh	.
”	他们	全部	帮助	所以	;	它们是	所以	有用	,	”	我	可以	不是	帮助	说	和	一个	小的	叹	.

“他们都帮了我很多忙，他们真的很有用，”我不禁叹了口气说道。

“ [wel] , [dɪə(r)] , ” [sed] ['mæmə; mə'mɑ:] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [glɑ:ns] , “ ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [d'ɔ:təz]

“	Well	,	dear	,	”	said	mamma	,	with	an	encouraging	glance	,	“	other	little	daughters
”	出色地	,	亲爱的	,	”	说	妈妈	,	和	一个	鼓励	瞥一眼	,	“	其他	小的	女儿们

[ɑ:(r); ə(r)]['ju:sf(ə)l] , [tu:] .

are	useful	,	too	.
是	有用	,	也	.

“嗯，亲爱的，”妈妈说着，带着鼓励的眼神看着我，“其他的小女儿也很有用。”

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [si:n] [haʊ] ['bju:tɪfli] ['kɒni] [dʌst] [ænd; ənd] [ˌri:ə'reɪndʒd] [ðə; ði]

You	should	have	seen	how	beautifully	Connie	dusted	and	rearranged	the
你	应该	有	已见	如何	非常漂亮	康妮	掸去灰尘	和	重新排列	这

['bʊkʃelvz] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ['jestədeɪ] ,

bookshelves	for	me	yesterday	,
书架	为了	我	昨天	,

你应该看看康妮昨天帮我把书架擦得多么干净整洁，还重新摆放得多么整齐！

[tɒm] , ” [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn][tu:; tə][pə'pɑ:] , [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['naɪsɪst]

Tom	,	”	she	went	on	to	papa	,	for	which	he	gave	me	one	of	his	nicest
汤姆	,	”	她	去	在	到	爸爸	,	为了	哪个	他	给予	我	一	的	他的	最友善的

[smaɪlz] .

smiles	.
微笑	.

“汤姆，”她接着对爸爸说，爸爸给了我一个他最灿烂的笑容。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['set(ə)ld] [ðæt] ['mæmə; mə'mɑ:]

And	it	was	settled	that	mamma
和	它	曾是	定居	那	妈妈

于是就决定了，妈妈

[ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [ðæt] ['veri] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

and	I	should	go	that	very	afternoon	.
和	我	应该	去	那	非常	下午	.

我当天下午就应该去。

[ai] [felt] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['nɜːvəs] [ə'baʊt] ['siːɪŋ] ['mɪsɪz] [(h)waɪt] .

I	felt	a	very	little	nervous	about	seeing	Mrs	Whyte	.
我	毛毡	一个	非常	小的	紧张的	关于	看到	太太	怀特	.

见到怀特太太，我感到有些紧张。

['sʌmhaʊ] [ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['veri] [wel] [brɔːt] [ʌp] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] , [tuː] ,

Somehow	the	mother	of	such	very	well	brought	up	children	,	and	a	person	,	too	,
不知何故	这	母亲	的	这样的	非常	出色地	带来	向上	孩子们	,	和	一个	人	,	也	,

不知何故，这位母亲不仅培养出了如此优秀的孩子，而且为人也十分出色。

[huːm] ['leɪdi] ['ɒnə(r)] ['evɪdəntli] [ə'pruːvd] [ɒv; əv] [səʊ] ['θʌrəli] , [mʌst; məst] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

whom	Lady	Honor	evidently	approved	of	so	thoroughly	,	must	,	it	seemed	to
谁	女士	荣誉	显然	得到正式认可的	的	所以	彻底	,	必须	,	它	似乎	到

[ˌem 'iː] , [biː; bi] ['rɑːðə(r)] [ə'lɑːmɪŋ] ;

me	,	be	rather	alarming	;
我	,	是	相当	令人担忧	;

在我看来，让荣誉夫人如此彻底地认可的人，一定相当令人担忧；

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] [bʌt; bət] [ðæt] [dɪə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['nɜːvəs] [tuː]

and	I	am	not	sure	but	that	dear	mamma	was	a	very	little	nervous	too
和	我	是	不是	当然	但	那	亲爱的	妈妈	曾是	一个	非常	小的	紧张的	也

.

:
.

我不太确定，但那位亲爱的妈妈当时也有些紧张。

“ [wiː; wi] [woʊnt] [steɪ] [lɒŋ] , ['kɒni] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [wiː; wi] [druː] [nɪə(r)] [ðə; ði] [juː] [triːz] .

“	We	won't	stay	long	,	Connie	,	”	she	said	,	as	we	drew	near	the	Yew	Trees	.
“	我们	惯于	停留	长的	,	康妮	,	”	她	说	,	作为	我们	画	靠近	这	紫杉	树木	.

“我们不会待太久，康妮，”当我们靠近紫杉树时，她说。

“ ['veri] ['laɪkli] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['bɪzi] , [ðəʊ] [ðeɪ] [doʊnt] [maɪnd] [ˌjuː 'es] .

“	Very	likely	they	are	still	busy	,	though	they	don't	mind	us	.
“	非常	可能	他们	是	仍然	忙碌的	,	尽管	他们	不	头脑	我们	.

“他们很可能还在忙，不过他们并不介意我们。”

[ai] [hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [wiː; wi] [maɪt] [ɑːsk] ['iːvi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] [tuː; tə] [spend] [æn; ən]

I	have	been	thinking	we	might	ask	Evey	and	her	sister	to	spend	an
我	有	到过	思维	我们	可能	问	伊芙	和	她	姐姐	到	花费	一个

[ˌɑːftə'nuːn] [wɪð] [juː; jʊ] — [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [pə'hæps] ,

afternoon	with	you	—	to	-	morrow	perhaps	,
下午	和	你	—	到	-	明天	也许	,

我一直在想，或许我们可以邀请伊薇和她妹妹明天下午来和你一起玩——也许明天吧。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] . ”

or	the	day	after	.	”
或者	这	天	后	.	”

或者第二天。”

“ [jes] , ” [ai] [sed] .

“	Yes	,	”	I	said	.
“	是的	,	”	我	说	.

“是的，”我说。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðæt] .

“	I	should	like	that	.
“	我	应该	喜欢	那	.

“我应该会喜欢那样。”

[ɪf] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [kæn; kən][speə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪf] [ɔ:l][ðeə(r)] [taɪm] ['ɪz(ə)nt]['set(ə)ld] [aʊt]

If	their	mother	can	spare	them	,	and	if	all	their	time	isn't	settled	out
如果	他们的	母亲	能	空闲的	他们	,	和	如果	全部	他们的	时间	不是	定居	出去

[fɔ:(r); fə(r)] ['lesnz] ,

for	lessons	,
为了	课程	,

如果他们的母亲能抽出时间，而且他们的所有时间还没有被课程安排满，

[ænd; ənd] ['səʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [laɪk] ['dredfəli] [gʊd] [g'ɜ:lz][ɪn]

and	sewing	,	and	taking	care	of	the	little	ones	,	like	dreadfully	good	girls	in
和	缝纫	,	和	采取	关心	的	这	小的	一个	,	喜欢	极其糟糕	好的	女孩们	在

['stɔ:ri] - [bʊks] .

story	-	books	.
故事	-	图书	.

她还会缝纫，还会照顾小孩，就像故事书里那些乖巧懂事的女孩一样。

[aɪm] [ə'freɪd] ['ðer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [weɪ] , ['mæmə; mə'mɑ:] — ['veri] , ['veri] ['regjələ(r)][ænd; ənd] ['pʌŋktʃuəl]

I'm	afraid	they're	a	little	that	way	,	mamma	—	very	,	very	regular	and	punctual
我是	害怕的	它们是	一个	小的	那	方式	,	妈妈	—	非常	,	非常	常规的	和	准时

,

,

,

恐怕他们有点儿那样，妈妈——非常非常有规律，非常准时。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] ['rɑ:ðə(r)] [sɪ'vɪə(r)] [ænd; ənd] [pə'tɪkjələ(r)] .

and	their	mother	rather	severe	and	particular	.
和	他们的	母亲	相当	严重	和	特别的	.

他们的母亲相当严厉和挑剔。

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [aɪm][ʃʊə(r)] [ʃi:z] [laɪk] , ['mæmə; mə'mɑ:] .

I'll	tell	you	what	I'm	sure	she's	like	,	mamma	.
患病的	告诉	你	什么	我是	当然	她是	喜欢	,	妈妈	.

妈妈，我敢肯定她是什么样的人。

['veri] [tɔ:l] , [mʌtʃ] ['tɔ:lə(r)][ðæn; ðən][ju:; jʊ] , ” — [ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑ:][ɪz] [nɒt] ['lɪt(ə)l] — “ [ænd; ənd]

Very	tall	,	much	taller	than	you	,	”	—	and	mamma	is	not	little	—	“	and
非常	高的	,	很多	更高	比	你	,	”	—	和	妈妈	是	不是	小的	—	“	和

[blæk] [heə(r)] , [kwaɪt] [st'reɪtli] [dʌn] ,

black	hair	,	quite	straightly	done	,
黑色的	头发	,	相当	直	完毕	,

“个子很高，比你高得多，”——妈妈个子也不小——“一头黑发，梳得很直。”

[ænd; ənd]['rɑ:ðə(r)] [smɔ:l] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [prɪm] [weɪ] [ɒv; əv] ['spi:kɪŋ] .

and	rather	small	eyes	,	and	a	prim	way	of	speaking	.
和	相当	小的	眼睛	,	和	一个	原始	方式	的	请讲	.

她眼睛比较小，说话方式也很拘谨。

” ['mæmə; mə'mɑ:][bɪ'gæn][tu:; tə] [lɑ:f] .

”	Mamma	began	to	laugh	.
”	妈妈	开始	到	笑	.

妈妈开始笑了起来。

“ [hʌʃ] , ['kɒni] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [ˌʌp'set][maɪ]['grævəti] .

“	Hush	,	Connie	,	”	she	said	,	“	you	mustn't	upset	my	gravity	.
“	嘘	,	康妮	,	”	她	说	,	“	你	不得	沮丧的	我的	重力	.

“嘘，康妮，”她说，“你不能扰乱我的引力。”

[wʌns] [aɪ] [bɪ'gɪn] ['lɑːfɪŋ] , ” — [pɔː(r); pʊə(r)]['mæmə; mə'mɑː] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['veri] ['ɒf(ə)n][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

Once	I	begin	laughing	,	”	—	poor	mamma	,	it	wasn't	very	often	she	was
一次	我	开始	笑	,	”	—	贫穷的	妈妈	,	它	不是	非常	经常	她	曾是

['riːəli] ['meri] ,

really	merry	,
真的	欢乐	,

一旦我开始笑，——可怜的妈妈，她很少真正开心。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [siːm] [səʊ][fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [seɪk] — “ [aɪ] [kænt] [liːv] [ɒf] .

though	she	tried	to	seem	so	for	other	people's	sake	—	“	I	can't	leave	off	.
尽管	她	尝试	到	似乎	所以	为了	其他	人们的	清酒	—	“	我	不能	离开	离开	.

虽然她为了别人的缘故努力装作这样——“我不能放弃。”

” [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

”	We	were	close	to	the	house	by	this	time	,
”	我们	是	关闭	到	这	房子	经过	这	时间	,

“这时我们已经快到房子那里了。”

[ðəʊ] [ðə; ði] [θɪk] - ['grəʊɪŋ] [ʃrʌbz] [hɪd][ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [vjuː] , [ænd; ənd]

though	the	thick	-	growing	shrubs	hid	the	lower	part	of	it	from	view	,	and
尽管	这	厚的	-	生长	灌木	隐藏	这	降低	部分	的	它	从	看法	,	和

[æz; əz]['mæmə; mə'mɑː] [spəʊk] ,

as	mamma	spoke	,
作为	妈妈	辐	,

虽然茂密的灌木丛遮住了它的下半部分，但妈妈说话的时候，

[saʊndz] [ɒv; əv] ['rɪŋɪŋ] ['lɑːftə(r)] — [ðə; ði][məʊst] ['rɪŋɪŋ] , ['hæpi] , ['prɪti] ['lɑːftə(r)] [aɪ]['evə(r)] [hɜːd]

sounds	of	ringing	laughter	—	the	most	ringing	,	happy	,	pretty	laughter	I	ever	heard
声音	的	铃声	笑声	—	这	最多	铃声	,	快乐的	,	漂亮的	笑声	我	曾经	听到

— [riːtʃt] ['aʊə(r)] [ɪəz] ; [ænd; ənd] [ðen] ['vɔɪsɪz] .

—	reached	our	ears	;	and	then	voices	.
—	达到	我们的	耳朵	;	和	然后	声音	.

一阵清脆的笑声——我听过的最清脆、最快乐、最动听的笑声——传入我们的耳中；然后是说话声。

“ [dʒɒs] , ['iːvi] , [kʌm] [tuː; tə][maɪ]['reskjuː] ; [kætʃ] [hɪm] , [ðə; ði] [greɪt] , ['sɪli] [bɔɪ] .

“	Joss	,	Evey	,	come	to	my	rescue	;	catch	him	,	the	great	,	silly	boy	.
”	乔斯	,	伊芙	,	来	到	我的	救援	;	抓住	他	,	这	伟大的	,	愚蠢的	男生	.

“乔斯，伊薇，快来救救我；抓住他，那个又大又傻的男孩。”

[nəʊ] , [nəʊ] , ['lænsi] — ” [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] , [wiː; wi] [sɔː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]

No	,	no	,	Lancey	—	”	and	then	as	we	came	right	in	front	,	we	saw	what	it
不	,	不	,	兰西	—	”	和	然后	作为	我们	来了	正确的	在	正面	,	我们	锯	什么	它

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

不，不，兰西——”然后当我们走到前面时，我们看到了那是什么。

[ə; eɪ]['leɪdi] , [ə; eɪ]['rɑːðə(r)]['lɪt(ə)l]['leɪdi] , [wɪð] [dɑːk] [heə(r)] — [naɪs] , ['weɪvi] [dɑːk] - [braʊn] [heə(r)] ,

A	lady	,	a	rather	little	lady	,	with	dark	hair	—	nice	,	wavy	dark	-	brown	hair	,
一个	女士	,	一个	相当	小的	女士	,	和	黑暗的	头发	—	好的	,	波浪状	黑暗的	-	棕色的	头发	,

一位女士，个子比较矮小，有着深色的头发——漂亮的、波浪状的深棕色头发。

[laɪk] [wɒt] [ɪveɪz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [səʊ] [ʃɔːt] — [ænd; ənd][ðə; ði]

like	what	Evey's	would	have	been	if	it	hadn't	been	so	short	—	and	the
喜欢	什么	伊芙的	会	有	到过	如果	它	之前没有	到过	所以	短的	—	和	这

[bɹ'aɪtəst] , ['swiːtɪst] ,

brightest	,	sweetest	,
最亮的	,	最甜美的	,

就像伊芙的人生如果不是那么短暂的话——而且是最明亮、最甜蜜的，

[dɑːk] - [aɪd] , ['rɑːðə(r)]['dʒɪpsi] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] , [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

dark - eyed , rather gipsy - looking face , was running at full speed across the little

黑暗的 - 眼睛 , 相当 吉普赛人 - 寻找 脸 , 曾是 跑步 在 满的 速度 穿过 这 小的

[lɔːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

lawn before the door ,

草地 前 这 门 ,

一张有着深色眼睛、颇具吉普赛人气质的脸，正全速穿过门前的小草坪。

[wɪð] ['lænsi] , [ðə; ði] [bɪgɪst] [bɔɪ] [ɒv; əv][ɔːl] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

with Lancey , the biggest boy of all , you know , after her .

和 兰西 , 这 最大 男生 的 全部 , 你 知道 , 后 她 .

兰西是所有男孩中个头最大的，你知道，除了她以外。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weɪvɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] , [ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

She was waving something white , a roll of paper , above her head ,

她 曾是 挥手 某物 白色的 , 一个 卷 的 纸 , 多于 她 头 ,

她头顶上挥舞着一个白色的东西，像是一卷纸。

[wɪtʃ] ['lænsi] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][get] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm] ,

which Lancey was evidently determined to get possession of , and behind him ,

哪个 兰西 曾是 显然 决定 到 得到 拥有 的 , 和 在后面 他 ,

兰西显然决心要得到它，而他身后，

[ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [glɑːns] ,

in every direction it seemed at the first glance ,

在 每一个 方向 它 似乎 在 这 第一的 瞥一眼 ,

乍一看，似乎四面八方都是如此。

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] - — [ðə; ði] [θriː] ['seɪlə(r)] - [suːts] , [tuː] [gˈɜːlz] ,

were all the rest of the young Whytes — the three sailor - suits , two girls ,

是 全部 这 休息 的 这 年轻的 - — 这 三 水手 - 西装 , 二 女孩们 ,

['iːvi] [ænd; ənd][ə; eɪ][feə(r)] - [heəd] [wʌn] ,

Evey and a fair - haired one ,

伊芙 和 一个 公平的 - 头发 一 ,

其余的怀特家年轻人也都在——三个穿着水手服的，两个女孩，伊薇和一个金发女孩，

[ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [mɔː(r)] [bɔɪz] .

and two or three more boys .

和 二 或者 三 更多的 男孩们 .

还有两三个男孩。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt] [ðeɪ] [lʊkt] !

Such a lot they looked !

这样的 一个 很多 他们 看起来 !

他们看了好多！

[ɔːl] ['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt] , ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] .

All rushing about , shouting and laughing at the top of their voices .

全部 匆忙 关于 , 喊叫 和 笑 在 这 顶部 的 他们的 声音 .

他们都跑来跑去，大声喊叫，放声大笑。

['sʌd(ə)nli] ['sʌmbədi] — ['iːvi] , [aɪ] [θɪŋk] — [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

Suddenly somebody — Evey , I think — caught sight of us .

突然 某人 — 伊芙 , 我 思考 — 捕捉 视线 的 我们 .

突然有人——我想应该是艾薇——看到了我们。

[ðeə(r)] [keɪm] [æn; ən] ['ɪnstənt] [hʌʃ] .

There came an instant hush .

那里 来了 一个 立即的 嘘 .

瞬间，一片寂静。

“ [əʊ] [dɪə(r)] , ” [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [wɜːdz] [ðə; ði] ['leɪdi] ['ʌtə] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [ʌp] [tuː; tə]

“	Oh	dear	,	”	were	the	first	words	the	lady	uttered	,	as	she	hastened	up	to
”	哦	亲爱的	,	”	是	这	第一的	字	这	女士	说出	,	作为	她	加快	向上	到

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

“哦，天哪，”这位女士一边快步走到我们面前，一边说道。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] [ə'ʃeɪmd] .

“	I	am	so	ashamed	.
”	我	是	所以	羞愧	.

我感到非常羞愧。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [maɪnd] , ['mɪsɪz] ['pɜːrsi] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mɪsɪz] ['pɜːrsi] ?

You	must	think	me	out	of	my	mind	,	Mrs	Percy	—	it	is	Mrs	Percy	?
你	必须	思考	我	出去	的	我的	头脑	,	太太	珀西	—	它	是	太太	珀西	?

珀西太太，您一定是把我当傻子了——真的是珀西太太吗?

” [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [braɪt] [glɑːns] [ɒv; əv] ['kwestʃənɪŋ] .

”	with	a	quick	bright	glance	of	questioning	.
”	和	一个	快的	明亮的	瞥一眼	的	提问	.

“带着一丝疑问的目光，迅速而锐利地瞥了一眼。”

“ [haʊ] [gʊd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] !

“	How	good	of	you	to	come	!
”	如何	好的	的	你	到	来	!

“你来真是太好了！”

[wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] ['həʊpɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] .

We	have	been	hoping	you	would	.
我们	有	到过	希望	你	会	.

我们一直希望你能这样做。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['kɒni] ?

And	this	is	Connie	?
和	这	是	康妮	?

这是康妮吗?

[ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] .

I	am	so	pleased	to	see	you	,	dear	.
我	是	所以	高兴	到	看	你	,	亲爱的	.

亲爱的，见到你我太高兴了。

” [haʊ] ['tʃɑːmɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] .

”	How	charming	she	was	.
”	如何	迷人	她	曾是	.

她真是太迷人了。

[nɒt] [ɪg'zæktli] ['prɪti] , [bʌt; bət] [səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] — [pɹ'ɪtiɐ] [ðæn; ðən]

Not	exactly	pretty	,	but	so	bright	and	sweet	and	irresistible	—	prettier	than
不是	确切地	漂亮的	,	但	所以	明亮的	和	甜的	和	无法抗拒	—	更漂亮	比

['iːvi] [ænd; ənd] [nɒt] [æz; əz] [greɪv] ,

Evey	and	not	as	grave	,
伊芙	和	不是	作为	严重	,

虽然算不上漂亮，但却明亮、甜美、令人无法抗拒——比伊芙漂亮，而且没那么严肃。

[bʌt; bət] [jet] [kwaɪt] [laɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

but	yet	quite	like	enough	to	be	her	mother	.
但	然而	相当	喜欢	足够的	到	是	她	母亲	.

但却又非常像她的母亲。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['tɒmbɔɪ] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ， ['lɑːfɪŋ] [ə'gen] ，[ænd; ənd]

“	You	must	think	me	a	terrible	tomboy	，	”	she	said	，	laughing	again	，	and
”	你	必须	思考	我	一个	糟糕的	假小子	，	”	她	说	，	笑	再次	，	和

['blʌʃɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

blushing	a	very	little	.
脸红	一个	非常	小的	.

“你一定觉得我是个十足的假小子吧，”她说着，又笑了起来，脸颊微微泛红。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [sʌtʃ] ['spɪrɪt] .

“	But	we	are	in	such	spirits	.
”	但	我们	是	在	这样的	烈酒	.

但我们就是这么想的。

[ɪts] [səʊ] [lɒŋ] [sɪns] [wɪv] [biːn] [ɔːl] [tə'geðə(r)] [laɪk] [ðɪs] ，

It's	so	long	since	we've	been	all	together	like	this	,
它是	所以	长的	自从	我们已经	到过	全部	一起	喜欢	这	，

我们已经很久没有像这样聚在一起了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɪg] [bɔɪz] ['əʊnli] [keɪm] [frɒm; frəm] [skuːl] [lɑːst] [wiːk] ，[ænd; ənd] — ”

for	the	big	boys	only	came	from	school	last	week	,	and	—	”
为了	这	大的	男孩们	仅有的	来了	从	学校	最后的	星期	，	和	—	”

因为大孩子们上周才放学，而且——”

“ ['mʌðə(r)] [ɪz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['tɒmbɔɪ] ， ” [sed] ['lɑːnsələt] ， ['kuːlli] .

“	Mother	is	rather	a	tomboy	,	”	said	Lancelot	,	coolly	.
”	母亲	是	相当	一个	假小子	，	”	说	兰斯洛特	，	冷静地	.

“母亲有点像个假小子，”兰斯洛特冷冷地说。

“ [ai] [θɪŋk] ['mɪsɪz]['pɜːrsi][hæd; həd][best] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [truːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] ，

“	I	think	Mrs	Percy	had	best	understand	the	truth	from	the	first	,
”	我	思考	太太	珀西	有	最好的	理解	这	真相	从	这	第一的	,

我认为珀西夫人从一开始就最清楚真相。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [ʃɒkt] [æt; ət]['aʊə(r)]['gəuiŋ] [ɒn] . ”

and	then	she	will	never	be	shocked	at	our	goings	on	.	”
和	然后	她	将要	绝不	是	震惊	在	我们的	行进	在	.	”

这样她就不会对我们的所作所为感到惊讶了。

“ [juː; jʊ] [ɪm'pɜːtɪnənt] [bɔɪ] ， ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ， ['lɑːfɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] .

“	You	impertinent	boy	,	”	said	his	mother	,	laughing	up	at	him	.
”	你	无礼	男生	，	”	说	他的	母亲	，	笑	向上	在	他	.

“你这无礼的小家伙，”他母亲笑着抬头看着他说道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['tɔːlə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .

He	was	a	great	deal	taller	than	she	.
他	曾是	一个	伟大的	交易	更高	比	她	.

他比她高得多。

“ [juː; jʊ] ['ʃudnt] [weɪst] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ['vɜːrsəz] ， [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['lesnz] ，

“	You	shouldn't	waste	your	time	in	writing	verses	,	instead	of	doing	your	lessons	,
”	你	不应该	浪费	你的	时间	在	写作	诗句	，	反而	的	正在做	你的	课程	，

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ，

should	he	,
应该	他	，

“你不应该把时间浪费在写诗上，而应该去做功课，对吧？”

['mɪsɪz]['pɜːrsi] ?

Mrs	Percy	?
太太	珀西	?

珀西夫人？

" [ðɪs] [hɪnt] ['saɪlənst] ['lænsi] [ɪ'fektʃuəli] .

"	This	hint	silenced	Lancey	effectually	.
"	这	暗示	沉默	兰西	有效地	.

"这个暗示有效地让兰西闭上了嘴。"

[ænd; ənd] [su:n] [ɔ:l] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪ'spɜ:st] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] [(h)waɪt] [tʊk] ['mæmə; mə'mɑ:] [ə'weɪ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] .

And	soon	all	the	children	dispersed	,	and	Mrs	Whyte	took	mamma	away	into	the	house	.
和	很快	全部	这	孩子们	分散的	,	和	太太	怀特	采取	妈妈	离开	进入	这	房子	.

很快，孩子们都散开了，怀特太太带着妈妈进了屋。

['əʊnli] ['i:vɒn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [feə(r)] - [heəd] [gɜ:l] , [hu:] , [aɪ] [nju:] , [mʌst; məst] [ɒv; əv] [kɔ:s] [bi:; bi] ['meəri] , [steɪd] [wɪð] [ˌem 'i:] .

Only	Yvonne	and	the	fair	-	haired	girl	,	who	,	I	knew	,	must	of	course	be	Mary	,	stayed	with	me	.
仅有的	伊冯娜	和	这	公平的	-	头发	女孩	,	WHO	,	我	知道	,	必须	的	课程	是	玛丽	,	入住	和	我	.

只有伊冯娜和那个金发女孩（我知道她肯定是玛丽）留下来陪我。

[aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [jet] ['spəʊkən] — [aɪ] [hæd; həd] [felt] [səʊ] [kəm'pli:tli] [bɪ'wɪldəd] [baɪ] [ðə; ði] ['kɒntrɑ:st] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ri:əl] ['mɪsɪz] [(h)waɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fænsi] ['pɪktʃə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['drɔ:ɪŋ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [dʒʌst] [ðə; ði] ['məʊmənt] [bɪ'fɔ:(r)] ,

I	had	not	yet	spoken	—	I	had	felt	so	completely	bewildered	by	the	contrast	between	the	real	Mrs	Whyte	and	the	fancy	picture	I	had	been	drawing	of	her	just	the	moment	before	,
我	有	不是	然而	说	—	我	有	毛毡	所以	完全地	困惑	经过	这	对比	之间	这	真实的	太太	怀特	和	这	想要	图片	我	有	到过	绘画	的	她	只是	这	片刻	前	,

我当时还没开口说话——我完全被真实的怀特太太和我刚才想象中的她之间的巨大反差弄得不知所措。

[ðæt] [nəʊ] [wɜ:dz] [keɪm] [tu:; tə] [maɪ] [lɪps] .

that	no	words	came	to	my	lips	.
那	不	字	来了	到	我的	嘴唇	.

我一句话也说不出来。

['i:vɒn] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['fi:lɪŋ] [ʃaɪ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,

Yvonne	thought	that	I	was	feeling	shy	,	I	suppose	,
伊冯娜	想法	那	我	曾是	感觉	害羞的	,	我	认为	,

我想，伊冯娜大概以为我有点害羞吧。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [pʊt] [ˌem 'i:] [æt; ət] [maɪ] [i:z] [ʃi:; ʃi] [dru:] ['fɔ:wəd] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] .

and	to	put	me	at	my	ease	she	drew	forward	her	sister	.
和	到	放	我	在	我的	舒适	她	画	向前	她	姐姐	.

为了让我安心，她把妹妹拉到前面来。

" [ðɪs] [ɪz] - [pleɪn] ['meəri] , - ['kɒni] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	This	is	'	plain	Mary	,	'	Connie	,	"	she	said	.
"	这	是	-	清楚的	玛丽	,	-	康妮	,	"	她	说	.

"这是'普通的玛丽'，康妮，"她说。

" [aɪ] [si:] [aɪ] [mʌst; məst] [ˌɪntrə'dju:s] [ju:; jʊ] ['fɔ:məli] .

"	I	see	I	must	introduce	you	formally	.
"	我	看	我	必须	介绍	你	正式地	.

看来我必须正式介绍一下你们。

['dʌznt] [ʃi:; ʃi] [su:t] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] ?

Doesn't	she	suit	her	name	?
不	她	套装	她	姓名	?

她是不是和她的名字很相称?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [haʊ] [praʊd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv]['meəri] .

"	she	added	,	and	I	could	hear	in	her	tone	how	proud	she	was	of	Mary	.
"	她	额外	,	和	我	可以	听到	在	她	语气	如何	自豪的	她	曾是	的	玛丽	.

她补充道，我能从她的语气中听出她为玛丽感到多么自豪。

[nəʊ]['wʌndə(r)] .

No	wonder	.
不	想知道	.

怪不得。

['meəri][wɒz; wəz][səʊ] ['prɪti] .

Mary	was	so	pretty	.
玛丽	曾是	所以	漂亮的	.

玛丽真漂亮。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] , ['veri] [feə(r)] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['iːv(ə)n] [f'eəɹe] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)]['rɑːðə(r)]

She	was	very	,	very	fair	—	and	she	seemed	even	fairer	beside	her	rather
她	曾是	非常	,	非常	公平的	—	和	她	似乎	甚至	更公平	旁	她	相当

['dʒɪpsi] - [laɪk] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] .

gipsy	-	like	mother	and	sister	.
吉普赛人	-	喜欢	母亲	和	姐姐	.

她非常非常白皙——和她那有点像吉普赛人的母亲和姐姐站在一起，显得更加白皙了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɑːk] [aɪz] , [mʌtʃ] [dɑːkə] [ðæn; ðən] [maɪn] ;

But	she	had	dark	eyes	,	much	darker	than	mine	;
但	她	有	黑暗的	眼睛	,	很多	较暗	比	矿	;

但她有一双深色的眼睛，比我的深得多；

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ'self] [aʊt] [ɒv; əv] [kən'siːt] , ['truːli] ,

I	am	not	speaking	of	myself	out	of	conceit	,	truly	,
我	是	不是	请讲	的	我	出去	的	自负	,	真的	,

我并非出于自负而谈论自己，真的。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [nəʊ] [ðæt] [feə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [dɑːk] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [θɔːt] ['prɪti] ,

but	because	I	know	that	fair	hair	and	dark	eyes	are	thought	pretty	,
但	因为	我	知道	那	公平的	头发	和	黑暗的	眼睛	是	想法	漂亮的	,

但因为我知道金发碧眼的人认为很漂亮，

[æz; əz]['mæmə; mə'mɑː][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [preɪzd] [maɪn] , [ænd; ənd] ['mɛriz] [heə(r)][ɪz] [f'eəɹe] [ænd; ənd]

as	mamma	has	often	praised	mine	,	and	Mary's	hair	is	fairer	and
作为	妈妈	有	经常	赞扬	矿	,	和	玛丽的	头发	是	更公平	和

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [dɑːkə] [ðæn; ðən] [maɪn] ,

her	eyes	darker	than	mine	,
她	眼睛	较暗	比	矿	,

正如妈妈经常称赞我的头发一样，玛丽的头发比我的更浅，眼睛比我的更深。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [swiːt] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [æn; ən] " ['piːlɪŋ] "

and	she	has	a	very	sweet	expression	,	what	is	called	an	"	appealing	"
和	她	有	一个	非常	甜的	表达	,	什么	是	称为	一个	"	上诉	"

[ɪk'spreʃ(ə)n] , [ai] [θɪŋk] .

expression	,	I	think	.
表达	,	我	思考	.

她的表情非常甜美，我想，应该说是一种"讨人喜欢"的表情。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] ['glɑːnsɪŋ] [ʌp] [æt; ət] ['iːvi] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪmɪd] [wei] ,

She	stood	there	glancing	up	at	Evey	in	a	little	timid	way	,
她	站立	那里	瞥了一眼	向上	在	伊芙	在	一个	小的	胆小	方式	,

她站在那里，有些怯生生地抬头看了伊薇一眼。

[æz; əz] [ɪf] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] [prə'tektɪd] [ænd; ənd][daɪ'rɛktɪd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [aɪ][dɪd] [θɪŋk]

as	if	accustomed	to	be	protected	and	directed	by	her	,	that	I	did	think
作为	如果	习惯	到	是	受保护	和	指导	经过	她	,	那	我	做过	思考

[səʊ] [swiːt] .

so	sweet	.
所以	甜的	.

仿佛习惯了被她保护和引导，我觉得这真是太可爱了。

[aɪ][hæd; həd][nɒt][wʌn]['ætəm][ɒv; əv] ['dʒeləsi] — [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][aɪ]['hædnt] — [ɪn][maɪ] [θɔːts]

I	had	not	one	atom	of	jealousy	—	I	am	so	glad	I	hadn't	—	in	my	thoughts
我	有	不是	一	原子	的	妒忌	—	我	是	所以	高兴的	我	之前没有	—	在	我的	想法

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

as	I	looked	at	her	,
作为	我	看起来	在	她	,

我看着她的时候，脑子里没有一丝嫉妒的念头——我真庆幸自己没有。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ˌem 'iː] [ðæt]

even	though	there	was	a	sort	of	likeness	between	her	and	me	that
甚至	尽管	那里	曾是	一个	种类	的	相似	之间	她	和	我	那

[mait] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['dʒeləs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [pɹ'ɪtiɐ] .

might	have	made	me	feel	jealous	of	her	being	so	much	prettier	.
可能	有	制成	我	感觉	嫉妒的	的	她	存在	所以	很多	更漂亮	.

尽管我和她之间有某种相似之处，这可能会让我嫉妒她比我漂亮得多。

[bʌt; bət] [ðen] , [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [kaɪnd][ɒv; əv] ['envi] [hæz; həz][nɒt] [biːn] [maɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] ;

But	then	,	this	particular	kind	of	envy	has	not	been	my	temptation	;
但	然后	,	这	特别的	种类	的	嫉妒	有	不是	到过	我的	诱惑	;

但是，这种嫉妒却从未诱惑过我；

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['eni] ['gʊdnəs] [ɪn][ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

so	it	wasn't	any	goodness	in	me	not	to	feel	it	.
所以	它	不是	任何	善良	在	我	不是	到	感觉	它	.

所以，我没有这种感觉，并不是我的本性有问题。

[aɪ][dʒʌst] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['meəri] [wɪð] [ə; eɪ]['riːəl] [naɪs] ['pleʒə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['swiːtnəs] .

I	just	stood	looking	at	Mary	with	a	real	nice	pleasure	in	her	sweetness	.
我	只是	站立	寻找	在	玛丽	和	一个	真实的	好的	乐趣	在	她	甜味	.

我站在那里，看着玛丽，被她的甜美所深深吸引，感到无比愉悦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [smaɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

And	she	looked	at	me	with	a	shy	smile	in	her	eyes	,
和	她	看起来	在	我	和	一个	害羞的	微笑	在	她	眼睛	,

她看着我，眼中带着羞涩的微笑，

[ænd; ənd] ['iːvɒn] [lʊkt] [æt; ət][ˌjuː 'es][bəuθ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] ['saɪləns] .

and	Yvonne	looked	at	us	both	for	a	moment	in	silence	.
和	伊冯娜	看起来	在	我们	两个都	为了	一个	片刻	在	沉默	.

伊冯娜沉默地看了我们俩一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][dʒʌmp][ænd; ənd] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

Then	she	gave	a	sort	of	jump	and	clapped	her	hands	.
然后	她	给予	一个	种类	的	跳	和	鼓掌	她	双手	.

然后她跳了起来，拍了拍手。

“ ['kɒni] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Connie	,	”	she	said	,
“	康妮	,	”	她	说	,

“康妮，”她说。

“ [aɪ] [njuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ʃʊə(r)][aɪ'd] [lʌv] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] .

“	I	knew	there	was	something	that	made	me	feel	sure	I'd	love	you	at	once	.
“	我	知道	那里	曾是	某物	那	制成	我	感觉	当然	ID	爱	你	在	一次	.

“我知道有某种东西让我确信我会立刻爱上你。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd]['meəri][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['rɑːðə(r)][laɪk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ?

Do	**you**	**know**	**you**	**and**	**Mary**	**are**	**really**	**rather**	**like**	**each**	**other**	**?**
做	你	知道	你	和	玛丽	是	真的	相当	喜欢	每个	其他	?

你知道你和玛丽其实很像吗?

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ðiː]['ʌðə(r)z][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ?

I	**wonder**	**if**	**the**	**others**	**have**	**seen**	**it**	**?**
我	想知道	如果	这	其他的	有	已见	它	?

不知道其他人有没有看到?

〞 [ai] [felt] [maɪ'self] [get] ['rəʊzi] [wɪð] ['pleʒə(r)] .

〞	**I**	**felt**	**myself**	**get**	**rosy**	**with**	**pleasure**	**.**
〞	我	毛毡	我	得到	红润	和	乐趣	.

“我感到一阵愉悦，脸颊泛红。”

“ [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['riːəli] ?

“	**Are**	**we**	**really**	**?**
〞	是	我们	真的	?

“我们真的如此吗？〞

〞 [ai] [sed] .

〞	**I**	**said**	**.**
〞	我	说	.

我说。

“ [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] .

“	**I**	**am**	**so**	**glad**	**.**
〞	我	是	所以	高兴的	.

我太高兴了。

〞 [ænd; ənd] [swiːt] ['meəri] [gruː] [red] [tuː] , [wen] [ai] [sed] [ðæt] .

〞	**And**	**sweet**	**Mary**	**grew**	**red**	**too**	**,**	**when**	**I**	**said**	**that**	**.**
〞	和	甜的	玛丽	生长	红色的	也	,	什么时候	我	说	那	.

“我说这话的时候，可爱的玛丽也脸红了。”

“ [aɪm] ['veri] [glæd] [jʊr; jər] [glæd] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃaɪli] .

“	**I'm**	**very**	**glad**	**you're**	**glad**	**,**	**〞**	**she**	**said**	**,**	**shyly**	**.**
〞	我是	非常	高兴的	你是	高兴的	,	〞	她	说	,	害羞地	.

“我很高兴你也高兴，”她害羞地说。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [juː; jʊ] .

“	**Of**	**course**	**I**	**would**	**like**	**to**	**be**	**like**	**you**	**.**
〞	的	课程	我	会	喜欢	到	是	喜欢	你	.

“我当然想成为像你一样的人。”

〞 [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [siːld] ['aʊə(r)] ['frendʃɪp] .

〞	**And**	**I**	**think**	**that**	**afternoon**	**sealed**	**our**	**friendship**	**.**
〞	和	我	思考	那	下午	密封	我们的	友谊	.

“我认为那天下午巩固了我们的友谊。”

[haʊ] ['hæpi] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] !

How	**happy**	**we**	**were**	**!**
如何	快乐的	我们	是	!

我们当时多么高兴啊!

[wiː; wi] [ɪk'splɔːrd] [ɔːl][ðə; ðiː]['gɑːd(ə)n][tə'geðə(r)] , ['meɪkɪŋ] [plænz][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv][naɪs] [θɪŋz] ,

We	**explored**	**all**	**the**	**garden**	**together**	**,**	**making**	**plans**	**for**	**all**	**sorts**	**of**	**nice**	**things**	**,**
我们	探索	全部	这	花园	一起	,	制作	计划	为了	全部	排序	的	好的	事物	,

[aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔː(r)] [tiːz] ,

out	**-**	**of**	**-**	**door**	**teas**	**,**
出去	-	的	-	门	茶	,

我们一起探索了整个花园，计划着各种美好的事情，比如户外下午茶。

[geɪmz] [ɒv; əv] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] ,
games **of** **hide** **-** **and** **-** **seek** **,**
游戏 的 隐藏 - 和 - 寻找 ,

捉迷藏游戏

['gɑːdnɪŋ] [ænd; ənd] ['flaʊə(r)] - [ʃəʊz] ([aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] ['flaʊə(r)] - [ʃəʊz] [sʌm; səm]
gardening **and** **flower** **-** **shows** **(** **I** **will** **tell** **you** **about** **our** **flower** **-** **shows** **some**
园艺 和 花 - 演出 (我 将要 告诉 你 关于 我们的 花 - 演出 一些
['ʌðə(r)] [taɪm] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [fʌn]) ,
other **time** **—** **they** **were** **such** **fun** **)** **,**
其他 时间 — 他们 是 这样的 乐趣) ,

园艺和花卉展览（以后有机会再跟你们讲讲我们的花卉展览——真是太有趣了），

[wen] [ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] [keɪm] ; [ðen] [wiː; wi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [ɪk'splɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,
when **the** **summer** **came** **;** **then** **we** **went** **into** **the** **house** **and** **explored** **it** **too** **,**
什么时候 这 夏天 来了 ; 然后 我们 去 进入 这 房子 和 探索 它 也 ,

夏天到来的时候，我们也进了房子，四处探索了一番。

['spendɪŋ] [məʊst] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [taɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [g'ɜːlz] - [ruːm] , [ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪð] [ðə; ðɪ] [rəʊz] ['peɪpə(r)] ,
spending **most** **of** **our** **time** **in** **the** **girls** **'** **room** **,** **the** **room** **with** **the** **rose** **paper** **,**
开支 最多 的 我们的 时间 在 这 女孩们 - 房间 , 这 房间 和 这 玫瑰 纸 ,

我们大部分时间都待在女孩们的房间里，就是那个贴着玫瑰花壁纸的房间。

[weə(r)] [ðə; ðɪ] [tuː] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [bedz] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [æz; əz]
where **the** **two** **little** **white** **beds** **were** **standing** **side** **by** **side** **and** **everything** **as**
在哪里 这 二 小的 白色的 床 是 常设 边 经过 边 和 一切 作为
[niːt] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] ,
neat **as** **could** **be** **,**
整洁的 作为 可以 是 ,

两张小白床并排摆放着，一切都整洁有序。

[ðəʊ] [tuː; tə] [maɪ] [aɪz] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['lʌkʃəri] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] [beə(r)] .
though **to** **my** **eyes** **,** **accustomed** **to** **much** **more** **luxury** **,** **it** **looked** **rather** **bare** **.**
尽管 到 我的 眼睛 , 习惯 到 很多 更多的 奢华 , 它 看起来 相当 裸 .

不过，在我这个习惯了奢华环境的人看来，它显得相当简陋。

[bʌt; bət] ['iːvi] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [plænz] [fɔː(r); fə(r)] ['dresɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['tɔɪlət] - ['teɪb(ə)l]
But **Evey** **was** **full** **of** **her** **plans** **for** **dressing** **up** **the** **toilet** **-** **table**
但 伊芙 曾是 满的 的 她 计划 为了 敷料 向上 这 洗手间 - 桌子
[ænd; ənd] [ə'dɔːnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] [wɪð] [blaɪndz] [ænd; ənd] ['rɪbənz] [tuː; tə] [mætʃ] .
and **adorning** **the** **windows** **with** **blinds** **and** **ribbons** **to** **match** **.**
和 装饰 这 视窗 和 百叶窗 和 丝带 到 匹配 .

但伊薇满脑子都是她的计划，她要装饰盥洗台，还要用百叶窗和丝带装饰窗户，使之与盥洗台相配。

“ [aɪv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **I've** **been** **waiting** **for** **you** **to** **come** **to** **talk** **about** **it** **with** **us** **,** **”** **she** **said** **.**
“ 我已经 到过 等待 为了 你 到 来 到 讲话 关于 它 和 我们 , ” 她 说 .

“我一直在等你来和我们谈谈这件事，”她说。

“ ['kɒni] [hæz; həz] [sʌtʃ] [gʊd] [teɪst] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [tuː; tə] ['meəri] ; “ [juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [ðɪs]
“ **Connie** **has** **such** **good** **taste** **,** **”** **she** **went** **on** **to** **Mary** **;** **“** **you** **know** **she** **chose** **this**
“ 康妮 有 这样的 好的 品尝 , ” 她 去 在 到 玛丽 ; “ 你 知道 她 选择 这
['peɪpə(r)] .
paper **.**
纸 .

“康妮的品味真好，”她接着对玛丽说；“你知道是她选的这份报纸。”

” [ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['fænsɪd] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] , [aɪ] [fɪə(r)] ,
” **And** **though** **I** **had** **always** **fancied** **and** **had** **even** **,** **I** **fear** **,**
” 和 尽管 我 有 总是 幻想 和 有 甚至 , 我 害怕 ,

“虽然我一直都很喜欢，甚至曾经喜欢过，但我恐怕……”

[biːn] ['rɑːðə(r)] [praʊd] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [heit] ['niːd(ə)lwɜːk] ,

been	rather	proud	of	saying	that	I	hated	needlework	,
到过	相当	自豪的	的	说	那	我	憎恨	针线活	,

我一直很自豪地说我讨厌针线活。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [kwaɪt] ['tʃɪəfəli] .

I	found	myself	undertaking	a	share	in	it	all	,	quite	cheerfully	.
我	成立	我	承诺	一个	分享	在	它	全部	,	相当	愉快地	.

我发现自己很愉快地参与其中。

“ [jʊl] [dʒɔɪn]['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [wɜːk] , [woʊnt][juː; jʊ] , ['kɒni] ? ” [sed] ['iːvi] ; “ [ən'les] , [ɒv; əv]

“	You'll	join	our	poor	work	,	won't	you	,	Connie	?	”	said	Evey	;	“	unless	,	of
“	你会	加入	我们的	贫穷的	工作	,	惯于	你	,	康妮	?	”	说	伊芙	;	“	除非	,	的

[kɔːs] ,

course	,
课程	,

“康妮，你也要加入我们这群穷苦百姓的行列，对吧？”伊薇说，“除非，当然，

[juːv] [gɒt][ə; eɪ] [klʌb] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɔːl'redi] .

you've	got	a	club	of	your	own	already	.
你已经	得到	一个	俱乐部	的	你的	自己的	已经	.

你已经有了自己的俱乐部。

” [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [stɛərd] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] , ['bɪzi] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

”	And	when	I	stared	,	she	went	on	to	explain	that	,	busy	as	they	were	,
”	和	什么时候	我	凝视	,	她	去	在	到	解释	那	,	忙碌的	作为	他们	是	,

“当我盯着她看时，她接着解释说，尽管他们很忙，

['bɪziə] [stɪl] [æz; əz][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ,

busier	still	as	their	mother	was	,
更繁忙	仍然	作为	他们的	母亲	曾是	,

他们的母亲比他们还要忙碌。

[ðeɪ] [ɔːl] [geɪv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [taɪm] ['regjələli] ['evri] [wiːk] [tuː; tə] ['səʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]

they	all	gave	a	certain	amount	of	time	regularly	every	week	to	sewing	for	the
他们	全部	给予	一个	肯定	数量	的	时间	经常	每一个	星期	到	缝纫	为了	这

[pɔː(r); pʊə(r)] .

poor	.
贫穷的	.

他们每周都会定期抽出一定时间，为穷人缝制衣物。

“ [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] [haʊ] [mʌtʃ] [wʌn][kæn; kən][duː; də] [ɪf] [wʌn] [kiːps] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['iːvi]

“	You	wouldn't	believe	how	much	one	can	do	if	one	keeps	to	it	,	”	said	Evey
“	你	不会	相信	如何	很多	一	能	做	如果	一	保持	到	它	,	”	说	伊芙

.

:
.

“你不会相信一个人如果坚持下去能取得多大的成就，”伊维说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['niːtli] [meɪd] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [gʊd] [tuː; tə]

“	And	you	know	things	that	are	neatly	made	are	so	much	more	good	to
“	和	你	知道	事物	那	是	整齐地	制成	是	所以	很多	更多的	好的	到

[pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən] [wɒt] [wʌn][kæn; kən] [baɪ] .

poor	people	than	what	one	can	buy	.
贫穷的	人们	比	什么	一	能	买	.

“你知道，对于穷人来说，做工精良的东西比人们能买到的东西要好得多。”

[wʌns] [wiː; wi][hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] [klʌb] ,

Once	we	had	quite	a	proper	club	,
一次	我们	有	相当	一个	恰当的	俱乐部	,

我们曾经拥有一个相当像样的俱乐部，

[ænd; ənd] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ʃɒp] — [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [fʌn] .

and	twice	a	year	we	had	a	shop	—	it	was	such	fun	.
和	两次	一个	年	我们	有	一个	店铺	—	它	曾是	这样的	乐趣	.

我们每年都会开两次店——真是太有趣了。

[ˈmʌðə(r)] [sez] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [best] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [wen] [ðeɪ] [kæn; kən] ,

Mother	says	it	is	best	to	let	them	buy	the	things	when	they	can	,
母亲	说道	它	是	最好的	到	让	他们	买	这	事物	什么时候	他们	能	,

母亲说最好让他们自己决定什么时候买东西。

[ðəʊ] [wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [geɪv] [əˈweɪ] [sʌm; səm] .

though	we	always	gave	away	some	.
尽管	我们	总是	给予	离开	一些	.

不过我们总会送出一些。

[aɪ] [ˈwʌndə(r)] [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [hæv; həv] [ə; eɪ] [klʌb] [hɪə(r)] . ”

I	wonder	if	we	can	have	a	club	here	.	”
我	想知道	如果	我们	能	有	一个	俱乐部	这里	.	”

我想知道我们能不能在这里成立一个俱乐部。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [wʌn] [aɪ] [θɪŋk] , ” [aɪ] [sed] .

“	There	is	a	sort	of	one	I	think	,	”	I	said	.
”	那里	是	一个	种类	的	一	我	思考	,	”	我	说	.

“我想应该有这么一种吧，”我说。

“ [ˈʌnə] [geɪl] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ˈmænɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	Anna	Gale	and	her	aunt	manage	it	.
”	安娜	大风	和	她	阿姨	管理	它	.

“安娜·盖尔和她的姑姑负责管理它。”

[bʌt; bət] [aɪm] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈstjuːpɪdli] [dʌn] .

But	I'm	sure	it	is	stupidly	done	.
但	我是	当然	它	是	愚蠢地	完毕	.

但我确信这是个愚蠢的做法。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [dʌl] [ænd; ənd] [ˈstjuːpɪd] [əˈbaʊt] [ˈevriθɪŋ] .

They	are	so	dull	and	stupid	about	everything	.
他们	是	所以	乏味的	和	愚蠢的	关于	一切	.

他们对所有事情都如此无趣和愚蠢。

” [ˈiːvi] [glɑːns, glæns] [ʌp] [ˈkwɪkli] .

”	Evey	glanced	up	quickly	.
”	伊芙	瞥了一眼	向上	迅速地	.

“艾薇迅速抬起头。”

“ [ˈmʌðə(r)] [ɪz] [səʊ] [ˈklevə(r)] [əˈbaʊt] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Mother	is	so	clever	about	things	like	that	,	”	she	said	.
”	母亲	是	所以	聪明的	关于	事物	喜欢	那	,	”	她	说	.

“妈妈在这方面真是太聪明了，”她说。

“ [pəˈhæps] [ˈsʌmθɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	Perhaps	something	might	be	done	about	it	.
”	也许	某物	可能	是	完毕	关于	它	.

“或许可以采取一些措施来解决这个问题。”

[aɪ] [ˌdeəˈseɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [mɪs] [geɪl] .

I	daresay	she	would	talk	about	it	to	Miss	Gale	.
我	敢说	她	会	讲话	关于	它	到	错过	大风	.

我敢说她会跟盖尔小姐谈论这件事。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [njuː] [aɪˈdiəz] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [naʊ] ,

There	are	a	good	many	new	ideas	about	such	things	now	,
那里	是	一个	好的	许多	新的	想法	关于	这样的	事物	现在	,

现在关于这类事情有很多新想法了。

[ænd; ənd] [pə'hæps] — [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [mait]

and	perhaps	—	perhaps	it	is	a	little	old	-	fashioned	here	,	and	mother	might
和	也许	—	也许	它	是	一个	小的	老的	-	造型	这里	,	和	母亲	可能

[ɪm'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

improve	it	.
提升	它	.

或许——或许这里有点过时了，母亲可能会改进它。

[ai] [θɪŋk] ['ʌnə] [geɪl] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [gɜːl] . ”

I	think	Anna	Gale	must	be	a	very	good	girl	.	”
我	思考	安娜	大风	必须	是	一个	非常	好的	女孩	.	”

我认为安娜·盖尔一定是个非常好的女孩。

“ [əʊ] , [jes] , ” [ai] [sed] [kən'temptʃuəsli] ; “ [ʃiːz] [gʊd] [ɪ'nʌf] .

“	Oh	,	yes	,	”	I	said	contemptuously	;	“	she's	good	enough	.
“	哦	,	是的	,	”	我	说	轻蔑地	;	“	她是	好的	足够的	.

“哦，是的，”我轻蔑地说；“她足够好了。”

” [ə'gen] [ɪveɪz] [kwɪk] ['lɪt(ə)l] [glɑːns] .

”	Again	Evey's	quick	little	glance	.
”	再次	伊芙的	快的	小的	瞥一眼	.

“伊薇又一次迅速地瞥了一眼。”

[ai]['dɪd(ə)nt] [kwaɪt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	didn't	quite	like	it	.
我	没有	相当	喜欢	它	.

我不太喜欢它。

“ ['iːvi] , ” [ai] [sed] , “ [juː; jʊ] ['nidnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [ðæt] [wei] .

“	Evey	,	”	I	said	,	“	you	needn't	look	at	me	that	way	.
“	伊芙	,	”	我	说	,	“	你	不必	看	在	我	那	方式	.

“伊芙，”我说，“你没必要那样看着我。”

[ai] [nəʊ] [ɪts] [rɒŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌʌn'kaɪnd] [θɪŋz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ,

I	know	it's	wrong	to	say	unkind	things	of	people	,
我	知道	它是	错误的	到	说	不友善	事物	的	人们	,

我知道说别人的坏话是不对的，

[bʌt; bət] [wen] ['eni] [wʌn][ɪz] ['veri] [dʌl] [ænd; ənd]['stjuːpɪd] , [juː; jʊ] [kænt] [seɪ] ['ðer] ['ɪntrəstɪŋ]

but	when	any	one	is	very	dull	and	stupid	,	you	can't	say	they're	interesting
但	什么时候	任何	一	是	非常	乏味的	和	愚蠢的	,	你	不能	说	它们是	有趣的

[ænd; ənd]['klevə(r)] . ”

and	clever	.	”
和	聪明的	.	”

但是，如果一个人非常无趣和愚蠢，你就不能说他有趣和聪明。”

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['niːdɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

“	I	don't	think	you	needed	to	say	anything	.
“	我	不	思考	你	需要	到	说	任何事物	.

“我觉得你没必要说什么。”

[ai] ['wʌznt] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [wɒt] [ðə; ði] [geɪlz] [wɜː(r); wə(r)] , ” [sed] ['iːvi] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['rɑːðə(r)]

I	wasn't	asking	you	about	what	the	Gales	were	,	”	said	Evey	,	in	her	rather
我	不是	问	你	关于	什么	这	狂风	是	,	”	说	伊芙	,	在	她	相当

[blʌnt] [wei] .

blunt	way	.
钝	方式	.

“我没问你什么是盖尔斯，”伊薇直截了当地说。

“ [ai][doʊnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] [ɔː(r)] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] , ['kɒni] , ['əʊnli] — ”

“	I	don't	mean	to	be	rude	or	laying	down	the	law	,	Connie	,	only	—	”
“	我	不	意思是	到	是	粗鲁的	或者	躺下	向下	这	法律	,	康妮	,	仅有的	—	”

“康妮，我不是想无礼或颐指气使，只是——”

“ ['mʌðə(r)] [sez] ,
“ Mother says ,
“ 母亲 说道 ,

母亲说，

” ['meəri] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ʃaɪ] [wei] — “ ['mʌðə(r)] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [səʊ] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə]
” Mary interrupted in her shy way — “ mother says it is always so very easy to
” 玛丽 中断 在 她 害羞的 方式 — “ 母亲 说道 它 是 总是 所以 非常 简单的 到
[faɪnd] [fɔːlt] [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] .
find fault and to see the worst of people .
寻找 过错 和 到 看 这 最差 的 人们 .

玛丽害羞地打断道：“妈妈说，总是很容易挑剔别人，看到别人最糟糕的一面。”

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['klevənəs] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
It takes much more cleverness trying to see the best of them .
它 需要 很多 更多的 聪明才智 尝试 到 看 这 最好的 的 他们 .

要看到它们最好的一面，需要更高的智慧。

” [aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl] ['rɑːðə(r)] ['æŋgri] , [bʌt; bət] ['mɛriz] [wɜːdz] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
” I had begun to feel rather angry , but Mary's words made me think a little
” 我 有 开始 到 感觉 相当 生气的 , 但 玛丽的 字 制成 我 思考 一个 小的
.
:
.

“我当时开始感到有些生气，但玛丽的话让我思考了一会儿。”

“ [wel] , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪ] [ˌdeə'seɪ] [ðæts] [truː] .
“ Well , ” I said , “ I daresay that's true .
“ 出色地 , ” 我 说 , “ 我 敢说 那就是 真的 .

“嗯，”我说，“我敢说这是真的。”

[bʌt; bət] , [aɪ][doʊnt] [laɪk] ['ʌnə] [geɪl] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,
But , I don't like Anna Gale , I suppose ,
, 我 不 喜欢 安娜 大风 , 我 认为 ,

不过，我大概是不喜欢安娜·盖尔吧。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌdeə'seɪ] [aɪv] ['nevə(r)] [traɪd] [tuː; tə] .
and I daresay I've never tried to .
和 我 敢说 我已经 绝不 尝试 到 .

我敢说我从未尝试过。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] [rɒŋ] ?
Do you think that's wrong ?
做 你 思考 那就是 错误的 ?

你觉得这样做不对吗?

[juː; jʊ] [kænt] [laɪk] ['evribɒdi] [ðə; ði] [seɪm] . ”
You can't like everybody the same . ”
你 不能 喜欢 大家 这 相同的 . ”

你不可能喜欢所有人。

“ [nəʊ] , ” [sed] ['iːvi] , “ [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] .
“ No , ” said Evey , “ not the same .
“ 不 , ” 说 伊芙 , “ 不是 这 相同的 .

“不，”伊薇说，“不一样。”

[ðæts] [dʒʌst] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .
That's just the difference .
那就是 只是 这 不同之处 .

这就是区别所在。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][laɪk][ɪn] ['nɪəli] ['evribɒdi] .

But	there's	something	to	like	in	nearly	everybody	.
但	有	某物	到	喜欢	在	几乎	大家	.

但几乎每个人身上都有值得喜欢的地方。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][traɪ][tuː; tə] [siː] [ðæt] [pɑːt][ɒv; əv][ðem; ðəm][məʊst] .

And	I	think	we	should	try	to	see	that	part	of	them	most	.
和	我	思考	我们	应该	尝试	到	看	那	部分	的	他们	最多	.

我认为我们应该努力看到他们身上的这一面。

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ][doʊnt] [niːd] [tuː; tə][laɪk] ['evribɒdi] [ðə; ði] [seɪm] ;

But	,	of	course	,	you	don't	need	to	like	everybody	the	same	;
但	,	的	课程	,	你	不	需要	到	喜欢	大家	这	相同的	;

当然，你不需要喜欢所有人；

[ðæt] [wʊd] [duː; də] [ə'weɪ] [wɪð] [frendz] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] .

that	would	do	away	with	friends	and	friendship	.
那	会	做	离开	和	朋友们	和	友谊	.

那会消除朋友和友谊。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ][duː; də][laɪk][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] , ['kɒni] , [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [fræŋk][ænd; ənd] ['ɒnɪst] .

One	thing	I	do	like	you	for	,	Connie	,	is	that	you're	frank	and	honest	.
一	事物	我	做	喜欢	你	为了	,	康妮	,	是	那	你是	坦率	和	诚实的	.

康妮，我喜欢你的一点就是你坦率真诚。

" [aɪ] [smaɪld] .

"	I	smiled	.
"	我	微笑	.

我笑了。

" [wel] , [ðen] , [traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [məʊst][ɒv; əv] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] ,

"	Well	,	then	,	try	to	think	most	of	that	part	of	me	,	"	I	said	,
"	出色地	,	然后	,	尝试	到	思考	最多	的	那	部分	的	我	,	"	我	说	,

"那么，试着去想我身上的那部分特质吧，"我说。

[rɪ'piːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɜːdz] .

repeating	her	own	words	.
重复	她	自己的	字	.

她重复着自己的话。

" [nəʊ] , [aɪ'd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][bæd] [pɑːts] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [tuː] ,

"	No	,	I'd	like	you	to	see	the	bad	parts	of	me	too	,
"	不	,	ID	喜欢	你	到	看	这	坏的	部分	的	我	也	,

"不，我也想让你看到我不好的一面。"

[ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['betə(r)] .

and	help	me	to	be	better	.
和	帮助	我	到	是	更好的	.

并帮助我变得更好。

" ['iːvi] ['əʊpənd] [waɪd] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [braʊn] [aɪz] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [red] .

"	Evey	opened	wide	her	bright	brown	eyes	,	and	for	once	she	got	a	little	red	.
"	伊芙	打开	宽的	她	明亮的	棕色的	眼睛	,	和	为了	一次	她	得到	一个	小的	红色的	.

"艾薇睁大了她明亮的棕色眼睛，难得一见的是，她的脸颊泛起了一丝红晕。"

" [maɪ][dɪə(r)] ['kɒni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	My	dear	Connie	,	"	she	said	,
"	我的	亲爱的	康妮	,	"	她	说	,

"我亲爱的康妮，"她说。

“ [aɪm][fɑː(r)] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv][bæd] [θɪŋz] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [wʌn] [els] ['betə(r)]

“	I'm	far	too	full	of	bad	things	myself	to	be	able	to	make	any	one	else	better
”	我是	远的	也	满的	的	坏的	事物	我	到	是	有能力的	到	制作	任何	一	别的	更好的

,

,

,

“我自身充满了太多负面情绪，根本无法帮助别人变好。”

” [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .

”	and	I	saw	she	quite	meant	it	.
”	和	我	锯	她	相当	意思是	它	.

“而且我看得出她是认真的。”

[ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

A	nice	little	thing	happened	that	afternoon	as	we	were	leaving	,	which	was
一个	好的	小的	事物	发生	那	下午	作为	我们	是	离开	,	哪个	曾是

[greɪt] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

great	encouragement	to	me	.
伟大的	鼓励	到	我	.

那天下午我们离开的时候发生了一件挺好玩的小事，这给了我很大的鼓励。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [grəʊn] ['rɑːðə(r)] ['tʃɪli] ,

It	had	grown	rather	chilly	,
它	有	生长	相当	寒冷	,

天气变得有些冷了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][aɪ][wɒz; wəz] ['helpɪŋ] ['mæmə; mə'mɑː][ɒn] [wɪð] [sʌm; səm]['ekstrə] [ræps] [wiː; wi]

and	at	the	door	I	was	helping	mamma	on	with	some	extra	wraps	we
和	在	这	门	我	曾是	帮助	妈妈	在	和	一些	额外的	卷饼	我们

[hæd; həd] [brɔːt] .

had	brought	.
有	带来	.

在门口，我正在帮妈妈把我们带来的几张额外的裹布包起来。

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [kætʃ] [kəʊld] , ['mæmə; mə'mɑː][dɪə(r)] , ” [aɪ] [sed] .

“	You	mustn't	catch	cold	,	mamma	dear	,	”	I	said	.
”	你	不得	抓住	寒冷的	,	妈妈	亲爱的	,	”	我	说	.

“妈妈，您可不能着凉。”我说。

[wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] ,

We	thought	we	were	alone	,
我们	想法	我们	是	独自的	,

我们以为只有我们两个人，

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] ['iːvi] [ræn] [aʊt] [ə'gen] [wɪð] [sʌm; səm] [fə'gɒtn] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]['mæmə; mə'mɑː] ,

but	just	then	Evey	ran	out	again	with	some	forgotten	message	to	mamma	,
但	只是	然后	伊芙	跑	出去	再次	和	一些	被遗忘的	信息	到	妈妈	,

但就在这时，伊薇又跑了出去，手里拿着一些忘记告诉妈妈的话。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [aɪ] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ɪnə(r)] [dɔː(r)] .

and	as	they	two	were	speaking	I	heard	voices	just	behind	the	inner	door	.
和	作为	他们	二	是	请讲	我	听到	声音	只是	在后面	这	内	门	.

他们俩说话的时候，我听到内门后面传来人声。

“ [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['tendə(r)] ['kɒni] ['pɜːrsi] [ɪz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

“	I	like	to	see	how	gentle	and	tender	Connie	Percy	is	to	her	mother	,
”	我	喜欢	到	看	如何	温和的	和	投标	康妮	珀西	是	到	她	母亲	,

“我喜欢看到康妮·珀西对她母亲是多么温柔体贴。”

” [wʌn] [sed] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪsɪz] [waɪts] .

”	one	said	—	it	was	Mrs	Whyte's	.
”	一	说	—	它	曾是	太太	怀特	.

“有人说——那是怀特太太的。”

“ [ai] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ʃʊə(r)] ['eni] [gɜːl] ['leɪdi] ['ɒnə(r)] [laɪkt] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] .

“	I	might	have	been	sure	any	girl	Lady	Honor	liked	would	be	that	.
”	我	可能	有	到过	当然	任何	女孩	女士	荣誉	喜欢	会	是	那	.

“我原本以为，任何能让荣誉夫人喜欢的女孩都会是那样的人。”

” [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [maɪ] [ʌn'wɜːðɪ] [fɪəz] [ðæt] ['leɪdi] ['ɒnə(r)] [hæd; həd] ['spəʊkən] “ [ə'genst] [ˌem 'iː] ”

”	Where	were	all	my	unworthy	fears	that	Lady	Honor	had	spoken	“	against	me	”
”	在哪里	是	全部	我的	不配	恐惧	那	女士	荣誉	有	说	”	反对	我	”

[tuː; tə] [ðə; ði] - ?

to	the	Whytes	?
到	这	-	?

“我那些关于荣誉夫人向怀特一家说了我‘坏话’的愚蠢担忧都到哪里去了？”

['tʃæptə(r)] [eɪt] .

Chapter	Eight	.
章	八	.

第八章

[faʊnd] ['wɒntɪŋ] .

Found	Wanting	.
成立	想要	.

被发现有缺陷。

[ðæt] ['wɪntə(r)] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm]

That	winter	and	spring	and	summer	,	and	the	winter	that	followed	them
那	冬天	和	春天	和	夏天	,	和	这	冬天	那	随后	他们

[tuː] , [wɜː(r); wə(r)] ,

too	,	were	,
也	,	是	,

那年冬天、春天、夏天，以及随后的那个冬天，都是如此。

['hæpi] [æz; əz] [maɪ] [laɪf] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['meni] [weɪz] , [ðə; ði] ['hæpɪst] [aɪ] [hæd; həd] ['evə(r)] [nəʊn] .

happy	as	my	life	had	been	in	many	ways	,	the	happiest	I	had	ever	known	.
快乐的	作为	我的	生活	有	到过	在	许多	方式	,	这	最快乐	我	有	曾经	已知	.

我的生活从很多方面来说都很幸福，是我经历过的最幸福的时光。

[aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['kɒnstəntli] [wɪð] [ðə; ði] - , [fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] ['aʊə(r)]

I	was	not	,	of	course	,	constantly	with	the	Whytes	,	for	we	had	our
我	曾是	不是	,	的	课程	,	不断地	和	这	-	,	为了	我们	有	我们的

['lesnz] ['seprətli] ,

lessons	separately	,
课程	分别地	,

当然，我并不是一直和怀特一家待在一起，因为我们是分开上课的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] [duː; də] [bɪ'saɪd] ['lesnz] ,

and	they	had	a	great	many	other	things	to	do	beside	lessons	,
和	他们	有	一个	伟大的	许多	其他	事物	到	做	旁	课程	,

除了上课之外，他们还有很多其他事情要做。

[θɪŋz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['entəd] [maɪ] [hed] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [kʊd; kəd] [help] [ɪn] ,

things	which	it	had	never	entered	my	head	that	a	little	girl	could	help	in	,
事物	哪个	它	有	绝不	进入	我的	头	那	一个	小的	女孩	可以	帮助	在	,

我从未想过一个小女孩能帮上忙的事情，

[ðəʊ] , [wʌns] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [stɑːt] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .

though	,	once	I	made	a	start	,	I	found	that	this	had	been	quite	a	mistake	.
尽管	,	一次	我	制成	一个	开始	,	我	成立	那	这	有	到过	相当	一个	错误	.

然而，一旦我开始行动，我就发现这是一个相当大的错误。

[ai][hæv; həv] [mɑːkt] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] ['speʃ(ə)l] [deɪz] [tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] — [fɔː(r); fə(r)] ['lʊkɪŋ] [bæk]

I	have	marked	down	a	few	special	days	to	write	about	—	for	looking	back
我	有	标记	向下	一个	很少	特别的	天	到	写	关于	—	为了	寻找	后退

[ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['riːəli]

upon	your	life	after	a	few	years	you	can	see	what	were	the	really
之上	你的	生活	后	一个	很少	年	你	能	看	什么	是	这	真的

[ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpənd] ,

important	things	that	happened	,
重要的	事物	那	发生	,

我特意挑选了一些特别的日子来记录——这样几年后回首往事，你就能明白哪些事情才是真正重要的事情。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [lɪŋks] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ðæt] [led] [tuː; tə] ['lɑːstɪŋ] [ɪ'fekts] —

the	events	which	were	the	first	links	in	a	chain	that	led	to	lasting	effects	—
这	活动	哪个	是	这	第一的	链接	在	一个	链	那	引领	到	持久	效果	—

['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['traɪflɪŋ] [æz; əz] [ðiːz] [ɪ'vents] [meɪ] [hæv; həv] [siːmd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .

little	and	trifling	as	these	events	may	have	seemed	at	the	time	.
小的	和	琐事	作为	这些	活动	可能	有	似乎	在	这	时间	.

这些事件是导致持久影响的一系列事件中的第一环——尽管这些事件在当时看起来微不足道。

[ɪ'vɒnz] ['bɜːθdeɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [nəʊ'vembə(r)] .

Yvonne's	birthday	was	in	November	.
伊冯娜的	生日	曾是	在	十一月	.

伊冯的生日在十一月。

[nɒt] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [mʌnθ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ] , [wʌn] [maɪt] [θɪŋk] .

Not	a	very	nice	month	for	a	birthday	,	one	might	think	.
不是	一个	非常	好的	月	为了	一个	生日	,	一	可能	思考	.

人们可能会觉得，这个月过生日不太合适。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [nəʊ'vembə(r)] [ɪn] ['aʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['ɒf(ə)n] ['veri]

But	,	as	I	have	said	before	,	November	in	our	part	of	the	world	is	often	very
但	,	作为	我	有	说	前	,	十一月	在	我们的	部分	的	这	世界	是	经常	非常

[naɪs] .

nice	.
好的	.

但是，正如我之前所说，我们这里的十一月通常气候宜人。

[sʌm; səm] [deɪz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] ,

Some	days	in	it	are	sure	to	be	so	,
一些	天	在	它	是	当然	到	是	所以	,

其中有些日子肯定会是这样。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [meɪd] [ʌp] ['aʊə(r)] [maɪndz] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [biː; bi] [wʌn]

and	of	course	we	made	up	our	minds	that	the	day	could	not	but	be	one
和	的	课程	我们	制成	向上	我们的	思想	那	这	天	可以	不是	但	是	一

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['naɪsɪst] .

of	the	nicest	.
的	这	最友善的	.

当然，我们也下定决心，这一天一定会成为最美好的一天之一。

“ [ai] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['sɒri] [maɪ] ['bɜːθdeɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [nəʊ'vembə(r)] , ” [sed] ['iːvi] [wʌn]

“	I	have	always	been	sorry	my	birthday	was	in	November	,	”	said	Evey	one
“	我	有	总是	到过	对不起	我的	生日	曾是	在	十一月	,	”	说	伊芙	一

[ˌɑːftə'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

“我一直很遗憾我的生日在十一月，”一天下午，伊维说道。

[ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ðiː] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [deɪt] ， “ [bʌt; bət] [ˈkɒni] [hæz; həz] [ˈɔːlməʊst] [meɪd] [ˌem ˈiː]

a	week	or	two	before	the	important	date	,	“	but	Connie	has	almost	made	me
一个	星期	或者	二	前	这	重要的	日期	，	“	但	康妮	有	几乎	制成	我

[tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] . ”

change	my	mind	.	”
改变	我的	头脑	.	”

在重要日期前一两周，“但康妮几乎让我改变了主意。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈrɑːðə(r)] [suːts] [juː; jʊ] ， ” [aɪ] [sed] .

“	I	think	it	rather	suits	you	,	”	I	said	.
“	我	思考	它	相当	西装	你	，	”	我	说	.

“我觉得这很适合你，”我说。

“ [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [siːm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [ɒn][ə; eɪ] [ˈveri] [hɒt] ， [ˈleɪzi] ， [fʊl] - [ˈsʌmə(r)] [deɪ] ，

“	You	wouldn't	seem	in	your	place	on	a	very	hot	,	lazy	,	full	-	summer	day	,
“	你	不会	似乎	在	你的	地方	在	一个	非常	热的	，	懒惰的	，	满的	-	夏天	天	，

“在炎热慵懒的盛夏午后，你似乎不太适合待在这里。”

[wen] [wʌn] [kænt] [biː; bi] [ˈæktɪv] [ænd; ənd] [ˌenəˈdʒetɪk] [ænd; ənd][ˈjuːsf(ə)l] :

when	one	can't	be	active	and	energetic	and	useful	:
什么时候	一	不能	是	积极的	和	精力充沛	和	有用	:

当一个人无法保持积极、精力充沛和有用的时候：

[ðə; ðiː] [sɔːt] [ɒv; əv] [deɪ] [wen] [juː; jʊ] [fiːl] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ˈaɪd(ə)l][ænd; ənd][ɒv; əv][nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)]

the	sort	of	day	when	you	feel	you	may	be	idle	and	of	no	use	for
这	种类	的	天	什么时候	你	感觉	你	可能	是	闲置的	和	的	不	使用	为了

[wʌns] ，

once	,
一次	，

感觉自己难得闲下来、无所事事的一天

” [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [saɪ] .

”	and	I	gave	a	little	sigh	.
”	和	我	给予	一个	小的	叹	.

我轻轻叹了口气。

[ðeɪ] [ɔːl] [lɑːft] .

They	all	laughed	.
他们	全部	笑了	.

他们都笑了。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈkɒni] ， ” [sed] [ˈmeəri] ，

“	Poor	Connie	,	”	said	Mary	,
“	贫穷的	康妮	，	”	说	玛丽	，

“可怜的康妮，”玛丽说。

“ [ˈiːvi] [hæz; həz] [ˈbʊlid] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [naɪs] [ˈkʌmftəb(ə)l] [ˈleɪzi] [weɪz] [ˈrɑːðə(r)] [tuː] [mʌtʃ] ，

“	Evey	has	bullied	you	out	of	your	nice	comfortable	lazy	ways	rather	too	much	,
“	伊芙	有	被欺凌	你	出去	的	你的	好的	舒服的	懒惰的	方式	相当	也	很多	，

[ˈhæznt] [ʃiː; ʃi] ?

hasn't	she	?
还没有	她	?

“Eve 是不是太欺负你了，让你放弃了舒适懒散的生活方式？”

[wel] ， [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] ，

Well	,	I'll	tell	you	what	,
出色地	，	患病的	告诉	你	什么	，

好吧，我告诉你，

[wen] [jɔː(r); jə(r)] ['bɜːθdeɪ] ['kɒmz] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [ɪn][bed][ænd; ənd][wiːl; wil][ɔːl] [kʌm] [ænd; ənd] [peɪ]

when	your	birthday	comes	you	shall	stay	in	bed	and	we'll	all	come	and	pay
什么时候	你的	生日	来	你	将	停留	在	床	和	出色地	全部	来	和	支付

[juː; jʊ][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

you	a	visit	.
你	一个	访问	.

你生日那天，你就待在床上，我们都会去看你。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['peɪɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['vɪzɪt] [ðæt] [deɪ] .

"	They	were	paying	me	a	visit	that	day	.
"	他们	是	付费	我	一个	访问	那	天	.

“那天他们来拜访我。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [tiː] [ɪn][maɪ]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] : [ai][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [tiː] — ['pɔːrɪŋ]

We	were	at	tea	in	my	schoolroom	:	I	was	making	the	tea	—	pouring
我们	是	在	茶	在	我的	教室	:	我	曾是	制作	这	茶	—	浇注

[ˌaɪ 'tiː] [aʊt]

it	out
它	出去

我们在我的教室里喝茶：我正在泡茶——倒茶。

[ai] [miːn] — [ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [siː] [haʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

I	mean	—	and	mamma	,	who	had	come	in	to	see	how	we	were
我	意思是	—	和	妈妈	,	WHO	有	来	在	到	看	如何	我们	是

['getɪŋ] [ɒn] ,

getting	on	,
获得	在	,

我的意思是——还有妈妈，她进来看看我们过得怎么样，

[wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['nɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [weə(r)] ['iːvi] [hæd; həd][dʒʌst] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][kʌp]

was	sitting	knitting	in	the	window	,	where	Evey	had	just	carried	her	a	cup
曾是	坐着	针织	在	这	窗户	,	在哪里	伊芙	有	只是	携带	她	一个	杯子

.

:
.

她坐在窗边织毛衣，伊薇刚刚给她端来一杯。

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] ; ['ædi] , [huːm] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə] [get] ['eni]

Two	of	the	boys	were	with	us	;	Addie	,	whom	they	always	tried	to	get	any
二	的	这	男孩们	是	和	我们	;	艾迪	,	谁	他们	总是	尝试	到	得到	任何

[triːt] [fɔː(r); fə(r)] ,

treat	for	,
对待	为了	,

有两个男孩和我们在一起；一个是艾迪，他们总是想方设法给她弄点零食；

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [kept] [aʊt] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] [bɔɪz] - ['pleʒəz] ; [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] ,

as	he	was	kept	out	of	so	many	boys	'	pleasures	;	and	Charley	,
作为	他	曾是	保留	出去	的	所以	许多	男孩们	-	快乐	;	和	查理	,

因为他被排除在许多男孩的乐趣之外；还有查理，

[ðə; ði][nekst][ɪn][eɪdʒ][tuː; tə][hɪm] .

the	next	in	age	to	him	.
这	下一个	在	年龄	到	他	.

比他年纪小一岁的。

['lɑːnsələt] [ænd; ənd]['dʒɔsəlin][dɪd][nɒt]['ɒf(ə)n] ['ɒnə(r)] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ðeə(r)][sə'saɪəti] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

Lancelot	and	Jocelyn	did	not	often	honour	us	with	their	society	;	they	were
兰斯洛特	和	乔斯林	做过	不是	经常	荣誉	我们	和	他们的	社会	;	他们	是

['wɜːkɪŋ] ['veri] [hɑːd] [naʊ] ,

working	very	hard	now	,
在职的	非常	难的	现在	,

兰斯洛特和乔斯林很少款待我们；他们现在工作非常繁忙。

[æt; ət][ðeə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] ['stʌdiz] .

at	their	particular	studies	.
在	他们的	特别的	研究	.

在他们的特定研究领域。

['mæmə; mə'mɑ:] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðɪs] [spi:tʃ] [ɒv; əv] ['mɛriz] , [ænd; ənd] [sed] ['kwɪkli] :

Mamma	looked	up	at	this	speech	of	Mary's	,	and	said	quickly	:
妈妈	看起来	向上	在	这	演讲	的	玛丽的	,	和	说	迅速地	:

妈妈抬头听着玛丽的讲话，迅速说道：

“ [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [wei] [ɒv; əv] ['spendɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['bɜ:θdeɪ] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi][æt; ət][ɔ:l][tu:; tə]

“ I	am	sure	that	way	of	spending	her	birthday	would	not	be	at	all	to
“ 我	是	当然	那	方式	的	开支	她	生日	会	不是	是	在	全部	到

['kɑ:niz] [teɪst] .

Connie's	taste	.
康妮的	品尝	.

“我确信康妮肯定不会喜欢这种过生日的方式。”

[ʃi:; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] [bi:n] ['leɪzi] ,

She	has	never	been	lazy	,
她	有	绝不	到过	懒惰的	,

她从不懒惰。

[ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔ:s] [ɪn][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['fæməli] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [tu:; tə][du:; də]

though	of	course	in	a	large	family	there	are	a	great	many	things	to	do
尽管	的	课程	在	一个	大的	家庭	那里	是	一个	伟大的	许多	事物	到	做

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [əb'sɜ:d] [tu:; tə] [spend] [taɪm] ['əʊvə(r)] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] [tʃaɪld] [ænd; ənd]

that	it	would	be	absurd	to	spend	time	over	where	there	is	only	one	child	and
那	它	会	是	荒诞	到	花费	时间	超过	在哪里	那里	是	仅有的	一	孩子	和

['plenti] [ɒv; əv] ['sɜ:vənts] .

plenty	of	servants	.
很多	的	仆人	.

当然，在一个大家庭里有很多事情要做，如果把时间花在一个只有一个孩子和很多佣人的家庭里，那就太荒谬了。

” [ai] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [vekst] .

” I	felt	a	little	vexed	.
” 我	毛毡	一个	小的	烦恼	.

我感到有点恼火。

['mæmə; mə'mɑ:] [ni:d] [nɒt] [hæv; həv] ['stɑ:tɪd] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [dɪ'fens] ,

Mamma	need	not	have	started	up	in	my	defence	,
妈妈	需要	不是	有	开始	向上	在	我的	防御	,

妈妈其实没必要为我辩护，

[ænd; ənd][ai] [nju:] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ɪf] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] ['æktʃuəli] ['leɪzi] , [ai][hæd; həd] ,

and	I	knew	that	even	if	I	had	never	been	actually	lazy	,	I	had	,
和	我	知道	那	甚至	如果	我	有	绝不	到过	实际上	懒惰的	,	我	有	,

我知道，即使我从未真正懒惰过，我也曾经懒惰过。

[bɪ'fɔ:(r)] [ai] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [bi:n] ['ɒf(ə)n] ['veri] , ['veri] ['aɪd(ə)l] .

before	I	began	to	think	about	such	things	,	been	often	very	,	very	idle	.
前	我	开始	到	思考	关于	这样的	事物	,	到过	经常	非常	,	非常	闲置的	.

在我开始思考这些事情之前，我常常非常非常闲散。

[ai][kʊd; kəd] [tel] [baɪ] ['mɑ:məz] [təʊn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'nɔɪd] , [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [æz; əz]['ju:ʒuəl]

I	could	tell	by	mamma's	tone	that	she	was	annoyed	,	though	she	spoke	as	usual
我	可以	告诉	经过	妈妈的	语气	那	她	曾是	恼怒	,	尽管	她	辐	作为	通常

[kwaɪt] ['dʒentli] .

quite	gently	.
相当	轻轻地	.

从妈妈的语气中，我能听出她很生气，尽管她说话的语气像往常一样很温柔。

[ai][kʊd; kəd] [siː] , [tuː] , [ðæt] ['iːvɒn] [ænd; ənd]['meəri] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	could	see	,	too	,	that	Yvonne	and	Mary	felt	it	,
我	可以	看	,	也	,	那	伊冯娜	和	玛丽	毛毡	它	,

我看得出来，伊冯娜和玛丽也有同感。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['daʊnraɪt] [ðæt] [ðeɪ] ['nevə(r)] [tʊk] [θɪŋz] [ɪn]

but	then	they	were	so	simple	and	downright	that	they	never	took	things	in
但	然后	他们	是	所以	简单的	和	彻头彻尾	那	他们	绝不	采取	事物	在

[ə; eɪ] [hɜːt] ,

a	hurt	,
一个	伤害	,

但他们为人单纯坦率，从不把事情放在心上。

[self] [sɔːt] [ɒv; əv] [weɪ] .

self	sort	of	way	.
自己	种类	的	方式	.

以某种自我的方式。

['mɛriz] [feɪs] ['ʃædoʊd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv] [vekst]

Mary's	face	shadowed	over	a	little	—	she	was	just	sorry	to	have	vexed
玛丽的	脸	阴影	超过	一个	小的	—	她	曾是	只是	对不起	到	有	烦恼

['mæmə; mə'mɑː] ,

mamma	,
妈妈	,

玛丽的脸色微微阴沉下来——她只是很抱歉惹妈妈生气了。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [bleɪm] [hɜː'self] .

and	ready	to	blame	herself	.
和	准备好	到	责备	她自己	.

她准备责怪自己。

“ [əʊ] , [dɪə(r)]['mɪsɪz]['pɜːrsi] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [pliːz] [doʊnt] [θɪŋk] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] ['ɜːnɪst] .

“	Oh	,	dear	Mrs	Percy	,	”	she	exclaimed	,	“	please	don't	think	I	was	in	earnest	.
“	哦	,	亲爱的	太太	珀西	,	”	她	惊呼	,	“	请	不	思考	我	曾是	在	认真	.

“哦，亲爱的珀西夫人，”她惊呼道，“请不要以为我是认真的。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd][ænd; ənd] — [ɪm'pɜːtɪnənt] .

It	would	have	been	very	unkind	and	—	impertinent	.
它	会	有	到过	非常	不友善	和	—	无礼	.

这样做非常不友善，而且——很无礼。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi]['ɒf(ə)n] [seɪ] ['kɒni] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['æktɪv] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] ,

Do	you	know	we	often	say	Connie	is	the	most	active	of	us	all	,
做	你	知道	我们	经常	说	康妮	是	这	最多	积极的	的	我们	全部	,

你知道吗，我们常说康妮是我们所有人中最活跃的。

[ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)]['kredɪt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] , [laɪk]

and	it's	all	the	more	credit	to	her	,	for	she	doesn't	need	to	be	,	like
和	它是	全部	这	更多的	信用	到	她	,	为了	她	不	需要	到	是	,	喜欢

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

她更值得称赞，因为她和我们一样，完全不需要这样做。

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] ['fænsi] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es]['evə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt] [wɪð] ['aʊə(r)][hændz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ['duːɪŋ]

You	couldn't	fancy	one	of	us	ever	able	to	sit	with	our	hands	before	us	doing
你	不能	想要	一	的	我们	曾经	有能力的	到	坐	和	我们的	双手	前	我们	正在做

['nʌθɪŋ] — [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [juː] [triːz] .

nothing	—	up	at	the	Yew	Trees	.
没有什么	—	向上	在	这	紫杉	树木	.

你无法想象我们当中有人能坐在那里，双手放在胸前无所事事——在紫杉树下。

[naʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?

Now	could	you	?
现在	可以	你	?

现在你能做到吗?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['meri] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] , [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn'diːd] ,

"	And	she	broke	into	a	merry	sweet	little	laugh	,	for	,	indeed	,
"	和	她	打破	进入	一个	欢乐	甜的	小的	笑	,	为了	,	的确	,

"然后她发出了一声欢快甜美的笑声，因为，的确，

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['eni] [wʌn][æt; ət][ðə; ði] [juː] [triːz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [mʌtʃ] ['dɒltʃeɪ][fɑː(r)] ['njɛnti:] ,

the	idea	of	any	one	at	the	Yew	Trees	indulging	in	much	dolce	far	niente	,
这	主意	的	任何	一	在	这	紫杉	树木	沉溺于	在	很多	甜蜜	远的	niente	,

任何人在紫杉树下沉迷于无所事事的美好想法，

[wɒz; wəz]['rɑːðə(r)]['kɒmɪk(ə)l] .

was	rather	comical	.
曾是	相当	滑稽	.

相当滑稽。

[ðeɪ] [hæd; həd]['əʊnli] [tuː] ['sɜːvənts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɒd] [mæn] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə]

They	had	only	two	servants	,	and	the	odd	man	,	for	all	there	was	to
他们	有	仅有的	二	仆人	,	和	这	奇怪的	男人	,	为了	全部	那里	曾是	到

[duː; də] ,

do	,
做	,

他们只有两个仆人，外加一个零工，却要忙得不可开交。

[ænd; ənd] [jet] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [naɪs] [ænd; ənd]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [dʌn] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

and	yet	everything	was	nice	and	comfortably	done	,	and	there	was
和	然而	一切	曾是	好的	和	舒适地	完毕	,	和	那里	曾是

['nevə(r)] ['eni] " ['fʌsɪŋ] ,

never	any	"	fussing	,
绝不	任何	"	唠叨	,

然而，一切都进行得非常顺利舒适，从来没有出现任何"小麻烦"。

" [wɪtʃ] [ɪz][səʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

"	which	is	so	disagreeable	.
"	哪个	是	所以	令人不快的	.

"这太令人不快了。"

[ðə; ði] [lɑːf] [meɪd] ['mɛriz] [piːs] .

The	laugh	made	Mary's	peace	.
这	笑	制成	玛丽的	和平	.

玛丽的笑声让她平静下来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] ['mæmə; mə'mɑː] , ['kaɪndli] .

"	It	is	all	right	,	my	dear	,	"	said	mamma	,	kindly	.
"	它	是	全部	正确的	,	我的	亲爱的	,	"	说	妈妈	,	亲切地	.

"没关系，亲爱的，"妈妈温柔地说。

" [aɪ] [ˌdeə'seɪ] [aɪ] [teɪk] [ʌp] [θɪŋz] [mɪ'steɪkənli] ['sʌmtaɪmz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	I	daresay	I	take	up	things	mistakenly	sometimes	,	"	she	added	.
"	我	敢说	我	拿	向上	事物	错误地	有时	,	"	她	额外	.

"我敢说我有时也会做错事，"她补充道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ; [aɪ][fɪə(r)][aɪ] [lɒst] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ][kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)] [fʌn] [lɒŋ]

"	You	must	forgive	me	;	I	fear	I	lost	some	of	my	capacity	for	fun	long
"	你	必须	原谅	我	;	我	害怕	我	丢失的	一些	的	我的	容量	为了	乐趣	长的

[ə'gəʊ] .

ago	.
前	.

"请您原谅我；恐怕我很久以前就失去了一些乐趣。"

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn][ðə; ði]['rɑːðə(r)] ['tʌtʃɪŋ] [weɪ] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət] ['reəli] , [dɪd] ,

"	She	spoke	in	the	rather	touching	way	she	sometimes	,	but	rarely	,	did	,
"	她	辐	在	这	相当	接触	方式	她	有时	,	但	很少	,	做过	,

"她用一种她偶尔（但很少）会用的那种颇为感人的方式说话。"

[wen] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sæd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [taɪm] .

when	one	could	see	she	was	thinking	of	that	sad	long	ago	time	.
什么时候	一	可以	看	她	曾是	思维	的	那	伤心	长的	前	时间	.

可以看出她正在回忆那段悲伤的往事。

['iːvɒn] [ænd; ənd]['meəri][glɑːns, glæns][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][hɑːf]

Yvonne	and	Mary	glanced	at	each	other	,	and	then	at	her	half
伊冯娜	和	玛丽	瞥了一眼	在	每个	其他	,	和	然后	在	她	一半

['wɪstfəli] .

wistfully	.
怅然地	.

伊冯娜和玛丽互相看了一眼，然后又带着一丝怅然地看着她。

[ðeɪ] [njuː] [ðə; ði]['stɔːri] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] ['mæmə; mə'mɑː][hæd; həd] [biːn] [krɒs]

They	knew	the	story	,	of	course	,	and	even	if	mamma	had	been	cross
他们	知道	这	故事	,	的	课程	,	和	甚至	如果	妈妈	有	到过	叉

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,

and	disagreeable	,
和	令人不快的	,

他们当然知道这件事，即使妈妈当时很生气，态度也不好，

[aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wʊd] ['evə(r)][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiːɹ][ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] [tuː; tə] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)] .

I	don't	believe	they	would	ever	have	found	it	in	their	hearts	to	blame	her	.
我	不	相信	他们	会	曾经	有	成立	它	在	他们的	心	到	责备	她	.

我不相信他们心里会忍心责怪她。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [daʊt] ['mæmə; mə'mɑː][hæd; həd]['nevə(r)]['teɪkən][tuː; tə]['meəri][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ]

there	was	no	doubt	mamma	had	never	taken	to	Mary	in	the	same	way
那里	曾是	不	怀疑	妈妈	有	绝不	已采取	到	玛丽	在	这	相同的	方式

[æz; əz][tuː; tə] ['iːvi] .

as	to	Evey	.
作为	到	伊芙	.

毫无疑问，妈妈对玛丽的喜爱程度远不及对伊薇。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɑːtli] , [aɪ] [θɪŋk] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] , " ['iːvi] " [aɪ] [miːn] , [wɪtʃ]

It	was	partly	,	I	think	,	because	of	the	name	,	"	Evey	"	I	mean	,	which
它	曾是	部分	,	我	思考	,	因为	的	这	姓名	,	"	伊芙	"	我	意思是	,	哪个

['mæmə; mə'mɑː] [lʌvd] [səʊ] ;

mamma	loved	so	;
妈妈	喜爱	所以	;

我觉得部分原因是因为"Evey"这个名字，妈妈非常喜欢这个名字；

[ænd; ənd] ['pɑːtli] — [naʊ] [aɪ] [həʊp] [ˌaɪ 'tiːɹ][ɪz] [nɒt] [rɒŋ] [ɔː(r)] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðɪs]

and	partly	—	now	I	hope	it	is	not	wrong	or	disrespectful	of	me	to	say	this
和	部分	—	现在	我	希望	它	是	不是	错误的	或者	不尊重	的	我	到	说	这

— [ðæt] ['meəri][wɒz; wəz] [laɪk] [ˌem 'iː] ,

—	that	Mary	was	like	me	,
—	那	玛丽	曾是	喜欢	我	,

部分原因——现在我希望我这么说不会有错或不敬之意——是玛丽和我一样。

['əʊnli] [mʌtʃ] [pɹ'ɪtiɐ] ,
only **much** **prettier** **,**
仅有的 很多 更漂亮 ,

只是更漂亮而已。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋ] ['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['taɪni]['ætəm] ['dʒeləs]
and **I** **am** **afraid** **poor** **little** **darling** **mamma** **was** **a** **tiny** **atom** **jealous**
和 我 是 害怕的 贫穷的 小的 亲爱的 妈妈 曾是 一个 微小的 原子 嫉妒的
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
for **me** **.**
为了 我 .

恐怕我可怜的小宝贝妈妈心里有一点点嫉妒我。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [smuːðd] [daʊn] [naʊ] [ə'baʊt] ['mɛriz] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] ,
However **,** **it** **was** **all** **smoothed** **down** **now** **about** **Mary's** **little** **speech** **,**
然而 , 它 曾是 全部 平滑 向下 现在 关于 玛丽的 小的 演讲 ,

然而，关于玛丽那番简短讲话的事情现在都平息下来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] - [tɔːk] [suːn] [tʊk] [ə'weɪ] ['eni] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [kən'streɪnt] .
and **the** **boys** **'** **talk** **soon** **took** **away** **any** **feeling** **of** **constraint** **.**
和 这 男孩们 - 讲话 很快 采取 离开 任何 感觉 的 约束 .

男孩们的谈话很快就消除了任何拘束感。

“ [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ] [səʊ][nɪə(r)] ['krɪsməs] , ” [sed] ['tʃɑːrli] , ['θɔːtfəli] ,
“ **The** **worst** **of** **a** **birthday** **so** **near** **Christmas** **,** **”** **said** **Charley** **,** **thoughtfully** **,**
“ 这 最差 的 一个 生日 所以 靠近 圣诞节 , ” 说 查理 , 深思熟虑 ,

“离圣诞节这么近，却过了一个糟糕的生日，”查理若有所思地说。

“ [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mʌdl] [ðə; ði]['prez(ə)nts] .
“ **is** **that** **it** **muddles** **the** **presents** **.**
“ 是 那 它 混乱 这 礼物 .

因为它把礼物搞得一团糟。

['aɪðə(r)][juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [jʊd] [gɒt] [tuː] [mʌtʃ] ,
Either **you** **feel** **as** **if** **you'd** **got** **too** **much** **,**
任何一个 你 感觉 作为 如果 你会 得到 也 很多 ,

要么你觉得自己得到了太多，

[ɔː(r)] [els] ['piːp(ə)l] [gɪv] [juː; jʊ] [les] [ðæn; ðən] [ɪf] ['krɪsməs] ['wʌznt] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ɪz(ə)nt]
or **else** **people** **give** **you** **less** **than** **if** **Christmas** **wasn't** **coming** **,** **and** **that** **isn't**
或者 别的 人们 给 你 较少的 比 如果 圣诞节 不是 未来 , 和 那 不是
[feə(r)] . ”
fair **.** **”**
公平的 . ”

否则，人们给你的礼物就会比没有圣诞节时少，这不公平。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [naʊ] [wɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [njuː] [ruːl] , ” [sed] ['ædi] .
“ **It** **doesn't** **matter** **so** **much** **now** **we've** **made** **a** **new** **rule** **,** **”** **said** **Addie** **.**
“ 它 不 事情 所以 很多 现在 我们已经 制成 一个 新的 规则 , ” 说 艾迪 .

“既然我们已经制定了新规则，那就没那么重要了，”艾迪说。

“ [wiː; wi] [ɔːl] [gɪv] ['bɜːθdeɪ] ['prez(ə)nts][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
“ **We** **all** **give** **birthday** **presents** **to** **each** **other** **,**
“ 我们 全部 给 生日 礼物 到 每个 其他 ,

“我们都会互赠生日礼物，

[bʌt; bət][æt; ət] ['krɪsməs] [wiː; wi]['əʊnli] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
but **at** **Christmas** **we** **only** **give** **them** **to** **father** **and** **mother** **,** **and** **they**
但 在 圣诞节 我们 仅有的 给 他们 到 父亲 和 母亲 , 和 他们
[gɪv] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
give **to** **us** **.**
给 到 我们 .

但在圣诞节，我们只把礼物送给父母，他们也把礼物送给我们。

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [plæn] . ”
It's a good plan . ”
它是 一个 好的 计划 . ”

这是个好计划。

“ [jes] , ” [sed] ['meəri] , “ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [siː] ,
“ Yes , ” said Mary , “ there are so many of us , you see ,
“ 是的 , ” 说 玛丽 , “ 那里 是 所以 许多 的 我们 , 你 看 ,

“是的，”玛丽说，“你看，我们人很多。”

[ðæt] [ðə; ði] [lɒts] [ɒv; əv] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] ['dredf(ə)l] .
that the lots of Christmas presents were really dreadful .
那 这 很多 的 圣诞节 礼物 是 真的 可怕 .

那些圣诞礼物真是太糟糕了。

” [juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [rɪtʃ] — [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ]
” You might think from this that the Whytes were very rich — but if you
” 你 可能 思考 从 这 那 这 - 是 非常 富有的 — 但 如果 你
[hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['prez(ə)nts] [ðeɪ] [geɪv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] !
had seen the simple presents they gave each other !
有 已见 这 简单的 礼物 他们 给予 每个 其他 !

“你可能会认为怀特一家非常富有——但如果你看到他们互相赠送的简单礼物就好了！”

[jet] [ðeɪ] [wɜːrnt] ['sɪli] [ɔː(r)] ['rʌbɪʃɪŋ] , [ðəʊ] [æz; əz] ['ɒf(ə)n] [æz; əz] [nɒt] [həʊm] - [meɪd] , [ænd; ənd]
Yet they weren't silly or rubbishing , though as often as not home - made , and
然而 他们 不是 愚蠢的 或者 垃圾 , 尽管 作为 经常 作为 不是 家 - 制成 , 和
[ɪf] [nɒt] [həʊm] - [meɪd] ,
if not home - made ,
如果 不是 家 - 制成 ,

然而，它们并不愚蠢或粗俗，尽管它们通常是自制的，即便不是自制的，

['juːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['præktɪkl] — [laɪk] [glʌvz] [ɔː(r)] ['nekˌtaɪz] — [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['prez(ə)nts] [aɪ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em]
useful and practical — like gloves or neckties — the kind of presents I , I am
有用 和 实际的 — 喜欢 手套 或者 领带 — 这 种类 的 礼物 我 , 我 是
[ə'freɪd] , [wʊd] ['rɑːðə(r)] [hæv; həv] [dɪ'spaɪzd] .
afraid , would rather have despised .
害怕的 , 会 相当 有 被鄙视的 .

实用性强的礼物——比如手套或领带——恐怕我宁愿鄙视这类礼物。

[aɪ] [wʌns] [hɜːd] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] [spɔɪlt] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [kɔːl] [sʌtʃ] [θɪŋz] “ [æt; ət] ['eni] [reɪt] ['prez(ə)nts] ,
I once heard a rather spoilt little girl call such things “ at any rate presents ,
我 一次 听到 一个 相当 被宠坏了 小的 女孩 称呼 这样的 事物 “ 在 任何 速度 礼物 ,

我曾经听到一个相当娇生惯养的小女孩把这些东西称为“无论如何都是礼物”，

” ['miːnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒt] [ðem; ðəm] ['eni] [weɪ] .
” meaning that she would have got them any way .
” 意义 那 她 会 有 得到 他们 任何 方式 .

意思是说，她无论如何都会得到它们。

[bʌt; bət] [njuː] [glʌvz] [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [reə(r)] [ə'mʌŋ] [maɪ] [naɪn] [frendz] [fɔː(r); fə(r)]
But new gloves and so on were too rare among my nine friends for
但 新的 手套 和 所以 在 是 也 稀有的 之中 我的 九 朋友们 为了
[ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [lʊkt] [ɒn] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .
them to be looked on in this way .
他们 到 是 看起来 在 在 这 方式 .

但是，在我九个朋友中，新手套之类的东西太少见了，所以他们不会这样看待这些东西。

“ ['mʌðə(r)] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] [ruːl] , ” [sed] ['tʃɑːrli] , [huː] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] ['tʃætəbɒks] ,
“ Mother made another rule , ” said Charley , who was rather a chatterbox ,
“ 母亲 制成 其他 规则 , ” 说 查理 , WHO 曾是 相当 一个 话匣子 ,

“妈妈又定了一条规矩，”查理说道，他可是个话匣子。

“ [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['set(ə)ld] [ruːl] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][wiː; wi] [mait] [kiːp] [ɔː(r)][nɒt]
“ **at** **least** **it** **wasn't** **a** **settled** **rule** **—** **it** **was** **one** **we** **might** **keep** **or** **not**
“ 在 至少 它 不是 一个 定居 规则 — 它 曾是 一 我们 可能 保持 或者 不是
[ænd; ənd]['nəʊbədi] [niːd] [nəʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt] ['bəːθdeiz] ,
and **nobody** **need** **know** **—** **it** **was** **about** **birthdays** **,**
和 无人 需要 知道 — 它 曾是 关于 生日 ,

“至少这不是一条既定的规则——我们可以遵守也可以不遵守，而且没人需要知道——这和生日有关。”

[fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi] [ɒn][ðeə(r)] ['bɜːθdeɪ] [tuː; tə] ['prɒmɪs] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðeid] [duː; də] ['sʌmθɪŋ]
for **everybody** **on** **their** **birthday** **to** **promise** **themselves** **that** **they'd** **do** **something**
为了 大家 在 他们的 生日 到 承诺 他们自己 那 他们会 做 某物
[kaɪnd][tuː; tə] ['sʌmbədi] — [ai] [miːn] ['sʌmθɪŋ] ['ekstrə] ,
kind **to** **somebody** **—** **I** **mean** **something** **extra** **,**
种类 到 某人 — 我 意思是 某物 额外的 ,

每个人在生日那天都应该对自己承诺，要为别人做一件好事——我的意思是，做一些额外的好事。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [laɪk] ['ædi] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)][tuː; tə][əʊld] [nɜːs] , [wɪtʃ] [ɪz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ][bɔː(r)] .
you **know** **,** **like** **Addie** **writing** **a** **long** **letter** **to** **old** **nurse** **,** **which** **is** **rather** **a** **bore** **.**
你 知道 , 喜欢 艾迪 写作 一个 长的 信 到 老的 护士 , 哪个 是 相当 一个 钻孔 .

你知道，就像艾迪给老护士写一封长信一样，这其实挺无聊的。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
But **he** **did** **it** **.**
但 他 做过 它 .

但他做到了。

” ['ædi] [gruː] [red] .
” **Addie** **grew** **red** **.**
” 艾迪 生长 红色的 .

“艾迪脸涨得通红。”

“ [ænd; ənd] , ” [pə'sjuːd] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['tʃɑːrli] .
“ **And** **,** **”** **pursued** **the** **irrepressible** **Charley** **.**
“ 和 , ” 追击 这 不可抑制的 查理 .

“然后，”精力充沛的查理继续说道。

“ [ai] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] [wɒt] [ɪveɪz] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['praɪvət] ['bɜːθdeɪ] [triːt] , [ðæts] [wɒt]
“ **I** **think** **I** **know** **what** **Evey's** **fixed** **for** **her** **private** **birthday** **treat** **,** **that's** **what**
“ 我 思考 我 知道 什么 伊芙的 固定的 为了 她 私人的 生日 对待 , 那就是 什么
[wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .
we **call** **it** **.**
我们 称呼 它 .

“我想我知道伊薇为她的私人生日惊喜准备了什么，我们都这么称呼它。”

[ai] ['kʊd(ə)nt] [help] ['hɪərɪŋ] , ['iːvi] — [jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)][wɒz; wəz] [waɪd] ['əʊpən] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]
I **couldn't** **help** **hearing** **,** **Evey** **—** **your** **door** **was** **wide** **open** **when** **you** **were**
我 不能 帮助 听力 , 伊芙 — 你的 门 曾是 宽的 打开 什么时候 你 是
['telɪŋ] ['meəri] .
telling **Mary** **.**
讲述 玛丽 .

我不禁听到，伊薇——你跟玛丽说话的时候，你的门大开着。

[ʃiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][æn; ən] — ”
She's **going** **to** **ask** **An** **—** **”**
她是 去 到 问 一个 — ”

她要问安——”

“ ['tʃɑːrli] , [hʌʃ] , ” [kraɪd] ['iːvi] , [fɔː(r); fə(r)][wʌns]['ɔːlməʊst] [krɒs] .
“ **Charley** **,** **hush** **,** **”** **cried** **Evey** **,** **for** **once** **almost** **cross** **.**
“ 查理 , 嘘 , ” 哭 伊芙 , 为了 一次 几乎 叉 .

“查理，安静！”伊薇喊道，这次她几乎有点生气了。

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [help] ['hɪərɪŋ] , [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [help] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] .

“	If	you	couldn't	help	hearing	,	you	could	help	telling	it	over	.
”	如果	你	不能	帮助	听力	,	你	可以	帮助	讲述	它	超过	.

“如果你无法阻止别人听到，你就可以帮助别人把事情说出来。”

[ænd; ənd] [aɪ] ['hædnt] ['set(ə)ld] — [aɪ] ['hævnt] [jet] . ”

And	I	hadn't	settled	—	I	haven't	yet	.	”
和	我	之前没有	定居	—	我	还没有	然而	.	”

我还没安定下来——到现在还没安定下来。

“ [ɪf] [ɪts] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['ʌnə] [geɪl] , [aɪ] [dʒʌst] [həʊp] [juː; jʊ] ['hævnt] ['set(ə)ld] , ” [aɪ] [sed] , ['veri] ['krɒsli] .

“	If	it's	anything	about	Anna	Gale	,	I	just	hope	you	haven't	settled	,	”	I	said	,	very	crossly	.
”	如果	它是	任何事物	关于	安娜	大风	,	我	只是	希望	你	还没有	定居	,	”	我	说	,	非常	生气	.

“如果这件事和安娜·盖尔有关，我只希望你还没有妥协，”我非常生气地说。

“ [æt; ət] [liːst] [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [woʊnt] [gəʊ] [ænd; ənd] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [spɔɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['bɜːθdeɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .

“	At	least	I	hope	you	won't	go	and	do	anything	that	will	spoil	your	birthday	for	other	people	.
”	在	至少	我	希望	你	惯于	去	和	做	任何事物	那	将要	剧透	你的	生日	为了	其他	人们	.

“至少我希望你不会去做任何会破坏别人生日快乐的事情。”

” ['iːvɒn] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] ,

”	Yvonne	did	not	answer	,
”	伊冯娜	做过	不是	回答	,

伊冯娜没有回答。

[bʌt; bət] ['meəri] [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['iːgəli] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [njuː] [geɪm] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] ,

but	Mary	began	talking	rather	eagerly	about	a	new	game	we	were	going	to	try	,
但	玛丽	开始	说	相当	急切地	关于	一个	新的	游戏	我们	是	去	到	尝试	,

但玛丽开始兴致勃勃地谈论起我们即将尝试的一款新游戏。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [fə'gɒt] [ə'baʊt] ['ʌnə] [geɪl] .

and	for	the	time	I	forgot	about	Anna	Gale	.
和	为了	这	时间	我	忘了	关于	安娜	大风	.

而有那么一段时间，我竟然忘记了安娜·盖尔。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ə'baʊt] [maɪ] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] ['iːvi] .

I	was	very	anxious	and	important	about	my	present	to	Evey	.
我	曾是	非常	焦虑的	和	重要的	关于	我的	展示	到	伊芙	.

我非常焦虑，也觉得送给伊薇的礼物很重要。

[aɪ] [hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] ['pɒkɪt] - ['mʌni] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [tuː; tə] [gɪv] ['iːvi] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [naɪs] .

I	had	plenty	of	pocket	-	money	,	and	I	would	have	loved	to	give	Evey	something	very	nice	.
我	有	很多	的	口袋	-	钱	,	和	我	会	有	喜爱	到	给	伊芙	某物	非常	好的	.

我当时有很多零花钱，我很想给伊薇买些好东西。

[bʌt; bət]['mæmə; mə'mɑ:] — [ai]['rɑ:ðə(r)] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][pə'pɑ:] [hu:] [pʊt][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [hed]

But	**mamma**	**—**	**I**	**rather**	**think**	**it**	**was**	**papa**	**who**	**put**	**it**	**into**	**her**	**head**
但	妈妈	—	我	相当	思考	它	曾是	爸爸	WHO	放	它	进入	她	头

[tu:; tə] [seɪ] [səʊ][tu:; tə][ˌem 'i:] — [təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [du:; də][tu:; tə] [gɪv]

to	**say**	**so**	**to**	**me**	**—**	**told**	**me**	**that**	**she**	**did**	**not**	**think**	**it**	**would**	**do**	**to**	**give**
到	说	所以	到	我	—	讲述	我	那	她	做过	不是	思考	它	会	做	到	给

['i:vɒn] ['eniθɪŋ] ['veri] [ɪk'spensɪv] .

Yvonne	**anything**	**very**	**expensive**	**.**
伊冯娜	任何事物	非常	昂贵的	.

但是妈妈——我倒觉得是爸爸让她这么说的——告诉我，她觉得送伊冯娜太贵重的礼物不太合适。

[ˌaɪ 'ti:] [mait] ['rɑ:ðə(r)] [ə'nɔɪ] [ðə; ði] - [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['pli:zɪŋ] [ðem; ðəm] .

It	**might**	**rather**	**annoy**	**the**	**Whytes**	**instead**	**of**	**pleasing**	**them**	**.**
它	可能	相当	烦人	这	-	反而	的	令人愉悦	他们	.

这或许会让怀特一家感到恼火，而不是让他们高兴。

[ai] [felt] ['veri] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət] [fɜ:st] ,

I	**felt**	**very**	**disappointed**	**at**	**first**	**,**
我	毛毡	非常	失望的	在	第一的	,

起初我感到非常失望，

[tɪl] ['mæmə; mə'mɑ:] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'i:] [ðæt] [ɪf] [maɪ] ['ri:əl] [wɪʃ] [wɒz; wəz][tu:; tə] [gɪv] ['pleʒə(r)] [tu:; tə] ['i:vi]

till	**mamma**	**reminded**	**me**	**that**	**if**	**my**	**real**	**wish**	**was**	**to**	**give**	**pleasure**	**to**	**Evey**
直到	妈妈	提醒	我	那	如果	我的	真实的	希望	曾是	到	给	乐趣	到	伊芙

,

,

,

直到妈妈提醒我，如果我真正的愿望是给伊薇带来快乐，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [rɪsk] ['mɪŋglɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

I	**should**	**not**	**risk**	**mingling**	**anything**	**uncomfortable**	**with**	**it**	**.**
我	应该	不是	风险	混杂	任何事物	不舒服	和	它	.

我不应该冒险将任何不舒服的东西混入其中。

“ [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['selfɪʃ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ ['pli:zɪŋ] [jɔ:'self] [ɪn'sted] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ,

“	**That**	**would**	**be**	**selfish**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**pleasing**	**yourself**	**instead**	**of**	**her**	**,**
“	那	会	是	自私	,	”	她	说	,	“	令人愉悦	你自己	反而	的	她	,

“那样太自私了，”她说，“只取悦自己而不取悦她。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

甜蜜的内容(Sweet Content)
第5/7页

" [ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz] [truː] .
" and I saw that that was true .
" 和 我 锯 那 那 曾是 真的 .

我发现确实如此。

[ɪn'diːd] , ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ðæt] [ɪz] [wɜːθ] ['eniθɪŋ] [siːm] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [self] - [dɪ'naɪəl] !
Indeed , everything in this world that is worth anything seems mixed up with self - denial !
的确 , 一切 在 这 世界 那 是 值得 任何事物 似乎 混合 向上 和 自己 - 拒绝 !

的确，世上所有有价值的东西似乎都与自我否定有关!

[ðə; ði][lɒŋgə(r)][wʌn][laɪvz; lɪvz][ðə; ði][mɔː(r)][wʌn] [siːz] [ðɪs] — [aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiːt][ɪz] [ment] [tuː; tə][biː; bi][səʊ]
The longer one lives the more one sees this — I suppose it is meant to be so
这 更长 一 生活 这 更多的 一 看到 这 — 我 认为 它 是 意思是 到 是 所以
.
:
.

活得越久，就越能体会到这一点——我想，这大概就是命中注定吧。

[ðeə(r)] [dɪd] [siːm] ['rɑːðə(r)][mɔː(r)] [self] - [dɪ'naɪəl][ðæn; ðən] [niːd] [hæv; həv] [biːn] [ə'baʊt] [ɪveɪz] ['bɜːθdeɪ] .
There did seem rather more self - denial than need have been about Evey's birthday .
那里 做过 似乎 相当 更多的 自己 - 拒绝 比 需要 有 到过 关于 伊芙的 生日 .

对于伊薇的生日，似乎存在着过多的自我克制。

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] [naʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] [fɔːlt] [ðæt] [θɪŋz] [went] [rɒŋ] .
I don't think so now ; it was my own fault that things went wrong .
我 不 思考 所以 现在 ; 它 曾是 我的 自己的 过错 那 事物 去 错误的 .

我现在不这么认为了；事情出错都是我的错。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['dɪfrənt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [lɒts] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [rɒŋ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'vɔɪdɪd]
If I had been different about it , lots of going wrong would have been avoided
如果 我 有 到过 不同的 关于 它 , 很多 的 去 错误的 会 有 到过 避免
,
,
,

如果我当初采取不同的做法，很多错误就能避免了。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [streɪt] [ɒn][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,
but I must tell it all straight on as well as I can ,
但 我 必须 告诉 它 全部 直的 在 作为 出色地 作为 我 能 ,

但我必须尽可能坦诚地把一切都说出来。

[ænd; ənd][æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
and as nearly as it happened .
和 作为 几乎 作为 它 发生 .

几乎就像事情真的发生过一样。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] , ['iːvi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['lʊkɪŋ] ['rɑːðə(r)] [greɪv] .
Two or three days before the birthday , Evey came to me looking rather grave .
二 或者 三 天 前 这 生日 , 伊芙 来了 到 我 寻找 相当 严重 .

生日的前两三天，伊薇神情严肃地来找我。

“ ['kɒni] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [wɪtʃ] [aɪm] [ə'freɪd] [wɪl] [veks] [ju:; jʊ]
“ Connie , ” she said , “ I've something to tell you which I'm afraid will vex you
“ 康妮 , ” 她 说 , “ 我已经 某物 到 告诉 你 哪个 我是 害怕的 将要 烦恼 你
['rɑ:ðə(r)] .
rather .
相当 .

“康妮,”她说,“我有一件事要告诉你,恐怕会让你很生气。”

[ɪts] [ə'baʊt] [maɪ] ['bɜ:θdeɪ] .
It's about my birthday .
它是 关于 我的 生日 .

这是关于我的生日。

[ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] ['tʃɑ:rli] [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] ? ”
You remember what Charley said the other day ? ”
你 记住 什么 查理 说 这 其他 天 ? ”

你还记得查理前几天说的话吗?

“ [ə'baʊt] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] [ɒn] [jɔ:(r); jə(r)] ['bɜ:θdeɪ] , ” [ai] [sed] .
“ About doing something nice for other people on your birthday , ” I said .
“ 关于 正在做 某物 好的 为了 其他 人们 在 你的 生日 , ” 我 说 .

“就是说在你生日那天为别人做点好事,”我说。

“ [əʊ] , [ju:; jʊ] ['nidnt] [tel] [ˌem 'i:] ['eniθɪŋ] [mɔ:(r)] , ['i:vi] .
“ Oh , you needn't tell me anything more , Evey .
“ 哦 , 你 不必 告诉 我 任何事物 更多的 , 伊芙 .

“哦,你不用再告诉我任何事了,伊薇。”

[ai] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] — [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ɑ:sk] [ðæt] ['hɒrɪd] ['ʌnə] [geɪl] ; [wel] , [ai] [mʌst; məst]
I know what it is — you're going to ask that horrid Anna Gale ; well , I must
我 知道 什么 它 是 — 你是 去 到 问 那 可怕的 安娜 大风 ; 出色地 , 我 必须
[seɪ] ,
say ,
说 ,

我知道是什么事——你肯定要问那个讨厌的安娜·盖尔;好吧,我得说,

[ai] [doʊnt] [si:] [ðæt] [ju:v] ['eni] [raɪt] [tu:; tə] [spɔɪl] ['ʌðə(r)] ['pi:pəlz] ['pleʒə(r)] ,
I don't see that you've any right to spoil other people's pleasure ,
我 不 看 那 你已经 任何 正确的 到 剧透 其他 人们的 乐趣 ,

我认为你没有权利破坏别人的快乐。

[wɒt'evə(r)] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [tu:; tə] [du:; də] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] .
whatever you choose to do about your own .
任何 你 选择 到 做 关于 你的 自己的 .

无论你选择如何处理自己的事。

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [sɔ:t] [ɒv; əv] [self] - ['sækrɪfaɪs] .
That is a queer sort of self - sacrifice .
那 是 一个 酷儿 种类 的 自己 - 牺牲 .

这是一种奇特的自我牺牲。

” ['i:vɒn] [lʊkt] ['veri] [dɪ'strest] , [ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] [breɪt] [feɪs] [səʊ] ['trʌbld]
” Yvonne looked very distressed , I had never seen her bright face so troubled
” 伊冯娜 看起来 非常 苦恼 , 我 有 绝不 已见 她 明亮的 脸 所以 麻烦
[bɪ'fɔ:(r)] .
before .
前 .

“伊冯娜看起来很沮丧,我以前从未见过她那张明亮的脸如此忧虑。”

“ ['kɒni] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ju:; jʊ] [du:; də] [meɪk] [ˌem 'i:] [fi:l] [səʊ] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd] ['rɑ:ðə(r)] ['pʌz(ə)ld] .
“ Connie , ” she said , “ you do make me feel so unhappy , and rather puzzled .
“ 康妮 , ” 她 说 , “ 你 做 制作 我 感觉 所以 不开心 , 和 相当 困惑 .

“康妮,”她说,“你让我感到非常不开心,也让我感到很困惑。”

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] ['riːəli] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['selfɪʃ] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'selfɪʃ]

I	wonder	if	really	I	have	been	selfish	when	I	was	so	wanting	to	be	unselfish
我	想知道	如果	真的	我	有	到过	自私	什么时候	我	曾是	所以	想要	到	是	无私

.

:

.

我开始怀疑，当我如此渴望无私奉献的时候，我是否真的变得自私了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [helpt] [naʊ] .

But	it	can't	be	helped	now	.
但	它	不能	是	帮助	现在	.

但现在也无能为力了。

[aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk] ['ʌnə] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] .

I'm	not	going	to	ask	Anna	,	because	I	have	asked	her	.
我是	不是	去	到	问	安娜	,	因为	我	有	问	她	.

我不会再问安娜了，因为我已经问过了。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['iːvi] ; [ʃiː; ʃi] [gɒt] [red] [ænd; ənd] [blə:t] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

"	Poor	Evey	;	she	got	red	and	blurted	it	out	.
"	贫穷的	伊芙	;	她	得到	红色的	和	脱口而出	它	出去	.

“可怜的伊薇，她脸红了，脱口而出。”

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

I	think	she	was	a	little	afraid	of	me	.
我	思考	她	曾是	一个	小的	害怕的	的	我	.

我觉得她有点怕我。

[aɪ][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri] ,

I	was	very	angry	,
我	曾是	非常	生气的	,

我当时非常生气。

[ænd; ənd][aɪ][fɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [miːn] [ɪn][ˌem 'iː] [meɪd] [ˌem 'iː][get] [stɪl] [mɔː(r)][səʊ] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	I	fear	something	mean	in	me	made	me	get	still	more	so	when	I	saw	that	she
和	我	害怕	某物	意思是	在	我	制成	我	得到	仍然	更多的	所以	什么时候	我	锯	那	她

[wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

was	frightened	.
曾是	害怕	.

我害怕我内心深处某种邪恶的东西让我看到她害怕时更加激动。

“ [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , " [aɪ] [sed] , “ [jʊr; jər] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] [frend] .

“	Upon	my	word	,	"	I	said	,	“	you're	a	queer	sort	of	friend	.
"	之上	我的	单词	,	"	我	说	,	"	你是	一个	酷儿	种类	的	朋友	.

“我发誓，”我说，“你真是个古怪的朋友。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [juː; jʊ] [mait] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	it	had	to	be	done	,	you	might	at	least	have	told	me	about	it	,
如果	它	有	到	是	完毕	,	你	可能	在	至少	有	讲述	我	关于	它	,

如果非做不可，你至少应该告诉我一声。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [self] - [di'naiŋ] [tuː] — [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv]

and	given	me	the	chance	of	being	self	-	denying	too	—	it	wouldn't	have
和	给定	我	这	机会	的	存在	自己	-	否认	也	—	它	不会	有

[siːmd] [kwaɪt] [səʊ][bæd] [ðen] .

seemed	quite	so	bad	then	.
似乎	相当	所以	坏的	然后	.

也给了我自我克制的机会——那样的话，事情就不会显得那么糟糕了。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [fɔːst] ['ɪntuː]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ə; eɪ] ['hɒrɪd] [θɪŋ] [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][get] ['eni] ['kredɪt]

But	to	be	forced	into	joining	in	a	horrid	thing	and	not	to	get	any	credit
但	到	是	强制	进入	加入	在	一个	可怕的	事物	和	不是	到	得到	任何	信用

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	,
为了	它	,

但被迫参与一件可怕的事情，却得不到任何赞扬，

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðæts] [feə(r)] .

I	don't	think	that's	fair	.
我	不	思考	那就是	公平的	.

我觉得这不公平。

[ai][woʊnt] [kʌm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['bɜːθdeɪ] , ['iːvi] , ['ðæt|] [biː; bi][ðə; ði][best] [weɪ] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

I	won't	come	to	your	birthday	,	Evey	,	that'll	be	the	best	way	out	of	it	;
我	惯于	来	到	你的	生日	,	伊芙	,	那将	是	这	最好的	方式	出去	的	它	;

伊薇，我不会去参加你的生日派对，这样最好了；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [meɪk] [aʊt] , ['ðæt|] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	if	you	do	care	for	me	as	you	make	out	,	that'll	be	a	little
和	如果	你	做	关心	为了	我	作为	你	制作	出去	,	那将	是	一个	小的

[mɔː(r)] [self] - [dɪ'naɪəl] ,

more	self	-	denial	,
更多的	自己	-	拒绝	,

如果你真的在乎我，那就需要多一些自我克制。

[æz; əz] [jʊr; jər] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

as	you're	so	fond	of	it	.
作为	你是	所以	喜爱	的	它	.

因为你真的很喜欢它。

" ['iːvi] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['veri] ['seldəm] [kraɪd] .

"	Evey	looked	on	the	point	of	crying	,	and	she	very	seldom	cried	.
"	伊芙	看起来	在	这	观点	的	哭泣	,	和	她	非常	很少	哭	.

“艾薇看起来快要哭了，而她很少哭。”

“ [əʊ] , ['kɒni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ] [kænt] [biː; bi][ɪn] ['ɜːnɪst] .

“	Oh	,	Connie	,	"	she	said	,	“	you	can't	be	in	earnest	.
"	哦	,	康妮	,	"	她	说	,	"	你	不能	是	在	认真	.

“哦，康妮，”她说，“你不可能认真的吧。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

"	But	that	was	all	.
"	但	那	曾是	全部	.

“但仅此而已。”

[ai]['əʊnli] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][wʌns] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] [tʃɜːtʃ]

I	only	saw	her	once	again	before	the	birthday	,	and	that	was	after	church
我	仅有的	锯	她	一次	再次	前	这	生日	,	和	那	曾是	后	教会

[ɒn] ['sʌndeɪ] ,

on	Sunday	,
在	星期日	,

在生日之前，我只见过她一次，那是在星期天做完礼拜之后。

[wen] ['meəri] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)]['mæmə; mə'mɑː][ænd; ənd][ˌem 'iː] — [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ]

when	Mary	came	running	after	mamma	and	me	—	we	were	walking
什么时候	玛丽	来了	跑步	后	妈妈	和	我	—	我们	是	步行

[həʊm] ['rɑːðə(r)] ['kwɪkli] — [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['iːvi] [hæd; həd] [sent] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] [nɒt] [ɒn]

home	rather	quickly	—	to	say	that	Evey	had	sent	her	to	remind	me	not	on
家	相当	迅速地	—	到	说	那	伊芙	有	发送	她	到	提醒	我	不是	在

['eni] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][biː; bi]['leɪtə(r)][ðæn; ðən] [θriː] [ə'klɑːk] [ɒn] ['tjuːzdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] .

any	account	to	be	later	than	three	o'clock	on	Tuesday	afternoon	.
任何	帐户	到	是	之后	比	三	点钟	在	周二	下午	.

玛丽追着我和妈妈跑过来——我们当时正快步往家走——说伊薇派她来提醒我，无论如何，星期二下午三点之前都不要迟到。

['tjuːzdeɪ] [wɒz; wəz][ðə; ðiː] [deɪ] .

Tuesday	was	the	day	.
周二	曾是	这	天	.

就是星期二那天。

" ['sɜːt(ə)nli] , [dɪə(r)] , " ['mæmə; mə'mɑː] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz][aɪ] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " ['kɒni] [wɪl] [biː; bi]

"	Certainly	,	dear	,	"	mamma	replied	,	as	I	hesitated	a	little	,	"	Connie	will	be
"	当然	,	亲爱的	,	"	妈妈	回复	,	作为	我	犹豫了一下	一个	小的	,	"	康妮	将要	是

[ɪn] [gʊd] [taɪm] .

in	good	time	.
在	好的	时间	.

"当然，亲爱的，"妈妈回答道，我犹豫了一下，"康妮会及时赶到的。"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wet] [deɪ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][flaɪ] ,

If	it	is	a	wet	day	she	must	have	a	fly	,
如果	它	是	一个	湿的	天	她	必须	有	一个	飞	,

如果是雨天，她必须带个苍蝇。

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['pəʊni] — [ðə; ði][wʌn][wiː; wi] [draɪv] — [hæz; həz][gɒt][ə; eɪ][kəʊld] , [ʌn'lʌkɪli] . "

for	our	pony	—	the	one	we	drive	—	has	got	a	cold	,	unluckily	.	"
为了	我们的	小马	—	这	一	我们	驾驶	—	有	得到	一个	寒冷的	,	不幸的是	.	"

真倒霉，我们那匹小马——我们骑的那匹——感冒了。"

" [bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] , " [sed] ['meəri] , ['braɪtli] .

"	But	it's	not	going	to	be	a	rainy	day	,	"	said	Mary	,	brightly	.
"	但	它是	不是	去	到	是	一个	下雨	天	,	"	说	玛丽	,	明亮地	.

"但今天不会下雨，"玛丽兴高采烈地说。

" [ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['lʌvli] .

"	It's	going	to	be	lovely	.
"	它是	去	到	是	迷人的	.

"那一定会很美好。"

[səʊ] [ɪf] [ɪts] [faɪn] , ['kɒni] , [duː; də] [wɔːk] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [miːt] [juː; jʊ] .

So	if	it's	fine	,	Connie	,	do	walk	,	and	we'll	meet	you	.
所以	如果	它是	美好的	,	康妮	,	做	走	,	和	出色地	见面	你	.

所以，康妮，如果可以的话，你就走吧，我们会和你碰面。

[aɪ] [həʊp] [ðə; ði] [fiːld] [pɑːθ] [woʊnt][biː; bi] [tuː] ['mʌdi] [wɪð] [ðə; ði][reɪn] [lɑːst] [wiːk] .

I	hope	the	field	path	won't	be	too	muddy	with	the	rain	last	week	.
我	希望	这	场地	小路	惯于	是	也	浑	和	这	雨	最后的	星期	.

我希望上周的雨水不会让田间小路太泥泞。

" [ænd; ənd] [ɒf] [ʃiː; ʃi] [fluː] [ə'gen] , [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

"	And	off	she	flew	again	,	before	I	had	time	to	say	anything	.
"	和	离开	她	飞翔	再次	,	前	我	有	时间	到	说	任何事物	.

"还没等我开口，她又飞走了。"

[bʌt; bət]['mæmə; mə'mɑ:] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .

But	mamma	looked	at	me	inquiringly	.
但	妈妈	看起来	在	我	询问地	.

但妈妈疑惑地看着我。

“ [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['dɑ:lɪŋ] ?

“	Is	there	anything	the	matter	,	darling	?
”	是	那里	任何事物	这	事情	,	亲爱的	?

亲爱的，有什么事吗?

” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['æŋkʃəsli] .

”	she	said	,	anxiously	.
”	她	说	,	焦虑地	.

她焦急地说。

[ai][hæd; həd] [nɒt] [təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [ə'baʊt] ['ʌnə] — [ai][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ'self][ɪn][maɪ] [hɑ:t] .

I	had	not	told	her	about	Anna	—	I	was	ashamed	of	myself	in	my	heart	.
我	有	不是	讲述	她	关于	安娜	—	我	曾是	羞愧	的	我	在	我的	心	.

我没有告诉她关于安娜的事——我内心感到羞愧。

“ ['ɛvriˌθɪŋz] [ðə; ði]['mætə(r)] , ” [ai] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ'self] , ['krɒsli] .

“	Everything's	the	matter	,	”	I	said	,	shaking	myself	,	crossly	.
“	一切都是	这	事情	,	”	我	说	,	摇晃	我	,	生气	.

“一切都出了问题，”我恼火地摇了摇头说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] .

And	then	I	told	her	.
和	然后	我	讲述	她	.

然后我就告诉了她。

['mæmə; mə'mɑ:][wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['sɒri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] .

Mamma	was	sorry	for	me	,	and	sorry	about	the	thing	itself	.
妈妈	曾是	对不起	为了	我	,	和	对不起	关于	这	事物	本身	.

妈妈为我感到难过，也为这件事本身感到难过。

“ [ai][du:; də] [θɪŋk] ['i:vi] [mait] [hæv; həv] — ” [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] , [bʌt; bət] [ðen] [ʃi:; ʃi] [stɒpt] .

“	I	do	think	Evey	might	have	—	”	she	began	,	but	then	she	stopped	.
“	我	做	思考	伊芙	可能	有	—	”	她	开始	,	但	然后	她	停止	.

“我确实认为伊薇可能——”她开口说道，但随即又停住了。

[hɜ:(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] [wʊd] [nɒt] [let] [hɜ:(r); hə(r)] [seɪ] [mɔ:(r)] .

Her	conscience	would	not	let	her	say	more	.
她	良心	会	不是	让	她	说	更多的	.

她的良心不允许她再说下去。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] ['veri] [klɪə(r)][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] , [ɒv; əv] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd]

It	was	so	very	clear	a	case	of	right	and	wrong	,	of	selfishness	and
它	曾是	所以	非常	清除	一个	案件	的	正确的	和	错误的	,	的	自私	和

[ʌn'selfɪʃnəs] .

unselfishness	.
无私	.

这是一个非常明确的对错案例，一个自私与无私的案例。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [nju:] , [ænd; ənd][ai] [nju:] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] ['ɒf(ə)n][ðə; ði] - [kʊd; kəd]

For	she	knew	,	and	I	knew	,	that	it	was	not	often	the	Whytes	could
为了	她	知道	,	和	我	知道	,	那	它	曾是	不是	经常	这	-	可以

[ə'fɔ:d] ,

afford	,
买得起	,

因为她知道，我也知道，怀特一家并不经常能负担得起。

['eni] [sɔ:t] [ɒv; əv] “ [tri:t] ” — [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] ['veri] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['pleɪnli] ,

any	sort	of	“	treat	”	—	they	lived	very	simply	and	plainly	,
任何	种类	的	“	对待	”	—	他们	居住地	非常	简单地	和	显然	,

他们没有任何“享受”的习惯——他们的生活非常简朴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [keɪks] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɜ:θdeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔ:(r)] .

and	the	cakes	for	the	birthday	were	thought	of	a	long	time	before	.
和	这	蛋糕	为了	这	生日	是	想法	的	一个	长的	时间	前	.

生日蛋糕是很久以前就计划好的。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][glæd][tu:; tə][ɑ:sk] ['ʌnə] [tu:; tə][æn; ən] [ˌentə'teɪnmənt] [wɪtʃ] [wʊd] ['ri:əli] [pli:z]

They	were	glad	to	ask	Anna	to	an	entertainment	which	would	really	please
他们	是	高兴的	到	问	安娜	到	一个	娱乐	哪个	会	真的	请

[hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [frendz] ,

her	and	her	friends	,
她	和	她	朋友们	,

他们很高兴邀请安娜参加一场她和她的朋友们都会非常喜欢的娱乐活动。

[mʌtʃ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['bi:ɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [ti:] [wɪð] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [ɪn][æn; ən] ['evri] - [deɪ] [weɪ] .

much	more	than	being	invited	to	tea	with	them	quite	in	an	every	-	day	way	.
很多	更多的	比	存在	受邀	到	茶	和	他们	相当	在	一个	每一个	-	天	方式	.

远不止是像平常那样被邀请去喝茶那么简单。

“ [dɪə(r)] ['kɒni] , ” ['mæmə; mə'mɑ:] [went] [ɒn] , “ [ju:; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tu:; tə][bi:; bi] [self] - [di'naɪŋ] [tu:] .

“	Dear	Connie	,	”	mamma	went	on	,	“	you	must	try	to	be	self	-	denying	too	.
“	亲爱的	康妮	,	”	妈妈	去	在	,	“	你	必须	尝试	到	是	自己	-	否认	也	.

“亲爱的康妮，”妈妈继续说道，“你也必须学会克制自己。”

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ai] [ˌdeə'seɪ] ['ʌnə] [woʊnt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [mʌtʃ] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'mju:zmənt] . ”

After	all	,	I	daresay	Anna	won't	interfere	much	with	your	amusement	.	”
后	全部	,	我	敢说	安娜	惯于	干扰	很多	和	你的	娱乐	.	”

毕竟，我想安娜应该不会太影响你的娱乐。”

“ [jes] [ʃi:; ʃi] [wɪl] , ” [ai] [sed] , ['kɪkɪŋ] [ðə; ði] ['peb(ə)lz] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] ; “ [ʃɪl] [kwaɪt] [spɔɪl] [ˌaɪ 'ti:] .

“	Yes	she	will	,	”	I	said	,	kicking	the	pebbles	on	the	road	;	“	she'll	quite	spoil	it	.
“	是的	她	将要	,	”	我	说	,	踢	这	鹅卵石	在	这	路	;	“	壳	相当	剧透	它	.

“是的，她会的，”我一边踢着路上的石子一边说；“她会把它彻底毁掉的。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃɪl] [gəʊ] ['telɪŋ] ['evrɪbɒdi] — [ɔ:l] [mɪs] ['pɑ:rkərz] [g'ɜ:lz] [ðæt] [ʃi:z] [sʌtʃ] [frendz]

And	then	she'll	go	telling	everybody	—	all	Miss	Parker's	girls	that	she's	such	friends
和	然后	壳	去	讲述	大家	—	全部	错过	帕克的	女孩们	那	她是	这样的	朋友们

[wɪð] — [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [bi:n] [æt; ət][ðə; ði] [ju:] [tri:z] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪveɪz] ['bɜ:θdeɪ] .

with	—	about	having	been	at	the	Yew	Trees	for	Evey's	birthday	.
和	—	关于	拥有	到过	在	这	紫杉	树木	为了	伊芙的	生日	.

然后她就会到处跟人说——跟帕克小姐的所有女孩，她跟她们都是好朋友——说她去紫杉树庄园参加了伊薇的生日。

['itl] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [səʊ] ['kɒmən] . ”

It'll	make	it	seem	so	common	.	”
它将	制作	它	似乎	所以	常见的	.	”

这会让人觉得这件事很平常。

“ [ju:; jʊ][kæn; kən] ['eni] [weɪ] [gəʊ] ['ɜ:li] , ” [sed] ['mæmə; mə'mɑ:] ,

“	You	can	any	way	go	early	,	”	said	mamma	,
“	你	能	任何	方式	去	早期的	,	”	说	妈妈	,

“你完全可以早点走，”妈妈说。

“ [ænd; ənd][bi:; bi][ðeə(r)] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [frendz] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] ['kɒmz] .

“	and	be	there	with	your	friends	before	she	comes	.
“	和	是	那里	和	你的	朋友们	前	她	来	.

“在她来之前，和你的朋友们待在那里。”

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt][baɪ] [jɔː'self] .

Then	you	can	give	your	present	by	yourself	.
然后	你	能	给	你的	展示	经过	你自己	.

然后你就可以自己送礼物了。

[aɪ][doʊnt] [sə'pəʊz] ['ʌnə] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['prez(ə)nt] ,

I	don't	suppose	Anna	will	have	a	present	,
我	不	认为	安娜	将要	有	一个	展示	,

我想安娜应该不会收到礼物。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)] [ɒn] [ɔːl] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [jɔːz] [ə'ləʊn] .

so	it	is	better	on	all	accounts	for	you	to	give	yours	alone	.
所以	它	是	更好的	在	全部	账户	为了	你	到	给	你的	独自的	.

所以无论从哪个方面来看，你最好还是独自献出你的那一份。

" [ðɪs] [smuːðd] [ˌem 'iː] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	This	smoothed	me	down	a	little	.
"	这	平滑	我	向下	一个	小的	.

“这让我平静了一些。”

[ðen] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪt'self][wɒz; wəz] ['veri] [greɪt] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri]

Then	the	interest	of	the	present	itself	was	very	great	—	it	was	a	very
然后	这	兴趣	的	这	展示	本身	曾是	非常	伟大的	—	它	曾是	一个	非常

['prɪti] ['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)] [brəʊtʃ] ,

pretty	little	silver	brooch	,
漂亮的	小的	银	胸针	,

当时，礼物本身就非常吸引人——那是一枚非常漂亮的小银胸针。

[meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɛtəz] " [siː] " [ænd; ənd] " [waɪ] " ['twɪstɪd] [tə'geðə(r)] ,

made	of	the	letters	"	C	"	and	"	Y	"	twisted	together	,
制成	的	这	信件	"	C	"	和	"	是	"	扭曲	一起	,

由字母“C”和“Y”扭曲在一起构成，

[ænd; ənd][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ['mɒnəgræm] ['brəʊtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [jet] ['kɒmən] .

and	in	those	days	monogram	brooches	were	not	yet	common	.
和	在	那些	天	字母组合	胸针	是	不是	然而	常见的	.

那时候，带有字母组合图案的胸针还不常见。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [meɪd] [tuː; tə]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['sɪmp(ə)l] ,

It	had	been	made	to	order	of	course	,	and	though	it	looked	simple	,
它	有	到过	制成	到	命令	的	课程	,	和	尽管	它	看起来	简单的	,

当然，它是定制的，虽然看起来很简单，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['riːəli] [kɒst][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

it	had	really	cost	a	good	deal	.
它	有	真的	成本	一个	好的	交易	.

确实花了不少钱。

[stɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] - [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]

Still	there	was	nothing	about	it	to	make	the	Whytes	feel	as	if	it	were
仍然	那里	曾是	没有什么	关于	它	到	制作	这	-	感觉	作为	如果	它	是

[tuː] ['hænsəm] .

too	handsome	.
也	英俊的	.

但怀特一家却丝毫没有觉得它过于漂亮。

[baɪ] ['tjuːzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

By	Tuesday	morning	,
经过	周二	早晨	,

到周二早上，

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ðɪ] [deɪ] [pruːvd] [klɪə(r)][ænd; ənd] [faɪn] — [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['veri] ['swiːtɪst]

especially	when	the	day	proved	clear	and	fine	—	one	of	our	very	sweetest
尤其	什么时候	这	天	已证实	清除	和	美好的	—	一	的	我们的	非常	最甜美的

[nəʊ'vembə(r)] [deɪz] — [aɪ][hæd; həd] ['prɪti] [wel] [rɪ'kʌvəd] [maɪ] [gʊd] ['tempə(r)] ,

November	days	—	I	had	pretty	well	recovered	my	good	temper	,
十一月	天	—	我	有	漂亮的	出色地	恢复	我的	好的	脾气	,

尤其是那天天气晴朗，阳光明媚——那是十一月最美好的日子之一——我的好脾气也基本恢复了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [ə'griːəb(ə)l] .

and	was	prepared	to	make	myself	agreeable	.
和	曾是	准备	到	制作	我	同意	.

我准备让自己变得顺从。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɒt] ['riːəli] ['strʌg(ə)ld] [ə'genst] [maɪ] ['selfɪʃnəs] — [aɪ][hæd; həd][dʒʌst][gɒt]['taɪəd]

But	I	had	not	really	struggled	against	my	selfishness	—	I	had	just	got	tired
但	我	有	不是	真的	挣扎	反对	我的	自私	—	我	有	只是	得到	疲劳的

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [krɒs] ,

of	being	cross	,
的	存在	叉	,

但我并没有真正与自己的自私作斗争——我只是厌倦了生气而已。

[ænd; ənd][let][maɪ] [ɪl] - ['hjuːmə(r)][drɒp] [ɒf] — [səʊ][aɪ][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl][ɪn][ə; eɪ][fɜːm] [steɪt] [ɒv; əv]

and	let	my	ill	-	humour	drop	off	—	so	I	was	not	at	all	in	a	firm	state	of
和	让	我的	患病的	-	幽默	降低	离开	—	所以	我	曾是	不是	在	全部	在	一个	公司	状态	的

[maɪnd][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'zɪstɪŋ] ['eni] [njuː]['traɪəl] .

mind	for	resisting	any	new	trial	.
头脑	为了	抵抗	任何	新的	审判	.

让我的坏心情消散——所以我根本没有坚定的意志去抵抗任何新的审判。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['traɪəl] [keɪm] .

And	the	trial	came	.
和	这	审判	来了	.

于是，审判开始了。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðæt] ['veri] ['mɔːnɪŋ] [ə'baʊt] [twelv] [ə'klɑːk] ,

It	came	that	very	morning	about	twelve	o'clock	,
它	来了	那	非常	早晨	关于	十二	点钟	,

那天早上大约十二点钟，它就到了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɔːt] [baɪ][ðə; ðɪ] “ [bɔɪ] ” [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['vɪkərɪdʒ] ,

and	it	was	brought	by	the	“	boy	”	from	the	Vicarage	,
和	它	曾是	带来	经过	这	“	男生	”	从	这	牧师住宅	,

它是由牧师住宅里的“男孩”带来的。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə]['mæmə; mə'mɑː] , [frɒm; frəm] [mɪs] [geɪl] ,

in	the	shape	of	a	note	to	mamma	,	from	Miss	Gale	,
在	这	形状	的	一个	笔记	到	妈妈	,	从	错过	大风	,

盖尔小姐写给妈妈的一张便条，

['siːniə(r)] — [ðæt] [ɪz] ['ænəz] [ɑːnt] — ['ɑːskɪŋ] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] [maɪt] [kɔːl][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɒn]

senior	—	that	is	Anna's	aunt	—	asking	if	her	niece	might	call	for	me	on
高级的	—	那	是	安娜的	阿姨	—	问	如果	她	侄女	可能	称呼	为了	我	在

[hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [juː] [triːz] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ,

her	way	to	the	Yew	Trees	that	afternoon	,
她	方式	到	这	紫杉	树木	那	下午	,

一位年长的女士——也就是安娜的姑姑——问她侄女那天下午去紫杉树林的路上能不能顺便给我打个电话。

[ænd; ənd] [wɔːk] [ðeə(r)] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [kənˈviːniənt] [tuː; tə][send][ə; eɪ][meɪd] [wɪð]

and	walk	there	with	me	,	as	it	was	not	convenient	to	send	a	maid	with
和	走	那里	和	我	,	作为	它	曾是	不是	方便的	到	发送	一个	女佣	和

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她和我一起走过去，因为派女仆陪她去不太方便。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv][ɪts] [ˈbiːɪŋ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈfeɪvə(r)][ɒn][maɪ][saɪd] .

There	was	no	question	of	its	being	much	of	a	favour	on	my	side	.
那里	曾是	不	问题	的	它是	存在	很多	的	一个	偏爱	在	我的	边	.

毫无疑问，这算不上是我帮了多大的忙。

[əʊld] [mɪs] [geɪl] , [æz; əz][aɪ] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ,

Old	Miss	Gale	,	as	I	called	her	,
老的	错过	大风	,	作为	我	称为	她	,

我称她为老盖尔小姐。

[siːmd] [kwaɪt] [ˈkʌmftəbli; ˈkʌmfətəbli][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [əˈreɪndʒmənt]

seemed	quite	comfortably	assured	that	it	would	be	a	pleasant	arrangement
似乎	相当	舒适地	保证	那	它	会	是	一个	令人愉快的	安排

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ˈpɑːtiz] .

for	all	parties	.
为了	全部	各方	.

他似乎很有把握地认为这对各方来说都是一个愉快的安排。

[aɪ][wɒz; wəz] [wɪð] [ˈmæmə; məˈmɑː] [wen] [ðə; ði][nəʊt] [keɪm] ; [aɪ] [sɔː] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɒŋ]

I	was	with	mamma	when	the	note	came	;	I	saw	there	was	something	wrong
我	曾是	和	妈妈	什么时候	这	笔记	来了	;	我	锯	那里	曾是	某物	错误的

,

,

,

纸条送来的时候我和妈妈在一起；我意识到出了什么事。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .

and	I	insisted	upon	her	telling	me	what	it	was	.
和	我	坚持	之上	她	讲述	我	什么	它	曾是	.

我坚持要她告诉我那是什么。

[aɪ] [ˈlɪsnd] [ɪn] [ˈsaɪləns] .

I	listened	in	silence	.
我	听着	在	沉默	.

我静静地听着。

[ðen] [aɪ] [brəʊk] [aʊt] : “ [aɪ][wəʊnt][gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [aɪ] [seɪ] [aɪ][wəʊnt] ” [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] [ˈlaʊdli] .

Then	I	broke	out	:	“	I	won't	go	with	her	;	I	say	I	won't	”	I	exclaimed	loudly	.
然后	我	打破	出去	:	“	我	惯于	去	和	她	;	我	说	我	惯于	”	我	惊呼	高声	.

然后我突然爆发了：“我不会跟她去；我说我不会！”我大声喊道。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌst] [raɪt] [ænd; ənd] [seɪ] [səʊ] , [ˈmæmə; məˈmɑː] .

“	You	may	just	write	and	say	so	,	mamma	.
“	你	可能	只是	写	和	说	所以	,	妈妈	.

“妈妈，你可以写信说出来。”

” [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt][pəˈpɑː] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

”	But	at	that	moment	papa	put	his	head	in	at	the	door	.
”	但	在	那	片刻	爸爸	放	他的	头	在	在	这	门	.

“但就在这时，爸爸把头探进了门里。”

[aɪ][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

I	had	not	known	that	he	was	in	the	house	.
我	有	不是	已知	那	他	曾是	在	这	房子	.

我之前并不知道他也在屋里。

“ [wɒt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ? ” [hiː; hi] [sed] ,

“	**What**	**is**	**all**	**this**	**?**	**”**	**he**	**said**	**,**
”	什么	是	全部	这	?	”	他	说	,

“这到底是怎么回事？”他问道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðem; ðəm]

and	**his**	**face**	**and**	**his**	**voice**	**were**	**as**	**I**	**had**	**never**	**seen**	**them**
和	他的	脸	和	他的	嗓音	是	作为	我	有	绝不	已见	他们

[bɪ'fɔː(r)] .

before	**.**
前	.

他的面容和声音都和我以前见过的完全不同。

['mæmə; mə'mɑː] [ɪk'spleɪnd] , [æz; əz]['dʒentli][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

Mamma	**explained**	**,**	**as**	**gently**	**as**	**she**	**could**	**,**	**of**	**course**	**,**
妈妈	解释	,	作为	轻轻地	作为	她	可以	,	的	课程	,

妈妈尽可能温柔地解释道：

[ænd; ənd][səʊ][æz; əz][tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ðɪ] [liːst] ['pɒsəb(ə)l] [bleɪm] [ɒn][ˌem 'iː] .

and	**so**	**as**	**to**	**throw**	**the**	**least**	**possible**	**blame**	**on**	**me**	**.**
和	所以	作为	到	扔	这	至少	可能的	责备	在	我	.

以便尽可能减少对我的责任。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)] ['traɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒni] , [juː; jʊ] [siː] , [tɒm] , ” [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ʌp] .

“	**It**	**is**	**rather**	**trying**	**for**	**Connie**	**,**	**you**	**see**	**,**	**Tom**	**,**	**”**	**she**	**finished**	**up**	**.**
”	它	是	相当	尝试	为了	康妮	,	你	看	,	汤姆	,	”	她	完成的	向上	.

“你知道，汤姆，这对康妮来说相当难熬，”她总结道。

“ [ænd; ənd] [dʌz] ['kɒni] [ɪk'spekt]['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [traɪd] ? ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['stɜːnli] .

“	**And**	**does**	**Connie**	**expect**	**never**	**to**	**be**	**tried**	**?**	**”**	**he**	**answered**	**,**	**sternly**	**.**
”	和	做	康妮	预计	绝不	到	是	尝试	?	”	他	回答	,	严厉地	.

“康妮以为她永远不会被审判吗？”他严厉地回答道。

“ [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ɪg'zempt][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['kɒmən] [lɒt] ?

“	**Why**	**are**	**you**	**to**	**be**	**exempt**	**from**	**the**	**common**	**lot**	**?**
”	为什么	是	你	到	是	豁免	从	这	常见的	很多	?

“你凭什么可以免于承受同样的命运？”

” [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

”	**he**	**went**	**on**	**,**	**turning**	**to**	**me**	**.**
”	他	去	在	,	转弯	到	我	.

他转过身来对我说。

“ [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['prɪnsəp(ə)l] , [jɔː(r); jə(r)] ['bəʊstɪd] [suːˌpɪəri'ɒrəti] — [jes] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt]

“	**Where**	**is**	**your**	**principle**	**,**	**your**	**boasted**	**superiority**	**—**	**yes**	**,**	**child**	**,**	**you**	**may**	**not**
”	在哪里	是	你的	原则	,	你的	吹嘘	优势	—	是的	,	孩子	,	你	可能	不是

[ɪg'zæktli] [seɪ] [səʊ][ɪn] [wɜːdz] ,

exactly	**say**	**so**	**in**	**words**	**,**
确切地	说	所以	在	字	,

“你的原则在哪里？你引以为傲的优越感在哪里？——是的，孩子，你可能不会用言语表达出来，

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də] [θɪŋk] [jɔː'self] [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə]['ʌðə(r)z] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] ,

but	**you**	**do**	**think**	**yourself**	**superior**	**to**	**others**	**,**	**”**	**he**	**went**	**on**	**,**
但	你	做	思考	你自己	优越的	到	其他的	,	”	他	去	在	,

“但你确实认为自己比别人优越，”他继续说道。

['siːɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm] — “ [ɪf] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] [fɜːst] ['lɪt(ə)l]

seeing	**that**	**I**	**was**	**about**	**to**	**interrupt**	**him**	**—**	**“**	**if**	**at**	**the**	**very**	**first**	**little**
看到	那	我	曾是	关于	到	打断	他	—	“	如果	在	这	非常	第一的	小的

[ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [luːz] [jɔː(r); jə(r)]['tempə(r)] ,

contradiction	**you**	**are**	**to**	**lose**	**your**	**temper**	**,**
矛盾	你	是	到	失去	你的	脾气	,

眼看我就要打断他——“如果你一遇到一点小小的异议就发脾气，

[ænd; ənd] [fə'get] [jɔː'self] [səʊ] ['ʃeɪmfəli] ?

and	forget	yourself	so	shamefully	?
和	忘记	你自己	所以	可耻地	?

你竟然如此羞愧地忘记了自己?

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] ['iːv(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli]['prɒpə(r)]

You	have	no	right	to	feel	it	a	contradiction	even	—	it	is	only	proper
你	有	不	正确的	到	感觉	它	一个	矛盾	甚至	—	它	是	仅有的	恰当的

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] ['ʌnə] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌmtaɪmz] [ʃeə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['pleʒəz] . ”

and	natural	that	Anna	should	sometimes	share	your	pleasures	.	”
和	自然的	那	安娜	应该	有时	分享	你的	快乐	.	”

你甚至没有理由觉得这有什么矛盾——安娜偶尔分享你的快乐是理所当然的。

“ [ðen] [aɪ][woʊnt][gəʊ] , ” [aɪ] [sed] ['sʌlkɪli] ;

“	Then	I	won't	go	,	”	I	said	sulkily	;
“	然后	我	惯于	去	,	”	我	说	闷闷不乐	;

“那我就不去了,”我闷闷不乐地说;

“ [aɪ] [wɪl] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] ['ʌnə] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] - [ɔːl][tuː; tə] [hɜː'self] .

“	I	will	stay	at	home	Anna	may	have	the	Whytes	all	to	herself	.
“	我	将要	停留	在	家	安娜	可能	有	这	-	全部	到	她自己	.

“我会待在家里，安娜可以独享怀特一家。”

” [pə'pɑː] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

”	Papa	looked	at	me	.
”	爸爸	看起来	在	我	.

爸爸看着我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['θʌndəklæp] [wʌn] [nəʊz] [mʌst; məst] [kʌm] .

It	was	like	the	waiting	for	the	thunderclap	one	knows	must	come	.
它	曾是	喜欢	这	等待	为了	这	霹雳	一	知道	必须	来	.

就像等待那声注定会到来的雷鸣。

“ [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [gəʊ] , [ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] , [bɪ'heɪv] [laɪk] [ə; eɪ]['leɪdi] ,

“	If	you	do	not	go	,	and	,	what	is	more	,	behave	like	a	lady	,
“	如果	你	做	不是	去	,	和	,	什么	是	更多的	,	表现	喜欢	一个	女士	,

“如果你不去，而且，更何况，举止要像个淑女，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪn] [pleɪn] [wɜːdz] [tuː; tə] ['kæptɪn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] [(h)waɪt] ,

I	shall	tell	the	reason	in	plain	words	to	Captain	and	Mrs	Whyte	,
我	将	告诉	这	原因	在	清楚的	字	到	队长	和	太太	怀特	,

我将用直白的话语把原因告诉怀特船长和夫人。

[ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

and	leave	them	to	judge	if	you	are	a	fitting	associate	for	their
和	离开	他们	到	法官	如果	你	是	一个	配件	联系	为了	他们的

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

让他们自己判断你是否适合与他们的孩子交往。

” [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

”	I	said	nothing	more	.
”	我	说	没有什么	更多的	.

我什么也没再说。

[aɪ] [njuː] [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ɪn] .

I	knew	I	must	give	in	.
我	知道	我	必须	给	在	.

我知道我必须屈服。

[ai][hæd; həd] [met] [wɪð] [maɪ]['mɑːstə(r)] !

I	had	met	with	my	master	!
我	有	遇见	和	我的	掌握	!

我见到我的师父了!

['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['kraɪɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [nɒt][ðə; ði] [liːst] ['sɒri]

Mamma	was	nearly	crying	by	this	time	,	but	I	was	not	the	least	sorry
妈妈	曾是	几乎	哭泣	经过	这	时间	,	但	我	曾是	不是	这	至少	对不起

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

for	her	,
为了	她	,

这时妈妈几乎要哭了，但我一点也不同情她。

[ai][wɒz; wəz]['əʊnli]['æŋgri] .

I	was	only	angry	.
我	曾是	仅有的	生气的	.

我当时只是生气而已。

[ai] [tɜːnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , ['seɪɪŋ] [æz; əz][ai][dɪd][səʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [kuːl] , [hɑːd] [vɔɪs] ,

I	turned	and	left	the	room	,	saying	as	I	did	so	,	in	a	cool	,	hard	voice	,
我	转向	和	左边	这	房间	,	说	作为	我	做过	所以	,	在	一个	凉爽的	,	难的	嗓音	,

我转身离开了房间，临走时用一种冷漠而生硬的声音说道:

[ðæt] [ai] ['hɑːdli] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [æz; əz][maɪ] [əʊn] :

that	I	hardly	recognised	as	my	own	:
那	我	几乎	已确认	作为	我的	自己的	:

我几乎认不出那是我自己的东西:

“ ['veri] [wel] .

“	Very	well	.
”	非常	出色地	.

“很好。”

[ai] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [ɪn] [taɪm] .

I	will	be	ready	in	time	.
我	将要	是	准备好	在	时间	.

我会及时做好准备。

” ['tʃæptə(r)] [naɪn] .

”	Chapter	Nine	.
”	章	九	.

第九章。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [əʊld] ['wʊmən] .

The	Strange	Old	Woman	.
这	奇怪的	老的	女士	.

古怪的老妇人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ænəz] [əʊn] ['kʌmfət] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

It	was	a	good	thing	for	Anna's	own	comfort	that	afternoon	that	she	was
它	曾是	一个	好的	事物	为了	安娜的	自己的	舒适	那	下午	那	她	曾是

[nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [əb'zɜːvənt] ['neɪtʃə(r)] ,

not	of	a	very	observant	nature	,
不是	的	一个	非常	观察者	自然	,

那天下午，安娜性格不太细心，这对她来说倒是一件好事，也让她感到很舒服。

['ʌðəwaɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][hæv; həv] [faʊnd] [ˌem 'iː]['aɪðə(r)][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɔː(r)] ['kɜːtiəs]

otherwise	she	would	certainly	not	have	found	me	either	a	pleasant	or	courteous
否则	她	会	当然	不是	有	成立	我	任何一个	一个	令人愉快的	或者	有礼貌

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

否则她肯定不会觉得我是一个令人愉快或彬彬有礼的伴侣。

[ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ə'beɪ][pə'pɑː] , [ænd; ənd][ai] [deəd] [nɒt][biː; bi] ['pɒzətɪvli] [ruːd][tuː; tə]

I	was	obliged	to	obey	papa	,	and	I	dared	not	be	positively	rude	to
我	曾是	有义务	到	服从	爸爸	,	和	我	敢于	不是	是	积极地	粗鲁的	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

我不得不听爸爸的话，不敢对她无礼。

[bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] [ai][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə][gəʊ] ;

but	beyond	this	I	was	determined	not	to	go	;
但	超过	这	我	曾是	决定	不是	到	去	;

但除此之外，我决心不再去了；

[ðə; ði] ['veri] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] [meɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði][mɔː(r)]['bɪtə(r)]

the	very	feeling	of	having	been	forced	to	give	in	made	me	the	more	bitter
这	非常	感觉	的	拥有	到过	强制	到	给	在	制成	我	这	更多的	苦的

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'zent] [maɪ] [gɹ'iːvənsɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

and	the	more	inclined	to	resent	my	grievances	on	her	,
和	这	更多的	倾斜	到	怨恨	我的	不满	在	她	,

被迫妥协的感觉反而让我更加痛苦，也让我更加怨恨她。

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [kɔːz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

the	innocent	cause	of	them	.
这	清白的	原因	的	他们	.

他们所追求的无辜事业。

[bʌt; bət] ['ʌnə] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ˌəʊvə'mʌtʃ] [sə'vɪlətɪ][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ;

But	Anna	had	never	been	accustomed	to	overmuch	civility	from	me	;
但	安娜	有	绝不	到过	习惯	到	过多	礼貌	从	我	;

但安娜从来都不习惯我对她过分客气；

['iːv(ə)n][æz; əz] [kwaɪt] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ai][hæd; həd] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt]['mætə(r)]

even	as	quite	little	children	I	had	treated	her	as	if	it	did	not	matter
甚至	作为	相当	小的	孩子们	我	有	治疗	她	作为	如果	它	做过	不是	事情

[haʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['triːtɪd] .

how	she	was	treated	.
如何	她	曾是	治疗	.

即使我们还是很小的孩子，我也一直漠视她，仿佛她受到怎样的对待都无关紧要。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [smaɪld] ['plæsɪdli] [æt; ət][maɪ] ['veɪgəriz] ,

And	she	only	smiled	placidly	at	my	vagaries	,
和	她	仅有的	微笑	平静地	在	我的	反复无常	,

她只是平静地对我反复无常的举动报以微笑。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] “ [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['kɒni] [wɒz; wəz] ['veri] [spɔɪlt] .

and	doubtless	said	to	herself	that	“	poor	little	Connie	was	very	spoilt	.
和	毫无疑问	说	到	她自己	那	“	贫穷的	小的	康妮	曾是	非常	被宠坏了	.

她无疑会对自己说：“可怜的小康妮被宠坏了。”

” [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['veri] ['reəli] [ɒv; əv] [leɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ['dʒen(ə)rəli] [wɪð] [ðə; ði]

”	We	had	seen	each	other	very	rarely	of	late	,	and	then	generally	with	the
”	我们	有	已见	每个	其他	非常	很少	的	晚的	,	和	然后	一般来说	和	这

-

Whytes	,
-	,

“最近我们很少见面，而且通常都是和怀特一家一起。”

[səʊ][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['ʌnə] [æz; əz][æt; ət][ɔːl] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] [wɔːkt] [ɒn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)]

so	I	don't	think	it	struck	Anna	as	at	all	strange	that	I	walked	on	beside	her
所以	我	不	思考	它	击	安娜	作为	在	全部	奇怪的	那	我	步行	在	旁	她

[ɪn] [grɪm] ['saɪləns] ,

in	grim	silence	,
在	严峻	沉默	,

所以，我觉得安娜并没有觉得我沉默不语地走在她旁边有什么奇怪之处。

['skeəsli] ['iːv(ə)n] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [hɜː(r); hə(r)] [fjuː] ['eɪmiəb(ə)l] ['kɒmənpleɪs] [rɪ'mɑːrks] .

scarcely	even	condescending	to	notice	her	few	amiable	commonplace	remarks	.
几乎	甚至	居高临下的	到	注意	她	很少	可亲	平凡	评论	.

他甚至懒得纡尊降贵地注意到她那几句和蔼可亲的普通话语。

[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !

Poor	child	!
贫穷的	孩子	!

可怜的孩子！

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [həʊm] [k'eəz] ;

her	head	was	always	full	of	home	cares	;
她	头	曾是	总是	满的	的	家	关心	;

她满脑子都是家里的事；

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [triːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə] [wɔːk] [ə'lɒŋ] ['kwaɪətli]

I	think	it	must	have	been	a	treat	to	her	even	to	walk	along	quietly
我	思考	它	必须	有	到过	一个	对待	到	她	甚至	到	走	沿着	悄悄

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] “ ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ” ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] .

without	a	lot	of	“	little	ones	”	tugging	at	her	skirt	.
没有	一个	很多	的	“	小的	一个	”	拉扯	在	她	裙子	.

我想，对她来说，能够安静地散步，没有很多“小家伙”拉扯她的裙子，一定是一种享受。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [naɪs] [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɪfθ] [taɪm] .

“	It	is	a	nice	day	,	”	she	observed	for	about	the	fifth	time	.
“	它	是	一个	好的	天	,	”	她	观察到	为了	关于	这	第五	时间	.

“今天天气真好，”她大约第五次这样说道。

“ [ðə; ði] [bɔɪz] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] ['bɛltən] [wʊdz] .

“	The	boys	have	gone	to	Belton	Woods	.
“	这	男孩们	有	已消失	到	贝尔顿	伍兹	.

“孩子们去了贝尔顿伍兹。”

[aɪ] [həʊp] [ɑːnt] [woʊnt] [let] ['prɪsi] [gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] , [haʊ'evə(r)] ;

I	hope	aunt	won't	let	Prissy	go	with	them	,	however	;
我	希望	阿姨	惯于	让	普里西	去	和	他们	,	然而	;

但我希望姑姑不会让普里西跟他们一起走；

[ʃiː; ʃi][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kætʃ] [kəʊld] [ɪf] [ðeɪ] [steɪ] [leɪt] .

she	is	sure	to	catch	cold	if	they	stay	late	.
她	是	当然	到	抓住	寒冷的	如果	他们	停留	晚的	.

如果他们待到很晚，她肯定会着凉。

[nəʊ'vembə(r)] ['iːvnɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['tʃɪli] . ”

November	evenings	are	so	chilly	.	”
十一月	晚上	是	所以	寒冷	.	”

十一月的夜晚真冷。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʊd] [biː; bi]['rɑːðə(r)][glæd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [kætʃ] [kəʊld]

“	I	should	think	you'd	be	rather	glad	for	some	of	them	to	catch	cold
“	我	应该	思考	你会	是	相当	高兴的	为了	一些	的	他们	到	抓住	寒冷的

['sʌmtaɪmz] ,

sometimes	,
有时	,

“我想你或许会很高兴看到他们中的一些人着凉吧。”

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['kwaɪət][ɪn][bed] .
" It must be a blessing to have a few quiet in bed .
" 它 必须 是 一个 祝福 到 有 一个 很少 安静的 在 床 .

"能和伴侣安静地待在床上一定是一种幸福。"

" ['ʌnə] [stɛərd] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [ðen] [ə; eɪ] [smaɪl] [brəʊk] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['rɑːðə(r)] [dʌl] [feɪs] .
" Anna stared at me , then a smile broke over her rather dull face .
" 安娜 凝视 在 我 , 然后 一个 微笑 打破 超过 她 相当 乏味的 脸 .

"安娜盯着我看，然后她那略显呆滞的脸上露出了笑容。"

" [haʊ] ['fʌni] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['kɒni] !
" How funny you are , Connie !
" 如何 有趣的 你 是 , 康妮 !

"康妮，你真幽默！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [nəʊ] , [ai] [θɪŋk] ['ðer] [kwaɪt][æz; əz] ['nɔɪzi] [ɪn][bed][æz; əz] ['eniweə(r)] [els] ,
" No , I think they're quite as noisy in bed as anywhere else ,
" 不 , 我 思考 它们是 相当 作为 嘈杂 在 床 作为 任何地方 别的 ,

"不，我觉得他们在床上和其他任何地方一样吵闹。"

[ɪkˈsept] [wen] ['ðer] ['riːəli] ['veri] [ɪl] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪz][nəʊ] ['lɑːfɪŋ] ['mætə(r)] .
except when they're really very ill , and that , of course , is no laughing matter .
除了 什么时候 它们是 真的 非常 患病的 , 和 那 , 的 课程 , 是 不 笑 事情 .

除非他们真的病得很重，当然，那可不是什么好笑的事。

[bʌt; bət] ['ðer] [ɔːl] [wel] [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd] ['riːəli] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [laɪk] [sep'tembə(r)] : [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [naɪs] [deɪ] . "
But they're all well just now , and really to - day is like September : it is a nice day . "
但 它们是 全部出色地 只是 现在 , 和 真的 到 - 天 是 喜欢 九月 : 它 是 一个 好的 天 . "

但他们现在都很好，而且今天真的就像九月一样：是个好天气。

" [jes] , " [ai] [ə'griːd] .
" Yes , " I agreed .
" 是的 , " 我 同意 .

"是的，"我同意道。

" [ɪts] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)]['naɪsɪst] ['ɔːtəm] [deɪz] .
" It's one of our nicest autumn days .
" 它是 一 的 我们的 最友善的 秋天 天 .

"这是我们这里最美好的秋日之一。"

[ɪf] — [ɪf] ['əʊnli][sʌm; səm] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪfrənt] , " [ai] ['ædɪd] [tuː; tə][maɪ'self] .
If — if only some things were different , " I added to myself .
如果 — 如果 仅有的 一些 事物 是 不同的 , " 我 额外 到 我 .

"如果——如果有些事情有所不同就好了，"我对自己说。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] , [wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['fiːldz] ,
We were by this time in the lane , which , after crossing the fields ,
我们 是 经过 这 时间 在 这 车道 , 哪个 , 后 过境 这 字段 ,

这时我们已经到了小路上，这条小路穿过田野之后，

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['nɪərɪst] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ju:] [tri:z] .

was	the	nearest	way	to	the	Yew	Trees	.
曾是	这	最近的	方式	到	这	紫杉	树木	.

这是离紫杉树最近的路。

[ðɪs] [leɪn] [ræn]['ɪntu:][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] [tu:] ,

This	lane	ran	into	the	high	road	too	,
这	车道	跑	进入	这	高的	路	也	,

这条小路也通向主干道。

[səʊ] ['eni] [wʌn] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] - - [hæd; həd][tu:; tə][gəʊ][sʌm; səm] [wei] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

so	any	one	coming	to	the	Whytes	'	had	to	go	some	way	along	it	.
所以	任何	一	未来	到	这	-	-	有	到	去	一些	方式	沿着	它	.

所以任何来到怀特家的人都必须走过这条路的某个阶段。

[dʒʌst][æz; əz][ai] [spəʊk] — [wi:; wi][hæd; həd] [klaɪmd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [staɪl] ['ɪntu:][ðə; ði] [leɪn] — [ai] [sɔ:]

Just	as	I	spoke	—	we	had	climbed	over	a	stile	into	the	lane	—	I	saw
只是	作为	我	辐	—	我们	有	攀登	超过	一个	风格	进入	这	车道	—	我	锯

['kʌmɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ˌju: 'es] ,

coming	towards	us	,
未来	向	我们	,

我话音刚落——我们翻过栅栏进入小路——就看到有人朝我们走来，

[æz; əz] [ɪf] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ju:] [tri:z] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd] , [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊəriəs] ['fɪgə(r)] .

as	if	going	to	the	Yew	Trees	from	the	road	,	a	very	curious	figure	.
作为	如果	去	到	这	紫杉	树木	从	这	路	,	一个	非常	好奇的	数字	.

仿佛正从路边走向紫杉树，一个非常奇特的身影。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [əʊld] ['wʊmən] .

It	was	that	of	a	small	old	woman	.
它	曾是	那	的	一个	小的	老的	女士	.

那是一位矮小老妇人的家。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪm] , [jet] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] ['prɪti] [fɑ:st] .

She	seemed	a	little	lame	,	yet	she	walked	pretty	fast	.
她	似乎	一个	小的	瘸	,	然而	她	步行	漂亮的	快速地	.

她看起来有点跛，但走得却很快。

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [lʊk] [æt; ət][ɔ:l] ; [ɪn'di:d] ,

But	I	did	not	like	her	look	at	all	;	indeed	,
但	我	做过	不是	喜欢	她	看	在	全部	;	的确	,

但我一点也不喜欢她的长相；事实上，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] ['nɪərə(r)][ænd; ənd][ai] [sɔ:] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst]['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]

as	she	came	nearer	and	I	saw	that	her	face	was	almost	hidden	by	a
作为	她	来了	更近	和	我	锯	那	她	脸	曾是	几乎	隐	经过	一个

[leɪs] [veɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['hevi] ['pæt(ə)n] ,

lace	veil	of	a	very	heavy	pattern	,
蕾丝	面纱	的	一个	非常	重的	图案	,

她走近时，我看到她的脸几乎被一层花纹非常厚重的蕾丝面纱遮住了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [wɪg] [ɒv; əv] ['veri] [blæk] [ænd; ənd] ['ʃaɪni] [kɜ:rlz] ,

and	that	she	had	a	wig	of	very	black	and	shiny	curls	,
和	那	她	有	一个	假发	的	非常	黑色的	和	闪亮的	卷发	,

她戴着一顶乌黑亮丽的卷发假发。

['fɔ:lɪŋ] [ɒn] [i:tʃ] [saɪd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] , [ai] [felt] ['ɔ:lməʊst] ['fraɪt(ə)nd] , [ai] ['skeəsli] [nju:] [waɪ]

falling	on	each	side	of	her	cheeks	,	I	felt	almost	frightened	,	I	scarcely	knew	why
坠落	在	每个	边	的	她	脸颊	,	我	毛毡	几乎	害怕	,	我	几乎	知道	为什么

.

:

.

泪水顺着她的脸颊滑落，我感到一阵恐惧，却又不知为何。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [kləʊk] [ɒv; əv] ['rʌsti] [blæk] [sɪlk] ,

She	had	a	long	cloak	of	rusty	black	silk	,
她	有	一个	长的	披风	的	生锈的	黑色的	丝绸	,

她披着一件锈黑色丝绸长斗篷，

[ænd; ənd][ə; eɪ][kwɪə(r)] [braʊn] [fɜː(r)] “ ['pelərɪn; 'peləriːn] ” — [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd]

and	a	queer	brown	fur	“	pelerine	”	—	I	think	that	is	the	old	-	fashioned
和	一个	酷儿	棕色的	毛皮	“	芫菁	”	—	我	思考	那	是	这	老的	-	造型

[neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

name	for	such	things	.
姓名	为了	这样的	事物	.

还有一只奇特的棕色毛皮“佩莱林”——我想这是这类动物的旧称。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [sprʌŋ] [ʌp][səʊ] ['sʌd(ə)nli] ,

And	she	seemed	to	have	sprung	up	so	suddenly	,
和	她	似乎	到	有	弹簧	向上	所以	突然	,

她好像突然就冒了出来，

[ðæt] [aɪ]['ɔːlməʊst] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz] ['fænsi] [hɜː(r); hə(r)] .

that	I	almost	felt	as	if	I	was	fancying	her	.
那	我	几乎	毛毡	作为	如果	我	曾是	幻想	她	.

我当时几乎觉得自己喜欢上了她。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] ['ʌnə] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['frendlinəs]

For	the	first	time	that	afternoon	I	turned	to	Anna	with	a	sort	of	friendliness
为了	这	第一的	时间	那	下午	我	转向	到	安娜	和	一个	种类	的	友善

.

:

.

那天下午，我第一次带着几分友好的态度转向安娜。

“ ['ʌnə] , ” [aɪ] [sed] , “ [duː; də] [lʊk] .

“	Anna	,	”	I	said	,	“	do	look	.
“	安娜	,	”	我	说	,	“	做	看	.

“安娜，”我说，“快看。”

[huː] [kæn; kən] [ðæt] [kwɪə(r)] ['wʊmən] [biː; bi] ? ”

Who	can	that	queer	woman	be	?	”
WHO	能	那	酷儿	女士	是	?	”

那个女同性恋者会是谁呢?

“ [ə; eɪ][træmp] , ” ['ʌnə] [bɪ'gæn][tuː; tə] [seɪ] .

“	A	tramp	,	”	Anna	began	to	say	.
“	一个	流浪汉	,	”	安娜	开始	到	说	.

“一个流浪汉，”安娜开口说道。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [juːst] [tuː; tə][træmp][ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz] ,

We	were	used	to	tramps	of	all	kinds	,
我们	是	用过的	到	流浪汉	的	全部	种类	,

我们早就习惯了各种各样的流浪汉，

[bʌt; bət] [stɪl] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] ['hɑːdli] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ðə; ðɪ]['pɜːs(ə)n] [naʊ] ['kləʊsli] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] .

but	still	this	description	hardly	suited	the	person	now	closely	approaching	us	.
但	仍然	这	描述	几乎	适合	这	人	现在	密切	接近	我们	.

但这样的描述显然不太适用于眼前这位正向我们走来的人。

[ə; eɪ] [θɔːt] [krɒst] [maɪ][maɪnd] — [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [(h)waɪt] [bɔɪz] [drest] [ʌp]

A	thought	crossed	my	mind	—	could	it	be	one	of	the	Whyte	boys	dressed	up
一个	想法	交叉	我的	头脑	—	可以	它	是	一	的	这	怀特	男孩们	穿着	向上

[tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌjuː 'es] ?

to	frighten	us	?
到	吓唬	我们	?

我脑海中闪过一个念头——会不会是怀特家的某个男孩打扮成那样来吓唬我们?

[bʌt; bət][nəʊ] ; [ðeɪ] ['nevə(r)] [pleɪd] [sʌtʃ] [trɪks] .

But	no	;	they	never	played	such	tricks	.
但	不	;	他们	绝不	玩	这样的	技巧	.

但他们从未耍过这种花招。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['taɪəsəm] [əʊld] [θɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɑːrliː]

"	It	must	be	one	of	those	tiresome	old	things	from	the	Marley
"	它	必须	是	一	的	那些	令人厌烦	老的	事物	从	这	马利

['ɑːmzhaʊsˌhaʊzɪz] , " [aɪ] [sed] .

almshouses	,	"	I	said	.
救济院	,	"	我	说	.

"这一定是马利救济院里那些令人厌烦的老物件之一，"我说。

['mɑːrliː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] [ɒf] .

Marley	was	a	village	about	five	miles	off	.
马利	曾是	一个	村庄	关于	五	英里	离开	.

马利村距离这里大约五英里。

" [aɪ] [nəʊ] [haʊ] [ðeɪ] ['pestə(r)][pə'pɑː] .

"	I	know	how	they	pester	papa	.
"	我	知道	如何	他们	纠缠	爸爸	.

我知道他们是怎么缠着爸爸的。

[hiː; hi][ɪz][fɑː(r)] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

He	is	far	too	good	to	them	.
他	是	远的	也	好的	到	他们	.

他对他们太好了。

['veri] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)] [njuː] - ['kʌmə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃɪl] [get] ['sʌmθɪŋ]

Very	likely	she	thinks	the	Whytes	are	new	-	comers	,	and	that	she'll	get	something
非常	可能	她	思考	这	-	是	新的	-	来者	,	和	那	壳	得到	某物

[aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

out	of	them	.
出去	的	他们	.

她很可能认为怀特一家是新来的，而且她觉得能从他们身上得到些什么。

" [ænd; ənd][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [dɪs'gʌstɪd] , [aɪ] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɒn] ,

"	And	no	longer	frightened	,	but	rather	disgusted	,	I	prepared	to	walk	on	,
"	和	不	更长	害怕	,	但	相当	厌恶	,	我	准备	到	走	在	,

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ,

when	suddenly	a	sharp	,
什么时候	突然	一个	锋利的	,

"我不再害怕，反而感到厌恶，正准备继续往前走，突然一声尖锐的....."

['ɔːlməʊst] [ɪm'pɪəriəs] , [vɔɪs] [beɪd] [ˌem 'iː][stɒp] .

almost	imperious	,	voice	bade	me	stop	.
几乎	专横	,	嗓音	巴德	我	停止	.

近乎专断的声音命令我停下。

" [pliːz] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [juː] [triːz] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

"	Please	to	tell	me	if	this	is	the	way	to	the	Yew	Trees	,	"	it	said	.
"	请	到	告诉	我	如果	这	是	这	方式	到	这	紫杉	树木	,	"	它	说	.

"请问这是通往紫杉树的路吗？"它说道。

" [ðə; ði] [juː] [triːz] — [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [weə(r)] ['kæptɪn] [(h)waɪt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

"	The	Yew	Trees	—	a	cottage	where	Captain	Whyte	has	come	to	live	.
"	这	紫杉	树木	—	一个	小屋	在哪里	队长	怀特	有	来	到	居住	.

"紫杉树——怀特船长居住的小屋。"

[doʊnt][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] , [tʃaɪld] — [kænt] [juː; jʊ] [spiːk] ?

Don't	you	hear	me	,	child	—	can't	you	speak	?
不	你	听到	我	,	孩子	—	不能	你	说话	?

孩子，你听不见我说话吗？你不会说话吗？

" [fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][fɜːst] [tuː] ['stɑːtld] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

"	For	I	had	been	at	first	too	startled	to	answer	;	and	then	,
"	为了	我	有	到过	在	第一的	也	惊慌	到	回答	;	和	然后	,

"因为我一开始太过震惊，说不出话来；然后，

[æz; əz][ai] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] [wɜːdz] , [ai] [gruː] ['æŋgri] .

as	I	took	in	the	meaning	of	the	old	woman's	words	,	I	grew	angry	.
作为	我	采取	在	这	意义	的	这	老的	女性的	字	,	我	生长	生气的	.

当我理解了老妇人的话后，我感到愤怒。

[wɒt] [raɪt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [juː] [triːz] — ['mɑːməz] [əʊn] [əʊld] [haʊs] ,

What	right	had	she	to	call	the	Yew	Trees	—	mamma's	own	old	house	,
什么	正确的	有	她	到	称呼	这	紫杉	树木	—	妈妈的	自己的	老的	房子	,

她有什么权利把紫杉树——妈妈自己的老房子——叫做.....

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][maɪ] [haʊs] [sʌm; səm] [deɪ] — " [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] " ?

which	would	be	my	house	some	day	—	"	a	cottage	"	?
哪个	会	是	我的	房子	一些	天	—	"	一个	小屋	"	?

将来我的房子会是那样——"一间小屋"?

[ænd; ənd] [wɒt] ['bɪznəs] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][səʊ] ['ʃɑːpli] — " [tʃaɪld] , " [ɪn'diːd]

And	what	business	had	she	to	speak	to	me	so	sharply	—	"	child	,	"	indeed
和	什么	商业	有	她	到	说话	到	我	所以	尖锐地	—	"	孩子	,	"	的确

— [ə; eɪ] ['dɜːti] [əʊld][træmp] ,

—	a	dirty	old	tramp	,
—	一个	肮脏的	老的	流浪汉	,

她凭什么用如此尖刻的语气跟我说话——"孩子"? ——一个肮脏的老流浪汉!

[ɔː(r)] , [wɜːs] , [ə; eɪ] [tʃiːt] , [ə; eɪ] ['begɪŋ] - ['letə(r)][ɪm'pɒstə(r)] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,

or	,	worse	,	a	cheat	,	a	begging	-	letter	impostor	,	or	something	of	that	kind	,
或者	,	更糟	,	一个	欺骗	,	一个	乞讨	-	信	骗子	,	或者	某物	的	那	种类	,

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][səʊ] ?

to	speak	to	me	so	?
到	说话	到	我	所以	?

或者更糟，会不会是个骗子、乞讨信的冒名顶替者，或者诸如此类的人，才会这样跟我说话?

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][nɒt] ['ʌnə] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː]

For	she	was	addressing	me	and	not	Anna	,	who	was	a	little	behind	me
为了	她	曾是	解决	我	和	不是	安娜	,	WHO	曾是	一个	小的	在后面	我

.

:

.

因为她是在跟我说话，而不是跟站在我身后的安娜说话。

" [ai][dəʊnt] [siː] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] ['evri] ['begə(r)] [ɪn][ðə; ði][rəʊd] [huː] [meɪ]

"	I	don't	see	that	I	am	obliged	to	answer	every	beggar	in	the	road	who	may
"	我	不	看	那	我	是	有义务	到	回答	每一个	乞丐	在	这	路	WHO	可能

['hæpən] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

happen	to	speak	to	me	,
发生	到	说话	到	我	,

"我不认为我有义务回应路上每一个碰巧跟我说话的乞丐。"

" [ai] [sed] , ['veri] ['ruːdli] , [ai][mʌst; məst] [kən'fes] .

"	I	said	,	very	rudely	,	I	must	confess	.
"	我	说	,	非常	粗鲁地	,	我	必须	承认	.

"我必须承认，我的语气非常粗鲁。"

[fɔː(r); fə(r)][kwɪə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] [nɒt] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['begə(r)]

For	queer	as	she	was	,	the	old	woman	was	plainly	not	a	common	beggar
为了	酷儿	作为	她	曾是	,	这	老的	女士	曾是	显然	不是	一个	常见的	乞丐

.

:

.

尽管这位老妇人举止怪异，但她显然不是普通的乞丐。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['kləʊzə(r)] .

She	came	closer	.
她	来了	更近	.

她走近了。

“ ['begə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , “ ['begə(r)] [ɪn'diːd] !

“	Beggar	,	”	she	repeated	,	“	beggar	indeed	!
“	乞丐	,	”	她	重复	,	“	乞丐	的确	!

“乞丐，”她重复道，“真是个乞丐！”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] ['mɒkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] .

”	Then	she	gave	a	horrid	mocking	little	laugh	.
”	然后	她	给予	一个	可怕的	嘲讽	小的	笑	.

然后她发出了一声令人毛骨悚然的嘲讽的笑声。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [kən'trəʊld] [hɜː'self] [ə'gen] .

But	suddenly	she	controlled	herself	again	.
但	突然	她	受控	她自己	再次	.

但她突然又控制住了自己。

“ [biː; bi][səʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] ['kæptɪn] [waɪts] ['kɒtɪdʒ] [ɪz] . ”

“	Be	so	good	as	to	tell	me	where	Captain	Whyte's	cottage	is	.	”
“	是	所以	好的	作为	到	告诉	我	在哪里	队长	怀特	小屋	是	.	”

“请告诉我怀特船长的小屋在哪里。”

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] .

“	It	isn't	a	cottage	.
“	它	不是	一个	小屋	.

“这不是一间小屋。”

[ɪts] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [haʊs] , ” [aɪ] [sed] .

It's	a	large	house	,	”	I	said	.
它是	一个	大的	房子	,	”	我	说	.

“这是一栋大房子，”我说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ɪts] [maɪn] , [ɔː(r)][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [maɪn] .

“	I	should	know	,	considering	it's	mine	,	or	as	good	as	mine	.
“	我	应该	知道	,	考虑	它是	矿	,	或者	作为	好的	作为	矿	.

“我应该知道，因为它是我的，或者和我的一样好。”

” [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðen] [aɪd] [ˌem 'iː] ['kjʊəriəsli] .

”	She	started	a	little	,	then	eyed	me	curiously	.
”	她	开始	一个	小的	,	然后	眼睛	我	奇怪的是	.

她一开始有点懵，然后好奇地打量着我。

“ [əʊ] !

“	Oh	!
“	哦	!

“哦！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [ai] [mait] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I might have guessed it .
“ 我 可能 有 猜对了 它 .

“我可能已经猜到了。”

[ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][(h)waɪt] ['tʃɪldrən] ; [let][ˌem 'iː] [siː] — [nɒt][ðə; ði] ['eldɪst] ? ”
Then you are one of the Whyte children ; let me see — not the eldest ? ”
然后 你 是 一 的 这 怀特 孩子们 ; 让 我 看 — 不是 这 长子 ? ”

那么，你就是怀特家的孩子之一；让我想想——不是最大的那个吧?

“ [nəʊ] ; [aɪm][nɒt][ðə; ði] ['eldɪst] .
“ No ; I'm not the eldest .
“ 不 ; 我是 不是 这 长子 .

“不，我不是最大的。”

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [siː] [wɒt] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] [jɔːz] [huː] [ai][ˌeɪ 'em] .
But I don't see what business it is of yours who I am .
但 我 不 看 什么 商业 它 是 的 你的 WHO 我 是 .

但我看不出我是谁与你有什么关系。

[let] [ˌem 'iː][gəʊ] ,
Let me go ,
让 我 去 ,

放开我，

” — [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [æn; ən][əʊld] [blæk]
“ — for she had laid her hand — it was covered with an old black
” — 为了 她 有 铺设 她 手 — 它 曾是 涵盖 和 一个 老的 黑色的
[kɪd] [glʌv] [mʌtʃ] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [ɒn][maɪ] [sliːv] ;
kid glove much too large for her — on my sleeve ;
孩子 手套 很多 也 大的 为了 她 — 在 我的 袖子 ;

——因为她把手——那只手戴着一只对她来说太大的旧黑色羊皮手套——放在我的袖子上；

“ [let][ˌem 'iː][gəʊ] , ” [ai] [sed] , [æz; əz][ai] [felt] [hɜː(r); hə(r)] ['həʊldɪŋ] [ˌem 'iː][mɔː(r)] ['fɜːmli] .
“ let me go , ” I said , as I felt her holding me more firmly .
“ 让 我 去 , ” 我 说 , 作为 我 毛毡 她 保持 我 更多的 牢牢 .

“放开我，”我说，因为我感觉到她抱得更紧了。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [seɪv] [jɔː'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [juː] [triːz] .
“ You may save yourself the trouble of going on to the Yew Trees .
“ 你 可能 节省 你自己 这 麻烦 的 去 在 到 这 紫杉 树木 .

“你或许可以省去前往紫杉树的麻烦。”

['kæptɪn] [(h)waɪt] [ænd; ənd]['mɪsɪz] [(h)waɪt] [ˌwʊdnt] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”
Captain Whyte and Mrs Whyte wouldn't speak to you . ”
队长 怀特 和 太太 怀特 不会 说话 到 你 . ”

怀特船长和怀特太太不会跟你说话。

“ [ɪn'diːd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] , “ [ai][kæn; kən] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ Indeed , ” she said with a sneer , “ I can quite believe it ,
“ 的确 , ” 她 说 和 一个 冷笑 , “ 我 能 相当 相信 它 ,

“的确，”她冷笑着说，“我完全相信。”

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðeə(r)] ['dɔːtərz] ['prɪti] ['mænəz] [tuː; tə][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['taɪəd][əʊld] ['wʊmən] .
to judge by their daughter's pretty manners to a poor tired old woman .
到 法官 经过 他们的 女儿的 漂亮的 礼仪 到 一个 贫穷的 疲劳的 老的 女士 .

从女儿对一位疲惫不堪的老妇人的彬彬有礼的态度来判断。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] — [hiː; hi][wɒz; wəz][praʊd] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

I	could	not	have	believed	it	of	—	He	was	proud	,	but	you	are
我	可以	不是	有	相信	它	的	—	他	曾是	自豪的	,	但	你	是

['ɪnsələnt] ,

insolent	,
傲慢的	,

我简直不敢相信——他很骄傲，但你却如此傲慢无礼。

[ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

I	can	tell	you	.
我	能	告诉	你	.

我可以告诉你。

[ɪts] [æz; əz] [wel] , [pə'hæps] , [bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [ai]['hædnt] [met] [juː; jʊ] ,

It's	as	well	,	perhaps	,	but	I	wish	I	hadn't	met	you	,
它是	作为	出色地	,	也许	,	但	我	希望	我	之前没有	遇见	你	,

或许这样也好，但我真希望没遇见你。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)][feə(r)][heə(r)][ænd; ənd] ['prɪti] [aɪz] ,

with	your	fair	hair	and	pretty	eyes	,
和	你的	公平的	头发	和	漂亮的	眼睛	,

你有着金色的头发和漂亮的眼睛，

[dʒʌst][laɪk] — [hæv; həv] [ðeɪ] ['nevə(r)] [tɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ʃəʊ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][eɪdʒ] , [jʌŋ] ['leɪdi] ?

just	like	—	Have	they	never	taught	you	to	show	respect	to	age	,	young	lady	?
只是	喜欢	—	有	他们	绝不	教授	你	到	展示	尊重	到	年龄	,	年轻的	女士	?

就像——难道他们从来没教过你尊重长辈吗，小姑娘?

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔː'self] [ə; eɪ]['leɪdi] ? ”

I	suppose	you	think	yourself	a	lady	?	”
我	认为	你	思考	你自己	一个	女士	?	”

我猜你觉得自己是个淑女吧?

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɪnsələnt] , ” [ai] [sed] , ['stæmpɪŋ] [maɪ] [fʊt] [ɪn]['fjʊəri] .

“	You	are	insolent	,	”	I	said	,	stamping	my	foot	in	fury	.
“	你	是	傲慢的	,	”	我	说	,	冲压	我的	脚	在	愤怒	.

“你太无礼了！”我怒气冲冲地跺着脚说道。

“ [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] — [get] [ə'weɪ] [juː; jʊ] ['dɜːti] [əʊld][træmp] , [ɔː(r)] [aɪl] [send][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [pə'liːs] .

“	How	dare	you	—	get	away	you	dirty	old	tramp	,	or	I'll	send	for	the	police	.
“	如何	敢	你	—	得到	离开	你	肮脏的	老的	流浪汉	,	或者	患病的	发送	为了	这	警察	.

“你竟敢——滚开，你这个肮脏的老荡妇，否则我就报警。”

” [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [waɪl] [ðə; ðɪ][əʊld] ['wʊmən] ['pɒzətɪvli] [glɛə] [æt; ət][ˌem 'iː] [θruː]

”	But	at	that	moment	,	while	the	old	woman	positively	glared	at	me	through
”	但	在	那	片刻	,	尽管	这	老的	女士	积极地	怒目而视	在	我	通过

[hɜː(r); hə(r)] [veɪl] ,

her	veil	,
她	面纱	,

但就在那一刻，老妇人透过面纱怒视着我，

['ʌnə] , [huː] [hæd; həd][nɒt] [jet] ['spəʊkən] , [keɪm] [kləʊz][ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] ,

Anna	,	who	had	not	yet	spoken	,	came	close	and	whispered	something	in	my	ear	,
安娜	,	WHO	有	不是	然而	说	,	来了	关闭	和	低声说道	某物	在	我的	耳朵	,

安娜一直没说话，这时她走近我，在我耳边低语了几句。

“ [ai] [ˌdeə'seɪ] [ʃiːz] [ɪn'seɪn] , ” ['ʌnə] [sed] ; “ [juː; jʊ] [nəʊ] [ðeəz; ðəz][æn; ən][ə'saɪləm][æt; ət] -

“	I	daresay	she's	insane	,	”	Anna	said	;	“	you	know	there's	an	asylum	at	Wichthorpe
“	我	敢说	她是	疯狂的	,	”	安娜	说	;	“	你	知道	有	一个	庇护所	在	-

.

:
.

“我敢说她疯了，”安娜说；“你知道威奇索普有一家精神病院。”

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] .

She	may	have	escaped	.
她	可能	有	逃脱	.

她可能已经逃脱了。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [prə'vəʊk] [mæd] ['piːp(ə)l] , ['kɒni] .

You	should	never	provoke	mad	people	,	Connie	.
你	应该	绝不	惹	疯狂的	人们	,	康妮	.

康妮，你千万不能去招惹疯子。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['dʒentli] .

"	And	she	turned	to	the	stranger	,	and	spoke	to	her	gently	.
"	和	她	转向	到	这	陌生人	,	和	辐	到	她	轻轻地	.

于是她转向那位陌生人，温柔地和她说话。

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [get] ['eni] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [wɒnt] [ɪn] ['elmˌwʊd] ['betə(r)][ðæn; ðən][hɪə(r)] , "

"	I	think	you	would	get	any	information	you	want	in	Elmwood	better	than	here	,	"
"	我	思考	你	会	得到	任何	信息	你	想	在	埃尔姆伍德	更好的	比	这里	,	"

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

"我觉得你在埃尔姆伍德能比在这里更容易获得你想要的任何信息，"她说。

" ['kæptɪn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] [(h)waɪt] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] [hɪə(r)][səʊ] ['veri] [lɒŋ] .

"	Captain	and	Mrs	Whyte	have	not	been	here	so	very	long	.
"	队长	和	太太	怀特	有	不是	到过	这里	所以	非常	长的	.

"怀特船长和夫人在这里的时间并不长。"

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['ðer] ['rɑːðə(r)] ['bɪzi] [tuː; tə] - [deɪ] .

And	—	and	I	think	they're	rather	busy	to	-	day	.
和	—	和	我	思考	它们是	相当	忙碌的	到	-	天	.

而且——而且我觉得他们今天相当忙。

" [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

"	The	old	woman	turned	to	her	.
"	这	老的	女士	转向	到	她	.

老妇人转向她。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['ʌnə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

She	looked	at	Anna	for	a	moment	or	two	without	speaking	.
她	看起来	在	安娜	为了	一个	片刻	或者	二	没有	请讲	.

她沉默地看了安娜一两秒钟。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Thank	you	,	"	she	said	.
"	感谢	你	,	"	她	说	.

"谢谢，"她说。

" [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] ; [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [(h)waɪt] ['fæməli][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

"	I	have	changed	my	mind	;	I	have	no	wish	to	pay	the	Whyte	family	a	visit	.
"	我	有	已更改	我的	头脑	;	我	有	不	希望	到	支付	这	怀特	家庭	一个	访问	.

"我改变主意了；我不想去拜访怀特一家。"

[aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

I	—	I	think	I've	had	enough	of	them	.
我	—	我	思考	我已经	有	足够的	的	他们	.

我——我觉得我已经受够他们了。

[ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [preɪ] ?

And	who	are	you	,	pray	?
和	WHO	是	你	,	祈祷	?

请问你是谁?

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .
" she went on .
" 她 去 在 .

她继续说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [tʌŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hed] [æt; ət] [liːst] . "
" You have a civil tongue in your head at least . "
" 你 有 一个 民用 舌头 在 你的 头 在 至少 . "

"至少你脑子里还有点礼貌。"

" [aɪm] — [maɪ] ['fɑː.ðərz] [ðə; ði]['vɪkə(r)][ɒv; əv] ['elmˌwʊd] , " [sed] ['ʌnə] , ['veri] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət][nɒt]
" I'm — my father's the Vicar of Elmwood , " said Anna , very frightened , but not
" 我是 — 我的 父亲的 这 牧师 的 埃尔姆伍德 , " 说 安娜 , 非常 害怕 , 但 不是
['deərɪŋ] [nɒt][tuː; tə][rɪ'plaɪ] .
daring not to reply .
大胆 不是 到 回复 .

"我——我父亲是埃尔姆伍德的牧师，"安娜说道，她非常害怕，但又不敢不回答。

" [hiːz] ['mɪstə(r)] [geɪl] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] ['eniθɪŋ] , [ai] [ˌdeə'seɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][help][juː; jʊ] .
" He's Mr Gale — if you want anything , I daresay he could help you .
" 他是 先生 大风 — 如果 你 想 任何事物 , 我 敢说 他 可以 帮助 你 .

"他是盖尔先生——如果你需要什么，我想他一定能帮到你。"

[juː; jʊ][kʊd; kəd][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] . "
You could ask for the Vicarage . "
你 可以 问 为了 这 牧师住宅 . "

你可以去牧师住宅借用一下。

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪm][ə'blaɪdʒd] .
" No , thank you ; but I'm obliged .
" 不 , 感谢 你 ; 但 我是 有义务 .

"不，谢谢；但我感激不尽。"

[jes] , [aɪm][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][kwɪə(r)] ['kriːtʃə(r)] .
Yes , I'm obliged to you , " said the queer creature .
是的 , 我是 有义务 到 你 , " 说 这 酷儿 生物 .

"是的，我非常感谢你，"这个古怪的生物说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [bæk] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] .
Then she turned and walked rapidly back the way she had come .
然后 她 转向 和 步行 快速 后退 这 方式 她 有 来 .

然后她转身，快步沿着来时的路走回去。

[wiː; wi] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði][rəʊd] ;
We lost sight of her , of course , when she turned into the road ;
我们 丢失的 视线 的 她 , 的 课程 , 什么时候 她 转向 进入 这 路 ;

当然，当她拐进马路时，我们就看不到她了；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftəwədz] [wiː; wi] [hɜːd] [wiːlz] ,
but a moment or two afterwards we heard wheels ,
但 一个 片刻 或者 二 然后 我们 听到 车轮 ,

但过了一两分钟后，我们就听到了车轮的声音。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raɪt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪn] , [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ][flai][draɪv] ['ræpɪdli]
and looking right on to the end of the lane , we saw a fly drive rapidly
和 寻找 正确的 在 到 这 结尾 的 这 车道 , 我们 锯 一个 飞 驾驶 快速
[pɑːst] .
past .
过去的 .

我们向车道尽头望去，看到一只苍蝇快速飞过。

[wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

We	looked	at	each	other	.
我们	看起来	在	每个	其他	.

我们四目相对。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , " [sed] ['ʌnə] , " [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][flai][hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] . "

"	Dear	me	,	"	said	Anna	,	"	it's	just	as	if	the	fly	had	been	waiting	for	her	.	"
"	亲爱的	我	,	"	说	安娜	,	"	它是	只是	作为	如果	这	飞	有	到过	等待	为了	她	.	"

"我的天哪,"安娜说，"那只苍蝇好像一直在等着她似的。"

" ['nɒns(ə)ns] , " [ai] [sed] ['rʌfli] ; " [æn; ən][əʊld] ['begə(r)] [laɪk] [ðæt] . "

"	Nonsense	,	"	I	said	roughly	;	"	an	old	beggar	like	that	.	"
"	废话	,	"	我	说	大致	;	"	一个	老的	乞丐	喜欢	那	.	"

"胡说,"我粗声粗气地说，"像他那样的老乞丐。"

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪg'zæktli][ə; eɪ] ['begə(r)] , " [sed] ['ʌnə] .

"	I	don't	think	she	was	exactly	a	beggar	,	"	said	Anna	.
"	我	不	思考	她	曾是	确切地	一个	乞丐	,	"	说	安娜	.

"我不认为她算是乞丐,"安娜说。

[nɔː(r)][dɪd][ai] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] .

Nor	did	I	,	at	the	bottom	of	my	heart	.
也不	做过	我	,	在	这	底部	的	我的	心	.

我内心深处也不想那样。

" [ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mæd] , [æz; əz][juː; jʊ] [sed] [jɔː'self] , " [ai][ˌriː'dʒɔin, ri-] .

"	Then	she	was	mad	,	as	you	said	yourself	,	"	I	rejoined	.
"	然后	她	曾是	疯狂的	,	作为	你	说	你自己	,	"	我	重新加入	.

"正如你所说，那时她很生气,"我接话道。

" [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , ['ʌnə] ; [doʊnt] [tel] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [juː] [triːz] .

"	But	listen	,	Anna	;	don't	tell	them	about	her	at	the	Yew	Trees	.
"	但	听	,	安娜	;	不	告诉	他们	关于	她	在	这	紫杉	树木	.

"但是听着，安娜；不要告诉他们她在紫杉树那里的事。"

[ai][doʊnt] [wɒnt] [ɪ'vɒnz] ['bɜːθdeɪ] [spɔɪlt] ['eni] [mɔː(r)] .

I	don't	want	Yvonne's	birthday	spoilt	any	more	.
我	不	想	伊冯娜的	生日	被宠坏了	任何	更多的	.

我不想再让伊冯的生日被破坏了。

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] , ['ʌnə] ? — [jʊr; jər] [nɒt][tuː; tə] [tel] .

Do	you	hear	,	Anna	?	—	you're	not	to	tell	.
做	你	听到	,	安娜	?	—	你是	不是	到	告诉	.

安娜，你听到了吗？——你不许告诉别人。

" ['ʌnə] ['hezɪteɪtɪd] .

"	Anna	hesitated	.
"	安娜	犹豫了一下	.

安娜犹豫了一下。

" [ai][doʊnt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [spɔɪl] [ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ænd; ənd] [pə'hæps] — "

"	I	don't	see	that	it	would	spoil	the	birthday	,	"	she	said	;	"	and	perhaps	—	"
"	我	不	看	那	它	会	剧透	这	生日	,	"	她	说	;	"	和	也许	—	"

"我不认为这会破坏生日气氛,"她说；"而且或许——"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ai] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ][keə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	It	would	spoil	it	to	me	,	"	I	said	,	"	if	you	care	about	that	.
"	它	会	剧透	它	到	我	,	"	我	说	,	"	如果	你	关心	关于	那	.

"如果你在意这一点，那对我来说就太扫兴了,"我说。

[ɒv; əv] [kɔːs] [jʊd] [tel] [ðem; ðəm][ai][wɒz; wəz] [ruːd] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ,

Of	course	you'd	tell	them	I	was	rude	to	the	old	woman	,
的	课程	你会	告诉	他们	我	曾是	粗鲁的	到	这	老的	女士	,

你当然会告诉他们我对那位老太太无礼了。

[ænd; ənd] [ðeid] [biː; bi][ɔːl] [daʊn] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

and	they'd	be	all	down	upon	me	.
和	他们会	是	全部	向下	之上	我	.

他们都会对我冷嘲热讽。

[ai][doʊnt][dɪ'naɪ][ai][wɒz; wəz] [ruːd] ;

I	don't	deny	I	was	rude	;
我	不	否定	我	曾是	粗鲁的	;

我不否认我当时很粗鲁；

[aɪv] [biːn] [tuː] [vekst] [baɪ]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['tempə(r)] . ”

I've	been	too	vexed	by	other	things	to	be	in	a	good	temper	.	”
我已经	到过	也	烦恼	经过	其他	事物	到	是	在	一个	好的	脾气	.	”

我最近被其他事情烦心事缠身，一直没心情好好休息。

“ [aɪm][səʊ] ['sɒri] , ” [sed] ['ʌnə] , [hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] [hɑːt] [æt; ət] [wʌns] [tʌtʃt] .

“	I'm	so	sorry	,	”	said	Anna	,	her	kind	heart	at	once	touched	.
“	我是	所以	对不起	,	”	说	安娜	,	她	种类	心	在	一次	感动	.

“我非常抱歉，”安娜说道，她善良的心顿时被触动了。

“ [nəʊ] , [ai][woʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

“	No	,	I	won't	say	anything	about	it	then	.
“	不	,	我	惯于	说	任何事物	关于	它	然后	.

“不，那我就什么也不说了。”

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [wɒz; wəz] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['mætəz] ?

The	only	thing	was	—	are	you	sure	it	isn't	anything	that	matters	?
这	仅有的	事物	曾是	—	是	你	当然	它	不是	任何事物	那	事情	?

唯一的问题是——你确定这真的无关紧要吗?

[sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hæd; həd][sʌm; səm] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['kæptɪn] [ɔː(r)]['mɪsɪz] [(h)waɪt] ? ”

Suppose	she	really	had	some	message	for	Captain	or	Mrs	Whyte	?	”
认为	她	真的	有	一些	信息	为了	队长	或者	太太	怀特	?	”

假设她真的有话要对怀特船长或怀特夫人说呢?

“ [wiː; wi]['dɪd(ə)nt][stɒp][hɜː(r); hə(r)]['gəʊɪŋ][ɒn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

“	We	didn't	stop	her	going	on	if	she	had	.
“	我们	没有	停止	她	去	在	如果	她	有	.

“即使她继续下去，我们也没有阻止她。”

[æt; ət] [liːst] [ai]['əʊnli][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['bɒðəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

At	least	I	only	told	her	they	wouldn't	be	bothered	with	her	,
在	至少	我	仅有的	讲述	她	他们	不会	是	烦恼	和	她	,

至少我只是告诉她他们不会理她。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] [tuː; tə] - [deɪ] .

and	you	said	they	were	busy	to	-	day	.
和	你	说	他们	是	忙碌的	到	-	天	.

你说他们今天很忙。

[ðæt] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] ['riːəl] . ”

That	wouldn't	have	stopped	her	if	it	was	anything	real	.	”
那	不会	有	停止	她	如果	它	曾是	任何事物	真实的	.	”

如果这是真的，那肯定阻止不了她。

“ [en] - [nəʊ] , [ai] [sə'pəʊz] [nɒt] , ” [sed] ['ʌnə] .

“	N	-	no	,	I	suppose	not	,	”	said	Anna	.
“	N	-	不	,	我	认为	不是	,	”	说	安娜	.

“不，我想不是吧。”安娜说。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [sləʊ] [æt; ət] ['siːɪŋ] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd]['dʒen(ə)rəli] [ˌəʊvə'ruːl] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	was	very	slow	at	seeing	things	,	and	I	could	generally	overrule	her	,
她	曾是	非常	慢的	在	看到	事物	,	和	我	可以	一般来说	否决	她	,

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,

in	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

她反应很慢，而且我通常一开始就能否决她的意见。

['eni] [weɪ] .

any	way	.
任何	方式	.

反正。

[səʊ] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pleɪnli] [nɒt] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ɪn] .

So	,	though	she	was	plainly	not	quite	satisfied	,	she	gave	in	.
所以	,	尽管	她	曾是	显然	不是	相当	使满意	,	她	给予	在	.

所以，尽管她显然不太满意，但她还是妥协了。

[ai] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒnʃəns] - ['strɪkən] [maɪ'self] , [tuː; tə] [əʊn] [ðə; ði] [truːθ] .

I	felt	a	little	conscience	-	stricken	myself	,	to	own	the	truth	.
我	毛毡	一个	小的	良心	-	受打击的	我	,	到	自己的	这	真相	.

说实话，我自己也感到有些良心不安。

[ai] [njuː] [ai][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [ˌɪnɪk'skjuːzəbli][tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [əʊld] ['wʊmən] ,

I	knew	I	had	behaved	inexcusably	to	the	strange	old	woman	,
我	知道	我	有	表现	不可原谅地	到	这	奇怪的	老的	女士	,

我知道我对那位陌生的老妇人态度极其恶劣，不可原谅。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [meɪd] [ˌem 'iː]['dʒentlə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [kən'sɪliətəri] , [səʊ]

and	the	consciousness	of	this	made	me	gentler	and	more	conciliatory	,	so
和	这	意识	的	这	制成	我	更温和	和	更多的	和解	,	所以

[tuː; tə] [spiːk] ,

to	speak	,
到	说话	,

意识到这一点后，我变得更加温和，更愿意和解。

[ðæn; ðən][ai] [mait] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [biːn] .

than	I	might	otherwise	have	been	.
比	我	可能	否则	有	到过	.

比我原本可能成为的样子要好得多。

[səʊ][ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] ['pɑːti] [went] [ɒf] ['piːsfəli] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [həʊl] , ['plezntli] ,

So	the	birthday	party	went	off	peacefully	,	and	on	the	whole	,	pleasantly	,
所以	这	生日	派对	去	离开	和平地	,	和	在	这	所有的	,	愉快	,

所以生日聚会进行得很顺利，总体来说也很愉快。

[ðəʊ] ['sʌmhaʊ] [nɒt] [æz; əz] ['merəli] [ænd; ənd] ['tʃɪərəli] [æz; əz][wɒz; wəz]['juːʒuəl] [wɪð] [ðə; ði] - -

though	somehow	not	as	merrily	and	cheerily	as	was	usual	with	the	Whytes	'
尽管	不知何故	不是	作为	兴高采烈地	和	兴高采烈地	作为	曾是	通常	和	这	-	-

['sɪmp(ə)l] [fes'tiviti] .

simple	festivities	.
简单的	庆祝活动	.

虽然气氛不如怀特一家往常那样欢乐祥和，但还是挺热闹的。

['iːvi] [wɒz; wəz] ['veri] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] ['mɒnəgræm] [brəʊtʃ] ,

Evey	was	very	pleased	with	the	monogram	brooch	,
伊芙	曾是	非常	高兴	和	这	字母组合	胸针	,

伊芙对这枚刻有字母缩写的胸针非常满意。

[səʊ] [pliːzd] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [əˈfɔːd] [nɒt] [tuː; tə] [fiːl] [ˈdʒeləs] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈwɔːmli] [θæŋkt] [ˈʌnə]

so	pleased	that	I	could	afford	not	to	feel	jealous	when	she	warmly	thanked	Anna
所以	高兴	那	我	可以	买得起	不是	到	感觉	嫉妒的	什么时候	她	热情地	谢谢	安娜

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprez(ə)nt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [niːt] [ænd; ənd] [wel] - [meɪd] ,

for	her	present	of	a	neat	and	well	-	made	,
为了	她	展示	的	一个	整洁的	和	出色地	-	制成	,

我很高兴，所以当她热情地感谢安娜送的精美礼物时，我一点也不觉得嫉妒。

[bʌt; bət] [ɪkˈstrɔːdnrəli] [ˈʌgli] , [ˈtɔɪlət] - [ˈpɪnkʊʃn] .

but	extraordinarily	ugly	,	toilet	-	pincushion	.
但	非常	丑陋的	,	洗手间	-	针垫	.

但极其丑陋，像个马桶针垫。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] [ˈhɑːtɪli] [tuː; tə] [ədˈmaɪə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)] [ˈprez(ə)nts] , [ɔːl] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)]

And	I	was	able	heartily	to	admire	the	other	presents	,	all	from	her
和	我	曾是	有能力的	衷心地	到	钦佩	这	其他	礼物	,	全部	从	她

[əʊn] [ˈfæməli] ,

own	family	,
自己的	家庭	,

我由衷地欣赏了其他礼物，它们都来自她的家人。

[ænd; ənd] [ˈməʊstli] [ɒv; əv] [həʊm] [ˌmænjuˈfæktʃə(r)] .

and	mostly	of	home	manufacture	.
和	大多	的	家	生产	.

而且大多是家庭制造的。

“ [ɪveɪz] [best] [ˈprez(ə)nt] [ˈhæznt] [kʌm] [jet] , ” [sed] [ˈmeəri] .

“	Evey's	best	present	hasn't	come	yet	,	”	said	Mary	.
”	伊芙的	最好的	展示	还没有	来	然而	,	”	说	玛丽	.

“每个人最好的礼物还没到来呢，”玛丽说。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [pəʊst] [leɪt] [ˈsʌmhaʊ] . ”

“	It's	a	post	late	somehow	.	”
”	它是	一个	邮政	晚的	不知何故	.	”

“不知怎么的，帖子晚了。”

“ [ɪts] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] , ” [sed] [ˈiːvi] , [ˈhəʊpfəli] .

“	It's	sure	to	come	this	evening	,	”	said	Evey	,	hopefully	.
”	它是	当然	到	来	这	晚上	,	”	说	伊芙	,	希望	.

“今晚肯定会来的，”伊薇充满希望地说。

“ [ˈpɑːpəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pəʊst] - [ˈɒfɪs] [tuː; tə] [siː] ;

“	Papa's	going	to	walk	in	to	the	post	-	office	to	see	;
”	爸爸的	去	到	走	在	到	这	邮政	-	办公室	到	看	;

“爸爸要去邮局看看；

[juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi] [dəʊnt] [get] [ˌɑːftəˈnuːn] [ˈletəz] [ənˈles] [wiː; wi] [send] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

you	know	we	don't	get	afternoon	letters	unless	we	send	for	them	.
你	知道	我们	不	得到	下午	信件	除非	我们	发送	为了	他们	.

你知道，除非我们主动索取，否则我们收不到下午的信件。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] [tuː] ; [ɪnˈdiːd] , [ðæts] [ˈɔːlməʊst] [wɒt] [wiː; wi] [keə(r)]

And	there's	sure	to	be	a	letter	too	;	indeed	,	that's	almost	what	we	care
和	有	当然	到	是	一个	信	也	;	的确	,	那就是	几乎	什么	我们	关心

[məʊst] [fɔː(r); fə(r)] . ”

most	for	.	”
最多	为了	.	”

肯定还会有一封信；事实上，那几乎是我们最关心的。”

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)nt] ?

“	But	what	is	the	present	?
”	但	什么	是	这	展示	?

“但现在是什么呢？”

" [ai] [ɑːskt] ['kjʊəriəsli] .
" I asked curiously .
" 我 问 奇怪的是 .

我好奇地问道。

" [huːm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ?
" Whom is it from ?
" 谁 是 它 从 ?

"是谁寄来的？"

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ?
And is it always the same thing ?
和 是 它 总是 这 相同的 事物 ?

总是同样的事情吗?

[ænd; ənd] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][keə(r)][səʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['stjuːpɪd]['letə(r)] ?
And why do you care so for a stupid letter ?
和 为什么 做 你 关心 所以 为了 一个 愚蠢的 信 ?

你为什么这么在意一封愚蠢的信?

" ['iːvɒn] ['hezɪteɪtɪd] .
" Yvonne hesitated .
" 伊冯娜 犹豫了一下 .

伊冯犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['meəri] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
She and Mary looked at each other .
她 和 玛丽 看起来 在 每个 其他 .

她和玛丽互相看了一眼。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [meɪ] [tel] ['kɒni] , " [sed] ['ɪnəs(ə)nt] ['meəri] .
" I am sure you may tell Connie , " said innocent Mary .
" 我 是 当然 你 可能 告诉 康妮 , " 说 清白的 玛丽 .

"我相信你可以告诉康妮，"天真的玛丽说道。

" [wel] , " [sed] ['iːvi] , " [ai][kæn; kən] [tel] [pɑːt] ['eni] [weɪ] .
" Well , " said Evey , " I can tell part any way .
" 出色地 , " 说 伊芙 , " 我 能 告诉 部分 任何 方式 .

"嗯，"伊薇说，"我可以以任何方式分辨出来。"

[ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ðæt] [wiː; wi] [kɔːl] [maɪ] [best] ['prez(ə)nt] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , " ['kɒmz] [frɒm; frəm][maɪ]
The present , that we call my best present , " she went on , " comes from my
这 展示 , 那 我们 称呼 我的 最好的 展示 , " 她 去 在 , " 来 从 我的
['gɒdmʌðə(r)] ,
godmother ,
教母 ,

"这份礼物，我们称之为我最好的礼物，"她继续说道，"来自我的教母。"

['pɑːpəz] [ɑːnt] .
papa's aunt .
爸爸的 阿姨 .

爸爸的姑姑。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət] [ɪts] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [naɪs] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] .
It isn't always the same , but it's always something very nice and useful .
它 不是 总是 这 相同的 , 但 它是 总是 某物 非常 好的 和 有用 .

虽然不总是一样，但总是很好很实用的东西。

[lɑːst] [jɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [mʌf] [ænd; ənd][fɔː(r)] [peəz] [pv; əv] [glʌvz] ,
Last year it was two muffs and four pairs of gloves ,
最后的 年 它 曾是 二 耳罩 和 四 对 的 手套 ,

去年是两条耳罩和四副手套。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ai] [laɪkt] [wɪð] ;

for	me	to	do	what	I	liked	with	;
为了	我	到	做	什么	我	喜欢	和	;

让我随心所欲地处置自己;

[səʊ][ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [geɪv] [wʌn] [mʌf] [ænd; ənd] [tuː] [peəz] [ɒv; əv] [glʌvz] — [wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm]

so	of	course	I	gave	one	muff	and	two	pairs	of	gloves	—	we	take	the	same
所以	的	课程	我	给予	一	耳罩	和	二	对	的	手套	—	我们	拿	这	相同的

[saɪz] ,

size	,
尺寸	,

所以我当然送了一个暖手筒和两副手套——我们用的都是同样的尺寸。

[juː; jʊ] [nəʊ] — [tuː; tə]['meəri] .

you	know	—	to	Mary	.
你	知道	—	到	玛丽	.

你知道——对玛丽来说。

[ænd; ənd] [ðɪs] [jɪə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][hɑːf] ['həʊpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['dʒækɪts] . ”

And	this	year	we	were	half	hoping	it	might	be	jackets	.	”
和	这	年	我们	是	一半	希望	它	可能	是	夹克	.	”

今年我们还有点希望是夹克衫呢。”

“ [wɒt] ['stjuːpɪd]['prez(ə)nts] , ” [ai] [sed] .

“	What	stupid	presents	,	”	I	said	.
“	什么	愚蠢的	礼物	,	”	我	说	.

“真是些愚蠢的礼物,”我说。

“ [ai][doʊnt][keə(r)][ə; eɪ][bɪt][fɔː(r); fə(r)] [kləʊðz] ['prez(ə)nts] . ”

“	I	don't	care	a	bit	for	clothes	presents	.	”
“	我	不	关心	一个	少量	为了	衣服	礼物	.	”

“我一点也不喜欢衣服之类的礼物。”

“ [bʌt; bət] [ðen] [jʊr; jər] ['dɪfrənt] ; [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['kɒni] , ” [sed]

“	But	then	you're	different	;	things	are	quite	different	for	you	,	Connie	,	”	said
“	但	然后	你是	不同的	;	事物	是	相当	不同的	为了	你	,	康妮	,	”	说

['iːvi] .

Evey	.
伊芙	.

“但你不一样；你的情况很特殊，康妮,”伊薇说。

“ [ai] [nəʊ] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

“	I	know	,	”	I	replied	,	with	self	-	satisfaction	.
“	我	知道	,	”	我	回复	,	和	自己	-	满意	.

“我知道,”我得意地回答道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒækɪts] , ['iːvi] , [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [kʌm] [baɪ][pəʊst] .

“	But	if	it	was	jackets	,	Evey	,	they	couldn't	come	by	post	.
“	但	如果	它	曾是	夹克	,	伊芙	,	他们	不能	来	经过	邮政	.

“但如果是夹克衫，伊薇，它们就无法通过邮寄送达了。”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]['pɑːs(ə)l] - [pəʊst] .

”	It	was	before	the	days	of	parcel	-	post	.
”	它	曾是	前	这	天	的	包裹	-	邮政	.

“那是包裹邮寄出现之前的时代。”

“ [nəʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['letə(r)] ['telɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] .

“	No	,	but	the	letter	telling	of	them	would	be	coming	.
“	不	,	但	这	信	讲述	的	他们	会	是	未来	.

“不，但会寄一封信告诉大家他们的消息。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['maitənt] [biː; bi]['dʒækɪts] . ”

And	it	mightn't	be	jackets	. ”
和	它	可能不会	是	夹克	. ”

而且可能不是夹克衫。”

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][keə(r)][səʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['letə(r)] ?

“ Why	do	you	care	so	for	the	letter	?
” 为什么	做	你	关心	所以	为了	这	信	?

你为什么这么在意这封信?

” [aɪ] [ɑːskt] .

” I	asked	.
” 我	问	.

我问道。

“ [əʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː][səʊ] .

“ Oh	,	because	it	pleases	papa	and	mamma	so	.
” 哦	,	因为	它	请	爸爸	和	妈妈	所以	.

“哦，因为爸爸妈妈很喜欢。”

[pə'pɑː]['hæznt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] ,

Papa	hasn't	seen	her	for	ever	so	long	,
爸爸	还没有	已见	她	为了	曾经	所以	长的	,

爸爸已经很久没见过她了。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [brɔːt] [hɪm] [ʌp] — [bʌt; bət] — [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θɪŋz] — [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai]

though	she	almost	brought	him	up	—	but	—	there	were	things	—	I	don't	think	I
尽管	她	几乎	带来	他	向上	—	但	—	那里	是	事物	—	我	不	思考	我

[kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ['eni] [mɔː(r)] ,

can	tell	you	any	more	,
能	告诉	你	任何	更多的	,

虽然她几乎就要提起他了——但是——有些事——我觉得我不能再跟你说了，

” [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ai][kʊd; kəd][nɒt][ɑːsk]['eni] [mɔː(r)] ['kwestʃənz] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .

” she	broke	off	,	and	of	course	I	could	not	ask	any	more	questions	after	that	.
” 她	打破	离开	,	和	的	课程	我	可以	不是	问	任何	更多的	问题	后	那	.

她突然停了下来，我当然也没法再问任何问题了。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['veɪgli] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['fiːlɪŋ] , [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][ɪn]

But	I	had	a	vaguely	uneasy	and	anxious	feeling	,	especially	a	little	later	in
但	我	有	一个	依稀	不安	和	焦虑的	感觉	,	尤其	一个	小的	之后	在

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

the	evening	,
这	晚上	,

但我隐隐感到不安和焦虑，尤其是在傍晚晚些时候。

[wen] ['kæptɪn] [(h)waɪt] [rɪ'tɜːnd] , [dɪ'spɪrɪtɪd] [ænd; ənd]['taɪəd] .

when	Captain	Whyte	returned	,	dispirited	and	tired	.
什么时候	队长	怀特	返回	,	颓废	和	疲劳的	.

怀特船长回来时，情绪低落，疲惫不堪。

“ [ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][reɪn] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ It's	beginning	to	rain	,	”	he	said	.
” 它是	开始	到	雨	,	”	他	说	.

“开始下雨了，”他说。

“ ['iːvi] [dɪə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['bɜːθdeɪ] [ɪz][nɒt] ['endɪŋ] [æz; əz] ['braɪtli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][brɪ'gæn] ; [haʊ'evə(r)] — ”

“ Evey	dear	,	your	birthday	is	not	ending	as	brightly	as	it	began	;	however	—	”
” 伊芙	亲爱的	,	你的	生日	是	不是	结束	作为	明亮地	作为	它	开始	;	然而	—	”

“亲爱的们，你们的生日并没有像开始时那样精彩地结束；然而——”

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['letə(r)] ? ” [sed] ['mɪsɪz] [(h)waɪt] .

“	There	was	no	letter	?	”	said	Mrs	Whyte	.
”	那里	曾是	不	信	?	”	说	太太	怀特	.

“没有信吗？”怀特太太问道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	shook	his	head	.
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [stɪl] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	It	may	come	to	-	morrow	morning	still	,	”	he	replied	.
”	它	可能	来	到	-	明天	早晨	仍然	,	”	他	回复	.

“也许要到明天早上才会到，”他回答说。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

But	I	saw	that	they	all	seemed	disappointed	.
但	我	锯	那	他们	全部	似乎	失望的	.

但我发现他们似乎都很失望。

['ʌnə] [geɪl] [ænd; ənd][aɪ] [went] [həʊm] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['piːtəz]

Anna	Gale	and	I	went	home	as	we	had	come	,	with	the	addition	of	Peters
安娜	大风	和	我	去	家	作为	我们	有	来	,	和	这	添加	的	彼得斯

,

,

,

我和安娜·盖尔像来时一样回家了，彼得斯也加入了我们。

['aʊə(r)][əʊld] ['gɑːdnə(r)] , [æz; əz] ['eskɔːt] .

our	old	gardener	,	as	escort	.
我们的	老的	园丁	,	作为	护送	.

我们以前的园丁，担任护送人员。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [left] [ɒf] ['reɪnɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [feɪnt] ['muːnlaɪt]

It	had	left	off	raining	again	,	and	there	was	some	faint	moonlight
它	有	左边	离开	下雨	再次	,	和	那里	曾是	一些	头晕的	月光

['strʌg(ə)lɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] .

struggling	through	the	clouds	.
挣扎	通过	这	云	.

雨停了，几缕微弱的月光艰难地穿过云层。

['mæmə; mə'mɑː][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] ['bruːəm] , [bʌt; bət][pə'pɑː][hæd; həd] [biːn]

Mamma	had	meant	to	send	the	brougham	,	but	papa	had	been
妈妈	有	意思是	到	发送	这	布鲁厄姆	,	但	爸爸	有	到过

['sʌd(ə)nli] ['sʌmənd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

suddenly	summoned	to	a	distance	,
突然	被召唤	到	一个	距离	,

妈妈原本打算派马车来，但爸爸突然被召到远方。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] [faɪn] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wiː; wi] [maɪt] [wɔːk] ,

and	as	the	evening	was	fine	after	all	,	she	thought	we	might	walk	,
和	作为	这	晚上	曾是	美好的	后	全部	,	她	想法	我们	可能	走	,

既然当晚天气还不错，她觉得我们可以散散步。

[baɪ][ðə; ði] [rəʊd] [ɒv; əv] [kɔːs] .

by	the	road	of	course	.
经过	这	路	的	课程	.

当然是沿着公路。

[æz; əz][wiː; wi] [gɒt] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪn] ,

As	we	got	to	the	end	of	the	lane	,
作为	我们	得到	到	这	结尾	的	这	车道	,

当我们走到车道尽头时，

[ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˈaʊə(r)][maɪndz] .

the	scene	of	that	afternoon	came	back	to	our	minds	.
这	场景	的	那	下午	来了	后退	到	我们的	思想	.

那天下午的情景再次浮现在我们的脑海中。

[aɪ][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ˈʌnə] [wʊd] [spiːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	did	not	want	to	think	of	it	,	but	Anna	would	speak	about	it	.
我	做过	不是	想	到	思考	的	它	,	但	安娜	会	说话	关于	它	.

我不想去想这件事，但安娜总是会提起它。

“ [aɪ][ˈwʌndə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] — [ˈfænsi] [ˈʌnə] “ [ˈwʌndərɪŋ] ” [əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] — “ [aɪ] [ˈriːəli] [ˈwʌndə(r)]

“	I	wonder	,	”	she	said	—	fancy	Anna	“	wondering	”	about	anything	—	“	I	really	wonder
”	我	想知道	,	”	她	说	—	想要	安娜	“	好奇	”	关于	任何事物	—	“	我	真的	想知道

[huː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] . ”

who	she	was	.	”
WHO	她	曾是	.	”

“我想知道，”她说——安娜居然会“想知道”什么事——“我真的很想知道她是谁。”

“ [əʊ] , [ˈrʌbɪʃ] , ” [aɪ] [sed] .

“	Oh	,	rubbish	,	”	I	said	.
“	哦	,	垃圾	,	”	我	说	.

“哦，真是胡说，”我说。

“ [huː] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi][bʌt; bət][sʌm; səm][əʊld][ˈluːnətɪk] ? ”

“	Who	could	she	be	but	some	old	lunatic	?	”
“	WHO	可以	她	是	但	一些	老的	疯子	?	”

“她除了某个老疯子还能是谁呢？”

“ [wel] , ” [sed] [ˈʌnə] , “ [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː]['ɪz(ə)nt] ['veri] [naɪs][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] .

“	Well	,	”	said	Anna	,	“	if	she	were	,	it	isn't	very	nice	to	think	of	.
“	出色地	,	”	说	安娜	,	“	如果	她	是	,	它	不是	非常	好的	到	思考	的	.

“嗯，”安娜说，“如果真是那样，想想就觉得不太好受。”

” [aɪ] [feɪst] [raʊnd] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] .

”	I	faced	round	upon	her	.
”	我	面对	圆形的	之上	她	.

我转过身面对她。

“ [naʊ] , [ˈʌnə] , [jʊr; jər] [nɒt][tuː; tə][gəʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

“	Now	,	Anna	,	you're	not	to	go	talking	about	it	,
“	现在	,	安娜	,	你是	不是	到	去	说	关于	它	,

“安娜，你不许到处宣扬这件事。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['hɒrɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

for	I	know	it	would	sound	as	if	I	had	been	horrid	to	her	,
为了	我	知道	它	会	声音	作为	如果	我	有	到过	可怕的	到	她	,

因为我知道这样说会显得我对她很恶劣，

[ænd; ənd] [pəˈhæps] [aɪ][wɒz; wəz] ; [aɪ][doʊnt] [prɪˈtend] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['eɪndʒl] .

and	perhaps	I	was	;	I	don't	pretend	to	be	an	angel	.
和	也许	我	曾是	;	我	不	假装	到	是	一个	天使	.

或许我曾经是；我并不自诩为天使。

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [wɒnt] ['eni] [fʌs] — [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] , [ˈʌnə] ? ”

But	I	don't	want	any	fuss	—	do	you	hear	,	Anna	?	”
但	我	不	想	任何	大惊小怪	—	做	你	听到	,	安娜	?	”

但我不想惹麻烦——你听到了吗，安娜?

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][hɪə(r)][juː; jʊ] , ['kɒni] . ”

“	Yes	,	”	she	said	,	“	of	course	I	hear	you	,	Connie	.	”
“	是的	,	”	她	说	,	“	的	课程	我	听到	你	,	康妮	.	”

“是的，”她说，“我当然听到了，康妮。”

“ [wel] , [ðen] , [wɪl] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] ? ”

“	Well	,	then	,	will	you	promise	?	”
”	出色地	,	然后	,	将要	你	承诺	?	”

“那么，你愿意答应吗？”

“ [aɪl] ['prɒmɪs] [nɒt] [tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;

“	I'll	promise	not	to	speak	about	it	if	I	can	help	it	,	”	she	said	;
”	患病的	承诺	不是	到	说话	关于	它	如果	我	能	帮助	它	,	”	她	说	;

“如果可以的话，我保证不会谈论这件事，”她说；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɒntent] .

and	with	that	I	had	to	be	content	.
和	和	那	我	有	到	是	内容	.

我只能接受这个结果了。

[aɪ] [doʊnt] [kwaɪt] [nəʊ] [waɪ] [aɪ] [wɒz; wəz] [səʊ] ['æŋkʃəs] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]

I	don't	quite	know	why	I	was	so	anxious	that	no	one	should	hear	of	our
我	不	相当	知道	为什么	我	曾是	所以	焦虑的	那	不	一	应该	听到	的	我们的

[əd'ventʃə(r)] .

adventure	.
冒险	.

我不太明白为什么我那么担心我们的冒险经历会被任何人知道。

[aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [səʊ] ['veri] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [maɪ] [bɪ'heɪvjə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] ;

I	was	not	,	after	all	,	so	very	ashamed	of	my	behaviour	to	the	old	woman	;
我	曾是	不是	,	后	全部	,	所以	非常	羞愧	的	我的	行为	到	这	老的	女士	;

其实，我对对待那位老妇人的行为并没有感到那么羞愧；

[nɒt] [æz; əz] [ə'ʃeɪmd] [æz; əz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] .

not	as	ashamed	as	I	should	have	been	.
不是	作为	羞愧	作为	我	应该	有	到过	.

我并没有像我应该有的那样感到羞愧。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] — [aɪ] [dʒʌst] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [fə'get] [ɔːl]

But	I	had	an	uncomfortable	,	uneasy	feeling	—	I	just	wanted	to	forget	all
但	我	有	一个	不舒服	,	不安	感觉	—	我	只是	通缉	到	忘记	全部

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

但我心里却感到很不舒服，很不安——我只想把这件事全部忘掉。

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [siː] ['iːvɒn] [ænd; ənd] ['meəri] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ; [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ]

I	did	not	see	Yvonne	and	Mary	for	some	days	after	that	;	the	next	morning
我	做过	不是	看	伊冯娜	和	玛丽	为了	一些	天	后	那	;	这	下一个	早晨

[wɒz; wəz] ['ʃaʊəri] ,

was	showery	,
曾是	阵雨	,

此后几天我都没见到伊冯娜和玛丽；第二天早上下起了阵雨。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [klɪəd] [ʌp] [bɪ'twiːn] [taɪmz] .

though	it	cleared	up	between	times	.
尽管	它	已清除	向上	之间	时代	.

虽然期间天气有所好转。

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ðə; ði] [reɪn] [set] [ɪn] ,

But	after	that	,	the	rain	set	in	,
但	后	那	,	这	雨	放	在	,

但之后，雨就下了起来。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] ['ɔːlməʊst] ['kɒnstənt] ['daʊnpɔː(r)] ,

and	we	had	a	week	or	two	of	almost	constant	downpour	,
和	我们	有	一个	星期	或者	二	的	几乎	持续的	倾盆大雨	,

我们经历了一两周几乎不间断的暴雨，

[wɪtʃ] [ˌɪntə'fiəd] ['veri] [mʌtʃ] [wɪð] ['aʊə(r)]['juːʒuəl] [weɪz] .

which	interfered	very	much	with	our	usual	ways	.
哪个	干扰	非常	很多	和	我们的	通常	方式	.

这严重干扰了我们通常的生活方式。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [spend] [æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [wɪð] [ˌem 'iː][æt; ət][lɑːst] .

They	came	to	spend	an	afternoon	with	me	at	last	.
他们	来了	到	花费	一个	下午	和	我	在	最后的	.

他们终于来和我一起度过一个下午了。

['mæmə; mə'mɑː] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [bəuθ] [fetʃ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm]

Mamma	arranged	that	the	carriage	should	both	fetch	them	and	take	them
妈妈	安排	那	这	运输	应该	两个都	拿来	他们	和	拿	他们

[bæk] ,

back	,
后退	,

妈妈安排马车接送他们，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rəʊdz] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] ['sɒpɪŋ] , [ðəʊ] [ðə; ði] [reɪn] [ˌəʊvə'hed] [wɒz; wəz] [les]

for	the	roads	were	really	sopping	,	though	the	rain	overhead	was	less
为了	这	道路	是	真的	湿透了	,	尽管	这	雨	开销	曾是	较少的

[ɪn'ses(ə)nt] .

incessant	.
不停歇	.

虽然头顶上的雨势没有那么大，但路面却湿透了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [glæd][tuː; tə][biː; bi] [tə'geðə(r)] [ə'gen] .

We	were	very	glad	to	be	together	again	.
我们	是	非常	高兴的	到	是	一起	再次	.

我们很高兴能再次相聚。

['iːvi] [wɔː(r)][maɪ]['lɪt(ə)l] [brəʊtʃ] ; [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɜːθdeɪ] .

Evey	wore	my	little	brooch	;	it	reminded	me	of	her	birthday	.
伊芙	穿着	我的	小的	胸针	;	它	提醒	我	的	她	生日	.

伊芙戴着我的小胸针；它让我想起了她的生日。

“ [əʊ] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , “ [dɪd][jɔː(r); jə(r)]['dʒækɪts] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

“	Oh	,	by	-	the	-	by	,	”	I	said	to	her	,	“	did	your	jackets	,	or	whatever	it
“	哦	,	经过	-	这	-	经过	,	”	我	说	到	她	,	“	做过	你的	夹克	,	或者	任何	它

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

“哦，对了，”我对她说，“你的外套，或者别的什么衣服，洗了吗？”

[kʌm] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ?

come	the	next	day	?
来	这	下一个	天	?

第二天来吗?

” [ə; eɪ] [klaʊd] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [braɪt] ['feɪsɪz] .

”	A	cloud	came	over	their	bright	faces	.
”	一个	云	来了	超过	他们的	明亮的	面孔	.

“他们灿烂的脸上蒙上了一层阴霾。”

“ [nəʊ] , ” [sed] ['iːvi] , “ ['nʌθɪŋ] [keɪm] — [ænd; ənd][nəʊ]['letə(r)] .

“	No	,	”	said	Evey	,	“	nothing	came	—	and	no	letter	.
“	不	,	”	说	伊芙	,	“	没有什么	来了	—	和	不	信	.

“没有，”伊薇说，“什么也没有来——也没有信。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] . ”

We	were	very	disappointed	.	”
我们	是	非常	失望的	.	”

我们非常失望。

“ [pə'hæps] ['sʌmθɪŋ] [wɪl] [kʌm] [æt; ət] ['krɪsməs] [ɪn'sted] , ” [sed] ['meəri] , ['həʊpfəli] .

“	Perhaps	something	will	come	at	Christmas	instead	,	”	said	Mary	,	hopefully	.
”	也许	某物	将要	来	在	圣诞节	反而	,	”	说	玛丽	,	希望	.

“或许圣诞节的时候会有惊喜吧，”玛丽满怀希望地说。

“ [juː; jʊ] ['griːdi] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , ” [ai] [sed] , ['θɔːtləsli] .

“	You	greedy	little	thing	,	”	I	said	,	thoughtlessly	.
”	你	贪婪的	小的	事物	,	”	我	说	,	不经思考地	.

“你这个贪婪的小东西，”我不假思索地说。

“ [ai]['wʌndə(r)][juː; jʊ][keə(r)] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][weə(r)] . ”

“	I	wonder	you	care	,	especially	if	it	was	something	to	wear	.	”
”	我	想知道	你	关心	,	尤其	如果	它	曾是	某物	到	穿	.	”

“我很好奇你是否会关心这件事，尤其如果是要穿的衣服的话。”

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ][doʊnt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] , ['kɒni] , ” [sed] ['meəri] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['fɪlɪŋ] [wɪð] [tɪəz] ; “ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['letə(r)] ,

“	You	—	you	don't	quite	understand	,	Connie	,	”	said	Mary	,	her	eyes	filling	with	tears	;	“	there	was	no	letter	,
”	你	—	你	不	相当	理解	,	康妮	,	”	说	玛丽	,	她	眼睛	填充	和	眼泪	;	“	那里	曾是	不	信	,

“你——你不太明白，康妮，”玛丽说着，眼里噙满了泪水；“根本没有信，

[ænd; ənd]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [maɪnd] [ðæt] . ”

and	father	and	mother	mind	that	.	”
和	父亲	和	母亲	头脑	那	.	”

父母也明白这一点。

“ ['lɛtəz] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [lɒst] [ɪn][ðə; ði][pəʊst] .

“	Letters	are	often	lost	in	the	post	.
”	信件	是	经常	丢失的	在	这	邮政	.

信件经常在邮寄过程中丢失。

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ,

Why	don't	you	write	to	the	old	lady	,
为什么	不	你	写	到	这	老的	女士	,

你为什么不给那位老太太写信呢?

” — [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kwɪə(r)] [θrɪl] [æz; əz][ai] [sed] [ðə; ði] [wɜːdz] ?

”	—	what	was	it	that	gave	me	a	queer	thrill	as	I	said	the	words	?
”	—	什么	曾是	它	那	给予	我	一个	酷儿	刺激	作为	我	说	这	字	?

“——当我说出这些话时，是什么让我感到一种奇特的兴奋呢？”

— “ [ænd; ənd][ɑːsk] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

—	“	and	ask	if	there	is	anything	the	matter	?
—	“	和	问	如果	那里	是	任何事物	这	事情	?

——并询问是否有任何问题?

” [ai] [sed] , ['miːnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['klʌmzi] [wei] [tuː; tə] [sə'dʒest] [sʌm; səm] ['kʌmfət] .

”	I	said	,	meaning	in	a	clumsy	way	to	suggest	some	comfort	.
”	我	说	,	意义	在	一个	笨拙	方式	到	建议	一些	舒适	.

“我说，意思是笨拙地想表示一些安慰。

“ [wiː; wi] [kænt] , ” [sed] ['iːvɒn] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

“	We	can't	,	”	said	Yvonne	,	in	a	low	voice	.
”	我们	不能	,	”	说	伊冯娜	,	在	一个	低的	嗓音	.

“我们不能，”伊冯娜低声说道。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪk'spleɪnd] [nəʊ][mɔː(r)] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [nɒt] ['sɒri] .

But	they	explained	no	more	,	and	I	was	not	sorry	.
但	他们	解释	不	更多的	,	和	我	曾是	不是	对不起	.

但他们没有再解释什么，我也不觉得遗憾。

[aɪ][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [spɔɪl] ['aʊə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [baɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['sʌbdʒɪkts] .

I	did	not	want	to	spoil	our	afternoon	by	disagreeable	subjects	.
我	做过	不是	想	到	剧透	我们的	下午	经过	令人不快的	主题	.

我不想让令人不快的话题破坏我们下午的愉快时光。

['krɪsməs] [keɪm] .

Christmas	came	.
圣诞节	来了	.

圣诞节到了。

[ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['gæðərɪŋ] [æt; ət] ['leɪdi] ['ɑːnərz] ,

The	day	after	,	there	was	a	large	gathering	at	Lady	Honor's	,
这	天	后	,	那里	曾是	一个	大的	采集	在	女士	荣誉的	,

第二天，在Lady Honor家举行了一场大型聚会。

[æz; əz] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

as	there	had	been	the	year	before	.
作为	那里	有	到过	这	年	前	.

和去年一样。

['kæptɪn] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] [(h)waɪt] [wʊd] [nɒt] [liːv] [ðeə(r)] [əʊn] [həʊm] [ɒn] ['krɪsməs] - [deɪ] [ɪt'self] ,

Captain	and	Mrs	Whyte	would	not	leave	their	own	home	on	Christmas	-	day	itself	,
队长	和	太太	怀特	会	不是	离开	他们的	自己的	家	在	圣诞节	-	天	本身	,

怀特船长和夫人圣诞节当天不会离开家。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] ['seprət] [frɒm; frəm] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ;

as	they	did	not	like	to	separate	from	any	of	the	little	ones	;
作为	他们	做过	不是	喜欢	到	分离	从	任何	的	这	小的	一个	;

因为他们不愿与任何一个孩子分开；

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] ['bɪkərˌstɛθ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['sætɪsfaɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['pɑːti] ,

but	Mr	Bickersteth	was	not	satisfied	without	a	Christmas	party	,
但	先生	比克斯特斯	曾是	不是	使满意	没有	一个	圣诞节	派对	,

但比克斯泰斯先生并不满足于没有举办圣诞派对。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] 26th .

so	it	was	arranged	to	have	it	on	the	26th	.
所以	它	曾是	安排	到	有	它	在	这	26th	.

所以就安排在26号举行。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] - [keɪm] ; [ɔːl] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] ['jʌŋgɪst] , [aɪ] [θɪŋk] .

A	good	many	Whytes	came	;	all	,	down	to	the	three	youngest	,	I	think	.
一个	好的	许多	-	来了	;	全部	,	向下	到	这	三	最小的	,	我	思考	.

怀特一家来了不少人；我想，包括最小的三个孩子在内，全都来了。

[pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː][ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [tuː] .

Papa	and	mamma	and	I	were	of	the	party	too	.
爸爸	和	妈妈	和	我	是	的	这	派对	也	.

爸爸妈妈和我当时也在聚会上。

['mɪstə(r)][ænd; ənd] [mɪs] [geɪl] , ['ʌnə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['brʌðəz] [frɒm; frəm] [skuːl] ,

Mr	and	Miss	Gale	,	Anna	and	her	two	brothers	from	school	,
先生	和	错过	大风	,	安娜	和	她	二	兄弟	从	学校	,

盖尔先生和盖尔小姐，安娜和她的两个弟弟（来自学校），

[ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['piːp(ə)l] ['steɪˌɪŋ] [wɪð] ['leɪdi] ['ɒnə(r)] .

and	two	or	three	people	staying	with	Lady	Honor	.
和	二	或者	三	人们	入住	和	女士	荣誉	.

还有两三个人和奥诺拉夫人住在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['pɑːti] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ;

It	was	a	very	nice	party	,	and	everything	was	done	to	make	it	so	;
它	曾是	一个	非常	好的	派对	,	和	一切	曾是	完毕	到	制作	它	所以	;

这是一个非常棒的派对，一切都是为了让它如此而精心安排的；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [səʊ] ['meri] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] .

but	somehow	it	was	not	quite	so	merry	as	it	should	have	been	.
但	不知何故	它	曾是	不是	相当	所以	欢乐	作为	它	应该	有	到过	.

但不知为何，气氛并没有想象中那么欢乐。

['mɪsɪz][(h)waɪt] , [huː] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] , [lʊkt] ['taɪəd] ,

Mrs	Whyte	,	who	was	generally	the	life	of	everything	,	looked	tired	,
太太	怀特	,	WHO	曾是	一般来说	这	生活	的	一切	,	看起来	疲劳的	,

怀特太太平日里总是那么活跃，但此刻她看起来很疲惫。

[ænd; ənd] [əʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hedeɪk] [fɔː(r); fə(r)][wʌns] ; ['kæptɪn] [(h)waɪt][wɒz; wəz] ['veri] ['saɪlənt] ,

and	owned	to	a	headache	for	once	;	Captain	Whyte	was	very	silent	,
和	拥有	到	一个	头痛	为了	一次	;	队长	怀特	曾是	非常	沉默的	,

他破天荒地承认自己头疼；怀特船长沉默不语。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)] [səbˈdjuːd] .

and	the	boys	and	girls	were	rather	subdued	.
和	这	男孩们	和	女孩们	是	相当	低沉的	.

男孩女孩们都显得比较安静。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['djʊərɪŋ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪmz] ,

In	the	course	of	the	evening	,	during	some	of	the	games	,
在	这	课程	的	这	晚上	,	期间	一些	的	这	游戏	,

当晚，在一些比赛进行期间，

[ai] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [nɪə(r)] ['leɪdi] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['kæptɪn] [(h)waɪt] ,

I	happened	to	be	standing	near	Lady	Honor	and	Captain	Whyte	,
我	发生	到	是	常设	靠近	女士	荣誉	和	队长	怀特	,

我当时正好站在霍纳夫人和怀特上尉附近，

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] [əˈvɔɪd] ['hɪərɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [sed] .

and	I	could	not	avoid	hearing	what	they	said	.
和	我	可以	不是	避免	听力	什么	他们	说	.

我根本无法避免听到他们说的话。

“ [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] , [fræŋk] , ” [ɑːskt] ['leɪdi] ['ɒnə(r)] , “ [ðæt] ['hjuːgəʊ][ɪz] [ɪk'spektɪd] [bæk] [nekst] [wiːk] ?

“	Did	you	know	,	Frank	,	”	asked	Lady	Honor	,	“	that	Hugo	is	expected	back	next	week	?
“	做过	你	知道	,	坦率	,	”	问	女士	荣誉	,	“	那	雨果	是	预期的	后退	下一个	星期	?

“弗兰克，”霍纳夫人问道，“你知道吗，雨果预计下周回来？”

” [hiː; hi] ['stɑːtɪd] .

”	He	started	.
”	他	开始	.

他开始了。

“ [nəʊ] , [ɪn'diːd] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	No	,	indeed	,	”	he	said	.
“	不	,	的确	,	”	他	说	.

“不，的确如此，”他说。

“ [ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	had	no	idea	of	it	.	”
“	我	有	不	主意	的	它	.	”

我对此毫不知情。

“ [ai]['əʊnli] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,

“	I	only	heard	it	this	morning	,	”	she	went	on	,
“	我	仅有的	听到	它	这	早晨	,	”	她	去	在	,

“我今天早上才听到这个消息，”她接着说。

“ [ɪn][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] — ” [ai][dɪd][nɒt] [kætʃ] [ðə; ði] [neɪm] .

“	in	a	letter	from	—	”	I	did	not	catch	the	name	.
“	在	一个	信	从	—	”	我	做过	不是	抓住	这	姓名	.

“在一封来自——的信中”，我没听清名字。

“ [hiː; hi][ɪz][nɒt] [wel] — ['kʌmɪŋ] [ɒn] [sɪk] [liːv] , [streɪt] [tuː; tə] — [jɔː(r); jə(r)] [ænts] .

“	He	is	not	well	—	coming	on	sick	leave	,	straight	to	—	your	aunt's	.
”	他	是	不是	出色地	—	未来	在	生病的	离开	,	直的	到	—	你的	姑姑的	.

“他身体不舒服——请病假，直接去——你姑姑家。”

” ['kæptɪn] [(h)waɪt] [lʊkt] [greɪv] .

”	Captain	Whyte	looked	grave	.
”	队长	怀特	看起来	严重	.

怀特上尉神情严肃。

[stɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [rɪ'gret] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi]

Still	there	was	a	touch	of	something	not	altogether	regret	in	his	voice	as	he
仍然	那里	曾是	一个	触碰	的	某物	不是	共	后悔	在	他的	嗓音	作为	他

['ɑːnsə(r)d] :

answered	:
回答	:

然而，他回答时语气中还是带着一丝并非完全后悔的情绪：

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] , ['veri] — [bʌt; bət] , [əʊ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm] [ə'gen] ;

“	I	am	very	sorry	,	very	—	but	,	oh	,	I	should	be	glad	to	see	him	again	;
”	我	是	非常	对不起	,	非常	—	但	,	哦	,	我	应该	是	高兴的	到	看	他	再次	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“我很抱歉，非常抱歉——但是，哦，我真希望还能再见到他；而且，

['selfɪʃli] ['spiːkɪŋ] , [dʒʌst] [naʊ] — ” [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [ænd; ənd][glɑːns, glæns] [raʊnd] .

selfishly	speaking	,	just	now	—	”	he	hesitated	and	glanced	round	.
自私地	请讲	,	只是	现在	—	”	他	犹豫了一下	和	瞥了一眼	圆形的	.

就我个人而言，刚才——”他犹豫了一下，环顾四周。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ai][wɒz; wəz] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [geɪm] ,

At	that	moment	I	was	called	for	in	the	game	,
在	那	片刻	我	曾是	称为	为了	在	这	游戏	,

就在那时，我被叫上场了。

[ænd; ənd][ai][ræn] [ɒf] [ænd; ənd] [hɜːd] [nəʊ][mɔː(r)] .

and	I	ran	off	and	heard	no	more	.
和	我	跑	离开	和	听到	不	更多的	.

然后我就跑开了，再也没听到任何消息。

“ [ai]['wʌndə(r)] [huː] - ['hjuːgəʊ] - [ɪz] , ” [ai] [θɔːt] , “ [ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [ɪz][ðə; ði] - -

“	I	wonder	who	'	Hugo	'	is	,	”	I	thought	,	“	and	if	his	aunt	is	the	Whytes	'
”	我	想知道	WHO	-	雨果	-	是	,	”	我	想法	,	“	和	如果	他的	阿姨	是	这	-	-

['dʒækɪt] - [ɑːnt] [tuː] .

jacket	-	aunt	too	.
夹克	-	阿姨	也	.

“我想知道‘雨果’是谁，”我想，“还有，他的姑姑是不是怀特家的外套姑姑。”

” ['tʃæptə(r)] [ten] .

”	Chapter	Ten	.
”	章	十	.

第十章。

[ðə; ði] [lʊk] [ɒn]['pɑːpəz] [feɪs] .

The	Look	on	Papa's	Face	.
这	看	在	爸爸的	脸	.

爸爸脸上的表情。

[ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)] ,

A	week	or	two	after	,
一个	星期	或者	二	后	,

一两周后，

[pə'pɑ:] [keɪm] [ɪn] [wʌn] [deɪ] [dʒʌst] [æz; əz] ['mæmə; mə'mɑ:] [ænd; ənd] [ai] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɪnɪʃɪŋ] ['lʌntʃən] ,

papa	came	in	one	day	just	as	mamma	and	I	were	finishing	luncheon	,
爸爸	来了	在	一	天	只是	作为	妈妈	和	我	是	精加工	午餐	,

['lʊkɪŋ] ['rɑ:ðə(r)] [greɪv] .

looking	rather	grave	.
寻找	相当	严重	.

有一天，我和妈妈刚吃完午饭，爸爸就进来了，神情很严肃。

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ju:] [tri:z] ['pi:p(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] ;

"	I	am	very	sorry	for	the	Yew	Trees	people	,	"	he	said	;
"	我	是	非常	对不起	为了	这	紫杉	树木	人们	,	"	他	说	;

"我非常同情紫杉树镇的居民，"他说；

" [aɪv] [bi:n] [ðeə(r)] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə] [si:] ['ædi] .

"	I've	been	there	this	morning	to	see	Addie	.
"	我已经	到过	那里	这	早晨	到	看	艾迪	.

"我今天早上去看望过艾迪。"

[aɪm] [ə'freɪd] [hi:z] [ɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [brɒŋ'kaɪtɪs] , [pɔ:(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lz] ['nevə(r)] [kʌm]

I'm	afraid	he's	in	for	bronchitis	,	poor	little	chap	,	and	troubles	never	come
我是	害怕的	他是	在	为了	支气管炎	,	贫穷的	小的	小伙子	,	和	麻烦	绝不	来

['sɪŋgli] .

singly	.
单独	.

恐怕他要得支气管炎了，可怜的小家伙，祸不单行。

['kæptɪn] [(h)waɪt] [hæz; həz] [hɜ:d] [ðæt] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['kʌz(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] — [ə; eɪ] ['meɪdʒə(r)] ['hju:gəʊ]

Captain	Whyte	has	heard	that	a	favourite	cousin	of	his	—	a	Major	Hugo
队长	怀特	有	听到	那	一个	最喜欢的	表哥	的	他的	—	一个	主要的	雨果

[(h)waɪt] ,

Whyte	,
怀特	,

怀特上尉听说他最喜欢的一位表弟——雨果·怀特少校——

[hu:] [hæz; həz] [dʒʌst] [kʌm] [həʊm] [frɒm; frəm] ['ɪndiə] — [ɪz] ['veri] [ɪl] .

who	has	just	come	home	from	India	—	is	very	ill	.
WHO	有	只是	来	家	从	印度	—	是	非常	患病的	.

刚从印度回来的那位——病得很重。

[hi:; hi] [sez] [hi:; hi] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [tu:; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [hi:z] ['veri] [kʌt] [ʌp] . "

He	says	he	is	like	a	brother	to	him	,	and	he's	very	cut	up	.	"
他	说道	他	是	喜欢	一个	兄弟	到	他	,	和	他是	非常	切	向上	.	"

他说他就像他的兄弟一样，他为此非常伤心。

" [ɪz] [hi:; hi] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] ? " ['mæmə; mə'mɑ:] [ɑ:skt] .

"	Is	he	going	to	see	his	cousin	?	"	mamma	asked	.
"	是	他	去	到	看	他的	表哥	?	"	妈妈	问	.

"他要去见他表弟吗？"妈妈问。

" [en] - [nəʊ] ; [ðeə(r)] [si:m] ['ʌðə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] , ['fæməli] [ˌkɑ:mplɪ'keɪʃ(ə)nz] .

"	N	-	no	;	there	seem	other	difficulties	,	family	complications	.
"	N	-	不	;	那里	似乎	其他	困难	,	家庭	并发症	.

"不，似乎还有其他困难，家庭方面的问题。"

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [mɔ:(r)] , [bʌt; bət] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

He	was	going	to	tell	me	more	,	but	we	were	interrupted	.
他	曾是	去	到	告诉	我	更多的	,	但	我们	是	中断	.

他本来还想跟我多说几句，但我们被打断了。

['leɪdi] ['ɒnə(r)] [sent] [fɔ:(r); fə(r)] ['kæptɪn] [(h)waɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] .

Lady	Honor	sent	for	Captain	Whyte	in	a	hurry	.
女士	荣誉	发送	为了	队长	怀特	在	一个	匆忙	.

霍纳夫人匆忙派人去请怀特上尉。

[ai] [həʊp] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] [ðeə(r)] .

I	hope	there's	nothing	wrong	there	.
我	希望	有	没有什么	错误的	那里	.

我希望那里没什么问题。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wʌts] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['evribɒdi] .

I	don't	know	what's	coming	to	everybody	.
我	不	知道	是什么	未来	到	大家	.

我不知道每个人未来会面临什么。

" [pə'pɑː] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][səʊ] ['tʃɪəf(ə)l] , [lʊkt] ['rɑːðə(r)] [dɪ'prest] .

"	Papa	,	usually	so	cheerful	,	looked	rather	depressed	.
"	爸爸	,	通常	所以	快乐	,	看起来	相当	郁闷	.

"爸爸平时总是那么开朗，但今天看起来却很沮丧。"

" [ðə; ði] - [hæv; həv][sʌm; səm] ['mʌni] ['bɔðə] , [tuː] , [ai][fɪə(r)] . "

"	The	Whytes	have	some	money	bothers	,	too	,	I	fear	.	"
"	这	-	有	一些	钱	烦人	,	也	,	我	害怕	.	"

"恐怕怀特一家也遇到了一些经济上的麻烦。"

" ['iːvi] [ænd; ənd]['meəri] ['hævnt] [gɒt] ['eni] [njuː] ['wɪntə(r)]['dʒækɪts] , " [ai] [sed] .

"	Evey	and	Mary	haven't	got	any	new	winter	jackets	,	"	I	said	.
"	伊芙	和	玛丽	还没有	得到	任何	新的	冬天	夹克	,	"	我	说	.

"伊维和玛丽都没有新的冬装外套，"我说。

" ['ðer] [stɪl] ['weərɪŋ] [ðeə(r)] [twiːd] [wʌnz] , [wɪð] ['nɪtɪd] [vests] [ˌʌndə'niːθ] .

"	They're	still	wearing	their	tweed	ones	,	with	knitted	vests	underneath	.
"	它们是	仍然	穿着	他们的	粗花呢	一个	,	和	针织	背心	下	.

"她们仍然穿着粗花呢外套，里面套着针织背心。"

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [kænt] [hæv; həv] [sent] [ðem; ðəm] ['eni] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] .

The	old	lady	can't	have	sent	them	any	Christmas	present	.
这	老的	女士	不能	有	发送	他们	任何	圣诞节	展示	.

那位老太太不可能给他们寄圣诞礼物。

" [pə'pɑː][glɑːns, glæns][æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [sə'praɪz] .

"	Papa	glanced	at	me	in	surprise	.
"	爸爸	瞥了一眼	在	我	在	惊喜	.

爸爸惊讶地看了我一眼。

" [wɒt] [əʊld]['leɪdi] ?

"	What	old	lady	?
"	什么	老的	女士	?

什么老太太?

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] ['neɪbɜːrz] - [ə'feəz] , [mɪs] ['kɒni] . "

You	seem	to	know	a	great	deal	about	our	neighbours	'	affairs	,	Miss	Connie	.	"
你	似乎	到	知道	一个	伟大的	交易	关于	我们的	邻居	-	事务	,	错过	康妮	.	"

康妮小姐，看来你对我们邻居的事情了解很多啊。

" [nəʊ] , " [ai] [sed] .

"	No	,	"	I	said	.
"	不	,	"	我	说	.

"不，"我说。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] .

"	I	don't	know	much	.
"	我	不	知道	很多	.

我不太了解。

['əʊnli] [ɪts] [æn; ən][əʊld]['leɪdi] [huz] [ɪveɪz] ['gɒdmʌðə(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['dʒen(ə)rəli] [sendz] [hɜ:(r); hə(r)]

Only	**it's**	**an**	**old**	**lady**	**who's**	**Evey's**	**godmother**	**,**	**and**	**she**	**generally**	**sends**	**her**
仅有的	它是	一个	老的	女士	谁是	伊芙的	教母	,	和	她	一般来说	发送	她

['bɜ:θdeɪ] ['prez(ə)nts] ,

birthday	**presents**	**,**
生日	礼物	,

只不过，伊薇的教母是一位老太太，而且通常都是她寄生日礼物。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] [ðɪs] [jɪə(r)] .

and	**she**	**didn't**	**this**	**year**	**.**
和	她	没有	这	年	.

但她今年没能做到。

" [pə'pɑ:] [lʊkt] [greɪv] .

"	**Papa**	**looked**	**grave**	**.**
"	爸爸	看起来	严重	.

爸爸神情严肃。

" [ai]['wʌndə(r)] , " [hi:; hi] [sed] , [kən'sɪdərɪŋli] , " [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌts] [rɒŋ] .

"	**I**	**wonder**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**consideringly**	**,**	**"**	**if**	**that**	**is**	**what's**	**wrong**	**.**
"	我	想知道	,	"	他	说	,	深思熟虑地	,	"	如果	那	是	是什么	错误的	.

"我想知道，"他若有所思地说，"是不是这就是问题所在。"

[(h)waɪt] [hæz; həz][æn; ən] [ɑ:nt] , [ai] [nəʊ] , [hu:] ['ɔ:lməʊst] [brɔ:t] [hɪm] [ʌp] .

Whyte	**has**	**an**	**aunt**	**,**	**I**	**know**	**,**	**who**	**almost**	**brought**	**him**	**up**	**.**
怀特	有	一个	阿姨	,	我	知道	,	WHO	几乎	带来	他	向上	.

我知道怀特有个姑姑，她几乎把他抚养长大。

[ai][hæv; həv] [hɜ:d] ['leɪdi] ['ɒnə(r)] [spi:k] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] ['veri] [ɪk'sentrɪk] .

I	**have**	**heard**	**Lady**	**Honor**	**speak**	**of**	**her**	**as**	**very**	**eccentric**	**.**
我	有	听到	女士	荣誉	说话	的	她	作为	非常	偏心	.

我曾听霍纳夫人说她非常古怪。

[pə'hæps] — [bʌt; bət][ai] ['mʌsnt] ['gɒsɪp] [ə'baʊt][maɪ] [frendz] - [kən'sɜ:nz] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [mɔ:(r)] ['laɪtli]

Perhaps	**—**	**but**	**I**	**mustn't**	**gossip**	**about**	**my**	**friends**	**'**	**concerns**	**,**	**"**	**he**	**added**	**more**	**lightly**
也许	—	但	我	不得	闲话	关于	我的	朋友们	-	担忧	,	"	他	额外	更多的	轻轻

, " [ðəʊ] ['tru:li] ,

,	**"**	**though**	**truly**	**,**
,	"	尽管	真的	,

"或许吧——但我不能八卦朋友们的烦恼，"他语气轻松地补充道，"虽然说真的，

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əl] ['ɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'i:][du:; də][səʊ] . "

in	**this**	**case**	**,**	**it**	**is**	**real**	**interest**	**in**	**them**	**that**	**makes**	**me**	**do**	**so**	**.**	**"**
在	这	案件	,	它	是	真实的	兴趣	在	他们	那	制作	我	做	所以	.	"

在这种情况下，正是我对它们的真正兴趣促使我这样做。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd]['evə(r)] [ə'kju:z] [ju:; jʊ][ɒv; əv] ['gɑ:sɪpɪŋ] , [tɒm] , " [sed] ['mæmə; mə'mɑ:]

"	**I**	**am**	**sure**	**no**	**one**	**could**	**ever**	**accuse**	**you**	**of**	**gossiping**	**,**	**Tom**	**,**	**"**	**said**	**mamma**
"	我	是	当然	不	一	可以	曾经	控	你	的	八卦	,	汤姆	,	"	说	妈妈

,

,
,

"我敢肯定，没有人会指责你爱嚼舌根，汤姆，"妈妈说。

[ɪn][ðə; ði] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [wei] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɒv; əv] ['brɪslɪŋ] [ʌp] [ɪn]['pɑ:pəz][ɔ:(r)][maɪ] [dɪ'fens] .

in	**the**	**funny**	**little**	**way**	**she**	**had**	**of**	**bristling**	**up**	**in**	**papa's**	**or**	**my**	**defence**	**.**
在	这	有趣的	小的	方式	她	有	的	竖起的	向上	在	爸爸的	或者	我的	防御	.

她总是用她那滑稽的小方式挺身而出，维护爸爸或我。

" [nəʊ][wʌn][hæz; həz] [dʌn] [səʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ɪk'sept] [maɪ] [əʊn] [self] .

"	**No**	**one**	**has**	**done**	**so**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**except**	**my**	**own**	**self**	**.**
"	不	一	有	完毕	所以	,	我的	亲爱的	,	除了	我的	自己的	自己	.

"亲爱的，除了我自己，没有人这样做过。"

[ˌkjuː juː ˈaɪ] - , - , [juː; jʊ] [nəʊ] .

Qui	s'excuse	,	s'accuse	,	you	know	.
qui	-	,	-	,	你	知道	.

Qui s'excuse, s'accuse, you know.

" [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [wei] , [æz; əz][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [dɪd] ,

"	And	whistling	in	a	boyish	way	,	as	he	sometimes	did	,
"	和	吹口哨	在	一个	男孩气	方式	,	作为	他	有时	做过	,

“他有时会像个孩子一样吹口哨，

[pə'pɑː] ['stɑːtɪd] [ɒf] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɑːd] [deɪz] [wɜːk] [ə'gen] ,

papa	started	off	on	his	hard	day's	work	again	,
爸爸	开始	离开	在	他的	难的	天	工作	再次	,

爸爸又开始了一天的辛勤工作。

['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] [ɒn][maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ˌem 'iː] .

stopping	to	give	me	a	kiss	on	my	forehead	as	he	passed	me	.
停止	到	给	我	一个	吻	在	我的	前额	作为	他	通过了	我	.

他经过我身边时停下来，在我额头上亲了一下。

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membəd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [wɒt] [keɪm] ['ɑːftəwədz] : [ˌaɪ 'tiː]

I	have	always	remembered	that	morning	,	because	of	what	came	afterwards	:	it
我	有	总是	记得	那	早晨	,	因为	的	什么	来了	然后	:	它

[wɒz; wəz][səʊ] ['mɪzrəbl] .

was	so	miserable	.
曾是	所以	悲惨的	.

我一直记得那个早晨，因为之后发生的事：那真是太糟糕了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [θriː] [ə'klɑːk] ['əʊnli] ;

It	was	about	three	o'clock	only	;
它	曾是	关于	三	点钟	仅有的	;

当时才三点左右；

[ai][wɒz; wəz] [stɪl] [æt; ət][maɪ] ['lesnz] [wɪð] [maɪ] ['gʌvənəs] [ɪn][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] .

I	was	still	at	my	lessons	with	my	governess	in	the	schoolroom	.
我	曾是	仍然	在	我的	课程	和	我的	家庭教师	在	这	教室	.

我当时还在教室里跟我的家庭教师上课。

[ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [pə'pɑː] [ə'gen] [tɪl] [pə'hæps] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

I	had	no	idea	of	seeing	papa	again	till	perhaps	late	in	the	evening	,
我	有	不	主意	的	看到	爸爸	再次	直到	也许	晚的	在	这	晚上	,

我原以为要到傍晚很晚才能再次见到爸爸。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['bɪzi] [dʒʌst] [ðen] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['ɪlnəs] [ə'baʊt] .

for	he	was	very	busy	just	then	;	there	was	so	much	illness	about	.
为了	他	曾是	非常	忙碌的	只是	然后	;	那里	曾是	所以	很多	疾病	关于	.

因为他当时非常忙；到处都是病人。

[stɪl] [ai][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪg'zæktli] ['stɑːtld] [wen] [ai] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] .

Still	I	was	not	exactly	startled	when	I	heard	his	voice	in	the	hall	,	calling	me	.
仍然	我	曾是	不是	确切地	惊慌	什么时候	我	听到	他的	嗓音	在	这	大厅	,	呼叫	我	.

但当我在走廊里听到他的声音叫我时，我并没有感到特别惊讶。

[hiː; hi][dɪd] ['sʌmtaɪmz] [lʊk] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] , [naʊ] [ænd; ənd]

He	did	sometimes	look	in	for	a	moment	as	he	was	passing	,	now	and
他	做过	有时	看	在	为了	一个	片刻	作为	他	曾是	通过	,	现在	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

他路过时偶尔会往里看一眼，

[tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [dəˈrekʃ(ə)nz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsɜːdʒəri] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself] ,

to	give	some	directions	at	the	surgery	,	or	to	fetch	a	book	for	himself	,
到	给	一些	方向	在	这	外科手术	,	或者	到	拿来	一个	书	为了	他自己	,

在诊所指路，或者给自己拿本书。

[ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [fɑː(r)] .

if	he	were	going	to	drive	far	.
如果	他	是	去	到	驾驶	远的	.

如果他要开车走很远的路的话。

“ [ˈkɒni] , ” [aɪ] [hɜːd] , “ [ˈkɒni] , [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [æt; ət] [wʌns] . ”

“	Connie	,	”	I	heard	,	“	Connie	,	I	want	you	at	once	.	”
“	康妮	,	”	我	听到	,	“	康妮	,	我	想	你	在	一次	.	”

“康妮，”我听到有人说，“康妮，我马上就要你。”

“ [rʌn] , [ˈkɒni] , ” [sed] [mɪs] [weɪd] , [maɪ] [ˈgʌvənəs] ,

“	Run	,	Connie	,	”	said	Miss	Wade	,	my	governess	,
“	跑步	,	康妮	,	”	说	错过	韦德	,	我的	家庭教师	,

“快跑，康妮，”我的家庭教师韦德小姐说道。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [dɪˈleɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ə; eɪ] [laɪn] ;

for	I	was	delaying	a	moment	to	finish	a	line	;
为了	我	曾是	延迟	一个	片刻	到	结束	一个	线	;

因为我当时正在耽搁片刻，想把一行字写完；

[ə; eɪ] [bæd] [ˈhæbɪt] [ɒv; əv] [maɪn] [wɒz; wəz] [wɒnt] [ɒv; əv] [prɒmpt] [əˈbiːdiəns] ; “ [rʌn] [æt; ət] [wʌns] ,

a	bad	habit	of	mine	was	want	of	prompt	obedience	;	“	run	at	once	,
一个	坏的	习惯	的	矿	曾是	想	的	迅速的	服从	;	“	跑步	在	一次	,

我的一个坏习惯是缺乏及时服从；“立刻跑，

[ˈdɑːktər; draɪv] [ˈpɜːrsi] [hæz; həz] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [speə(r)] .

Dr	Percy	has	no	time	to	spare	.
博士	珀西	有	不	时间	到	空闲的	.

珀西博士没有空闲时间。

” [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ˈrɑːðə(r)] [ˈʃɑːpli] , [ænd; ənd] [aɪ] [gɒt] [ʌp] .

”	She	spoke	rather	sharply	,	and	I	got	up	.
”	她	辐	相当	尖锐地	,	和	我	得到	向上	.

她说话的语气很严厉，于是我站了起来。

“ [jes] , [pəˈpɑː] , ” [aɪ] [sed] [æz; əz] [aɪ] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

“	Yes	,	papa	,	”	I	said	as	I	opened	the	door	,
“	是的	,	爸爸	,	”	我	说	作为	我	打开	这	门	,

“是的，爸爸，”我一边说着一边打开了门。

[ˈrɑːðə(r)] [əˈfektɪŋ] [dɪˈlɪbəreɪtnəs] [tɪl] [aʊt] [ɒv; əv] [mɪs] [weɪdz] [saɪt] ([aɪ] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ]

rather	affecting	deliberateness	till	out	of	Miss	Wade's	sight	(	I	have	told	you	that	I
相当	影响	深思熟虑	直到	出去	的	错过	韦德的	视线	(	我	有	讲述	你	那	我

[hæd; həd] [biːn] “ [ˈgəʊɪŋ] [bæk] ” [ˈleɪtli] [ɪn] [ˈsevrəl] [weɪz] .)

had	been	“	going	back	”	lately	in	several	ways	.	)
有	到过	“	去	后退	”	最近	在	一些	方式	.	)

直到走出韦德小姐的视线，我才装出一副深思熟虑的样子。（我曾告诉过你，最近我在好几个方面都在“回头”。）

“ [jes] , [pəˈpɑː] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [hɪə(r)] .

“	Yes	,	papa	,	I	am	here	.
“	是的	,	爸爸	,	我	是	这里	.

“是的，爸爸，我在这里。”

” [aɪ] [muːvd] [ˈkwɪkli] [wʌns] [aɪ] [gɒt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] .

”	I	moved	quickly	once	I	got	into	the	hall	.
”	我	已搬	迅速地	一次	我	得到	进入	这	大厅	.

“我一进大厅就迅速行动起来。”

[pə'pɑː][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] , ['buːtɪd] [ænd; ənd] [spɜːd] — [haʊ] [naɪs][ænd; ənd][bɪg][ænd; ənd]

Papa	**was**	**standing**	**there**	**,**	**booted**	**and**	**spurred**	**—**	**how**	**nice**	**and**	**big**	**and**
爸爸	曾是	常设	那里	,	已启动	和	受到刺激	—	如何	好的	和	大的	和

['mænlɪ] [hiː; hi] [lʊkt] !

manly	**he**	**looked**	**!**
男子气概	他	看起来	!

爸爸站在那里，穿着靴子，戴着马刺——他看起来多么英俊、高大、充满男子气概啊！

— [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['raɪdɪŋ] .

—	**for**	**he**	**had**	**been**	**riding**	**.**
—	为了	他	有	到过	骑术	.

因为他当时正在骑马。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [lʊkt] [stɜːn] [ænd; ənd] [jet] [ˌʌp'set] .

But	**his**	**face**	**had**	**a**	**strange**	**expression**	**;**	**he**	**looked**	**stern**	**and**	**yet**	**upset**	**.**
但	他的	脸	有	一个	奇怪的	表达	;	他	看起来	船尾	和	然而	沮丧的	.

但他脸上却带着一种奇怪的表情；他看起来既严肃又沮丧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

甜蜜的内容(Sweet Content)
第6/7页

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['rɑːðə(r)] ['sʌnbɜːnt] [brɒnzd] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ai][kʊd; kəd] [siː] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [flʌʃ] [ɒv; əv]
Under **his** **rather** **sunburnt** **bronzed** **complexion** **,** **I** **could** **see** **an** **unusual** **flush** **of**
在下面 他的 相当 晒伤 古铜色 肤色 , 我 可以 看 一个 异常 冲洗 的
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement **.**
激动 .

在他略显晒伤的古铜色皮肤下，我看到了一抹不同寻常的兴奋之情。

“ [ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
“ **Is** **anything** **the** **matter** **?**
“ 是 任何事物 这 事情 ?

出什么事了吗?

” [ai] [ɑːskt] , ['stɑːtld] , [ai] ['skeəsli] [njuː] [waɪ] .
” **I** **asked** **,** **startled** **,** **I** **scarcely** **knew** **why** **.**
” 我 问 , 惊慌 , 我 几乎 知道 为什么 .

我惊愕地问道，我几乎不知道为什么。

“ ['ædi] [(h)waɪt] ['ɪz(ə)nt] [wɜːs] ? ”
“ **Addie** **Whyte** **isn't** **worse** **?** **”**
“ 艾迪 怀特 不是 更糟 ? ”

“艾迪·怀特的情况不算更糟吗？”

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
“ **No** **,** **no** **,** **nothing** **like** **that** **.**
“ 不 , 不 , 没有什么 喜欢 那 .

“不，不，绝对不是那样。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] , ['kɒni] , ” — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [spiːk] ['rɑːðə(r)]
But **I** **want** **you** **at** **once** **,** **Connie** **,** **”** **—** **he** **had** **begun** **to** **speak** **rather**
但 我 想 你 在 一次 , 康妮 , ” — 他 有 开始 到 说话 相当
[ɪm'peɪʃntli] ,
impatiently **,**
不耐烦地 ,

“但我现在就要你，康妮，”他有些不耐烦地说道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [təʊn] ['sɔfənd] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] .
but **his** **tone** **softened** **as** **he** **saw** **that** **I** **looked** **frightened** **.**
但 他的 语气 软化 作为 他 锯 那 我 看起来 害怕 .

但当他看到我一脸惊恐时，他的语气就缓和了下来。

“ [juː; jʊ] ['nidnt] [lʊk] [səʊ] ['terɪfaɪd] , [maɪ][dɪə(r)] .
“ **You** **needn't** **look** **so** **terrified** **,** **my** **dear** **.**
“ 你 不必 看 所以 恐惧 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，你不用这么害怕。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] — ['əʊnli] — ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌmɪsæprɪ'henʃn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
It **is** **nothing** **—** **only** **—** **only** **a** **little** **misapprehension** **which** **you** **will** **be** **able** **to**
它 是 没有什么 — 仅有的 — 仅有的 一个 小的 误解 哪个 你 将要 是 有能力的 到
[set] [raɪt] [æt; ət][wʌns] .
set **right** **at** **once** **.**
放 正确的 在 一次 .

这没什么大不了的，只是一点小小的误会，你马上就能纠正过来。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['leɪdi] ['ɑːnərz] .

I	want	you	to	come	with	me	to	Lady	Honor's	.
我	想	你	到	来	和	我	到	女士	荣誉的	.

我想让你跟我一起去Lady Honor家。

[ai][hæv; həv] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [raʊnd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

I	have	ordered	the	carriage	;	it	will	be	round	in	an	instant	.
我	有	订购	这	运输	;	它	将要	是	圆形的	在	一个	立即的	.

我已经叫了马车，马上就到。

[rʌn] [ænd; ənd] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] [ɒn] , ['sʌmθɪŋ] [wɔːm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kəʊld] . ”

Run	and	put	your	things	on	,	something	warm	;	it	is	very	cold	.	”
跑步	和	放	你的	事物	在	,	某物	温暖的	;	它	是	非常	寒冷的	.	”

快去穿上衣服，保暖点，外面很冷。

“ [bʌt; bət][pə'pɑː] , ” [ai][bɪ'gæn] , “ [woʊnt][juː; jʊ] [tel] — ”

“	But	papa	,	”	I	began	,	“	won't	you	tell	—	”
“	但	爸爸	,	”	我	开始	,	“	惯于	你	告诉	—	”

“可是爸爸，”我开口说，“你难道不肯告诉——”

“ [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ai] [kænt] [ɪk'spleɪn] .

“	No	,	my	dear	,	I	can't	explain	.
“	不	,	我的	亲爱的	,	我	不能	解释	.

“不，亲爱的，我无法解释。”

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betə(r)] [nɒt] [ai] [wɪl] [tel] [mɪs] [weɪd] [ðæt] [juː; jʊ]

You	will	see	for	yourself	that	it	is	better	not	I	will	tell	Miss	Wade	that	you
你	将要	看	为了	你自己	那	它	是	更好的	不是	我	将要	告诉	错过	韦德	那	你

['kænɒt] [hæv; həv] ['eni] [mɔː(r)] ['lesnz] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,

cannot	have	any	more	lessons	this	afternoon	,
不能	有	任何	更多的	课程	这	下午	,

你会亲眼看到，这样做更好。我会告诉韦德小姐，你今天下午不能再上课了。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [təʊld]['mæmə; mə'mɑː] [ðæt] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] .

and	I	have	already	told	mamma	that	I	want	you	.
和	我	有	已经	讲述	妈妈	那	我	想	你	.

我已经告诉妈妈我想要你了。

[biː; bi] [kwɪk] , [dɪə(r)] .

Be	quick	,	dear	.
是	快的	,	亲爱的	.

快点，亲爱的。

” [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ai][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [pə'pɑː][ɪn][ðə; ði] ['bruːəm] .

”	In	five	minutes	I	was	seated	beside	papa	in	the	brougham	.
”	在	五	分钟	我	曾是	坐着	旁	爸爸	在	这	布鲁厄姆	.

“五分钟后，我就坐在爸爸旁边的马车里了。”

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [spft] , [wɔːm] [fɜː(r)] [rʌg] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ['tendəli] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [ˌem 'iː] .

He	drew	the	soft	,	warm	fur	rug	over	me	tenderly	,	and	put	his	arm	round	me	.
他	画	这	柔软的	,	温暖的	毛皮	小地毯	超过	我	温柔地	,	和	放	他的	手臂	圆形的	我	.

他温柔地把柔软温暖的毛皮毯盖在我身上，并搂住了我。

“ [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [tremblɪŋ] [səʊ] , ['kɒni] ?

“	Why	are	you	trembling	so	,	Connie	?
”	为什么	是	你	发抖	所以	,	康妮	?

“康妮，你为什么发抖得这么厉害？”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt] ? "
" You have done nothing wrong — what are you so frightened about ? "
" 你 有 完毕 没有什么 错误的 — 什么 是 你 所以 害怕 关于 ? "

"你没做错任何事——你到底在害怕什么？"

" [aɪ] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , [pə'pɑː] , " [aɪ] [sed] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [truː] .
" I — I don't know , papa , " I said , which was true .
" 我 — 我 不 知道 , 爸爸 , " 我 说 , 哪个 曾是 真的 .

"我……我不知道，爸爸，"我说，这是实话。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ] [streɪndʒ] .
" It seems so strange .
" 它 似乎 所以 奇怪的 .

"这感觉太奇怪了。"

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] .
" But this was not the whole truth .
" 但 这 曾是 不是 这 所有的 真相 .

但这并非全部真相。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][kwɪə(r)] ,
I had a queer ,
我 有 一个 酷儿 ,

我曾有过一段古怪的经历，

[veɪg] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðeə(r)]
vague misgiving that the mystery had to do with the Whytes and their
模糊的 疑虑 那 这 神秘 有 到 做 和 这 - 和 他们的
['fæməli] [ə'feəz] ,
family affairs ,
家庭 事务 ,

隐隐约约觉得这桩谜案与怀特家族及其家族事务有关。

[ðəʊ] [maɪ][maɪnd][wɒz; wəz][nɒt] [kə'lektɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ['prɒpəli] .
though my mind was not collected enough to go into it properly .
尽管 我的 头脑 曾是 不是 集 足够的 到 去 进入 它 适当地 .

虽然我当时的思绪不够清晰，无法认真思考这个问题。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [də'rektli] , " [sed] [pə'pɑː] .
" You will understand it directly , " said papa .
" 你 将要 理解 它 直接地 , " 说 爸爸 .

"你会立刻明白的，"爸爸说。

" [rɪ'dɪkjələs] — " — [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] — " [æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['kɒni] — [səʊ]['əʊpən]
" Ridiculous — " — he gave a strange little laugh — " as if my Connie — so open
" 荒谬的 — " — 他 给予 一个 奇怪的 小的 笑 — " 作为 如果 我的 康妮 — 所以 打开
[tuː] —
too —
也 —

"荒谬——"他发出了一声奇怪的轻笑——"就好像我的康妮——也那么坦率——"

" [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [ˌem 'iː] .
" But somehow this did not reassure me .
" 但 不知何故 这 做过 不是 保证 我 .

但不知为何，这并没有让我感到安心。

[wen] [wiː; wi] [gɒt] [tuː; tə] ['leɪdi] ['ɑːnərz] , [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ʃəʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪbrəri] .

When	we	got	to	Lady	Honor's	,	we	were	shown	into	the	library	.
什么时候	我们	得到	到	女士	荣誉的	,	我们	是	所示	进入	这	图书馆	.

到达莱迪·霍诺尔学院后，我们被带进了图书馆。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [ðeə(r)] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɔː(r)] [tuː] [əʊld] ['mɪstə(r)] ['bɪkərˌstɛθ]

There	was	no	one	there	,	but	in	a	moment	or	two	old	Mr	Bickersteth
那里	曾是	不	一	那里	,	但	在	一个	片刻	或者	二	老的	先生	比克斯特斯

['hɔbl] [ɪn] .

hobbled	in	.
跛行	在	.

当时那里空无一人，但过了一会儿，老比克斯泰斯先生一瘸一拐地走了进来。

[hiː; hi] [nˈɒdɪd] [tuː; tə] [pəˈpɑː] ; ['ɑːftəwədz] [aɪ] [faʊnd] , [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [pəˈpɑː] [hæd; həd] [met]

He	nodded	to	papa	;	afterwards	I	found	,	that	he	and	papa	had	met
他	点头	到	爸爸	;	然后	我	成立	,	那	他	和	爸爸	有	遇见

[ɔːlˈredi] [ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] .

already	that	afternoon	.
已经	那	下午	.

他向爸爸点了点头；后来我发现，他和爸爸那天下午已经见过面了。

[pəˈpɑː] [hæd; həd] [lʊkt] [ɪn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['leɪdi] ['ɒnə(r)] [əˈbaʊt] [sʌm; səm] [pɔː(r); pʊə(r)] ['prəʊtəʒeɪ]

Papa	had	looked	in	to	speak	to	Lady	Honor	about	some	poor	protégé
爸爸	有	看起来	在	到	说话	到	女士	荣誉	关于	一些	贫穷的	门徒

[ɒv; əv] [hɜːz] ,

of	hers	,
的	她的	,

爸爸曾去和霍纳夫人谈过她某个可怜的门徒的事。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] - - ['trʌb(ə)lz] .

and	she	had	taken	the	opportunity	of	telling	him	of	the	Whytes	'	troubles	.
和	她	有	已采取	这	机会	的	讲述	他	的	这	-	-	麻烦	.

她借此机会向他讲述了怀特一家遇到的困难。

[əʊld] ['mɪstə(r)] ['bɪkərˌstɛθ] [spəʊk] ['kaɪndli] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] ['kaɪndli] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] —

Old	Mr	Bickersteth	spoke	kindly	to	me	—	even	more	kindly	than	usual	—
老的	先生	比克斯特斯	辐	亲切地	到	我	—	甚至	更多的	亲切地	比	通常	—

['ɔːlməʊst] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

almost	as	though	he	were	a	little	sorry	for	me	.
几乎	作为	尽管	他	是	一个	小的	对不起	为了	我	.

老比克斯泰斯先生对我说话很和蔼——甚至比平时更和蔼——好像有点同情我似的。

[aɪ] ['fænsi] [aɪ] [dɪd] [lʊk] ['rɑːðə(r)] [waɪt] [ænd; ənd] ['stɑːtld] .

I	fancy	I	did	look	rather	white	and	startled	.
我	想要	我	做过	看	相当	白色的	和	惊慌	.

我想我当时看起来脸色很白，也很惊慌。

“ ['kɒni] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] , ” [sed] [pəˈpɑː] .

“	Connie	is	a	little	frightened	,	”	said	papa	.
“	康妮	是	一个	小的	害怕	,	”	说	爸爸	.

“康妮有点害怕，”爸爸说。

“ [aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

“	I	told	you	I	should	say	nothing	to	her	,
“	我	讲述	你	我	应该	说	没有什么	到	她	,

“我告诉过你，我什么都不要跟她说。”

[səʊ] [ðæt] ['leɪdi] ['ɒnə(r)] [ɔː(r)] ['kæptɪn] [(h)waɪt] [kæn; kən] ['kwestʃən] [hɜː(r); hə(r)] [ðəm'selvz] [streɪt] [ə'weɪ]

so	that	Lady	Honor	or	Captain	Whyte	can	question	her	themselves	straight	away
所以	那	女士	荣誉	或者	队长	怀特	能	问题	她	他们自己	直的	离开

.

:

.

这样，霍纳夫人或怀特上尉就可以立即亲自询问她。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [luːz] [nəʊ] [taɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['mɪstə(r)] ['bɪkər,stɛθ] ; [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪk'striːmli]

I	should	like	to	lose	no	time	,	if	you	please	,	Mr	Bickersteth	;	I	am	extremely
我	应该	喜欢	到	失去	不	时间	,	如果	你	请	,	先生	比克斯特斯	;	我	是	极其

['bɪzi] . ”

busy	.	”
忙碌的	.	”

比克斯泰斯先生，请允许我尽快结束今天的工作，我非常忙。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['veri] ['sɒri] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [əʊld] ['dʒentlmən] .

“	Of	course	,	of	course	,	very	sorry	to	detain	you	,	”	said	the	old	gentleman	.
“	的	课程	,	的	课程	,	非常	对不起	到	扣留	你	,	”	说	这	老的	绅士	.

“当然，当然，非常抱歉耽误您时间，”老先生说道。

“ [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mis'teik] , [nəʊ] [daʊt] .

“	Just	a	little	mistake	,	no	doubt	.
“	只是	一个	小的	错误	,	不	怀疑	.

“毫无疑问，这只是个小错误。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː] ['sɪəriəsli] , [maɪ] [dɪə(r)] ['pɜːrsi] .

You	have	taken	it	up	too	seriously	,	my	dear	Percy	.
你	有	已采取	它	向上	也	严重地	,	我的	亲爱的	珀西	.

亲爱的珀西，你太认真了。

” [bʌt; bət] [pə'pɑː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðəʊ] [hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [tuː] .

”	But	papa	shook	his	head	,	though	he	smiled	a	little	,	too	.
”	但	爸爸	摇晃	他的	头	,	尽管	他	微笑	一个	小的	,	也	.

“但爸爸摇了摇头，不过他也微微一笑。”

“ [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ?

“	Shall	we	go	to	the	drawing	-	room	?
“	将	我们	去	到	这	绘画	-	房间	?

我们去客厅吧?

” [hiː; hi] [sed] ; [ɒn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] ['bɪkər,stɛθ] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [led] [ðə; ðɪ] [weɪ] , ['tɔːkɪŋ]

”	he	said	;	on	which	Mr	Bickersteth	opened	the	door	and	led	the	way	,	talking
”	他	说	;	在	哪个	先生	比克斯特斯	打开	这	门	和	引领	这	方式	,	说

,

,

,

他说道；随后比克斯泰斯先生打开门，带头走，边走边说：

[æz; əz] [wiː; wi] [krɒst] [ðə; ðɪ] [hɔːl] , [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃɪəri] , ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['mænə(r)] ;

as	we	crossed	the	hall	,	in	a	cheery	,	ordinary	manner	;
作为	我们	交叉	这	大厅	,	在	一个	欢快的	,	普通的	方式	;

我们以轻松、平常的方式穿过大厅；

[nəʊ] [daʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ðɪ] ['mætə(r)] .

no	doubt	to	make	it	seem	as	if	nothing	were	the	matter	.
不	怀疑	到	制作	它	似乎	作为	如果	没有什么	是	这	事情	.

毫无疑问，这是为了掩盖什么，让一切看起来好像什么事都没发生一样。

[ə; eɪ] ['sɜːvənt] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [kləʊz] [baɪ] .

A	servant	was	standing	close	by	.
一个	仆人	曾是	常设	关闭	经过	.

一个仆人站在附近。

[hiː; hi] [θruː] ['əʊpən][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] , [ænd; ənd][pə'pɑː] , [hɑːf] ['slɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm]

He	threw	open	the	drawing	-	room	door	,	and	papa	,	half	slipping	his	arm
他	扔	打开	这	绘画	-	房间	门	,	和	爸爸	,	一半	滑倒	他的	手臂

[θruː] [maɪn] , [led] [ˌem 'iː][ɪn] .

through	mine	,	led	me	in	.
通过	矿	,	引领	我	在	.

他猛地推开客厅的门，爸爸挽着我的胳膊，领着我走了进去。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊk] [hændz] [ɔːl] [raʊnd] ,

There	were	several	people	in	the	room	,	and	I	shook	hands	all	round	,
那里	是	一些	人们	在	这	房间	,	和	我	摇晃	双手	全部	圆形的	,

房间里有好几个人，我跟每个人都握了手。

[ðəʊ] ['skeəsli] ['nəʊɪŋ] [wɪð] [huːm] .

though	scarcely	knowing	with	whom	.
尽管	几乎	会心	和	谁	.

虽然几乎不知道和谁在一起。

[ðen] [baɪ] [dɪ'griːz] [aɪ] [ˌdɪsɪn'tæŋgld] [ðem; ðəm] ; [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] ['meni] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,

Then	by	degrees	I	disentangled	them	;	there	were	not	so	many	after	all	,
然后	经过	学位	我	解开	他们	;	那里	是	不是	所以	许多	后	全部	,

然后我逐渐将它们解开；其实并没有那么多。

[ænd; ənd] [ɔːl] [wel] [nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	all	well	known	to	me	.
和	全部	出色地	已知	到	我	.

这些我都非常清楚。

['kæptɪn] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] [(h)waɪt] [ænd; ənd] ['meəri] — [nɒt] ['iːvɒn] ['leɪdi] ['ɒnə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

Captain	and	Mrs	Whyte	and	Mary	—	not	Yvonne	Lady	Honor	,	of	course	,
队长	和	太太	怀特	和	玛丽	—	不是	伊冯娜	女士	荣誉	,	的	课程	,

[ænd; ənd] ['ʌnə] [geɪl] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] .

and	Anna	Gale	and	her	father	.
和	安娜	大风	和	她	父亲	.

怀特船长夫妇和玛丽——当然不是伊冯娜·霍纳夫人，还有安娜·盖尔和她的父亲。

['ʌnə] [wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['kraɪɪŋ] .

Anna	was	very	pale	,	and	I	could	see	she	had	been	crying	.
安娜	曾是	非常	苍白	,	和	我	可以	看	她	有	到过	哭泣	.

安娜脸色苍白，看得出来她哭过。

['meəri] [keɪm] [ʌp] [kləʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

Mary	came	up	close	to	me	and	stood	beside	me	.
玛丽	来了	向上	关闭	到	我	和	站立	旁	我	.

玛丽走到我身边，站在我旁边。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][maɪ][hænd] .

I	think	she	took	hold	of	my	hand	.
我	思考	她	采取	抓住	的	我的	手	.

我觉得她抓住了我的手。

“ [naʊ] , ['kɒni] , ” [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] , “ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

“	Now	,	Connie	,	”	said	my	father	,	“	I	want	to	ask	you	something	.
“	现在	,	康妮	,	”	说	我的	父亲	,	“	我	想	到	问	你	某物	.

“康妮，”我父亲说，“我想问你一件事。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['steɪtɪd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'liːvd] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] [frendz] [hɪə(r)] — [bʌt; bət]

It	has	been	stated	—	it	is	believed	by	some	of	our	friends	here	—	but
它	有	到过	声明	—	它	是	相信	经过	一些	的	我们的	朋友们	这里	—	但

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði]['məʊmənt][juː; jʊ][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

of	course	the	moment	you	deny	it	,
的	课程	这	片刻	你	否定	它	,

有人说过——我们这里的一些朋友也相信——但当然，一旦你否认它，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] — [ðæt] [sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [əˈgəʊ] [juː; jʊ] [met] [ɪn] [ðə; ði] [leɪn] [ðæt] [liːdz]

it	will	be	all	right	—	that	some	little	time	ago	you	met	in	the	lane	that	leads
它	将要	是	全部	正确的	—	那	一些	小的	时间	前	你	遇见	在	这	车道	那	线索

[tuː; tə] [ðə; ði] [juː] [triːz] [æn; ən] [əʊld] [ˈleɪdi] ,

to	the	Yew	Trees	an	old	lady	,
到	这	紫杉	树木	一个	老的	女士	,

一切都会好起来的——不久前，你在通往紫杉树的小路上遇到了一位老太太，

[ə; eɪ] [ˈstreɪndʒə(r)] , [huː] [ɑːskt] [juː; jʊ] [ðə; ði] [weɪ] .

a	stranger	,	who	asked	you	the	way	.
一个	陌生人	,	WHO	问	你	这	方式	.

一个陌生人向你问路。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [riˈplaɪ] [ˈkɜːtiəsli] [ænd; ənd] [ˈsɪvəli] [æz; əz] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd]

And	that	you	,	instead	of	replying	courteously	and	civilly	as	one	should
和	那	你	,	反而	的	回复	礼貌地	和	文明地	作为	一	应该

[ˈɔːlweɪz] [duː; də] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒə(r)] ,

always	do	to	a	stranger	,
总是	做	到	一个	陌生人	,

而你，非但没有像对待陌生人那样礼貌客气地回应，

[əˈbʌv] [ɔːl] [tuː; tə] [æn; ən] [əʊld] [ˈpɜːs(ə)n] , [ˈɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] [ˈruːdli] ,

above	all	to	an	old	person	,	answered	her	rudely	,
多于	全部	到	一个	老的	人	,	回答	她	粗鲁地	,

“尤其是对一位老人，”她粗鲁地回答道。

[ænd; ənd] [went] [ɒn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [laɪk] [ˈæbsəluːt] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] .

and	went	on	to	speak	to	her	with	something	very	like	absolute	insult	.
和	去	在	到	说话	到	她	和	某物	非常	喜欢	绝对	侮辱	.

然后他用近乎侮辱的语气对她说话。

[ðæt] [juː; jʊ] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [æn; ən] [əʊld] [ˈbegə(r)] , [ə; eɪ] [træmp] — [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] ;

That	you	called	her	an	old	beggar	,	a	tramp	—	I	know	not	what	;
那	你	称为	她	一个	老的	乞丐	,	一个	流浪汉	—	我	知道	不是	什么	;

你骂她是老乞丐、流浪汉——我不知道你骂了她什么；

” [hɪə(r)] [ˈʌnə] [geɪl] [bɪˈgæn] [ˈsɒbɪŋ] [ˈɔːdəbli] .

”	here	Anna	Gale	began	sobbing	audibly	.
”	这里	安娜	大风	开始	啜泣	可听见的	.

这时，安娜·盖尔开始放声痛哭。

[pəˈpɑː] [tʊk] [nəʊ] [ˈnəʊtɪs] , [bʌt; bət] [went] [ɒn] [ˈkuːlli] .

Papa	took	no	notice	,	but	went	on	coolly	.
爸爸	采取	不	注意	,	但	去	在	冷静地	.

爸爸没有理会，依然若无其事地继续做自己的事。

“ [ˌfɜːðəˈmɔː(r)] , [ðæt] [juː; jʊ] [baʊnd] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [kəmˈpænjən] [nɒt] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

“	Furthermore	,	that	you	bound	down	your	companion	not	to	tell	of	this	,
“	此外	,	那	你	边界	向下	你的	伴侣	不是	到	告诉	的	这	,

“此外，你还要求你的同伴不要将此事告诉任何人，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ˈrɑːðə(r)] [ˈkjʊəriəs] [ˈɪnsɪdənt] — [ˈstrendʒər]

and	that	though	it	was	at	least	a	rather	curious	incident	—	strangers
和	那	尽管	它	曾是	在	至少	一个	相当	好奇的	事件	—	陌生人

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] [ˈkɒmən] [æt; ət] [ˈelmˌwʊd] [æz; əz] [ɔːl] [ðæt] — [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɔːl] [ðiːz] [wiːks]

are	not	so	common	at	Elmwood	as	all	that	—	you	have	all	these	weeks
是	不是	所以	常见的	在	埃尔姆伍德	作为	全部	那	—	你	有	全部	这些	周

[kənˈsiːld] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [kept] [ˈsaɪləns] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [ˈməʊtɪv] .

concealed	it	and	kept	silence	about	it	from	some	motive	.
暗	它	和	保留	沉默	关于	它	从	一些	动机	.

虽然这至少是一件相当奇怪的事件——陌生人在埃尔姆伍德并不常见——但你出于某种动机，在这几周里一直隐瞒此事并保持沉默。

[jɔː(r); jə(r)] [kəm'pænjən] [sə'pəuz] [juː; jʊ] [njuː] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [rɒŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]

Your	companion	supposes	you	knew	you	had	done	wrong	,	and	that	your
你的	伴侣	假设	你	知道	你	有	完毕	错误的	,	和	那	你的

['kɒnʃəns] [meɪd] [juː; jʊ]['saɪlənt] .

conscience	made	you	silent	.
良心	制成	你	沉默的	.

你的同伴认为你知道自己做错了事，但你的良心让你保持沉默。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pliːzd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n][ɪz] [ɪn'taɪəli]

I	shall	be	pleased	if	you	will	look	up	and	say	that	the	accusation	is	entirely
我	将	是	高兴	如果	你	将要	看	向上	和	说	那	这	指控	是	完全

[ʌn'faʊndɪd] ;

unfounded	;
毫无根据	;

如果你能站出来说，这个指控完全没有根据，我将非常高兴；

['aɪðə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] [streɪndʒ] [mis'teik] — [ɔː(r)] — [ɔː(r)] — [nəʊ] ,

either	that	it	is	some	strange	mistake	—	or	—	or	—	no	,
任何一个	那	它	是	一些	奇怪的	错误	—	或者	—	或者	—	不	,

要么是某种奇怪的错误——要么——要么——不，

[ai] [kænt] [ə'kjuːz] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [dˈɔːtəz] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] .

I	can't	accuse	other	people's	daughters	of	anything	worse	than	making	a	mistake	.
我	不能	控	其他	人们的	女儿们	的	任何事物	更糟	比	制作	一个	错误	.

我不能指责别人的女儿犯了比犯错更严重的错误。

〞 [hiː; hi][glɑːns, glæns] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [ə; eɪ] [praʊd] , [hɑːf] - [dɪ'faɪənt] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

〞	He	glanced	round	the	room	,	a	proud	,	half	-	defiant	smile	on	his	face	.
〞	他	瞥了一眼	圆形的	这	房间	,	一个	自豪的	,	一半	-	桀骜不驯	微笑	在	他的	脸	.

他环顾四周，脸上带着骄傲而又略带挑衅的笑容。

[ai] [siːmd] [əˈblaɪdʒd][baɪ][sʌm; səm][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [aɪz] [ɒn][hɪm] [tɪl] [hɪz; ɪz] [geɪz] [fel] [ɒn]

I	seemed	obliged	by	some	fascination	to	keep	my	eyes	on	him	till	his	gaze	fell	on
我	似乎	有义务	经过	一些	魅力	到	保持	我的	眼睛	在	他	直到	他的	目光	跌倒	在

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我似乎被某种魅力所吸引，不由自主地一直注视着他，直到他的目光落在我身上。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] ,

And	I	think	I	was	very	pale	,
和	我	思考	我	曾是	非常	苍白	,

我觉得我当时脸色很苍白。

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] [ai][doʊnt] [θɪŋk] [maɪ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɔː(r)] ['fɔːltəd] .

but	while	he	spoke	I	don't	think	my	expression	had	changed	or	faltered	.
但	尽管	他	辐	我	不	思考	我的	表达	有	已更改	或者	犹豫不决	.

但当他说话时，我觉得我的表情并没有改变或动摇。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'gen] , [ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]

Now	,	however	,	when	he	looked	at	me	again	,	I	felt	as	if	his	eyes	were
现在	,	然而	,	什么时候	他	看起来	在	我	再次	,	我	毛毡	作为	如果	他的	眼睛	是

['stæbɪŋ] [ˌem 'iː] ;

stabbing	me	;
刺	我	;

然而，当他再次看向我时，我感觉他的目光仿佛在刺痛我；

[stɪl] [ai] [lʊkt] [ʌp] .

still	I	looked	up	.
仍然	我	看起来	向上	.

我仍然抬起头。

“ [jes] , [pə'pɑ:] , ” [ai] [sed] ; “ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [kwaɪt] [tru:] .

“	Yes	,	papa	,	”	I	said	;	“	it	is	all	quite	true	.
”	是的	,	爸爸	,	”	我	说	;	”	它	是	全部	相当	真的	.

“是的，爸爸，”我说；“这一切都是真的。”

[ai] [spəʊk] ['i:v(ə)n] [wɜ:s] [ðæn; ðən] [ðæt] .

I	spoke	even	worse	than	that	.
我	辐	甚至	更糟	比	那	.

我说的话比这更糟糕。

[ai] [meɪd] ['ʌnə] ['prɒmɪs] [nɒt] [tu:; tə] [tel] , [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [təʊld] [maɪ'self] ,

I	made	Anna	promise	not	to	tell	,	and	I	have	never	told	myself	,
我	制成	安娜	承诺	不是	到	告诉	,	和	我	有	绝不	讲述	我	,

我让安娜答应我不要告诉别人，而我自己也从未告诉过自己。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [nju:] [ai] [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [dɪs'greɪsfəli] .

because	I	knew	I	had	behaved	disgracefully	.
因为	我	知道	我	有	表现	可耻地	.

因为我知道我的行为很不光彩。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [ai] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [træmp] — [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)]

But	—	but	—	I	thought	she	was	some	kind	of	a	tramp	—	there	are
但	—	但	—	我	想法	她	曾是	一些	种类	的	一个	流浪汉	—	那里	是

['plenti] [ɒv; əv] [træmp] [ə'baʊt] [hɪə(r)] .

plenty	of	tramps	about	here	.
很多	的	流浪汉	关于	这里	.

但是——但是——我以为她是个流浪汉——这附近有很多流浪汉。

” [ai] [stɒpt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] .

”	I	stopped	for	a	second	.
”	我	停止	为了	一个	第二	.

我停顿了一下。

“ [nəʊ] , ” [ai] [went] [ɒn] , ['sʌmθɪŋ] [si:md] ['pʊʃɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [həʊl] [tru:θ] ,

“	No	,	”	I	went	on	,	something	seemed	pushing	at	me	to	tell	the	whole	truth	,
”	不	,	”	我	去	在	,	某物	似乎	推动	在	我	到	告诉	这	所有的	真相	,

“不，”我继续说道，似乎有什么东西在推动我说出全部真相。

“ [nəʊ] , [ai] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [træmp] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [kləʊz] .

“	no	,	I	didn't	think	she	was	a	tramp	when	she	came	close	.
”	不	,	我	没有	思考	她	曾是	一个	流浪汉	什么时候	她	来了	关闭	.

“不，她靠近的时候，我并没有认为她是流浪汉。”

[ai] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɑ:mzhaʊsˌhaʊzɪz] .

I	thought	she	was	from	the	almshouses	.
我	想法	她	曾是	从	这	救济院	.

我以为她是救济院来的。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ˌem 'i:] - [tʃaɪld] , - [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [krɒs] [ɔ:l'redi] ,

But	she	called	me	'	child	,	'	and	—	and	I	was	cross	already	,
但	她	称为	我	-	孩子	,	-	和	—	和	我	曾是	叉	已经	,

但她叫我“孩子”，而我当时已经很生气了。

[ænd; ənd] [ai] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['leɪdi] , [ænd; ənd] — [jes] , [ai] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] ,

and	I	didn't	think	she	was	a	lady	,	and	—	yes	,	I	said	it	all	,
和	我	没有	思考	她	曾是	一个	女士	,	和	—	是的	,	我	说	它	全部	,

我当时并不认为她是一位淑女，而且——是的，我把这些都说了。

[wɜːs] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [nəʊ] ['iːv(ə)n] .

worse	than	you	know	even	.
更糟	比	你	知道	甚至	.

比你想象的还要糟糕。

[ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] ['eni] [wʌn]['evə(r)][tuː; tə] [nəʊ] .

And	I	didn't	want	any	one	ever	to	know	.
和	我	没有	想	任何	一	曾经	到	知道	.

我不想让任何人知道。

〞 [pə'pɑː] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [spiːk] .

〞	Papa	stood	looking	at	me	,	but	he	did	not	speak	.
〞	爸爸	站立	寻找	在	我	,	但	他	做过	不是	说话	.

爸爸站在那里看着我，但他没有说话。

[hiː; hi] [siːmd] [tɜːnd] [tuː; tə] [stəʊn] .

He	seemed	turned	to	stone	.
他	似乎	转向	到	石头	.

他仿佛变成了石头。

[ai][kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I	could	not	bear	it	.
我	可以	不是	熊	它	.

我无法忍受。

“ [əʊ] , [pə'pɑː] !

“	Oh	,	papa	!
〞	哦	,	爸爸	!

“哦，爸爸！

〞 [ai] [kraɪd] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [maɪ] [hændz] [tuː; tə] [hɪm] , “ [doʊnt] — [doʊnt] [lʊk] —

〞	I	cried	,	stretching	out	my	hands	to	him	,	“	don't	—	don't	look	—
〞	我	哭	,	伸展	出去	我的	双手	到	他	,	〞	不	—	不	看	—

我哭着，向他伸出手，“别——别看——”

〞 [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [muːv] .

〞	But	he	did	not	move	.
〞	但	他	做过	不是	移动	.

但他一动不动。

['əʊnli] [tuː] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [raʊnd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][ˌem 'iː] [taɪt] .

Only	two	arms	were	thrown	round	me	and	clasped	me	tight	.
仅有的	二	武器	是	抛掷	圆形的	我	和	紧握	我	紧的	.

只有两只手臂环抱着我，紧紧地搂着我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['meəri] .

It	was	Mary	.
它	曾是	玛丽	.

是玛丽。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] , 〞 [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [fɪəs] .

“	You	should	forgive	her	,	〞	she	called	out	in	a	voice	that	was	almost	fierce	.
〞	你	应该	原谅	她	,	〞	她	称为	出去	在	一个	嗓音	那	曾是	几乎	凶猛的	.

“你应该原谅她，”她用近乎凶狠的声音喊道。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] — ['evribɒdi] .

“	You	should	—	everybody	.
〞	你	应该	—	大家	.

“你们每个人都应该这样做。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][təʊld][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] ['breɪvli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

She	has	told	it	all	now	bravely	,	and	she	didn't	mean	it	.
她	有	讲述	它	全部	现在	勇敢地	,	和	她	没有	意思是	它	.

她现在勇敢地把一切都说了出来，但她并不是那个意思。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aʊə(r)] [ɑːnt] . ”

She	didn't	know	it	was	our	aunt	.	”
她	没有	知道	它	曾是	我们的	阿姨	.	”

她不知道那是我们的姑姑。

“ [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ?

“	Your	aunt	?
”	你的	阿姨	?

“你姑姑？”

” [aɪ] [gɑːspt] .

”	I	gasped	.
”	我	倒吸一口气	.

我倒吸了一口气。

“ [jes] , ” [sed] ['kæptɪn] [(h)waɪt] , ['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['veri] ['dʒentli] .

“	Yes	,	”	said	Captain	Whyte	,	coming	forward	and	speaking	very	gently	.
“	是的	,	”	说	队长	怀特	,	未来	向前	和	请讲	非常	轻轻地	.

“是的，”怀特上尉走上前，轻声说道。

“ [maɪ] [ɑːnt] , ['kɒni] .

“	My	aunt	,	Connie	.
”	我的	阿姨	,	康妮	.

“我的姑姑，康妮。

[juː; jʊ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][fɪə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] ['ɪndʒəd] [ˌjuː 'es] [ɪ'repərəbli] , [maɪ]

You	did	not	know	it	,	but	I	fear	you	have	injured	us	irreparably	,	my
你	做过	不是	知道	它	,	但	我	害怕	你	有	受伤	我们	不可挽回地	,	我的

[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] .

poor	child	.
贫穷的	孩子	.

你或许不知道，但我恐怕你已经对我们造成了无法弥补的伤害，我可怜的孩子。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]['meəri] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ,

She	took	you	for	Mary	;	she	was	coming	to	see	us	,
她	采取	你	为了	玛丽	;	她	曾是	未来	到	看	我们	,

她把你当成了玛丽；她本来是来看我们的。

[æz; əz][ə; eɪ] [sə'praɪz] [ɒn] [ɪveɪz] ['bɜːθdeɪ] — [ænd; ənd] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'liːv]

as	a	surprise	on	Evey's	birthday	—	and	now	nothing	will	make	her	believe
作为	一个	惊喜	在	伊芙的	生日	—	和	现在	没有什么	将要	制作	她	相信

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['meəri] .

it	was	not	Mary	.
它	曾是	不是	玛丽	.

这是伊薇生日时的惊喜——现在无论如何也无法让她相信这不是玛丽干的。

[juː; jʊ] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] . ”

You	allowed	her	to	think	so	.	”
你	允许	她	到	思考	所以	.	”

你让她这么想的。

“ [jes] ; [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][dɪd] .

“	Yes	;	I	suppose	I	did	.
”	是的	;	我	认为	我	做过	.

“是的，我想我的确做到了。”

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [ɪk'spleɪn] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; “ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'liːv] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] — [ɪf] [juː; jʊ]

I	couldn't	explain	,	”	I	replied	;	“	but	she	would	believe	—	she	must	—	if	you
我	不能	解释	,	”	我	回复	;	“	但	她	会	相信	—	她	必须	—	如果	你

[təʊld][hɜː(r); hə(r)] .

told	her	.
讲述	她	.

“我无法解释，”我回答说；“但如果你告诉她，她一定会相信——她必须相信。”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [juː; jʊ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] , " [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] .
" You cannot understand , " he said , quietly .
" 你 不能 理解 , " 他 说 , 悄悄 .

"你无法理解，"他平静地说。

[ai][doʊnt] ['klɪəli] [rɪ'membə(r)] [wɒt] ['hæpənd] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] .
I don't clearly remember what happened after this .
我 不 清楚地 记住 什么 发生 后 这 .

之后发生了什么，我记不太清了。

[ai] [θɪŋk] ['leɪdi] ['ɒnə(r)] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [nɒt] [ˌʌn'kaɪndli] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['trʌbld] [lʊk] .
I think Lady Honor spoke to me , not unkindly , but with a very troubled look .
我 思考 女士 荣誉 辐 到 我 , 不是 不友善的 , 但 和 一个 非常 麻烦 看 .

我觉得霍纳夫人跟我说话时，语气并不恶劣，但神情非常忧虑。

[ai] [rɪ'membə(r)] ['ʌnə] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ['sɒbɪŋ] [tɪl] [ai] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
I remember Anna going on sobbing till I turned to her .
我 记住 安娜 去 在 啜泣 直到 我 转向 到 她 .

我记得安娜一直哭个不停，直到我转过身去看她。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ?
" What are you crying for ?
" 什么 是 你 哭泣 为了 ?

你哭什么?

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" ['nəʊbədi] [ɪz] [vekst] [wɪð] [juː; jʊ] . "
" Nobody is vexed with you . "
" 无人 是 烦恼 和 你 . "

"没有人会生你的气。"

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][təʊld]['suːnə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [wept] .
" I should have told sooner , " she wept .
" 我 应该 有 讲述 很快 , " 她 哭泣 .

"我应该早点说的，"她哭着说。

" [jes] , [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] .
" Yes , I suppose you should .
" 是的 , 我 认为 你 应该 .

"是的，我想你应该这么做。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [fɔːlt] , [nɒt] [jɔːz] .
But it was my fault , not yours .
但 它 曾是 我的 过错 , 不是 你的 .

但这是我的错，不是你的错。

[waɪ] [kænt] [juː; jʊ][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ɪts] [ai] — ['əʊnli][ai] — [tuː; tə] [bleɪm] ?
Why can't you be satisfied that it's I — only I — to blame ?
为什么 不能 你 是 使满意 那 它是 我 — 仅有的 我 — 到 责备 ?

为什么你就不能接受这一切都是我的错——仅仅是我的错?

['evribɒdi] [θɪŋks] [ˌem 'iː][æz; əz][bæd][æz; əz][ai][kæn; kən][biː; bi] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['nidnt] [gəʊ][ɒn] .
Everybody thinks me as bad as I can be , but you needn't go on .
大家 思考 我 作为 坏的 作为 我 能 是 , 但 你 不必 去 在 .

大家都觉得我坏透了，但你不必继续说下去了。

[dɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] ['evə(r)] [lʊk] [æt; ət] [juː; jʊ] [æz; əz] [pə'pɑː] [dɪd] [æt; ət] [ˌem 'iː] ?

Did	your	father	ever	look	at	you	as	papa	did	at	me	?
做过	你的	父亲	曾经	看	在	你	作为	爸爸	做过	在	我	?

你父亲有没有像爸爸看我那样看过你?

" [ai] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['despərət] .

"	I	was	growing	desperate	.
"	我	曾是	生长	绝望的	.

我当时越来越绝望了。

[pə'pɑː] [hæd; həd] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Papa	had	walked	out	of	the	room	without	speaking	to	me	.
爸爸	有	步行	出去	的	这	房间	没有	请讲	到	我	.

爸爸一句话也没跟我说话就走出了房间。

[ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['eni] [wʌn] [hɜːd] [wɒt] [ai] [sed] [tuː; tə] ['ʌnə] [tɪl] [ai] [felt] [sʌm; səm] [wʌnz] [ɑːm] [pɑːst]

I	did	not	know	any	one	heard	what	I	said	to	Anna	till	I	felt	some	one's	arm	passed
我	做过	不是	知道	任何	一	听到	什么	我	说	到	安娜	直到	我	毛毡	一些	一个人的	手臂	通过了

[raʊnd] [ˌem 'iː] .

round	me	.
圆形的	我	.

直到我感觉有人搂住了我的肩膀，我才知道有人听到了我对安娜说的话。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɪsɪz] [(h)waɪt] .

It	was	Mrs	Whyte	.
它	曾是	太太	怀特	.

是怀特太太。

[hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] , ['meri] [feɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [tʃeɪndʒd] , [ðə; ði] [braɪt] , ['dʒɪpsi] [lʊk] [kwaɪt] [gɒn] ,

Her	pretty	,	merry	face	was	quite	changed	,	the	bright	,	gipsy	look	quite	gone	,
她	漂亮的	,	欢乐	脸	曾是	相当	已更改	,	这	明亮的	,	吉普赛人	看	相当	已消失	,

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kaɪnd] ,

but	the	kind	,
但	这	种类	,

她那张漂亮、快乐的脸庞已经完全变了，那种明艳动人的吉普赛女郎气质消失了，但那种善良的气质……

[truː] [braʊn] [aɪz] — [ɪveɪz] [aɪz] — [wɜː(r); wə(r)] [kaɪnd] [ænd; ənd] [truː] [stɪl] .

true	brown	eyes	—	Evey's	eyes	—	were	kind	and	true	still	.
真的	棕色的	眼睛	—	伊芙的	眼睛	—	是	种类	和	真的	仍然	.

埃维的眼睛——那双真正的棕色眼睛——依然善良真诚。

" [doʊnt] [spiːk] [laɪk] [ðæt] , ['kɒni] [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Don't	speak	like	that	,	Connie	dear	,	"	she	said	.
"	不	说话	喜欢	那	,	康妮	亲爱的	,	"	她	说	.

"康妮，亲爱的，别那样说话，"她说。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [fɑː(r)] [mɔː(r)] ['spri] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] .

"	I	am	far	more	sorry	for	you	than	for	ourselves	.
"	我	是	远的	更多的	对不起	为了	你	比	为了	我们自己	.

我为你感到难过，远胜于为我们自己。

[ai] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

I	will	come	and	see	you	to	-	morrow	.
我	将要	来	和	看	你	到	-	明天	.

我明天会来看你。

[ai] [wɪʃ] [ai] [kʊd; kəd] [gəʊ] [həʊm] [wɪð] [juː; jʊ] [naʊ] [bʌt; bət] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ædi] [ɪz] [səʊ] [ɪl] ;

I	wish	I	could	go	home	with	you	now	but	poor	Addie	is	so	ill	;
我	希望	我	可以	去	家	和	你	现在	但	贫穷的	艾迪	是	所以	患病的	;

我真希望现在就能和你一起回家，可是可怜的艾迪病得很重；

" [ænd; ənd][ai] [sɔ:] [ðə; ði] [tɪəz] ['glɪsnɪŋ] .
" and I saw the tears glistening .
" 和 我 锯 这 眼泪 闪闪发光 .

我看到泪珠闪闪发光。

[ðen] [ai] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ə'gen] —
Then I found myself in the hall , and in another moment in the carriage again —
然后 我 成立 我 在 这 大厅 , 和 在 其他 片刻 在 这 运输 再次 —
[ə'ləʊn] !
alone !
独自的 !

然后我发现自己身处大厅，片刻之后又回到了车厢里——孤身一人！

[ai] [hɜ:d] ['kæptɪn] [(h)waɪt] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] .
I heard Captain Whyte speak to the coachman .
我 听到 队长 怀特 说话 到 这 马车夫 .

我听到怀特船长和马车夫说话。

" [teɪk] [mɪs] ['pɜ:rsi] [həʊm] , [ænd; ənd] [ðen] [draɪv] [bæk] [tu:; tə] - [æz; əz][fɑ:st][æz; əz][ju:; jʊ]
" Take Miss Percy home , and then drive back to Todholes as fast as you
" 拿 错过 珀西 家 , 和 然后 驾驶 后退 到 - 作为 快速地 作为 你
[kæn; kən] ,
can ,
能 ,

"送珀西小姐回家，然后尽快开车返回托德霍尔斯。"

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" ['dɑ:ktər; draɪv]['pɜ:rsi] [wɪl] [bi:; bi][ðeə(r)] .
" Dr Percy will be there .
" 博士 珀西 将要 是 那里 .

"珀西博士会到场。"

" [ai] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [seɪ] [ai][kʊd; kəd] [wɔ:k] ,
" I would have liked to say I could walk ,
" 我 会 有 喜欢 到 说 我 可以 走 ,

我本想说我可以走路了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [maɪt] [gəʊ]['ɑ:ftə(r)][pə'pɑ:][æt; ət] [wʌns] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [tu:]
and that the carriage might go after papa at once , but I was too
和 那 这 运输 可能 去 后 爸爸 在 一次 , 但 我 曾是 也
['stu:pəˌfaɪd] .
stupified .
愚蠢 .

而马车可能马上就会追着爸爸走，但我当时却懵了。

[ai] [θɪŋk] [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [tɜ:nd] [aʊt][ænd; ənd] [hu:t] ['ɑ:ftə(r)][ˌem 'i:][æz; əz][ai]
I think if all the village children had turned out and hooted after me as I
我 思考 如果全部 这 村庄 孩子们 有 转向 出去 和 发出嘘声 后 我 作为 我
[drəʊv] [ə'lɒŋ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [bi:n] [sə'praɪzd] .
drove along I should not have been surprised .
驾驶 沿着 我 应该 不是 有 到过 惊讶 .

我想，如果我开车经过时，村里的所有孩子都出来向我发出欢呼声，我也不应该感到惊讶。

[ai][hæd; həd]['əʊnli][wʌn] [θɔ:t] — [haʊ'evə(r)] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] ['hɒrɪd] ['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] [θɔ:t] [ˌem 'i:] ,

I	had	only	one	thought	—	however	wicked	and	horrid	other	people	thought	me	,
我	有	仅有的	一	想法	—	然而	邪恶	和	可怕的	其他	人们	想法	我	,

['mæmə; mə'mɑ:] [wʊd] [stɪl] [lʌv] [ˌem 'i:] .

mamma	would	still	love	me	.
妈妈	会	仍然	爱	我	.

我当时只有一个念头——无论别人觉得我多么邪恶可怕，妈妈依然会爱我。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] [ai] ['hɑ:dli] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] [maɪ] ['sensɪz] .

But	for	all	that	I	hardly	felt	as	if	I	could	have	kept	my	senses	.
但	为了	全部	那	我	几乎	毛毡	作为	如果	我	可以	有	保留	我的	感官	.

尽管如此，我几乎感觉自己无法保持理智。

[pə'hæps] [ai][hæd; həd]['betə(r)] [ɪk'spleɪn][hɪə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ɔ:l] ['hæpənd] [ænd; ənd] [waɪ] ,

Perhaps	I	had	better	explain	here	how	it	had	all	happened	and	why	,
也许	我	有	更好的	解释	这里	如何	它	有	全部	发生	和	为什么	,

或许我最好在这里解释一下事情的来龙去脉以及原因。

['nɔ:ti] [æz; əz][ai][hæd; həd] [bi:n] ,

naughty	as	I	had	been	,
淘气	作为	我	有	到过	,

尽管我当时很淘气，

[wɒt] [wɒz; wəz]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l][ɪn][ɪt'self][bʌt; bət][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['mætə(r)][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [səʊ] ['veri]

what	was	after	all	in	itself	but	a	trifling	matter	was	considered	so	very
什么	曾是	后	全部	在	本身	但	一个	琐事	事情	曾是	经过考虑的	所以	非常

['sɪəriəsli] .

seriously	.
严重地	.

一件原本微不足道的小事，却被看得如此严肃。

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi][ai][hæd; həd] [ɪn'sʌlt] [wɒz; wəz]['mɪsɪz] ['fɛðərˌstʌn] , ['kæptɪn] [waɪts] [əʊn] [ɑ:nt] .

The	old	lady	I	had	insulted	was	Mrs	Fetherston	,	Captain	Whyte's	own	aunt	.
这	老的	女士	我	有	受辱	曾是	太太	费瑟斯顿	,	队长	怀特	自己的	阿姨	.

我侮辱的那位老太太是费瑟斯顿太太，她是怀特船长的姑妈。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['meni] [j'iəz] [ə; eɪ] ['tʃaɪldləs] ['wɪdəʊ] , [wɒz; wəz] ['veri] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['veri] [pɪ'kju:liə(r)]

She	had	been	many	years	a	childless	widow	,	was	very	rich	and	very	peculiar
她	有	到过	许多	年	一个	无子女	寡妇	,	曾是	非常	富有的	和	非常	奇特

.

:
.

她守寡多年，膝下无子，非常富有，而且性格古怪。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [rɪtʃ] ['pɑ:tli] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['pɑ:tli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] - - ['fæməli]

She	was	rich	partly	through	her	husband	,	partly	because	the	Whytes	'	family
她	曾是	富有的	部分	通过	她	丈夫	,	部分	因为	这	-	-	家庭

[pleɪs] [wɒz; wəz] [hɜ:z] ,

place	was	hers	,
地方	曾是	她的	,

她的财富一部分来自丈夫，一部分来自怀特家族的产业。

[left] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɒpəti] [wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'teɪl] .

left	her	by	her	father	,	for	the	property	was	not	entailed	.
左边	她	经过	她	父亲	,	为了	这	财产	曾是	不是	包含	.

这处房产是她父亲留给她的，因为该房产没有被指定继承。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] ['nefju:] , ['meɪdʒə(r)]['hju:gəʊ] [(h)waɪt] ,

She	had	another	nephew	,	Major	Hugo	Whyte	,
她	有	其他	侄子	,	主要的	雨果	怀特	,

她还有另一个侄子，名叫雨果·怀特少校。

[huː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['kæptɪn] [(h)waɪt] [hæd; həd] [biːn] ['pɑːtli] [brɔːt] [ʌp] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] .

who	as	well	as	Captain	Whyte	had	been	partly	brought	up	by	her	.
WHO	作为	出色地	作为	队长	怀特	有	到过	部分	带来	向上	经过	她	.

她和怀特上尉都是由她抚养长大的。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] [(h)waɪt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi]

But	Captain	Whyte	had	always	been	her	favourite	,	and	though	he
但	队长	怀特	有	总是	到过	她	最喜欢的	,	和	尽管	他

[hɪm'self] [wɒz; wəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] ['meɪdʒə(r)] [(h)waɪt] ,

himself	was	younger	than	Major	Whyte	,
他自己	曾是	年轻	比	主要的	怀特	,

但怀特上尉一直是她最喜欢的，尽管他本人比怀特少校年轻，

[hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['əʊldə] [ðæn; ðən] ['hjuːgəʊ] [waɪts] ['fɑːðə(r)] , [səʊ] ['mɪsɪz] ['fɛðərˌstʌn] [meɪd]

his	father	had	been	older	than	Hugo	Whyte's	father	,	so	Mrs	Fetherston	made
他的	父亲	有	到过	老	比	雨果	怀特	父亲	,	所以	太太	费瑟斯顿	制成

[hɪm] [hɜː(r); hə(r)] [eə(r)] .

him	her	heir	.
他	她	继承人	.

他的父亲比雨果·怀特的父亲年纪大，所以费瑟斯顿夫人立他为继承人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['dʒeləsi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['kʌz(ə)nz] ; [ðeɪ] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['dɪəli] .

There	was	no	jealousy	between	the	two	cousins	;	they	loved	each	other	dearly	.
那里	曾是	不	妒忌	之间	这	二	表兄弟姐妹	;	他们	喜爱	每个	其他	亲爱的	.

两位表兄妹之间没有嫉妒，他们彼此深爱着对方。

['meɪdʒə(r)] [(h)waɪt] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɑːmi] [waɪl] ['kæptɪn] [(h)waɪt] [wɒz; wəz] [stɪl] [æt; ət] [skuːl] ,

Major	Whyte	went	into	the	army	while	Captain	Whyte	was	still	at	school	,
主要的	怀特	去	进入	这	军队	尽管	队长	怀特	曾是	仍然	在	学校	,

怀特少校参军时，怀特上尉还在上学。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɪn] ['ɪndiə] [wen] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] [ə'kɜːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi]

and	he	was	out	in	India	when	a	quarrel	occurred	between	the	old	lady
和	他	曾是	出去	在	印度	什么时候	一个	争吵	发生	之间	这	老的	女士

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['nefjuː] .

and	her	favourite	nephew	.
和	她	最喜欢的	侄子	.

他当时在印度，这时老太太和她最喜欢的侄子发生了争吵。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [hɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [prə'feʃn] , [ðə; ði] ['neɪvi] , [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [həʊm] [wɪð]

She	wanted	him	to	give	up	his	profession	,	the	navy	,	and	live	at	home	with
她	通缉	他	到	给	向上	他的	职业	,	这	海军	,	和	居住	在	家	和

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她希望他放弃海军职业，和她一起生活。

['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] ['ɔːlsəʊ] , [ai] [θɪŋk] , ['wɒntɪd] [hɪm] [tuː; tə] ['mæri] [sʌm; səm] [gɜːl] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt]

doing	nothing	;	she	also	,	I	think	,	wanted	him	to	marry	some	girl	he	did	not
正在做	没有什么	;	她	还	,	我	思考	,	通缉	他	到	结婚	一些	女孩	他	做过	不是

[keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] .

care	for	.
关心	为了	.

她什么也没做；而且，我认为，她还想让他娶一个他并不喜欢的女孩。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [kən'sent] [tuː; tə] ['aɪðə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] ['mæri] ['mɪsɪz] [(h)waɪt] !

He	would	not	consent	to	either	,	and	he	would	marry	Mrs	Whyte	!
他	会	不是	同意	到	任何一个	,	和	他	会	结婚	太太	怀特	!

他两个都不同意，他要娶怀特夫人！

[səʊ]['mɪsɪz] ['fɛðərˌstʌn] [ˌdɪsɪn'herɪtɪd] [hɪm][ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

So	Mrs	Fetherston	disinherited	him	and	put	his	cousin	in	his	place	.
所以	太太	费瑟斯顿	剥夺继承权	他	和	放	他的	表哥	在	他的	地方	.

于是费瑟斯顿太太剥夺了他的继承权，并让他的表弟取而代之。

[æt; ət][fɜːst] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [mʌtʃ] [keə(r)] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]['veri] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] ,

At	first	,	he	did	not	much	care	;	he	was	very	happy	in	his	own	home	,
在	第一的	,	他	做过	不是	很多	关心	;	他	曾是	非常	快乐的	在	他的	自己的	家	,

起初他并不太在意；他在自己的家中过得很幸福。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑːnt] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ə'laʊəns] .

and	his	aunt	still	continued	his	allowance	.
和	他的	阿姨	仍然	持续	他的	津贴	.

他的姑姑仍然继续给他零花钱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [wʌn] , [ænd; ənd][æz; əz][taɪm] [went] [ɒn][ænd; ənd][səʊ] ['meni]

It	was	not	a	very	large	one	,	and	as	time	went	on	and	so	many
它	曾是	不是	一个	非常	大的	一	,	和	作为	时间	去	在	和	所以	许多

['tʃɪldrən] [keɪm] ,

children	came	,
孩子们	来了	,

它规模不大，但随着时间的推移，越来越多的孩子来到了这里，

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [siːm] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [wʌn] .

it	began	to	seem	a	very	small	one	.
它	开始	到	似乎	一个	非常	小的	一	.

它看起来越来越小了。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)][ɒn][hɑːf] - [peɪ] .

At	last	he	was	forced	to	retire	on	half	-	pay	.
在	最后的	他	曾是	强制	到	退休	在	一半	-	支付	.

最终他被迫以半薪退休。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] [əʊn] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] [(h)waɪt] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

He	had	a	little	money	of	his	very	own	,	and	Mrs	Whyte	had	a	little
他	有	一个	小的	钱	的	他的	非常	自己的	,	和	太太	怀特	有	一个	小的

,

;

,

他自己有点积蓄，怀特太太也有点积蓄。

[ænd; ənd]['meɪdʒə(r)] [(h)waɪt] [helpt] [ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ðəʊ] [hiː; hi]

and	Major	Whyte	helped	them	as	much	as	he	could	,	though	he
和	主要的	怀特	帮助	他们	作为	很多	作为	他	可以	,	尽管	他

[wɒz; wəz][nɒt] , [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

was	not	,	at	present	,
曾是	不是	,	在	展示	,

怀特少校尽其所能地帮助他们，尽管他目前不在场。

[rɪtʃ] [hɪm'self] .

rich	himself	.
富有的	他自己	.

他本人也很富有。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['sɒfn] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

He	also	was	always	trying	to	soften	his	aunt	to	them	;
他	还	曾是	总是	尝试	到	软化	他的	阿姨	到	他们	;

他也一直试图缓和姑姑对他们的态度；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['riːəl] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [dis'laik] ['mɪsɪz][(h)waɪt] , [huː] [wɒz; wəz]['veri] [wel] - [bɔːn]

she	had	no	real	cause	for	disliking	Mrs	Whyte	,	who	was	very	well	-	born
她	有	不	真实的	原因	为了	不喜欢	太太	怀特	,	WHO	曾是	非常	出色地	-	出生

[ɪn'diːd] , ['əʊnli][nɒt] [rɪtʃ] .

indeed	,	only	not	rich	.
的确	,	仅有的	不是	富有的	.

她其实并没有什么真正的理由讨厌怀特太太，怀特太太出身名门，只是并不富有。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]['hjuːgəʊ] [waɪts] ['lɛtəz] [ðæt] [ðə; ði][kwɪə(r)][əʊld]['leɪdi]

It	was	in	consequence	of	one	of	Hugo	Whyte's	letters	that	the	queer	old	lady
它	曾是	在	结果	的	一	的	雨果	怀特	信件	那	这	酷儿	老的	女士

[æt; ət][lɑːst] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['nɛfjuːz] ['fæməli][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ,

at	last	determined	to	see	her	nephew's	family	for	herself	,
在	最后的	决定	到	看	她	侄子的	家庭	为了	她自己	,

正是由于雨果·怀特的一封信，这位古怪的老太太最终决定亲自去看看她侄子的家人。

[ænd; ənd][tuː; tə][peɪ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [sə'praɪz] ['vɪzɪt] .

and	to	pay	them	a	surprise	visit	.
和	到	支付	他们	一个	惊喜	访问	.

并给他们一个惊喜。

[ðen] — [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['hæpənd] .

Then	—	you	know	what	happened	.
然后	—	你	知道	什么	发生	.

然后——你知道发生了什么。

[suːn] ['ɑːftə(r)] [ɪ'vɒnz] [ʌn'fɔːtʃənət] ['bɜːθdeɪ] , ['meɪdʒə(r)] [(h)waɪt] ,

Soon	after	Yvonne's	unfortunate	birthday	,	Major	Whyte	,
很快	后	伊冯娜的	不幸	生日	,	主要的	怀特	,

伊冯娜不幸的生日过后不久，怀特少校

[huː] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] [mæn] ,

who	had	not	been	well	for	long	—	he	was	a	delicate	man	,
WHO	有	不是	到过	出色地	为了	长的	—	他	曾是	一个	精美的	男人	,

他身体一直不太好——他是个体弱多病的人。

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd] [mʌtʃ] ['æktɪv] ['sɜːvɪs] — [gɒt] [wɜːs] , [ænd; ənd][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv]

and	had	had	much	active	service	—	got	worse	,	and	in	consequence	of
和	有	有	很多	积极的	服务	—	得到	更糟	,	和	在	结果	的

[ðɪs] ,

this	,
这	,

并且曾多次服役——病情恶化，因此，

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membə(r)] [maɪ] [ˌoʊvər'hɪrɪŋ] [æt; ət] ['leɪdi] ['ɑːnərz] ['pɑːti] , [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] .

as	you	may	remember	my	overhearing	at	Lady	Honor's	party	,	he	came	home	.
作为	你	可能	记住	我的	偷听	在	女士	荣誉的	派对	,	他	来了	家	.

你可能还记得我在荣誉夫人的派对上无意中听到的，他回家了。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [baɪ][hɪz; ɪz] [ænts] ['lɛtəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)]['bɪtə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)]

He	had	seen	by	his	aunt's	letters	that	she	was	more	bitter	than	ever
他	有	已见	经过	他的	姑姑的	信件	那	她	曾是	更多的	苦的	比	曾经

[ə'genst] “ [fræŋk] ” [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

against	“	Frank	”	and	his	family	,
反对	“	坦率	”	和	他的	家庭	,

从他姑妈的信中，他看出她对“弗兰克”和他的家人比以往任何时候都更加怨恨。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [waɪ] [tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm][ðə; ði] [həʊl] .

but	he	did	not	know	why	till	he	saw	her	,	and	she	told	him	the	whole	.
但	他	做过	不是	知道	为什么	直到	他	锯	她	,	和	她	讲述	他	这	所有的	.

但他直到见到她才知道原因，她把一切都告诉了他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['dredfəli] ['sɒri] ; [hiː; hi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [hɪm'self] ['laɪkli] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [lɒŋ] ,

He	was	dreadfully	sorry	;	he	did	not	think	himself	likely	to	live	long	,
他	曾是	极其糟糕	对不起	;	他	做过	不是	思考	他自己	可能	到	居住	长的	,

他感到无比懊悔；他觉得自己活不了多久了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌn] [wɪʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [ˌriːɪn'steɪtɪd] .

and	his	one	wish	was	to	see	his	cousin	reinstated	.
和	他的	一	希望	曾是	到	看	他的	表哥	恢复	.

他唯一的愿望就是看到他的表弟复职。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] ['fɛðərˌstʌn] [wɒz; wəz][kwaɪt]['keɪpəb(ə)l] , [ɪf] [hiː; hi][daɪd] , [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] ['evriθɪŋ] ,

For	Mrs	Fetherston	was	quite	capable	,	if	he	died	,	of	leaving	everything	,
为了	太太	费瑟斯顿	曾是	相当	有能力的	,	如果	他	死亡	,	的	离开	一切	,

如果费瑟斯顿先生去世，费瑟斯顿太太完全有能力把一切都留给他。

['iːv(ə)n][ðə; ði] - - [əʊn] [əʊld] [pleɪs] , [tuː; tə][sʌm; səm] ['tʃærəti] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['kæptɪn] [(h)waɪt]

even	the	Whytes	'	own	old	place	,	to	some	charity	,	away	from	Captain	Whyte
甚至	这	-	-	自己的	老的	地方	,	到	一些	慈善机构	,	离开	从	队长	怀特

[ˌɔːltə'geðə(r)] .

altogether	.
共	.

甚至连怀特一家自己的老房子，说起来也算是离怀特船长远了。

['hjuːgəʊ][(h)waɪt] [rəʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [ɪk'spleɪnɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] , ['nevə(r)] ['daʊtɪŋ] ,

Hugo	Whyte	wrote	to	his	cousin	explaining	what	had	happened	,	never	doubting	,
雨果	怀特	写道	到	他的	表哥	解释	什么	有	发生	,	绝不	怀疑	,

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

of	course	,
的	课程	,

雨果·怀特写信给他的表弟，解释了发生的事情，当然，他从未怀疑过事情的真相。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ruːd] ['lɪt(ə)l] [gɜːl][wɒz; wəz]['meəri] !

but	that	the	rude	little	girl	was	Mary	!
但	那	这	粗鲁的	小的	女孩	曾是	玛丽	!

但那个无礼的小女孩竟然是玛丽！

[pɔː(r); pʊə(r)]['meəri][æt; ət][wʌns] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm]

Poor	Mary	at	once	denied	it	,	and	it	became	evident	there	was	some
贫穷的	玛丽	在	一次	否认	它	,	和	它	成为	明显	那里	曾是	一些

[streɪndʒ] [mis'teik] .

strange	mistake	.
奇怪的	错误	.

可怜的玛丽立刻否认了这件事，显然其中存在某种奇怪的误会。

['kæptɪn] [(h)waɪt] [went] [ɒf] [tuː; tə] [kən'sʌlt] ['leɪdi] ['ɒnə(r)] ,

Captain	Whyte	went	off	to	consult	Lady	Honor	,
队长	怀特	去	离开	到	咨询	女士	荣誉	,

怀特船长去请教霍纳夫人了。

[huːz] [kwɪk] [wɪts] [set][tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l][ðə; ði]['rɪd(ə)l] .

whose	quick	wits	set	to	work	to	disentangle	the	riddle	.
谁	快的	智慧	放	到	工作	到	解开	这	谜语	.

他们凭借敏捷的思维着手解开这个谜题。

“ [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l][gˈɜːlz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	There	were	two	little	girls	,	”	she	said	.
“	那里	是	二	小的	女孩们	,	”	她	说	.

“有两个小女孩，”她说。

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mɪstə(r)] [geɪl] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [tɔːk] [wɪð] [hɪm] .

And	that	very	day	she	saw	Mr	Gale	and	had	a	long	talk	with	him	.
和	那	非常	天	她	锯	先生	大风	和	有	一个	长的	讲话	和	他	.

就在那天，她见到了盖尔先生，并与他进行了长时间的交谈。

['mɪstə(r)] [geɪl] , [ɪn] [tɜːn] , [hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [tɔːk] [wɪð] ['ʌnə] .

Mr	Gale	,	in	turn	,	had	a	long	talk	with	Anna	.
先生	大风	,	在	转动	,	有	一个	长的	讲话	和	安娜	.

盖尔先生随后与安娜进行了长时间的谈话。

['ʌnə] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membəd] , [hæd; həd]['əʊnli] ['prɒmɪst] “ [nɒt][tuː; tə] [tel] ” [ɒv; əv]

Anna	,	it	must	be	remembered	,	had	only	promised	“	not	to	tell	”	of
安娜	,	它	必须	是	记得	,	有	仅有的	承诺	“	不是	到	告诉	”	的

['aʊə(r)] [əd'ventʃə(r)] [kən'dɪʃənəli] ;

our	adventure	conditionally	;
我们的	冒险	有条件地	;

必须记住，安娜只是有条件地答应“不告诉别人”我们的冒险经历；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [felt] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	had	often	felt	uneasy	about	it	.
和	她	有	经常	毛毡	不安	关于	它	.

她常常为此感到不安。

[ɪn] [wʌn] [sens] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [tel] ;

In	one	sense	it	was	a	relief	to	her	to	have	to	tell	;
在	一	感觉	它	曾是	一个	宽慰	到	她	到	有	到	告诉	;

从某种意义上说，把这件事说出来对她来说是一种解脱；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][gɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] , [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]

but	she	got	more	than	her	share	of	punishment	,	poor	girl	,	I	shall
但	她	得到	更多的	比	她	分享	的	惩罚	,	贫穷的	女孩	,	我	将

['ɔːlweɪz] [θɪŋk] .

always	think	.
总是	思考	.

但我始终觉得，可怜的女孩，她受到的惩罚太重了。

['leɪdi] ['ɒnə(r)] [wɒz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tel] [pə'pɑː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Lady	Honor	was	unwilling	to	tell	papa	about	it	.
女士	荣誉	曾是	不情愿	到	告诉	爸爸	关于	它	.

霍纳夫人不愿把这件事告诉爸爸。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] ['sensətɪv] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɑːt] .

She	knew	how	sensitive	he	was	,	and	how	he	would	take	it	to	heart	.
她	知道	如何	敏感的	他	曾是	,	和	如何	他	会	拿	它	到	心	.

她知道他很敏感，也知道他会把这件事放在心上。

[səʊ][ə; eɪ]['letə(r)][wɒz; wəz][sent][tuː; tə]['meɪdʒə(r)][(h)waɪt] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [mɪs'teɪk] ,

So	a	letter	was	sent	to	Major	Whyte	,	explaining	the	mistake	,
所以	一个	信	曾是	发送	到	主要的	怀特	,	解释	这	错误	,

于是，一封信被寄给了怀特少校，解释了这个错误。

[ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ə'laʊ] ['kæptɪn] [(h)waɪt][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tuː] [gɜːlz][tuː; tə] [siː]

and	asking	her	to	allow	Captain	Whyte	to	take	his	two	girls	to	see
和	问	她	到	允许	队长	怀特	到	拿	他的	二	女孩们	到	看

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

并请求她允许怀特船长带他的两个女儿去看她。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][əʊld]['leɪdi][hæd; həd][gɒt][æn; ən] ['ɒbstɪnət] [fɪt] .

But	the	old	lady	had	got	an	obstinate	fit	.
但	这	老的	女士	有	得到	一个	顽固	合身	.

但那位老太太却固执地发了脾气。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kʌlprɪt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['meəri] .

She	would	not	believe	that	the	culprit	was	not	Mary	.
她	会	不是	相信	那	这	罪魁祸首	曾是	不是	玛丽	.

她不相信罪犯不是玛丽。

[ðen] [æt; ət] [lɑːst] ['leɪdi] ['ɒnə(r)] [təʊld] [pə'pɑː] .

Then	at	last	Lady	Honor	told	papa	.
然后	在	最后的	女士	荣誉	讲述	爸爸	.

最后，霍纳夫人还是告诉了爸爸。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['veri] ['sɪəriəsli] , [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɪəd] , [tuː] ['sɪəriəsli] [ɪn] [wʌn] [sens] ,

He	took	it	up	very	seriously	,	just	as	she	had	feared	,	too	seriously	in	one	sense	,
他	采取	它	向上	非常	严重地	,	只是	作为	她	有	害怕	,	也	严重地	在	一	感觉	,

他非常认真地对待这件事，正如她所担心的那样，从某种意义上说，他太认真了。

[ðəʊ] [aɪ] [wel] [dɪ'zɜːvd] [ɔːl] [ðə; ði] [bleɪm] [aɪ] [gɒt] .

though	I	well	deserved	all	the	blame	I	got	.
尽管	我	出色地	应得的	全部	这	责备	我	得到	.

虽然我完全应该承受所有的指责。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [lɒŋ] ['letə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] [pɔː(r); pʊə(r)] ['meɪdʒə(r)] [(h)waɪt] , [huː] [ɪl] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,

And	another	long	letter	was	despatched	to	poor	Major	Whyte	,	who	ill	as	he	was	,
和	其他	长的	信	曾是	已派送	到	贫穷的	主要的	怀特	,	WHO	患病的	作为	他	曾是	,

另一封长信也寄给了可怜的怀特少校，尽管他当时病得很重。

[wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪndli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [θɪŋz] [raɪt] .

was	determinedly	trying	to	put	things	right	.
曾是	坚定地	尝试	到	放	事物	正确的	.

他决心要把事情纠正过来。

[ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] ['letə(r)] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [deɪz] .

The	answer	to	this	letter	did	not	come	for	some	days	.
这	回答	到	这	信	做过	不是	来	为了	一些	天	.

这封信过了好几天才收到回复。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sæd] ['bɪznəs] .

But	I	have	forgotten	one	part	of	the	sad	business	.
但	我	有	被遗忘的	一	部分	的	这	伤心	商业	.

但我却忘记了这件令人悲哀的事情中的一部分。

[nɒt] ['əʊnli] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['bɜːθdeɪ] ['prez(ə)nt] [ɔː(r)] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] [sent] [tuː; tə] ['iːvɒn] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['gɒdmʌðə(r)] ,

Not	only	was	no	birthday	present	or	Christmas	present	sent	to	Yvonne	by	her	godmother	,
不是	仅有的	曾是	不	生日	展示	或者	圣诞节	展示	发送	到	伊冯娜	经过	她	教母	,

伊冯娜的教母不仅没有给她送生日礼物或圣诞礼物，

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [nəʊ] [tʃek] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ] ['kæptɪn] [waɪts] ['bæŋkəz] [frɒm; frəm] ['mɪsɪz] ['fɛðərˌstʌn] .

but	for	the	first	time	no	cheque	was	received	by	Captain	Whyte's	bankers	from	Mrs	Fetherston	.
但	为了	这	第一的	时间	不	查看	曾是	已收到	经过	队长	怀特	银行家	从	太太	费瑟斯顿	.

但怀特船长的银行家们第一次没有收到费瑟斯顿夫人开出的支票。

[hɜː(r); hə(r)] ['ræŋkə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] ['stɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'laʊəns] !

Her	rancour	had	gone	the	length	of	stopping	his	allowance	!
她	冤仇	有	已消失	这	长度	的	停止	他的	津贴	!

她甚至因为怨恨而停止支付他的零用钱！

[nəʊ]['wʌndə(r)][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [ju:] [tri:z] ['pi:p(ə)l][wɜ:(r); wə(r)] ['æŋkʃəs] .

No	wonder	the	poor	Yew	Trees	people	were	anxious	.
不	想知道	这	贫穷的	紫杉	树木	人们	是	焦虑的	.

难怪可怜的紫杉树居民们会焦虑不安。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][maɪ] ['du:ɪŋ] .

And	this	was	my	doing	.
和	这	曾是	我的	正在做	.

这一切都是我做的。

['tʃæptə(r)] [ɪ'lev(ə)n] .

Chapter	Eleven	.
章	十一	.

第十一章

['nʌθɪŋ] ['ventʃə(r)] , ['nʌθɪŋ] [wɪn] .

Nothing	Venture	,	Nothing	Win	.
没有什么	风险投资	,	没有什么	赢	.

不入虎穴，焉得虎子。

[ðə; ði] [ʃɔ:t] [w'ɪntəz] [deɪ] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] ['kləʊzɪŋ] [ɪn] [wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɒpt] [æt; ət]['aʊə(r)] [əʊn] [dɔ:(r)] .

The	short	winters	day	was	already	closing	in	when	the	carriage	stopped	at	our	own	door	.
这	短的	冬天	天	曾是	已经	结束	在	什么时候	这	运输	停止	在	我们的	自己的	门	.

当马车停在我们家门口时，短暂的冬日已悄然来临。

[aɪ][wɒz; wəz] [kraʊtʃt] [ʌp][ɪn][wʌn]['kɔ:nə(r)] , ['pɜ:fɪktli] ['mɪzrəbl] ,

I	was	crouched	up	in	one	corner	,	perfectly	miserable	,
我	曾是	蹲着	向上	在	一	角落	,	完美	悲惨的	,

我蜷缩在角落里，痛苦不堪。

[ðə; ði][fɜ:(r)] [rʌg] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [hi:p] [æt; ət][maɪ] [fi:t] — [wen] [aɪ][glɑ:ns, glæns][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,

the	fur	rug	was	in	a	heap	at	my	feet	—	when	I	glanced	at	it	,
这	毛皮	小地毯	曾是	在	一个	堆	在	我的	脚	—	什么时候	我	瞥了一眼	在	它	,

那张毛皮地毯堆在我脚边——我瞥了一眼它时，

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ɒv; əv] [haʊ] [pə'pɑ:][hæd; həd] [tʌkt] [ˌaɪ 'ti:] [raʊnd] [ˌem 'i:] [ðæt] ['veri] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,

and	thought	of	how	papa	had	tucked	it	round	me	that	very	afternoon	,
和	想法	的	如何	爸爸	有	塞进去	它	圆形的	我	那	非常	下午	,

我想起了那天下午爸爸是如何把它裹在我身上的。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

I	felt	as	if	I	could	not	bear	it	.
我	毛毡	作为	如果	我	可以	不是	熊	它	.

我感觉自己快要承受不住了。

[æz; əz][aɪ][gɒt] [aʊt] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [hɔ:l] , [weə(r)] [ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz][dɪm] ,

As	I	got	out	and	entered	the	hall	,	where	the	light	was	dim	,
作为	我	得到	出去	和	进入	这	大厅	,	在哪里	这	光	曾是	暗淡	,

我下了车，走进光线昏暗的大厅，

[aɪ] [sɔ:] [sʌm; səm][wʌn] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [dɔ:(r)] .

I	saw	some	one	standing	at	the	drawing	-	room	door	.
我	锯	一些	一	常设	在	这	绘画	-	房间	门	.

我看到有人站在客厅门口。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mæmə; mə'mɑː] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['stɒpɪŋ]

It	was	mamma	waiting	for	me	;	she	had	heard	the	carriage	stopping
它	曾是	妈妈	等待	为了	我	;	她	有	听到	这	运输	停止

.

:

.

是妈妈在等我；她听到了马车停下的声音。

“ ['kɒni] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?

“	Connie	,	is	that	you	?
”	康妮	,	是	那	你	?

“康妮，是你吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [ɪz][pə'pɑː][ðeə(r)] ? ”

“	Is	papa	there	?	”
”	是	爸爸	那里	?	”

爸爸在吗?

“ [nəʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , ” [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [aʊt] .

“	No	,	mamma	,	”	I	managed	to	get	out	.
”	不	,	妈妈	,	”	我	管理	到	得到	出去	.

“不，妈妈，”我好不容易才挤出这句话。

“ [aɪm][ə'ləʊn] .

“	I'm	alone	.
”	我是	独自的	.

“我还是孤单一人。

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] — [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [səʊ] [wɔːm] [ænd; ənd] [braɪt] ,

”	Then	she	drew	me	into	the	drawing	-	room	—	it	looked	so	warm	and	bright	,
”	然后	她	画	我	进入	这	绘画	-	房间	—	它	看起来	所以	温暖的	和	明亮的	,

然后她把我拉进了客厅——客厅看起来温暖明亮，

[ðə; ði] [red] ['faɪəlaɪt] ['dɑːnsɪŋ] [ɒn][ðə; ði][əʊld] ['fɜːnɪtʃə(r)] — [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][səʊ] ['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd]

the	red	firelight	dancing	on	the	old	furniture	—	and	I	was	so	shivering	and
这	红色的	火光	跳舞	在	这	老的	家具	—	和	我	曾是	所以	瑟瑟发抖	和

[kəʊld] !

cold	!
寒冷的	!

红色的火光在旧家具上跳跃——而我却冷得直哆嗦!

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ðə; ði] [lʊk] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ɪn] ['mɑːməz] [aɪz] — [wɒz; wəz] [tuː]

Somehow	the	look	of	it	all	—	the	look	,	above	all	,	in	mamma's	eyes	—	was	too
不知何故	这	看	的	它	全部	—	这	看	,	多于	全部	,	在	妈妈的	眼睛	—	曾是	也

[mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

much	for	me	.
很多	为了	我	.

不知为何，这一切的景象——尤其是妈妈眼中的景象——让我难以承受。

“ ['mæmə; mə'mɑː] , ['mæmə; mə'mɑː] , ” [aɪ] [sɔb] , [ænd; ənd][wʌns][aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [maɪ] [tɪəz] [keɪm]

“	Mamma	,	mamma	,	”	I	sobbed	,	and	once	I	had	begun	my	tears	came
”	妈妈	,	妈妈	,	”	我	啜泣	,	和	一次	我	有	开始	我的	眼泪	来了

[laɪk][ə; eɪ] ['θʌndəstɔːm] ,

like	a	thunderstorm	,
喜欢	一个	雷雨	,

“妈妈，妈妈，”我抽泣着，一旦开始哭，眼泪就如同暴雨般倾泻而下。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?
“ do you know ?
“ 做 你 知道 ?

“你知道吗?

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [haʊ] ['nɔːti] [aɪv] [biːn] ?
Do you know about how naughty I've been ?
做 你 知道 关于 如何 淘气 我已经 到过 ?

你知道我有多淘气吗?

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['riːəli] [nəʊn] [ɒv; əv] [kɔːs] ;
” She had not really known of course ;
” 她 有 不是 真的 已知 的 课程 ;

“她当然并不真正知道;

[tɪl] [aɪ] [əʊnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] ['riːəli] [nəʊn] , [ɪk'sept] ['ʌnə] .
till I owned to it no one could have really known , except Anna .
直到 我 拥有 到 它 不 一 可以 有 真的 已知 , 除了 安娜 .

直到我承认为止，除了安娜之外，没有人真正知道这件事。

[bʌt; bət]['mæmə; mə'mɑː][hæd; həd] [gest] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] — [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌem 'iː]
But mamma had guessed it was true — in some ways she knew me
但 妈妈 有 猜对了 它 曾是 真的 — 在 一些 方式 她 知道 我
[ænd; ənd][maɪ] [fɔːlts] [ænd; ənd] ['fɒliz] ['iːv(ə)n]['betə(r)][ðæn; ðən][pə'pɑː][dɪd] ,
and my faults and follies even better than papa did ,
和 我的 故障 和 愚行 甚至 更好的 比 爸爸 做过 ,

但妈妈猜对了——在某些方面，她甚至比爸爸更了解我和我的缺点和愚蠢之处。

['dʒent(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .
gentle as she was .
温和的 作为 她 曾是 .

她性格温柔。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [wen] [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒt] [aɪ]
She had been afraid it was true when he told her that afternoon what I
她 有 到过 害怕的 它 曾是 真的 什么时候 他 讲述 她 那 下午 什么 我
[hæd; həd] [biːn] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['rɑːðə(r)] [vekst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] !
had been accused of — and he had been rather vexed with her !
有 到过 被告 的 — 和 他 有 到过 相当 烦恼 和 她 !

那天下午他告诉她我被指控的罪名时，她很害怕是真的——而他当时对她相当生气!

“ [jes] , ['dɑːlɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['məʊstli][æt; ət] [liːst] .
“ Yes , darling , ” she said , “ I know about it , mostly at least .
“ 是的 , 亲爱的 , ” 她 说 , “ 我 知道 关于 它 , 大多 在 至少 .

“是的，亲爱的,”她说，“我知道这件事，至少大部分我知道。”

” [ʃiː; ʃi] [druː] [maɪ] [hed] [ɒn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niː] ,
” She drew my head on to her knee ,
” 她 画 我的 头 在 到 她 膝盖 ,

她把我的头拉到她的膝盖上，

[æz; əz][aɪ] [krept] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt][ɒn][ə; eɪ] [ləʊ] [kaʊtʃ] ,
as I crept close to her where she sat on a low couch ,
作为 我 悄悄地爬 关闭 到 她 在哪里 她 卫星 在 一个 低的 长椅 ,

我蹑手蹑脚地靠近她，她当时正坐在矮沙发上。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][ˌes əʊ 'biː][aʊt] [ɔːl][maɪ] ['mɪzəri] .
and let me sob out all my misery .
和 让 我 哭泣 出去 全部 我的 苦难 .

让我尽情痛哭，发泄所有的痛苦吧。

[əʊ] , ['mæmə; mə'mɑ:] , [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] , [swi:t] , [ʌn'selfɪʃ] ['mʌðə(r)] — [wɒz; wəz][ðeə(r)] ,

Oh	,	mamma	,	dear	little	,	sweet	,	unselfish	mother	—	was	there	,
哦	,	妈妈	,	亲爱的	小的	,	甜的	,	无私	母亲	—	曾是	那里	,

哦，妈妈，亲爱的、善良的、无私的母亲——她当时在那里。

[kʊd; kəd][ðeə(r)]['evə(r)][bi:; bi]['eni] [wʌn][səʊ][kaɪnd][æz; əz][ju:; jʊ] ?

could	there	ever	be	any	one	so	kind	as	you	?
可以	那里	曾经	是	任何	一	所以	种类	作为	你	?

世上怎会有像你这样善良的人?

[ænd; ənd][aɪ] , [hu:] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] ['ɔ:lməʊst] [deəd] [tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)]

And	I	,	who	had	sometimes	almost	dared	to	look	down	on	her	for
和	我	,	WHO	有	有时	几乎	敢于	到	看	向下	在	她	为了

[hɜ:(r); hə(r)] ['veri] ['gʊdnəs] !

her	very	goodness	!
她	非常	善良	!

而我，有时甚至几乎敢于因为她的善良而轻视她!

[ðæt] [ˌɑ:ftə'nu:n] [brɔ:t] [ˌem 'i:][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['les(ə)n][aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [lɜ:n] .

That	afternoon	brought	me	the	end	of	the	lesson	I	had	begun	to	learn	.
那	下午	带来	我	这	结尾	的	这	课	我	有	开始	到	学习	.

那天下午，我开始学习的这堂课终于结束了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][kwaɪt] [dɑ:k] , [ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] [leɪt] , [bɪ'fɔ:(r)] ['mæmə; mə'mɑ:] [ræŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [laɪts] .

It	was	quite	dark	,	and	growing	late	,	before	mamma	rang	for	lights	.
它	曾是	相当	黑暗的	,	和	生长	晚的	,	前	妈妈	响铃	为了	灯	.

天色已晚，天色也渐渐暗了，妈妈才按铃要开灯。

[aɪ][hæd; həd][kraɪd][maɪ] [aɪz] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [steɪt] ,

I	had	cried	my	eyes	into	a	dreadful	state	,
我	有	哭	我的	眼睛	进入	一个	可怕	状态	,

我哭得眼睛都肿了，惨不忍睹。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [stɪl] ['ʃɪvərɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]

and	I	was	still	shivering	every	now	and	then	from	a	sort	of
和	我	曾是	仍然	瑟瑟发抖	每一个	现在	和	然后	从	一个	种类	的

['nɜ:vəsnəs] .

nervousness	.
紧张	.

我时不时还会因为紧张而发抖。

['mæmə; mə'mɑ:] [tʊk] [ˌem 'i:] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'i:][gəʊ][tu:; tə][bed] .

Mamma	took	me	upstairs	and	made	me	go	to	bed	.
妈妈	采取	我	楼上	和	制成	我	去	到	床	.

妈妈带我上楼，让我去睡觉。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [fi:l] ['betə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	You	will	feel	better	in	the	morning	,	”	she	said	.
“	你	将要	感觉	更好的	在	这	早晨	,	”	她	说	.

“你明天早上就会感觉好多了，”她说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tɔ:k] [mɔ:(r)][tu:; tə][ju:; jʊ] .

“	And	I	will	talk	more	to	you	.
“	和	我	将要	讲话	更多的	到	你	.

“我还会和你多谈谈。”

[wi:; wi][mʌst; məst][nɒt] [ɪg'zædʒəreɪt] [θɪŋz] , [ju:; jʊ] [naʊ] , [dɪə(r)] .

We	must	not	exaggerate	things	,	you	know	,	dear	.
我们	必须	不是	夸大	事物	,	你	知道	,	亲爱的	.

亲爱的，我们不能夸大其词。

[gʊd] - [naɪt] , [maɪ] ['kɒni] , [maɪ] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [swiːt] ['kɒntent] .

Good	-	night	,	my	Connie	,	my	own	little	Sweet	Content	.
好的	-	夜晚	,	我的	康妮	,	我的	自己的	小的	甜的	内容	.

晚安，我的康妮，我亲爱的小甜心。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [naɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ðæt] !

"	Was	it	not	nice	of	her	to	call	me	that	!
"	曾是	它	不是	好的	的	她	到	称呼	我	那	!

她那样称呼我，真是太不友好了！

[ai] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] .

I	did	not	go	to	sleep	for	a	good	while	.
我	做过	不是	去	到	睡觉	为了	一个	好的	尽管	.

我好久都没睡着。

[wen] [ai] [dɪd] [ai] [slept] ['hevɪli] .

When	I	did	I	slept	heavily	.
什么时候	我	做过	我	睡着了	重度	.

我睡着后睡得很沉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['deɪlaɪt] [wen] [ai] [wəʊk] .

It	was	quite	daylight	when	I	woke	.
它	曾是	相当	日光	什么时候	我	觉醒	.

我醒来时天已经很亮了。

['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['pruːd(ə)ns] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]

Mamma	was	standing	beside	me	,	and	Prudence	was	setting	down	a
妈妈	曾是	常设	旁	我	,	和	谨慎	曾是	环境	向下	一个

[treɪ] [wɪð] [maɪ] ['brekfəst] .

tray	with	my	breakfast	.
托盘	和	我的	早餐	.

妈妈站在我旁边，普鲁登斯正放下盛着我早餐的托盘。

“ [ai] [wɪl] [kʌm] [bæk] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] , [dɪə(r)] , " ['mæmə; mə'mɑː] [sed] .

“	I	will	come	back	when	you	have	finished	,	dear	,	”	mamma	said	.
"	我	将要	来	后退	什么时候	你	有	完成的	,	亲爱的	,	"	妈妈	说	.

“亲爱的，等你忙完了我就回来。”妈妈说。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [pə'pɑː] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [ɑːskt] [pruː] [ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [sed] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi]

She	did	not	mention	papa	,	and	when	I	asked	Prue	she	only	said	he	was	already
她	做过	不是	提到	爸爸	,	和	什么时候	我	问	普鲁	她	仅有的	说	他	曾是	已经

[aʊt] .

out	.
出去	.

她没有提到爸爸，当我问普鲁时，她只说他已经出去了。

[səʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .

So	he	was	.
所以	他	曾是	.

的确如此。

[nɒt] ['əʊnli] [aʊt] , [bʌt; bət] [ə'weɪ] .

Not	only	out	,	but	away	.
不是	仅有的	出去	,	但	离开	.

不仅要出去，还要离开。

[wen] ['mæmə; mə'mɑː] [keɪm] [ʌp] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒt] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ðə; ði]

When	mamma	came	up	again	she	told	me	that	he	had	got	a	letter	the
什么时候	妈妈	来了	向上	再次	她	讲述	我	那	他	有	得到	一个	信	这

[naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

night	before	,
夜晚	前	,

妈妈再次上来时告诉我，他前一天晚上收到了一封信。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [hɪm] [ɒn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] — [aɪ] [θɪŋk]

which	had	decided	him	on	going	to	London	for	two	or	three	days	—	I	think
哪个	有	决定	他	在	去	到	伦敦	为了	二	或者	三	天	—	我	思考

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'tend] [sʌm; səm] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['miːtɪŋ] .

it	was	to	attend	some	scientific	meeting	.
它	曾是	到	出席	一些	科学	会议	.

这让他决定去伦敦待两三天——我想他是去参加某个科学会议。

“ [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [juː; jʊ] [lɑːst] [naɪt] , ” ['mæmə; mə'mɑː] [went] [ɒn] ,

“	He	came	up	to	look	at	you	last	night	,	”	mamma	went	on	,
”	他	来了	向上	到	看	在	你	最后的	夜晚	,	”	妈妈	去	在	,

“他昨晚来看过你，”妈妈继续说道。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [weɪk] .

“	but	you	did	not	wake	.
”	但	你	做过	不是	唤醒	.

但你没有醒来。

” [aɪ] [dɪd] [nɒt] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] .

”	I	did	not	speak	for	a	minute	or	two	.
”	我	做过	不是	说话	为了	一个	分钟	或者	二	.

我沉默了一两分钟。

[ðen] [aɪ] [sed] ['tɪmɪdlɪ] :

Then	I	said	timidly	:
然后	我	说	胆怯地	:

然后我怯生生地说：

“ ['mæmə; mə'mɑː] , [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] ['evə(r)] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ?

“	Mamma	,	do	you	think	he	will	ever	forgive	me	?
”	妈妈	,	做	你	思考	他	将要	曾经	原谅	我	?

妈妈，你觉得他会原谅我吗?

['mæmə; mə'mɑː] ,

Mamma	,
妈妈	,

妈妈，

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [hæv; həv] [siːmd] [mɔː(r)] ['terəbli] ['æŋgri] [ɪf] — [ɪf] —

do	you	know	that	he	could	scarcely	have	seemed	more	terribly	angry	if	—	if	—
做	你	知道	那	他	可以	几乎	有	似乎	更多的	可怕	生气的	如果	—	如果	—

[aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [hɜːt] [ðə; ðɪ] - ,

I	had	done	it	on	purpose	to	hurt	the	Whytes	,
我	有	完毕	它	在	目的	到	伤害	这	-	,

你知道吗，如果——如果——我是故意伤害怀特一家，他恐怕不会比现在更加愤怒了?

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] [tuː] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] ['dɪd(ə)nt]

and	you	know	it	wasn't	that	I	love	them	too	much	;	and	even	if	I	didn't
和	你	知道	它	不是	那	我	爱	他们	也	很多	;	和	甚至	如果	我	没有

,

,

,

你知道，并不是我太爱他们；即使我不爱他们，

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ðæt] ? ”

I	couldn't	be	as	bad	as	that	?	”
我	不能	是	作为	坏的	作为	那	?	”

我不可能那么糟糕吧?

“ [aɪ] [nəʊ] , [dɪə(r)] , ” [sed] ['mæmə; mə'mɑː] .

“	I	know	,	dear	,	”	said	mamma	.
”	我	知道	,	亲爱的	,	”	说	妈妈	.

“我知道，亲爱的，”妈妈说。

“ [bʌt; bət][pə'pɑ:][hæz; həz]['veri] [strɒŋ] ['fi:lɪŋz] [ə'baʊt] ['kɜ:təsi] [tu:; tə]['strendʒər] ;

“	But	papa	has	very	strong	feelings	about	courtesy	to	strangers	;
〃	但	爸爸	有	非常	强的	情怀	关于	礼貌	到	陌生人	;

“但是爸爸非常重视对陌生人的礼貌；

[ə'bʌv] [ɔ:l][tu:; tə][ðə; ði][əʊld][ænd; ənd][pɔ:(r); pʊə(r)] — [ænd; ənd] [ðæt] [streɪndʒ] [əʊld]['mɪsɪz] ['fɛðər˛stʌn]

above	all	to	the	old	and	poor	—	and	that	strange	old	Mrs	Fetherston
多于	全部	到	这	老的	和	贫穷的	—	和	那	奇怪的	老的	太太	费瑟斯顿

[si:md] [pɔ:(r); pʊə(r)] .

seemed	poor	.
似乎	贫穷的	.

尤其要关爱老人和穷人——而那位古怪的老费瑟斯顿太太看起来很穷。

[ænd; ənd] [ðen] , [tu:] , [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['veri] ['sɪəriəs] [tu:; tə][ðə; ði] - .

And	then	,	too	,	the	consequences	are	so	very	serious	to	the	Whytes	.
和	然后	,	也	,	这	结果	是	所以	非常	严肃的	到	这	-	.

而且，这对怀特一家来说后果也非常严重。

[pə'pɑ:] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:][hi:; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] [dʒʌdʒiŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [fɔ:lt] [tu:] [mʌtʃ] [baɪ][ðə; ði]

Papa	said	to	me	he	was	afraid	of	judging	your	fault	too	much	by	the
爸爸	说	到	我	他	曾是	害怕的	的	评判	你的	过错	也	很多	经过	这

['kɒnsɪkwənsɪz] ;

consequences	;
结果	;

爸爸对我说，他害怕根据后果来评判你的过错；

[ðæt] [wɒz; wəz] ['pɑ:tli] [waɪ] [hi:; hi] [sent] [ju:; jʊ] [həʊm] [ə'ləʊn] ,

that	was	partly	why	he	sent	you	home	alone	,
那	曾是	部分	为什么	他	发送	你	家	独自的	,

这也是他让你独自回家的部分原因。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][nɒt] ['sɒri] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'weɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] [tu:; tə] [θɪŋk] [θɪŋz]

and	he	is	not	sorry	to	be	away	for	a	day	or	two	to	think	things
和	他	是	不是	对不起	到	是	离开	为了	一个	天	或者	二	到	思考	事物

['əʊvə(r)] .

over	.
超过	.

他并不后悔离开一两天好好思考一下。

[aɪ] [meɪ] [tel] [ju:; jʊ] ['kɒni] , ” [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] , “ [ðæt] [braɪt] [ænd; ənd] [swi:t] - ['tempəd] ,

I	may	tell	you	Connie	,	”	she	went	on	,	“	that	bright	and	sweet	-	tempered	,
我	可能	告诉	你	康妮	,	”	她	去	在	,	“	那	明亮的	和	甜的	-	淬火	,

“我可以告诉你，康妮，”她继续说道，“那个聪明又性情温和的女孩，

['ɔ:lməʊst] ['pɜ:fɪkt] [æz; əz][hi:; hi] [si:m] [tu:; tə][ju: 'es] , [pə'pɑ:][hæz; həz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] ['veri] [hɒt][ænd; ənd]

almost	perfect	as	he	seems	to	us	,	papa	has	naturally	a	very	hot	and
几乎	完美的	作为	他	似乎	到	我们	,	爸爸	有	自然	一个	非常	热的	和

['vaɪələnt]['tempə(r)] .

violent	temper	.
暴力	脾气	.

虽然在我们看来他近乎完美，但爸爸天生脾气暴躁，性情暴烈。

[ju:; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] ; [hi:; hi][hæz; həz] [lɜ:nt] [tu:; tə][kən'trəʊl][ˌaɪ 'ti:][səʊ] ['pɜ:fɪktli] ;

You	have	never	seen	it	;	he	has	learnt	to	control	it	so	perfectly	;
你	有	绝不	已见	它	;	他	有	学会了	到	控制	它	所以	完美	;

你从未见过这种情况；他已经学会了完美地控制它；

[bʌt; bət] ['jestədeɪ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ;

but	yesterday	he	was	afraid	of	saying	too	much	to	you	;
但	昨天	他	曾是	害怕的	的	说	也	很多	到	你	;

但昨天他害怕对你说太多；

[ðæt] [wɒz; wəz] ['pɑːtli] [waɪ] [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] . ”

that	was	partly	why	he	went	away	.	”
那	曾是	部分	为什么	他	去	离开	.	”

这也是他离开的部分原因。

“ [ai] [ˌʌndəˈstænd] , ” [ai] [sed] ,

“	I	understand	,	”	I	said	,
”	我	理解	,	”	我	说	,

“我明白了，”我说。

“ [ðəʊ] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ai] [θɪŋk] [ai] [dɪ'zɜːvd] ['evriθɪŋ] ['eni] [wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sed] —

“	though	after	all	I	think	I	deserved	everything	any	one	could	have	said	—
”	尽管	后	全部	我	思考	我	应得的	一切	任何	一	可以	有	说	—

['mæmə; mə'mɑː] , ” [ai] ['ædɪd] ,

mamma	,	”	I	added	,
妈妈	,	”	我	额外	,

“不过，我觉得我活该受到任何人的责骂——妈妈，”我补充道。

“ [pə'hæps] [ɪts] [frɒm; frəm] [pə'pɑː] [ai] [get] [maɪ] ['tempə(r)] : [ɪts] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] .

“	perhaps	it's	from	papa	I	get	my	temper	:	it's	certainly	not	from	you	.
”	也许	它是	从	爸爸	我	得到	我的	脾气	:	它是	当然	不是	从	你	.

“也许我的坏脾气是从爸爸那里遗传来的：但肯定不是从你那里遗传来的。”

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ['dʒen(ə)rəli] [θɪŋk] [aɪm] [gʊd] - ['tempəd] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də] [hɪm] .

And	people	generally	think	I'm	good	-	tempered	,	just	as	they	do	him	.
和	人们	一般来说	思考	我是	好的	-	淬火	,	只是	作为	他们	做	他	.

人们普遍认为我脾气很好，就像他们认为他脾气很好一样。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [gʊd] - ['tempəd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæz; həz] ['mɑːstəd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [aɪm]

But	he	is	good	-	tempered	,	because	he	has	mastered	himself	,	and	I'm
但	他	是	好的	-	淬火	,	因为	他	有	精通	他自己	,	和	我是

['əʊnli] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [bæd] - ['tempəd] ,

only	not	often	bad	-	tempered	,
仅有的	不是	经常	坏的	-	淬火	,

但他性情温和，因为他能控制自己，而我只是不常发脾气而已。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] ['dʒen(ə)rəli] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [maɪ] [əʊn] [wei] , [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['seldəm] [krɒst] !

because	I	generally	manage	to	get	my	own	way	,	and	am	very	seldom	crossed	!
因为	我	一般来说	管理	到	得到	我的	自己的	方式	,	和	是	非常	很少	交叉	!

因为我通常都能如愿以偿，而且很少有人敢惹我！

” ['mæmə; mə'mɑː] [smaɪld] .

”	Mamma	smiled	.
”	妈妈	微笑	.

妈妈笑了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['riːəli] ['θɪŋkɪŋ] ['sɪəriəsli] .

She	was	glad	to	see	me	really	thinking	seriously	.
她	曾是	高兴的	到	看	我	真的	思维	严重地	.

她很高兴看到我认真思考。

“ ['mæmə; mə'mɑː] , ” [ai] [sed] ,

“	Mamma	,	”	I	said	,
”	妈妈	,	”	我	说	,

“妈妈，”我说，

“ ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðæt] — [ðæt] ['hɒrɪd] [əʊld] ['wʊmən] [dʌz] [liːv] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wʌn] —

“	even	if	that	—	that	horrid	old	woman	does	leave	everything	to	the	other	one	—
”	甚至	如果	那	—	那	可怕的	老的	女士	做	离开	一切	到	这	其他	一	—

[tuː; tə] ['meɪdʒə(r)] [(h)waɪt] ,

to	Major	Whyte	,
到	主要的	怀特	,

“即便如此——那个可怕的老妇人把一切都留给了另一个人——留给了怀特少校，

" — ['mæmə; mə'mɑ:][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] — " [ˌaɪ 'ti:]

"	—	mamma	had	explained	it	all	to	me	the	evening	before	—	"	it
"	—	妈妈	有	解释	它	全部	到	我	这	晚上	前	—	"	它

['kʊd(ə)nt] ['mætə(r)][səʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [wʊd] [ˌaɪ 'ti:] ?

couldn't	matter	so	very	much	,	would	it	?
不能	事情	所以	非常	很多	,	会	它	?

"——妈妈前一天晚上已经把一切都跟我解释过了——"这应该没那么重要吧? "

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:z] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] — [kʊd; kəd][hi:; hi][nɒt] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][tu:; tə][ðem; ðəm] ? "

For	he's	so	fond	of	them	all	—	could	he	not	make	it	up	to	them	?	"
为了	他是	所以	喜爱	的	他们	全部	—	可以	他	不是	制作	它	向上	到	他们	?	"

他那么喜欢他们所有人——难道他就不能补偿他们吗?

" [ðeɪ] [fɪə(r)][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [baʊnd] [daʊn] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [wɪl] [tu:; tə][du:; də] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]

"	They	fear	he	would	be	bound	down	by	her	will	to	do	nothing	for
"	他们	害怕	他	会	是	边界	向下	经过	她	将要	到	做	没有什么	为了

[hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)nz] ,

his	cousins	,
他的	表兄弟姐妹	,

他们担心他会受到她的意志束缚，对他的表亲们无动于衷。

" [sed] ['mæmə; mə'mɑ:] .

"	said	mamma	.
"	说	妈妈	.

妈妈说。

" [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] , [wʌns] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [siːm] ['veri] [vɪn'dɪktɪv]

"	The	old	lady	,	once	she	has	taken	a	thing	in	her	head	,	seems	very	vindictive
"	这	老的	女士	,	一次	她	有	已采取	一个	事物	在	她	头	,	似乎	非常	报复心强的

.

:
.

"这位老太太一旦认定了某件事，就会变得非常记仇。"

[bɪ'saɪdz] , ['kæptɪn] [(h)waɪt] [ɪz][ə; eɪ] [praʊd] [mæn] ,

Besides	,	Captain	Whyte	is	a	proud	man	,
除了	,	队长	怀特	是	一个	自豪的	男人	,

此外，怀特船长是个骄傲的人。

[hi:; hi][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [həʊpt] [hɪz; ɪz] [ɑ:nt] [wʊd] [li:v] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] — [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [hɑ:d]

he	has	always	hoped	his	aunt	would	leave	him	something	—	it	would	be	hard
他	有	总是	希望	他的	阿姨	会	离开	他	某物	—	它	会	是	难的

[fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [gɪft] ,

for	him	to	take	it	as	a	gift	,
为了	他	到	拿	它	作为	一个	礼物	,

他一直希望姑姑能给他留下些什么——他很难把它当作礼物接受。

['ɔ:lməʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃærətɪ] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .

almost	like	a	charity	,	from	his	cousin	.
几乎	喜欢	一个	慈善机构	,	从	他的	表哥	.

几乎就像是他表弟的慈善捐助。

[ænd; ənd] [wɒt] [kæn; kən] [ðeɪ] [du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ?

And	what	can	they	do	for	the	present	?
和	什么	能	他们	做	为了	这	展示	?

那么，他们现在能做些什么呢?

[ðeɪ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔ:(r)] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] ['terəbli] [pɔ:(r); pʊə(r)] .

They	had	little	enough	before	;	but	now	they	must	be	terribly	poor	.
他们	有	小的	足够的	前	;	但	现在	他们	必须	是	可怕	贫穷的	.

他们以前就没什么钱，现在肯定穷得叮当响。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [meɪ] [lɪv; laɪv] ['meni] [j'iəz] .

And	the	old	lady	may	live	many	years	.
和	这	老的	女士	可能	居住	许多	年	.

这位老太太或许能活很多年。

[ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] ['meɪdʒə(r)] [(h)waɪt] [daɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

The	worst	of	all	would	be	if	Major	Whyte	died	before	her	,
这	最差	的	全部	会	是	如果	主要的	怀特	死亡	前	她	,

最糟糕的情况莫过于怀特少校先于她去世。

[wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)nz] .

without	her	being	reconciled	to	his	cousins	.
没有	她	存在	和解	到	他的	表兄弟姐妹	.

她还没有与他的表兄弟和解。

" [ðɪs] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][klɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌem 'iː] — ['əʊnli] [tuː] [klɪə(r)] .

"	This	made	it	all	clear	enough	to	me	—	only	too	clear	.
"	这	制成	它	全部	清除	足够的	到	我	—	仅有的	也	清除	.

“这让我彻底明白了——明白得太清楚了。”

[ai][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .

I	could	think	of	nothing	else	.
我	可以	思考	的	没有什么	别的	.

我当时想不到别的了。

[ai][gɒt] [ʌp][ænd; ənd] [drest] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][nɒt] [ɪl] .

I	got	up	and	dressed	,	for	I	was	not	ill	.
我	得到	向上	和	穿着	,	为了	我	曾是	不是	患病的	.

我起床穿好衣服，因为我并没有生病。

[ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['fiːlɪŋ] ['veri] ['mɪzrəbl] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['ʃeɪki] [wɪð] ['kraɪɪŋ] [səʊ] .

I	was	only	feeling	very	miserable	and	rather	shaky	with	crying	so	.
我	曾是	仅有的	感觉	非常	悲惨的	和	相当	摇晃	和	哭泣	所以	.

我当时感到非常难过，而且哭得浑身发抖。

['mæmə; mə'mɑː][hæd; həd] ['veri] ['kaɪndli] [sent] [tuː; tə] [mɪs] [weɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [kʌm] ,

Mamma	had	very	kindly	sent	to	Miss	Wade	to	tell	her	not	to	come	,
妈妈	有	非常	亲切地	发送	到	错过	韦德	到	告诉	她	不是	到	来	,

妈妈好心地派人告诉韦德小姐不要来了。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfət] .

which	was	a	comfort	.
哪个	曾是	一个	舒适	.

这让人感到欣慰。

[ai][wɒz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət]['mæmə; mə'mɑː] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ai] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)]

I	was	very	glad	to	see	no	one	but	mamma	,	even	though	I	longed	for
我	曾是	非常	高兴的	到	看	不	一	但	妈妈	,	甚至	尽管	我	渴望	为了

[pə'pɑː] .

papa	.
爸爸	.

虽然我很想念爸爸，但我很高兴除了妈妈以外没有见到其他人。

[ai] ['wɒntɪd] [səʊ][tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪm] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .

I	wanted	so	to	consult	him	,	and	see	if	nothing	could	be	done	.
我	通缉	所以	到	咨询	他	,	和	看	如果	没有什么	可以	是	完毕	.

我当时很想咨询他的意见，看看是否有什么办法可以解决。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['reɪni] [deɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒn] ['stedəli] [tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

It	was	a	very	rainy	day	;	it	went	on	steadily	till	late	in	the	afternoon	.
它	曾是	一个	非常	下雨	天	;	它	去	在	稳步	直到	晚的	在	这	下午	.

那天雨下得很大，一直下到下午晚些时候。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] [wɪtʃ] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [nɒt] ['rɪz(ə)n] .

It	was	one	of	those	days	which	seem	as	if	the	sun	had	not	risen	.
它	曾是	一	的	那些	天	哪个	似乎	作为	如果	这	太阳	有	不是	升起	.

那天，仿佛太阳还没有升起。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] ['set(ə)l][tuː; tə] ['eniθɪŋ] .

I	could	not	settle	to	anything	.
我	可以	不是	定居	到	任何事物	.

我什么都接受不了。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [wɜːk] [ænd; ənd] [riːd] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] .

I	tried	to	work	and	read	,	but	it	was	no	use	.
我	尝试	到	工作	和	读	,	但	它	曾是	不	使用	.

我试着工作和阅读，但毫无用处。

[ðen] [ai][bɪ'gæn][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə] ['iːvi] ; [ai][dɪd][səʊ][wɒnt][tuː; tə][let][ðem; ðəm] [nəʊ]

Then	I	began	a	letter	to	Evey	;	I	did	so	want	to	let	them	know
然后	我	开始	一个	信	到	伊芙	;	我	做过	所以	想	到	让	他们	知道

然后我开始给伊薇写信；我真的很想让他们知道

[haʊ] ['mɪzrəbli] ['sɒri] [ai][wɒz; wəz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [wʊd] [nɒt] [kʌm] , [ænd; ənd][ai] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] .

how	miserably	sorry	I	was	,	but	the	words	would	not	come	,	and	I	gave	it	up	.
如何	惨痛地	对不起	我	曾是	,	但	这	字	会	不是	来	,	和	我	给予	它	向上	.

我感到无比愧疚，但却说不出话来，只好放弃了。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ['əʊnli] [siːm] [ə; eɪ] ['mɒkəri] , ” [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ;

“	It	would	only	seem	a	mockery	,	”	I	said	to	myself	;
”	它	会	仅有的	似乎	一个	嘲讽	,	”	我	说	到	我	;

“那岂不是一种嘲弄吗？”我心想；

“ [ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [wɒnt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][ˌem ˈiː][æt; ət][ɔːl] ,

“	I	don't	suppose	they	want	to	be	reminded	of	me	at	all	,
”	我	不	认为	他们	想	到	是	提醒	的	我	在	全部	,

我想他们根本不想想起我。

” [ænd; ənd][ai][gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [stʊd] ['drɪərəli] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [plæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pʌdlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['græv(ə)l] [wɔːk] .

”	and	I	got	up	and	stood	drearily	by	the	window	watching	the	plash	of	the	rain	as	it	fell	into	the	puddles	of	the	gravel	walk	.
”	和	我	得到	向上	和	站立	沉闷地	经过	这	窗户	观看	这	水花	的	这	雨	作为	它	跌倒	进入	这	水坑	的	这	碎石	走	.

于是我起身，闷闷不乐地站在窗边，看着雨水落入碎石小路上的水坑里，发出啪嗒啪嗒的声音。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [reɪ] [ɒv; əv] [laɪt] [kɔːt] [maɪ] [aɪz] — [weə(r)] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] ?

Suddenly	a	feeble	ray	of	light	caught	my	eyes	—	where	was	it	coming	from	?
突然	一个	微弱	射线	的	光	捕捉	我的	眼睛	—	在哪里	曾是	它	未来	从	?

突然，一道微弱的光线映入我的眼帘——它从哪里来?

[ai] [lʊkt] [ʌp] .

I	looked	up	.
我	看起来	向上	.

我抬起头。

[jes] , [ðeə(r)] ,

Yes	,	there	,
是的	,	那里	,

是的，就在那儿。

['əʊvə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['setɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [breɪk] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊdz]

over	where	the	sun	would	soon	be	setting	there	was	a	little	break	in	the	clouds
超过	在哪里	这	太阳	会	很快	是	环境	那里	曾是	一个	小的	休息	在	这	云

;

;

;

在太阳即将落山的地方，云层出现了一小片空隙；

[sʌm; səm] [θɪn] , [kəʊld] , ['wɔːtəri] ['jeləʊ] [wɒz; wəz] ['piːpɪŋ] [aʊt] ,

some	thin	,	cold	,	watery	yellow	was	peeping	out	,
一些	薄的	,	寒冷的	,	水状的	黄色的	曾是	偷窥	出去	,

透出一些稀薄、冰冷、水汪汪的黄色液体，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][ai] [geɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ['redən] [ænd; ənd] [wɔːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	even	as	I	gazed	it	reddened	and	warmed	a	little	.
和	甚至	作为	我	凝视	它	发红	和	温暖	一个	小的	.

甚至在我注视的时候，它都泛红并微微变暖了。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][æn; ən][aɪ'dɪə] [strʌk] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] , [ðə; ði][mɔː(r)][ai] [rɪ'flektɪd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː]

And	at	that	moment	an	idea	struck	me	,	which	,	the	more	I	reflected	on	it
和	在	那	片刻	一个	主意	击	我	,	哪个	,	这	更多的	我	反映	在	它

,

,

,

就在那一刻，我突然想到一个主意，而且我越思考这个主意，

[ðə; ði][mɔː(r)][maɪ]['dʒʌdʒmənt] [ə'pruːvd] [ɒv; əv] .

the	more	my	judgment	approved	of	.
这	更多的	我的	判断	得到正式认可的	的	.

我的判断越是赞同。

[ai] [stʊd] [ðeə(r)] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn'tentli] .

I	stood	there	some	minutes	thinking	intently	.
我	站立	那里	一些	分钟	思维	专注地	.

我站在那里，沉思了好几分钟。

[ðen] [ai] [fluː] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] [weə(r)] ['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz] , [ai] [njuː] ,

Then	I	flew	into	the	library	where	mamma	was	,	I	knew	,
然后	我	飞翔	进入	这	图书馆	在哪里	妈妈	曾是	,	我	知道	,

然后我飞奔进图书馆，我知道妈妈在那里。

['taɪdiɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv]['pɑːpəz] [bʊks] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .

tidying	some	of	papa's	books	that	afternoon	.
整理	一些	的	爸爸的	图书	那	下午	.

那天下午整理了爸爸的一些书籍。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] .

She	had	finished	and	was	standing	by	the	fire	.
她	有	完成的	和	曾是	常设	经过	这	火	.

她做完了，正站在火堆旁。

“ ['mæmə; mə'mɑː][dɪə(r)] , ” [ai] [sed] , “ [ai][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ;

“	Mamma	dear	,	”	I	said	,	“	I	have	thought	of	something	;
“	妈妈	亲爱的	,	”	我	说	,	“	我	有	想法	的	某物	;

“亲爱的妈妈，”我说，“我想到一件事；

” [ænd; ənd][ai] [went] [ɒn] ['ræpɪdli] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] .

”	and	I	went	on	rapidly	to	tell	her	what	had	come	into	my	mind	.
”	和	我	去	在	快速	到	告诉	她	什么	有	来	进入	我的	头脑	.

于是我迅速地把我的想法告诉了她。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] ['iːgəli] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [flʌʃt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɑːf] - ['fraɪt(ə)nd] .

She	listened	eagerly	,	but	her	face	flushed	and	she	looked	half	-	frightened	.
她	听着	急切地	,	但	她	脸	酡	和	她	看起来	一半	-	害怕	.

她认真地听着，但脸却涨红了，看起来有些害怕。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][weɪt] [tɪl] [pə'pɑː] ['kɒmz] [həʊm] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [hiː; hi] [sez] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

“	We	must	wait	till	papa	comes	home	and	see	what	he	says	,	”	she	replied	.
”	我们	必须	等待	直到	爸爸	来	家	和	看	什么	他	说道	,	”	她	回复	.

“我们得等到爸爸回家，看看他怎么说，”她回答道。

[ai][klɑːsp, klæsp][maɪ][hændz][ɪn] [ɪn'triːti] .

I	clasped	my	hands	in	entreaty	.
我	紧握	我的	双手	在	恳求	.

我双手合十恳求。

“ [nəʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , ” [ai] [sed] .

“	No	,	mamma	,	”	I	said	.
”	不	,	妈妈	,	”	我	说	.

“不，妈妈，”我说。

“ [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] ['mʌsnt] [weɪt] .

“	I	have	a	feeling	that	we	mustn't	wait	.
”	我	有	一个	感觉	那	我们	不得	等待	.

“我感觉我们不能再等了。”

[ðeə(r)] [kænt][biː; bi] ['eni] [hɑːm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There	can't	be	any	harm	in	it	.
那里	不能	是	任何	伤害	在	它	.

这样做应该不会有什么害处。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['djuːti][tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz] .

It	is	my	duty	to	apologise	.
它	是	我的	责任	到	道歉	.

道歉是我的责任。

[ai][kʊd; kəd] [raɪt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['letə(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ðə; ðɪ] [seɪm] [gʊd] .

I	could	write	her	a	letter	,	but	that	would	not	be	the	same	good	.
我	可以	写	她	一个	信	,	但	那	会	不是	是	这	相同的	好的	.

我可以给她写封信，但这不如当面说好。

[ai] [wɪl] [nɒt][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [seɪ] - [aɪm][nɒt]['meəri] - ;

I	will	not	go	to	her	to	say	'	I'm	not	Mary	'	;
我	将要	不是	去	到	她	到	说	-	我是	不是	玛丽	-	;

我不会去跟她说“我不是玛丽”；

[ai] [wɪl] [dʒʌst] [seɪ] [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] [ruːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

I	will	just	say	I	am	the	little	girl	that	was	so	rude	to	her	.
我	将要	只是	说	我	是	这	小的	女孩	那	曾是	所以	粗鲁的	到	她	.

我只能说，我就是那个对她很无礼的小女孩。

” ['mæmə; mə'mɑː] [kən'sɪdəd] .

”	Mamma	considered	.
”	妈妈	经过考虑的	.

妈妈想了想。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [siː] [juː 'es] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	But	if	she	refuses	to	see	us	,	”	she	said	.
”	但	如果	她	拒绝	到	看	我们	,	”	她	说	.

“但如果她拒绝见我们，”她说。

[ai] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['jiːldɪŋ] .

I	saw	she	was	yielding	.
我	锯	她	曾是	屈服	.

我看到她正在妥协。

“ [əʊ] [wel] , [ðen] — [ai][doʊnt] [nəʊ] .

“	Oh	well	,	then	—	I	don't	know	.
”	哦	出色地	,	然后	—	我	不	知道	.

“哦，那我就不知道了。”

[bʌt; bət] ['eni] [wei] [ai] [wɪl] [hæv; həv] [traɪd] .

But	any	way	I	will	have	tried	.
但	任何	方式	我	将要	有	尝试	.

但无论如何，我都尽力了。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'dres] , ['mæmə; mə'mɑː] ? ”

Do	you	know	her	address	,	mamma	?	”
做	你	知道	她	地址	,	妈妈	?	”

妈妈，你知道她的地址吗?

“ [ai] [nəʊ] [ðə; ði][skweə(r)][ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [nɒt] ['kɒmən] .

“	I	know	the	square	she	lives	in	,	and	the	name	is	not	common	.
”	我	知道	这	正方形	她	生活	在	,	和	这	姓名	是	不是	常见的	.

“我知道她居住的广场，而且这个名字并不常见。”

[wiː; wi][kæn; kən] ['iːzəli] [faɪnd][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɪn] ['eni] [ə'dres] - [bʊk] [wen] [wiː; wi][get] [ðeə(r)] .

We	can	easily	find	the	number	in	any	address	-	book	when	we	get	there	.
我们	能	容易地	寻找	这	数字	在	任何	地址	-	书	什么时候	我们	得到	那里	.

我们到达目的地后，可以轻松地在任何通讯录中找到这个号码。

[bʌt; bət] , ['kɒni] —

But	,	Connie	—
但	,	康妮	—

但是，康妮——

” [ai] [stɒpt] ['eni] ['fɜːðə(r)] [mɪs'gɪvɪŋz] [baɪ] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

”	I	stopped	any	further	misgivings	by	kissing	her	.
”	我	停止	任何	更远	疑虑	经过	接吻	她	.

“我吻了她，以此消除了她所有的疑虑。”

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [lʊk] [səʊ] [mʌtʃ] ['hæpɪə] ,

And	seeing	me	look	so	much	happier	,
和	看到	我	看	所以	很多	更快乐	,

看到我看起来开心多了，

['mæmə; mə'mɑː][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

mamma	had	not	the	heart	to	say	anything	more	against	it	.
妈妈	有	不是	这	心	到	说	任何事物	更多的	反对	它	.

妈妈实在不忍心再说任何反对的话了。

[ai] [niːd] [nɒt] [ɪk'spleɪn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də] , [mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] ,

I	need	not	explain	what	it	was	I	wanted	to	do	,	more	particularly	,
我	需要	不是	解释	什么	它	曾是	我	通缉	到	做	,	更多的	特别	,

我无需解释我想做什么，更具体地说，

[fɔː(r); fə(r)][ai] [θɪŋk] ['eni] [wʌn] [huː] [riːdz] [ðɪs] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] .

for	I	think	any	one	who	reads	this	will	understand	.
为了	我	思考	任何	一	WHO	阅读	这	将要	理解	.

我认为任何读到这篇文章的人都会明白。

[ai] [wɪl] [dʒʌst][gəʊ][ɒn][tuː; tə] [tel] [ɪg'zæktli] [wɒt] ['hæpənd] .

I	will	just	go	on	to	tell	exactly	what	happened	.
我	将要	只是	去	在	到	告诉	确切地	什么	发生	.

我将如实讲述事情经过。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] ; [haʊ] [glæd][ai][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðæt] !

The	next	morning	—	it	was	a	fine	day	;	how	glad	I	was	of	that	!
这	下一个	早晨	—	它	曾是	一个	美好的	天	;	如何	高兴的	我	曾是	的	那	!

第二天早上——天气晴朗；我真是太高兴了!

— [sɔ:] ['mæmə; mə'mɑ:][ænd; ənd][ˌem 'i:]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ɪn'stɔ:ld] [ɪn][ə; eɪ][fɜ:st] - [klɑ:s] ['reɪlweɪ] -

—	saw	mamma	and	me	comfortably	installed	in	a	first	-	class	railway	-
—	锯	妈妈	和	我	舒适地	已安装	在	一个	第一的	-	班级	铁路	-

['kærɪdʒ] , [ɪn] [ru:t] [fɔ:(r); fə(r)] ['lʌndən] .

carriage	,	en	route	for	London	.
运输	,	英文	路线	为了	伦敦	.

——看到妈妈和我舒舒服服地坐在前往伦敦的一等车厢里。

[wi:; wi][hæd; həd][nəʊ] ['lʌgɪdʒ] ,

We	had	no	luggage	,
我们	有	不	行李	,

我们没有行李。

[fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli]['gəʊɪŋ] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] — ['elmˌwʊd] [ɪz]['əʊnli] [tu:] ['aʊəz]

for	we	were	only	going	up	for	the	day	—	Elmwood	is	only	two	hours
为了	我们	是	仅有的	去	向上	为了	这	天	—	埃尔姆伍德	是	仅有的	二	小时

[frɒm; frəm] [vɪk'tɔ:riə] .

from	Victoria	.
从	维多利亚	.

因为我们只是去那里一日游——埃尔姆伍德距离维多利亚只有两个小时的路程。

[wen] [wi:; wi][gɒt] [ðeə(r)] ['mæmə; mə'mɑ:] [heild] [ə; eɪ][fɔ:(r)] - ['wi:lə(r)] — [aɪ] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)][hæv; həv]

When	we	got	there	mamma	hailed	a	four	-	wheeler	—	I	would	rather	have
什么时候	我们	得到	那里	妈妈	赞誉	一个	四	-	惠勒	—	我	会	相当	有

[hæd; həd][ə; eɪ]['hænsəm] ,

had	a	hansom	,
有	一个	汉森	,

我们到达目的地后，妈妈拦了一辆四轮车——我宁愿坐马车。

[bʌt; bət]['mæmə; mə'mɑ:][ɪz]['rɑ:ðə(r)] ['nɜ:vəs] [ə'baʊt] ['hænsəm] ,

but	mamma	is	rather	nervous	about	hansoms	,
但	妈妈	是	相当	紧张的	关于	汉森	,

但是妈妈对英俊的男士有点紧张。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l][aɪ][wɒz; wəz] ['skeəsli] [ɪn][ðə; ði]['hju:mə(r)][tu:; tə][keə(r)] [mʌtʃ] — [ænd; ənd][təʊld][ðə; ði]

and	after	all	I	was	scarcely	in	the	humour	to	care	much	—	and	told	the
和	后	全部	我	曾是	几乎	在	这	幽默	到	关心	很多	—	和	讲述	这

[mæn][tu:; tə] [draɪv] [fɜ:st][tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [ʃɒps] [ʃi:; ʃi] [nju:] [wel] .

man	to	drive	first	to	one	of	the	big	shops	she	knew	well	.
男人	到	驾驶	第一的	到	一	的	这	大的	商店	她	知道	出色地	.

毕竟我当时几乎没心情多在意——于是让那人先开车去她熟悉的一家大商店。

[ðeə(r)] [ʃi:; ʃi] [gɒt] [æn; ən] [ə'dres] - [bʊk] [ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] [əʊld]['mɪsɪz] [fɛθɜ-stənz] ['nʌmbə(r)] ,

There	she	got	an	address	-	book	and	found	out	old	Mrs	Fetherston's	number	,
那里	她	得到	一个	地址	-	书	和	成立	出去	老的	太太	费瑟斯顿的	数字	,

[ænd; ənd] [ɒf] [wi:; wi][set] [ə'gen] .

and	off	we	set	again	.
和	离开	我们	放	再次	.

她在那里找到了一本地址簿，查到了费瑟斯顿老太太的电话号码，然后我们又出发了。

[wi:; wi] ['skeəsli] [spəʊk] — [aɪ][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [səʊ] ['nɜ:vəs] — [nɒt] [aʊt] [ɒv; əv][fɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self]

We	scarcely	spoke	—	I	was	growing	so	nervous	—	not	out	of	fear	for	myself
我们	几乎	辐	—	我	曾是	生长	所以	紧张的	—	不是	出去	的	害怕	为了	我

,

,

,

我们几乎没说话——我越来越紧张——不是因为害怕自己受到伤害，

[bʌt; bət] [lest] ['pɒsəbli] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [ɔ:l] [feɪl] !

but	lest	possibly	it	should	all	fail	!
但	免得	可能	它	应该	全部	失败	!

但万一这一切都失败了呢！

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði][kæb] [druː] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , ['regjələ(r)] ['lʌndən] [haʊs] .

At	last	the	cab	drew	up	in	front	of	a	large	,	regular	London	house	.
在	最后的	这	出租车	画	向上	在	正面	的	一个	大的	,	常规的	伦敦	房子	.

最后，出租车停在了一栋宽敞、规整的伦敦住宅前。

[wiː; wi] [gɒt] [aʊt] .

We	got	out	.
我们	得到	出去	.

我们逃出来了。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] ['fʊtmən] ,

The	door	was	opened	by	a	footman	,
这	门	曾是	打开	经过	一个	男仆	,

门是由一名侍者打开的。

[ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)] [men] - ['sɜːvənts] .

and	further	back	in	the	hall	were	one	or	two	other	men	-	servants	.
和	更远	后退	在	这	大厅	是	一	或者	二	其他	男人	-	仆人	.

大厅深处还有一两个男仆。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['steɪtli] , ['rɑːðə(r)][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [haʊs] .

It	was	a	stately	,	rather	old	-	fashioned	house	.
它	曾是	一个	庄严	,	相当	老的	-	造型	房子	.

那是一栋气派但略显老式的房子。

[haʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði][kwɪə(r)][əʊld] ['wʊmən] [aɪ][hæd; həd][səʊ]

How	strange	to	think	that	it	belonged	to	the	queer	old	woman	I	had	so
如何	奇怪的	到	思考	那	它	属于	到	这	酷儿	老的	女士	我	有	所以

[mɪ'steɪkən] !

mistaken	!
错误	!

真奇怪，它竟然属于我一直误认的那位古怪的老妇人！

“ [ɪz]['mɪsɪz] ['fɛðərˌstʌn] [æt; ət] [həʊm] ? ” ['mæmə; mə'mɑː] [ɪn'kwaɪə] .

“	Is	Mrs	Fetherston	at	home	?	”	mamma	inquired	.
“	是	太太	费瑟斯顿	在	家	?	”	妈妈	询问	.

“费瑟斯顿太太在家吗？”妈妈问道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [hɑːf] - [pɑːst] [tuː] ; [wiː; wi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ðə; ði] [taɪm] [wel] .

It	was	now	about	half	-	past	two	;	we	had	chosen	the	time	well	.
它	曾是	现在	关于	一半	-	过去的	二	;	我们	有	选定	这	时间	出色地	.

现在大约是两点半；我们选对了时间。

[ðə; ði] ['fʊtmən] ['hezɪteɪtɪd] .

The	footman	hesitated	.
这	男仆	犹豫了一下	.

男仆犹豫了一下。

“ [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['mɪstrəs] [ɪz][æt; ət] [həʊm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][doʊnt] [siː] ['meni] ['vɪzɪtəz] .

“	I	think	my	mistress	is	at	home	,	”	he	said	,	“	but	she	don't	see	many	visitors	.
“	我	思考	我的	情妇	是	在	家	,	”	他	说	,	“	但	她	不	看	许多	访客	.

“我想我的女主人在家，”他说，“但她很少见到访客。”

” ['mæmə; mə'mɑː] [smaɪld] [səʊ] ['swiːtli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['ædɪŋ] : “ [aɪ][kæn; kən][ɪn'kwaɪə(r)]

”	Mamma	smiled	so	sweetly	that	he	could	not	help	adding	:	“	I	can	inquire
”	妈妈	微笑	所以	甜蜜地	那	他	可以	不是	帮助	添加	:	“	我	能	查询

[ɪf] — ”

if	—	”
如果	—	”

妈妈的笑容如此甜美，他忍不住补充道：“我可以问问——”

“ [pə'hæps] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [teɪk] [maɪ][kɑːd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ɒn]
“ Perhaps you had better take my card to her , as it is really on
“ 也许 你 有 更好的 拿 我的 卡片 到 她 , 作为 它 是 真的 在
['bɪznəs] .
business .
商业 .

“或许你最好把我的名片给她，因为这确实是公事。”

[ænd; ənd] [preɪ] [seɪ] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [dɪ'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['meni] ['mɪnɪts] .
And pray say I will not detain her many minutes .
和 祈祷 说 我 将要 不是 扣留 她 许多 分钟 .

请答应我，不要耽误她太多时间。

” [æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] “ ['bɪznəs] ” [ðə; ði][mæn] ['hezɪteɪtɪd] [ə'gen] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [wiː; wi]
” At the word “ business ” the man hesitated again ; but he saw that we
” 在 这 单词 “ 商业 ” 这 男人 犹豫了一下 再次 ; 但 他 锯 那 我们
[hæd; həd] [kept] [ðə; ði][kæb] ;
had kept the cab ;
有 保留 这 出租车 ;

听到“生意”这个词，那人又犹豫了一下；但他看到我们已经租下了出租车；

[ðæt] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [mʌtʃ] [laɪk] ['leɪdɪlaɪk] [ɪm'pɒstə(r)] .
that did not look much like ladylike impostors .
那 做过 不是 看 很多 喜欢 淑女 冒名顶替者 .

她们看起来一点也不像淑女冒牌货。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [step] [ɪn] ?
“ Will you step in ?
” 将要 你 步 在 ?

“你愿意出手相助吗？”

” [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] .
” he began again .
” 他 开始 再次 .

他又开始说道。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] ['mæmə; mə'mɑː] ['hezɪteɪtɪd] .
In her turn mamma hesitated .
在 她 转动 妈妈 犹豫了一下 .

妈妈犹豫了一下。

“ [wiː; wi][kʊd; kəd] [weɪt] [ɪn][ðə; ði][kæb] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['daʊtfəli] .
“ We could wait in the cab , ” she said to me doubtfully .
“ 我们 可以 等待 在 这 出租车 , ” 她 说 到 我 怀疑地 .

“我们可以在出租车里等，”她犹豫地对我说。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kəʊld] [deɪ] .
But it was a very cold day .
但 它 曾是 一个 非常 寒冷的 天 .

但那天非常冷。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ] [tɔːl] , [θɪn] , [dɑːk] - [kəm'plekʃənd] [mæn] — [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [aɪ] [miːn] —
At that moment a tall , thin , dark - complexioned man — a gentleman , I mean —
在 那 片刻 一个 高的 , 薄的 , 黑暗的 - 肤色 男人 — 一个 绅士 , 我 意思是 —
[krɒst] [ðə; ði][hɔːl] .
crossed the hall .
交叉 这 大厅 .

就在这时，一位身材高挑、体型偏瘦、肤色黝黑的男士——我指的是一位绅士——穿过了走廊。

“ [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['deɪvɪd] , ” [hiː; hi] [sed] ['heɪstɪli] .
“ Shut the door , David , ” he said hastily .
“ 关闭 这 门 , 大卫 , ” 他 说 草草 .

“把门关上，大卫，”他急忙说道。

[bʌt; bət] [ðen] ['siːɪŋ] [ˌjuː 'es][ðeə(r)][hiː; hi] [keɪm] ['fɔːwəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] , ['kɜːtiəsli] , " [ai][beg]

But	then	seeing	us	there	he	came	forward	a	little	way	,	courteously	,	"	I	beg
但	然后	看到	我们	那里	他	来了	向前	一个	小的	方式	,	礼貌地	,	"	我	求

[jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] ,

your	pardon	,
你的	赦免	,

但随后他看到我们，便礼貌地走上前去说："请问，您说什么？"

[woʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ?

won't	you	come	in	?
惯于	你	来	在	?

你不进来吗?

" [wiː; wi][dɪd][səʊ] , [sə'fɪʃntli] [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)]['deɪvɪd][tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] ;

"	We	did	so	,	sufficiently	at	least	for	David	to	shut	the	door	;
"	我们	做过	所以	,	足够	在	至少	为了	大卫	到	关闭	这	门	;

"我们照做了，至少足以让大卫关上门;

[ðen] [ðə; ði][mæn] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒentlmən] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

then	the	man	turned	to	the	gentleman	to	explain	the	state	of	the	case	.
然后	这	男人	转向	到	这	绅士	到	解释	这	状态	的	这	案件	.

然后，那人转向那位先生，解释了案情。

" [duː; də] [kʌm] [ɪn] , " [ðə; ði] ['dʒentlmən] [rɪ'piːtɪd] ,

"	Do	come	in	,	"	the	gentleman	repeated	,
"	做	来	在	,	"	这	绅士	重复	,

"请进，"那位先生再次说道。

['θrəʊɪŋ] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['laɪbrəri] [wɪtʃ] [lʊkt] [wɔːm] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] .

throwing	open	the	door	of	a	library	which	looked	warm	and	comfortable	.
投掷	打开	这	门	的	一个	图书馆	哪个	看起来	温暖的	和	舒服的	.

推开图书馆的大门，里面看起来温暖舒适。

" [ai][ˌeɪ 'em][hɑːf] [ə'freɪd] ['mɪsɪz] ['fɛðərˌstʌn] —

"	I	am	half	afraid	Mrs	Fetherston	—
"	我	是	一半	害怕的	太太	费瑟斯顿	—

"费瑟斯顿太太，我有点害怕——"

" ['mæmə; mə'mɑː][ænd; ənd][ai][glɑːns, glæns][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

"	Mamma	and	I	glanced	at	each	other	.
"	妈妈	和	我	瞥了一眼	在	每个	其他	.

"妈妈和我互相看了一眼。"

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] , [ai] [θɪŋk] , [bʌt; bət][ai] [fɔː'stɔːld] [hɜː(r); hə(r)] .

She	was	going	to	speak	,	I	think	,	but	I	forestalled	her	.
她	曾是	去	到	说话	,	我	思考	,	但	我	阻止	她	.

我想她原本要说话，但我抢先一步打断了她。

" ['meɪdʒə(r)] [(h)waɪt] , " [ai] [sed] , " [pliːz] [meɪ] [wiː; wi] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Major	Whyte	,	"	I	said	,	"	please	may	we	tell	you	about	it	?
"	主要的	怀特	,	"	我	说	,	"	请	可能	我们	告诉	你	关于	它	?

"怀特少校，"我说，"我们可以把这件事告诉您吗？"

['mæmə; mə'mɑː] — ['mæmə; mə'mɑː][ɪz]['mɪsɪz]['pɜːrsi] , " [ai] ['ædɪd] .

Mamma	—	mamma	is	Mrs	Percy	,	"	I	added	.
妈妈	—	妈妈	是	太太	珀西	,	"	我	额外	.

"妈妈——妈妈就是珀西太太，"我补充道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [kwɪk] - ['wɪtɪd] .

He	was	very	quick	-	witted	.
他	曾是	非常	快的	-	机智的	.

他非常机智。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

He	seemed	to	know	in	an	instant	.
他	似乎	到	知道	在	一个	立即的	.

他似乎瞬间就明白了。

[ɪn'diːd] , [ðəʊ] [wiː; wi][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [ðæt] [tɪl] ['ɑːftəwədz] ,

Indeed	,	though	we	did	not	hear	that	till	afterwards	,
的确	,	尽管	我们	做过	不是	听到	那	直到	然后	,

的确，虽然我们事后才听到这件事，

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [gɒt][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri]

he	had	that	morning	got	a	letter	from	his	cousin	,	explaining	the	mystery
他	有	那	早晨	得到	一个	信	从	他的	表哥	,	解释	这	神秘

[ɒv; əv] “ ['mɛriz] ” [streɪndʒ] [bɪ'heɪvjə(r)] !

of	“	Mary's	”	strange	behaviour	!
的	“	玛丽的	”	奇怪的	行为	!

那天早上他收到了一封表兄的来信，信中解释了“玛丽”奇怪行为的谜团！

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] [wɪð] [hɪm] , [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] ,

And	in	another	moment	we	were	in	the	library	with	him	,	the	door	closed	,
和	在	其他	片刻	我们	是	在	这	图书馆	和	他	,	这	门	关闭	,

片刻之后，我们和他一起待在了图书馆里，门关上了。

[ænd; ənd]['deɪvɪd][təʊld][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] , [waɪl] ['mæmə; mə'mɑː][təʊld]['aʊə(r)]

and	David	told	to	wait	till	he	was	rung	for	,	while	mamma	told	our
和	大卫	讲述	到	等待	直到	他	曾是	梯子	为了	,	尽管	妈妈	讲述	我们的

['stɔːri] .

story	.
故事	.

大卫被告知要等到叫他的时候，妈妈则给他讲了我们的故事。

['meɪdʒə(r)] [waɪt] ['lɪsnd] [məʊst] [ə'tentɪvli] [waɪl] ['mæmə; mə'mɑː] , ['klɪəli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

Major	White	listened	most	attentively	while	mamma	,	clearly	and	without
主要的	白色的	听着	最多	认真地	尽管	妈妈	,	清楚地	和	没有

[ˌhezɪ'teɪʃn] — [ɪk'sept] [dʒʌst] [wʌns] ,

hesitation	—	except	just	once	,
犹豫	—	除了	只是	一次	,

怀特少校全神贯注地听着，而妈妈则清晰而毫不犹豫地回答——只有一次例外。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [pɑːt] [ə'baʊt] [maɪ] ['nɔːti] ['ruːdnəs] , [wen] [ʃiː; ʃi] [stɒpt]

and	that	was	at	the	part	about	my	naughty	rudeness	,	when	she	stopped
和	那	曾是	在	这	部分	关于	我的	淘气	粗鲁	,	什么时候	她	停止

[ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət][ˌem 'iː] ;

and	glanced	at	me	;
和	瞥了一眼	在	我	;

就在她讲到我调皮无礼的时候，她停下来看了我一眼；

“ [aɪ] [niːd] [nɒt] [seɪ] [haʊ] ['diːpli] [kən'stænʃiə] [hæz; həz] [griːvd] ['əʊvə(r)] [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] — [rɪ'leɪtɪd]

“	I	need	not	say	how	deeply	Constantia	has	grieved	over	this	,	”	she	said	—	related
“	我	需要	不是	说	如何	深	康斯坦蒂亚	有	伤心	超过	这	,	”	她	说	—	有关的

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

“我无需赘述康斯坦蒂娅对此有多么悲痛，”她说——把一切都交代清楚了。

[ðə; ði]['əʊnli] [saʊnd] [bɪ'saɪdz] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['meɪdʒə(r)] [waɪts] [kɒf] ,

The	only	sound	besides	her	voice	was	Major	Whyte's	cough	,
这	仅有的	声音	除了	她	嗓音	曾是	主要的	怀特	咳嗽	,

除了她的声音，唯一的声音就是怀特少校的咳嗽声。

[ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [kɒf] [wʌn] ['kænɒt] [beə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] .

the	sort	of	cough	one	cannot	bear	to	hear	.
这	种类	的	咳嗽	一	不能	熊	到	听到	.

那种令人难以忍受的咳嗽声。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)]

And	when	she	stopped	,	for	a	minute	or	two	he	could	not	speak	for
和	什么时候	她	停止	,	为了	一个	分钟	或者	二	他	可以	不是	说话	为了

['kɒfɪŋ] ;

coughing	;
咳嗽	;

当她停下来时，他咳嗽了一两分钟，说不出话来；

[hɪz; ɪz] [θɪn] [braʊn] [feɪs] [gruː] [səʊ] ['peɪnfəli] [red] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːl]['əʊvə(r)] .

his	thin	brown	face	grew	so	painfully	red	,	and	he	seemed	to	shake	all	over	.
他的	薄的	棕色的	脸	生长	所以	痛苦地	红色的	,	和	他	似乎	到	摇	全部	超过	.

他那瘦削的棕色脸庞变得通红，浑身都在颤抖。

[haʊ] ['sɒri] [ai] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] !

How	sorry	I	felt	for	him	!
如何	对不起	我	毛毡	为了	他	!

我真为他感到难过！

['mæmə; mə'mɑː] ['weɪtɪd] ['kwaɪətli] .

Mamma	waited	quietly	.
妈妈	等待	悄悄	.

妈妈静静地等待着。

[ðen] ['glɑːnsɪŋ] [raʊnd] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'ræf] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒn]

Then	glancing	round	she	caught	sight	of	a	carafe	of	water	and	a	glass	on
然后	瞥了一眼	圆形的	她	捕捉	视线	的	一个	玻璃水瓶	的	水	和	一个	玻璃	在

[ðə; ði][saɪd] - ['teɪb(ə)l] .

the	side	-	table	.
这	边	-	桌子	.

然后她环顾四周，看到边桌上放着一壶水和一个玻璃杯。

[ʃiː; ʃi] [pɔː] [sʌm; səm] [aʊt] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .

She	poured	some	out	and	brought	it	to	him	.
她	倾倒	一些	出去	和	带来	它	到	他	.

她倒了一些出来，端给他。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] — [səʊ] [mʌtʃ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

“	Thank	you	—	so	much	,	”	he	said	,	and	in	a	little	he	was	able	to
“	感谢	你	—	所以	很多	,	”	他	说	,	和	在	一个	小的	他	曾是	有能力的	到

[spiːk] [ə'gen] .

speak	again	.
说话	再次	.

“非常感谢，”他说，过了一会儿，他又能说话了。

“ [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	see	it	all	,	of	course	,	”	he	said	.
“	我	看	它	全部	,	的	课程	,	”	他	说	.

“我当然都看到了，”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [breɪv] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [hɜː'self] , ['mɪsɪz]['pɜːrsi] ,

“	It	is	brave	of	your	daughter	to	have	come	herself	,	Mrs	Percy	,
“	它	是	勇敢的	的	你的	女儿	到	有	来	她自己	,	太太	珀西	,

珀西夫人，您女儿能亲自前来，真是勇敢。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

and	it	seems	to	me	it	was	the	best	thing	to	do	.
和	它	似乎	到	我	它	曾是	这	最好的	事物	到	做	.

在我看来，这是最好的做法。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] ['veri] [strɒŋ] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]['meəri] ,

There	is	certainly	a	very	strong	likeness	between	her	and	Mary	,
那里	是	当然	一个	非常	强的	相似	之间	她	和	玛丽	,

她和玛丽之间确实有很多相似之处。

[ðəʊ] [ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] ['meəri][fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [j'iəz] .

though	I	have	not	seen	Mary	for	four	years	.
尽管	我	有	不是	已见	玛丽	为了	四	年	.

虽然我已经四年没见过玛丽了。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [təʊld][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['meəri] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ,

If	I	had	been	told	you	were	Mary	,	"	he	went	on	,
如果	我	有	到过	讲述	你	是	玛丽	,	"	他	去	在	,

“如果我事先知道你是玛丽，”他继续说道，“

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , " [ai] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

turning	to	me	with	a	smile	,	"	I	think	I	should	have	believed	it	.
转弯	到	我	和	一个	微笑	,	"	我	思考	我	应该	有	相信	它	.

他转过身来，笑着对我说：“我想我应该相信的。”

[naʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [bɪəd] [ðə; ði] — [tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə]['mɪsɪz]

Now	,	have	you	the	courage	to	beard	the	—	to	come	with	me	to	Mrs
现在	,	有	你	这	勇气	到	胡须	这	—	到	来	和	我	到	太太

['fɛðərˌstʌn] [ə'ləʊn] ?

Fetherston	alone	?
费瑟斯顿	独自的	?

现在，你有没有勇气——有没有勇气单独跟我去见费瑟斯顿太太?

[ai] [θɪŋk] , [pə'hæps] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [best] [tʃɑːns] .

I	think	,	perhaps	,	that	is	the	best	chance	.
我	思考	,	也许	,	那	是	这	最好的	机会	.

我认为，这或许是最好的机会。

" ['mæmə; mə'mɑː][ænd; ənd][ai] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd]['meɪdʒə(r)] [(h)waɪt] [lʊkt] [æt; ət]

"	Mamma	and	I	looked	at	each	other	,	and	Major	Whyte	looked	at
"	妈妈	和	我	看起来	在	每个	其他	,	和	主要的	怀特	看起来	在

[ˌjuː 'es][bəuθ] .

us	both	.
我们	两个都	.

“妈妈和我互相看了一眼，怀特少校也看了看我们俩。”

“ [jes] , " [ai] [sed] , “ [aɪl] [kʌm] [ə'ləʊn] , [ɪf] [ɪts] [best] . "

“	Yes	,	"	I	said	,	“	I'll	come	alone	,	if	it's	best	.	"
“	是的	,	"	我	说	,	“	患病的	来	独自的	,	如果	它是	最好的	.	"

“是的，”我说，“如果最好的话，我就一个人来。”

“ ['brɑːvəʊ] ,

“	Bravo	,
“	Bravo	,

“太棒了！”

" [sed] ['aʊə(r)] [njuː] [frend] — [ai] [felt] [hiː; hi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [æt; ət] [wʌns] — [ænd; ənd][hiː; hi] [held]

"	said	our	new	friend	—	I	felt	he	was	a	friend	at	once	—	and	he	held
"	说	我们的	新的	朋友	—	我	毛毡	他	曾是	一个	朋友	在	一次	—	和	他	握住

[aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [ɔː(r)] [rɪ'zent] ,

out	his	hand	to	me	in	a	way	I	could	not	resist	or	resent	,
出去	他的	手	到	我	在	一个	方式	我	可以	不是	抵抗	或者	怨恨	,

“我的新朋友说道——我立刻觉得他就是我的朋友——他向我伸出了手，我无法抗拒，也无法怨恨。”

[ðəʊ] ['dʒen(ə)rəli][ai] [stʊd] [ɒn][maɪ]['dɪgnəti] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

though	generally	I	stood	on	my	dignity	a	good	deal	.
尽管	一般来说	我	站立	在	我的	尊严	一个	好的	交易	.

虽然我通常还是比较注重维护自己的尊严。

“ [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈrɑːðə(r)] [ˈdespərət] [ɪkˈsperɪmənt] [tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ]

“	We	had	been	thinking	of	trying	a	rather	desperate	experiment	to	bring	my
”	我们	有	到过	思维	的	尝试	一个	相当	绝望的	实验	到	带来	我的

[pɔː(r); pʊə(r)] [ɑːnt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈsensɪz] ,

poor	aunt	to	her	senses	,
贫穷的	阿姨	到	她	感官	,

“我们曾想过尝试一种相当孤注一掷的办法，让我可怜的姑妈清醒过来。”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [bʌt; bət][ai] [bɪˈliːv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈefət] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)] [səkˈsesf(ə)l] .

“	But	I	believe	your	effort	will	be	more	successful	.
”	但	我	相信	你的	努力	将要	是	更多的	成功的	.

但我相信你的努力会更加成功。

” [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [təˈgeðə(r)] , [hiː; hi][ænd; ənd][ai] . [ai] [ˈfɒləʊd] [hɪm] [ˌʌpˈsteəz] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst]

”	We	left	the	room	together	,	he	and	I	.	I	followed	him	upstairs	to	the	first
”	我们	左边	这	房间	一起	,	他	和	我	.	我	随后	他	楼上	到	这	第一的

[flɔː(r)] ,

floor	,
地面	,

“我和他一起离开了房间。我跟着他上了楼，到了二楼。”

[ænd; ənd] [θruː] [tuː] [bɪg] [ˈdrɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz][ˈɪntuː][ə; eɪ] [θɜːd] [ænd; ənd][smɔːlə(r)][wʌn][æt; ət][ðə; ði]

and	through	two	big	drawing	-	rooms	into	a	third	and	smaller	one	at	the
和	通过	二	大的	绘画	-	房间	进入	一个	第三	和	较小的	一	在	这

[bæk] .

back	.
后退	.

穿过两个大客厅，进入后面的第三个较小的客厅。

[ɪn][hiː; hi] [stɔːkt] , [ˈkɒfɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ; [ɪn][ai] [krept] [ˈɑːftə(r)][hɪm] .

In	he	stalked	,	coughing	a	little	now	and	then	;	in	I	crept	after	him	.
在	他	跟踪	,	咳嗽	一个	小的	现在	和	然后	;	在	我	悄悄地爬	后	他	.

他蹑手蹑脚地走了进去，不时咳嗽几声；我悄悄地跟在他后面走了进去。

[ə; eɪ][bɪg][ˈfaɪə(r)][wɒz; wəz] [ˈbleɪzɪŋ] , [æn; ən][ˈɑːmtʃeə(r)][wɒz; wəz] [drɔːn] [kləʊz][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ɒn] ,

A	big	fire	was	blazing	,	an	armchair	was	drawn	close	to	it	,	and	on	,
一个	大的	火	曾是	炽烈	,	一个	扶手椅	曾是	绘制	关闭	到	它	,	和	在	,

[ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)][ɪn] ,

or	rather	in	,
或者	相当	在	,

一堆大火熊熊燃烧，一把扶手椅被拉到火边，然后，或者更确切地说，在，

[ðə; ði][ˈɑːmtʃeə(r)] , [wɪtʃ] [ˈɔːlməʊst] [siːmd] [tuː; tə] [ˈswɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] , [wɒz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ə; eɪ] [smɔːl]

the	armchair	,	which	almost	seemed	to	swallow	her	up	,	was	seated	a	small
这	扶手椅	,	哪个	几乎	似乎	到	吞	她	向上	,	曾是	坐着	一个	小的

[dɑːk] [ˈfɪgə(r)] .

dark	figure	.
黑暗的	数字	.

那把几乎要把她吞没的扶手椅上，坐着一个矮小的黑影。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði][ˈnjuːzpeɪpə(r)] .

She	was	reading	the	newspaper	.
她	曾是	阅读	这	报纸	.

她正在看报纸。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈhjuːgəʊ] ?
“ What is it , Hugo ?
“ 什么 是 它 , 雨果 ?

“什么事，雨果？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][maɪ] [kənˈdʌktərz] [ˈfʊtsteps] .
” she said , at the sound of my conductor's footsteps .
” 她 说 , 在 这 声音 的 我的 指挥家的 脚步声 .

听到指挥的脚步声，她说道。

“ [ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [əˈgen] , [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [ɪkˈspəʊzɪŋ] [jɔːˈself] [tuː; tə] [ˈevri]
“ There you are again , in and out as usual , exposing yourself to every
“ 那里 你 是 再次 , 在 和 出去 作为 通常 , 暴露 你自己 到 每一个
[drɑːft] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
draught , of course .
草稿 , 的 课程 .

“你又来了，像往常一样进进出出，当然，每次出入都会受到冷风侵袭。”

” [ðə; ði] [ʃɑːp] [təʊnz] , [ðə; ði][kwɪə(r)] , [blæk] , [ʌnˈnætʃrəl] - [ˈlʊkɪŋ] [kɜːrlz][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [tuː] [fəˈmɪliə(r)]
” The sharp tones , the queer , black , unnatural - looking curls were all too familiar
” 这 锋利的 音调 , 这 酷儿 , 黑色的 , 不自然 - 寻找 卷发 是 全部 也 熟悉的
[tuː; tə][ˌem ˈiː] .
to me .
到 我 .

“那些刺眼的色调，那些怪异的、黑色的、看起来很不自然的卷发，对我来说都太熟悉了。”

[aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ˈʃɪvərɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
I could not help shivering a little .
我 可以 不是 帮助 瑟瑟发抖 一个 小的 .

我忍不住微微发抖。

“ [ɑːnt] [ˈændʒələ] , ” [hiː; hi] [sed] — [ˈəʊnli][ˈfænsi] [ðæt] [ˈbiːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] !
“ Aunt Angela , ” he said — only fancy that being her name !
“ 阿姨 安吉拉 , ” 他 说 — 仅有的 想要 那 存在 她 姓名 !

“安吉拉阿姨，”他说——真没想到她的名字竟然是这个！

— “ [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ˌem ˈiː] [ˈfɔːwəd]
— “ I have brought a young lady to see you , ” and he drew me forward
— “ 我 有 带来 一个 年轻的 女士 到 看 你 , ” 和 他 画 我 向前
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
a little .
一个 小的 .

“我带了一位年轻女士来看你，”说着，他拉着我向前走了一步。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][bɪˈfɔː(r)] , ” — [ˈpɪəsɪŋ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][əˈpɒn][ˌem ˈiː][baɪ] [ðɪs] [taɪm]
“ You have seen her before , ” — piercing eyes were upon me by this time
“ 你 有 已见 她 前 , ” — 冲孔 眼睛 是 之上 我 经过 这 时间
— “ [bʌt; bət]
— “ but
— “ 但

“你以前见过她，”——这时，一双锐利的眼睛正盯着我——“但是

[pəˈhæps] [aɪ][kæn; kən] [best] [ˌɪntrəˈdjuːs] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [best] [ɪkˈspleɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈvɪzɪt][baɪ] [ˈtelɪŋ]
perhaps I can best introduce her and best explain her visit by telling
也许 我 能 最好的 介绍 她 和 最好的 解释 她 访问 经过 讲述
[juː; jʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] - [niːs] ,
you she is not your great - niece ,
你 她 是 不是 你的 伟大的 - 侄女 ,

或许我最好这样介绍她，并解释她此行的原因，就是告诉您她不是您的侄孙女。

['meəri] [(h)waɪt] .
Mary **Whyte** **.**
玛丽 怀特 .

玛丽·怀特。

" [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɔː'dæsəti] .
" **He** **stood** **still** **to** **watch** **the** **effect** **of** **his** **audacity** **.**
" 他 站立 仍然 到 手表 这 影响 的 他的 大胆 .

他站在那里，静静地观察自己大胆行为的后果。

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['tremb(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
The **old** **lady** **began** **to** **tremble** **a** **little** **,** **though** **she** **tried** **to** **hide** **it** **.**
这 老的 女士 开始 到 颤抖 一个 小的 , 尽管 她 尝试 到 隐藏 它 .

老太太开始微微颤抖，尽管她努力掩饰。

[bʌt; bət] [ðɪs] [geɪv] [ˌem 'iː] ['kʌrɪdʒ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
But **this** **gave** **me** **courage** **,** **because** **it** **made** **me** **sorry** **for** **her** **.**
但 这 给予 我 勇气 , 因为 它 制成 我 对不起 为了 她 .

但这给了我勇气，因为这让我很同情她。

" [huː] — [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ðen] ?
" **Who** **—** **who** **are** **you** **then** **?**
" WHO — WHO 是 你 然后 ?

"那你……那你到底是谁？"

[huː] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ?
Who **do** **you** **say** **you** **are** **?**
WHO 做 你 说 你 是 ?

你自称是谁?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪki] , ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] .
" **she** **said** **,** **in** **a** **shaky** **,** **quavering** **voice** **.**
" 她 说 , 在 一个 摇晃 , 颤抖 嗓音 .

"她用颤抖的声音说道。"

[aɪ] [keɪm] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [stʊd] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] [æz; əz][ðeə(r)][ɪz][ɒn]
I **came** **towards** **her** **and** **stood** **full** **in** **the** **light** **such** **a** **light** **as** **there** **is** **on**
我 来了 向 她 和 站立 满的 在 这 光 这样的 一个 光 作为 那里 是 在
[ə; eɪ] ['wɪntərz] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] [bæk] - ['drɔːɪŋ] - [ruːm] — [aɪ] [pʊʃt] [maɪ][hæt] [bæk] — [ˌaɪ 'tiː]
a **winter's** **day** **in** **a** **London** **back** **-** **drawing** **-** **room** **—** **I** **pushed** **my** **hat** **back** **—** **it**
一个 冬天的 天 在 一个 伦敦 后退 - 绘画 - 房间 — 我 推动 我的 帽子 后退 — 它
[fel] [ɒf] ,
fell **off** **,**
跌倒 离开 ,

我走向她，站在她面前，沐浴在如同伦敦冬日客厅里那样明亮的光线中——我把帽子往后一推——帽子掉了。

[ænd; ənd][maɪ][feə(r)][heə(r)] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] [feɪs] .
and **my** **fair** **hair** **came** **tumbling** **over** **my** **face** **.**
和 我的 公平的 头发 来了 翻滚 超过 我的 脸 .

我的金发披散下来，遮住了我的脸。

['meɪdʒə(r)] [(h)waɪt] [pɪkt] [ʌp] [maɪ][hæt] ; [aɪ] [ʃʊk] [bæk] [maɪ][heə(r)] .
Major **Whyte** **picked** **up** **my** **hat** **;** **I** **shook** **back** **my** **hair** **.**
主要的 怀特 挑选 向上 我的 帽子 ; 我 摇晃 后退 我的 头发 .

怀特少校捡起我的帽子；我甩了甩头发。

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi][kʊd; kəd] [siː] [ˌem 'iː] [kwaɪt] ['pleɪnli] .
The **old** **lady** **could** **see** **me** **quite** **plainly** **.**
这 老的 女士 可以 看 我 相当 显然 .

老太太看得很清楚，她能清楚地看到我。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [maɪ] [feɪs] , [ai] [θɪŋk] ?
“ You will remember my face , I think ?
” 你 将要 记住 我的 脸 , 我 思考 ?

“我想你应该还记得我的脸吧？”

” [ai] [sed] , ['dʒentli] .
” I said , gently .
” 我 说 , 轻轻地 .

我轻声说道。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['kɒni] — [kən'stænʃiə] ['pɜːrsi] — [pə'pɑː][ɪz]['dɑːktər; draɪv]['pɜːrsi] .
“ My name is Connie — Constantia Percy — papa is Dr Percy .
” 我的 姓名 是 康妮 — 康斯坦蒂亚 珀西 — 爸爸 是 博士 珀西 .

“我的名字叫康妮——康斯坦蒂娅·珀西——爸爸是珀西博士。”

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['dɒktə(r)][æt; ət] ['elmˌwʊd] ; ['evribɒdi] [ðeə(r)] [nəʊz] [ˌjuː 'es] .
He is the doctor at Elmwood ; everybody there knows us .
他 是 这 医生 在 埃尔姆伍德 ; 大家 那里 知道 我们 .

他是埃尔姆伍德医院的医生；那里的人都认识我们。

[ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] — [tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz][tuː; tə][juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] [ruːd] [tuː; tə]
I have come to — to apologise to you very much for being so rude to
我 有 来 到 — 到 道歉 到 你 非常 很多 为了 存在 所以 粗鲁的 到
[juː; jʊ] [ðæt] [deɪ] .
you that day .
你 那 天 .

我来这里是为了向你郑重道歉，因为那天我对你非常无礼。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bæd]['tempə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [met] [juː; jʊ] .
I was in a bad temper before I met you .
我 曾是 在 一个 坏的 脾气 前 我 遇见 你 .

遇见你之前，我心情很差。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ'd][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [ruːd] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ˌʌn'kaɪnd] — [tuː; tə][ə; eɪ]
I don't think I'd have been so rude — and — and unkind — to a
我 不 思考 ID 有 到过 所以 粗鲁的 — 和 — 和 不友善 — 到 一个
['streɪndʒə(r)] ,
stranger ,
陌生人 ,

我想我不会对陌生人如此粗鲁无礼。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ai][duː; də] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .
if it hadn't been for that I do hope you will forgive me .
如果 它 之前没有 到过 为了 那 我 做 希望 你 将要 原谅 我 .

如果不是因为这件事，我希望你能原谅我。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
” She looked at me still for some seconds , without speaking .
” 她 看起来 在 我 仍然 为了 一些 秒 , 没有 请讲 .

她静静地看着我几秒钟，一言不发。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] .
Then she turned to her nephew .
然后 她 转向 到 她 侄子 .

然后她转向她的侄子。

“ [ai][kæn; kən] [siː] [naʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['riːəl] ['laɪknəs] [tuː; tə][fræŋk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kuːlli] .
“ I can see now that there is no real likeness to Frank , ” she said coolly .
” 我 能 看 现在 那 那里 是 不 真实的 相似 到 坦率 , ” 她 说 冷静地 .

“我现在看得出来，他跟弗兰克一点都不像，”她冷冷地说。

“ [stɪl] [ðə; ði] [mis'teik] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][wʌn] , ['mi:tɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [weə(r)] [ai][dɪd] ,

“	Still	the	mistake	was	a	very	natural	one	,	meeting	her	where	I	did	,
”	仍然	这	错误	曾是	一个	非常	自然的	一	,	会议	她	在哪里	我	做过	,

“不过，我犯的错误很自然，就是在那个地方遇见了她。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsu:pə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'zembləns] [ɒv; əv] ['kʌlərɪŋ] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] ,

and	the	superficial	resemblance	of	colouring	,	and	so	on	,
和	这	浅	相似	的	染色	,	和	所以	在	,

以及颜色等方面的表面相似性，等等。

[tu:; tə] [wɒt] [ju:; jʊ][hæd; həd][təʊld][ˌem 'i:][ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [gɜ:l] , [ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

to	what	you	had	told	me	of	the	second	girl	,	and	to	her
到	什么	你	有	讲述	我	的	这	第二	女孩	,	和	到	她

['fəʊtəgrɑ:f] . ”

photograph	.	”
照片	.	”

你之前跟我说过第二个女孩的事，还有她的照片。”

“ [jes] , ” [sed] ['meɪdʒə(r)] [(h)waɪt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] ['nɜ:vəsli] , “ [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [mis'teik]

“	Yes	,	”	said	Major	Whyte	,	his	face	flushing	nervously	,	“	the	original	mistake
”	是的	,	”	说	主要的	怀特	,	他的	脸	冲洗	紧张地	,	“	这	原来的	错误

[wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] ,

was	natural	enough	,
曾是	自然的	足够的	,

“是的，”怀特少校紧张地脸涨得通红，“最初的错误是人之常情。”

[ɑ:nt] ['ændʒələ] : [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] , [wɪtʃ] [ai] ['kʊd(ə)nt] ,

Aunt	Angela	:	that	is	to	say	,	if	you	could	imagine	,	which	I	couldn't	,
阿姨	安吉拉	:	那	是	到	说	,	如果	你	可以	想象	,	哪个	我	不能	,

安吉拉阿姨：也就是说，如果你能想象的话，而我不能，

[ðæt] [wʌn][ɒv; əv] [fræŋks] [g'ɜ:lz][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [səʊ] ;

that	one	of	Frank's	girls	could	have	behaved	so	;
那	一	的	弗兰克的	女孩们	可以	有	表现	所以	;

弗兰克手下的一个女孩竟然会有这样的行为；

[bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] ,

but	after	you	were	assured	that	it	was	a	mistake	,
但	后	你	是	保证	那	它	曾是	一个	错误	,

但在你被确认这是一个错误之后，

[wen] [ðeɪ] ['æbsəlu:tli] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'ti:] — ” [hi:; hi] [stɒpt] — [hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['kærid]

when	they	absolutely	denied	it	—	”	he	stopped	—	his	indignation	had	carried
什么时候	他们	绝对地	否认	它	—	”	他	停止	—	他的	愤慨	有	携带

[hɪm] ['fɜ:ðə(r)] [ðæn; ðən][wɒz; wəz]['pru:d(ə)nt] .

him	further	than	was	prudent	.
他	更远	比	曾是	谨慎	.

当他们断然否认时——”他停了下来——他的愤怒让他走得太远了，这很不明智。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

甜蜜的内容(Sweet Content)
第7/7页

[hiː; hi][hæd; həd][hɪt]['mɪsɪz] ['fɛðərˌstʌn] [hɑːd] ; [hiː; hi][hæd; həd][hɪt][sʌm; səm][wʌn] [els] [hɑːd] [tuː] .

He	had	hit	Mrs	Fetherston	hard	;	he	had	hit	some	one	else	hard	too	.
他	有	打	太太	费瑟斯顿	难的	;	他	有	打	一些	一	别的	难的	也	.

他狠狠地打了费瑟斯顿太太；他还狠狠地打了其他人。

[ɪn'diːd] , [ai] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

Indeed	,	I	think	he	had	forgotten	I	was	there	.
的确	,	我	思考	他	有	被遗忘的	我	曾是	那里	.

事实上，我觉得他已经忘了我的存在。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːnɪst] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ðə; ði] [ʌn'flætərɪŋ] ['ɪnfərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

But	I	was	too	much	in	earnest	to	resent	the	unflattering	inference	of	his	words	.
但	我	曾是	也	很多	在	认真	到	怨恨	这	不讨喜的	推理	的	他的	字	.

但我当时太认真了，以至于无法对他话语中不敬的言外之意感到不满。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ˌem 'iː][laɪk]['meəri] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌjuː 'es][tə'geðə(r)] , ” [ai] [sed] ['iːgəli] .

“	You	could	not	think	me	like	Mary	if	you	saw	us	together	,	”	I	said	eagerly	.
“	你	可以	不是	思考	我	喜欢	玛丽	如果	你	锯	我们	一起	,	”	我	说	急切地	.

“如果你看到我们在一起，你肯定不会把我当成玛丽，”我急切地说。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz]['evə(r)] , ['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [pɹ'ɪtiɐ] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ai] [ˌeɪ 'em] ['nɔːti] .

“	She	is	ever	,	ever	so	much	prettier	,	and	,	of	course	,	just	as	good	as	I	am	naughty	.
“	她	是	曾经	,	曾经	所以	很多	更漂亮	,	和	,	的	课程	,	只是	作为	好的	作为	我	是	淘气	.

“她比我漂亮得多，当然，她也和我一样调皮。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] , ['naɪðə(r)] [ʃiː; ʃi][nɔː(r)] ['iːvɒn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [æz; əz][ai][dɪd] .

It	is	quite	true	,	neither	she	nor	Yvonne	could	have	behaved	as	I	did	.
它	是	相当	真的	,	两者都不	她	也不	伊冯娜	可以	有	表现	作为	我	做过	.

的确如此，她和伊冯娜都不可能像我一样行事。

” [maɪ] [vɔɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [breɪk] [æz; əz][ai] [sed] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] ;

”	My	voice	began	to	break	as	I	said	the	last	words	;
”	我的	嗓音	开始	到	休息	作为	我	说	这	最后的	字	;

“我说最后几个字的时候，声音开始哽咽了；

[ðə; ði] [lɒŋ] [streɪn] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ɒn][ˌem 'iː] .

the	long	strain	was	beginning	to	tell	on	me	.
这	长的	拉紧	曾是	开始	到	告诉	在	我	.

长时间的压力开始让我疲惫不堪。

[ai] [felt] [ðə; ði] [tɪəz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [traɪd] [tuː; tə] [tʃəʊk] [ðem; ðəm] [daʊn] .

I	felt	the	tears	coming	,	and	I	tried	to	choke	them	down	.
我	毛毡	这	眼泪	未来	,	和	我	尝试	到	呛	他们	向下	.

我感到眼泪涌上眼眶，但我努力忍住不让它们流下来。

[ai] [njuː] ['mɪsɪz] [fɛθɜˑstənz] [kiːn] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ˌem 'iː] .

I	knew	Mrs	Fetherston's	keen	eyes	were	on	me	.
我	知道	太太	费瑟斯顿的	敏锐的	眼睛	是	在	我	.

我知道费瑟斯顿太太的目光正紧紧地盯着我。

“ [maɪ][dɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] — [ai][kʊd; kəd] ['skeəsli] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn]

“	My	dear	,	”	she	said	—	I	could	scarcely	have	believed	her	voice	could	have	been
”	我的	亲爱的	,	”	她	说	—	我	可以	几乎	有	相信	她	嗓音	可以	有	到过

“亲爱的，”她说——我简直不敢相信她的声音会是这样的

[səʊ] ['dɪfrənt] — “ [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [wɜːs] ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .

so	different	—	“	there	are	worse	little	girls	in	the	world	than	you	.
所以	不同的	—	“	那里	是	更糟	小的	女孩们	在	这	世界	比	你	.

如此不同——“世界上还有比你更糟糕的小女孩。

[ai] ['friːli] [fə'gɪv] [juː; jʊ] [wɒt] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [fə'gɪv] .

I	freely	forgive	you	what	I	have	to	forgive	.
我	自由	原谅	你	什么	我	有	到	原谅	.

我心甘情愿地原谅你，原谅我必须原谅的一切。

[sʌm; səm] [deɪ] [ai] [meɪ] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd]['meəri] [tə'geðə(r)] .

Some	day	I	may	see	you	and	Mary	together	.
一些	天	我	可能	看	你	和	玛丽	一起	.

也许有一天我会看到你和玛丽在一起。

” ['meɪdʒə(r)] [(h)waɪt] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [lʊk] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ['laɪtɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

”	Major	Whyte	started	and	a	bright	look	of	pleasure	lighted	up	his	face	.
”	主要的	怀特	开始	和	一个	明亮的	看	的	乐趣	照明	向上	他的	脸	.

“怀特少校突然开口，脸上露出了灿烂的笑容。”

“ [ɑːnt] ['ændʒələ] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] ['dʒɔɪfəli] .

“	Aunt	Angela	,	”	he	began	joyfully	.
”	阿姨	安吉拉	,	”	他	开始	欣喜地	.

“安吉拉阿姨，”他高兴地开口道。

[ðen] [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪm] ['sʌd(ə)nli] ,

Then	I	think	the	remembrance	of	what	he	had	said	came	over	him	suddenly	,
然后	我	思考	这	纪念	的	什么	他	有	说	来了	超过	他	突然	,

然后，我想他突然想起了自己说过的话。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

for	he	turned	to	me	.
为了	他	转向	到	我	.

因为他转向了我。

“ [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .

“	My	dear	child	,	”	he	said	,	“	you	must	forgive	me	.
”	我的	亲爱的	孩子	,	”	他	说	,	“	你	必须	原谅	我	.

“我亲爱的孩子，”他说，“你必须原谅我。”

[ai] [fə'gɒt] . ”

I	forgot	.	”
我	忘了	.	”

我忘了。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [pliːz] , ” [ai] [sed] , [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

“	No	,	no	,	please	,	”	I	said	,	though	I	was	crying	by	this	time	.
”	不	,	不	,	请	,	”	我	说	,	尽管	我	曾是	哭泣	经过	这	时间	.

“不，不，求求你们，”我说，尽管这时我已经哭了起来。

“ [ai][dəʊnt][maɪnd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [truː] .

“	I	don't	mind	;	it	was	quite	true	.
”	我	不	头脑	;	它	曾是	相当	真的	.

“我不介意；这完全属实。”

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['stɑːtld] [baɪ][ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] —
" But at that moment we were all startled by a knock at the door —
" 但 在 那 片刻 我们 是 全部 惊慌 经过 一个 敲 在 这 门 —
[ðɪs] [ruːm] [wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] ['praɪvət] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] - ['sɜːvənt] ,
this room was the old lady's private sitting - room and a man - servant ,
这 房间 曾是 这 老的 女士的 私人的 坐着 - 房间 和 一个 男人 - 仆人 ,

“但就在这时，一阵敲门声吓了我们一跳——这间房是老太太的私人起居室，而一个男仆……”

[nɒt]['deɪvɪd] — [æn; ən]['əʊldə][wʌn] — [ə'pɪəd] [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə]['mɪsɪz] [fɛθɜ-stənz] “ [kʌm] [ɪn] . ”
not David — an older one — appeared in answer to Mrs Fetherston's “ Come in . ”
不是 大卫 — 一个 老 一 — 出现 在 回答 到 太太 费瑟斯顿的 “ 来 在 . ”

回应费瑟斯顿太太“进来”的不是大卫，而是一位年纪较大的大卫。

“ [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [siː] ['meɪdʒə(r)][(h)waɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mæm] , ” [hiː; hi] [sed] ;
“ A — a gentleman to see Major Whyte , if you please , ma'am , ” he said ;
“ 一个 — 一个 绅士 到 看 主要的 怀特 , 如果 你 请 , 女士 , ” 他 说 ;

“请允许我带一位先生去见怀特少校，夫人，”他说；

['ædɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)][təʊn] , “ [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['sʌmθɪŋ] ['rɑːðə(r)][pə'tɪkjələ(r)] .
adding in a lower tone , “ I think it's something rather particular .
添加 在 一个 降低 语气 , “ 我 思考 它是 某物 相当 特别的 .

语气低沉地说：“我觉得这很特别。”

" ['meɪdʒə(r)][(h)waɪt] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] ['kɒfɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] .
" Major Whyte turned to go , but a fit of coughing interrupted him .
" 主要的 怀特 转向 到 去 , 但 一个 合身 的 咳嗽 中断 他 .

怀特少校转身要走，但一阵剧烈的咳嗽打断了他。

“ [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kɪlɪŋ] [jɔː'self] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] ; “ ['friːlænd] ,
“ My poor boy , you are killing yourself , ” said his aunt ; “ Freeland ,
“ 我的 贫穷的 男生 , 你 是 杀 你自己 , ” 说 他的 阿姨 ; “ 弗里兰 ,

“我可怜的孩子，你这是在自杀，”他的姑姑说；“弗里兰，

[brɪŋ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ʌp][hɪə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eniθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] .
bring the gentleman up here if it is anything particular .
带来 这 绅士 向上 这里 如果 它 是 任何事物 特别的 .

如果有什么特别的事情，就把这位先生带上来。

[jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)][kænt][gəʊ] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [steəz] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .
Your master can't go running up and down stairs in this way .
你的 掌握 不能 去 跑步 向上 和 向下 楼梯 在 这 方式 .

你的主人这样是没法上下楼梯的。

" ['tʃæptə(r)] [twelv] .
" Chapter Twelve .
" 章 十二 .

第十二章。

[truː] [hɑːts] .
True Hearts .
真的 红心 .

真心。

[wiː; wi][ɔːl] ['weɪtɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
We all waited , without speaking .
我们 全部 等待 , 没有 请讲 .

我们都静静地等待着，一言不发。

[pɔː(r); pʊə(r)]['meɪdʒə(r)][(h)waɪt] [ɪn'diːd] [siːmd] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kɒf] .
Poor Major Whyte indeed seemed exhausted by his cough .
贫穷的 主要的 怀特 的确 似乎 筋疲力尽的 经过 他的 咳嗽 .

可怜的怀特少校似乎真的被咳嗽折磨得筋疲力尽了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [wɜː(r); wə(r)]

There	was	a	feeling	in	the	air	,	I	think	,	as	if	something	strange	were
那里	曾是	一个	感觉	在	这	空气	,	我	思考	,	作为	如果	某物	奇怪的	是

['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .

going	to	happen	.
去	到	发生	.

我觉得当时空气中弥漫着一种气氛，好像有什么奇怪的事情要发生。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['momənts] [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] [ʌp][ðə; ði] [steəz] ,

And	in	a	very	few	moments	there	came	the	sound	of	footsteps	up	the	stairs	,
和	在	一个	非常	很少	时刻	那里	来了	这	声音	的	脚步声	向上	这	楼梯	,

没过多久，就传来楼梯上的脚步声。

[ænd; ənd] [ðen] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [bɪg] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] .

and	then	crossing	the	two	big	drawing	-	rooms	.
和	然后	过境	这	二	大的	绘画	-	房间	.

然后穿过两个大客厅。

[ænd; ənd] [ðen] — [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] .

And	then	—	the	door	opened	.
和	然后	—	这	门	打开	.

然后——门开了。

['friːlænd] [m'ɜːməd] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)]

Freeland	murmured	something	,	and	I	saw	coming	through	the	doorway	the	familiar
弗里兰	低声说道	某物	,	和	我	锯	未来	通过	这	门口	这	熟悉的

['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [(h)waɪt] ,

figure	of	Captain	Whyte	,
数字	的	队长	怀特	,

弗里兰低声说了些什么，我看到怀特船长的熟悉身影从门口走了进来。

[ænd; ənd] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ðə; ði] [swiːt] [feə(r)] [feɪs] [ɒv; əv] [dɪə(r)] ['meəri] .

and	close	behind	him	the	sweet	fair	face	of	dear	Mary	.
和	关闭	在后面	他	这	甜的	公平的	脸	的	亲爱的	玛丽	.

紧随其后的是亲爱的玛丽甜美的脸庞。

['meɪdʒə(r)] [(h)waɪt] ['stɑːtɪd] [ʌp] .

Major	Whyte	started	up	.
主要的	怀特	开始	向上	.

怀特少校启动了。

[hiː; hi] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [hænd] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

He	wrung	his	cousin's	hand	without	speaking	.
他	拧干	他的	表亲	手	没有	请讲	.

他一言不发地紧紧握住表弟的手。

[bʌt; bət][aɪ] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] ?

But	I	—	what	do	you	think	I	did	?
但	我	—	什么	做	你	思考	我	做过	?

但我——你觉得我做了什么?

[aɪ] [siːzd] ['meəri][ænd; ənd] [drægd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːwəd] .

I	seized	Mary	and	dragged	her	forward	.
我	查获	玛丽	和	拖拽	她	向前	.

我抓住玛丽，把她拖到前面。

['fænsi] [ˌem 'iː] , ['nɔːti] [ˌem 'iː] , ['biːɪŋ] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] ['meəri][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɑːnt] !

Fancy	me	,	naughty	me	,	being	the	one	to	introduce	Mary	to	her	own	aunt	!
想要	我	,	淘气	我	,	存在	这	一	到	介绍	玛丽	到	她	自己的	阿姨	!

真没想到，我这个坏家伙竟然会把玛丽介绍给她自己的姑姑!

“ [hɪə(r)][ʃi:; ʃi][ɪz] , ” [ai][kraɪd] ; “ [naʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ˌju: 'es] [tə'geðə(r)] .

“	Here	she	is	,	”	I	cried	;	“	now	you	can	see	us	together	.
”	这里	她	是	,	”	我	哭	;	“	现在	你	能	看	我们	一起	.

“她在这儿，”我喊道；“现在你们可以看到我们在一起了。”

[ðɪs] [ɪz]['meəri] , [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ni:s] , ['mɪsɪz] ['fɛðərˌstʌn] ; [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ɪf] [wɒt] [ai] [sed]

This	is	Mary	,	your	own	niece	,	Mrs	Fetherston	;	you	can	see	if	what	I	said
这	是	玛丽	,	你的	自己的	侄女	,	太太	费瑟斯顿	;	你	能	看	如果	什么	我	说

['wʌznt] [tru:] .

wasn't	true	.
不是	真的	.

这是玛丽，你的侄女，费瑟斯顿太太；你可以看看我说的是不是真的。

” ['meəri][dɪd] [lʊk] [swi:t] , [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['ʃæbɪli] [drest] [ænd; ənd] ['veri] ['fraɪt(ə)nd] .

”	Mary	did	look	sweet	,	though	she	was	shabbily	dressed	and	very	frightened	.
”	玛丽	做过	看	甜的	,	尽管	她	曾是	破旧地	穿着	和	非常	害怕	.

“玛丽看起来很可爱，尽管她衣衫褴褛，而且非常害怕。”

[ɪn] [ðæt] [grænd] [haʊs] [ðə; ði][əʊld] [twi:d] ['dʒækɪt] [lʊkt] ['i:v(ə)n] ['ʃæbiə] [ðæn; ðən][æt; ət] ['elmˌwʊd] .

In	that	grand	house	the	old	tweed	jacket	looked	even	shabbier	than	at	Elmwood	.
在	那	盛大	房子	这	老的	粗花呢	夹克	看起来	甚至	更破旧	比	在	埃尔姆伍德	.

在那栋豪宅里，那件旧粗花呢外套看起来比在埃尔姆伍德庄园里还要破旧。

[ʃi:; ʃi] [klʌŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [tɪl] [ai]['ɔ:lməʊst] [pʊʃt] [hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:][ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] [ɑ:mz] .

She	clung	to	me	,	till	I	almost	pushed	her	into	the	old	lady's	arms	.
她	紧紧抓住	到	我	,	直到	我	几乎	推动	她	进入	这	老的	女士的	武器	.

她紧紧地抱着我，我几乎要把她推到老太太的怀里去。

“ [kɪs] [hɜ:(r); hə(r)] , ['meəri] .

“	Kiss	her	,	Mary	.
”	吻	她	,	玛丽	.

“吻她，玛丽。”

[ʃi:z] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ɑ:nt] .

She's	your	own	aunt	.
她是	你的	自己的	阿姨	.

她是你的亲姑姑。

[əʊ] , [du:; də] ” [ai] ['wɪspəd] ; “ [ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [gʊd] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [du:; də] .

Oh	,	do	”	I	whispered	;	“	you	don't	know	what	good	it	might	do	.
哦	,	做	”	我	低声说道	;	“	你	不	知道	什么	好的	它	可能	做	.

“哦，去做吧，”我低声说；“你不知道这会有什么好处。”

[əʊ] , [du:; də] [kɪs] [hɜ:(r); hə(r)] .

Oh	,	do	kiss	her	.
哦	,	做	吻	她	.

哦，一定要吻她。

” [pə'hæps] [ðə; ði][lɑ:st] [θri:] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)]['spəʊkən][mɔ:(r)] ['laʊdli] [ɪn][maɪ] [ɪk'saɪtmənt] ;

”	Perhaps	the	last	three	words	were	spoken	more	loudly	in	my	excitement	;
”	也许	这	最后的	三	字	是	说	更多的	高声	在	我的	激动	;

“或许最后三个字是我激动之下说得更大声的；

[pə'hæps] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] [ɪəz] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] [ʃɑ:p] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] !

perhaps	the	old	lady's	ears	were	as	sharp	as	her	eyes	!
也许	这	老的	女士的	耳朵	是	作为	锋利的	作为	她	眼睛	!

也许这位老太太的耳朵和她的眼睛一样敏锐！

[haʊ'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [smaɪld] .

However	it	was	,	she	heard	,	and	she	smiled	.
然而	它	曾是	,	她	听到	,	和	她	微笑	.

无论事情真相如何，她都听了，然后笑了。

“ [jes] , [duː; də] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɑːf] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [tuː; tə]['meəri] .

| | | |

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ai][duː; də] — [ai][duː; də] ['riːəli] [həʊp] [səʊ] .

“	Yes	,	”	he	said	,	“	I	do	—	I	do	really	hope	so	.
“	是的	,	”	他	说	,	“	我	做	—	我	做	真的	希望	所以	.

“是的，”他说，“我确实希望如此。”

[θæŋk] [gɒd] .

Thank	God	.
感谢	上帝	.

感谢上帝。

” [ænd; ənd][æz; əz][ai][glɑːns, glæns] [ʌp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] , [wɔːn] [feɪs] ,

”	And	as	I	glanced	up	at	his	kind	,	worn	face	,
”	和	作为	我	瞥了一眼	向上	在	他的	种类	,	磨损	脸	,

当我抬头望向他那张慈祥而饱经风霜的脸庞时，

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [laɪt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] — [ə; eɪ] [laɪt] [sʌtʃ] [æz; əz][wʌn]['nevə(r)]

there	seemed	to	me	to	be	a	light	about	it	—	a	light	such	as	one	never
那里	似乎	到	我	到	是	一个	光	关于	它	—	一个	光	这样的	作为	一	绝不

[siːz] [seɪv] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] ['sʌfəd] [mʌtʃ] ,

sees	save	in	the	face	of	those	who	have	suffered	much	,
看到	节省	在	这	脸	的	那些	WHO	有	遭受	很多	,

我觉得它有一种光芒——一种只有在饱受苦难的人脸上才能看到的光芒。

[ænd; ənd][hæv; həv] [lɜːnt] [tuː; tə] [θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [bəuθ] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

and	have	learnt	to	thank	God	for	both	sorrow	and	joy	.
和	有	学会了	到	感谢	上帝	为了	两个都	悲哀	和	喜悦	.

并学会了为悲伤和快乐都感谢上帝。

[ai] [njuː] [ðen] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['meɪdʒə(r)] [(h)waɪt] [wɒz; wəz] [nɒt] — [æz; əz]['aʊə(r)]['sɪmp(ə)l] ['kʌntri] -

I	knew	then	that	poor	Major	Whyte	was	not	—	as	our	simple	country	-
我	知道	然后	那	贫穷的	主要的	怀特	曾是	不是	—	作为	我们的	简单的	国家	-

[fəʊk] [seɪ] — [wɒz; wəz] [nɒt] “ [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɜːld] .

folk	say	—	was	not	“	long	for	this	world	.
民间	说	—	曾是	不是	“	长的	为了	这	世界	.

我当时就知道，可怜的怀特少校——正如我们淳朴的乡亲们所说——“活不了多久了”。

” [ai]['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] [əˈgen] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɪm] [bɪˈfɔː(r)] ,

”	I	never	saw	him	again	,	and	I	had	never	seen	him	before	,
”	我	绝不	锯	他	再次	,	和	我	有	绝不	已见	他	前	,

“我再也没见过他，而且之前也从未见过他。”

[bʌt; bət][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [fəˈgɒtn] [hɪm] .

but	I	have	never	forgotten	him	.
但	我	有	绝不	被遗忘的	他	.

但我从未忘记他。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem ˈiː] [ˌdaʊnˈsteəz] [tuː; tə] [weə(r)] ['mæmə; məˈmɑː][wɒz; wəz] ['æŋkʃəsli] ['weɪtɪŋ] .

He	took	me	downstairs	to	where	mamma	was	anxiously	waiting	.
他	采取	我	楼下	到	在哪里	妈妈	曾是	焦虑地	等待	.

他带我下楼，妈妈正焦急地等着我。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːdəd] [tiː] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ˌem ˈiː] ; [hiː; hi] [njuː] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi]

He	had	ordered	tea	for	her	and	me	;	he	knew	we	would	be
他	有	订购	茶	为了	她	和	我	;	他	知道	我们	会	是

[ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ,

the	better	for	it	,
这	更好的	为了	它	,

他给我们俩点了茶；他知道我们喝了茶会感觉更好。

[hiː; hi] [sed] , [bɪˈfɔː(r)] ['setɪŋ] [ɒf] [ɒn]['aʊə(r)][kəʊld] ['dʒɜːni] [bæk] .

he	said	,	before	setting	off	on	our	cold	journey	back	.
他	说	,	前	环境	离开	在	我们的	寒冷的	旅行	后退	.

他说完，便踏上了返回家乡的寒冷旅程。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [tuː; tə]['mæmə; mə'mɑː] ,

He	was	so	gentle	and	considerate	to	mamma	,
他	曾是	所以	温和的	和	周到	到	妈妈	,

他对妈妈非常温柔体贴。

['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ˌʌp'steəz] [æz; əz] ['fræŋkli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]

telling	her	all	that	had	happened	upstairs	as	frankly	as	if	she	had	been
讲述	她	全部	那	有	发生	楼上	作为	坦率地说	作为	如果	她	有	到过

[æn; ən][əʊld] [frend] — [aɪ]['ɔːlweɪz] ['nəʊtɪs] [ðæt] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ,

an	old	friend	—	I	always	notice	that	people	who	are	quite	,
一个	老的	朋友	—	我	总是	注意	那	人们	WHO	是	相当	,

像对待老朋友一样坦诚地告诉她楼上发生的一切都是真的——我总是注意到那些性格比较安静的人，

[kwaɪt] [wel] - [bred] , [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['fræŋkə(r)][ðæn; ðən] ['kɒmənə(r)] ['piːp(ə)l] , [huː] [meɪk]

quite	well	-	bred	,	are	so	much	franker	than	commoner	people	,	who	make
相当	出色地	-	繁殖	,	是	所以	很多	弗兰克	比	平民	人们	,	WHO	制作

['mɪstəriz] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] ,

mysteries	about	nothing	,
谜团	关于	没有什么	,

他们出身良好，比那些动不动就小题大做的普通人坦率得多。

[ænd; ənd] [triːt] [juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)][wʌn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][laɪf][wɒz; wəz][tuː; tə][get][ðeə(r)]

and	treat	you	as	if	your	one	object	in	life	was	to	get	their
和	对待	你	作为	如果	你的	一	目的	在	生活	曾是	到	得到	他们的

['siːkrəts] [aʊt][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] ,

secrets	out	of	them	—	and	he	was	quite	right	,
秘密	出去	的	他们	—	和	他	曾是	相当	正确的	,

他们会把你当成你人生唯一的目标，那就是从他们口中套出秘密——而他说的完全没错。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd] [ɪn'diːd] [fiːl] [laɪk] [wʌn] .

for	she	did	indeed	feel	like	one	.
为了	她	做过	的确	感觉	喜欢	一	.

因为她确实觉得自己像个孩子。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [went] [ə'weɪ] [hiː; hi] [tʊk] [bəuθ][maɪ][hændz][ɪn][hɪz; ɪz][səʊ] ['naɪsli] [ænd; ənd]

And	when	we	went	away	he	took	both	my	hands	in	his	so	nicely	and
和	什么时候	我们	去	离开	他	采取	两个都	我的	双手	在	他的	所以	很好	和

[θæŋkt] [ˌem 'iː] — [ˌem 'iː] ,

thanked	me	—	me	,
谢谢	我	—	我	,

当我们离开的时候，他非常温柔地握住我的双手，向我道谢——感谢我。

[ðə; ðiː] ['nɔːti] ['hɒrɪd] ['lɪt(ə)l] ['mɪstʃɪf] - ['meɪkə(r)] .

the	naughty	horrid	little	mischief	-	maker	.
这	淘气	可怕的	小的	恶作剧	-	制造商	.

这个淘气又可怕的小捣蛋鬼。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən] [gʊd] [ɒv; əv][hɪm] ?

Was	it	not	more	than	good	of	him	?
曾是	它	不是	更多的	比	好的	的	他	?

他这样做难道不是太好了吗?

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][baɪ] [ɑː'selvz] [ɪn][ðə; ði][kæb][aɪ] [lent] [maɪ] [hed] [ə'genst] ['mɑːməz] ['ʃəʊldə(r)]

When	we	were	by	ourselves	in	the	cab	I	leant	my	head	against	mamma's	shoulder
什么时候	我们	是	经过	我们自己	在	这	出租车	我	倾斜	我的	头	反对	妈妈的	肩膀

[ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

and	burst	into	tears	.
和	爆裂	进入	眼泪	.

当我们单独待在出租车里时，我把头靠在妈妈的肩膀上，嚎啕大哭起来。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][help][ˌaɪ 'tiː] .

I	could	not	help	it	.
我	可以	不是	帮助	它	.

我无能为力。

“ [ɔːlz] [wel] [ðæt] [endz] [wel] , [maɪ] ['kɒni] — [maɪ]['lɪt(ə)l] [swiːt] ['kɒntent] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	All's	well	that	ends	well	,	my	Connie	—	my	little	Sweet	Content	,	”	she	said	.
“	一切	出色地	那	结束	出色地	,	我的	康妮	—	我的	小的	甜的	内容	,	”	她	说	.

“结局好一切都好，我的康妮——我的小甜心，”她说。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt][help]['gəʊɪŋ][ɒn]['kraɪɪŋ] [wen] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]['meɪdʒə(r)]['hjuːgoʊz]

But	I	could	not	help	going	on	crying	when	I	thought	of	poor	Major	Hugo's
但	我	可以	不是	帮助	去	在	哭泣	什么时候	我	想法	的	贫穷的	主要的	雨果的

[θɪn] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [kɒf] ,

thin	face	and	his	terrible	cough	,
薄的	脸	和	他的	糟糕的	咳嗽	,

但是，每当我想到可怜的雨果少校那瘦削的脸庞和可怕的咳嗽时，我还是忍不住哭了起来。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [ai][hæd; həd] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] [ænd; ənd] [æŋ'zaiətiz] [baɪ][maɪ]

and	of	how	much	I	had	added	to	his	troubles	and	anxieties	by	my
和	的	如何	很多	我	有	额外	到	他的	麻烦	和	焦虑	经过	我的

['nɔːtinəs] [ɒn] [ɪveɪz] ['bɜːθdeɪ] .

naughtiness	on	Evey's	birthday	.
顽皮	在	伊芙的	生日	.

以及我在伊薇生日那天调皮捣蛋，给他增添了多少烦恼和焦虑。

[pə'pɑː] [keɪm] [həʊm] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

Papa	came	home	the	next	day	.
爸爸	来了	家	这	下一个	天	.

爸爸第二天就回家了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm][ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [hɪm] ['evriθɪŋ] .

We	were	longing	to	see	him	and	to	tell	him	everything	.
我们	是	渴望	到	看	他	和	到	告诉	他	一切	.

我们渴望见到他，并把一切都告诉他。

[ai] ['fænsi] ['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn]

I	fancy	mamma	was	just	a	little	afraid	of	his	thinking	we	had	been
我	想要	妈妈	曾是	只是	一个	小的	害怕的	的	他的	思维	我们	有	到过

[ɪm'pruːd(ə)nt] ,

imprudent	,
轻率的	,

我猜妈妈只是有点害怕他认为我们行事鲁莽。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [seɪ] [səʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ['æŋkʃəs] .

though	she	did	not	say	so	to	me	,	for	fear	of	making	me	anxious	.
尽管	她	做过	不是	说	所以	到	我	,	为了	害怕	的	制作	我	焦虑的	.

虽然她没有亲口告诉我，因为她怕让我焦虑。

[ai][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

I	was	anxious	all	the	same	.
我	曾是	焦虑的	全部	这	相同的	.

尽管如此，我仍然感到焦虑。

[wiː; wi][hæd; həd] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,

We	had	heard	nothing	of	the	Whytes	,
我们	有	听到	没有什么	的	这	-	,

我们之前从未听说过怀特一家。

[ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑ:] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]['betə(r)] [nɒt][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm][ɔ:(r)][send][tu:; tə]

and	mamma	thought	it	better	not	to	go	to	see	them	or	send	to
和	妈妈	想法	它	更好的	不是	到	去	到	看	他们	或者	发送	到

[ðə; ði] [ju:] [tri:z] [tɪl] [pə'pɑ:] [keɪm] [həʊm] .

the	Yew	Trees	till	papa	came	home	.
这	紫杉	树木	直到	爸爸	来了	家	.

妈妈觉得最好等爸爸回家后再去看望他们，或者把信送到紫杉树那里。

[wi:; wi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [taɪm][tu:; tə][ɪk'spekt][hɪm] ; [hɪz; ɪz]['letə(r)]['əʊnli][sed] “ [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ,

We	did	not	know	what	time	to	expect	him	;	his	letter	only	said	“	to	-	morrow	,
我们	做过	不是	知道	什么	时间	到	预计	他	;	他的	信	仅有的	说	”	到	-	明天	,

我们不知道他什么时候会到；他的信上只写着“明天”，

[æz; əz] ['ɜ:li] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] .

as	early	in	the	afternoon	as	I	can	manage	it	.
作为	早期的	在	这	下午	作为	我	能	管理	它	.

我尽量在下午早些时候安排。

” [aɪ] [spent] [ðæt] [ˌɑ:ftə'nu:n] ['prɪnsəpli] [æt; ət][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ['wɪndəʊ] , ['wɒtʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]

”	I	spent	that	afternoon	principally	at	the	dining	-	room	window	,	watching	for
”	我	花费	那	下午	主要	在	这	用餐	-	房间	窗户	,	观看	为了

[hɪm] ,

him	,
他	,

“那天下午我主要待在餐厅的窗边，等着他出现。”

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] ['sɪli] [aɪ] [nəʊ] , [ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [ðə; ði] [taɪm] [pɑ:s] ['kwɪkə(r)] .

which	was	very	silly	I	know	,	and	certainly	did	not	make	the	time	pass	quicker	.
哪个	曾是	非常	愚蠢的	我	知道	,	和	当然	做过	不是	制作	这	时间	经过	更快	.

我知道这很愚蠢，而且肯定没有让时间过得更快。

[bʌt; bət][aɪ] ['ri:əli] [kʊd; kəd][nɒt]['set(ə)l] [daʊn] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] .

But	I	really	could	not	settle	down	to	anything	.
但	我	真的	可以	不是	定居	向下	到	任何事物	.

但我真的无法安定下来做任何事。

[dʒʌst]['fænsi] : [aɪ][hæd; həd][nɒt] [si:n] [pə'pɑ:] [sɪns] [hi:; hi] [tɜ:nd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'i:][ɪn]['saɪlənt] ,

Just	fancy	:	I	had	not	seen	papa	since	he	turned	away	from	me	in	silent	,
只是	想要	:	我	有	不是	已见	爸爸	自从	他	转向	离开	从	我	在	沉默的	,

真是巧合：自从爸爸默默地转身离开我之后，我就再也没见过他了。

[kəʊld] [kən'tempt] [ɪn] ['leɪdi] ['ɑ:nərz] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

cold	contempt	in	Lady	Honor's	drawing	-	room	,
寒冷的	鄙视	在	女士	荣誉的	绘画	-	房间	,

在霍诺夫人的客厅里，弥漫着冷漠的轻蔑。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfət] [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tu:; tə][maɪ] [ru:m]

though	it	was	a	comfort	to	know	that	he	had	come	up	to	my	room
尽管	它	曾是	一个	舒适	到	知道	那	他	有	来	向上	到	我的	房间

[ðæt] [seɪm] [naɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][æz; əz][aɪ] [leɪ] [ə'sli:p] .

that	same	night	and	looked	at	me	as	I	lay	asleep	.
那	相同的	夜晚	和	看起来	在	我	作为	我	躺	睡着了	.

不过，让我感到欣慰的是，当晚他就来到我的房间，看着我熟睡的样子。

[wen] [æt; ət][lɑ:st][hi:; hi][dɪd] [kʌm] , [aɪ][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [nɒt][æt; ət][maɪ][pəʊst] :

When	at	last	he	did	come	,	I	was	,	of	course	,	not	at	my	post	:
什么时候	在	最后的	他	做过	来	,	我	曾是	,	的	课程	,	不是	在	我的	邮政	:

他最终到来时，我当然不在岗位上：

[ðæt] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [weɪ] .

that	is	always	the	way	.
那	是	总是	这	方式	.

一直都是这样。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] [ˌɑːftə'nuːn] [tiː] [wɪð] ['mæmə; mə'mɑː] .

I	was	in	the	drawing	-	room	at	afternoon	tea	with	mamma	.
我	曾是	在	这	绘画	-	房间	在	下午	茶	和	妈妈	.

我和妈妈在客厅里喝下午茶。

[ai][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n][hɪə(r)][hɪz; ɪz] ['lætʃkiː] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] , [æz; əz][ai]['ɒf(ə)n][dɪd] .

I	did	not	even	hear	his	latchkey	in	the	lock	,	as	I	often	did	.
我	做过	不是	甚至	听到	他的	锁钥匙	在	这	锁	,	作为	我	经常	做过	.

我甚至没有听到他把钥匙插进锁孔的声音，而我以前经常能听到这种声音。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi]

He	was	standing	at	the	drawing	-	room	door	,	looking	at	us	,	before	we
他	曾是	常设	在	这	绘画	-	房间	门	,	寻找	在	我们	,	前	我们

[njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] !

knew	he	was	there	!
知道	他	曾是	那里	!

我们还没反应过来，他就站在客厅门口看着我们了！

[ɔːl][maɪ][plænz][ɒv; əv] [wɒt] [ai] [wʊd] [seɪ] , [haʊ] [ai] [wʊd] [ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ,

All	my	plans	of	what	I	would	say	,	how	I	would	ask	him	to	forgive	me	,
全部	我的	计划	的	什么	我	会	说	,	如何	我	会	问	他	到	原谅	我	,

我所有的计划，包括我要说什么，我要如何请求他的原谅，

[fluː] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [hed] .

flew	out	of	my	head	.
飞翔	出去	的	我的	头	.

飞出了我的脑袋。

[ai][dʒʌst] [rʌʃt] [ʌp][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [θruː] [maɪ][ɑːmz] [raʊnd] [hɪm][ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

I	just	rushed	up	to	him	and	threw	my	arms	round	him	and	burst	into	tears	.
我	只是	匆忙	向上	到	他	和	扔	我的	武器	圆形的	他	和	爆裂	进入	眼泪	.

我冲到他跟前，一把抱住他，然后嚎啕大哭起来。

“ [əʊ] , [pə'pɑː] , [pə'pɑː] !

“	Oh	,	papa	,	papa	!
“	哦	,	爸爸	,	爸爸	!

“哦，爸爸，爸爸！

” [ai] [sed] .

”	I	said	.
”	我	说	.

我说。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [rɪ'pʌls] [ˌem 'iː] ; [hiː; hi][dɪd][nɒt] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [bʌt; bət][ai][felt][hɪz; ɪz]

He	did	not	repulse	me	;	he	did	not	speak	for	a	moment	,	but	I	felt	his
他	做过	不是	击退	我	;	他	做过	不是	说话	为了	一个	片刻	,	但	我	毛毡	他的

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

他没有让我反感；他一言不发，但我感受到了他的善良。

[fɜːm][klɑːsp] .

firm	clasp	.
公司	搭扣	.

牢固的扣环。

[ðen] [hiː; hi] [sed] :

Then	he	said	:
然后	他	说	:

然后他说：

“ [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] .

“	My	poor	little	girl	,	”	and	he	stooped	and	kissed	me	.
”	我的	贫穷的	小的	女孩	,	”	和	他	弯腰	和	亲吻	我	.

“我可怜的小女儿，”他弯下腰吻了我。

[ðə; ðiː] [kɪs] [sed] ['evriθɪŋ] .

The	kiss	said	everything	.
这	吻	说	一切	.

那个吻说明了一切。

['mæmə; mə'mɑː] [keɪm] ['fɔːwəd] .

Mamma	came	forward	.
妈妈	来了	向前	.

妈妈站了出来。

“ [tɒm] , [dɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːvəsli] , “ [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

“	Tom	,	dear	,	”	she	began	,	a	little	nervously	,	“	we	have	a	great	deal	to	tell	you	.
“	汤姆	,	亲爱的	,	”	她	开始	,	一个	小的	紧张地	,	“	我们	有	一个	伟大的	交易	到	告诉	你	.

“汤姆，亲爱的，”她有些紧张地开口道，“我们有很多事要告诉你。”

” [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['mæmə; mə'mɑː] — [wɒt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['nɜːvəs] ,

”	Poor	little	mamma	—	what	a	shame	it	was	that	she	should	be	nervous	,
”	贫穷的	小的	妈妈	—	什么	一个	耻辱	它	曾是	那	她	应该	是	紧张的	,

“可怜的小妈妈——她居然会紧张，真是太可惜了。”

[wen] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ɪm'pruːd(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] !

when	if	she	had	done	anything	imprudent	it	had	only	been	for	my	sake	!
什么时候	如果	她	有	完毕	任何事物	轻率的	它	有	仅有的	到过	为了	我的	清酒	!

如果她做了什么不理智的事，那也只是为了我！

[bʌt; bət]['pɑːpəz] [fɜːst] [wɜːdz] [tʊk] [ə'weɪ] [ɔːl]['aʊə(r)] [fɪəz] .

But	papa's	first	words	took	away	all	our	fears	.
但	爸爸的	第一的	字	采取	离开	全部	我们的	恐惧	.

但爸爸说的第一句话就打消了我们所有的恐惧。

“ [nəʊ] , ['dɑːlɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	No	,	darling	,	”	he	said	.
“	不	,	亲爱的	,	”	他	说	.

“不，亲爱的，”他说。

[ai] [laɪkt] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [kɔːl]['mæmə; mə'mɑː] “ ['dɑːlɪŋ] ” ; [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['ɒf(ə)n][duː; də][səʊ] ,

I	liked	to	hear	him	call	mamma	“	darling	”	;	he	did	not	often	do	so	,
我	喜欢	到	听到	他	称呼	妈妈	“	亲爱的	”	;	他	做过	不是	经常	做	所以	,

我喜欢听他叫妈妈“亲爱的”；但他并不常这么做。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] “ [dɪ'mɒnstrətɪv] . ”

for	he	is	not	at	all	what	is	called	“	demonstrative	.	”
为了	他	是	不是	在	全部	什么	是	称为	“	示范性的	.	”

因为他根本不是人们常说的“外向型”的人。

“ [nəʊ] , [juː; jʊ] ['hævnt] ; [ai] [nəʊ] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)] .

“	No	,	you	haven't	;	I	know	all	you	have	to	tell	me	,	and	a	good	deal	more	.	:	.
”	不	,	你	还没有	;	我	知道	全部	你	有	到	告诉	我	,	和	一个	好的	交易	更多的	.	:	.

“不，你没有；我知道你要告诉我的一切，以及更多。”

[ɪn'di:d] , [ai]['rɑ:ðə(r)] [θɪŋk] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .

Indeed	**,**	**I**	**rather**	**think**	**I**	**have**	**a**	**good**	**deal**	**to**	**tell**	**you**	**.**
的确	,	我	相当	思考	我	有	一个	好的	交易	到	告诉	你	.

的确，我觉得我有很多话要跟你说。

[bʌt; bət][fɜ:st] , [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv][naɪs][hɒt] [ti:] .

But	**first**	**,**	**give**	**me**	**a**	**cup**	**of**	**nice**	**hot**	**tea**	**.**
但	第一的	,	给	我	一个	杯子	的	好的	热的	茶	.

但首先，给我一杯热茶。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][kəʊld] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] ; ” [ænd; ənd] [stɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz][ɑ:m] [θrəʊn] [raʊnd][maɪ] [nek] ,

It	**is**	**cold**	**this**	**afternoon**	**;**	**”**	**and**	**still**	**with**	**his**	**arm**	**thrown**	**round**	**my**	**neck**	**,**
它	是	寒冷的	这	下午	;	”	和	仍然	和	他的	手臂	抛掷	圆形的	我的	脖子	,

今天下午很冷；”他仍然搂着我的脖子，

[hi:; hi] [keɪm] [kləʊz] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)] ,

he	**came**	**close**	**up**	**to**	**the**	**fireplace**	**and**	**stood**	**there**	**,**
他	来了	关闭	向上	到	这	壁炉	和	站立	那里	,

他走到壁炉前，站在那里。

['wɒtʃɪŋ] ['mæmə; mə'mɑ:][æz; əz][ʃi:; ʃi] [pɔ:] [aʊt][hɪz; ɪz] [ti:] [ɪn][ðə; ði][naɪs] [ni:t] [wei] [ʃi:; ʃi] [dʌz]

watching	**mamma**	**as**	**she**	**poured**	**out**	**his**	**tea**	**in**	**the**	**nice**	**neat**	**way**	**she**	**does**
观看	妈妈	作为	她	倾倒	出去	他的	茶	在	这	好的	整洁的	方式	她	做

['evriθɪŋ] .

everything	**.**
一切	.

看着妈妈用她一贯的干净利落的方式给他倒茶。

“ [ðɪs] [ɪz] ['kʌmftəb(ə)l] , ” [sed] [pə'pɑ:] ; “ [ɪts] [wɜ:θ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][kəʊld] ['dʒɜ:ni] [tu:; tə] [kʌm] [həʊm]

“	**This**	**is**	**comfortable**	**,**	**”**	**said**	**papa**	**;**	**“**	**it's**	**worth**	**having**	**a**	**cold**	**journey**	**to**	**come**	**home**
“	这	是	舒服的	,	”	说	爸爸	;	“	它是	值得	拥有	一个	寒冷的	旅行	到	来	家

[laɪk] [ðɪs] ,

like	**this**	**,**
喜欢	这	,

“这样很舒服，”爸爸说，“就算旅途寒冷，也能这样回家，太值了。”

[ɪ'speʃəli] [wen] — [wen] [wʌn][hæz; həz] [gʊd] [nju:z] , [tu:] , [tu:; tə] [brɪŋ] [bæk] .

especially	**when**	**—**	**when**	**one**	**has**	**good**	**news**	**,**	**too**	**,**	**to**	**bring**	**back**	**.**
尤其	什么时候	—	什么时候	一	有	好的	消息	,	也	,	到	带来	后退	.

尤其是当——当还有好消息要带回来的时候。

” [ai] ['stɑ:tɪd] [æt; ət] [ðɪs] .

”	**I**	**started**	**at**	**this**	**.**
”	我	开始	在	这	.

我就是从这里开始的。

“ [əʊ] , [pə'pɑ:] , ” [ai] [sed] , “ [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə'baʊt][ðə; ði] - ? — [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [raɪt] ? ”

“	**Oh**	**,**	**papa**	**,**	**”**	**I**	**said**	**,**	**“**	**is**	**it**	**about**	**the**	**Whytes**	**?**	**—**	**is**	**it**	**all**	**right**	**?**	**”**
“	哦	,	爸爸	,	”	我	说	,	“	是	它	关于	这	-	?	—	是	它	全部	正确的	?	”

“哦，爸爸，”我说，“是关于怀特一家的事吗？——一切都好吗？”

“ [ai] [θɪŋk] [səʊ] .

“	**I**	**think**	**so**	**.**
”	我	思考	所以	.

“我也这么认为。”

[ai] [kwaɪt] [bɪ'li:v] [səʊ] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

I	**quite**	**believe**	**so**	**,**	**”**	**he**	**replied**	**.**
我	相当	相信	所以	,	”	他	回复	.

“我完全相信是这样，”他回答说。

“ [ai][hæd; həd][ə; eɪ][məʊst] ['tʃɪəf(ə)l] [nəʊt] [frɒm; frəm] ['kæptɪn] [(h)waɪt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ['rɪt(ə)n] [frɒm; frəm]

“	I	had	a	most	cheerful	note	from	Captain	Whyte	this	morning	written	from
”	我	有	一个	最多	快乐	笔记	从	队长	怀特	这	早晨	书面	从

[hɪz; ɪz] [ænts] [haʊs] .

his	aunt's	house	.
他的	姑姑的	房子	.

“今天早上我收到了怀特上尉从他姑妈家寄来的一封非常令人愉快的信。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['lʌndən] ['jestədeɪ] .

We	were	together	in	London	yesterday	.
我们	是	一起	在	伦敦	昨天	.

我们昨天在伦敦一起待过。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][həʊ'tel] [wɪð] ['meəri] , [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]['mɪsɪz] [fɛθɜːstənz] ,

He	came	to	my	hotel	with	Mary	,	on	his	way	to	Mrs	Fetherston's	,
他	来了	到	我的	酒店	和	玛丽	,	在	他的	方式	到	太太	费瑟斯顿的	,

他和玛丽一起来到我的酒店，他们正要去费瑟斯顿太太家。

['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [mɑːtʃ] [ɒn][juː 'es] !

little	thinking	of	your	stealing	a	march	on	us	!
小的	思维	的	你的	偷窃	一个	行进	在	我们	!

你竟然没想到会抢在我们前面！

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [maɪ][aɪ'dɪə] — [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] ['meəri][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Indeed	,	it	was	a	good	deal	my	idea	—	the	taking	Mary	to	show	that	she
的确	,	它	曾是	一个	好的	交易	我的	主意	—	这	采取	玛丽	到	展示	那	她

[wɒz; wəz] [hɜː'self] ,

was	herself	,
曾是	她自己	,

事实上，带玛丽去证明她就是她自己，这很大程度上是我的主意。

[ænd; ənd] [nɒt] — ”

and	not	—	”
和	不是	—	”

而不是——”

“ [nɒt] [ˌem 'iː] , ” [ai] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

“	Not	me	,	”	I	interrupted	.
”	不是	我	,	”	我	中断	.

“不是我，”我打断道。

“ [əʊ] , [pə'pɑː] , [ai][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['spri] , [səʊ] [ə'ʃeɪmd] . ”

“	Oh	,	papa	,	I	have	been	so	sorry	,	so	ashamed	.	”
”	哦	,	爸爸	,	我	有	到过	所以	对不起	,	所以	羞愧	.	”

“哦，爸爸，我一直很抱歉，很羞愧。”

“ [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] , ” [sed] [pə'pɑː] , ['greɪvli] .

“	I	know	you	have	,	”	said	papa	,	gravely	.
”	我	知道	你	有	,	”	说	爸爸	,	严重地	.

“我知道你有，”爸爸严肃地说。

“ [ai] [wʊd] [hæv; həv] [speəd] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] ; [bʌt; bət] [jet] , ['kɒni] — ”

“	I	would	have	spared	it	you	if	I	could	;	but	yet	,	Connie	—	”
”	我	会	有	幸存	它	你	如果	我	可以	;	但	然而	,	康妮	—	”

“如果可以，我本想放过你；可是，康妮——”

“ [ai] [dɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ai] [sed] ,

“	I	deserved	it	,	”	I	said	,
”	我	应得的	它	,	”	我	说	,

“我罪有应得，”我说。

“ [ænd; ənd][ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv]['maɪndɪd][ɪts] ['biːɪŋ] [twaɪs] [æz; əz][bæd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['jestədeɪ]

“	and	I	wouldn't	have	minded	its	being	twice	as	bad	as	it	was	yesterday
”	和	我	不会	有	有思想	它是	存在	两次	作为	坏的	作为	它	曾是	昨天

,

,

,

“我倒也不介意情况比昨天糟糕一倍。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][pʊt] [θɪŋz] [raɪt] .

if	it	was	to	put	things	right	.
如果	它	曾是	到	放	事物	正确的	.

如果是为了纠正错误的话。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['leɪdi][wɒz; wəz] ['riːəli] [kaɪnd] , [pə'pɑː] , [æt; ət][ðə; ði][end] . ”

And	the	old	lady	was	really	kind	,	papa	,	at	the	end	.	”
和	这	老的	女士	曾是	真的	种类	,	爸爸	,	在	这	结尾	.	”

爸爸，老太太最后真的很和善。

“ ['kæptɪn] [(h)waɪt][təʊld][ˌem 'iː][ɔːl] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Captain	Whyte	told	me	all	,	”	he	said	.
”	队长	怀特	讲述	我	全部	,	”	他	说	.

“怀特船长把一切都告诉我了，”他说。

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [deəd] [tuː; tə] [həʊp] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ðæt] [θɪŋz] [wʊd] [tɜːn] [aʊt]

“	I	don't	think	any	of	them	dared	to	hope	in	the	least	that	things	would	turn	out
”	我	不	思考	任何	的	他们	敢于	到	希望	在	这	至少	那	事物	会	转动	出去

[səʊ] [wel] .

so	well	.
所以	出色地	.

“我认为他们当中没有人敢奢望事情会发展得这么顺利。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['gəʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [ɔːl] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɪk'sept] [ðə; ði]

They	are	all	going	up	to	town	to	-	morrow	—	all	,	that	is	to	say	,	except	the
他们	是	全部	去	向上	到	镇	到	-	明天	—	全部	,	那	是	到	说	,	除了	这

[θriː] ['lɪt(ə)l] ['feloʊz] .

three	little	fellows	.
三	小的	伙伴们	.

除了那三个小家伙之外，他们明天都要进城。

['mɪsɪz] ['fɛðərˌstʌn] [ɪz][nɒt][wʌn][tuː; tə][duː; də] [θɪŋz] [baɪ] [hɑːvz] , [ai]['fænsi] .

Mrs	Fetherston	is	not	one	to	do	things	by	halves	,	I	fancy	.
太太	费瑟斯顿	是	不是	一	到	做	事物	经过	一半	,	我	想要	.

我想，费瑟斯顿太太做事绝不会半途而废。

[ðə; ði] [sædist] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ɪz][pɔː(r); pʊə(r)]['hjuːgəʊ] [waɪts] [prɪ'keərɪəs] [steɪt] . ”

The	saddest	part	of	the	whole	is	poor	Hugo	Whyte's	precarious	state	.	”
这	最悲伤的	部分	的	这	所有的	是	贫穷的	雨果	怀特	岌岌可危	状态	.	”

整件事最令人难过的是可怜的雨果·怀特岌岌可危的处境。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm] ? ” ['mæmə; mə'mɑː] [ɑːskt] .

“	Have	you	seen	him	?	”	mamma	asked	.
”	有	你	已见	他	?	”	妈妈	问	.

“你见过他吗？”妈妈问。

“ [jes] , ” [pə'pɑː] [rɪ'plaɪd] .

“	Yes	,	”	papa	replied	.
”	是的	,	”	爸爸	回复	.

“是的，”爸爸回答道。

“ [ai] [kɔːld] [ɒn] [hɪm] [ðə; ði] [deɪ] [ai] [went] [ʌp] [tuː; tə] [spiːk] [əˈbaʊt] [ˈkæptɪn] [waɪts] [aɪˈdɪə] [ɒv; əv]

“	I	called	on	him	the	day	I	went	up	to	speak	about	Captain	Whyte's	idea	of
“	我	称为	在	他	这	天	我	去	向上	到	说话	关于	队长	怀特	主意	的

[ˈbrɪŋɪŋ] [ˈmeəri] .

bringing	Mary	.
带来	玛丽	.

“我去跟他谈怀特船长关于把玛丽带来的想法那天，就去拜访了他。”

[hiː; hi] [ɪz] [ˈveri] , [ˈveri] [ɪl] .

He	is	very	,	very	ill	.
他	是	非常	,	非常	患病的	.

他病得很重。

[ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [kwaɪt] [ˈriːəlaɪz] [haʊ] [ɪl] [hiː; hi] [ɪz] .

I	don't	think	they	quite	realise	how	ill	he	is	.
我	不	思考	他们	相当	意识到	如何	患病的	他	是	.

我觉得他们还没完全意识到他病得有多重。

[pəˈhæps] , [haʊˈevə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] .

Perhaps	,	however	,	it	is	just	as	well	.
也许	,	然而	,	它	是	只是	作为	出色地	.

或许，这样也好。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbriːðɪŋ] - [taɪm] [naʊ] [hiː; hi] [ɪz] [ˈhæpɪə] [ænd; ənd] [tʃɪəd] [baɪ]

He	may	have	a	little	breathing	-	time	now	he	is	happier	and	cheered	by
他	可能	有	一个	小的	呼吸	-	时间	现在	他	是	更快乐	和	欢呼	经过

[ˈhævɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm] ;

having	them	all	about	him	;
拥有	他们	全部	关于	他	;

现在他身边有大家陪伴，心情愉悦，或许能稍微喘口气了；

[hiː; hi] [meɪ] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ɪn] [kəmˈpærətɪv] [ˈkʌmfət] .

he	may	live	a	few	months	in	comparative	comfort	.
他	可能	居住	一个	很少	几个月	在	比较	舒适	.

他或许能过上几个月相对舒适的生活。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [best] [ai] [kæn; kən] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] . ”

That	is	the	best	I	can	hope	for	.	”
那	是	这	最好的	我	能	希望	为了	.	”

这是我能期望的最好结果了。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈkʌmfət] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [deɪz] [wɪl] [biː; bi] [tʃɪəd] [ænd; ənd] [ˈhæpi] ,

“	It	is	a	comfort	to	think	that	his	last	days	will	be	cheered	and	happy	,
“	它	是	一个	舒适	到	思考	那	他的	最后的	天	将要	是	欢呼	和	快乐的	,

“想到他生命的最后时光将在欢声笑语中度过，真是令人欣慰。”

” [sed] [ˈmæmə; məˈmɑː] , [ˈsɒftli] .

”	said	mamma	,	softly	.
”	说	妈妈	,	轻轻	.

“妈妈轻声说道。”

[bʌt; bət] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ˈkraɪɪŋ] [əˈgen] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [æt; ət] [naɪt] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [əˈləʊn] ,

But	I	could	not	help	crying	again	just	a	little	,	at	night	when	I	was	alone	,
但	我	可以	不是	帮助	哭泣	再次	只是	一个	小的	,	在	夜晚	什么时候	我	曾是	独自的	,

但夜里独自一人时，我还是忍不住又哭了一会儿。

[wen] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈmeɪdʒə(r)] [waɪts] [feɪs] ,

when	I	thought	of	Major	Whyte's	face	,
什么时候	我	想法	的	主要的	怀特	脸	,

当我想到怀特少校的脸时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [həʊp] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [wel] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ænd; ənd] [braɪt] [laɪk]

and	that	I	could	never	hope	to	see	him	well	and	strong	and	bright	like
和	那	我	可以	绝不	希望	到	看	他	出色地	和	强的	和	明亮的	喜欢

[pə'pɑː][ænd; ənd] ['kæptɪn] [(h)waɪt] .

papa	and	Captain	Whyte	.
爸爸	和	队长	怀特	.

我永远也无法指望看到他像爸爸和怀特船长那样健康、强壮、英俊。

[θɪŋz] [tɜːnd] [aʊt] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz][pə'pɑː][hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] .

Things	turned	out	pretty	much	as	papa	had	predicted	.
事物	转向	出去	漂亮的	很多	作为	爸爸	有	预测	.

事情的发展基本和爸爸预料的一样。

[tuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ai][hæv; həv] [biːn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] — [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv]

Two	days	after	the	evening	I	have	been	telling	you	about	—	the	evening	of
二	天	后	这	晚上	我	有	到过	讲述	你	关于	—	这	晚上	的

['pɑːpəz] [rɪ'tɜːn] — [ɔːl][ðə; ði] [juː] [triːz] ['piːp(ə)l] [keɪm] [həʊm] [ə'gen] .

papa's	return	—	all	the	Yew	Trees	people	came	home	again	.
爸爸的	返回	—	全部	这	紫杉	树木	人们	来了	家	再次	.

在我跟你讲的那个晚上——爸爸回来的那个晚上——两天后，所有紫杉树镇的人都回家了。

[wiː; wi] [njuː] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [həʊm] [baɪ] ['hɪərɪŋ] [ˌæksɪ'dentəli] [ðæt] [ðə; ði][flai][frɒm; frəm][ðə; ði]

We	knew	they	had	come	home	by	hearing	accidentally	that	the	fly	from	the
我们	知道	他们	有	来	家	经过	听力	偶然	那	这	飞	从	这

[stægz] [hed] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk]

Stag's	Head	had	been	ordered	to	meet	them	at	the	station	at	three	o'clock
雄鹿	头	有	到过	订购	到	见面	他们	在	这	车站	在	三	点钟

.

:

.

我们偶然听到鹿头酒馆的苍蝇奉命三点钟到车站接他们，才知道他们已经回家了。

[səʊ][ai]['pəʊstɪd][maɪ'self][æt; ət][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['wɪndəʊ] ,

So	I	posted	myself	at	the	dining	-	room	window	,
所以	我	发布	我	在	这	用餐	-	房间	窗户	,

于是我就站在餐厅的窗户边，

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]['tæntəˌlaɪzɪŋ] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [bəuθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['leɪdi] ['ɑːnərz]

and	had	the	tantalising	gratification	of	seeing	both	it	and	Lady	Honor's
和	有	这	诱人的	满足感	的	看到	两个都	它	和	女士	荣誉的

['bruːəm] [pɑːs]['aʊə(r)][dɔː(r)][ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [juː] [triːz] .

brougham	pass	our	door	on	their	way	to	the	Yew	Trees	.
布鲁厄姆	经过	我们的	门	在	他们的	方式	到	这	紫杉	树木	.

令人欣喜的是，我们看到它和荣誉夫人的马车从我们门前经过，前往紫杉树。

[ai][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['mɪsɪz] [(h)waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['bruːəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bæg][ɔː(r)] [tuː] ,

I	could	distinguish	Mrs	Whyte	in	the	brougham	,	and	a	bag	or	two	,
我	可以	区分	太太	怀特	在	这	布鲁厄姆	,	和	一个	包	或者	二	,

我能认出坐在马车里的怀特太太，还有一两个包。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ][hæt] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][wɒz; wəz] [ɪ'vɒnz] .

and	the	back	of	a	hat	which	I	was	sure	was	Yvonne's	.
和	这	后退	的	一个	帽子	哪个	我	曾是	当然	曾是	伊冯娜的	.

还有一顶帽子的背面，我确信那是伊冯娜的。

[ænd; ənd][ðə; ði][flai][wɒz; wəz] [wel] [fɪld] [tuː] .

And	the	fly	was	well	filled	too	.
和	这	飞	曾是	出色地	已填	也	.

苍蝇也吃得很饱。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] [aʊt]['aʊə(r)] [weɪ] , [nɔː(r)] [n'ɒdɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

But	none	of	them	looked	out	our	way	,	nor	nodded	to	me	,
但	没有任何	的	他们	看起来	出去	我们的	方式	,	也不	点头	到	我	,

但他们没有一个人朝我们这边看一眼，也没有人向我点头示意。

[ðəʊ] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] .

though	they	might	have	seen	me	.
尽管	他们	可能	有	已见	我	.

虽然他们可能已经看到我了。

[aɪ] [felt] ['rɑːðə(r)] [ʌn'hæpi] [ə'gen] .

I	felt	rather	unhappy	again	.
我	毛毡	相当	不开心	再次	.

我又感到很不开心。

“ ['mæmə; mə'mɑː] , ” [aɪ] [sed] , [wen] [aɪ] [gɒt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , “ [aɪ][hæv; həv] [siːn]

“	Mamma	,	”	I	said	,	when	I	got	back	to	the	drawing	-	room	,	“	I	have	seen
“	妈妈	,	”	我	说	,	什么时候	我	得到	后退	到	这	绘画	-	房间	,	“	我	有	已见

[ðem; ðəm][ɔːl] [pɑːs] ,

them	all	pass	,
他们	全部	经过	,

“妈妈，”我回到客厅后说，“我亲眼目睹了他们都离世。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [lʊk] [ðɪs] [weɪ] .

but	they	didn't	look	this	way	.
但	他们	没有	看	这	方式	.

但他们当时并不是这个样子。

['mæmə; mə'mɑː] , [juː; jʊ][ænd; ənd][pə'pɑː][hæv; həv] [fə'gɪvn] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [pə'hæps] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ]

Mamma	,	you	and	papa	have	forgiven	me	,	but	perhaps	—	even	if	they
妈妈	,	你	和	爸爸	有	已原谅	我	,	但	也许	—	甚至	如果	他们

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] ,

forgive	me	,
原谅	我	,

妈妈，你和爸爸已经原谅我了，但是也许——即使他们原谅了我，

['ðer] [pə'hæps] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [seɪm] ['evə(r)] [ə'gen] ,

they're	perhaps	not	going	to	be	the	same	ever	again	,
它们是	也许	不是	去	到	是	这	相同的	曾经	再次	,

他们或许再也回不到从前了。

” [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['skeəsli] [tʃəʊk] [daʊn] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] .

”	and	I	could	scarcely	choke	down	a	sob	.
”	和	我	可以	几乎	呛	向下	一个	哭泣	.

我几乎哽咽不出声。

“ ['kɒni] , ['dɪərɪst] , ” [sed] ['mæmə; mə'mɑː] , “ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ]['fænsi] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?

“	Connie	,	dearest	,	”	said	mamma	,	“	how	can	you	fancy	such	things	?
“	康妮	,	亲爱的	,	”	说	妈妈	,	“	如何	能	你	想要	这样的	事物	?

“康妮，亲爱的，”妈妈说，“你怎么会喜欢这种东西呢？”

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

You	will	see	,	dear	,	it	will	be	all	right	.
你	将要	看	,	亲爱的	,	它	将要	是	全部	正确的	.

亲爱的，你会发现一切都会好起来的。

” [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'hæpi] [ɔːl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

”	But	I	was	very	unhappy	all	that	evening	.
”	但	我	曾是	非常	不开心	全部	那	晚上	.

“但我那天晚上一直很不开心。”

“ [ðeɪ] [hæv; həv]['nevə(r)] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [aʊt] , ” [aɪ] [kept] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] ,

“	They	have	never	passed	before	without	looking	out	,	”	I	kept	saying	to	myself	,
”	他们	有	绝不	通过了	前	没有	寻找	出去	,	”	我	保留	说	到	我	,

“他们以前每次经过都会往外看，”我不断地对自己说。

[ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː][kʊd; kəd][nɒt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ˌem 'iː] .

and	mamma	could	not	manage	to	cheer	me	.
和	妈妈	可以	不是	管理	到	欢呼	我	.

妈妈怎么也逗不笑我。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] ,

But	just	as	I	was	going	to	bed	,
但	只是	作为	我	曾是	去	到	床	,

但就在我准备睡觉的时候，

[ðə; ði] “ [ɒd] [mæn] ” [frɒm; frəm][ðə; ði] [juː] [triːz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)] “

the	“	odd	man	”	from	the	Yew	Trees	made	his	appearance	with	a	note	for	“
这	“	奇怪的	男人	”	从	这	紫杉	树木	制成	他的	外貌	和	一个	笔记	为了	“

[mɪs] ['pɜːrsi] ,

Miss	Percy	,
错过	珀西	,

来自紫杉树丛的“怪人”出现了，他带来了一张给“珀西小姐”的纸条，

” [frɒm; frəm] ['iːvi] !

”	from	Evey	!
”	从	伊芙	!

来自 Evey!

[aɪ] [njuː] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] , [ænd; ənd][tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] .

I	knew	the	handwriting	,	and	tore	it	open	.
我	知道	这	手写	,	和	撕裂	它	打开	.

我认出了笔迹，于是把它撕开了。

“ ['dɪərɪst] ['kɒni] , ” [ˌaɪ 'tiː] [sed] , “ [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [nɒt][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][hɪə(r)]

“	Dearest	Connie	,	”	it	said	,	“	we	were	so	disappointed	not	to	find	you	here
“	亲爱的	康妮	,	”	它	说	,	“	我们	是	所以	失望的	不是	到	寻找	你	这里

,

,
,

“亲爱的康妮，”信上写道，“我们很失望没能在这里找到你。”

[æt; ət][ðə; ði] [juː] [triːz] , [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] .

at	the	Yew	Trees	,	when	we	arrived	.
在	这	紫杉	树木	,	什么时候	我们	到达的	.

我们到达时，那里是紫杉树林。

[aɪ] [rəʊt] ['jestədeɪ] [frɒm; frəm] ['lʌndən] , [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)][tuː; tə] [spend] [ðə; ði]

I	wrote	yesterday	from	London	,	to	ask	you	to	be	here	to	spend	the
我	写道	昨天	从	伦敦	,	到	问	你	到	是	这里	到	花费	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

我昨天从伦敦写信邀请你今晚过来。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] .

so	that	we	could	tell	you	everything	.
所以	那	我们	可以	告诉	你	一切	.

这样我们就可以把一切都告诉你了。

[aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [nəʊt] [tuː; tə] ['lænsi] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] !

I	gave	the	note	to	Lancey	,	and	he	has	just	found	it	in	his	pocket	!
我	给予	这	笔记	到	兰西	,	和	他	有	只是	成立	它	在	他的	口袋	!

我把纸条给了兰西，他刚刚在口袋里发现了它!

[səʊ] [pliːz] [ɑːsk][dɪə(r)]['mɪsɪz]['pɜːrsi][tuː; tə][let][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

So	please	ask	dear	Mrs	Percy	to	let	you	come	to	-	morrow	.
所以	请	问	亲爱的	太太	珀西	到	让	你	来	到	-	明天	.

所以请您请求珀西太太允许您明天过来。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [həʊl] ['hɒlədeɪ][fɔː(r); fə(r)][wʌns] , [ænd; ənd] [steɪ] [ɔːl] [deɪ] .

You	must	have	a	whole	holiday	for	once	,	and	stay	all	day	.
你	必须	有	一个	所有的	假期	为了	一次	,	和	停留	全部	天	.

你应该好好放个假，待上一整天。

[əʊ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['hæpi] .

Oh	,	we	are	so	happy	.
哦	,	我们	是	所以	快乐的	.

哦，我们太高兴了。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvɪŋ]

“	Your	loving
”	你的	爱

你深爱的

“ ['iːvi] . ”

“	Evey	.	”
”	伊芙	.	”

“每一个。”

“ [naʊ] , ['kɒni] , ” [sed] ['mæmə; mə'mɑː] , [traɪ'ʌmfəntli] , “ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [ˌmɪs'trʌst]

“	Now	,	Connie	,	”	said	mamma	,	triumphantly	,	“	surely	you	will	never	mistrust
”	现在	,	康妮	,	”	说	妈妈	,	凯旋而归	,	”	一定	你	将要	绝不	不信任

[jɔː(r); jə(r)] [frendz] [ə'gen] .

your	friends	again	.
你的	朋友们	再次	.

“现在，康妮，”妈妈得意地说，“你肯定再也不会不信任你的朋友了。”

” [aɪ] [θɔːt] [aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd] ,

”	I	thought	I	never	could	,
”	我	想法	我	绝不	可以	,

“我以为我永远不可能做到，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [səʊ] [stɪl] [mɔː(r)] [wen] [aɪ] [keɪm] [həʊm] [ðə; ðɪ][nekst] ['iːvnɪŋ] ,

and	I	thought	so	still	more	when	I	came	home	the	next	evening	,
和	我	想法	所以	仍然	更多的	什么时候	我	来了	家	这	下一个	晚上	,

第二天晚上回家后，我更加确信这一点。

['ɑːftə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['veri] ['hæpɪst] [deɪz] [aɪ]['evə(r)] [spent] .

after	one	of	the	very	happiest	days	I	ever	spent	.
后	一	的	这	非常	最快乐	天	我	曾经	花费	.

那是我度过的最快乐的日子之一。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɒt] [kwaɪt] [kept] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

But	I	have	not	quite	kept	to	it	,
但	我	有	不是	相当	保留	到	它	,

但我并没有完全坚持下去。

[æz; əz][aɪ] [wɪl] [tel] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][maɪ]['stɔːri] .

as	I	will	tell	before	I	come	to	the	end	of	my	story	.
作为	我	将要	告诉	前	我	来	到	这	结尾	的	我的	故事	.

在我讲完这个故事之前，我会把这件事告诉大家。

[aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [streɪt] [ɒn] — [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] [swiːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː][səʊ]

I	must	go	straight	on	—	was	it	not	sweet	of	them	to	make	me	so
我	必须	去	直的	在	—	曾是	它	不是	甜的	的	他们	到	制作	我	所以

[ˈhæpi] ?

happy	?
快乐的	?

我必须继续前进——他们让我这么开心，是不是太好了？

— [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [let] [ˌem ˈiː] [kiːp] [ðə; ði] [liːst] [sɔː(r)] [ˈfiːlɪŋ] [əˈbaʊt] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ;

—	they	would	not	let	me	keep	the	least	sore	feeling	about	what	I	had	done	;
—	他们	会	不是	让	我	保持	这	至少	疮	感觉	关于	什么	我	有	完毕	;

他们不让我对自己所做的事情抱有丝毫怨恨；

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][aɪ][hæd; həd] [biːn] [səʊ] “ [breɪv] [ænd; ənd] [ʌnˈselfɪʃ] ” — [ˈfænsi][ˌem ˈiː]

they	would	have	it	I	had	been	so	“	brave	and	unselfish	”	—	fancy	me
他们	会	有	它	我	有	到过	所以	“	勇敢的	和	无私	”	—	想要	我

[ʌnˈselfɪʃ] !

unselfish	!
无私	!

他们会说我“勇敢无私”——你以为我无私吗！

— [ɪn][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ˈmɪsɪz] [ˈfɛðərˌstʌn] [ɒn][maɪ] [əʊn] [əˈkaʊnt] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] .

—	in	going	to	see	Mrs	Fetherston	on	my	own	account	,	as	I	had	done	.
—	在	去	到	看	太太	费瑟斯顿	在	我的	自己的	帐户	,	作为	我	有	完毕	.

—我像往常一样，自行前往拜访费瑟斯顿太太。

[ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [raɪt] , [ˈmɪsɪz] [ˈfɛðərˌstʌn] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈmʌðə(r)] ,

Everything	was	coming	right	,	Mrs	Fetherston	had	fallen	in	love	with	their	mother	,
一切	曾是	未来	正确的	,	太太	费瑟斯顿	有	倒下	在	爱	和	他们的	母亲	,

[ænd; ənd] [wɒt] [ˈwʌndə(r)] !

and	what	wonder	!
和	什么	想知道	!

一切都进展顺利，费瑟斯顿太太爱上了他们的母亲，这真是太奇妙了！

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][tuː; tə] [spend] [ðə; ði][nekst] [ˈsʌmə(r)] [ˈhɒlədeɪz] [æt; ət] - — [ðæt] [wɒz; wəz]

They	were	all	to	spend	the	next	summer	holidays	at	Southerwold	—	that	was
他们	是	全部	到	花费	这	下一个	夏天	假期	在	-	—	那	曾是

[ðə; ði][əʊld] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,

the	old	home	of	the	Whytes	,
这	老的	家	的	这	-	,

他们都要在下一个暑假去索瑟沃尔德度假——那是怀特家族的老家。

[wɪtʃ] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [juː] [triːz] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd]['evə(r)] [siːn] ; “ ['ʌŋk(ə)l]['hjuːgəʊ] , ” [æz; əz] [ðeɪ]

which	none	of	the	Yew	Trees	children	had	ever	seen	;	“	Uncle	Hugo	,	”	as	they
哪个	没有任何	的	这	紫杉	树木	孩子们	有	曾经	已见	;	“	叔叔	雨果	,	”	作为	他们

[kɔːld] [hɪm] ,

called	him	,
称为	他	,

这是紫杉树家的孩子们从未见过的；他们称他为“雨果叔叔”。

[wɒz; wəz][tuː; tə] [get] [kwaɪt] [wel] [ɪˈmiːdiətli] ,

was	to	get	quite	well	immediately	,
曾是	到	得到	相当	出色地	立即地	,

很快就能康复，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] [felt] [mɔː(r)] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][kraɪ][ðæn; ðən][tuː; tə] [smaɪl] [wen] [ðeɪ] [sed] [ðɪs] ,

and	though	I	felt	more	inclined	to	cry	than	to	smile	when	they	said	this	,
和	尽管	我	毛毡	更多的	倾斜	到	哭	比	到	微笑	什么时候	他们	说	这	,

虽然他们说这话时，我更想哭而不是笑，

['nəʊɪŋ] [wɒt] [pə'pɑ:] [θɔ:t] [ə'baʊt] ['meɪdʒə(r)] [(h)waɪt] , [aɪ] [tʊk] [keə(r)] [nɒt] [tu:; tə] [klaʊd] [ðeə(r)]
knowing **what** **papa** **thought** **about** **Major** **Whyte** **,** **I** **took** **care** **not** **to** **cloud** **their**
会心 什么 爸爸 想法 关于 主要的 怀特 , 我 采取 关心 不是 到 云 他们的
[braɪt] [həʊps] .
bright **hopes** **.**
明亮的 希望 .

我知道爸爸对怀特少校的看法，所以我很注意不让他们的美好希望破灭。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] [laɪk] [ðə; ði] - .
It **was** **so** **like** **the** **Whytes** **.**
它 曾是 所以 喜欢 这 - .

这太像怀特一家了。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [si:] ['eniθɪŋ] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] ['həʊpfəli] — [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [bæd]
They **could** **not** **see** **anything** **other** **than** **hopefully** **—** **some** **people** **think** **that** **a** **bad**
他们 可以 不是 看 任何事物 其他 比 希望 — 一些 人们 思考 那 一个 坏的
[weɪ] [tu:; tə] [feɪs] [laɪf] [ænd; ənd] [ɪts] ['trʌb(ə)lz] ,
way **to** **face** **life** **and** **its** **troubles** **,**
方式 到 脸 生活 和 它是 麻烦 ,

他们眼中只有希望——有些人认为这是面对生活及其困境的糟糕方式。

[bʌt; bət] [aɪ] ['ri:əli] [kænt] [seɪ] .
but **I** **really** **can't** **say** **.**
但 我 真的 不能 说 .

但我真的说不准。

[ɔ:l] [aɪ] [nəʊ] [ɪz] [ðæt] [wen] ['trʌb(ə)lz] [du:; də] [kʌm] , [ði:z] [dɪə(r)] [frendz] [ɒv; əv] ['aʊəz] [mi:t] [ðem; ðəm]
All **I** **know** **is** **that** **when** **troubles** **do** **come** **,** **these** **dear** **friends** **of** **ours** **meet** **them**
全部 我 知道 是 那 什么时候 麻烦 做 来 , 这些 亲爱的 朋友们 的 我们的 见面 他们
['breɪvli] .
bravely **.**
勇敢地 .

我只知道，当困难来临时，我们这些亲爱的朋友们都会勇敢地面对它们。

“ ['ɪz(ə)nt] ['ʌŋk(ə)l] ['hju:gəʊ] [ə; eɪ] ['dɑ:lɪŋ] ? ” [sed] ['i:vɒn] .
“ **Isn't** **Uncle** **Hugo** **a** **darling** **?** **”** **said** **Yvonne** **.**
“ 不是 叔叔 雨果 一个 亲爱的 ? ” 说 伊冯娜 .

“雨果叔叔真是个可爱的人儿啊！”伊冯娜说道。

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] [wɪv] [nəʊn] [hɪnt] [ɔ:l] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] , [ðəʊ] [wi:; wi] ['nevə(r)] [sɔ:] [ɑ:nt] ['fɛðərˌstʌn]
“ **Of** **course** **we've** **known** **hint** **all** **our** **lives** **,** **though** **we** **never** **saw** **Aunt** **Fetherston**
“ 的 课程 我们已经 已知 暗示 全部 我们的 生活 , 尽管 我们 绝不 锯 阿姨 费瑟斯顿
[bɪ'fɔ:(r)] .
before **.**
前 .

“当然，我们从小就认识她，虽然我们以前从未见过费瑟斯顿阿姨。”

[bʌt; bət] [ɪts] ['nɪəli] [faɪv] [j'iəz] [sɪns] ['ʌŋk(ə)l] ['hju:gəʊ] [went] [tu:; tə] ['ɪndiə] ,
But **it's** **nearly** **five** **years** **since** **Uncle** **Hugo** **went** **to** **India** **,**
但 它是 几乎 五 年 自从 叔叔 雨果 去 到 印度 ,

但距离雨果叔叔去印度已经快五年了。

[səʊ] [ɒv; əv] [kɔ:s] [wi:; wi] [hæd; həd] [ɔ:l] [tu:; tə] [lɜ:n] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ['əʊvə(r)] [ə'gen] , [æz; əz] [hi:; hi] [sez] .
so **of** **course** **we** **had** **all** **to** **learn** **each** **other** **over** **again** **,** **as** **he** **says** **.**
所以 的 课程 我们 有 全部 到 学习 每个 其他 超过 再次 , 作为 他 说道 .

所以正如他所说，我们当然都得重新了解彼此。

[hi:z] ['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fænsi] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , ['kɒni] .
He's **taken** **such** **a** **fancy** **to** **you** **,** **Connie** **.**
他是 已采取 这样的 一个 想要 到 你 , 康妮 .

康妮，他非常喜欢你。

[hiːz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [hɪə(r)][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evə(r)][ðə; ði]['maɪldə(r)] ['weðə(r)]

He's	coming	down	here	to	stay	with	us	as	soon	as	ever	the	milder	weather
他是	未来	向下	这里	到	停留	和	我们	作为	很快	作为	曾经	这	较温和	天气

['riːəli] [sets] [ɪn] ;

really	sets	in	;
真的	套	在	;

等天气真正暖和起来，他就会过来和我们住在一起；

[dʒʌst] [naʊ] [hiːz] [best] [ɪn] ['lʌndən] .

just	now	he's	best	in	London	.
只是	现在	他是	最好的	在	伦敦	.

他现在在伦敦是最棒的。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪf] [wʌn] [kænt][gəʊ] [aʊt] . ”

There's	no	pleasure	in	being	in	the	country	if	one	can't	go	out	.	”
有	不	乐趣	在	存在	在	这	国家	如果	一	不能	去	出去	.	”

如果不能外出，待在乡下就毫无乐趣可言。

“ [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , ” [aɪ] [ə'griːd] .

“	No	,	of	course	not	,	”	I	agreed	.
“	不	,	的	课程	不是	,	”	我	同意	.

“不，当然不是，”我同意道。

[ɪveɪz] ['kɒnfɪdənt] [təʊn] ['ɔːlməʊst] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] , [pə'hæps] , [pə'pɑː][wɒz; wəz] [rɒŋ] ,

Evey's	confident	tone	almost	made	me	feel	as	if	,	perhaps	,	papa	was	wrong	,
伊芙的	自信的	语气	几乎	制成	我	感觉	作为	如果	,	也许	,	爸爸	曾是	错误的	,

伊薇自信的语气几乎让我觉得，或许爸爸错了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['meɪdʒə(r)] [(h)waɪt] [wʊd] [get] [wel] [ə'gen] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

and	that	Major	Whyte	would	get	well	again	after	all	.
和	那	主要的	怀特	会	得到	出色地	再次	后	全部	.

而且怀特少校最终会康复的。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] .

it	was	not	so	.
它	曾是	不是	所以	.

事实并非如此。

[hiː; hi][dɪd] [siːm] [tuː; tə] [get] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][pə'pɑː] ,

He	did	seem	to	get	better	for	a	little	,	and	even	papa	,
他	做过	似乎	到	得到	更好的	为了	一个	小的	,	和	甚至	爸爸	,

他似乎有一段时间好转了，就连爸爸也.....

[huː] [wɒz; wəz] [ʌp] [ɪn] ['lʌndən] [ə'gen] , [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)][səʊ]['leɪtə(r)] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ,

who	was	up	in	London	again	,	a	month	or	so	later	,	and	went	to	see	him	,
WHO	曾是	向上	在	伦敦	再次	,	一个	月	或者	所以	之后	,	和	去	到	看	他	,

大约一个月后，他又去了伦敦，并去看望了他。

[ə'laʊd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] ,

allowed	when	he	came	home	,
允许	什么时候	他	来了	家	,

回家后获准

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] ['meɪdʒə(r)] [(h)waɪt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['ræli] [səʊ] [mʌtʃ] .

that	he	could	not	have	believed	Major	Whyte	could	have	rallied	so	much	.
那	他	可以	不是	有	相信	主要的	怀特	可以	有	集结	所以	很多	.

他简直不敢相信怀特少校竟然能有如此大的反击。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [set][ɪn] ['ɜːli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['sɪmptəmz] [kən'tɪnjuːd] ,

And	as	the	spring	set	in	early	,	and	the	good	symptoms	continued	,
和	作为	这	春天	放	在	早期的	,	和	这	好的	症状	持续	,

随着春天提前到来，而且这些好兆头还在持续，

[ɔːl][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [juː] [triːz] ;

all	was	arranged	for	his	coming	down	to	the	Yew	Trees	;
全部	曾是	安排	为了	他的	未来	向下	到	这	紫杉	树木	;

一切都已安排妥当，他可以下到紫杉树林去；

[ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ænd; ənd] [treɪn] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] ,

the	very	day	and	train	were	fixed	,
这	非常	天	和	火车	是	固定的	,

日期和列车都已确定。

[ænd; ənd][wiː; wi] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [æz; əz] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm] [ə'gen]

and	we	three	were	nearly	as	pleased	at	the	idea	of	seeing	him	again
和	我们	三	是	几乎	作为	高兴	在	这	主意	的	看到	他	再次

[æz; əz][ðə; ði] - [ðəm'selvz] ,

as	the	Whytes	themselves	,
作为	这	-	他们自己	,

我们三个和怀特一家一样，都对能再次见到他感到无比高兴。

[wen] [ðə; ði] [bləʊ] [fel] .

when	the	blow	fell	.
什么时候	这	吹	跌倒	.

当重击落下时。

['sʌmθɪŋ] , [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] ['sɜːt(ə)nli] [wɒt] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [slaɪt] [tʃɪl] ,

Something	,	no	one	could	say	certainly	what	—	it	might	have	been	a	slight	chill	,
某物	,	不	一	可以	说	当然	什么	—	它	可能	有	到过	一个	轻微	寒意	,

[ɔː(r)]['əʊvə(r)] - [fə'tiːg] , [ɔː(r)] ,

or	over	-	fatigue	,	or	,
或者	超过	-	疲劳	,	或者	,

某种感觉，谁也说不准是什么——可能是轻微的感冒，也可能是过度疲劳，或者，

[pə'hæps] ['mɪəli] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt][ɪn] ['prɒspekt] — ['sʌmθɪŋ] — [hiː; hi]

perhaps	merely	the	pleasant	excitement	of	the	visit	in	prospect	—	something	—	he
也许	仅仅	这	令人愉快的	激动	的	这	访问	在	前景	—	某物	—	他

[wɒz; wəz][səʊ][fɑː(r)] [gɒn] [ðæt] [ə; eɪ][mɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] ,

was	so	far	gone	that	a	mere	nothing	was	enough	,
曾是	所以	远的	已消失	那	一个	仅仅	没有什么	曾是	足够的	,

或许仅仅是对即将到来的访问感到兴奋——哪怕只是一点点——他已经神志不清，哪怕只是一点点也无济于事。

[pə'pɑː] [sed] — [brɔːt] [ɒn][hɪz; ɪz] [kɒf] [ə'gen] ['fɪəfəli] .

papa	said	—	brought	on	his	cough	again	fearfully	.
爸爸	说	—	带来	在	他的	咳嗽	再次	恐惧地	.

爸爸说着，又开始可怕地咳嗽起来。

[hiː; hi] [brəʊk] [ə; eɪ] [blʌd] - ['ves(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] ,

He	broke	a	blood	-	vessel	,	I	think	,
他	打破	一个	血	-	血管	,	我	思考	,

我想，他可能是血管破裂了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][taɪm][tuː; tə] ['telɪgrɑːf] [fɔː(r); fə(r)] ['kæptɪn] [ænd; ənd]['mɪsɪz][(h)waɪt] ,

and	there	was	only	time	to	telegraph	for	Captain	and	Mrs	Whyte	,
和	那里	曾是	仅有的	时间	到	电报	为了	队长	和	太太	怀特	,

当时只来得及给怀特船长和夫人发个电报。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eldə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bɪd][hɪm] [gʊd] - [baɪ] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [pɑːst] [ə'weɪ] ,

and	the	elder	children	to	go	to	bid	him	good	-	bye	before	he	passed	away	,
和	这	长老	孩子们	到	去	到	出价	他	好的	-	再见	前	他	通过了	离开	,

并让年长的孩子们在他去世前去向他告别。

['veri]	['piːsfəli]	[ænd; ənd]	['veri]	['hæpɪli]	,	['iːvi]	[ænd; ənd]	['meəri]	[təʊld]	[ˌem 'iː]	,	
very	**peacefully**	**and**	**very**	**happily**	**,**	**Evey**	**and**	**Mary**	**told**	**me**	**,**	
非常	和平地	和	非常	快乐地	,	伊芙	和	玛丽	讲述	我	,	

伊薇和玛丽非常平静、非常快乐地告诉我，

[wen]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[tel]	[ˌem 'iː]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
when	**they**	**were**	**able**	**to**	**tell**	**me**	**about**	**it**	**.**
什么时候	他们	是	有能力的	到	告诉	我	关于	它	.

当他们能够告诉我这件事的时候。

[fɔː(r); fə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['riːəl]	[ænd; ənd]	[sæd]	[griːf]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	,
For	**it**	**was**	**a**	**real**	**and**	**sad**	**grief**	**to**	**them**	**all**	**,**
为了	它	曾是	一个	真实的	和	伤心	悲伤	到	他们	全部	,

因为这对于他们所有人来说都是一场真实而悲痛的灾难。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[fɜːst]	['trʌb(ə)l]	[ɒv; əv]	[ðæt]	[kaɪnd]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	['evə(r)]	[nəʊn]	.	
and	**it**	**was**	**the**	**first**	**trouble**	**of**	**that**	**kind**	**they**	**had**	**ever**	**known**	**.**	
和	它	曾是	这	第一的	麻烦	的	那	种类	他们	有	曾经	已知	.	

这是他们遇到的第一个这类麻烦。

“	[hiː; hi]	[sent]	[hɪz; ɪz]	[lʌv]	[ænd; ənd]	[gʊd]	-	[baɪ]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,	”	['iːvɒn]	[sed]	;	”
“	**He**	**sent**	**his**	**love**	**and**	**good**	**-**	**bye**	**to**	**you**	**,**	**”**	**Yvonne**	**said**	**;**	**”**
“	他	发送	他的	爱	和	好的	-	再见	到	你	,	”	伊冯娜	说	;	”

“他向你转达了他的爱意和告别，”伊冯娜说；

-	['lɪt(ə)l]	['kɒni]	['pɜːrsi]	-	[hiː; hi]	[kɔːld]	[juː; jʊ]	.
'	**little**	**Connie**	**Percy**	**'**	**he**	**called**	**you**	**.**
-	小的	康妮	珀西	-	他	称为	你	.

他叫你“小康妮·珀西”。

[ænd; ənd]	[ai]	[hɜːd]	[hɪm]	[seɪ]	,	-	[bʌt; bət]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[θɪŋz]	[mait]	[nɒt]	[hæv; həv]	[biːn]	[æz; əz]		
And	**I**	**heard**	**him**	**say**	**,**	**'**	**but**	**for**	**her**	**,**	**things**	**might**	**not**	**have**	**been**	**as**		
和	我	听到	他	说	,	-	但	为了	她	,	事物	可能	不是	有	到过	作为		
[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	.																
they	**are**	**.**																
他们	是	.																

我听到他说：“但对她来说，事情可能就不是现在这样了。”

-	[jes]	,	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[kwaɪt]	['hæpi]	.
'	**Yes**	**,**	**he**	**was**	**quite**	**happy**	**.**
-	是的	,	他	曾是	相当	快乐的	.

“是的，他很高兴。”

[duː; də]	[juː; jʊ]	[nəʊ]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[went]	[ɒn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['veri]	[ləʊ]	[vɔɪs]	,					
Do	**you**	**know**	**,**	**”**	**she**	**went**	**on**	**in**	**a**	**very**	**low**	**voice**	**,**					
做	你	知道	,	”	她	去	在	在	一个	非常	低的	嗓音	,					

“你知道吗，”她压低声音继续说道，“

“	[j'iəz]	[ænd; ənd]	[j'iəz]	[ə'gəʊ]	['ʌŋk(ə)l]	['hjuːgəʊ]	[wɒz; wəz]	['gəʊɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['mærid]	[tuː; tə]	['sʌmbədi]					
“	**years**	**and**	**years**	**ago**	**Uncle**	**Hugo**	**was**	**going**	**to**	**be**	**married**	**to**	**somebody**					
“	年	和	年	前	叔叔	雨果	曾是	去	到	是	已婚	到	某人					
['veri]	[naɪs]	[ænd; ənd]	[swiːt]	,														
very	**nice**	**and**	**sweet**	**,**														
非常	好的	和	甜的	,														

“很多年前，雨果叔叔原本要和一位非常善良温柔的姑娘结婚。”

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[daɪd]	.	
and	**she**	**died**	**.**	
和	她	死亡	.	

她去世了。

['mʌðə(r)] [təʊld][ˌjuː 'es] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [səʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd] ,

Mother	**told**	**us**	**—**	**I**	**think**	**it**	**was**	**that**	**that**	**made**	**him**	**so**	**gentle**	**and**	**kind**	**,**
母亲	讲述	我们	—	我	思考	它	曾是	那	那	制成	他	所以	温和的	和	种类	,

母亲告诉我们——我想正是这一点让他如此温柔善良——

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [breɪv] [tuː] .

though	**he**	**was**	**very**	**brave**	**too**	**.**
尽管	他	曾是	非常	勇敢的	也	.

他也非常勇敢。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [geɪv] [nəʊ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfrəns] ['meɪdʒə(r)] [waɪts] [deθ] [wʊd] [meɪk]

"	**The**	**children**	**gave**	**no**	**thought**	**to**	**the**	**difference**	**Major**	**Whyte's**	**death**	**would**	**make**
"	这	孩子们	给予	不	想法	到	这	不同之处	主要的	怀特	死亡	会	制作

[tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][ðə; ði][end] .

to	**them**	**all**	**in**	**the**	**end**	**.**
到	他们	全部	在	这	结尾	.

孩子们当时并没有想到怀特少校的死最终会给他们所有人带来怎样的影响。

[aɪ] [θɪŋk] ['kæptɪn] [(h)waɪt][təʊld][pə'pɑː][ɔːl] ,

I	**think**	**Captain**	**Whyte**	**told**	**papa**	**all**	**,**
我	思考	队长	怀特	讲述	爸爸	全部	,

我觉得怀特船长把一切都告诉爸爸了。

[bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [ɔː(r)] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['æktʃuəli] [keɪm] .

but	**I**	**never**	**heard**	**or**	**thought**	**about**	**it**	**till**	**the**	**change**	**actually**	**came**	**.**
但	我	绝不	听到	或者	想法	关于	它	直到	这	改变	实际上	来了	.

但直到变化真正到来之前，我从未听说过或想过这个问题。

[ðæt] [wɒz; wəz] [tuː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)]['meɪdʒə(r)] [waɪts] [deθ] , [wen] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['mɪsɪz] ['fɛðərˌstʌn]

That	**was**	**two**	**years**	**after**	**Major**	**Whyte's**	**death**	**,**	**when**	**poor**	**old**	**Mrs**	**Fetherston**
那	曾是	二	年	后	主要的	怀特	死亡	,	什么时候	贫穷的	老的	太太	费瑟斯顿

[daɪd] [tuː] .

died	**too**	**.**
死亡	也	.

那是怀特少校去世两年后，可怜的老费瑟斯顿太太也去世了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ['veri] [mʌtʃ] ,

She	**felt**	**the**	**shock**	**of**	**his**	**death**	**very**	**much**	**,**
她	毛毡	这	震惊	的	他的	死亡	非常	很多	,

她对他的死讯感到非常震惊。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə'rɪdʒənəli] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['nefjuː] ,

for	**though**	**he**	**had**	**not**	**been**	**originally**	**her**	**favourite**	**nephew**	**,**
为了	尽管	他	有	不是	到过	起初	她	最喜欢的	侄子	,

虽然他最初并不是她最喜欢的侄子，

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] .

no	**one**	**could**	**have**	**lived**	**with**	**him**	**without**	**learning**	**to**	**love**	**him**	**.**
不	一	可以	有	居住地	和	他	没有	学习	到	爱	他	.

没有人能和他一起生活而不爱上他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [dɪ'pendənt] [ɒn] [hɪm] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] ['helpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [θɪŋz]

She	**had**	**grown**	**dependent**	**on**	**him**	**,**	**too**	**,**	**for**	**helping**	**her**	**to**	**manage**	**things**
她	有	生长	依赖	在	他	,	也	,	为了	帮助	她	到	管理	事物

.

:

.

她也渐渐依赖他，让他帮她处理各种事情。

[ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bləʊ] , [ðəʊ] [naʊ] , [ˈfɔːtʃənətli] , [æz; əz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ,

Altogether	**it**	**was**	**a**	**great**	**blow**	**,**	**though**	**now**	**,**	**fortunately**	**,**	**as**	**things**	**were**	**,**
共	它	曾是	一个	伟大的	吹	,	尽管	现在	,	幸运的是	,	作为	事物	是	,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈkæptɪn] [(h)waɪt] [ɪnˈsted] ,

she	**had**	**Captain**	**Whyte**	**instead**	**,**
她	有	队长	怀特	反而	,

总而言之，这无疑是一个巨大的打击，但幸运的是，现在她有了怀特上尉来顶替她的位置。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ʃiː; ʃi][dɪd] [ɪnˈdiːd] [klɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	**for**	**the**	**rest**	**of**	**her**	**life**	**she**	**did**	**indeed**	**cling**	**to**	**him**	**and**	**his**
和	为了	这	休息	的	她	生活	她	做过	的确	黏着	到	他	和	他的

[waɪf] ,

wife	**,**
妻子	,

在她余生中，她确实一直依恋着他和他的妻子。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] .

and	**to**	**them**	**all**	**.**
和	到	他们	全部	.

并献给他们所有人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['elmˌwʊd] [ə'gen] .

But	**she**	**never**	**came**	**down**	**to**	**Elmwood**	**again**	**.**
但	她	绝不	来了	向下	到	埃尔姆伍德	再次	.

但她再也没有来过埃尔姆伍德。

[ʃiː; ʃi] [steɪd] [ɒn][æt; ət] - , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [ɪˈmiːdiətli] ['ɑːftə(r)]['meɪdʒə(r)] [waɪts]

She	**stayed**	**on**	**at**	**Southerwold**	**-**	**,**	**where**	**she**	**went**	**immediately**	**after**	**Major**	**Whyte's**
她	入住	在	在	-	-	,	在哪里	她	去	立即地	后	主要的	怀特

[deθ] ,

death	**,**
死亡	,

她继续留在索瑟沃尔德，怀特少校去世后她立刻就去了那里。

[ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ɔː(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [juː] [triːz] ['fæməli][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz] [wɪð]

and	**one**	**or**	**the**	**other**	**,**	**or**	**more**	**of**	**the**	**Yew**	**Trees**	**family**	**were**	**always**	**with**
和	一	或者	这	其他	,	或者	更多的	的	这	紫杉	树木	家庭	是	总是	和

[hɜː(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

而紫杉树家族中的一个或多个成员总是陪伴在她身边。

[səʊ][aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,

So	**I**	**never**	**saw**	**her**	**again**	**,**
所以	我	绝不	锯	她	再次	,

所以之后我就再也没见过她了。

[ðəʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɔːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [juː]

though	**now**	**and**	**then**	**there**	**was**	**a**	**talk**	**of**	**her**	**coming**	**to**	**the**	**Yew**
尽管	现在	和	然后	那里	曾是	一个	讲话	的	她	未来	到	这	紫杉

[triːz] .

Trees	**.**
树木	.

虽然偶尔会有人提起她要来紫杉树庄园的事。

[ðiːz] [tuː] [jˈiəz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['hæpi] .

These	**two**	**years**	**were**	**very**	**happy**	**.**
这些	二	年	是	非常	快乐的	.

这两年过得很开心。

[ðə; ði] - , [ðəʊ] [ðeɪ] [stɪl] [lɪvd; 'laɪvd] ['veri] ['sɪmpli] , [wɜ:(r); wə(r)] [fri:] [frɒm; frəm][æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt]

The	Whytes	,	though	they	still	lived	very	simply	,	were	free	from	anxiety	about
这	-	,	尽管	他们	仍然	居住地	非常	简单地	,	是	自由的	从	焦虑	关于

[ðə; ði]['fju:tʃə(r)] ,

the	future	,
这	未来	,

怀特一家虽然生活依然十分简朴，但却对未来毫无焦虑。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðɪs] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['selfɪʃ] , [ˌaɪ 'ti:]['əʊnli] [meɪd] [ðem; ðəm][ðə; ði]['kɪndə(r)] .

and	instead	of	this	making	them	selfish	,	it	only	made	them	the	kinder	.
和	反而	的	这	制作	他们	自私	,	它	仅有的	制成	他们	这	幼儿园	.

这非但没有让他们变得自私，反而让他们变得更加善良。

[ɔ:l] ['tʃɪldrən] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [lɪv; laɪv][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

All	children	,	I	suppose	,	live	a	good	deal	in	the	present	.
全部	孩子们	,	我	认为	,	居住	一个	好的	交易	在	这	展示	.

我想，所有孩子都很大程度上活在当下。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ðɪs] [tɪl] [ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ,

I	don't	think	I	understood	this	till	the	great	change	came	,
我	不	思考	我	理解	这	直到	这	伟大的	改变	来了	,

直到巨变到来，我才真正理解这一点。

[wɪtʃ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

which	made	such	a	difference	to	me	.
哪个	制成	这样的	一个	不同之处	到	我	.

这对我意义重大。

[aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ðæt] [θɪŋz] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [gəʊ][ɒn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .

I	had	thought	,	I	suppose	,	that	things	would	always	go	on	much	the	same	.
我	有	想法	,	我	认为	,	那	事物	会	总是	去	在	很多	这	相同的	.

我原以为，事情会一直像往常一样发展下去。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] — ['kæptɪn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] [(h)waɪt] ,

But	one	day	—	it	was	only	six	months	ago	—	Captain	and	Mrs	Whyte	,
但	一	天	—	它	曾是	仅有的	六	几个月	前	—	队长	和	太太	怀特	,

但有一天——就在六个月前——怀特船长和夫人，

[hu:] [hæd; həd][bəuθ] [bi:n] [æt; ət] - [fɔ:(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ] [wi:k] , ['teligrɑ:f, -græf][tu:; tə]

who	had	both	been	at	Southerwold	for	nearly	a	week	,	telegraphed	to
WHO	有	两个都	到过	在	-	为了	几乎	一个	星期	,	电报	到

[pə'pɑ:] ,

papa	,
爸爸	,

他们两人在索瑟沃尔德待了将近一个星期，给爸爸发了电报。

[ðæt] [əʊld]['mɪsɪz] ['fɛðərˌstʌn] [hæd; həd][daɪd] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)] ['sʌd(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][lɑ:st] ;

that	old	Mrs	Fetherston	had	died	;	it	was	rather	sudden	at	the	last	;
那	老的	太太	费瑟斯顿	有	死亡	;	它	曾是	相当	突然	在	这	最后的	;

费瑟斯顿老太太去世了；最后去世得相当突然；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['telɪgræm] [ðeɪ] [ɑ:skt] [hɪm][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ju:] [tri:z] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði]

and	in	the	telegram	they	asked	him	to	go	to	the	Yew	Trees	to	tell	the
和	在	这	电报	他们	问	他	到	去	到	这	紫杉	树木	到	告诉	这

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

他们在电报中请他去紫杉树那里告诉孩子们。

[ai][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm]['əʊnli][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] , [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˌekspek'teɪʃ(ə)n]
I had seen them only the evening before , when there was no expectation
我 有 已见 他们 仅有的 这 晚上 前 , 什么时候 那里 曾是 不 期待
[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
of such a thing .
的 这样的 一个 事物 .

我前一天晚上才见过他们，当时完全没想到会发生这样的事。

“ [gɪv] [ðem; ðəm][maɪ] [lʌv] , [pə'pɑː] , ” [ai] [sed] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑrtɪŋ] ,
“ Give them my love , papa , ” I said , as he was starting ,
“ 给 他们 我的 爱 , 爸爸 , ” 我 说 , 作为 他 曾是 开始 ,

“爸爸，替我向他们问好，”我说道，他正要开口。

“ [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] . ”
“ and tell them I am very sorry . ”
“ 和 告诉 他们 我 是 非常 对不起 . ”

“并告诉他们我非常抱歉。”

“ [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['sɒri] , [ai] [sə'pəʊz] , ” [ai] ['ædɪd] [tuː; tə]['mæmə; mə'mɑː] , [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]
“ They will be sorry , I suppose , ” I added to mamma , when we were
“ 他们 将要 是 对不起 , 我 认为 , ” 我 额外 到 妈妈 , 什么时候 我们 是
['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] ;
sitting alone ;
坐着 独自的 ;

“我想他们会后悔的，”我和妈妈单独坐着的时候，我补充道；

“ [bʌt; bət][nɒt] ['veri] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
“ but not very , do you think ?
“ 但 不是 非常 , 做 你 思考 ?

“但你觉得不是很严重吗？”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [əʊld]['leɪdi] , [ðəʊ] [ai][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ˌʌn'kaɪnd] . ”
She was rather a frightening old lady , though I don't mean to be unkind . ”
她 曾是 相当 一个 令人恐惧 老的 女士 , 尽管 我 不 意思是 到 是 不友善 . ”

她是一位相当吓人的老太太，不过我并非有意冒犯。

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['sɔfənd] [ɒv; əv] [leɪt] , ” [sed] ['mæmə; mə'mɑː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['rɑːðə(r)]
“ She was very much softened of late , ” said mamma , but she spoke rather
“ 她 曾是 非常 很多 软化 的 晚的 , ” 说 妈妈 , 但 她 辐 相当
['æbsəntli] .
absently .
心不在焉地 .

“她最近变得温柔多了，”妈妈说，但她说话有些心不在焉。

“ [stɪl] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ˌaɪ 'tiː][kænt] [meɪk] [ðem; ðəm] ['veri] ['mɪzrəbl] — [nɒt] [laɪk] [ɪf] [wʌn][ɒv; əv]
“ Still , mamma , it can't make them very miserable — not like if one of
“ 仍然 , 妈妈 , 它 不能 制作 他们 非常 悲惨的 — 不是 喜欢 如果 一 的
[ðəm'selvz] [hæd; həd][daɪd] ,
themselves had died ,
他们自己 有 死亡 ,

“不过，妈妈，这不会让他们非常痛苦——不像他们中的一个去世那样。”

” [ai] [sed] .
” I said .
” 我 说 .

我说。

“ [ai] [meɪ] [gəʊ][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [suːn] , ['meiənt] [ai] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ?
“ I may go to see them soon , mayn't I , and everything be the same ?
“ 我 可能 去 到 看 他们 很快 , 可能不会 我 , 和 一切 是 这 相同的 ?

“我可能很快就会去看望他们，对吧？一切都会和以前一样吗？”

" ['mæmə; mə'mɑ:] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] ['veri] ['tendəli] .

"	Mamma	looked	at	me	very	tenderly	.
"	妈妈	看起来	在	我	非常	温柔地	.

妈妈温柔地看着我。

" ['kɒni] , [dɪə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [doʊnt][ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] ?

"	Connie	,	dear	,	"	she	said	,	"	don't	you	understand	that	it	must	make	a	great	difference	?
"	康妮	,	亲爱的	,	"	她	说	,	"	不	你	理解	那	它	必须	制作	一个	伟大的	不同之处	?

"康妮，亲爱的，"她说，"你难道不明白这一定会产生很大的影响吗？"

['kæptɪn] [(h)waɪt] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv] - , [ænd; ənd][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] ['ʌðə(r)] [smɔ:lə(r)] ['pleɪsɪz] [æz; əz] [wel] ,

Captain	Whyte	will	be	the	owner	of	Southerwold	,	and	one	or	two	other	smaller	places	as	well	,
队长	怀特	将要	是	这	所有者	的	-	,	和	一	或者	二	其他	较小的	地方	作为	出色地	,

怀特船长将成为索瑟沃尔德庄园的主人，以及其他一两处规模较小的庄园的主人。

[ai] [bɪ'li:v] .

I	believe	.
我	相信	.

我相信。

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] , ['veri] [rɪtʃ] [mæn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['pi:p(ə)l] .

He	will	be	a	very	,	very	rich	man	,	and	they	will	be	very	important	people	.
他	将要	是	一个	非常	,	非常	富有的	男人	,	和	他们	将要	是	非常	重要的	人们	.

他会成为一个非常非常富有的人，他们也会成为非常重要的人物。

[ai][doʊnt] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)] [hɑ:ts] ; [ɪn'di:d] , [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] , ['veri] [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt] ;

I	don't	say	it	will	change	their	hearts	;	indeed	,	I	am	very	,	very	sure	it	will	not	;
我	不	说	它	将要	改变	他们的	心	;	的确	,	我	是	非常	,	非常	当然	它	将要	不是	;

我不是说这会改变他们的心意；事实上，我非常非常确定这不会；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['meni] [nju:] [taɪz] , [ænd; ənd] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] , [ænd; ənd] ['dju:tiz] , [ænd; ənd] — [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [li:v] [ˌju: 'es] .

but	they	will	have	many	new	ties	,	and	responsibilities	,	and	duties	,	and	—	they	will	have	to	leave	us	.
但	他们	将要	有	许多	新的	领带	,	和	职责	,	和	职责	,	和	—	他们	将要	有	到	离开	我们	.

但是他们将拥有许多新的关系、责任和义务，而且——他们将不得不离开我们。

" [ai] [stɛərd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .

"	I	stared	at	her	.
"	我	凝视	在	她	.

我盯着她看。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] ['sɪli] [ɒv; əv][ˌem 'i:] [nɒt] [tu:; tə][hæv; həv] [θɔ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] , [bʌt; bət][ai] [dʒʌst] ['hædnt] .

It	was	very	silly	of	me	not	to	have	thought	of	it	before	,	but	I	just	hadn't	.
它	曾是	非常	愚蠢的	的	我	不是	到	有	想法	的	它	前	,	但	我	只是	之前没有	.

我之前竟然没想到这一点，真是太愚蠢了，但我就是没想到。

[ðen] [ai] [bɜ:st] ['ɪntu:] [tɪəz] , [ænd; ənd][hɪd][maɪ] [feɪs] [ɒn] ['mɑ:məz] ['ʃəʊldə(r)] .

Then	I	burst	into	tears	,	and	hid	my	face	on	mamma's	shoulder	.
然后	我	爆裂	进入	眼泪	,	和	隐藏	我的	脸	在	妈妈的	肩膀	.

然后我突然嚎啕大哭，把脸埋在妈妈的肩膀上。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['selfɪʃ] , ['dɑːlɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

“	You	must	try	not	to	be	selfish	,	darling	,	”	she	whispered	.
”	你	必须	尝试	不是	到	是	自私	,	亲爱的	,	”	她	低声说道	.

“亲爱的，你一定要尽量不要自私，”她低声说道。

“ [traɪ][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [əʊn] [swiːt] ['kɒntent] , [ænd; ənd] [trʌst] .

“	Try	to	be	my	own	Sweet	Content	,	and	trust	.
”	尝试	到	是	我的	自己的	甜的	内容	,	和	相信	.

“努力成为我自己的甜蜜满足，并相信自己。”

” [aɪ][dɪd][traɪ] — [aɪ][hæv; həv][traɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [ˌdeə'seɪ] ['mæmə; mə'mɑː] [θɪŋks] [aɪ][hæv; həv] [sək'siːdɪd]

”	I	did	try	—	I	have	tried	,	and	I	daresay	mamma	thinks	I	have	succeeded
”	我	做过	尝试	—	我	有	尝试	,	和	我	敢说	妈妈	思考	我	有	成功了

.

:

.

“我的确尝试过了——我真的尝试过了，而且我敢说妈妈认为我成功了。”

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [hɑːt] [aɪ] [nəʊ] [aɪ][hæv; həv][nɒt] , [kwaɪt] .

But	in	my	heart	I	know	I	have	not	,	quite	.
但	在	我的	心	我	知道	我	有	不是	,	相当	.

但我内心深处知道，我还没有完全做到。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] [æz; əz]['mæmə; mə'mɑː][hæd; həd] [sed] ; [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] , [ɪn'diːd] .

It	all	happened	as	mamma	had	said	;	as	it	had	to	,	indeed	.
它	全部	发生	作为	妈妈	有	说	;	作为	它	有	到	,	的确	.

一切都如妈妈所说的那样发生了；的确，事情也注定如此。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [səʊ] [suːn] : [aɪ][hæd; həd][nɒt] ['riːəlaɪz] [ðæt] .

But	it	came	so	soon	:	I	had	not	realised	that	.
但	它	来了	所以	很快	:	我	有	不是	意识到	那	.

但它来得太快了：我之前并没有意识到这一点。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][æz; əz][kaɪnd][ænd; ənd][dɪə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði][end] .

They	were	all	as	kind	and	dear	as	they	could	be	to	the	end	.
他们	是	全部	作为	种类	和	亲爱的	作为	他们	可以	是	到	这	结尾	.

直到最后，他们都一如既往地善良亲切。

['əʊnli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['bɪzi] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

Only	they	were	very	busy	,	and	,	of	course	,	a	little	excited	by	the	change	.
仅有的	他们	是	非常	忙碌的	,	和	,	的	课程	,	一个	小的	兴奋的	经过	这	改变	.

只是他们非常忙，当然，也对这种变化感到有些兴奋。

[wɒt] ['wʌndə(r)] !

What	wonder	!
什么	想知道	!

真是奇妙！

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Who	could	have	helped	it	?
WHO	可以	有	帮助	它	?

谁能帮上忙呢?

[ɪn][ðeə(r)] [pleɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [dʒʌst] ['hɔridli] ['selfɪʃ] .

In	their	place	,	I	am	sure	,	I	should	have	been	just	horridly	selfish	.
在	他们的	地方	,	我	是	当然	,	我	应该	有	到过	只是	糟糕地	自私	.

如果换作是我，我肯定会变得极其自私。

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [njuː] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ;

And	before	we	knew	where	we	were	they	were	gone	;
和	前	我们	知道	在哪里	我们	是	他们	是	已消失	;

我们还没反应过来，他们就已经不见了。

[ðə; ði] [juː] [triːz] ['empti] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌp] [ə'gen] .

the	Yew	Trees	empty	and	shut	up	again	.
这	紫杉	树木	空的	和	关闭	向上	再次	.

紫杉树空空如也，再次闭上了眼睛。

[ai] [went] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] , [dʒʌst] [wʌns] — [bʌt; bət] ['nevə(r)] [ə'gen] ,

I	went	through	it	once	,	just	once	—	but	never	again	,
我	去	通过	它	一次	,	只是	一次	—	但	绝不	再次	,

我经历过一次，就一次——但绝不会再有了。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] ['iːvi] [ænd; ənd] ['mɛriz] [ruːm] , [wɪð] [ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] ['rəʊzɪz]['peɪpə(r)]

for	when	I	came	to	Evey	and	Mary's	room	,	with	the	climbing	roses	paper
为了	什么时候	我	来了	到	伊芙	和	玛丽的	房间	,	和	这	攀登	玫瑰	纸

[ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

on	the	walls	,
在	这	墙壁	,

当我来到伊薇和玛丽的房间时，看到墙上贴着攀援玫瑰的壁纸，

[ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [hɑːt] [wʊd] [bɜːst] .

I	felt	as	if	my	heart	would	burst	.
我	毛毡	作为	如果	我的	心	会	爆裂	.

我感觉我的心脏快要爆炸了。

[ðæt] [wɒz; wəz][sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .

That	was	six	months	ago	.
那	曾是	六	几个月	前	.

那是六个月前的事了。

[ai][hæv; həv] [siːn] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [sɪns] .

I	have	seen	none	of	them	since	.
我	有	已见	没有任何	的	他们	自从	.

从那以后，我再也没见过他们。

[ðeɪ] [raɪt] [ˌem 'iː][naɪs] ['lɛtəz] , [bʌt; bət] ['leɪtli] [ai][hæv; həv][nɒt][hæd; həd][wʌn] — [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl]

They	write	me	nice	letters	,	but	lately	I	have	not	had	one	—	and	,	after	all
他们	写	我	好的	信件	,	但	最近	我	有	不是	有	一	—	和	,	后	全部

,

,

,

他们会给我写一些很美好的信，但最近我一封也没收到——而且，毕竟，

['lɛtəz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['lɛtəz] .

letters	are	only	letters	.
信件	是	仅有的	信件	.

字母只是字母。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [biːn] [ə'brɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)] ; [pɔː(r); pʊə(r)]

Some	of	them	have	been	abroad	for	part	of	the	winter	;	poor
一些	的	他们	有	到过	国外	为了	部分	的	这	冬天	;	贫穷的

['ædi] [wɒz; wəz] [ɪl] [ə'gen] ,

Addie	was	ill	again	,
艾迪	曾是	患病的	再次	,

他们当中有些人冬天去了国外；可怜的艾迪又病了。

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [ðeɪ] [hæv; həv] [njuː] [frendz] , [ænd; ənd] [lɒts] [ænd; ənd] [lɒts] [tuː; tə] [duː; də] .

and	no	doubt	they	have	new	friends	,	and	lots	and	lots	to	do	.
和	不	怀疑	他们	有	新的	朋友们	,	和	很多	和	很多	到	做	.

毫无疑问，他们会结交新朋友，而且有很多很多事情要做。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['waɪzɪst][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðɪs] ,

Perhaps	it	will	be	wisest	for	me	to	remember	this	,
也许	它	将要	是	最明智的	为了	我	到	记住	这	,

或许我最好记住这一点。

[ænd; ənd] [nɒt] [ɪk'spekt] ['evə(r)] ['hɑːdli] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] ; [bʌt; bət] — [ðeə(r)] [ɪz] ['mæmə; mə'mɑː]

and	not	expect	ever	hardly	to	see	them	again	;	but	—	there	is	mamma
和	不是	预计	曾经	几乎	到	看	他们	再次	;	但	—	那里	是	妈妈

['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] — [wɒt] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ?

calling	me	—	what	can	it	be	?
呼叫	我	—	什么	能	它	是	?

而且我几乎不指望再见到他们；但是——妈妈在叫我——会是什么事呢?

[ai] [mʌst; məst] [rʌn] [ænd; ənd] [siː] .

I	must	run	and	see	.
我	必须	跑步	和	看	.

我必须跑去看看。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] ['iːvɒn] — [ə; eɪ] ['letə(r)] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

It	was	a	letter	from	Yvonne	—	a	letter	and	an	invitation	.
它	曾是	一个	信	从	伊冯娜	—	一个	信	和	一个	邀请	.

那是伊冯娜寄来的一封信——一封信，也是一份邀请函。

[ai] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] - [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['iːstə(r)] ['hɒlədeɪz] !

I	am	to	go	to	Southerwold	for	the	Easter	holidays	!
我	是	到	去	到	-	为了	这	复活节	假期	!

复活节假期我要去索瑟沃尔德!

[əʊ] , [ai] [kæn; kən] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

Oh	,	I	can	hardly	believe	it	.
哦	,	我	能	几乎	相信	它	.

哦，我简直不敢相信。

[ai] [dəʊnt] [nəʊ] [ɪf] [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ɔː(r)] [nɒt] .

I	don't	know	if	I	am	glad	or	not	.
我	不	知道	如果	我	是	高兴的	或者	不是	.

我不知道自己是该高兴还是不高兴。

[ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] [ə'freɪd] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [grəʊn] [səʊ] [grænd] ,

I	am	so	afraid	they	will	have	grown	so	grand	,
我	是	所以	害怕的	他们	将要	有	生长	所以	盛大	,

我好害怕它们会变得如此庞大。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [fiːl] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʃaɪ] .

and	that	I	shall	feel	strange	and	shy	.
和	那	我	将	感觉	奇怪的	和	害羞的	.

我会感到奇怪和害羞。

[əʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[maɪ] [dɪə(r)] ['iːvi] [ænd; ənd] ['meəri] — [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ə'gen] [laɪk] [lɑːst] [jɪə(r)] —

my	dear	Evey	and	Mary	—	if	I	could	but	have	you	again	like	last	year	—
我的	亲爱的	伊芙	和	玛丽	—	如果	我	可以	但	有	你	再次	喜欢	最后的	年	—

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [dɪə(r)] [əʊld] ['ʃæbi] [twiːd] ['dʒækɪts] ,

with	your	dear	old	shabby	tweed	jackets	,
和	你的	亲爱的	老的	破旧	粗花呢	夹克	,

我亲爱的伊芙和玛丽——如果我能像去年那样再次见到你们就好了——穿着你们那件可爱的旧旧粗花呢外套，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [hɑːts] [ˌɪn'saɪd] [ðem; ðəm] !

and	the	loving	hearts	inside	them	!
和	这	爱	心	里面	他们	!

还有他们内心深处的爱!

- , ['eɪprəl] 16th , - - .
Southerwold , April 16th , 188 - .
- , 四月 16th , - - .

索瑟沃尔德，188-年4月16日。

[ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] , [æt; ət] - , [ænd; ənd][əʊ] , [səʊ] ['hæpi] !
I am here , at Southerwold , and oh , so happy !
我 是 这里 , 在 - , 和 哦 , 所以 快乐的 !

我来到了索瑟沃尔德，哦，我太高兴了！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði] ['grændɪst] [pleɪs] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] .
It is the most beautiful , the grandest place you can imagine .
它 是 这 最多 美丽的 , 这 最宏伟 地方 你 能 想象 .

这是你所能想象到的最美丽、最壮观的地方。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] !
They have everything !
他们 有 一切 !

他们什么都有！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] [pleɪs] [nɔː(r)][ðə; ði]['grændʒə(r)] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] ['hæpi] .
But it is not the place nor the grandeur that makes me happy .
但 它 是 不是 这 地方 也不 这 宏伟 那 制作 我 快乐的 .

但让我感到快乐的，既不是这个地方，也不是它的宏伟壮丽。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðəm'selvz] .
It is themselves .
它 是 他们自己 .

就是他们自己。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [kwaɪt] , [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] .
They are just quite , exactly the same .
他们 是 只是 相当 , 确切地 这 相同的 .

它们完全一样。

[ai] [wɪl] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] , ['nevə(r)][hæv; həv] ['hɒrɪd] , [dɪs'trʌstfl] ['fænsiz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
I will never , never , never have horrid , distrustful fancies about them again .
我 将要 绝不 , 绝不 , 绝不 有 可怕的 , 不信任 幻想 关于 他们 再次 .

我以后再也不会对他们抱有可怕的、不信任的想法了。

[ðeɪ] [met] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] — ['iːvi] [ænd; ənd]['meəri] — [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pəʊni] -
They met me at the station — Evey and Mary — in their own beautiful pony -
['kærɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,

伊芙和玛丽开着她们漂亮的马车在车站接我。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn]['məʊmənt][ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] .
and in one moment I felt it was all right .
和 在 一 片刻 我 毛毡 它 曾是 全部 正确的 .

那一刻，我感觉一切都好了。

[ænd; ənd][dʒʌst]['fænsi] — [ðeɪ] [hæd; həd][ɒn][ðə; ði][əʊld] [twiːd] ['dʒækɪts] !
And just fancy — they had on the old tweed jackets !
和 只是 想要 — 他们 有 在 这 老的 粗花呢 夹克 !

而且他们还穿着老式粗花呢外套，真是别具一格！

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][gɒt][səʊ] ['sʌd(ə)nli] [hɒt] , ” [sed] ['iːvɒn] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fʌni] , ['præktɪkl] [wei] ,
“ It has got so suddenly hot , ” said Yvonne , in her funny , practical way ,
“ 它 有 得到 所以 突然 热的 , ” 说 伊冯娜 , 在 她 有趣的 , 实际的 方式 ,

“天气突然变得好热啊，”伊冯娜用她那既幽默又务实的语气说道。

“ [ðæt] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [stænd]['aʊə(r)]['wɪntə(r)] [θɪŋz] ; [səʊ][wiː; wi] ['raʊtɪd] [ðiːz] [aʊt] .

“	that	we	couldn't	stand	our	winter	things	;	so	we	routed	these	out	.
”	那	我们	不能	站立	我们的	冬天	事物	；	所以	我们	路由	这些	出去	。

“我们受不了冬天的东西；所以我们把它们都清理掉了。”

[ðeɪ] [duː; də] ['veri] [wel] , [doʊnt] [ðeɪ] ?

They	do	very	well	,	don't	they	?
他们	做	非常	出色地	,	不	他们	?

他们做得很好，不是吗?

[ai] [sə'pəʊz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get] [njuː] [wʌnz] [ðɪs] [jɪə(r)] .

I	suppose	we	shall	get	new	ones	this	year	.
我	认为	我们	将	得到	新的	一个	这	年	.

我想我们今年应该会收到新的。

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [naʊ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [siː] , ['kɒni] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['smaɪlɪŋ] .

There	isn't	any	difficulty	now	about	such	things	,	you	see	,	Connie	,	”	she	added	smiling	.
那里	不是	任何	困难	现在	关于	这样的	事物	,	你	看	,	康妮	,	”	她	额外	微笑	.

“现在这些事情都没什么困难了，康妮，”她笑着补充道。

“ [haʊ] ['prɪti] [jɔː(r); jə(r)]['dʒækɪt][ɪz] , ['kɒni] , ” [sed] ['meəri] , [əd'maɪərɪŋli] .

“	How	pretty	your	jacket	is	,	Connie	,	”	said	Mary	,	admiringly	.
”	如何	漂亮的	你的	夹克	是	,	康妮	,	”	说	玛丽	,	钦佩地	.

“康妮，你的外套真漂亮，”玛丽赞叹道。

“ [duː; də] [let] [ˌjuː 'es][ɑːsk] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [get] [ˌjuː 'es] [wʌnz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːvi] .

“	Do	let	us	ask	mother	to	get	us	ones	something	like	it	,	Evey	.
”	做	让	我们	问	母亲	到	得到	我们	一个	某物	喜欢	它	,	伊芙	.

“让我们请妈妈给我们买一个这样的东西吧，Evey。”

” [dɪə(r)]['meəri] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][dɪə(r)] .

”	Dear	Mary	—	they	were	all	dear	.
”	亲爱的	玛丽	—	他们	是	全部	亲爱的	.

“亲爱的玛丽——他们都很可爱。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðeɪ] [duː; də] — [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [skuːlz] ,

They	are	going	to	show	me	all	the	things	they	do	—	the	poor	people	,	and	the	schools	,
他们	是	去	到	展示	我	全部	这	事物	他们	做	—	这	贫穷的	人们	,	和	这	学校	,

他们将向我展示他们所做的一切——帮助穷人，以及改善学校。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ,

and	everything	,
和	一切	,

以及所有的一切。

[səʊ] [ðæt] [wen] [ai] [kʌm] [hɪə(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ðeə(r)] [weɪz] [ænd; ənd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] .

so	that	when	I	come	here	I	shall	know	their	ways	and	be	able	to	help	them	.
所以	那	什么时候	我	来	这里	我	将	知道	他们的	方式	和	是	有能力的	到	帮助	他们	.

这样，当我来到这里时，我就能了解他们的习俗，并能够帮助他们。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [kʌm] ['veri] ['ɒf(ə)n] [ðeɪ] [seɪ] .

For	I	am	to	come	very	often	they	say	.
为了	我	是	到	来	非常	经常	他们	说	.

他们说，我将经常来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wiːk] ['ɑːftə(r)][nekst] , [dɪə(r)]['lɪt(ə)l]['mæmə; mə'mɑː][ænd; ənd][pə'pɑː][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

And	the	week	after	next	,	dear	little	mamma	and	papa	are	coming	to
和	这	星期	后	下一个	,	亲爱的	小的	妈妈	和	爸爸	是	未来	到

[fetʃ] [ˌem 'iː] .

fetch	me	.
拿来	我	.

再下周，我亲爱的爸爸妈妈就要来接我了。

[ai] [ʃænt] [maɪnd]['gəʊɪŋ] [həʊm] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi] ['sepəreɪtɪd]

I	shan't	mind	going	home	,	for	I	know	now	we	shall	never	be	separated
我	不会	头脑	去	家	,	为了	我	知道	现在	我们	将	绝不	是	分开

[fɔː(r); fə(r)] ['veri] [lɒŋ] ,

for	very	long	,
为了	非常	长的	,

我并不介意回家，因为我知道我们以后不会永远分开。

[ænd; ənd]['nevə(r)][æt; ət][ɔːl][ɪn]['aʊə(r)] [hɑːts] .

and	never	at	all	in	our	hearts	.
和	绝不	在	全部	在	我们的	心	.

在我们心中，从未有过这样的念头。

['tʃæptə(r)][wʌn]		['tʃæptə(r)][ˌtuː'tuː]		['tʃæptə(r)][θriː]		['tʃæptə(r)][fɔːr]		['tʃæptə(r)][faɪv]	
| Chapter 1 |	| Chapter 2 |	| Chapter 3 |	| Chapter 4 |	| Chapter 5 |	
| 章 1 |	| 章 2 |	| 章 3 |	| 章 4 |	| 章 5 |	

['tʃæptə(r)][sɪks]		['tʃæptə(r)]['sɛvən]		['tʃæptə(r)][eɪt]		['tʃæptə(r)][naɪn]		['tʃæptə(r)] -		['tʃæptə(r)]
Chapter 6 |	| Chapter 7 |	| Chapter 8 |	| Chapter 9 |	| Chapter 10 |	| Chapter
章 6 |	| 章 7 |	| 章 8 |	| 章 9 |	| 章 - |	| 章

-		['tʃæptə(r)] -	
11 |	| Chapter 12 |	
- |	| 章 - |	

第一章		第二章		第三章		第四章		第五章		第六章		第七章		第八章		第九章		第十章		第十一章		第十二章

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神